BIBLIOTECA NAZ.
Vittorio Emanuele III
XXV
A
52
NAPOLI

XXV.
A.
52.

LE GALATEE,

premierement composé en Italien par . . de la Case, & depuis mis en François, Latin, Allemand, & Espagnol.

Traicté tresutile & tresnecessaire, pour bien dresser une ieunesse en toutes Manieres & façons de faire louables, bien receues & approuuees par toutes gents d'honneur & de Vertu : & propre pour ceux, qui moy seulement prennent plaisir en la langue Latine, mais aussi aux Vulgaires, qui pour le iourd'huy sont les plus prises.

PAR IEAN DE TOVRNE

M. DC. IX.

Table et ſommaire du contenu en ce liure.

Preface, qui declare quel eſt le but de ce traicté, 1. ſon Utilité et neceſſité, 2. Le moyen de l'apprendre, 3. Le ſommaire et diuiſion de ce Traicté. 4.

I. PARTIE.

Chap. 1. Des façons de faire, qui repugnent aux ſens: comme à la Veuë, 1. au nez, 2. aux oreilles, 3. et aux autres, 4. où eſt auſſi declaré pourquoy ce liure eſt appellé *Galatee*.

II. PARTIE.

Chap. 2. Des façons de faire, qui ne ſont pas trouuees bonnes de ceux auec qui nous conuerſons, comme d'eſtre endormi, de bailler, et autres ſemblables, qui ſemblent proceder de deſdain et de meſpris, 1. s'aſſeoir, marcher, et parler indecemment, 2. s'accouſtrer et orner ſon corps autrement que les autres, 3. faire attendre la compagnie, 4. de l'auſterité, 5. ſuperbe, 6. ſe cholerer quand il n'eſt pas temps, 7. du deſir de contredire, 8. de la moroſité, 9. melancholie, 10. temerité, 11. et amour de ſoymeſme, 12.

Chap. 3. Ce qu'oy doit euiter & fuïr en propos familiers, notamment en ce qui concerne l'argument des discours, qu'il ne soit ny friuole, ny vil, 1. qu'il ne face rougir personne, ny ne luy porte deshonneur, 2. Que les propos ne soyent salez, 3. contre l'honneur de Dieu, ou contre le prochain, 4. qu'ils ne soyent hors de saison, 5. Ne parler touſiours de soy, ou des siens, 6. Ne reciter songes vains, 7. ne reciter des mensonges, 8. soit qu'on le face sans malice, 9. ou bien par vaine gloire, 10. de ceux qui par leur parler & marcher arrogant & piaffeux veulent estre tenus autres qu'ils ne sont, 11. soit en s'habillant trop brauement, 12. soit en se vantant & soy & les siens, 13. ou bien en s'abbaissant par trop, 14. ou bien en vsant d'ennuyeuses protestations & excuses, 15. ou bien en mentant & desguisant la verité par leurs ceremonies, qu'ils appellent, 16. esquelles ceremonies toutesfois (qui sont icy au vif depeintes, non seulement quelles elles sont, mais aussi d'où elles sont sorties, 17) il faut distinguer si on s'en sert, & iusques où: ou pour le profit, 18. ou pour le deuoir requis, 19. (& lors faut auoir esgard au lieu, 20. au temps, 21. à l'aage & à la condition, 22.) ou finalement si on s'en sert pour la seule vanité, 23. Exemples desdites ceremonies, 24.

Chap. 4. Comme il faut moderer sa langue en

cy parlam d'autruy, 1. cy contredisam, 2. cy disputam, 3. cy consillam, 4. cy corrigeam, 5. cy se mocquam, 6. cy gaussam et raillam, ou cy contrefaisam autruy, 7. cy recitam ioyeusetés, 8. cy choisissam des mots propres, 9. se seruam de sa langue maternelle, ou bien d'vne autre, 10. vsam de paroles honnestes, 11. et euitam les sales et abiectes, 12. excusam les fautes d'autruy, 13. se preparer à ce que l'on a à dire, 14. former sa voix, 15. disposer bien ses paroles, 16. et les prononcer selon les preceptes icy mis, 17. fuir le trop de babil, et n'entrerompre les discours des autres, 18. Ne demeurer muet, lors que les autres parlent à leur tour, 19.

Chap. 5. Conclusion de la premiere et seconde partie: à sçauoir, comme il faut acquerir l'vsage et la practique de ces preceptes de la conuersation: et quels sont les effets et la force de ceste doctrine, ou pour l'auoir obseruee, ou pour l'auoir mesprisee. Ce dont l'auteur, estant ia paruenu à grand eage, se plaint fort, pource que ceux, qui auoyent charge de luy, n'ont dressé sa ieunesse comme il falloit.

III. PARTIE.

Chap. 6. Des façons de faire, qui principalement repugnent au iugement et intelligence:

où il est traicté quelle beauté, gentillesse, et entre-gent son requis en son corps mesme, 1. en son parler, en ses actions, et ornement du corps, 2. et quels defauts on doit euiter, qui non seulement sont icy denombrés, mais aussi au parauant, 3. principalement en ses habits, 4. en son marcher, 5. à la table, 6. en s'habillant, ou deshabillant, 7. au geste et habitude de son visage, de sa langue, de sa barbe, de ses mains, de sa face, et generalement de tout le corps, 8.

FIN.

INDEX ET SVMMA CAPITVM.

Præfatio, de doctrinæ huius ſcopo, nu. 1. vtilitate, neceſſitate, 2. & eius percipiendæ modo, 3. Summa partitioq; libelli. 4.

I. PARS.

Cap. 1. De moribus, qui præcipuè ſenſibus aduerſantur, vt viſui, 1. ſimulq; odoratui, 2. auditui, 3. & reliquis permixtim, 4; & c. vbi & occaſio tituli Galateus.

II. PARS.

Cap. 2. De moribus nobiſcum conuerſantium appetitioni contrarijs, vt de ſomnolentia, oſcitantia, aliisq; conuerſationis faſtidij ſpeciebus, 1. prauo conſeſſu, inceſſu, & inter colloquendum more, 2. inſolenti corporis cultu, 3. mora, 4. auſteritate, 5. ſuperbia, 6. iracundia intempeſtiua, 7. repugnandi ſtudio, 8. moroſitate, 9. melancholia, 10. temeritate, 11. & philautia. 12.

Cap. 3. Quænam in colloquio familiari, & in primis circa ipſam ſermonis materiem vitanda: ne ſit friuola aut vilis, 1. néve alicui ruborem aut ignominiam inferat, 2. ne ſit ſpurca, 3. impia, & con-

tra proximum, 4. intempestiua, 5. suorum decantatrix, 6. Item, quæ alios neque vanus somnijs, 7. neque mendacijs recensendis oneret, 8. idq; siue quis animo non malo, 9. siue vana gloria impulsus, 10. siue arroganti & ostentatorio incessu vel sermone, 11. siue nimio corporis ornatu, 12. siue sui & suorum, vel jactantia, 13. vel extenuatione, 14. siue molesta illa verborum protestatione & excusatione, 15. siue etiam ipsis, quas vocant, cæremonijs, mendaciumi committat. 16. In quibus tamen cæremonijs (quæ, quales scilicet, & vnde sint, hîc ad vsum depinguntur, 17.) distinguendum, an & quatenus vel Vtilitatis, 18. vel debiti Officij, 19. (in quibus, Loci, 20. Temporis, 21. Aetatis & conditionis habenda ratio, 22.) vel tertiò meræ Vanitatis causâ vsurpentur, 23. quarum species & exempla, 24.

Cap. 4. Quomodo lingua moderanda inter loquendum de alijs, 1. in contradicendo, 2. disputando, 3. consulendo, 4. corrigendo, 5. irridendo, 6. iocando, & scurrilia non repræsentando, 7. iocosa narrando, 8. verborum delectu habendo, 9. sermone vel patrio, vel alio vsurpando, 10. vocabulis honestis eligendis, 11. vilibus & inquinatis fugiendis, 12. aliorum erratis excusandis, 13. sermone præmeditato proferendo, 14. voce formanda, 15. verbis in oratione aptè collocandis, 16. & ad traditas hîc regulas pronunciandis, 17. nimiaq; tum loquacitate & interpellatio-

ne, 18. *tum taciturnitate vitanda*, 19.

Cap.5. Concluſio primæ & ſecundæ partis: quomodo ſcilicet horum de moribus præceptorum cum theoriæ vſus & praxis acquirenda: & quanta eiusdem doctrinæ, vel ita obſeruatæ, vel neglectæ (id quod Io. Caſa, in ſe iuuenem, factum, iam ſenex & mœrens conqueritur) vis ſit & effectus.

III. PARS.

Cap.6. De moribus, qui maximè Intellectui aduerſantur: vbi quæ pulchritudo, venuſtas, & decorum quærenda in corpore ipſo, 1. *ſermone, actionibus, & corporis ornatu*, 2. *vitijs & ſuperiùs & hîc enumeratis ſtudiosè vitandis*, 3. *& cum primis in veſtitu*, 4. *inceſſu*, 5. *in menſa*, 6. *induendo & exuendo*, 7. *in vultus, linguæ, barbæ, manuum, oris, adeoq; totius corporis geſtu & habitudine*. 8.

FINIS.

EPIGRAMMA.

Cũ pietate bonas didicisse fideliter artes,
Cum linguis mores' composuisse graues,
Noscere & externos mores Vrbesq́, futuri
Principis hoc studium quis neget esse boni?

Tafel vnd inhalt aller Capitel.

Vorrede von dieſer leher zweeck/ 1. nutzbarkeit/ notwendigkeit/ 2. Die art dieſelbige zubeigreiffen/ 3. Inhalt vnd abtheilung diſes buchleins. 4.

Der erſte theil.

Cap. 1. Von den ſitten welche gemeiniglich den euſerſten ſitten widerſtreben/als dem ſehen/ 1. riechen/ 2. hören/ 3. vnd auch andern/ 4. Da auch warümb das büchlein Galateus genänt wird/ vrſach angezeigt wird.

Der zweyte theil.

Cap. 2. Von denen ſitten welche denen/ ſo mitt vns vmbgehen/ einen widerwillen machen/ als da iſt ſich ſchläfferig ſtellen/ gieben oder maulſpärren/ 1. von vngezogenen ſitten im gehen/ ſtehen/ ſitzen vnd reden/ 2. Vngewöhnliger kleidung/ 3. langem verzug/rawen ſiten/ 5. hoffart/ 6. vnzeitigem zoren/ 7. luſt

luſt zu zancken/ 8. ſawerſehen / 9. Trawrigkeit aus melancholey / 10. viel von ſich ſelbſt halten/ 12.

Cap. 3. Was man in dem täglichen geſpräch/ ſonderlich aber in den ſachen/darvon man redet/ vermeiden ſölle/ das es nicht liederlich noch vnnütz ſey/ 1. noch jemands ſchände/oder ſchamrot mache / 2. das es nicht ſey garſtig / 3. Gottlos / vnd dem nächſten zuwider / 4. vngelegen/ 5. von ſeinem eigenen lob / das iſt ruhmred / 6. Ferners das man nicht andern mitt nichtswürdigen träumen / 7. noch mitt lügen vbertrüſſig ſey/ 8. ſolches geſchehe gleich ohne boſheit/ 9. oder aus rhumgeirigkeit/ 10. mitt prächtigem gang / oder hochtrabendem reden / 11. oder mitt vbermäſſigem ſchmuck in kleidern/ 12. mitt ſein ſelbſt oder der ſeinigen preiſen/ 13. oder verkleinerung/ 14. oder aber mitt vielem proteſtiren/ 15. oder auch mitt falſchen ceremonien / 16. vnderwelchen gebräuchen/(welche artlich beſchrieben werden/ 17.) doch zuvnderſcheiden iſt/ wo fern ſie nutz/ 18. der gebühr wegen/ 19. (da man doch den ort / 20. der zeit / des alters/ vnd geſchieckligkeit in acht nemen muß/ 21/22.) oder aber aus lauter eitelkeit gebraucht werden / 23. derſelbigen gebräuch art vnd exempel. 24.

Cap. 4. Wie man ſeine zungen bezwingen ſol / wan man von andern redet / 1. einem wi-

derſp

derſpricht / 2. mitt einem diſputirt / 3. einen vmb raht fragt / 4. ſtraft / 5. auſlacht / 6. ſchertzt / das man doch nicht vnnütze boſſen reiſſe / 7. item wan man was lächerlichs erzelt / 8. was man für wot gebrauchen ſoll / 9. wan man ſeine mutter / oder frembde ſprach reden ſol / 10. Das man züchtige wort fürbring / 11. vnachtbare vnd vnflätige vermeide / 12. andern ihre miſſethat zugut halte / 13. nichts vnbedacht rede / 14. mitt was für ſtim / 15. wie man die wort ordentlich ſetzen ſolle / 16. vnd nach hie gegebenen reguln ausſprechen / 17. von vielem waſchen / vnd ander leut zerſtörung. 18. auch das man vbrige verſchwigenheit meide / 19.

Cap. 5. Beſchlus des erſtē vnd andern theils / wie man dieſe / von den ſitten gegebenen gebott ins werck richten ſoll / vnd was dieſelbigen / nach dem man ſie gehalten / oder vnderlaſſen hatt / für wirckung haben / darbey dieſes büchleins ſcribent / nunmehr alt / vber ſeine jugent klaget.

Der dritte theil.

Cap. 6. Von den ſitten welche fornemlich dem verſtand zuwider ſein / da dan von ſchönheit vnd zucht des leibs gehandelt wird / 1. item vom reden / gebärden vnd leibszier / 2. von den hiebeuorgemelten laſtern / ſampt hierzehlten fleiſſig zuvermeiden / 3. inſonderheit was die

euſſer

euſſerliche tracht/4. vnd gang / 5. betrifft/ ferners tiſchzucht / 6. wan man ſeine kleider ab vnd anlegt / 7. endlich von geberden des geſichts / der zungen / des barts / der hände / des munds/ vnd gleichfals vom ganzen leib. 8.

ENDE.

ɔ. Caſæ Galateus, in quo ſub

perſona ſenis adoleſcentem informantis, diſputatur, qui mores in quotidiano cũ aliis conuictu aut tenẽdi ſint, aut fugiẽdi; interprete Nath Chytræo.

Trattato di meſſer Giouanni della Caſa,

nel quale ſotto la perſona d'un vecchio idiota, ammaeſtrante vn ſuo giouanetto, ſi ragiona de modi, che debbono o tenere, o ſchifare nella comune conuerſatione, cognominato Galatheo.

Traicté de J. de la Caſe, au-

quel il diſcourt des façons & manieres de faire, qu'on doit ſuyure ou euiter en la cõmune conuerſation, & ce ſous la perſonne d'un Vieillard illiteré, qui enſeigne vn ſien ieune enfant inſtitué Galatee, ou des façons & manieres de faire.

Ioannis Caſæ Galateus/ Daß iſt ein buchlein/ in welchen in der perſon eines alten/ſo einen iunglingh vnderricht/gehandelt wird/ welche ſitten in tegliger conuerſation mit andern zu folgr oder zumeiden ſind newligh auß Italianiſcher ſprach verteuſchet von Nath. Chytræo.

Tratado de M. Iuan de la Caſa;

En el qual, sò la perſona de vn viejo idiota que enſeña à vn mochacho ſuyo, ſe razona de los modos que ſe deuen guardar o huir en la humana conuerſaçion, llamado Galatheo, traduzido en lengua Caſtellana por el Doctor Domingo de Bezerra.

LE GALATEE, OV, DES *façons & manieres louables.*

*

GALATEVS, DAS IST, DAS büchlein von erbahrer Sitten notwendigkeit / etc.

*

COmme ainſi ſoit que tu commences maintenant à entrer en ce Voyage, lequel (comme tu voids) i'ay deſia preſque paracheué en mie à fin, à ſſauoir en ceſte Vie mortelle, t'ay-mant à toy eſcrire, comme ie fay; i'ay pro-

DIeweil du lieber Sohn / dich nun erſt auff die reiſe deß menſchlichen lebens / von welcher ich / wie du ſiheſt / den mehrern theil allbereit volführet habe / begibeſt: Als hab ich bey mir beſchloſſen / inn einem oder zweyen

GALATEVS, SIVE, DE MORIBVS.

*

QVVM iter hoc vitæ humanæ, quod à me, vt vides, magna ex parte iam eſt con

GALATEO, OVERO DE COSTVMI.

*

GALATEO, OVERO TRATADO DE COSTVMBRES.

*

COmo quiera que tu comiençes agora el viage d'esta vida mortal, de que tengo (como vees) andada la mayor parte, por lo mucho que te amo, hè propuesto con mi-

COncioſia coſa, che tu incominci pur hora quel viaggio del quale io ho la maggior parte, ſi come tu vedi, fornito: cioè queſta vita mortale: amandoti io aſſai, come io fò, ho propoſto meco medeſimo di venir-

confectum, tu nunc primùm ingrediaris: egóque, quod verè & ex animo facio, multum t. eamem, conſtitui mecum vnum atque alte-

pose ey moymesme de te remarquer maintenant ey endroit, maintenant ey autre, auquels (comme y ayant passé) ie crain que tu ne viennes aisement ou à choir, ou à te fouruoyer: à celle fin qu'estant enseigné par moy tu puisses tenir le droit chemin au salut de toy ame, et à la louange et honneur de toy illustre et noble race. Et d'autant que ta tendre ieunesse ne peut pas estre capable de receuoir des enseignements et admonitions serieuses, ie reseruant à une saison plus propre, ie commen-

gefährlichen örtern (an welchen ich / als der es versucht / besorge / daß du / dem ich von hertzen günstig / leichtlich strauchlen / fallen oder etwa frr gehen möchtest) dieses weges gelegenheit dir zuvermelden. Damit du / also von mir hievon vnterrichtet / mit aller wohlfahrt / auch mit lob vñd ehr deines erbahrn vnd edelen Geschlechtes / die rechte strasse haltē mögest. Vnd weil deine zarte iugent / höhere vnnd subtilere lehre zubegreiffen / noch nit genugsam fähig seyn mag: wil ich mir dasselbe auff gelegenere zeit vorbehalten / vnd iezt nur von solchen din-

rum locum tibi indicare, ad quem ipse experientia edoctus, metuerem, ne facillimè vel laberêre, vel quocunque saltem modo aberrares. Vt ita præceptis his meis instructus,

cum

go venirte moſtrando, quando vno, y quando otro lugar, donde yo, como aquel que los hà bien experimẽtado, temo que tu caminãdo por ella podrias inauertidamente caer, o à lo menos errar: paraque aſſi auiſado y enſeñado puedas lleuar la derecha ſenda cõ ſalud de tu alma, y con alabança y honrra de tu noble caſa y familia. y porque tu tierna edad no ſera ſufficiente para reçebir mas principales y mas ſubtiles documentos, reſeruandolos para tiempo mas conueniente, tomençare

ti moſtrando quando vn luogo, & quando altro, doue io, come colui, che gli ho ſperimentati, temo che tu caminando per eſſa, poſſi agevolmente cadere, o come che ſia errare, acciochè tu ammaeſtrato da me, poſſi tenere la diritta via con ſalute dell' anima tua, & con laude & honore della tua honorevole & nobile famiglia: & perciochè la tua tenera età non ſarebbe ſufficiente à riceuere piu principali, & piu ſottili ammaeſtramenti, riſerbãdogli à piu conueneuol

cum ſalute animæ tuæ, & laude honoréque familiæ tuæ generoſæ & nobilis, rectam viam poſſes tenere. Quia verò fieri poteſt, vt ætas hęc tua, quę adhuc tenera eſt, ad grauiores ſubtilioresq; doctrinas percipiendum minus ſit idonea: ego, iſtis in tempus magis cõ-

ceray par ce qui peut eſtre, ſemblera à pluſieurs eſtre friuole et de peu de poids, c'eſt à ſçauoir par ce que i'eſtime eſtre neceſſaire d'apprendre, pour eſtre tenu bien appris, et d'vn bel et agreable entretien, et communiquant, et conuerſant auec les perſonnes, ce qui toutesfois eſt ou vertu, ou choſe fort approchante de vertu.

2 Et combien qu'eſtre liberal ou conſtant ou magnanime, ſoit de ſoy, ſans aucun doute, choſe plus grande et

gen mit dir anfangen zu reden / die vielleicht von vielen auch wol für gar zu geringe möchten geachtet werden. Als nemlich / was ſich / meines erachtens / zu thun vnd laſſen gebüre / damit einer / der mit andern leuten vmbzugehn willens iſt / für ſittſam / lieblich / holdſelig vnd höflich bey jhnen möge angeſehen werden.

2 Es iſt aber dieſes / wo nicht eine ſondere tugendt / dennoch ſo ein ding / das der jugent ſehr wol anſtehet. Vnd obwol die mildigkeit / beſtändigkeit / oder großmütigkeit ohne zweiffel viel

uenienſ reſeruatis, in præſentia de iis, quæ tamen fortè nonnullis friuola videri poſſint, agere incipiam, nimirum quibus rebus ſtudere, & qua ratione vitam inſtituere aliquem oporteat, vt in familiari cum aliis hominibus conuerſatione, bene moratus, amabilis & elegans

de lo que ventura à muchos podria pareſcer friuolo, quiero dezir de aquello que yo juzgo que ſe deue hazer para que en el trato y communicaçion de la gente ſea tenido el hombre por agradable y de amables y ciuiles coſtumbres. Loqual çiertamente, o es virtud, o coſa muy ſemejante à ella.

2 Y aunque es verdad, que ſer liberal, fuerte, o magnanimo, es de ſuyo ſin nīguna duda coſa mas loable y mayor, q̄ no

tempo, io incominciarò da quello, che parauentura potrebbe à molti parer friuolo; cioè quello, che io ſtimo, che ſi conuẽga di fare, per potere in communicando, & in vſando con le genti, eſſere coſtumato, & piaceuole, e di bella maniera: il che nondimeno è, o virtù, o coſa molto a virtù ſomigliante.

2 *Et come che l'eſſer liberale, o conſtante, o magnanimo, ſia per ſe ſenza alcun fallo piu laudabil coſa, & maggiore, che non è l'eſſere auenente*

elegans habeatur. quod ipſum profectò vel reuera virtus eſt, vel res propter ſimilitudinem quàm proximè ad virtutem accedens.

Doctrinę huius vtilitas & neceſſitas.

2 Etiamſi enim, aut liberalem, aut conſtantem, aut magnanimum eſſe, per ſe, ſine vllo dubio, laudabilius & maius ſit, quàm

plus louable, que moy pas d'estre bicy aduenant, et bicy appris, si est ce toutesfois que la douceur des mœurs et la bienseance, soit ey faicte soit ey parolles, n'apporte pas moins de profit à ceux qui les possedent, que ſeauroyent faire la grandeur de courage et la constance: pource que celles cy il les faut pratiquer à chasque moment, estans contraints de traicter chasque iour auec les autres hommes, et discourir auec eux: mais la iustice, la force et les autres vertus plus hautes et plus ne-

löblichere/ vnnd gröſſere tugenden ſeyn/ als in euſſerlichen geberden zierligkeit/ vnnd ſittſäheit/ nicht deſtoweniger begibt ſichs ſehr offt das liebligkeit/ vnd holdſeligkeit guter ſittē den ienigen/ ſo damit begabet ſeyn/ mehr fortheliffen/ als groſsmütigkeit vnnd dapfferkeit zuthū vermögen. Denn jenes gehört ſich zum offtermal/ ja auch täglich zugebrauchē: Dieweil einē jeglichen von tag zu tag/ auff vielerley weiſe vnd wege/ nötig iſt/ mit andern leuten vmbzugehn/ vñd mit ihnen ſich vō vieler ley ſachen zu vnterreden. Aber die Mañ hafftig-

eſſe moribus honeſtè elegantérque politum: nihilominus tamen vſu venit, vt morum illa ſuauitas, & geſtuum ſermonísque decora & bella concinnitas, nō minus poſſeſſori ſuo adiumenti afferant, quàm animi vel magnitudo, vel alacritas, his ipſis virtutibus ornato-

conſ

el ſer auiſado, ciuil, y de corteſes coſtumbres, con todo eſſo la ſuauidad dellas, y el deçente modo y manera en el tratar, hablar, y conuerſar, poruentura no ayudan menos à ſu dueño que ſuele ayudar la grandeza de animo, o la valentia al que la tiene: por que eſtas coſtumbres e ſforçoſo exercitarlas el hombre cada dia muchas vezes, como quien eſta neceſſitado à communicar cada hora con los otros hombres. mas la juſtitia, la fortaleza, y las otras virtudes mayores y mas nobles,

& coſtumato; nondimeno forſe che la dolceZZa de coſtumi, & la conueneuoleZZa de' modi, & delle maniere, & delle parole, giouano non meno a poſſeſſori di eſſe, che la grandeZZa dell' animo, & la ſicureZZa altresì a' loro poſſeſſori non fanno, perciochè queſte ſi conuengono eſſercitare ogni dì molte volte, eſſendo a ciaſcuno neceſſario di vſare cõ gli altri huomini ogni dì, & ogni dì fauellare con eſſo loro: ma la giuſtitia, la forteZZa, & le altre virtù piu nobili, & maggiori, ſi pongono in opera

conferre queant. Illa enim frequenter, & quidem ſingulis diebus multis modis ſunt vſurpanda, quum quotidie vnicuique neceſſe ſit aliorum hominum conſuetudine & colloquio vti: ſed iuſtitia, fortitudo, & aliæ virtu-

bles ſe practiquem plus rarement, & celuy qui eſt liberal & magnanime, n'eſt pas adſtreint d'vſer à toutes heures de ſa magnificence: au contraire il n'y a celuy qui y puiſſe touſiours vſer: & les hommes reſolus, & de grand coeur, ſe retrouuent peu ſouuent aux endroits où ils puiſſent faire preuue de leur valeur. Partant, comme celles là ſurmontent en grandeur & en poids, auſſi celles cy les ſurpaſſent en nombre & en frequence: & s'il eſtoit expedient de ce faire, ie t'en pourroy

keit/groſsmütigkeit vnd andere viel edlere vnd höhere tugende / werden ſeltener gebraucht. Es iſt auch ein milder/ freigebiger vnd beherzter menſch nicht verpflichtet / jmmerdar ſolche ſeine tugenden zuerzeigen: ja es iſt auch niemandt/ der ſolches ohn vnterlaß thun köndte. Wie deñ auch herzhaffte vnd mäliche Kriegsleut nit offt verpflicht ſeyn / ſolche jre tugend mit der that zubeweiſen. Derwegē wie viel dieſe tugendē gröſſer ſeyn/ vnd gute ſitten mit wirdigkeit vberwegen / ſo viel vbertreffen gute ſittē widerumb jetztgemeldtes nobiliores, magisq; eximiæ, multo exercentur rariùs. Neque enim homo liberalis aut magnanimus obſtrictus eſt, vt ſingulis horis magnificè agat, quũ hoc nullo à quoquam fieri poſſit modo. ſimiliter quoque viri animoſi & cordati, vt virtutis ſuæ excellentiam declarent, rariſſimè ſunt obligati.

Quà

ponen ſe por obra, y por exerçiçio en mas raras occaſiones, y mas de tarde en tarde; por que ni el largo y magnanimo, eſta obligado ni le ſeria poſſibile obrar ſiempre, o, muy amenudo magnificamente, ni el valiente y animoſo ſe halla conſtreñido en quales quier occaſiones à moſtrar ſu valor, y ſu virtud por obra, ſi no muy raras vezes, de manera que quanto aquellas virtudes exceden en grandeza, o come ſi dixeſſemos en peſo à eſtas, tanto eſtas exceden à aquellas en el numero y frequençia del exer-

piu di rado: ne il largo, & il magnanimo è aſtretto di operare ad ogni hora magnificamente; anzi non è chi poſſa cio fare in alcun modo molto ſpeſſo; & gli animoſi huomini & ſicuri ſimilmente rade volte ſono coſtretti a dimoſtrare il valore & la virtù loro con opera. Adunque, quanto quelle di grandeZZa, & quaſi di peſo vincono queſte; tanto queſte in numero, & in iſpeſſeZZa auanZano quelle: & potreiti, ſe egli ſteſſe bene di farlo, nominare di mol-

Quapropter quãto hæc magnitudine & quaſi pondere ſuo vincunt illa, tanto ab his, & numero, & vſu crebriùs iterato, viciſſim illa ſuperantur. Poſſem ego tibi, niſi factu indecorum eſſet, multos nominatim quoque recenſere,

nommer pluſieurs, qui eſtans d'ailleurs de peu d'eſtime, ont eſté toutesfois beaucoup priſés, ſeulement à cauſe de leurs douces & gracieuſes manieres de faire, deſquelles eſtans aidés & comme ſouſtenués, ils ſont montés iuſques aux plus hautes dignités, laiſſans bien loing eſtorent doués de ces vns nobles & claires tus dont i'ay parlé. Or comme la gentile & courtoiſe façon de viure a la force d'attirer la

te tugenden / von wegen jhres offt nötigen nutzes vnd gebrauchs.

Ich könte dir zwar / ſo es mir zu thun wol anſtünd / viel nähafftig machen / die da ſonſt wenig weren zuachten geweſen / aber doch hoch herfür kommen / vnd in allewege hoch gehalten vnnd zu beſondern ehren kommen ſein / allein darumb / daß ſie in jrem wandel vnd conuerſation mit andren angenemer / lieblicher / vnd holdſeliger ſitten vnd geberden ſich zu gebrauchen wuſten / da vnter deß andere für dieſen weit dahinden blieben ſeyn / die doch mit viel edlern vnd vbertrefflichern tugenden / derer etlich kurtz zuvor meldung geſchehen / begabet waren: Dann gleich wie holdſelige cenſere, qui quũ alias precij non vſque adeò magni eſſent, tamen omnibus modis permagno ſunt æſtimati, vnam tantùm ob cauſſam, quòd in ſua quam cum aliis haberent conſuetudine, indolem quandam feſtiuam &

adiuti

çiçio : y podria yo (ſi me fueſſe licito hazerlo) nõbrarte muchos, que ſiendo quãto a lo de mas hõbres de poca eſtima, hã ſido, y ſon todauia muy eſtimados ſolo por la agradable y graçioſa manera q̃ tienẽ en ſu trato y conuerſaçion, de la qual ayudados y leuantados, han ſubido à grados ſupremos, dexando muy à tras los que eran dotados de aquellas mas nobles y claras virtudes que hè dicho, y como eſtos agradables y gentiles modos tienen fuerça de deſpertar y conciliar la

ti, i quali eſſendo per altro di poca ſtima, ſono ſtati, & tuttauia ſono appreſſati aſſai, per cagion della loro piaceuole, & gratioſa maniera ſolamente; dalla quale aiutati & ſolleuati, ſono peruenuti ad altiſſimi gradi, laſciandoſi lunghiſſimo ſpatio adietro coloro, che erano dotati di quelle piu nobili & piu chiare virtù, che io ho dette: & come i piaceuoli modi, & gentili hanno forza di eccitare la beniuolenza di

gratioſam præ ſe ferrent : qua quidem ipſa adiuti & euecti, ad ſummos ampliſſimarũ dignitatum gradus peruenerunt, longiſſimóq; poſt ſe interuallo reliquerunt eos, qui virtutibus illis, de quibus paulo ante dicebamus, longè nobilioribus, magísque egregiis, excellebant. Sicuti enim mores amabiles & ingenui vim habent excitandi beneuolentiam

eorum

bienueuillance de ceux auec lesquels nous viuons, aussi par le contraire les rencschez & rustiques manieres de faire nous font mespriser & haïr. C'est pourquoy, encor que les loix n'ayent ordonné aucune peine aux rudes & mal plaisantes manieres de faire, (comme à vne faute ou peché, qu'ils ont estimé leger, comme à la verité il l'est,) nous voyons toutesfois que la nature mesme s'y chastie auec aspre di

vnd höfliche mores die krafft haben/daß sie anderer leute/mit welchen wir täglich vmbgehen/ geneigten willen/gegen vns erwecken: also reitzen grobe vnnd vnflätige sitten ander leut herwiderumb vns zu hassen/ vnnd einen abscheuwen für vns zu tragen.

Derwegen ob wol die beschriebene Rechte auff die vnartigkeit vnd vnflätigkeit der groben sitten/ als eine geringschätzige sünde / kein besondere straff gesetzet haben: wie es dañ in der warheit keine solche sünde ist/ die mit leiblicher straff zu belegen were: so sehen wir doch nicht desto weniger/ daß vns die natur selbst mit zimlich scharpffer züchtigung des-

eorum quibuscum viuimus: ita ex aduerso mores rigidi & insulsi, in odiũ & contemptum nostri alios impellunt. Quare, etiamsi legibus publicis nulla pœna morum rusticitati odiosæ, vtpote peccato leuiculo (magnũ enim reuera non est) sit constituta: nihilominus

beneuolençia de aquellos con quien viuimos, aſſi, por el contrario, los viles, y groſſeros mueuen e inçitan à que nos aborrezcã y menospreçien; por lo qual, aunque las leyes no han ſtablesçido pena ninguna cõtra eſta moleſta groſſeria de coſtumbres, como peccado à ſu pareſcer ligero (q̃ para dezir la verdad no es graue) vemos con todo esſo que la miſma naturaleza la caſtiga riguroſamente con aſpera y terrible diſciplina, priuando nos por cauſa del conſorçio, y beneuolençia de los hombres: y çierto como los pec-

coloro, co' quali noi viuiamo, coſi per lo contrario i Zotichi, & roZZi incitano altrui ad odio, & a diſpreZZo di noi. Per laqual coſa, quantunque niuna pena habbiano ordinata le leggi alla ſpiaceuoleZZa & à la roZZeZZa de' coſtumi, ſi come a quel peccato, che loro è paruto leggieri: & certo egli non è graue; noi veggiamo nondimeno, che la natura iſteſſa ſene caſtiga con aſpra diſciplina; priuandoci per queſta cagione del conſortio, & della beniuolenZa degli huomini: & certo co-

minus tamen videmus ipſam naturam caſtigatione ſatis aſpera nos corrigere, quum efficit, vt hanc ob cauſam conſortio & beneuolentia hominum planè ſpoliemur. Et certè, ſicuti alia grauia peccata plus detrimenti afferunt,

ſcipline, nous priuons pour ceſte raiſon de la conuerſation & bienueillance des hommes. Et certainement, comme les gros pechés nuiſent plus pesamment, auſſi ces legers nuiſent plus ſouuent: & comme les hommes craignent les beſtes ſauuages, & ne font aucun cas des mouches, & des petits mouchillons, que ſon nomme couſins, & toutesfois pour la continuelle faſcherie qu'ils reçoyuent de ces petits animaux, ils ſe plaignent beaucoup plus ſouuent

ſen etinnert / weil ſie vmb dieſer einigen vrſach willen / veilgemelte Grobianer der gemeinſchafft vnd deß zugethanen willens ſeiner vnd fürnemer leut ſo mercklich beraubet. Vnnd zwar wie andere ſchwere ſünde wol viel mehr ſchaden mit ſich bringē: alſo erreget dieſer mangel viel vnwillen / vnnd verdrieß. Ja gleich wie ſich die menſchen / für den groſſen wilden beſtien fürchten / vnnd für andern kleinē thierlein / wie da ſein fliegē / vnd mücken ſich nit fürchten / vnd nit deſto minder wegen der vnableßlichen verdrießligkeit / die ſie von mucken

ferunt, ita hæc leuiora, plures, aut, minimum, crebriores moleſtias inducunt. Quemadmodum enim homines, qui à feris beſtiis ſibi metuunt, minutaq; illa animalcula, quales ſunt culices aut muſcæ, formidine non dignantur, & tamē nihilominus, propter continuas

cados enormes, y gra ues hazen mas daño, assi estos ligeros dan mas fastidio, o, à lo menos mas amenudo: y como los hombres de ordinario temen las bestias syluestres, y de algunos pequeños animales, como son moscas y mosquitos, ningũ temor tienen, y con todo esso, por la cõtinua molestia que dellos se reçibe muy amenudo se quexan destos, lo q̃ no hazen de aquellos, assi acaesçe q̃. las mas de las personas aborrescen tãto à los hom

me i peccati graui piu nuocono, cosi questo leggieri piu noia, ò noia almeno piu spesso: & si come gli huomini temono le fiere saluatiche; & di alcuni piccioli animali, come le Zanzare sono, & le mosche, niuno timore hanno; & nondimeno per la continua noia, che eglino riceuono dalloro, piu spesso si ramaricano di questi, che di quelli non fanno: cosi adiuiene, che il piu delle persone odia altretanto gli spiaceuoli huomini, & rincrescieuoli, quanto i

nuas molestias, quibus ab hoc genere inquietantur, multo frequentiùs ab his bestiolis, quàm à belluis illis immanibus, bilem sentiunt moueri: ita accidit, vt plerique omnes, duplo maiori odio prosequãtur homines intractabiles & agrestes, quàm alios etiam in-

de ceux cy, que moy pas de ceux là, aussi il aduient, que la pluspart des hommes a autant ou plus à contrecœur les personnes mal plaisantes et barbatiues, qu'elle sçauroit auoir les meschans et les scelerats. Parlant personne ne peut douter que estre bien appris et de mœurs louables et gracieuses, ne soit une chose fort vtile à quiconque se delibere de viure, moy pas aux desertz ny aux hermitages, mais aux citez et parmi les hommes. Outre ce que les autres vertus ont besoing de plus de

vnd fliegen fühlen/sonderlich im sömer sich gegē diese mehr erzürnē/ dañ gegen jene: also begibt sich nit seltē/ daß d mehrer theil d menschen noch eins so ein grosse abschew habē an denē/ die vnartiger vnd verdrießlicher sitten seyn/ als an andern bubē/ die mit viel gröbern vntugenden/ schanden vnd lastern behafftet seyn. Derwegē kan niemand zweiffeln/ daß es einen jeden/ der willens ist nit ein Münch oder Clausner zu werden/ sondern vnter ehrlichē leuten zu leben/ ein vberauß nutzes ding sey/ dz er bey zeiten sich in seinen sitē vnd geberdē liebtich/ freundlich/ vnd holdselig zu schicken/ vnd zu haltē lerne vnd gewehne. Ich geschweig jetzund/ daß andere höhere tugenden signiter flagitiosos. Quapropter dubium esse nemini potest, quin vnicuique, qui non in solitudine aut eremitarum latibulis, sed in

cœtu

bres faſtidioſos, peſados, y mal criados, quanto à los malos y façinoroſos, o poruẽtura mas. Por loqual ninguno puede dudar q̃ a qualquier hõbre que ſe diſpone à viuir, no digo en las ſoledades, o hermitas, ſino en las çiudades y entre los hombres, no ſea vtiliſſima coſa ſaber en ſus coſtumbres y modos de tratar ſer agradable y graçioſo. ¶ Demas de q̃ las otras virtudes hã meneſter mas arreos, y ornamentos, los quales à ſolas faltando ellas, poco, o nada pueden obrar, donde eſta ſin otro ninguno

maluagi, o piu. Per laqual coſa niuno puo dubitare, che a chiunque ſi diſpone di viuere, non per le ſolitudini, o ne romitorij, ma nelle città, & tra gli huomini, non ſia vtiliſſima coſa il ſapere eſſere ne' ſuoi coſtumi, & nelle ſue maniere gratioſo, & piaceuole: ſenza che le altre virtù hanno meſtiero di piu arredi; iquali mancando, eſſe nulla, o poco adoperano: donde que-

cœtu & frequentia viuere cõſtituerit, mirum in modum vtile ſit, ſi in moribus ſuáque cum aliis conuerſatione gratioſus & iucũdus eſſe norit. Taceo iam quòd aliæ virtutes multa & varia ſupellectile indigent, quæ ſi deſit, parum illæ aut nihil proficiunt, quum inte-

moyens, lesquels defaillans elles ne peuuent faire aucune preuue de soy: au lieu que celles cy sont riches et puissantes d'elles mesmes, sans auoir besoing d'aucun autre patrimoine, comme celles qui ne consistent qu'en paroles et en faicts. 3 Et à fin que tu puisses plus aisement apprendre cecy, tu dois sçauoir qu'il te faut dresser et ordonner tes façons de faire, non pas selon ta fantasie, mais selon le plaisir de ceux auec qui tu conuerses, qui te doi-

viel mehrer instrument vnd mittel von nöhten haben / ohne welche sie gar nichts / oder ja sehr wenig / außzurichten vermögen / da hieentgegen vielgemelte höfligkeit / auch ohn andrer hülff / vnd grossen gütern / reich / schäfftig / vnd mächtig ist: in dē sie allein mit redē vñ geberden ihr thun verrichtet.

3 Damit du dich aber desto leichter hierin schicken könntest / soltu wissen: Daß du deine sitten vnnd geberden / in reden / thun vnd lassen / nit nach deinem eignen willen / gutdünckē vnd gefallen / sondern nach der jenigen mit denen du vmbzugehen gedencken / wolgefallen anstellen / richten vnd mässigen müsseſt. Doch sol dieses auch mit gewiser maß geschehen. Denn der sich befleisset ohn vn-

rim hæc morum elegantia, etiam sine patrimonio & opulentia & valida sit, vtpote quæ in verbis tãtùm & actionibus cõsistat. 3 Hac autem

gun patrimonio, es rica y poderosa, como aquella que solamente cõsiste en las palabras y actos exteriores de la humana cõuersaciõ. ³para loqual porque tu mas facilmẽte lo pueda aprender à obrar, deues saber q̃ te conuiene tẽplar y ordenar todos tus modos y maneras de cõuersar, no segun el paresçer de tu libre aluedrio, mas segũ lo q̃ agrada y cõtenta à aquellos, con quiẽ tratas y communicas, endereçandolas à este fin. Y esto te requiere ha-

sta senza altro patrimonio, è ricca, & possente; si come quella che consiste in parole, & in atti solamente. ³ Il che accio che tu piu ageuolmente apprenda di fare, dei sapere, che à te conuien temperare & ordinare i tuoi modi, non secondo il tuo arbitrio, ma secondo il piacer di coloro, co' quali tu vsi, & a quello indirizzargli: & cio si vol fare

autem in parte quò faciliùs fungi officio tuo possis, sciendum tibi est, conuenire, vt morem viuendi tuum attemperes & modereris, non tuo arbitrio, sed ad voluntatem & desideria eorum quibuscum conuersaris, ad quæ quidem ille, certa tamen cum moderatione, omnino est dirigẽdus. Nam qui in vsu

ſeruir de reigle. Et celà ſe doit encor faire auec diſcretion: car celuy qui ſe delecte par trop de ſuyure le plaiſir d'autruy en ſa conuerſation et en ſes façons de faire, il ſemble pluſtoſt eſtre bouffon ou bateleur que moy pas gentilhomme bien moriginé: comme au contraire celuy qui ne ſe ſoucie aucunement de plaire ou deſplaire à autruy, c'eſt vn ſot, mal appris, et mal plaiſant. Parquoy, puis que nos manieres de faire ſont aggreables lors que nous auons eſgard au plaiſir

terſcheid andern leuten/ im täglichen leben vnd conuerſation vber die maß zuwilfahren vnnd gefällig zu ſeyn / ſcheinet viel mehr ein hofethor/ oder Geuckler/ ja auch wol ein lotterbub zu ſeyn / dann ein fittiger erbahrer menſch.

Gleich wie auch im gegentheil / der gantz vnd gar keinen gedancken darauff wendet/ wie er einem andern zugefallen/oder zu miß gefallen ſeyn möge/für einen tölpiſchen / vnartigen vnd bäuriſchen menſchē/da kein wohlſtand bey zu ſpüren/ billich zu halten iſt. Damit nun vnſere conuerſation / in dem wir auff eines andern / vnd nit auff vnſer luſt vnd wohlgefallen ſehen/ange-

& cõuictu vitæ quotidianæ, aliorum voluntati cum quodam prolubio ſupra modum obſecundare ſtudet, ille vel paraſitus, vel geſticulator, vel fortè etiam ſcurra potiùs, quàm homo

zer con moderation: por que el q̃ ſe deleita en continuar, y lleuar muy adelante el plazer à otros en la conuerſaçiõy trato de las gentes, mas pareſce truhã, chocarrero, o adulador, q̃ biẽ mori gerado, diſcreto, y cortesano: asſi como por el cõtrario el q̃ no haze caſo, ni ſe le da nada de cõtẽtar, o deſcõtẽtar à otros, es ruſtico, inculto, e intratable y de ningũ valor. Pues luego ſi entõçes ſerà nueſtro trato, y çonuerſaçion agradable quando tuuieremos reſpetto no al guſto y contento nueſtro, ſino al de los otros, ſi inueſtigare-

mezzanamente: percioche chi ſi diletta di troppo ſecondare il piacere altrui nella conuerſatione & nella vſanza, pare piu toſto buffone, o giuocolare, o parauentura luſinghiero, che coſtumato gentilhuomo: ſi come, per lo contrario, chi di piacere, o di diſpiacere altrui non ſi dà alcuno penſiero, è zotico, & ſcoſtumato, & diſauentente. Adunque concioſia che le noſtre maniere ſieno all' hora dilettenoli, quando noi habbiamo riſguardo all' altrui, &

homo bene moratus & honeſtus eſſe videatur: ſicuti è contrario is qui nihil penſi habet, ſiue placeat aliis, ſiue diſpliceat, homo rudis, incompoſitus & agreſtis meritò cenſetur. Vt igitur tum quum nõ propriæ, ſed alienę vo-

d'autruy, & moy pas au contraire, si nous pouuons trouuer quelles sont les choses qui delectent generalement la pluspart des hommes, & quelles sont celles qui leur sont desaggreables, nous pourrons facilement trouuer celles qui sont à euiter en la conuersation humaine, & celles que nous deuons choisir.

4 NOVS disons donques, que tout acte qui offense aucuny des sens, & ce qui est contraire à ce que l'oy desire, & encor ce qui represente à

nem vnd holdselig sein möge: müssen wir vns anfänglich erkunden/ welches doch die jenige dinge seyen/ die da ins gemein dem mehrern theil der leut angenem vnnd gefällig seyn/ vnnd herwider rumb welches die dinge seyn/die sie beleydigen/ oder ihnen zu wider seyn. Denn also werden wir auch leichtlich finden/ welche sitten vns zumeidē seyen/ wenn wir mit jemands vmbgehen/vnd welche wider zuerwehlen vnd zugebrauchen seyen.

Setzen vnd sagen demnach/ daß alles das jenige/ was einem von den fünff sinnen beschwerlich oder verdrießlich/oder auch sonst dem menschlichen appetit vnd lüsten zu wieder ist/

luptatis rationem habemus, mores nostri sint grati & iucundi, principiò inuestigandū nobis est, qualesnam res illæ sint, quibus in vniuersum maxima pars hominum delectantur: &

mos que cosas son las que generalmẽte deleitan á los mas de los hombres, y quales son las que molestan y fastidiã, podremos facilmẽte hallar que modos se ayan de rehusar en la vida y cõuersaçion humana, y quales ayan de ser elegidos.

4 DECIMOS pues que todo acto que es molesto, y enojoso à qualquier delos sentidos, y todo lo que es cõtrario al apetito y representa à la ima-

non al nostro diletto; se noi inuestigheremo quale sono quelle cose, che dilettano generalmente il piu de gli huomini; & quali quelle, che noiano; potremo ageuolmente trouare quali modi siano da schifarsi nel viuere con esso loro, & quali siano da eleggersi.

4 DICIAMO *adunque, che ciascuno atto, che è di noia ad alcuno de' sensi; & cio che è contrario all' appetito; & oltre accio*

tur: & quales illæ, quas tanquam molestas vt plurimùm auersantur. Hinc enim qui mores in conuersatione cum aliis aut vitandi, aut eligendi sint, facilè deprehendemus.

Summa huius libelli.

4 DICIMVS igitur, quòd quælibet res, quæ cuipiam ex sensibus molesta & grauis, aut appetentiæ contraria est, & prętęrea quæ imaginem rerum turpium & odiosarum ani-

l'imaginatioy choſes malaggreables, & ſemblablement ce qui peut apporter chagriy à l'entendement, tout cela, dy ie, deſplait, & ne ſe doit point faire: car moy ſeulement nous deuons fuïr de faire ny la preſence d'autruy choſes laides, ſottes, & de mauuaiſe odeur, mais auſſi nous nous deuons abſtenir d'y parler: & moy ſeulement le faire & le ramenteuoir deſplait, mais auſſi quand par quelque acte noſtre nous les faiſons reuenir à l'imaginatioy de

zu dem auch / was andere leute auff ſchlimmer / abſchewlicher vnd verhaßter ding gedanckē vnd einbildung bringt / oder auch deß Menſchen vernunfft vnd verſtandt widerſtrebet / daß ſag ich ſolches alles / es werde gleich mit worten oder wercken verrichtet / den leuten ſehr mißgefalle / vnd derwegen mit allem fleiß ſol vermidten werden. Darauß dann erfolget / daß man in herlicher leute gegēwärtigkeit / vnflätige ſtinckende / abſcheweliche / oder ſonſt walgerhafftige oder widerliche ding nit allein nicht thun / ſondern auch gar nit nennen ſol. Dann nicht allein ſolche werck / ſondern auch die gedächtnüß / vnd einbildung derſelben / es ge-

mo ſubiicit, aut quæ etiam aduerſatur intellectui, quòd inquam huiuſmodi res, aut actio, tanquam magnopere aliis diſplicens,

accur

ginaçiõ coſas malas, de que ella ſe eſquiua; y aſsi meſmo todo lo que el entendimiento repudia y aborreſce, deſagrada, y no ſe deue hazer. por q̃ no ſolamente no ſon para hazerſe en preſençia de los hombres las coſas torpes, feas, y aſqueroſas, pero aun tãbien el nombrarlas ſe repruena, y aun no ſolo el hazerlas y nombrarlas, pero tambiẽ el reduzirlas à otros à la imaginaçion cõ

quello, che rappreſenta alla imaginatione coſe male da lei gradite, & ſimilmente ciò, che lo intelletto haue a ſchifo; ſpiace, & non ſi dee fare: perciochè non ſolamente non ſono da fare in preſenza de gli huomini le coſe laide, o fetide, o ſchife, o ſtomacheuoli, ma il nominarle ancho ſi diſdice; & non pure il farle, & il ricordarle diſpiace; ma etiandio il ridurle nella imaginatione altrui con

accuratè debeat vitari. Quapropter in præſentia aliorum non ſolùm non faciendæ ſunt res impuræ aut fœtidæ, aut tædioſæ, aut ſtomachum mouẽtes, verùm etiam mentionem earum fieri dedecet. Neque enim actio tantùm aut recordatio rerum huiuſcemodi diſplicet, ſed eas quocumque vel modo, vel geſtu, imaginationi alterius adumbrare, vehementer

quelcuy, celà lee faſche outre meſure.

Premiere partie.

CHAP. I.

ET pource ceſte façon de faire qu'aucuns ont, de mettre publiquement la main ey quelque partie de leur corps qui leur plaiſt ey fantaſie, n'eſt pas louable. Semblablement il n'eſt pas honneſte à vn gentilhomme bien appris de ſe preparer deuant ey chaſcuy pour aller à ſes neceſſitéa naturelleo: ey ayant mis fin à icelles, il n'eſt pas bien ſeant de ſe reueſtir ey preſen-

ſchehe gleich auff dieſe oder jene weiſe / den leutē ſehr zu wider vnd verdrießlich zu ſeyn pflegen.

Der erſte theil.

cap. I.

IST derwegen diß ein vngereimbte gewonheit etlicher leute/die mit ihren händen/an welchen ort deß leibes ſie gelüſtet/ offentlich/auch bißweilen vnder die kleider greiffen.

Vber das ſtehet es einem ſitſamen / erbahrn menſchen nicht an/ daß er ſich zu natürlicher noturfft in anderer leute gegenwertigkeit rüſte

hementer moleſtum eſſe conſueuit.

Prima pars. CAP. I.

PRoinde indecora & incouueniens eorum eſt conſuetudo, qui in aliorum cōſpectu, palàm

algun acto ſuele deſagradarles.

alcuno atto ſuol forte noiar le perſone.

Parte primiera. Cap. I.

La prima parte. CAP. I.

YPor eſto ſe tiene por fea, y decõpueſta coſtumbre la de algunos, q̃ en publico a viſta de otros ſe ponẽ las manos en qualquier parte del cuerpo do ſe les antoja. Por la meſma razõ no conuiene ni le eſta bien al hombre çiuil y cortes aparejarſe à las neceſſitades naturales a viſta de los hõbres, ni tan poco hauiendolas acabado de hazer boluerſe en preſençia dellos à ve-

ET percio ſconcio coſtume è quello di alcuni, che in paleſe ſi pongono le mani in qual parte del corpo vien lor voglia. Similmente non ſi conuiene a Gentilhuomo coſtumato apparecchiarſi alle neceſsità naturali nel conſpetto degli huomini, ne quelle finite, riueſtirſi nella loro preſenza. Ne pure

palàm quamcunque libet corporis ſui partẽ manu contrectant. Ad eundem modum, non decet hominem honeſtum & bene moratum, aliis intuentibus, naturali neceſſitati ſe præparare, aut poſtquam inde redierit, in eorum præſentia femoralia thoraci adſtringere.

Exempla eorũ quæ ſenſibus auerſantur.

ce d'autruy. Encor ie ne trouue ie pas bon que ie uienne d'icelles il se laue les mains en presence d'une honneste compagnie, pource que la raison pour laquelle il se laue, represente quelque chose de mauuais à l'imagination de ceux qui le voyent. Pour la mesme raison aussi quand on vient à rencontrer par chemin quelque chose de mauuais goust (comme il aduient souuent) il n'est pas honneste de se tourner deuers la compagnie, et luy monstrer ceste ordure.

2 Encor moins doit on presenter à sentir à

vnd vorbereite / oder nach dem er solchs verrichtet / sich in ihrer gegenwertigkeit widerūbnestele / vnd bekleide. So wird auch ein solcher nach seiner auß heimlichem orten widerkunfft / wo er anders meinem raht folgē wil / für ehrlicher geselschafft die hände nicht waschē: nach dem die vrsach / darumb er sich wäschet / der leut gedancken ein vnflāterey für die augen stellet.

Jst auch eben vmb derselbigen vrsach willen kein feine gewohnheit / wenn einem etwa auff der gassen etwas

gere. Item si me audiet, ex huiusmodi locis regressus, ne quidem manus in honesta sodalitate abluet: si quidem eo ipso quòd lauat, speciem quandam spurcitiei animis eorum repręsentat. Eandem quoque ob causam consuetudo minimè decora est, si quis re quapiam

ſtir. ni aun ſeria mi conſejo que hauiendo tornado de alli ſe lauaſſe las manos delante de la honeſta cõpañia, pues la occaſion porque ſe las laua podria repreſẽtar alguna ſuziedad y torpeza à la imaginaçiõ de quien le mira. Y por la meſma razõ no es approuada coſtũbre quando acaeſçe à alguno, (como ſuele à la vezes) por el camino por do paſſa, ver alguna coſa aſqueroſa, boluerſe à los cõpañeros y moſtrarſela.

quindi tornando, ſi lauerà egli, per mio conſiglio, le mani dinanzi ad honeſta brigata; concioſia che, la cagione, per laquale egli ſe le laua, rappreſenti nella imagination di coloro alcuna bruttura. Et per la medeſima cagione non è decenole coſtume, quando ad alcuno vien veduto per via, come occorre alle volte, co ſa ſtomacheuole; il riuolgerſi à compagni, & moſtrarla loro.

2 *Et molto meno il porgere altrui a fiutare alcuna coſa puzzolente, come alcuni ſoglion fare*

2 Y mucho menos ſe puede approuar el dar à oler à otro alguna coſa hedionda, como ſuelen hazer al-

piam odioſa, quod fit, in viis oblata, ſtatim ad comitem ſe conuertat, eíque illam monſtret.

2 Multo minus decebit alteri rẽ fœtidam, vt olfaciat porrigere. quod nonnunquam facere

autruy choſes puantes, ce que quelques vns ont accouſtumé de faire auec grande importunité, ſe l'approchans eux meſmes du nez, & diſans, Hé, ſentez vn peu, ie vous prie, comme ceci pue: ains ils deuroyent dire, Ne le flairez pas, car il pue.

3. Et tout ce façons de faire & ſemblables offenſent les ſens auſquels elles ſe referent, ainſi grincer les dents, ſiffler, glatir, frotter des pierres ou du fer l'vn contre l'autre, deſ-

abſcheweliches / wie es ſich wol bißweilen zu-trägt / fürkommet / daß man ſich als dann zu ſeinen geſellen kehret / vnd jnen ſolchs zeiget / viel weniger gebüret ſichs daß man eim andern etwas ſtinckendes zu riechen vberreichet / wie dañ etliche zu thun pflegen / vnnd ſehr d- auff zudringen / h- s einem zur naſe / vi. d ſa-gen: lieber rieche doch wie wol ſtincket diß: da ſie viel mehr vnnd lieber ſagen ſolten. Rieche nicht daran dieweil es ſo vbel ſtincket. Wie nun dieſe vnd dergleichen weiſe / denſelbigen ſinnen / zu welchen ſie gehörē / verdrießlich ſeyn: alſo iſts den ohrē zuwider weñ man mit den zehnen knirſchet / oder mit blaſen / ſchnauffen / knarren / harte ſtein auff einander

cere aliqui ſolent, atque adeò vrgere, quum etiam naribus aliorum rem illam graueolentem admouent, & inquiunt, Odorare amabo quantopere hoc fœteat: quum potiùs dicend

gunos con grandiſſima inſtançia, y aun llegandola à las narizes y diziendo, mirad como hiede eſto, quando diuieran dezir, no lo olays porque hiede. 3 Y como eſtos y otros ſemejãtes modos enel trato humano offenden à los ſentidos à quien perteneſçen, aſſi el purgar con ruido los dientes, el chiflar, el gritar, el raſcar piedras aſperas, o hier-

con grandiſſima inſtantia, pure accoſtandocela al naſo, & dicendo, Deh ſentite di gratia, come queſto ſpuzze: anzi douerebbon dire; Non lo fiutate, perciochè ſpuzze. 3 Et come queſti, & ſimili modi noiano a quei ſenſi, a quali appartengono; coſi il dirugginare i denti, il ſuffolare, lo ſtridere, & lo ſtroppicciar pietre aſpre, & il fregar ferro ſpiace a gli

dicendum eſſet. Quia fœtet, noli odorari.

3 Sicuti iam hi ipſi eiuſdémque generis mores moleſtiam afferunt iis ſenſibus, ad quos propriè pertinent: ita aures quoque offenduntur crepitu dentium, quum ij compreſſi quaſi atteruntur: item flatu, ſtridore, & ſtrepitu ex colliſione duorum lapidum, aut frictione ferramentorum orto: a quibus quantum fieri poteſt, quilibet ſibi cauebit.

C

plain aux oreilles, & s'en doit abstenir par chacun le plus qu'il peut. Et moy seulement ie sçay, mais encor ie chanter seul, s'il n'a la voix discordante & mal plaisante. Et peu s'en trouuent qui prennent garde à cecy: au contraire il semble que ce à quoy on est le plus mal duit, c'est ce que soy fait le plus souuent. Il y a encor d'autres, lesquels ey toussissant, ou esternuant, font par si grand bruit, qu'ils assourdissent ceux qui sont à l'entour d'eux: & y a aussi, qui, par sana

reiben/eisen wetzen/ eines andern ohren weh thut. Darumb sol sich für diesem vbelstandt einer so viel er kan hüten.

Vber das sol sich auch einer fürsehen/ daß er nicht leichtlich singe/ zumahl alleine/ wenn er noch darzu ein vbellautende vnnd vnliebliche stimme hat. Dafür sich doch gar wenig hüten: ia es lesset sich ansehen/ daß einer das jenige ammeisten vnnd liebsten thue/ dazu er von Natur am wenigsten geschickt ist.

Auch sein etliche die im husten vnd niesen so ein grossen gelaut machen/ daß sie einen andern schier vbertäuben. So seind auch etliche

uebit. Neque tamen vnam hanc cautionē sibi sufficere existimabit, verùm etiam à cantu, præsertim si cui vox inconcinna & acerba sit, sociosq; quibuscū canticet non habeat, studioss

ro, enoja à las orejas, y deueſe el hombre abſtener d'eſto en la conuerſaçion lo mas que puede. y no ſolo eſto, mas deueſe guardar de cantar, eſpecialmente ſolo, ſi tiene la voz mala y deſentonada: de lo qual pocos ſon los que ſe recatan: antes pareſce q̃, el que menos es apto naturalmente, con mas frequençia lo haze. Hay tambien algunos toſſiendo, o eſternudando hazen tan grã ruido, que aſordan à los otros: y aun hay algunos que en

orecchi; & deeſene l'huomo aſtenere piu che puo. Et non ſol queſto; ma deeſi l'huomo guardare di cantare, ſpecialmente ſolo, ſe egli ha la voce diſcordata, & difforme: dalla qual coſa pochi ſono che ſi riguardino: anzi pare, che chi meno è a cio atto naturalmente, piu ſpeſſo il faccia. Sono anchora di quelli, che toſſendo, o ſtarnutando, fanno ſi fatto lo ſtrepito, che aſſordano altrui. Et di quelli, che in ſi-

diosiſſimè abſtinebit. Quod tamen à pauciſſimis fieri ferè ſolet. Immo ij qui natura minimè idonei ſunt, quàm ſæpiſſimè tale quid agere videntur. Sunt quoque nonnulli, qui in tuſſi aut ſternutamẽto tantum concitant ſonitum, vt aliorũ aures quaſi obtundant, quorum aliqui eo ipſo tempore faciem quoque

de peu de discretion, & semblables choses, crachem au visage de ceux qui sont à l'entour. Autres encore se treuuent, qui en baaillant hurlent ou braillent comme vn asne. Il s'en treuue aussi, qui ayans tousiours la bouche ouuerte & beante pour vouloir parler & fournir leurs discours, iettent dehors vne semblable voix ou plustost semblable soy à celuy que fait le muet, quand il s'efforce de parler. Toutes ces actions doyuent estre euitees, comme estans desagreables, tant à l'ouir qu'à la veuë:

hierin so grob vnnd vnbescheiden / daß sie denen die da vmbher stehen auch wol ins angesicht sprützen.

Auch findet man mächen der da im gehnen oder hoianen / gleich/ ein Wolfsheulen oder Eselgeschrey macht. Ein anderer helt allezeit das Maul offen/vnnd will auch vnter dem gehnen seine rede volführen: Vnd bringet also eine stimme oder viel mehr ein geheul herfür / wie ein stammelender / der sich mit gewalt zum gespräch nötigen muß. Diese vngereimbte weise sol man meiden vnd fliehen / dieweil sie zuhören vnd sehen ver-

eorum quibus adsunt valde equidem inconsideratè & immodestè, pituitæ suæ aspergine collinunt. Inuenias quoque, qui inter escitandum, aut vlulare, aut rudere soleat; quiq; tum ore sic diducto & hiante, nihilominus loqui, & serm

ſandolos con poca diſcriçion, rocian la cara à los circunſtantes. y hallaſe alguna vez hombre tal, que boſtezando rebuſna como aſno, y tal que aun la boca abierta quiere con todo eſſo dezir, y paſſar adelante con ſu razonamiento, y echar fuera aquella ſu voz obſcura e inarticulada, o, por mejor dezir, aquel rumor, que haze el mudo quando ſe esfuerça à hablar. Los quales deſordenados y deſcompueſtos como muy moleſtos à los ojos y à los oydos.

mili atti, poco diſcretamente vſandoli, ſpruzzano nel viſo a circonſtanti. Et truouaſi ancho tale, che sbadigliando, vrla, o raghia, come aſino. Et tale, con la bocca tuttauia aperta vuol pur dire, & ſeguitare ſuo ragionamẽto; & manda fuori quella voce, o piu toſto quel romore, che fa il mutolo, quando egli ſi sforza di fauellare: le quali ſconce maniere ſi voglion fuggire, come noioſe all'udire & al vedere.

modos ſe deuen huir

& ſermonem ſuum continuare velit: emittẽs interim vocem ſeu potius fremitum quendã non diſſimilem ei, qui auditur in mutis quũ ſe ipſos vi quadam ad loquendum impellere annituntur. Qui quidem mores indecori, ſimulq; & auribus & oculis ingratiſſimi, accuratè ſunt fugiendi.

4 Voire plustost est le deuoir de l'homme bien appris de s'abstenir de baailler beaucoup, outre les raisons susdites, d'autant que cela semble proceder d'vn ennuy & fascherie exorbitante, si bien que celuy lequel baaille si souuent, monstre par tel signe, qu'il aimeroit mieux estre en autre part, qu'en telle compagnie, & que l'assemblee où il est, & les propos qui y sont tenus, & les façons des assistans, luy sont du tout à contrecœur. Et combien que le baailler soit chose naturelle en l'homme, si n'est il pas si contrainct qu'on ne puisse le refrener, veu que celuy qui

4 Ja es sol sich ein sittsamer mensch enthalten / daß er auch darumb nicht viel gehne / dieweil sichs ansehen lässet / es komme solch gehnen von einem mißgefallen / vnnd verdrieß / daß nemlich einer der so offt gehnet / lieber an einem andern ort sein wolte / dann da er ist: vnnd das die gesellschafft dabey er ist / sampt derselbigen vnterredung vnd weise jhm zuwider vnnd verdrießlich seye. Vnnd ob gleich der mensch gemeinlich zu gehnen fertig ist / so verbleibet es

4 Huc accedit, quòd homo bene moratus à nimia quoque oscedine sibi debeat temperare, & id non solùm ob causas enumeratas, verùm etiam quòd huiusmodi oscitatio videatur oriri ex quadam satietate & fastidio:

4 Y no solo deue el hombre cortes y de buenas costũbres abstenerse del mucho bostezar por las cosas dichas, pero tambien por que paresce que prouiene de algun enfado y desabrimiẽto que tiene el que assi bosteza, mostrando que holgaria mas hallarse en otra parte que donde se halla, y que la cõpañia, sus razonamientos, y conuersaçion le descontenta. y çierto, aun q̃ el hombre ste lo mas del tiempo mal habituado a bostezar, vemos con toto esso que si es sobresaltado de

4 *Anzi dee l'huomo costumato astenersi dal molto sbadigliare, oltra le predette cose, anchora perciochè pare, che venga da vn cotal rincrescimento, & da tedio; & che colui che cosi spesso sbadiglia, amarebbe di esser piu tosto in altra parte, che quiui, & che la brigata, oue egli è, & i ragionamenti, & i modi loro gli rincrescano. Et certo come che l'huomo sia il piu del tempo acconcio a sbadigliare; nondimeno, se egli è sopraprefo da al-*

dio: quòd is qui vsque adeò sæpe oscitat, alibi potius, quàm vbi est, esse desideret: atque adeò præsens sodalitium, colloquia, & mores eorum quibuscum est, auersetur. Et certè etiamsi quis plerumque ad oscitandum promptus sit, nihilominus tamen, si negotio aliquo iucundo, aut medita-

se souuient de quelque chose qui luy est plaisante, s'il l'oyt recorder, il se passe facilement de tel acte: là où les fainean- parcesseux s'y laisse tomber facilement: Dont aduient, comme souuent tu as peu voir, que lors que l'oy est oisif et sansaucuy penseme, si quelqu'uy vient à baailler, les autres se mettent à baailler de mesme: comme si cestuy là leur eust remis en memoire ce qu'ils eussent fait les premiers s'ils s'en fussent aduisés. Et i'ay souuent ouï dire à personnes sages et de bonnes lettres, que ce mot baailler en la lan-

doch leichtlich / wenn einer mit lust/ oder auch mit ernst etwas anders/ da mehr angelegen für hat. Aber so einer faul vñd aller geschäfft entledigt ist/erinnert ersich leichtlich deß gehnens. Vnnd geschicht derwegen/so jemandt an einem ort/da viel müssige vnnd daneben sorgloſe personen bey einander seyn / gehnet / daß also bald alle die andern/ wie du offt magst gesehē haben/von stūdan auch anfahen zugehnen: Gleich als wē der anfaher sie deſſen erinnert hette/ welches sie doch selbst erst hetten thun wöllen/wo es jhnen nur were ein gefallen. So hab ich auch von Gelehrten leuten gehört / daß in Lateinis tione seria sit occupatus, facilè oscitationis obliuiscitur. Sed ei qui ab omni negotio vacuus & segnis est, facillimè se ea suggerit. Proinde fit, si vnus aliquis oscitet, in cœtu homi-

num

algun plazer, o de algun penſamiento, no ſe acuerda de hazerlo, mas ſtãdo deſcuidado, oçioſo, y perezoſo, facilmẽte ſe acuerda: y por eſto quando alguno boſteza donde eſtan perſonas oçioſas y ſin ningun cuidado, luego todos los q̃ lo oyen (como tu hauras viſto muchas vezes) boſtezan. como q̃ aya el otro reduzidoles à la memoria, lo que ellos huuieran ya hecho, ſi ſe huuierã accordado. y muchas vezes he oydo dezir à hombres ſabios, que tanto ſi-

cun diletto, o da alcun penſiero; egli non ha a mente di farlo; ma ſcioperato eſſendo & accidioſo, facilmente ſe ne ricorda: & percio quando altri sbadiglia colà doue ſiano perſone ocioſe, & ſenza penſiero, tutti gli altri, come tu puoi hauer veduto far molte volte, risbadigliano incontinente; quaſi colui habbia loro ridotto a memoria quello, che eglino harebbono prima fatto, ſe eſſi ſe ne foſſino ricordati. Et ho io ſentito molte volte dire a ſaui letterati; che tanto viene a dire in La-

num ab animo & corpore otioſorum, vt tũ quoque omnes illi, quod ſæpenumero factum videre potuiſti, continuò iterum oſcitent: quaſi ille in memoriam hoc eis reuocarit, quod ipſi, ſi modò recordati eſſent, priores facere voluiſſent. Quumq; in lingua

gue Latine, Sau autem à dire qu'estre nonchalam & sans souci. Ceste façon de faire se doit donc euiter comme estant, ainsi que i'ay dit, desplaisante aux yeux, & aux oreilles, & à l'appetit: pour ce que faisant celles choses, nous ne donnons pas seulement à entendre que la compagnie auec laquelle nous sommes nous est peu aggreable, mais aussi nous faisons qu'on a mauuaise opinion de nous, & qu'on nous tient pour auoir vn naturel pesant & endormi: chose qui nous rend peu plaisans à ceux

scher sprach ein gehnder / oder hoianender / so viel heisse als ein fauler vnd nachlässiger. Derwegen sol mã diesen gebrauch fliehen / als der da / wie ich gesagt / zugleich den augen / dem gehör vnd auch dem appetit zuwider ist. Dann so wir jhm folgen / thun wir nicht allein kund / daß die Geselschafft dabey wir seyn vns nit sonderlich anmütig sey / sondern geben auch eine böse anzeigung von vns selbst / daß wir ein schlefferiges vñd nachlessiges gemüth haben / welches dann vns auch denen / damit wir vmb

quoque Latina hominem oscitantem cum negligente & socorde planè eundem esse cõstet: vitanda est peruersa hæc consuetudo, quæ, vt diximus, & visu iniucunda, & auditu odiosa, & appetitui quoque ipsi contraria est.

gnifica boſtezar como eſtar oçioſo, y ſin cuidado. Requiereſe pues huir eſta mala y faſtidioſa coſtumbre (como hè dicho) à los oydos y al appetito. por que vſandola no ſolo damos ſeñal que la compañia con quien ſtamos no nos agrada, pero cauſamos de nos otros miſmos mal indiçio, y ſoſpecha, que tenemos el animo adormeſcido, y ſoñolienton, la qual coſa nos haze poco gratos, y poco amables à aquellos con

tino sbadigliante, quanto neghitoſo & traſcurato. Vuolſi adunque fuggire queſto coſtume, ſpiacevole, come io ho detto, a gli occhi, & all' vdire, & allo appetito; percioche vſandolo non ſolo faciamo ſegno, che la compagnia con la qual dimoriamo, ci ſia poco a grado; ma diamo anchora alcuno indicio cattiuo di noi medeſimi; cioè di hauere addormentato animo, & ſonnacchioſo, la qual coſa ci rende poco amabili a coloro con quali

eſt. Ea enim ſi quando vtamur, non ſolùm ſignificamus, nobis ſodalitiũ, in quo ſumus, non magnopere placere: verùm de nobiſmet ipſis indicium quoddam facimus parũ honorificum, quòd ſcilicet ſimus animo ſomnolento & veternoſo. quod ipſum certè parum nos iucundos & amabiles facit iis, quibuscum

auec qui nous conuer-
sons. Tu ne dois pas
aussi, quand tu te se-
ras mouché, ouurir ton
mouchoir, & regarder
dedans, comme si des per-
les ou des rubis te fus-
sent sortis du nez, &
descendus du cerueau:
qui sont façons de faire
mal aggreables, & pro-
pres, non pas à nous fai
re aimer, mais à faire
que ceux qui nous ni-
moyent, quittent & se
despouillent de la bonne
affection qu'ils nous
portoyent, comme te smoi-
gne l'esprit du Labi-
rinthe, quel que fust ce-
luy qui l'exprimoit, le-
quel, (pour estaindre la
flamme qui consumoit

gehen/wenig angenem
machet.

Es gehöret sich auch
nicht/wenn du die nase
gewischet hast/ daß du
das schnuptuch von ei-
nander zieheſt/vnnd hi-
nein guckest/ gleich als
ob dir perlen oder ru-
binen vom gehirn her-
ren abfallen mögen.
Solche weise vnd sit-
ten machen andern ei-
nen vnlust vnd eckel/
daß vns derwegen nie-
mand hold sein künte.
Ja wenn auch schon et-
wa einer einen geneig-
ten willē zu vns trüge/
so müßt er vns doch hie
rüber/ auch ohn seinen
willen/ feind werden.
Vnnd dieses bezeugt
der geist Labyrinthi/ wer er auch mag gewesen

cum conuersamur. Indecorum quoque est cum sternutatu & tussi saliuam & mucum expectorare, aut postquam nasum emunxeris, in strophiolum diductum inspicere, quasi fieri potuer

quien tratamos. No ſe permite tambien deſpues que te has ſonado las narizes, abrir el lenzuelo y pararte à mirar dentro, como ſi te vuieſſen baxado del çelebro algunas perlas, o algunos rubies, por que ſon eſtos actos aſqueroſos no para q̃ nos amen, mas para que ſi alguno nos amaſſe, ſe deſenamoraſſe de nos otros, como lo teſtifica bien el ſpiritu del Labirintho ſeaſe el que aya ſido, el qual por matar aquel fuego de amor

vſiamo. Non ſi vuole ancho, ſuffiato che tu ti ſarai il naſo, aprire il moccichino, & guatarui entro, come ſe perle, o rubini ti doueſſero eſſer diſceſi dal cerebro; che ſono ſtomacheuoli modi, & atti a fare, non che altri ci ami, ma che ſe alcuno ci amaſſe, ſi diſinnamori: ſi come teſtimonia lo ſpirito del Labirintho, chi che egli ſi foſſe; il quale per iſpegnere l'amo-

potuerit, vt margaritæ tibi aut pyropi è cerebro excíderent. Huiuſmodi enim in aliorum conuictu actiones & mores ita pleni ſunt faſtidij & nauſeæ, vt propter eos nemo nobis bene cupere poſſit. Immo ſi quis fortè animo in nos propenſiori eſſet, is iſtis & ſimilibus planè à nobis alienaretur, vt teſtatur genius Labyrinthi, quiſquis ille fuerit, qui, vt extingueret amorem illum, quo I. Boccacius

meſſire J. Boccace, lors qu'il faiſoit la cour à ſa maiſtreſſe qui le recognoiſſoit ſi mal.) luy racompte comme ſa dame couuoit ineſſamment les cendres, accroupie ſur ſes talons, touſſiſſant et crachant des papillons et eſcargots. C'eſt encor vne couſtume mal ſeante, de mettre le nez ſur le verre où l'on aura deu boire pour le ſentir, et ſur la viande qu'on aura deu manger: au contraire, ie ne trouuerois pas bon, qu'il ſentiſt ou flairaſt cela meſme qu'il doit boire ou manger, veu qu'il peut aduenir qu'il tumbe du nez choſe que

ſein / welcher den Joh. Boccacium / von der lieb / die er gegē ſeinem vndanckbarn bulen trage / abzuwenden / erzelt / wie ſie in der aſchē ſitze / dermaſē huſte / das ſie frōſch vnd ſchneckē heraus werffe.

Auch iſt es ein vngereimbter gebrauch / daß einer auff ein glaß weins / den ein anderer trincken ſol / oder vber ſpeiſe die ein anderer eſſen ſol / die naſehelt. Ja ich wolte daß einer auch das jenige nicht beriechen möchte das er ſelbſt eſſen vnnd trincken ſol / dieweil von der naſen leichtlich ſolch

cius ardebat illius ſuæ ingratiſſimæ amaſiæ, narrat illi, quomodo illa cineribus incubabat, foco inſidens; tuſſiendo eructans limaces ac papiliones. Inconcinnus quoque mos eſt, ſi quis poculo vini, è quo alius eſt bibiturus,

aut

en que ardia M. Iuan Boccaçio de aquella ſu mal conoſçida y querida enamorada, le cuẽta como la Señora hazia hoyos en la çeniza, y ſentãdoſe ſobre los calcañares toſſia eſcupia aſqueroſos gargajos. Coſtũbre es tãbien inçiuil y deſcompueſta, quando alguno pone la nariz ſobre el vaſo del vino que otro hà de beber, ò ſobre el manjar que otro hà de comer, à fin de olerlo: antes no querria yo que olieſſe ni aun lo que el meſmo ha de beber, o comer, pues de la naris pue-

re, onde Meſſer Giouanni Boccaccio ardea di quella ſua male da lui conoſciuta donna, gli racconta, come ella couaua la cenere, ſedendoſi inſu le caltagna, & toſſiua, & iſputaua ſarſalloni. Sconueneuol coſtume è ancho, quando alcuno mette il naſo in ſul bicchier del vino, che altri hà a bere, o ſu la viuanda, che altri dee mangiare, per cagion di fiutarla: anzi non vorrei io, che egli fiutaſſe pur quello, che egli ſteſſo dee berſi, o mangiarſi; poſcia che dal naſo poſſono cader.

aut cibo qui alteri apponitur comedendus, odorandi gratia naſum admoueat. Immo nolim quenquam vel ea quoque odorari, quæ ipſe comedere aut bibere cogitat: ſiquidem fieri poteſt, vt ex naribus aliquid excidat,

ding abfallen oder trüpffen mag/ das den leuten ein eckel macht/ ob es gleich eben diß mal nicht geschicht. Auch so du meinem raht folgen wilt/ soltu ein glaß vol wein/ das du an deinen mund gesetzet vnd geschmecket hast/ keinẽ andern darauß zu trincken vberreichen/ es were dann daß du nit im gar innerliche gemein vnd freündschafft hetteſt. Viel weniger soltu jemand eine birn oder ander frucht vberreichen/ darein du gebiſſen haſt. Darffſt da nicht auffſehen/ daß gemelte dinge dir scheinen gering seyn. Denn auch einer von geringen wunden so ihrer viele

L'oy Boid à regret, encor que à l'heure il ne tumbe rien. Parmoy ce ſeit auſſi tu ne preſenteras pas à autruy à boire dans le verre où tu auras mis la bouche pour y gouſter, ſi ce n'eſtoit à quelcuy qui te fuſt plus que familier. Et beaucoup moins dois-tu preſenter à ly autre une poire ou autre fruict où tu auras mis les dents. Ne t'arreſte pas à ce que les choſes ſuſdites te ſemblent eſtre de peu d'importance: d'autant que ces legeres playes, ſi elles ſont ly grand nom-

dat, quod alteri nauseã concitet, etiãſi eo fortè tempore nihil deciderit. Præterea, ſi meo cõſilio obtemperare velis, vitrum è quo tu biberis, non porriges alteri vt bibat, niſi is fortè pluſquàm domeſtica familiaritate tibi

ſit

de caer algo que cauſe al hombre aſco, aunque entonçes no caya. ni por conſejo mio tu daras à beber à otro el vaſo del vino donde hauras pueſto la boca, y prouadole, ſaluo ſi el no fueſſe contigo mas que domeſtico. y mucho menos ſe deue dar pera, o alguna otra fructa en la qual tu hauras mordido: No querria que paſſaſſes por eſtas coſas inaduertidamẽte, por que te parezcan de poco momento, porque tambien las pequeñas heridas ſi ſon muchas ſuelen matar. Y paraque veas el caſo que deues hazer d'eſtas coſas al pare-

di quelle coſe che l'huomo haue a ſchifo; etiandio che all'hora nõ caggino. Ne per mio conſiglio porgerai tu a bere altrui quel bicchier di vino, al quale tu harai poſto bocca & aſſaggiatolo; ſaluo ſe egli non foſſe teco piu che domeſtico. Et molto meno ſi dee porgere pera, o altro frutto, nel quale tu harai dato di morſo. Et non guardare, perche le ſopradette coſe ti paiano di picciolo momento; percioche ancho le leggieri per-

ſit coniunctus. Multo minus pyrum, aut quemcunque ex fructibus alium, dentibus tuis arroſum dabis alteri. neque hoc te mouebit, quòd res iam enumeratæ, tibi non magni momẽti eſſe videantur: vulnera enim,

bre ne laissem pas de mener à la mort. Tu dois sçauoir qu'à Veronne fut iadis vn Euesque moult sage, bien verſé aux lettres, & de grand iugement. Il s'appelloit Messire Iean Matthieu Gibert. Testuy cy, entre autres parties louables qui estoyent en luy, fut fort courtois & liberal enuers les gentilshommes, & autres personnes d'honneur, qui alloyent & venoyent à luy, les honoroit en sa maison auec vne magnificence honneste & non excessiue, comme il conuenoit à vn Ecclesiastique. Il adſeyn / gar wol vom leben zum todt kan gebracht werden.

Es iſt für wenig jaren zu Bern in Italia ein Biſchof geweſt / ö Heiligen Schrifft ſehr wol erfahren / vnd vberauß gelehrt / mit namen Mattheus Giberti / welcher neben andern ſeinen löblichen Sitten ſehr höfflich war / vnd hielt ſich gegen die vom Adel / vnd andere fürnemme herren die bey im aiß / vnd ein giengen zimlich mild. Denn er thet jnen in ſeinẽ hauß alle ehr vnd gut / nit mit vberfluß: ſondern mit maſſen / wie es einem Geiſtlichen Prelaten

etiam minuta, ſi multa ſint, hominem ſolent occidere. Fuit iampridem Veronæ Antiſtes ſacrarum literarum ſcientiſſimus, omníque liberali doctrina politiſſimus, cui nomen erat Ioanni Matthæo Giberto. Is inter cæteras

ſçer pequeñuelas, te quiero contar vn caſo que ſuccedio. Sabras que en la Ciudad de Verona en tiempos paſſados huuo vn Obiſpo muy ſabio en letras, y de gran prudençia natural, que ſe llamaua Miſſer Iuan Mattheo Giberti, el qual, entre otras coſtũbres loables q̃ tenia ſeñaladamente, era cortes y liberal cõ los hõbres nobles y caualleros que le viã y venian à ſu caſa, honrandolos cõ magnificençia no ſuperabundante, mas la que era dezente à perſona eccleſiaſtica. Succe-

coſſe, ſe elle ſono molte, ſogliono vccidere. Et ſappi che in Verona hebbe gia vn Veſcouo molto ſauio di ſcrittura, & di ſenno naturale; il cui nome fu M. Gioanni Mattheo Giberti, il quale fra gli altri ſuoi lodeuoli coſtumi, ſi fu corteſe & liberale aſſai a nobili gentilhuomini, che andauano, & veniuano allui, honorandogli in caſa ſua con magnificenZa non ſoprabondante, ma meZZana; quale conuiene à cherico. Auen-

ras ſuas conſuetudines laude digniſſimas, ea quoque morum elegantia, eaq; liberalitate fuit erga homines ingenuos & honeſtos ſuo hoſpitio vtentes, vt eos domi ſuæ omni honore afficeret, non quidem magnificẽtia quæ modum excederet, ſed mediocri, atque adeò tali quæ hominem ſacris initiatum deceret.

nim qu'vn personnage d'honneur, nommé le Comte Richard, passam alors par là, demeura quelque temps auec l'Euesque auec sa famille, laquelle estoit pour la plus part, composée de gents de lettres & personnages bien appris. Et pource que ce Comte leur sembloit chevalier d'honneur & de fort bonne moeurs, ils l'augerent en singuliere recommandation, & en tindrent grand compte. Vn seul defaut auoit-il en ses façons de faire, duquel s'estant apperceu l'Euesque, (qui estoit Ei-

wol anstehet. Nun trug sichs zu/daß zu den zeiten ein Edler herr den weg durch Bern nam/ mit namen Graf Reichart / dieser verharrete etliche viel tage bey dē Bischof vnd seinem hofgesind / darunter der mehrer theil sittig vnnd wolgelehrt war. Vnnd weil sie diesen gast für einen sehr höflichē Ritter ansahen / lobten sie jn sehr/vnd hielten jhn durchauß hoch/ ohn allein daß er in seinen sitten einen zwar nit sehr schädlichen / aber doch sehr mercklichen manhekhatte. Da diesen der Bischof/als ein verstān

Comes Richardus.

Euenit igitur quum eo tempore Veronam transiret homo quidam nobilis, quem Comitem Richardum appellabant, vt is dies complures cū hoc Episcopo, eiusq; familia, in qua plerique omnes & moribus & literis satis bene erant exculti, commoraretur. Quibus

dio que paſſando en a
queltiẽpo por aquella
Ciudad vn hõbre il-
luſtre llamado el Cõ-
de Riccardo, ſe detu-
uo alli muchos dias
con el Obiſpo y con
ſu familia que por la
mayor parte era de
hombres muy diſcre-
tos, ciuiles, y cor-
teſanos. y porque les
pareſçia gentiliſſimo
cauallero, y que en
todas ſus actiones ſe
gouernaua con her-
moſiſſima graçia y
manera, lo alabarõ, y
eſtimaron mucho, no
hallando que reprehender enel fuera de
vn pequeño defecto que el Obiſpo como

*ne, che paſſando in
quel tempo di là vn no-
bile huomo, nomato
Conte Ricciardo, egli
ſi dimorò piu giorni col
Veſcouo, & con la fa-
miglia di lui, laquale
era per lo piu di coſtu-
mati huomini & ſcien-
tiati; & percioche gen-
tiliſſimo caualiere pa-
rea loro, & di belliſſi-
me maniere; molto lo
commendarono, & ap-
prezzarono, ſe non che
vn picciolo difetto ha-
uea ne ſuoi modi; del
quale eſſendoſi il Ve-
ſcouo, che intendente*

bus ipſis quum hic hoſpes inter viros ordinis equeſtris maximè politus & feſtiuus eſſe videretur, magnopere eum laudabant, & omnibus deinceps quoque modis maximi eum feciſſent, niſi minuta quædam labecula moribus illius fuiſſet aſperſa. Quam quum præſul, vir intelligens, ipſe quoque animad-

gueur fort entendu) a s'y estant conseillé auec quelques vns de ses plus familiers, ils aduiserent que c'est qui estoit de faire pour en aduertir le Comte: car ils craignoyent de luy donner ennuy. Pour ceste cause, ayant ia le Comte pris congé, et ayant à partir le lendemain au matin, l'Euesque fit venir à soy vn de ses plus familiers, personnage fort aduisé, et luy encharges, que montant à cheual auec le Comte, comme pour luy fai-

diger herr / gemercket hette/beredet er sich darauß mit etlichen der seinen / vnnd ob sie wol Graff Reicharte etwas zuwider zu thun sich entsahen: beschlossen sie doch endlich / daß er von wegen desselbigen seinen fehles notwendig müßte erinnert werden. Darumb/ da nun der Graf seinē abscheid gedacht zunemmen/ vnnd wolte den nechst künftigen morgen auff sein / forderte der Bischof zu sich/auß seinem hofgesind einen vernünftigen vnd bescheidenen man/vnd befahl jhm daß er / wenn der Graf bereit zu roß were/ mit jhm einen guten weg hinauß ritte / eben

uertiſſet, rem illam omnem cum quibuſdam ſuorum intima ſibi familiaritate coniunctis, communicauit. qui etiamſi talem hoſpitem temere offendere vererentur, tandem tamen de eo amicè Comitem admonere operæpre-
tium

Señor muy aduertido le hauia notado, ſobre lo qual quiriendo el Obiſpo tomar pareſçer cõ algunos de ſus mas priuados familiares, ſe propuſo que ordẽ ſe tomaria para que el Cõde fueſſe auiſado de ſu defecto ſin darle peſadumbre. Por lo qual hauiendo ya el Cõde tomado liçençia para irſe, y hauiẽdoſe de partir otro dia por la mañana, el Obiſpo llamo à vn familiar ſuyo diſcreto, y mandole que poniendoſe à cauallo juntamente con el Conde en forma de ſalir accompañandolo

Signore era, auueduto; & hauutone conſiglio con alcuno de ſuoi piu domeſtichi; propoſero, che foſſe da farne aueduto il Conte; come che temeſſero di fargliene noia. Per laqual coſa, hauendo gia il Conte preſo commiato, & douendoſi partir la matina ſeguente; il Veſcouo, chiamato vn ſuo diſcreto famigliare, gli impoſe, que montato à cauallo col Conte, per modo di accompagnar-

tium eſſe cenſuerunt. Quocirca quando iam Comes bona cum gratia die ſequenti diſceſſurus, omnibus valedixiſſet, Epiſcopus vnũ quempiam ex familiaribus, hominem prudentem & circumſpectum, accerſiuit, eſque hoc negotij dedit, vt Comitem equo inſidentem, iterq; iam ingreſſurum, aliquouſque,

ze compaguie, il s'ey al laſt auec luy quelque eſpace de cheminy, & quand il trouueroit ſoy poinct, il luy Vinſt doucement à dire ce qu'ils auoyent propoſé entre eux. Ce perſonnage eſtoit homme d'aage, fort docte, plaiſant plus qu'oy ne ſſauroit dire, bigy diſant, & d'uy regard fort gracieux, qui auoit Vſé bonne partie de ſa Vie és cours des grands ſeigneurs, le nomy duquel eſtoit, & eſt peut eſtre encor, Meſſire Galatee.

als wenn er jn ſonſt begleytete/vnd ſo bald es jhm däuchte gelegen ſeyn / im daſſelbige auffs lieblichſte / was ſie vnter einander beſchloſſē hettē anzeigete. Gemelter mann aber auß dem Biſchoflichen hofgeſind war zimliches alters/ſehr gelehrt/ vnd vber die maſſen freundlich / konte ſehr wol reden/ eines lieblichen angeſichts / vnd war die tage ſeines lebens mit vielen groſſen herrn hin vnd wider zu hof vmbgangen / ſein name war / vnd mag vielleicht noch ſein herr Galateus.

tanquam honorificæ aſſectationis gratia, deduceret: atque inter eundum, vbi opportunum videretur, quàm maximè fieri poſſet, commiter àmicéque illud, de quo inter ipſos iam antea conuenerat, ei ſignificaret. Erat autē ille

se fuesse con el vn pedaço de camino, y quando le paresçiesse tiempo por suaue manera le fuesse diziendo aquello que en su consejo se hauia propuesto y determinado. Era este familiar hombre ya anciano muy auisado, y de grādissima confiança, muy agradable, de lengua discreta, y de aspeto gracioso, y que lo mas de su vida hauia gastado en las cortes de grandes Señores, el qual fue, y por-

lo, se ne andasse con essolui alquanto di via: & quando tempo gli paresse, per dolce modo gli venisse dicendo quello che essi haueano proposto tra loro. Era il detto famigliare huomo già pieno d'anni, molto scientiato, & oltre ad ogni credenza piaceuole, & ben parlante, & di gratioso aspetto; e molto hauea de' suoi dì vsato alle corti de' gran Signori; il quale fu, e forse ancora è chiamato Messer GALATEO.

uentura es agora, llamado Misser Galateo.

ille Episcopi domesticus homo prouecta ætate, singulari doctrina, incredibili humanitate, præclara eloquentia, vultu quoque admodum suaui & gratioso: qui ipse bonam vitæ suæ partem in aulis magnorum Principum consumpserat, vocabatúrque, & fortè etiamnum vocatur, Galateus.

§ A la requeſte & par conſeil duquel ie me mis premierement à tracer ce traicté. Ceſtuy-cy cheuaucham auec le Comte, l'eut bien toſt mis en deo diſcours plaiſans & aggreables, & quand il vid qu'il eſtoit temps de s'en retourner vers Veronne, auſſi que le Comte l'en prioit, & prenoit congé de luy, auec vn viſage riant, il ſe prit à luy dire ainſi auec toute modeſtie. Monſeigneur, l'vne ſque, mon maiſtre, remer-

§ Auff welches erſuchen vnd rath/ich mich vnderſtanden/dieſes tractätlein zuſchreiben. Da nun d' Grafe fort ritte/ führet er in bald in ein ſehr lieblich geſpräch vō vielen ſachen / vnd da ſie alſo von einem auffs ander kamen / vnd es jhm nun däuchte zeit ſeyn/daß er wider nach Bern vmbkehren ſolte/ darumb jhn auch der Graffe gar freundlich bate/vnnd geleytet jhn auch / nach höflicher leut gewonheit/ etwas zu rücke / redete ihn Galateus endlich mit frölichen lieblichen geberden auffs aller freundlichſte alſo an:

Lieber Herr Graff / es bedancket ſich mein

§ Cuius petitione & conſilio inductus, primo hunc ipſum libellum cœpi conſcribere. Is igitur quum Comiti abeunti à latere eſſet, ſtatim ſe in ſuauiſſimum de variis rebus ſermonē apud ipſum inſinuauit, quumq; iam de

his

§ A pedimiẽto del qual, y por cuyo conſejo yo tome de principio eſta empreſa de dictar eſte graçioſo tractado. Eſte pues caualgando con el Conde le metio luego en platicas de guſto y contento, y paſſando de vna en otra, quando le pareſçio que era tiempo de boluerſe à Verona por los ruegos e inſtançia que le hazia el Conde, con alegre ſemblante le començo ſuauiſſimamente à dezir, Señor mio, el Obiſpo mi Señor rende à vo-

§ *A petition del quale, e per ſuo conſilio preſi io da prima a dettar queſto preſente Tratato. Coſtui caualcando col Conte, lo hebbe aſſai toſto meſſo in piaceuoli ragionamenti; e di vno in altro paſſando, quando tempo gli parue di douer verſo Verona tornarſi, pregandonelo il Conte & accommiatandolo, con lieto viſo gli venne dolcemente così dicendo, Signor mio, il Veſcouo mio Signore rende a voſtra Signoria*

his, iã de aliis rebus iucundè fabulati eſſent, tẽpusq; Veronam regrediẽdi prope adeſſe videretur, atq; ipſe adeò Comes inſtaret, vt rediret ad ſuos, eoq; illũ nomine retrorsũ aliquãtulũ deduceret: ibi tandẽ Galateus vultu ſereno, verbisq; iucundiſſimis, ita Comitẽ eſt alloquutus, Maximas tibi, mi Domine, Antiſtes Veronenſis, dominus meus, gratias agit, pro honore

cie infiniment voſtre ſeigneurie de l'honneur qu'il a receu de vous, qui auez daigné entrer & ſeiourner en ſa petite maiſon, & d'abondant en recongnoiſſance de la grande courtoiſie, dont vous auez vſé en ſon endroit, il m'a commandé que ie vous face en preſent de ſa part lequel il vous ſupplie auec toute affection vouloir receuoir auec ſon viſage. Le preſent eſt ceſtuy-cy. Vous eſtes le plus aduenant & mieux appris gentilhomme que mon-

Herr der Biſchof vber-auß ſehr/ dz ir jhm dieſe ehr erzeiget habt/ vñd euch verdemütiget zu ſeiner geringen Behauſſung ein zukehren/ vñd bey jhm die herberge zu nemmen/ vnd hat vber das (nach dem er ſolche ewre freundligkeit/ die ir jhm hiemit bewieſen habt/ für gar eine ſonderbare wolthat erkeñet) mir aufferlegt/ daß ich euch widerumb eine verehrung von ſeinet wegen vberantworten ſolte. Bitte derwegen gantz dienſtlich/ daß ir dieſelbe mit frölichem gemüht/ wollet für lieb auff vnd annemmen: vnd iſt diß das geſchencke: Jhr ſeyt der Höflichſte herr/ vnd mit guten ſitten ſo hoch gezieret/ daß der Bi-

honore qui ſibi à te habitus eſt, eo ipſo, quòd non dedignatus es hîc diuertere, & in ædium ſuarum anguſtiis aliquantiſper commorari.

Præt

ſtra Señoria infinitas graçias por la honrra que de ſu perſona ha recibido, en hauer querido entrar y, hoſpedarſe en ſu pobre caſa. Y de mas d'eſto en reconoſcimiento d'eſta grande corteſia que con el ſe hà vſado, me ha mandado que de ſu parte haga à V.S. vn preſente, y encareſçidamente le ſupplique ſea ſeruido recibirlo con alegre animo, y el preſente es eſte, que diga à V. S. que es el mas graçioſo,

infinite gratie dell'honore, che egli ha da voi riceuuto; il quale degnato vi ſiete di entrare e di ſoggiornar nella ſua picciola caſa, & oltre accio in riconoſcimiento di tanta corteſia da voi vſata verſo di lui, mi ha impoſto, che io vi faccia vn dono per ſua parte; e caramente vi manda pregando, che vi piaccia di riceuerlo con lieto animo; & il dono è queſto, Voi ſiete il piu leggiadro, & il

Præterea quum hanc tuam erga ſe humanitatem planè ſingularem eſſe agnoſceret, iniũxit mihi, vt munus aliquod ſuo nomine tibi offerrem, maiorémque in modum à te petit, vt idipſum bono lætóque animo accipere tibi libeat. Munus autem hoc eſt: iudicat te dominus Epiſcopus virum nobilem eſſe, vſque

ſieur l'Eueſque ſſache iamais auoir veu. Pour ces causes ayant attentiuement pris garde à voz façons de faire, & les ayant examiné particuliezement, il n'y a trouué pas vne, qui ne fust merueilleuſement aggreable & digne de recommandation, horſmis ſeulement vn geſte de mauuaiſe grace, que vous faites auec les leures & la bouche eſtant à table, maſchant la viande auec vn bruit inuſité, & fort malſeant à l'endroit de ceux qui l'oyent: ceci vous

ſchof meynet / daß er nicht viel ewers gleichen geſehē habe. Nachdem er aber dieſer vrſach halben / alle ewre Sittē mit groſſen auffmercken hat angeſchawet vnd erkündigt / vñ ein jegliches inſonderheit examinirt: hat er darin nichts gefunden / dz nicht vberauß holdſelig vnd zu loben woere / ohn allein einen vorbelſtand / daß ihr nemlich bey Tiſche vntermeſſen mit den Lippen vnd Mūd etwas ſchmatzet / vnd ſo zu ſagen / ein gepöpff machet / welches anzuhören einem gar zu wider iſt.

que adeò venuſtū, optimíſq; moribus exceltum, vt vix vnquam tui hac in parte ſimilem vidiſſe ſe arbitretur. Quo etiam nomine factum eſt, vt quum accuratiori quadam conſideratione mores tuos contemplaretur, ſigillatimq; omnia examinaret, nihil omnino in

y mas corteſano caballero que le pareſçe hauer viſto jamas: por lo qual hauiendo el attentamente conſiderado los terminos y manera de proceder de V. S. examinadolos muy menudamente, ninguna ha hallado entre ellas que no ſea ſummamente agredable y digna de alabança, ſino es vna ſolamente que haze V. S. vn acto feo con los labios y con la boca, maſcando ala meſa con vn eſtraño ruydo muy enojoſo alos oydos. eſto

piu coſtumato gentilhuomo, che mai pareſſe al Veſcouo di vedere. Per laqual coſa hauendo egli attentamente riſguardato alle voſtre maniere, & eſſaminatole particolarmente; niuna ne ha tra loro trouata, che non ſia ſommamente piaceuole, & commendabile, fuori ſolamente vn atto difforme, che voi fate con le labra, e con la bocca, maſticando alla menſa con vn nuouo ſtrepito molto ſpiaceuole ad vdire.

no in iis inueniret, quod non ſummopere & feſtiuũ & commendatione digniſſimum eſſe videretur. Immo ſine vlla planè exceptione te probaret, niſi vni ſolummodo actui tuo nonnihil deformitatis ineſſet, quando ſcilicet in menſa inter manducãdum quaſſatione oris & labiorum, velut poppiſmate quodam nouo, aures aſſidentium non mediocriter offendis.

fait ſignifier par moy Monſieur l'Eueſque, a Vous ſupplie que Vous mettiez peine de Vous en deporter, & que Vous preniez ſoy amiable admonition & aduertiſſement, comme ſi c'eſtoit vn precieux preſent, pource qu'il s'aſſeure qu'il n'y a perſonne au monde qui Vous fiſt vn tel preſent. Le Comte, qui ne s'eſtoit iamais pris garde de ſon default, ſe l'eſtant reprocher rougit vn peu: mais, comme accort qu'il eſtoit,

Diß leſſet euch der her Biſchof wol meynelich anzeigen / vnd bittet jhr wöllet euch von dieſer ſchlimmen gewönheit genzlich abzuſtehen auffs höheſt hinfüro befleiſſigen / auch ſolche freundliche ſtraffe vnd wol gemeynete erinnerung für eine zwar vngewönliche / aber doch nicht zu verachtēde verehrung auffnemmen / vnd euch gefallen laſſen. Denn er daran keinen zweiffel trege / daß ſonſt keiner auff erden ſey / der euch mit ſolchen geſchencke begaben würde. Der Graf / der da ſeines mangels zuvor niemals erinnert war / da er hörete / was ihm für vbel gehalten würde entferbet er ſich wol etwas im anfang:

offēdis. Id quod dominus præſul indicari tibi voluit, petitque vt quàm accuratiſſimè deinceps à vitioſa hac conſuetudine ſtudeas abſtinere: & vt amicā hanc reprehenſionem, cum admonitione coniunctam, loco pretioſiſſimi muneris

me ha mandado el Obiſpo ſignificarle, ſupplicandole quiera aduertirlo y enmendarlo, y que reçiba en lugar de gratiſſimo preſente eſta ſu amoroſa aduertençia y reprehenſion, porque el ſta cierto que ningun otro ſe hallara enel mundo que tal preſente le haga. El Conde, que jamas hauia echado de ver ſu defecto, viendoſelo reprouar y reprehender, auergonçoſe vn poco : mas como hombre principal boluio preſto ſo-

dire ; queſto vi manda ſignificando il Veſcouo, e pregandoui , che voi v'ingegniate del tutto di rimaneruene ; e che voi prendiate in luogo di caro dono la ſua amoreuole riprenſione & auertimento , percioche egli ſi rende certo , niuno altro al mondo eſſere, che tale preſente vi faceſſe. Il Conte , che del ſuo difetto non ſi era anchora mai auueduto; vdendoſelo rimprouerare , arroſsò così vn poco; ma come valente huo-

muneris bono animo accipias. Certò enim hoc ſibi perſuadet, neminem in vniuerſo orbe eſſe , qui tali te munere cohoneſtaret. Comes , qui de hoc defectu ſuo nunquam antea eſſet admonitus , quando audiuit, tale quid quodammodo ſibi exprobrari , primo aliquantulum erubuit : ſed tamen in morem viri cordati ſatis citò ſeipſum recolligens,

zeyzenant ſy peu ſes e-
ſprits, il luy reſpondit,
Vous direz à Monſieur
l'Eueſque, que ſi les
preſents que les hom-
mes ſe font les vns aux
autres, eſtoyent ſem-
blables à ceſtuy-cy, ceux
qui les reçoyuent ſe-
royent beaucoup plus
riches qu'ils ne ſont,
et ie vous ſupplie
de le remercier infini-
ment de ma part, de la
grande courtoiſie et li-
beralité dont il a vſé
en mon endroit, et l'aſ-
ſeurer que d'orés en a-
uant ie mettray toute
peine de corriger ce dé-
faut en moy. Et à Dieu
ſoyez. Or que penſez

jedoch wie ein beherꝛ-
ter man/ergreiff er bald
wider ein muth/ vnd
ſprach: Jr wollet dē her
ren Biſchof wider ſagē/
daß/ ſo alle geſchenck
vnd gaben/ damit ſich
die leute vntereinander
verehren/ alſo vnd der-
gleichen geſchaffen we-
ren/ wie dieſe ſeine iſt:
So würden ſie viel rei-
cher ſein/ als jetzund.
Jedoch für dieſe ſeine
groſſe höfligkeit vnd
mildigkeit gegen mich/
wöllet jhm groſſen
danck ſagen/ vnd für
gewiß vermelden/ daß
ich mich hernachmals/
ohne allen zweiffel/ für
dieſem meinem mangel
wohl vnd fleiſſig wolle wiſſen zu hüten. Vnd zie-
het ihr wider zu jhm hin/ in Gottes namen.

ita reſpondit, Quæſo meis verbis hæc ad Epiſcopum referas: Si dona, quibus ſe mutuò homines afficiunt, omnia talia eſſent, quale hoc ipſius eſt, futurũ profectò, vt illi multo,

quàm

bre si, y dixo, direys al señor Obispo, q̃ si tales fuessen todos los presentes que los hombres hazen vnos à otros, qual es el suyo, serian muy mas ricos de lo que son, y que me siento infinitamente obligado à su Sign. por la gran cortesia y liberalidad que con migo ha vsado, y asseguraldo y hazeldo çierto que de mi defecto yo sin duda me enmendare de aqui adelante con cuydado y diligençia, y bolueos con Dios. Hora pues que

mo, assai tosto ripreso cuore, disse; Direte al Vescouo, che se tali fossero tutti i doni, che gli huomini si fanno insra di loro, quale il suo è; eglino troppo piu ricchi sarebbono, che essi non sono; e di tanta sua cortesia e liberalità verso di me ringratiatelo senza fine; assicurandolo, che io del mio difetto senza dubbio per innanzi bene e diligentemente mi guarderò; & andateui con Dio. Hora che crediamo noi, que haueſſe il Ve-

quàm iam sunt, essent opulentiores. Profestiua tamẽ hac ipsius in me humanitate & beneficentia magnas illi gratias ages, certoq; illi confirmabis, me deinceps sine dubio, & satis accuratè hoc vitium meum esse emendaturum. Tu interim bene vale, & saluus ad tuos redi. Quid iam credemus Episco-

Sous que ceſt Eueſque et ſa noble compagnie diroyent à ceux que nous voyons telle fois à guiſe de pourceaux, la Veuë baſſe, touſiours les ongles dans la ſoupe, ayans touſiours les yeux et les mains fichees à la viande: et ayans les deux ioues bouffies, comme s'ils ſonnoyent de la trompette, ou ſouffloyent le feu, ne manger pas, mais engloutir. Et qui ſe barbouillent telle-ment les mains preſques iuſqu'au coude, qu'ils en ſaliſſent les

So nū dem alſo: was meynſtu würde dieſer Biſchof vnnd ſeine edele geſelſchafft denen geſagt haben / die wir biſßweilen ſehen / wie die Säwe mit dem rüſſel in der ſuppen ligen / vnd jhr geſicht nit einmal auffheben / vnd jhre augen / viel weniger die hände / nimmermehr vō der ſpeiſe abwendent die alle beyde backen auffblaſen gleich als ob ſie in die Trommete bliesen / oder ein fewer auffblaſen wolten / die nicht eſſen / ſondern freſſen / vnnd die koſt einſchlingen / die jhre hände bey nahe biß an den Elbogen beſchmutzen / vnd demnach die ſeruieten alſo zu richten /

pum hunc cum ſua nobili familia dicturum fuiſſe iſtis quos nōnunquā porcorum inſtar videmus, toto quaſi roſtro iuri immerſos, vt ne ſemel quidem faciem attollāt, aut oculos, atque adeò multo minus manus à cibis appoſitis

os pareſce, que dixera eſte Obiſpo y ſu noble familia de los que vemos algunas vezes como puercos, con el hoçico metido en el potage hechados ſobre el, que jamas alçan el roſtro ni miran à parte ninguna, ni quitan las manos de la comida y con ambos carrillos hinchados como ſi ſtuuieſſen tocando alguna trompeta, o ſoplaſſen el fuego, aſſi comen, o, por mejor dezir, engullen: y enſuziando las manos poco menos que haſta el cobdo, ponen de tal manera las ſer-

ſcouo e la ſua nobile brigata detto a coloro, che noi veggiamo talhora a guiſa di porti col griſo nella broda tutti abandonati, non leuar mai alto il viſo; e mai non rimuouer gli occhi, e molto meno le mani dalle viuande; e con amendue le gote gonfiate, come ſe eſſi ſonaſſero la tromba, o ſoffiaſſero nel fuoco, non mangiare, ma trangugiare: i quali imbrattandoſi le mani poco meno che fino al gomito, conciano in guiſa le tonagliuo-

poſitis quoquam dimoueant ſuas: qui item buccis vſque adeò vtrinque inflatis, quaſi vel tuba canerent, vel flatu foculum excitarent, non edunt cibos, ſed deglutiunt, quos videas manus pæne ad cubitū vſque commaculare, & mantilia eum in modum conſpurcare, vt

Cappes de telle façon, que les torchons et panosses de la cuisine sont plus nettes et plus blanches? Et encor bien souuent ils n'ont pas honte d'essuyer leur sueur auec lesdites cappes: sueur, dis ie, qui leur degoutte du front et du visage, et d'entour le col, pour l'hastiueté qu'ils ont à la morse, et pour leur excessiue gourmandise: et ne se contentans pas de cela, s'il leur vient à poinct, ils se torchent le nez auec lesdites cappes. Certainement, tant s'en faut que telles gents fussent dignes d'estre receues en l'honneste maison de ce

das vnflätige küchen oder wischlumpen viel reiner sein möchten. Dennoch schämen sich diese vnfläter nit / mit solchen besudelten seruieren ohn vnterlas den schweis abzuwischen (der dann / von wegen jhres eilenden / vnd vbermessigen fressens / von jrem häupt vber die stirn / vnd das angesicht biß auff den hals / häuffig herunter trüpffet) ja auch wol die Nase / so offt es jnen gelieben darin zu schneuzen. Solche grobe gesellen sein trawen nit werth / daß man sie in die reinliche behausung

pänni illi laceri, & sordibus abstergendis destinati, nonnunquam his mundiores esse deprehendantur, lis tamen illi mantilibus non verentur sæpiusculè, aut sudorem detergere (qui

uietas que los manteles de los bodegones ſtan mas limpios, con las quales tambien muchas vezes no ſe auerguençan de limpiarſe el ſudor que de la mucha priſa que ſe dan à comer, y de lo mucho que comẽ, les corre por la frente, y cara, y al deredor del cuello, y aun tambiẽ quando ſe les antoja de limpiarſe las narizes. Verdaderamente ſemejantes hombres no mereſçerian ſer recibidos, no digo en la puriſſima caſa de aquel Obiſpo, mas de-

le, che le pezze de gli agiamenti ſono piu nette. Con lequai touagliuole ancho molto ſpeſſo non ſi vergognano di raſciugare il ſudore, che per lo affrettarſi, e per lo ſouerchio mangiare gocciola & cade loro dalla fronte, e dal viſo, e d'interno al collo; & ancho di nettarſi con eſſe il naſo, quando voglia loro ne viene. Veramente queſti coſì fatti non meritarebbono di eſſere riceuuti, non pure nella puriſſima caſa di quel nobile Veſco-

(qui propter feſtinationem & ſtudium vorãdi immodicum vberrimè emanans, per frõtem & faciem illorum circumquaque in collum defluit) aut etiam naſum, quotieſcumque libuerit, emungere. Profectò homines moribus vſque adeò ſpurcis inquinati, non indigni modò ſunt, qui mundiſſimo nobilis

noble Gueſque, que me ſme ils meriteroyent d'eſtre chaſſez de toute compagnie ou gentilſhommes bien nais & courtois ſe retreuuent. Dauques l'homme bien apprins doit euiter qu'il ne s'engraiſſe les doigts, à fin que la nappe n'en demeure ſouillee, veu que cela apporte quelque deſdaing à ceux qui le voyent. Frotter auſſi ſes doigts au pain que l'on doit manger, ne ſemble pas eſtre honneſte: Les ſeruiteurs honneſtes, qui s'emploient au ſeruice de la table, ne ſe doiuent en aucune maniere gratter la teſte, ny autre partie

dieſes Biſchofs auffnemmen / ſondern daß man ſie auß allen den örtern / da ſittige / höfliche leut zuſamen komẽ / gantz vnd gar weg jagen ſolte.

Darumb ſol ſich ein Sittiger / ehrliebender menſch dafür hüten / daß er ſeine finger nit alſo beſchmiere / daß ſein ſeruiete davon beſudelt werde. Denn es einem / der es anſihet / ein eckel macht. Auch iſts eine vnzierliche gewonheit / das Brot / ſo man eſſen ſol / zerreiben.

Edle knaben die zu Tiſch auffwarten / ſollen in keinem weg für jhrem herren / wenn er eſſet / iren kopff / oder an-

huius antiſtitis hoſpitio excipiantur, verùm etiam ex omnibus iis locis, vbi sũt homines elegantes, planè eſſent eiiciendi. Cauebit igitur ſibi homo moratus, ne ita digitos ſuos inungat,

uian ſer hechados dẽ
tõdas las partes dõde
vuieſſe hõbres de bue
nas y çiuiles coſtum-
bres. Deue pues el hõ
bre çiuil guardarſe
de no vntarſe los de-
dos de manera que la
ſeruieta q̃de ſuzia y
vntada, porque es co-
ſa aſqueroſiſſima y q̃
verla rebuelue el eſto
mago. limpiar los al
pan q̃ ha de comer ne
pareſçe polida coſtũ
bre. Los pages y gen-
tiles hõbres que aſſi-
ſten al ſeruiçio de la
meſa ſe deue guardar
mucho de raſcarſe la
cabeça, o qualquiera

*uo, ma douerebbono eſ-
ſere ſcacciati per tutto
là, doue coſtumati huo-
mini foſſero. Dee adun-
que l'huomo coſtumato
guardarſi di non vgner-
ſi le dita, ſi che la toua-
gliuola ne rimanga im-
brattata: percioche ella
è ſtomacheuole a vedere.
Et ancho il fregarle al
pane che egli dee man-
giare, non pare polito
coſtume. I nobili ſerui-
tori, i quali ſi eſſercita-
no nel ſeruigio della ta-
uola, non ſi deono per
alcuna conditione grat-
tare il capo, ne altroue*

inungat, vt inde mantile contaminetur: id enim nauſeam mouet videnti. Conſuetudo etiam minimè polita eſt, eum, qui tibi in cibum appoſitus eſt, panem, fricando comminuere. Pueri quoque ingenui, qui circa menſæ miniſteria ſunt occupati, nullo modo aut caput, aut quamcunque alteram corporis

de leur corps, ey preſence de leur Seigneur, & ne tainme lors qu'il prend ſoyrepas: & moins encor doguem-ils mettre la main ès endroits de leur corps, qui ſont couuerts, ey meſmement faire ſemblant: ſome font aucuns maladuiſés ſeruiteurs, qui tiennent les mains dans le ſein, ou les tiennent derriere cachées ſous leurs habits: au lieu qu'ils les deuroyent tenir ey bien, & hors de tout ſoupçon. Pource qu'ey ſemblable choſe s'autant quit, & autant a de force le ſoupçon à l'endroit des maiſtres, que le fait meſmes. Et pourtant les domeſtiques-

dere glieder jres leibes krawen: auch nicht vnder die kleider greiffen/ oder deſſen die geringſte anzeigung oder argwohn von ſich geben. Wie dañ etliche ſchlimme/ vnartige auffwarter thun/ die da jre hände im buſen oder auff dem rücken verborgen/ vnter den kleidern halten. Da ſie dieſelben viel mehr offẽbahr vnd auſſer allem argwohn herfür thũ ſolten. Denn in dem/ vnd gleichen fällen gilt/ vnd wiedert dem herren der bloſſe argwon eben ſo viel/ als ob ſie es gewiß weren/ daß es geſchehe/ vnd ſollen derwegen

partem in conſpectu domini ſui, cibum ſumentis, ſcabere debent aut fricare, neque etiam quæcunque ea ſint membra veſtibus cooperta manibus contingere, aut geſtuum ſimilitudine eius rei indicium præ ſe ferre.

Quem

otra parte delante del Señor, quãdo come, y de ponerſe las manos en alguna de las partes del cuerpo q̃ ſe cubren, y aun de hazer dello ſemblãte, como hazẽ algunos deſcuydados ſirui entes, metiẽdoſe las detras debaxo de las faldas del ſayo, mas las deuẽ tener en publica fuera de toda ſoſpecha, porque en ſemejantes actos tãto vale, y tanto enoja alos ſeñores la ſoſpecha quãto la certeza? y por eſto deuen procurar los criados

dinanzi al loro Signore, quando ei mangia: ne porſi le mani in alcuna di quelle parti del corpo, che ſi cuoprono; ne pure farne ſembiante; ſi come alcuni traſcurati famigliari fanno, tenendoſele in ſeno, o di dietro naſcoſte ſotto a panni; ma le deono tenere in paleſe, e fuori d'ogni ſoſpetto; perciochè in ſimili atti tanto vale, & così nota i Signori la ſoſpettione, quãto la certezza: e per cio procurino i famiglia-

Quemadmodum pocillatores nonnulli, ſupina quadam incuria inſulſi, faciunt, quum aut manus in ſinum inſerunt, aut eaſdem à tergo ſub veſtibus occultant. Eas enim tum palàm potiùs in conſpectum aliorum, citra vllam ſuſpicionem, proferre debebant. In his enim & ſimilibus tantundem poteſt, tantundemq; faſtidij domino affert, alicuius immundiciei ſuſpicio, quàm ſi reuera tale

quid

doyuem bien aduiſer, qu'ils ne donnent aucune occaſion à leurs maiſtres de les ſoupçonner, pource que ce qui peut aduenir, peut auſſi, que s'il eſtoit ia aduenu. Il doit auſſi fort diligemment lauer ſes mains, & les tenir nettes, ſans qu'il y ait veu ſeul brin d'ordure ny pan que ce ſoit. Ceux qui poſent les plats ſur la table, ou qui verſent à boire, ſe doyuent alors ſoigneuſement abſtenir de cracher, de touſſir, & encor

die diener dafür ſein/ daß ſie jhren Herrn zu dergleichen nachdencken keine vrſach geben. Dañ das ſich hette können begeben / machet eben einen ſo groſſen eckel/als ob ſichs warhafftig begeben hette. Die händ ſollen alſo gewaſchen vnd gereiniget ſein / daß auch nit das geringſte zeichen einiger vnſläterey an denſelben zuſpüren were.

So ſollen auch diejenigen/ die da die ſchüſſeln auffiragen / oder trinckgeſchir darreichē/ ſich auff dieſelbe zeit mit fleiß deß huſtens vnd außwerffens enthaltē/ vnd noch viel mehr deß nieſens oder prüſtens.

quid contigiſſe conſtaret. Proinde operam dent miniſtri, ne dominis ſuis huiuſmodi occaſiones ſiniſtrè ſuſpicandi præbeāt. Quod enim fieri potuit, æquè tædioſum eſt, ac ſi reuera factum fuiſſet. Ita accuratè lotas & mundas

de no dar occaſion de ſoſpecha à ſus ſeñores, porque lo que podria acaeſcer aſſi enoja como ſi acaeſcieſſe. Deuen tener las manos cõ mucha diligençia lauadas y limpias, ſin que en alguna parte dellas les quede mancha, o raſtro de ſuziedad; Los que traen à la meſa los platos, o dan la copa, diligentiſſimamente en aquella occaſion ſe abſtengã de eſcupir, o de toſſer, y mucho mas de eſtornudar. Y ſi alguna

ri di non dar cagione à patroni di ſoſpicare; perciochè, quello, che poteua aduenire, coſi noia, come ſe egli foſſe auenuto. Debbono ancho hauer le mani con ogni diligenza lauate, e nette, ſenza hauerui ſu pure vn ſegnuzzo di bruttura in alcuna parte. Et quelli, che arrecano i piatelli, o porgono la coppa, diligentemente ſi aſtenghino in quell'hora da ſputare, da toſſire, e piu da ſtarnutire: Et ſe talhora haucrai

mundas manus habeant, vt ne minimum quidem ſpurcitiei alicuius ſignum in iis appareat. Iidem quum aut patinas menſæ imponendas afferunt, aut pocula bibituro porrigunt, eo ipſo tempore ab eiectione ſputi & tuſſiendo, & quidem multo magis à ſternutando ſibi cauebunt. Quòd ſi aliquando aut

pyrum

pluo d'eſternuer. Si quelquefoie tu as mis chauffer des poizes à l'entour du foyer, ou roſtir du pain ſur la braiſe, tu ne dois pas ſouffler deſſus, encor qu'il y aye des cendres, pource que, comme ſoy dit, iamais vent ne fut ſans eau: tu dois pluſtoſt le ſecouer ſolimen dans le plat, ou y quelque autre maniere y oſter la cendre. Tu ne dois point preſenter ton mouchoir à perſonne, quoy qu'il ſoit tout blanc: car celuy à qui tu le preſentes ne le ſçait pas, et le pourroit auoir à deſdaing. Quand tu

Auch ſo du etwa an dem herd eine birn zu braten geſetzt/oder auff der kohlen brod zu behen oder röſten gelegt hetteſt: ſoltu nicht drauff blaſen / drumb daß etwas aſche dran hangen möchte. Denn man ſaget/daß nie wind ohne waſſer war: Sondern du ſolt es ein wenig an einen teller ſchlahen/oder etwa ſonſt/ womit die aſche abeklauben. Du ſolt dein fatzenetlein niemand vberreichen/als ob es new gewaſchen were. Denn der / dem du es anbeuteſt/ weiß nit ob es rein oder vnrein ſeye / vnnd möcht es auch wohl in hohn auffnemmen. Wenn

pyrum aſſatum foco exemeris, aut panem toſtum ſuſtuleris è prunis, non debebis in ea, cineris tollendi gratia, inflare: dici enim ſolet, nunquam eſſe ventum ſine aqua: ſed potiùs vel ad patellam leui brachio cinerem

excut

vez puſieres à aſſar alguna pera, o mãçana enel fuego, o pan à toſtar ſobre las braſas, aduierte que no deues ſoplar dentro de eſtas coſas à fin de limpiarlas, aunq̃ mas llenas eſten de çeniſa, porque ſe dize, y biẽ, q̃ jamas huuo viento ſin agua, antes deues ligeramẽte ſacudir lo que aſſi aſſares, o toſtares enel platillo, o con algun otro inſtrumento quitarle la ceniza, o carbones. No offreſçeras tu liençó de narizes a ninguna perſona aũque ſea acabado de enxabonar, porque aquel aquien lo offreſçeras, no lo ſabe, y podria tomar algũ

poſto a ſcaldare pera d'intorno al focolare, o arroſtito pane in ſu la brage, tu non vi dei ſoffiare entro, perche egli ſia alquanto ceneroſo: percioche ſi dice, che mai vento nõ fu ſenza acqua: anzi tu lo dei leggiermente percuotere nel piatello, o con altro argomento ſcuoterne la cenere. Non offerirai il tuo moccichino, come che egli ſia di bucato, a perſona: percioche quegli, a cui tu lo proferi, nol ſa; e potrebbelſi hauere a ſchifo. Quan-

excuties, vel nũmqua alia ratione commodè eximi poſſit, cogitabis. Linteolum quoque tuum, licèt recèns lotum, alteri non porriges: is enim cui porrigis an mundum ſit ignorat, ideóque facilè hoc modo poſſet offendi. Quando quis cum altero colloquitur,

non

parles auec quelcuy, il ne se faut pas si fort approcher, que toy haleine aille iusques à soy Visage: car il s'en treuue plusieurs, qui n'ayment point de sentir l'haleine d'autruy, combien qu'elle ne soit pas de mauuaise odeur. Ces façons de faire, et autres semblables, sont desaggreables, et se doyuent euiter: pource qu'elles peuuent offenser quelcuy de sene de ceux auec qui nous conuersons, ainsi que i'ay dit cy dessus.

einer mit einem redet/ sol er sich nit so sehr zu jhm nahen / das er jn anhauche. Denn du wirst jr viel finden / die eines frembden auch gar nit stinckenden athem nicht vertragen können. Diese vnd dergleichen mores mißfallen den leuten. Derwegen sie auch mit fleiß zuvermeiden seyn. Denn sie können etlichen eusserlichen sinnen der jenigen mit welchen wir vmbgehen/ wie ich dann hiebeuor gesagt habe/ zu wider seyn.

Seconde partie.

CHAP. I.

Der ander theil.

cap. II.

non ita prope ei astabit, vt suo illum haliru possit cõtingere. Inuenias enim qui alterius animam, etiam non graueolentem, ferre nequeant. Hi & huius generis mores & consuetudines hominibus magnopere displicẽt,

& prop

aſco. Quando ſe habla con alguno, no ſe deue el hombre llegar tanto que le dè con el aliento en el roſtro, porque no ay quiẽ huelgue de oler el aliento ageno aunque no tenga mal olor. Eſtos modos y otros ſemejantes ſon enfadoſos y de peſadumbre, y aſſi ſe deuẽ huir por q̃ puedẽ offẽder à alguno de los ſentidos de aquellos con quien tratamos, como ya tengo dicho.

Segunda parte.
Cap. II.

do ſi fauella con alcuno, non ſe gli dee l'huomo auicinarſi, che ſe gli haliti nel viſo: percioche molti trouerai, che non amano di ſentire il fiato altrui; quantumque cattiuo odore non ne veniſſe. Queſti modi, & altriſimili, ſono ſpiacevoli; e vuolſi ſchifargli; percioche poſſon noiare alcuno de' ſentimenti di coloro, co' quali vſiamo; come io diſſi di ſopra.

Secunda parte.
CAP. II.

& propterea ſtudioſè ſunt vitãdi. Fieri enim poteſt, vt quod ſuprà dictum eſt, alicui ex ſenſibus eorum, quibuscum viuimus, moleſtè aduerſentur.

Pars ſecunda. CAP. II.

MAintenant parloy de celles, qui n'offensent pas les sens, mais qui desplaisent à l'appetit de la pluspart des personnes lors qu'oy les omet. Tu dois sçauoir que les hommes desirent naturellement plusieurs & diuerses choses. Pource que les vns veulent satisfaire à leur cholere, autres à leur gourmandise, autres à leur Volupté, autres à leur auarice, & autres à autres appetits: mais oy omis quant seulement les vns auec les autres, il ne semble pas qu'oy

WEiter wöllen wir von den Sitten meldung thũ/ die ohne verdrieß der eusserlichen sinne/ gleichwohl dem appetit/ verlangen/ vnd lust derer/ mit welchen wir vmbgehen/ wenn sie gebrauchet werden/ verdrießlich seyn. Hie ist zu wissen/ daß die menschen viel vnd mancherley ding begeren. Denn etliche wöllen jhrẽ zorn nachhengen/ etliche den hals vnd bauch füllen/ andere jre vnzüchtige brüst vnd lüste büssen/ andere dem geitz genug thun/ andere haben andere appetit oder begirde: obgemelte ding anlangend/ seind sie also beschaffen/ das sie von keinem in der täglichen conuersation/ sollen o-

Displicẽtia appetitioni.

IAm verò de iis mentionem faciamus, quæ sine peculiari aliqua sensuum molestia, tamen appetitioni & desideriis plerorumque hominum, si quando fiant, displicent.

AHora quiero q̃ nagamos mençion de los modos que ſin offenſa de algun ſentido deſagradan, quando ſe hazen, al appetito de las mas de las perſonas. Deues pues ſaber que los hombres naturalméte appeteſçen muchas y varias coſas, por que algunos deſean ſatisfazer à la ira, otros à la gula, otros à la luxuria, y otros à la auariçia, y otros à otros appetitos. Mas enel trato, y communicaçion con ellos no pareſçe que pretenden,

FAcciamo hora mentione di quelli, che ſenza noia d'alcuno ſentimento, ſpiacciono allo appetito delle piu perſone quando ſi fanno. Tu dei ſapere, che gli huomini naturalmente appetiſcono piu coſe, e varie; perciochè alcuni vogliono ſodisfare all'ira, alcuni alla gola, altri alla libidine, & altri alla auaritia, & altri ad altri appetiti: ma in comunicando ſolamente infra di loro, non pare, che chieggbino, ne

cent. Scito igitur res multas & varias eſſe, quas naturali quodam inſtinctu homines appetant. Siquidem alij iracundiæ, alij gulæ, alij libidinibus, alij auaritiæ, alij aliis appetitionibus cupiunt ſatisfacere. In mutua verò cum aliis communione, non videntur homines aliquid eorum quæ commemorata

demande, ny qu'oy puiſſe demander ny deſirer aucune des ſuſdites choſes: veu qu'elles ne conſiſtent pas aux manieres & façons de faire, ny au parler des perſonnes, mais ey autres choſes. Ey deſire donc ce que ceſt a cte de communicatioy peut permettre de deſirer, qui eſt, à moy aduis, bienueillance, honneur & reſpect, paſſetemps, ou quelque autre choſe qui reſſemble a celles cy. D'autant qu'oy ne doit dire ny faire choſe par laquelle oy monſtre

der können begert werden. Dan ſie beſtehen nicht in ſitten / geſellſchafft oder freündlichen geſpräch/ſonder in was anders. Was aber den eigentlich hieher gehörenden appetit vnd begird erlanget/ ſeyn dieſelbigen alſo geſchaffē/ daß ſie von verſtändigen vnd freundlichen leuten in täglicher conuerſatiō, beywohnūg/ handel vnd wandel vnter einander / wol können / vnd mögen geleiſtet werden. Als da ſein holdſeligkeit/ freundligkeit/ ehrerbietung/ wilfärtigkeit / lüſtigkeit/darumb ſol man das weder reden/ noch thun / dardurch man andern / mit denen wir

iam ſunt, vel requirere vel appetere poſſe. Etenim illa, non in moribus, congreſſibus, & communicatione ſermonum familiari, ſed in aliis quibuſdam conſiſtunt. Ea igitur hac in parte expetunt, quæ ex familiari hominum

ni pueden pretender, ni deſear ninguna de ſtas coſas por no conſiſtir, (como cõſiſten) en los modos de hablar, y cõuerſar con las perſonas ſino en otra coſa. Luego el claro que appeteſçen lo que les puede preſtar eſte acto de communicaçion, y conuerſaçion, y eſto no pareſce que ſea otra coſa que beneuolentia, honrra, ſolaz, y contento, o alguna otra coſa ſemejante, y por que no ſe deue dezir ni hazer coſa, por laqual ſe de ſeñal à las

poſſano chiedere, ne appetire alcuna delle ſopradette coſe; conciofia che elle non conſiſtano nelle maniere, one' modi, & nel fauellar delle perſone; ma in altro. Appetiſcono adunque quello che può conceder loro queſto atto del communicare inſieme; e cio pare che ſia beniuolenZa, honore, e ſollaZZo, o alcuna altra coſa à queſte ſimigliante. Perche non ſi dee dire, ne fare coſa, per laquale altri dia ſegno di poco amare, o

minũ inter ſe conuerſatione proficiſci præſtaríque poſſunt: qualia videntur eſſe, erga eos quibuscum viuimus beneuolentia & obſeruantia, cum ſuaui quadam voluptate, aliíſque his non diſſimilibus coniuncta. Propterea nec dici nec fieri debent, quæ indicio eſſe poſſint, eos quorum conuictu vtimur,

que l'on aime ou prise peu ceux auec lesquels on frequente.

Et parce c'est vne peu honneste coustume de faire ce que plusieurs font, qui s'endorment volontiers au milieu des discours d'vne honneste compagnie assemblee: car faisans ainsi, ils donnent à entendre qu'ils prisent peu ladite compagnie, et qu'ils ne se soucient guieres de leurs discours: outre ce qu'il aduient que qui dort, notamment quand il est mal à son aise, comme font telles-

vmbgehen / ein anzeigung geben möcht / daß man sie wenig liebe / oder ihrer auß vberdruß wenig achte.

Daher scheinet es ein gar vnhöflicher gebrauch zu seyn / der doch bey vielen gespüret wird / an dem ort anfangen zuschlaffen / da ein ehrliche geselschafft bey einander sitzet / vnd sich mit einander vnterredet. Denn die sich also halten / geben damit zuverstehen / daß sie die gegenwertige Geselschafft gering achten / vnd daß ihnen an ihrer gegenwertigkeit vnnd gespräch wenig gelegen sey. Wil geschweigen / daß der / so da schläfft / zumal wenn er sich sonst nicht wol be-

aut non valde à nobis amari, aut certè non magni fieri. Proinde consuetudo parum concinna videtur esse, quæ tamen multis in vsu est, vt dedita quasi opera obdormiant.

perſonas con quien tratamos de amarlos poco, o d'eſtimarlos poco.

1 Por eſto pareſçe que es poco çiuil, y cortes coſtumbre la que algunos ſuelen vſar de dexarſe dormir muy à plazer donde la honeſta compañia ſe junta, y ſienta à conuerſaçion. Por que haziendolo aſſi mueſtran que tienen en poco los compañeros, y que no guſtan de lo que hablan: demas de que el que duerme, principalmente no eſtendo bien

poco apprezzar coloro, co' quali ſi dimora.

1 La onde poco gentil coſtume pare che ſia quello, che molti ſogliono vſare, cioè di volentieri dormirſi colà, dove honeſta brigata ſi ſegga e ragioni; percioche coſì facendo dimoſtrano, che poco gli apprezzino; & poco lor caglia di loro, & de' loro ragionamenti; ſenza che chi dorme, maſſimamente ſtando a diſagio, come a coloro conuien fare, ſuole il piu

miant, eo in loco, vbi ſocietas quæpiam honeſta mutuis colloquiis ſe oblectat. Hoc enim qui faciunt, eo ipſo demonſtrant, ſe eos qui adſunt non magni facere, eorúmque præſentiam & colloquia paruæ ſibi curæ eſſe. Mitto iam quòd inter dormiendum, præſertim ſi quis parum commodè habeat, aliquid committi poteſt, quod & auditu & viſu in-

gente, le plus ſouuent il fait quelque geſte qui eſt deſplaiſant ou à ouïr ou à voir: et aſſés de fois apperçoit on telles gentes ſuer et baueer.

2 Et pour ceſte meſme raiſon, on ne trouue pas honneſte, ſi quelcun ſe leue debout, lors que les autres ſont aſſis et deuiſent, ou s'il ſe pourmeine par la chambre. Il y en a auſſi de ceux qui ſe demenent de telle façon, ſe tordent, s'eſtendent et baaillent, ſe tournans maintenant d'vn coſté, maintenant d'vn au

fühlet / gar offt etwas zubegehen pflegt / das zu hören vnnd zuſehen vnangenem iſt. Vnnd zwar eben denſelbigen ſchläfferigen widerfehret es gar offt / daß jhn der ſchweiß vber das angeſicht / vnnd der geifer vber den bart fleuſt.

2 Zu dem auch eben dieſer vrſach halben iſt es ein vnangenemer Gebrauch / daß einer da andere ſitzen vnd ſchwatzen / auffſtehet / vnd im gemach hin vnnd wider ſpacieren gehet. Auch findet man etliche / die ſich alſo bewegen / rencken / drehen / außrecken vnd ſtrecken / auch dazu gehnen / vnnd ſich bald auff dieſe / bald auff jene ſeiten wenden / eben

gratum ſit. Et quidem iiſdem illis ſomnolentis, videas non raro ſudorem per faciem, ſaliuámque per barbam defluere.

2 Eandemq; ob cauſam mos videtur moleſtia

accommodado, ſuele las mas de las vezes (como del tal ſe puede eſperar) hazer algun acto indeçente y deſagradable aſſi alla viſta como al oydo, y aun muchas vezes los tales recuerdã ſudados y bauoſos.

2 Y por eſta miſma razon, el leuantarſe donde los otros eſtan ſentados hablãdo, y paſſearſe por la camera o ſala, pareſçe enojoſa coſtumbre. Hay tãbien algunos que en conuerſaçion aſſi ſe menean, tuerçen, y eſtiendẽ, y boſtezan reboluiendoſe hora à vn lado, hora à otro, que pareſçe

delle volte fare alcuno atto ſpiacenole ad vdire, o a vedere: & bene ſpeſſo queſti cotali ſi riſentono ſudati, & bauoſi.

2 *E per queſta cagione medeſima il drizzarſi, oue gli altri ſeggano, & fauellino; & paſſeggiare per la camera, pare noioſa vſanza. Sono anchora di quelli, che così ſi dimenano, & ſcontorconſi, & proſtendonſi, & sbadigliano, riuolgendoſi hora in ſu l'vn lato, & hora in ſu l'altro, che pare che*

ſtia non carens, ſi quis ex honeſtorũ hominũ inter ſe cõfabulantium conſeſſu ſurgat & per cubiculũ inambulet. Reperias quoq; nonnullos, qui ita ſe mouent, contorquent, extendũt, item qui oſcitant, ſéque iam in hoc, iam in alterum latus conuertunt, quaſi eo ipſo tem-

re, qu'il ſemble que la fieure les ſaiſiſſe à l'heure meſme: ſigne manifeſte que la compagnie où ils ſont, leur ſoit à contrecœur. Ceux auſſi ſont mal, qui à chaſque coup tirent une lettre de leur eſcarcelle, & la liſent. Mais encor ſont ceux, qui prenans leurs forces ou ciſeaux, ſe mettent à rongner leurs ongles, comme ſi ne tenans aucun compte de ladite compagnie ils cherchoyent quelque autre occupation, pour employer le temps. Dy ne doit pas auſſi vſer des-

als wenn ſie zu derſelben ſtunde das Fieber ankäme. Welches trauwen ein augenſcheinliche anzeigung iſt / daß ihnen die gegenwertige geſelſchafft verdrießlich vnd zuwider ſeye.

Deßgleichen thun die auch vbel / die da bald dieſen / bald jenen brieff auß der taſchen herfür ziehen vnd leſen.

Noch ärger thut der / ſo ein ſcherlein oder meſſerlei herfür zeucht / vnnd ſich gar darauff gibt / daß er die Nägel kürtze / gleich als wenn er die gegenwertigen leut für nichts hielte / vnd im derwegen ein andere beluſtigung vnd zeitvertreibung ſuchen müſte. Man ſol ſich

pore febri corriperentur. Id magnum profectò ſignum eſt, quòd ſodalitatem, cui interſunt, habeant faſtidio. Similiter malè faciunt ij, qui modò hanc, modò illam epiſtolam ex pera extrahunt & legunt: & his quidem

que les toma la terçiana en aquel puncto. Señal euidente, que aquella compañia con quien eſtan, no les da guſto. Hazẽ mal tambien los que en medio de la conuerſaçion ſacan de la eſcarcela alguna carta, y ſe ponen à leerla muy de propoſito. Muy peor haze el que tomando vnas tiſeras muy deſpaçio ſe pone à cortar las vñas, moſtrando que no eſtima en nada aquella compañia y conuerſaçion, y que por eſſo procura otro

gli pigli la febre in quell'hora: ſegno euidente, che quella brigata, con cui ſono, rincreſce loro. Male fanno ſimilmente coloro, che ad hora ad hora ſi traggono vna lettera della ſcarcella, & la leggono. Peggio anchora fa, chi tratte fuori le forbicine, ſi dà tutto a tagliarſi le vnghie; quaſi che egli habbia quella brigata per nulla; & però ſi procacci d'altro ſolazzo, per trapaſſare il tempo. Non ſi deono ancho tener quei modi,

ſolas, con que paſſar el tiempo. No ſe deuen vſar tan poco los ma-

quidem multò peius ille, qui forpicula aut cultello educto, totum ſe ad vngues reſecandum componit, quaſi præſentem ſocietatem nihili faciat, atque ideo, fallendi temporis gratia, aliquid aliunde recreationis ſibi quærat. Ab iſtis quoque moribus, qui multis tamen

façons de faire dõmaucunes vsem, à ſçauoir de chanter entre leurs dents, de ſonner du tabourin ſur vne table auec leurs doigts, ou de remuer les iambes: pource que ces ſortes contenances donnent à entendre, que ceux qui les font, ne tiennent pas grand cõpte des autres. Outre ce on ne ſe doit pas dreſſer en ſorte, qu'on tourne le dos aux autres: ny leuer l'vne des iambes de telle façon, qu'on puiſſe deſcouurir les parties, que les veſtements ont accouſtumé de couurir. Pource que telz geſtes ne ſe

auch der Sitten enthalten / die da etliche gebrauchen: Als die da zwiſchen den zähnen ſingen / oder mit den fingern die trummel ſchlahen/oder die ſchēckel hin vnd wid ſchlēckeren. Denn hiemit zeiget einer an / daß er nach andern / die allda zugegē ſeyn/gar nichts frage.

Vber diß / ſol einer nicht ſo ſitzen/daß er einem andern den rücken oder hindern zukehre/ noch einen ſchenckel ſo hoch erheben/daß etwa die glieder deß menſchlichen leibes / ſo billich allezeit mit den kleidern bedeckt bleiben ſollen/möchten entblöſſet/ vnd geſehen werden. Denn diß vnd dergleis

men in vſu ſunt ſtudioſè eſt abſtinendum, nimirum, vt intra dentes non cantemus, aut digitis pulſum tympanorum imitemur, aut alterna

los vſos q̃ algunos tienen de cantar entre dientes, o tocar el atambor cõ los dedos, o menear las piernas, por q̃ eſtos actos muestrã claramẽte que el q̃ los haze no reſperta la cõpañia. demas d'eſto no ſe deue el hõbre poner de manera q̃ mueſtre las eſpaldas à otro, ni alçar en alto la vna pierna, o poner vna ſõpre otra, de modo q̃ ſe puedan ver las partes q̃ cubre el veſtido, por q̃ los tales actos no ſe ſuelẽ hazer ſi no entre las per-

che alcuni vſano; cioè cantarſi fra denti, o ſonare il taburino cõ le dita, o dimenar le gambe; percioche queſti coſì fatti modi moſtrano, che la perſona ſia non curante d'altrui. Oltre accio non ſi vuol l'huom recare in guiſa, che egli moſtri le ſpalle altrui; ne tenere alto l'vna gamba, ſi che quelle parti, che i veſtimenti ricuoprono, ſi poſſano vedere; percioche cotali atti non ſi ſoglion fare, ſe non tra

alterna pedum jactatione nos deformemus. Omnibus enim iſtis quis indicat nihil ſe alios curare. Præterea nequaquam decet, ita ſeſſum ſe collocare, vt alteri vel ſcapulas obuertas, vel eum in modum pedem extollas, vt eæ partes corporis, quas veſtibus tegi conuenit, aliorum oculis ſubiiciantũr. Hæc enim & eiusdem generis quæ ſunt, fieri non ſolẽt,

niſi

fom pas volontiers, ſinoy ey preſence de ceux auſquels oy ne porte point de reſpect. Il eſt bien vray que ſi oy ſeigneur et maiſtre faiſoit ſemblables choſes ey preſence de l'vy de ſes domeſtiques, ou bien d'vy ſien ami qui fuſt de plus baſſe condition, cela ne luy ſeroit pas imputé à ſuperbe, mais bien à amour et à priuauté. L'homme ſe doit tenir debout, et noy pas s'appuyer ou ſouſtenir ſus vy autre: Et quand il parle, il ne doit pas pouſſer vy autre auec le coude, comme pluſieurs

chen pflegt man nit zu thun / ohne allein vnter den perſonen / dafür mã ſich nit ſchämet. Wan iſt es / ſo etwa ein groſſer Herr ſolches thete für jemãdt auß ſeinẽ hauß-geſinde / oder auch in gegenwertigkeit ſeines freundes / der geringeres Standes were / deñ er / würde erim damit / nit einer hoffart / ſondern viel mehr einer beſondern lieb / vnnd freundtligkeit anzeigung von ſich geben.

Es ſol ſich auch einer nicht dücken ſondern auffrichtig ſtehen oder ſitzen / ſich auch nit auff einen andern ſtützen oder lehnen.

Wer mit eim andern redet ſol jhn mit dem elbogen nicht anſtoſſen / wie viel auff ein jeglich

nisi apud eos, quorum de nobis iudicium non veremur. Verum tamen eſt, ſi vir aliquis primarius, tale quid in conſpectu ſui

ſonas que el hõbre no reuerẽçia, ni reſpetta. verdad es q̃ ſi vn Señor lo hizieſſe delante de algumo de ſus familiares, o en preſençia de algun amigo de menor eſtofa y cõdiçion, que el moſtraria no ſoberuia, mas amor, y domeſtiqueza. Deue el hombre tenerſe ſobre ſi, y no arrimarſe, ni apoyarſe ſobre otro, y quando habla no deue herir à otro con el cobdo, como ſuelen hazer muchos à

quelle perſone, che l'huom non riueriſce. Vero è che ſe vn Signor cio faceſſe dinanzi ad alcuno de' ſuoi famigliari, o anchora in preſenza d'vn amico di minor condicione di lui, moſtrarebbe non ſuperbia, ma amore, & dimeſtichezza. Dee l'huom recarſi ſopra di ſe; & non appoggiarſi, ne aggranarſi addoſſo altrui. Et quando fauella, non dee punzecchiare altrui col gomito, come molti ſo-

ſui cuiuſdam domeſtici, aut amici tenuioris faceret, eum non tam ſuperbiæ, quàm amoris & familiaritatis indicium, eo modo eſſe facturum. Debet etiam quilibet corpore erecto eſſe, neque in alterũ, tanquam in fulcrum, ſe inclinare. Qui cum altero colloquitur, non illi latus ſubinde fodiat, quod multi, poſt ſingula quæque verba, facere conſueuerunt,

ita

fom à chaſque mot, diſant, Ne dis-ie pas vray? Et vous, que vous en ſemble? et vous Monſieur tel, heurtant touſiours ſes autres auec le coude. Chacun doit aller bien habillé ſelon ſon eſtat, et ſelon ſon aage: car faiſant autrement il ſemble qu'il meſpriſe ceux du lieu où il eſt. Et pourtant les citadins de Padoue ſouloyent prendre à honte quand quelque gentilhomme Venitien alloit par la cité en ſage, comme s'il euſt

wort zuthun pflegen/ vnnd ſagen: hab ich euch nit recht geſagt? Ja wie deucht euch? Ja mein güter freundt: vñd ſtoſſen einen mitterweil allezeit an/ mit dem elbogen.

3 So ſol auch ein jeder allezeit nach gelegenheit ſeines Städes/ vnnd alters/ wol bekleydet hereiner gehn. Derwegen es auch die bürger zu Padua für vbel auffnamen/ wenn etwa ein Venediſcher Herr in jhrer ſtatt im Leibrock vmbher gieng/ gleich als ob jhn deuchte/ er were etwa auff einem

ita fere loquendo: An non dixi ego verum? Ecquid tibi videtur? quid ais mi domine? dúmque ita dicunt, continuò interim cubito ſuo alterum ſtimulant. 3 Honeſtè quoque, pro ratione cõditionis & ætatis ſuæ, veſtitus, quilibet in publicum prodeat: qui enim aliter facit, alios præ ſe videtur contemnere.

Quam

cada palabra, diziendo, no dixe yo la verdad? que digo? que os pareſçe ſeñor Fulano? y diziendo eſto, no dexan de dar con el cobdo.

3 Cada vno deue andar bien veſtido ſegun ſu qualidad, y ſegun ſu edad, porque haziendo lo contrario pareſçe que menosprecia la gente, y tiene poca cuẽta con ella, y por eſto ſolian los Ciudadanos de Padua tenerſe por injuriados quando algun gentilhombre Veneçiano venia à paſſearſe por ſu Ciudad en cuerpo, como dando à entender que ſe paſſeaua

glion fare ad ogni parola, dicendo, Non diſſi io vero? Eh voi? Eh Meſſer tale? & tuttauia vi ſi ugaino col gomito.

3 *Ben veſtito dee andar ciaſcuno, ſecondo ſua condicione, & ſecondo ſua età; perciochè altrimenti facendo, pare che egli ſprezzi la gente. Et percio ſoleuano i cittadini di Padoua prenderſi ad onta, quando alcun gentilhuomo Vinitiano andaua per la loro città in ſaio; quaſi gli foſſe auiſo di eſſe-*

Quam ob causam grauiter ferebant, séque deſpici arbitrabantur ciues Patauini, ſi quando obambulare per ciuitatem ſuam conſpicarentur nobilem Venetum, non toga honoratiore, ſed tunica tantùm curta indutum, quaſi ſibi in pago aliquo verſari videretur.

eſté au Village. Et quoy ſeulement ſes habits doyuent eſtre de fin drap, mais l'homme ſe doit encor eſtudier d'approcher le plus qu'il peut de la façon d'habiter des autres citadins, et ſe laiſſer emporter à la couſtume, quoy que elle fuſt moins comode, ou belle, que l'ancienne façon n'eſtoit, ou que ſelon ſoy auoit il ſe fut engeaſt ainſi. Si tous ſes autres portent ſes cheueux courts, il ne doit pas nourrir ſa cheueleure. Si ſes autres

Dorff. Auch ſollen die kleyder nit allein von gutem tuch ſeyn: ſondern es ſol ſich auch ein jeder dahin vermögen/ daß er ſich/ ſo viel immer müglich/ nach der weiſe der andern einwohner deß lands/oder der Statt da er in wohnet/richte. Vnd ſich zu dem gegenwertigen gebrauch allgemächlich lencken laſſen/ ob gleich die jetzige kleydung nit ſo bequem/ oder nit ſo wohlſtändig ſein möchte/ wie vielleicht die alte entweder in warheit geweſen iſt/ oder aber alſo zuſeyn ſich hette anſehen laſſen. Item/ ſo man bey dir kurtze haar treüge/ ſoltu dieſelben nicht zu lange wachſen laſſen. Item/ ſo ande-

Veſtes præterea non ſolùm ex panno bono confectæ ſint, verùm etiam cum firma quadam animi inductione adigat ſe ipſum vnuſquiſque, vt, quantum fieri poteſt, in cultu corporis morem ciuium & popularium ſuorum ipſe

por aldea. Y no ſolamente quiere ſer los veſtidos de fino paño, mas deue el hombre esforçarſe lo mas que puede à ſeguir la coſtumbre de los otros Ciudadanos, y dexarſe lleuar del vſo, como dando à entender que de hecho no es ni le pareſçe menos commodo, ni menos gracioſo que el antiguo: y ſi toda la Ciudad ſe corta el cabello, no deue traer cabellera, o donde los otros Ciudadanos

re in contado. Et non ſolamente vogliono i veſtimenti eſſere di fini panni; ma ſi dee l'huomo ſforzare di ritrarſi piu che puo al coſtume degli altri cittadini; & laſciarſi volgere alle vſanze; come che forſe meno commode, o meno leggiadre che le antiche per auentura non erano, o non gli parenano a lui. Et ſe tutta la tua città hauerà tonduti i capelli; non ſi vuol portar la ZaZZera. O doue gli altri cittadini

ipſe quoque imitetur, ſéque ad præſentium temporum conſuetudinem traduci patiatur, etiamſi veſtes, quibus hodie vtimur, fortè minus aut commodæ, aut corpori noſtro habiles ſint quàm vel reuera fuerunt antiquæ, vel tibi ſaltem videntur fuiſſe. Si item tota ciuitas tua comam tondeat, nolim te vnũ cæſariẽ tuã oſtentare. Aut ſi ciues omnes

nourrissent leur barbe, il ne se doit pas faire raser: car cela est une espece de contrebande. Laquelle chose, c'est à dire, contredire à la coustume du lieu où l'on est, ne se doit faire, sinon en cas de necessité, comme nous dirons cy apres: d'autant que cela, autant ou plus que nulle autre chose, nous rend odieux à la plus part des personnes. Et pourtant, en tel cas on ne se doit iamais opposer aux façons et coustumes d'icelle: ains s'y doit on conformer modestement. Et ne doit pas estre seul entre ceux du

re jre bärte behalten/ soltu deinen nit lassen abnemmen. Denn die solches thun/haben das ansehen/ als wenn sie sich gegen die andern wolten auffwerffen. Da man doch den leuten inn täglicher gemeinschafft der sitten nicht entgegen seyn sol/ohne allein jm fall der notturfft/ wie wir baldt hernach sagen wöllen/ Denn dieselbige vngleichheit machet vns die leute mehr zuwider/dann alle andere angenommene böse Weise oder Mores.

Derwegen muß mā sich in solchem Wandel dem gemeinē gebrauch nicht widersetzen: sondern demselbigen zim-

barbati sint, nolim te vnum conspici imberbē. Hoc enim est singularē & aliis contrariū esse, quum tamen hominibus, in quotidiana morum consuetudine, non nisi necessitate aliqua

dexan creſçer la barba cortartela tu, por que eſto es contradezir à los otros, lo qual (digo el contradezir las communes coſtumbres) no ſe deue hazer, ſino en caſo de neceſſidad, como de aqui à poco diremos. Por que eſto más que ninguna otra coſtumbre nos haze odioſos à las mas de las perſonas. no conuiene luego oppoherſe al vſo commun en ſemejantes coſas, antes continuarlo, y lleuarlo adelante moderadamente, por que no ſeas

ſiano con la barba, tagliarlati tu; perioche queſto è vn contradire agli altri; laqual coſa, cioè il contradire nel coſtumar con le perſone, non ſi dee fare; ſe non in caſo di neceſſità; come noi diremo poco appreſſo; imperoche queſto innanzi ad ogni altro cattiuo vezzo ci rende odioſi al piu delle perſone. Non è adunque da opporſi alle vſanze communi in queſti cotali fatti; ma da ſecondarle mezzanamente; ac-

aliqua, de qua mox dicemus, vrgente, debeamus aduerſari. Hoc enim etiam magis quàm quæcumque alia cui aſſueuimus vitioſitas, hominibus nos reddit inuiſos. Proinde nihil eſt, quòd in his ſimilibúsque rebus, vnus te publicis omnium moribus opponas, immo potius cum quadam mediocritate illis te accommodabis: ne, ſcilicet, tu ſolus inter

lieu où tu habites, qui ayes le manteau long iusques aux talons, quand tous les autres le portent fort court, & peu plus bas que la ceinture. Car, comme à celuy qui a la face fort renfrongnee, c'est à dire, qui l'a autrement formee que la nature ne les forme ordinairement, tout le peuple iecte les yeux sur luy, ainsi aduient-il à ceux qui s'habillent, non pas selon la coustume de ceux du lieu, mais selon leur fantasie, qui

licher weise fügen/auff dz du nit allein ö seyest der vnder denen/ bey welchē du wohnest/einen langen Leibrock trageſt biß auff die ferſen herunter hangend/ da jhn die andern alle zimlich kurtz/ vnd kaum vnter die Gürtelſtät reichend/ tragen. Deñ wie es einem widerfähret/ der ſo ein vber die maß ſcheußlich Angeſicht hat/ daß man nicht anders ſagen kā/ denn es ſey gäntzlich wider die gemeine art vnd natur/ daß ſich das volck allzumal nach jhm wendet/ jhn anzugaffen/ alſo gehet es auch denen/ die da gekleydet gehen/ nit nach der mehrer leute gewonheit/ ſondern nach jhrem eignen willen vnnd

ciues tuos ille ſis, qui tunica ad talos vſque demiſſa vtatur, quum reliqui omnes eandem habeant longè breuiorem, & vix vltra zonam prominentem. Sicuti enim fit, vt, quum aliquis vultu eſt monſtroſo, & facie

rugis

tu ſolo, el que en tu vezindad traygas la capa larga haſta los talones, donde los otros la traen cortiſſima poco mas que haſta la cintura, porque como acaeſçe al q̃ tiene el roſtro ayrado y rauioſo (que no es otra coſa ſino tener lo contro la vſança commun de la natura) que toda la gente ſe buelue à mirarlo, aſſi les acaeſçe à los que van veſtidos, no ſegun el vſo de los mas, ſino ſegun ſu appetito y antojo,

cio che tu ſolo non ſij colui, che nelle tue contrade habbia la guarnaccia longa ſino inſul tallone, oue tutti gli altri la portano cortiſſima, poco piu giu che la cintura: percioche come a chi ha il viſo forte riſagnato, che altro non è a dire, che hauerlo contra l'vſanza, ſecondo laquale la natura gli ſia ne piu, che tutta la gente ſi riuolge a guatar pur lui, coſi interuiene a coloro che vanno veſtiti, non ſecondo l'vſanze de piu, ma ſecondo l'appetito loro, &

rugis obſita, id eſt, tali, quæ ab vſitata & naturali oris humani figura plurimũ abhorreat, ſicuti, inquam, fit, vt ille omnium in ſe oculos cum quadam admiratione conuertat: ita etiam planè ſimile quippiã accidit iis, qui ſingulari & inuſitato aliis modo & forma veſtiuntur, ſéque non ad aliorum iudicia, ſed ad ſuum ſolummodo appetitum confor-

portent des belles et longues perruques, qui se font couper ou raser la barbe, qui portent des coiffes, ou certaines grandes bonnets à l'Allemande, il aduient, dis-ie, que chacun iette sa veuë sur telles gents, et qu'on les montre au doigt, comme ceux qui semblent auoir entrepris à le gaigner à la suite contre tous ceux de la contrée où ils viuent. Les habillements aussi doyuent estre bien faicts, et qui viennent bien sur le corps: pource que ceux qui ont les robbes-

sin: Als die da schöne lange haar tragen/ vnd den bart gar kurtz abschneiden / oder auch wol mit dem scheermesser gantz wegnemmen lassen/oder die da gestrickte hauben auffsetzen / oder tragen sonderliche grosse bareter oder hüte / gleich wie die Schweitzer/daß also ein jeglicher sich vmbwendet / sie anzuschauwen: vnd das jhrenhalben die leute mit hauffen zusammē laufen / vnd sie angaffen/ als solche leut / die da meynen sie haben den kampff gegen das gantze land/darin sie leben/ gewonnen. Auch sollen die kleyder gerecht seyn / vnnd dem menschen wohl anstehen/vnnd anligen. Denn die je-

mant. Horum igitur alios videas incedere coma eleganter promissa, barba autem vel magna ex parte resecta, vel etiam ad cutem abrasa: alios reticulo comam astringere, aut

que, o traen las cabelleras luengas, o la barba cortada, o rapada, o traen ſcofias, o birretes grandes à la Tudeſca, que todos ſe bueluen à mirarlos como à hombres que pareſçe que han tomado porfia de vencer la contienda contra todo el barrio dõde viuen. Quieren ſer tambien los veſtidos bien tallados y que eſten graçioſamente à la perſona, porque los que traen las ropas ricas y pre-

con belle ZaZZere lunghe, o che la barba hanno raccorciata, o raſa, o che portano le cuſſie, o certi berrettoni grandi alla Tedeſca, che ciaſcuno ſi volge a mirarli, & fàſſi loro cerchio, come a coloro, i quali pare che habbino preſo a vincere la pugna incontro a tutta la contrada, oue eſſi viuono. Vogliono eſſere anchora le veſte aſſettate, & che bene ſtiano alla perſona: perche coloro, che hanno le robe ricche & nobili,

aut pileos quoſdam grandes more Heluetiorum capiti imponere. Ita fit, vt quilibet admirabundus ad illos reſpiciat, aliqui etiam quaſi circulo facto circumſiſtant: tanquam eos ibi contemplentur, qui ſibi in pugna contra mores totius, vbi viuunt, gentis, victores extitiſſe videantur. Veſtes etiam habiles & ad corpus aptæ ſint, & cum quodam

richeſſes & ſomptueuſes, mais tellement façonnées, qu'il ſemble qu'elles ne ſoyent pas faictes pour ceux qui les portent, ils donnent à entendre l'vne de deux choſes, ou qu'ils ne ſe ſoucient aucunement de plaire ou deſplaire au peuple du païs, ou bien qu'ils ne ſçauent que c'eſt que de bienſeance ou proportion. Ceux cy donc auec leurs façons de faire, ſont cauſe que ceux entre leſquels ils habitent, ſe font à croire

nigen ſo köſtliche vnnd prächtige kleyder habē/ aber doch ſo vbel gemacht/daß es ſich anſehen läſſet / ſie ſeyen nicht jhnen / ſondern andern gemacht / geben damit eine dieſer zweyer ding anzeigung / daß ſie entweder keine gedancken drauff legen wie ſie andern zugefallen / vnnd nicht zu miſſfallen ſeyn mögen: oder ja nicht verſtehen/ was da diſſfals wohlſtändig vnd artig : oder auch vbelſtändig vnd nit artig ſeye. Derwegen erregen ſolche leut mit dieſer jhrer böſen weiſe inn der leute gemüter / mit denen ſie vmbgehen / einen argwohn/daß ſie jhrer wenig acchten/ vnd ſeyn

decoro eidem accommodatę. Qui enim veſtibus vtuntur pretioſis & ſplendidis, quæ tamē neque eleganter factæ, neque corpori ſuo conuenire videntur, ij alterutrum ex duobus indicant: quòd nimirum aut quomodo placeant

çiosas, mas no à sus cuerpos proporçionadas, ni que paresce ser hechas à su talle y medida, dan à entender vna de dos cosas, o que ellos no tienen consideraçion ninguna de que deuan agradar a la gente, o que no conoscen que cosa sea graçia medida, ni proporçion. Estos pues cõ tales modos engendran sospecha en los animos de las personas con quien trattan, que hazen poco caso del-

ma in maniera sconcie; che elle non paiono fatte allor dosso, fanno segno dell'vna delle due cose, o che eglino niuna consideratione habbiano di douer piacere, ne dispiacere alle genti, o che non conoscano, che si sia ne gratia, ne misura alcuna. Costoro adunque co' loro modi generano sospetto negli animi delle persone, con lequali vsano, che poca stima facciano di loro; e

placeant aut displiceant aliis, non sint solliciti: aut certè quid venustum & continuum sit, non intelligant. Atque ita moribus hisce suis suspicionem quoque in animis eorum, quibus familiariter vtuntur, concitant, quòd eos non magni faciant. Proinde ipsi quoque vt plurimũ toti illi societati parum accepti sunt, multo minus ab eadem cum quadam

beneuol

qu'ils ne font aucun compte d'eux: & pource qu'ils volontiers les reçoit-on aux Espagnies, & ne sont pas aimés.

4 Il y en a encor aucuns qui passent plus outre, & n'engendrent pas seulement le soupçon, mais ils viennent aux faicts & aux oeuures, tellement qu'on ne les peut aucunement supporter: car ils font ordinairement le desbourbier, l'ordure, & le trouble repos de toute la compagnie. Ils ne sont iamais prests, iamais accommodés

derwegen bey der meisten gesellschafft nicht sehr angenem / vnnd wenig lieb gehalten.

4 Hernach seyn etliche andere/die da weiter kommen / denn daß sie den leuten nur verdrüßliche gedancken machen solten: sondern greiffen auch zur that vnd werckē auch also/ dz man keinerley weise mit jhnen mag vbereinkommen. Denn sie seyn d gantzen gesellschafft ein verzug / verhinderung vnd vnlust / in dē sie nimmer zu einem ding fertig vnd bereitet / vnnd nach jhrem sinn genug gerüstet seyn / sondern jhnen allezeit noch etwas / es sey dieses oder jenes/ mangelt. Ja wenn ein gantze gesellschafft bey-

beneuolentia diliguntur.

4 Præter hos nonnulli alij sunt, qui vlteriùs progrediuntur, neque solùm sinistrè de se suspicandi occasionem aliis præbent, sed re ipsa

los, y por esso son mal queridos, y mal reçibidos en las mas delas compañias y conuersaçiones.

4 Ay assi mismo otros, que passan mas adelante, no solo a dar esta sospecha, pero à mostrarlo por las obras, de manera que no ay quien los suffra, ni quien los espere: porque siempre son ellos el embaraço, el deforden y el derramasolazes de toda la compañia. losquales jamas estan promptos, ni aparejados, ni accommoda-

percio sono mal volentier riceuuti nel piu delle brigate, & poco cari hauutiui.

4 Sono poi certi altri, che piu oltra procedono, che la sospettione; anzi vengono a fatti, & alle opere, si che con esso loro non si puo durare in guisa alcuna, percioche eglino sempre sono l'indugio, lo sconcio, & il disagio di tutta la compagnia; i quali non sono mai presti, mai sono in assetto, ne mai allor semmo adagiati:

re ipsa & factis quoque tales se gerunt, vt nullo planè modo cum iis conuersari quis possit. Semper enim toti reliquæ societati in mora sunt, eíque incommodare & molesti esse non desinunt: quando nunquam se expediunt, nunquam satis ex sententia prompti & parati sunt. Immo quum omnes iam, vt mensæ accumbant, præstò sunt, cibíque

iam

à leur fantaſie : ainz quand chacun eſt preſt à ſe mettre à table, que la viande eſt preſte, qu'on a baillé à lauer, ils demandent qu'on leur apporte papier & encre pour eſcrire, ou qu'on leur baille le pot de chambre. Ils treuuent à dire qu'ils n'ont point faict d'exercice, & diſent, Il n'eſt pas tard. Vous pouuez bien attendre vn peu: quelle haſte auez vous ce matin? Et par ces façons de faire deſtourbent & tiennent en ycine toute vne compagnie, comme ceux qui n'ont eſgard qu'à eux meſmes & à leur aiſe,

ſammen vnd zu Tiſch zuſitzen willens iſt / da auch die gerichte allbereit vorhanden / vnnd Waſſer gegeben iſt / alsdenn fordern ſie erſt ein Schreibezeug / etwas zuſchreiben / oder ein becken jhr waſſer zulaſſen / oder haben ſonſt noch keine leibsübung gehabt / vnnd ſprechen : Es iſt noch frů gnug : jhr kõnnet noch wol ein wenig harren / ja wie eylet mã dieſen morgen ſo ſehre? vnd hindern alſo die andern alle / eben als wenn ſie allein herren weren / die nur alleine auff ſich / vnd auff jhre gute gelegenheit vnnd luſt acht hetten / vnd fåhreten jhnen ander

iam appoſiti, & lotæ ſunt manus: tum ipſi, quaſi aliquid ſcripturi, aut calamum cum atramentario, aut ad vrinam reddendam matulam

dos à ſu contento y pareſçer, antes quando todos eſtan para ir à comer, y eſtan ya los platos pueſtos en la meſa, y dada el aguamanos, ellos pidẽ zecaudo para ſcreuir, o quieren orinar, o no hã hecho exerçiçio, y dizen, aun es muy temprano, bien podeys eſperar vn poco: que priſa es eſta de oy? y aſſi tienen embaraçada y deſabrida toda la compañia, como aquellos que ſolamente tienen cuenta conſigo ſolos, y con ſu con-

anzi quando ciaſcuno è per ire a tauola, & ſono preſte le viuande, & l'acqua data alle mani, eßi chieggono, che loro ſia portato da ſcriuere, o da orinare, o non hanno fatto eſſercitio; & dicono, Egli è buon' hora: Bẽ potete indugiare vn poco: Che fretta è queſta ſtamane; & tengono impacciata tutta la brigata, ſi come quelli, che hanno riſguardo ſolo a ſe ſteßi, & all'agio loro, & d'altrui niuna conſidera-

matulam poſcunt: aut ſe corpus nondum exercuiſſe conqueruntur, dicentes interim, Satis adhuc ſupereſt temporis, poteſtis adhuc aliquantiſper expectare: quid ſibi vult hodiernæ diei inuſitata feſtinatio? Atque ita reliquos omnes impediunt, tanquam ijs, qui ſui ſolummodo, ſuæq; commoditatis &

volup-

fom à chaſque mot, diſans, Ne dis-ie pas bray? Et vous, que vous en ſemble? et vous Monſieur tel, heurtans touſiours les autres auec le coude. Chacun doit aller bien habillé ſelon ſon eſtat, et ſelon ſon aage: car faiſant autrement il ſemble qu'il meſpriſe ceux du lieu où il eſt. Et pourtant les citadins de Padoue ſouloyent prendre à honte quand quelque gentilhomme Venitien alloit par la cité en ſaye, comme s'il euſt

wort zuthun pflegen/ vnnd ſagen: hab ich euch nit recht geſagt? Ja wie deucht euch? Ja mein güter freundt: vñd ſtoſſen einen mitlerweil allezeit an/ mit dem elbogen.

3 So ſol auch ein jeder allezeit nach gelegenheit ſeines Stãdes/ vnnd alters/ wol bekleydet hereiner gehn. Derwegen es auch die bürger zu Padua für vbel auffnamen/ wenn etwa ein Venediſcher Herr in jhrer ſtatt im Leibrock vmbher gieng/ gleich als ob jhn deuchte/ er were etwa auff einem

ita fere loquendo: An non dixi ego verum? Ecquid tibi videtur? quid ais mi domine? dúmque ita dicunt, continuò interim cubito ſuo alterum ſtimulant. 3 Honeſtè quoque, pro ratione cõditionis & ætatis ſuæ, veſtitus, quilibet in publicum prodeat: qui enim aliter facit, alios præ ſe videtur contemnere.

Quam

cada palabra, diziendo, no dixe yo la verdad? que digo? que os pareſçe ſeñor Fulano? y diziendo eſto, no dexan de dar con el cobdo.

3 Cada vno deue andar bien veſtido ſegun ſu qualidad, y ſegun ſu edad, por que haziendo lo contrario pareſçe que menosprecia la gente, y tiene poca cuẽta con ella, y por eſto ſolian los Ciudadanos de Padua tenerſe por injuriados quando algun gentilhombre Veneçiano venia à paſſearſe por ſu Ciudad en cuerpo, como dando à entender que ſe paſſeaua

glion fare ad ogni parola, dicendo, Non diſſi io vero? Eh voi? Eh Meſſer tale? & tuttauia vi fugaino col gomito.

3 Ben veſtito dee andar ciaſcuno, ſecondo ſua condicione, & ſecondo ſua età; percioche altrimenti facendo, pare che egli ſprezzi la gente. Et percio ſoleuano i cittadini di Padoua prenderſi ad onta, quando alcun gentilhuomo Vinitiano andaua per la loro città in ſaio; quaſi gli foſſe auiſo di eſſe-

Quam ob causam grauiter ferebant, séque deſpici arbitrabantur ciues Patauini, ſi quando obambulare per ciuitatem ſuam conſpicarentur nobilem Venetum, non toga honoratiore, ſed tunica tantùm curta indutum, quaſi ſibi in pago aliquo verſari videretur.

eſté au Village. Et moy ſeulement ſes habits doyuent eſtre de fin drap, mais l'homme ſe doit encor eſtudier d'approcher le plus qu'il peut de la façon d'habiter des autres citadins, et ſe laiſſer emporter à la couſtume, quoy que elle fuſt moins cõmode, ou belle, que l'ancienne façon n'eſtoit, ou que ſelon ſoy aduiẽ il ſe iugeaſt ainſi. Si tous les autres portent ſes cheueux courts, il ne doit pas nourrir ſa cheueleure. Si les autres

Dorff. Auch ſollen die kleyder nit allein von gutem tuch ſeyn: ſondern es ſol ſich auch ein jeder dahin vermögen/ daß er ſich/ ſo viel immer müglich/ nach der weiſe der andern einwohner deß lands/ oder der Statt da er in wohnet/ richte. Vnd ſich zu dem gegenwertigen gebrauch allgemächlich lencken laſſen/ ob gleich die jetzige kleydung nit ſo bequem/ oder nit ſo wohlſtändig ſein möchte/ wie vielleicht die alte entweder in warheit geweſen iſt/ oder aber alſo zuſeyn ſich hette anſehen laſſen. Item/ ſo man bey dir kurtze haar trüge/ ſoltu dieſelben nicht zu lange wachſen laſſen. Item/ ſo ande-

Veſtes præterea non ſolùm ex panno bono confectæ ſint, verùm etiam cum firma quadam animi inductione adigat ſe ipſum vnuſquiſque, vt, quantum fieri poteſt, in cultu corporis morem ciuium & popularium ſuorum ipſe

por aldea. Y no ſolamente quiere ſer los veſtidos de fino paño, mas deue el hombre esforçarſe lo mas que puede à ſeguir la coſtumbre de los otros Ciudadanos, y dexarſe lleuar del vſo, como dando à entender que de hecho no es ni le pareſçe menos commodo, ni menos gracioſo que el antiguo: y ſi toda la Ciudad ſe corta el cabello, no deue traer cabellera, o donde los otros Ciudadanos

re in contado. Et non ſolamente vogliono i veſtimenti eſſere di fini panni; ma ſi deo l'huomo sforzare di ritrarſi piu che puo al coſtume degli altri cittadini; & laſciarſi volgere alle vſanze; come che forſe meno commode, o meno leggiadre che le antiche per auentura non erano, o non gli parenano a lui. Et ſe tutta la tua città hauerà tonduti i capelli; non ſi vuol portar la ZaZZera. O doue gli altri cittadini

ipſe quoque imitetur, ſéque ad præſentium temporum conſuetudinem traduci patiatur, etiamſi veſtes, quibus hodie vtimur, fortè minus aut commodæ, aut corpori noſtro habiles ſint quàm vel reuera fuerunt antiquæ, vel tibi ſaltem videntur fuiſſe. Si item tota ciuitas tua comam tondeat, nolim te vnũ cæſariẽ tuã oſtentare. Aut ſi ciues omnes

nourrissent leur barbe, il ne le doit pas faire raser: car cela est une espece de contrebande. Laquelle chose, c'est à dire, contredire à la coustume du lieu où l'on est, ne se doit faire, sinon en cas de neccessité, comme nous dirons cy apres: d'autant que cela, autant ou plus que nulle autre chose, nous rend odieux à la plus part des personnes. Et pourtant, en tel cas on ne se doit iamais opposer aux façons et coustumes ossifees: ains s'y doit on conformer modestement. Et ne doit pas estre seul entre ceux qui

re jre bärte behalten/ soltu deinen nit lassen abnemmen. Denn die solches thun/haben das ansehen/ als wenn sie sich gegen die andern wolten auffwerffen. Da man doch den leuten inn täglicher gemeinschafft der sitten nicht entgegen seyn sol/ohne allein jm fall der notturfft/ wie wir baldt hernach sagen wöllen/ Denn dieselbige vngleichheit machet vns die leute mehr zuwider/dann alle andere angenommene böse Weise oder Mores.

Derwegen müß mā sich in solchem Wandel dem gemeinē gebrauch nicht widersetzen: sondern demselbigen zim-

barbati sint, nolim te vnum conspici imberbē. Hoc enim est singularē & aliis contrariū esse, quum tamen hominibus, in quotidiana morum consuetudine, non nisi necessitate aliqua

dexan creſçer la barba cortartela tu, porque eſto es contradezir à los otros, lo qual (digo el contradezir las communes coſtumbres) no ſe deue hazer, ſino en caſo de neceſſidad, como de aqui à poco diremos. Por que eſto màs que ninguna otra coſtumbre nos haze odioſos à las mas de las perſonas. no conuiene luego oppoñerſe al vſo commun en ſemejantes coſas, antes continuarlo, y lleuarlo adelante moderadamente, por que no ſeas

ſiano con la barba, tagliarlati tu; pertioche queſto è vn contradire agli altri; laqual coſa, cioè il contradire nel coſtumar con le perſone, non ſi dee fare; ſe non in caſo di neceſsità; comenoi diremo poco appreſſo; imperoche queſto innanzi ad ogni altro cattivo vezzo ci rende odioſi al piu delle perſone. Non è adunque da opporſi alle vſanze communi in queſti cotali fatti; ma da ſecondarle mezzanamente; ac-

aliqua, de qua mox dicemus, vrgente, debeamus aduerſari. Hoc enim etiam magis quàm quæcumque alia cui aſſueuimus vitioſitas, hominibus nos reddit inuiſos. Proinde nihil eſt, quòd in his ſimilibúsque rebus, vnus te publicis omnium moribus opponas, immo potius cum quadam mediocritate illis te accommodabis: ne, ſcilicet, tu ſolus inter

lieu où tu habites, qui ayes le manteau long iusques aux talons, quand tous les autres le portent fort court, & peu plus bas que la ceinture. Car, comme à celuy, qui a la face fort refrongnee, c'est à dire, qui l'a autrement formee que la nature ne les forme ordinairement, tout le peuple iecte les yeux sur luy, ainsi aduient-il à ceux qui s'habillent, non pas selon la coustume de ceux du lieu, mais selon leur fantasie, qui

licher weiſe fügen/auff dz du nit allein ö ſeyeſt der vnder denen / bey welchē du wohneſt/einen langen Leibrock trageſt biß auff die ferſen herunter hangend/ da jhn die andern alle zimlich kurtz/ vnd kaum vnter die Gürtelſtat reichend / tragen. Deñ wie es einem widerfähret / der ſo ein vber die maß ſcheußlich Angeſicht hat / daß man nicht anders ſagen kā/ denn es ſey gäntzlich wider die gemeine art vnd natur/ daß ſich das volck allzumal nach jhm wendet / jhn anzugaffen / alſo gehet es auch denen / die da gekleydet gehen/ nit nach der mehrer leute gewonheit / ſondern nach jhrem eignen willen vnnd

ciues tuos ille ſis, qui tunica ad talos vſque demiſſa vtatur, quum reliqui omnes eandem habeant longè breuiorem, & vix vltra zonam prominentem. Sicuti enim fit, vt, quum aliquis vultu eſt monſtroſo, & facie

rugis

tu ſolo, el que en tu vezindad traygas la capa larga haſta los talones, donde los otros la traen cortiſſima poco mas que haſta la cintura, porque como acaeſçe al q̃ tiene el roſtro ayrado y rauioſo (que no es otra coſa ſino tener lo contro la vſança commun de la natura) que toda la gente ſe buelue à mirarlo, aſſi les acaeſçe à los que van veſtidos, no ſegun el vſo de los mas, ſino ſegun ſu appetito y antojo,

cio che tu ſolo non ſij colui, che nelle tue contrade habbia la guarnaccia longa ſino inſul tallone, oue tutti gli altri la portano cortiſſima, poco piu giu che la cintura: percioche come a chi ha il viſo ſorte risagnato, che altro non è a dire, che hauerlo contra l'vſanz̃a, ſecondo laquale la natura gli ſia ne piu, che tutta la gente ſi riuolge a guatar pur lui, coſi interuiene a coloro che vanno veſtiti, non ſecondo l'vſanz̃e de piu, ma ſecondo l'appetito loro, &

rugis obſita, id eſt, tali, quæ ab vſitata & naturali oris humani figura plurimũ abhorreat, ſicuti, inquam, fit, vt ille omnium in ſe oculos cum quadam admiratione conuertat: ita etiam planè ſimile quippiã accidit iis, qui ſingulari & inuſitato aliis modo & forma veſtiuntur, ſéque non ad aliorum iudicia, ſed ad ſuum ſolummodo appetitum confor-

portent des belles et longues perruques, qui se font couper ou raser la barbe, qui portent des coiffes, ou certaines grandes bonnets à l'Allemande, il aduient, dis-ie, que chacun iette la veuë sur telle gente, et qu'on les montre au doigt, comme ceux qui semblent auoir entrepris à le gaigner à la suite contre tous ceux de la contree ou' ils viuent. Les habillements aussi doyuent estre bien faicts, et qui viennent bien sur le corps: pource que ceux qui ont les robbes

sin: Als die da schöne lange haar tragen/ vnd den bart gar kurtz abschneiden / oder auch wol mit dem scheermesser gantz wegnemmen lassen/oder die da gestrickte hauben auffsetzen / oder tragen sonderliche grosse bareter oder hüte / gleich wie die Schweitzer/daß also ein jeglicher sich vmbwendet / sie anzuschauwen: vnd das jhrenthalben die leute mit hauffen zusammē laufen / vnd sie angaffen/ als solche leut / die da meynen sie haben den kampff gegen das gantze land/darin sie leben/ gewonnen. Auch sollen die kleyder gerecht seyn / vnnd dem menschen wohl anstehen/vnnd anligen. Denn die je-

mant. Horum igitur alios videas incedere coma eleganter promissa, barba autem vel magna ex parte resecta, vel etiam ad cutem abrasa: alios reticulo comam astringere, aut

que, o traen las cabelleras luengas, o la barba cortada, o rapada, o traen ſcofias, o birretes grandes à la Tudeſca, que todos ſe bueluen à mirarlos como à hombres que pareſçe que han tomado porfia de vencer la contienda contra todo el barrio dõde viuen. Quieren ſer tambien los veſtidos bien tallados y que eſten graçioſamente à la perſona, porque los que traen las ropas ricas y pre-

con belle ZaZZere lunghe: o che la barba hanno raccorciata, o raſa, o che portano le cuffie, o certi berrettoni grandi alla Tedeſca, che ciaſcuno ſi volge a mirarli, & faſſi loro cerchio, come a coloro, i quali pare che habbino preſo a vincere la pugna incontro a tutta la contrada, oue eſſi viuono. Vogliono eſſere anchora le veſte aſſettate, & che bene ſtiano alla perſona: perche coloro, che hanno le robe ricche & nobili,

aut pileos quoſdam grandes more Heluetiorum capiti imponere. Ita fit, vt quilibet admirabundus ad illos reſpiciat, aliqui etiam quaſi circulo facto circumſiſtant: tanquam eos ibi contemplentur, qui ſibi in pugna contra mores totius, vbi viuunt, gentis, victores extitiſſe videantur. Veſtes etiam habiles & ad corpus aptæ ſint, & cum quodam

richeſſes & ſomptueuſes, mais tellement façonnees, qu'il ſemble qu'elles ne ſoyent pas faictes pour ceux qui les portent, ils donnent à entendre l'vne de deux choſes, ou qu'ils ne ſe ſoucient aucunement de plaire ou deſplaire au peuple du païs, ou bien qu'ils ne ſçauent que c'eſt que de bienſeance ou proportion. Ceux cy donc auec leurs façons de faire, ſont cauſe que ceux entre leſquels ils habitent, ſe font à croire

nigen ſo köſtliche vnnd prächtige kleyder habē/ aber doch ſo vbel gemacht/daß es ſich anſehen läſſet / ſie ſeyen nicht jhnen / ſondern andern gemacht / geben damit eine dieſer zweyer ding anzeigung / daß ſie entweder keine gedancken drauff legen wie ſie andern zugefallen / vnnd nicht zu miſſfallen ſeyn mögen: oder ja nicht verſtehen/ was da diſſfals wohlſtändig vnd artig : oder auch vbelſtändig vnd nit artig ſeye. Derwegen erregen ſolche leut mit dieſer jhrer böſen weiſe inn der leute gemüter / mit denen ſie vmbgehen / einen argwohn/daß ſie jhrer wenig acchten/ vnd ſeyn

decoro eidem accommodatę. Qui enim veſtibus vtuntur pretioſis & ſplendidis, quæ tamē neque eleganter factæ, neque corpori ſuo conuenire videntur, ij alterutrum ex duobus indicant: quòd nimirum aut quomodo placeant

çiosas, mas no à sus cuerpos proporçionadas, ni que paresce ser hechas à su talle y medida, dan à entender vna de dos cosas, o que ellos no tienen consideraçion ninguna de que deuan agradar a la gente, o que no conoscen que cosa sea graçia medida, ni proporçion. Estos pues cõ tales modos engendran sospecha en los animos de las personas con quien trattan, que hazen poco caso del-

ma in maniera sconcie; che elle non paiono fatte allor dosso, fanno segno dell'vna delle due cose, o che eglino niuna consideratione habbiano di douer piacere, ne dispiacere alle genti, o che non conoscano, che si sia ne gratia, ne misura alcuna. Costoro adunque co' loro modi generano sospetto negli animi delle persone, con lequali vsano, che poca stima facciano di loro; e

placeant aut displiceant aliis, non sint solliciti: aut certè quid venustum & concinnum sit, non intelligant. Atque ita moribus hisce suis suspicionem quoque in animis eorum, quibus familiariter vtuntur, concitant, quòd eos non magni faciant. Proinde ipsi quoque vt plurimũ toti illi societati parum accepti sunt, multo minus ab eadem cum quadam

beneuol

qu'ils ne ſont aucun compte d'eux & pource qu'ils ne volontiers les reçoit-on aux Compagnies, & ne ſont pas aimés.

derwegen bey der meiſten geſelſchafft nicht ſehr angenem / vnnd wenig lieb gehalten.

4 Il y en a encor aucuns qui paſſent plus outre, & n'engendrent pas ſeulement le ſoupçon, mais ils viennent aux faicts & aux oeuures, tellement qu'on ne les peut aucunement ſupporter: car ils font ordinairement le deſtourbier, l'ordure, & le trouble par tout la compagnie. Ils ne ſont iamais preſts ny iamais accommodés

4 Hernach ſeyn etliche andere/die da weiter kommen / denn daß ſie den leuten nur verdrüßliche gedancken machen ſolten: ſondern greiffen auch zur that vnd werckē auch alſo/ dz man keinerley weiſe mit jhnen mag vbereinkommen. Denn ſie ſeyn d gantzen geſelſchafft ein verzug / verhinderung vnd vnluſt / in dē ſie nimmer zu einem ding fertig vnd bereitet / vnnd nach jhrem ſinn genug gerüſtet ſeyn / ſondern jhnen allezeit noch etwas / es ſey dieſes oder jenes/ mangelt. Ja wenn ein gantze geſelſchafft beyſ

beneuolentia diliguntur.

4 Præter hos nonnulli alij ſunt, qui vlteriùs progrediuntur, neque ſolùm ſiniſtrè de ſe ſuſpicandi occaſionem aliis præbent, ſed re ipſa

los, y por eſſo ſon mal queridos, y mal reçibidos en las mas delas compañias y conuerſaçiones.

4 Ay aſſi miſmo otros, que paſſan mas adelante, no ſolo a dar eſta ſoſpecha, pero à moſtrarlo por las obras, de manera que no ay quien los ſuffra, ni quien los eſpere: porque ſiempre ſon ellos el embaraço, el deſorden y el derramaſolazes de toda la compañia. loſquales jamas eſtan promptos, ni aparejados, ni accommoda-

pertio ſono mal volentier riceuuti nel piu delle brigate, & poco cari hauuti.

4 *Sono poi certi altri, che piu oltra procedono, che la ſoſpettione; anzi vengono a fatti, & alle opere, ſi che con eſſo loro non ſi puo durare in guiſa alcuna, perciochè eglino ſempre ſono l'indugio, lo ſconcio, & il diſagio di tutta la compagnia; i quali non ſono mai preſti, mai ſono in aſſetto, ne mai allor ſenno adagiati:*

re ipſa & factis quoque tales ſe gerunt, vt nullo planè modo cum iis conuerſari quis poſſit. Semper enim toti reliquæ ſocietati in mora ſunt, eſque incommodare & moleſti eſſe non deſinunt: quando nunquam ſe expediunt, nunquam ſatis ex ſententia prompti & parati ſunt. Immo quum omnes iam, vt menſæ accumbant, præſtò ſunt, cibíque

iam

à leur fantasie: ains quand chacun est prest à se mettre à table, que la viande est preste, qu'on a baillé à lauer, ils demandent qu'on leur apporte papier & encre pour escrire, ou qu'on leur baille le pot de chambre. Ils treuuent à dire qu'ils n'ont point faict d'exercice, & disent, Il n'est pas tard, vous pouuez bien attendre vn peu: quelle haste auez vous ce matin? Et par ces façons de faire destourbent & tiennent en peine toute vne compagnie, comme ceux qui n'ont esgard qu'à eux mesmes & à leur aise,

sammen vnd zu Tisch zusitzen willens ist / da auch die gerichte allbereit vorhanden / vnnd Wasser gegeben ist / alsdenn fordern sie erst ein Schreibezeug / etwas zuschreiben / oder ein becken jhr wasser zulassen / oder haben sonst noch keine leibsübung gehabt / vnnd sprechen: Es ist noch frü gnug: jhr könnet noch wol ein wenig harren / ja wie eylet mã diesen morgen so sehre? vnd hindern also die andern alle / eben als wenn sie allein herren weren / die nur alleine auff sich / vnd auff jhre gute gelegenheit vnnd lust acht hetten / vnd fährteten jhnen ander

iam appositi, & lotæ sunt manus: tum ipsi, quasi aliquid scripturi, aut calamum cum atramentario, aut ad vrinam reddendam matulam

dos à ſu contento y pareſçer, antes quando todos eſtan para ir à comer, y eſtan ya los platos pueſtos en la meſa, y dada el aguamanos, ellos pidẽ zecaudo para ſcreuir, o quieren orinar, o no hã hecho exerçiçio, y dizen, aun es muy tempriano, bien podeys eſperar vn poco: que priſa es eſta de oy? y aſſi tienen embaraçada y deſabrida toda la compañia, como aquellos que ſolamente tienen cuenta conſigo ſolos, y con ſu con-

anzi quando ciaſcuno è per ire a tauola, & ſono preſte le viuande, & l'acqua data alle mani, eßi chieggono, che loro ſia portato da ſcriuere, o da orinare, o non hanno fatto eſſercitio; & dicono, Egli è buon' hora: Bẽ potete indugiare vn poco; Che frettà è queſta ſta mane; & tengono impacciata tutta la brigata; ſi come quelli, che hanno riſguardo ſolo a ſe ſteßi, & all'agio loro, & d'altrui niuna conſidera-

matulam poſcunt: aut ſe corpus nondum exercuiſſe conqueruntur, dicentes interim, Satis adhuc ſupereſt temporis, poteſtis adhuc aliquantiſper expectare: quid ſibi vult hodiernæ diei inuſitata feſtinatio? Atque ita reliquos omnes impediunt, tanquam ijs, qui ſui ſolummodo, ſuæq; commoditatis &

volup-

et ey l'eſprit deſquels n'entre iamais aucun ſouci des autres. Outre ce ils veulent ey toutes choſes auoir l'auantage ſur les autres, ils veulent coucher aux meilleurs lictz, aux plus belles chambres, ſeoir aux places plus commodes et plus honorables, eſtre les premiers ſeruis et accommodés: iamais rien ne leur plaiſt, ſinoy ce qu'ils ont trouué eux: à tout le reſte ils font la moüe: et leur ſemble qu'ils ne doyuent eſtre attentifs à autre choſe, qu'à manger, à aller

leut halben gar nichts zu gemüt.

Vber das wöllen ſolche leut in allen dingen vor allen andern einen vortheil haben/ ſich inn die weicheſte bette legen / die ſchöneſte Gemächer einnemmen/am gelegneſten vnd fürnemeſten ort obenā ſitzē/ vnnd für den andern gepfleget vnd gewartet ſeyn/denen je kein ding gefellet / ohne was ſie ſelbſt geſtifftet / vnnd gethan haben: auff alle andere rümpffen ſie das maul / vnd deucht jhnen daß man jm eſſen/reiten/ſpielen/kurtzweil auff ſie allein/vñd

voluptatis rationem habeant. Inſuper iidem illi in omnibus rebus aliis præferri potiorésque volunt haberi: ſe in lectulos molliſſimos collocare: cubicula optima occupare: primo eóque commodiſſimo loco accumbere: alios

tento; y delos otros no hazen caſo. Demas d'eſto quieren en todo ſer auantajados ſobre los de mas, y acoſtarſe en las mejores camas, y apoſentarſe en los mas biẽ adereçados apoſentos, y ſentarſe en los mas commodos y mas honrrados lugares, y ſer regalados y ſeruidos primero que todos: à los quales niguna coſa jamas agrada ſino aquella que ellos han vſado, y à

tione cade loro nell'animo; oltre accio vogliono in ciaſcuna coſa eſſere auantagiati da gli altri, & torcarſi ne' miglior leni, & nelle piu belle camere, & ſederſi ne piu commodi & piu honoreuoli luoghi, & prima degli altri eſſer ſeruiti & adagiati; a' quali niuna coſa piace giamai, ſe non quello, che eſſi hanno diuiſato: a tutte l'altre tornono il grifo, & par loro di douere eſſere atteſi à

que eſtan acoſtumbrados, à todo lo demas tuerçen el roſtro, y les pareſçe que no ſe deuria attender ſino à comer, o à andar à caual-

lios ſua ſolius cauſa ſolicitos eſſe, atque adeò ab omnibus coli & honorari: quibus nihil vnquam placet, niſi quod ipſi excogitarunt & fecerunt, cæteros naſo ſuſpendunt, ſibíque imaginantur, in epulis, in exercitiis equeſtribus, in ludis, omníque animi relaxa-

à cheual, à iouer, & à se passer le temps.

§ Il y en a d'autres si bigearres, si retirés, & si estranges, qu'on ne peut rien faire à leur fantasie, touſiours respondent auec mauuais visage, quoy que lon leur die: iamais ne cessent de grongner à leurs domestiques, & les tancer, & tiennent en continuelle tribulation toute leur famille. Tu m'as resueillé de belle heure ce matin. Regarde comme tu as bien nettoyé ce soulier. Et encor n'es

auff niemandt anders achtung geben ſolle.

§ Etliche andere findet man / die da eines wunderlichen / widersinnigen / vnd störriſchē kopffs ſeyn / daß man jhnen gar nichts / nach jhrem ſinn zugefallen thun kan / vnd die da allezeit / Gott gebe man ſag jhnen gleich was man wölle / mit ſawer ſehen vnd ſonſt vnfreundtlichen geberden antworten / hören nimmer auff / jhre diener mit vnnützen verdrießlichē worten anzufahren vnd zuſchelten. Ey wie frü haſtu mich heute gewecket : ſchaw her / wie ſchön haſtu mir die ſchuhe gepützet : biſt mir

tione, ſui tantùm ab aliis rationem haberi debere.

§ Quidam alij vſque adeò ſunt cerebroſi, tetrici, & acerbi, vt nihil quod ſatis ipſis placeat, fieri à quoquam poſſit : & qui ſemper, quicquid tandem illis dicatur, reſpondent vultu

lo, o jugar, y tomar plazer.

§ Hay otros mal cõtentadizos, y eſtrañamente mal acondiçionados, que ninguna coſa pueden hazer que ſea a guſto ſuyo. Y ſiempre reſponden con mal geſto à lo que ſe les dize, y jamas ceſſan de gruñir con los criados, y darles gritos, y aſſi tienen en continua tribulaçion à la familia, à buen hora me llamaſte eſta mañana, mira quam bien has limpiado eſtos çapatos,

mangiare, a caualcare, a giuocare, a ſollaZZare.

§ *Alcuni altri ſono ſi biZZarri & viroſi & ſtrani, che niuna coſa al lor modo ſi può fare, & ſempre riſpondono con mal viſo, che che lora ſi dica, & mai non riſinano di garrire a' ſuoi loro, & di ſgridargli, & tengono in continua tribolatione tutta la brigata. A bell' hora mi chiamaſti ſtamane. Guata qui come tu nettaſti ben queſta ſcarpetta: Et ancho*

vultu torno: neque obiurgationum, conuiciorúmque, quibus miniſtros ſuos adoriuntur, vnquam faciunt finem: atque ita continua quadam moleſtia, totam ſocietatem afficiunt, quum hæc & his ſimilia ſubinde iterant: vah, quàm tempeſtiuè me hodie excitaſti? Vide quæſo quàm bellè mihi hunc calceum extерſiſti? Neque etiam hodie in

tu pas venu auec moy' au temple: Beste, ie ne ſçay qui me tient que ie ne t'arrache le mouſtach. Toutes façons de faire mal propres et deſdaigneuſes, leſquelles on doit fuir comme la mort. Car quoy que l'homme euſt l'eſprit pleiny d'humilité, qu'il vſaſt de ces façons de faire, non pas par malice, mais par meſgarde, et par vne mauuaiſe couſtume, toutesfois, pource que par ces actes externes il ſe monſtreroit eſtre ſuperbe, il eſt certain qu'il ſe feroit hair et Ey chaſcuny.

auch heut nicht in die Kirche gefolget: Ey du beſtia: Ich weiß nicht warumb ich mich enthalte/ daß ich dir das maul nicht mit fäuſten ſchlahe.

Dieſe vnnd dergleichen weiſe reimen ſich gantz nit/ vnnd ſeynd durchauß gehäſſig: dafür man ſich wie für dē todt ſelbſt hüten ſol. Denn ob gleich einer von grundt ſeines hertzens voller demut were/ vnd hielte dennoch ſolche weiſe zwar nicht auß böſem ſinn/ ſondern auß vnachtſamkeit vnnd böſem gebrauch/ nit deſtoweniger/ wenn er ſich euſſerlich jnn ſeinem Wandel auff ſolche weiß hoffertig erzeigte/

templum me es comitatus. Bellua, neſcio quid in mora ſit, quo minus hic pugnus in mala tibi hæreat. Raciones hæ omnes inconuenientes ſunt, & odioſæ, & ſicuti mors ipſa

no veniſte comigo à la Igleſia, beſtia no ſe quien me detiene para que no te rompa eſſa cara. Son todos eſtos modos muy diſconuenientes, y enojoſos, los quales ſe deuen huyr como la muerte, por que aun q̃ el hombre tuuieſſe el animo lleno de humilidad, y vſaſſe deſto, no por maliçia ſino por deſcuydo, o mala coſtumbre, con todo eſſo porque ſe moſtraria ſoberuio en los actos exteriores, neceſſariamente ſeria aborreſçido de las perſonas, con quien trataſſe.

non veniſti meco alla Chieſa, Beſtia: Io non ſo à che io mi tenga, che io non ti rompa coteſto moſtaccio. Modi tutti ſconueneuoli, & diſpettoſi, i quali ſi deono fuggire, come la morte, perciochè quantunque l'huomo haueſſe l'animo pieno di humiltà, & teneſſe queſti modi, non per malitia, ma per trafeuraggine, & per cattiuo vſo, nondimeno perche egli ſi moſtrerebbe ſuperbo negli atti di fuori, conuerrebbe che egli foſſe odiato delle perſone:

ipſa fugiendæ. Etiamſi enim quis verè & ex animo modeſtus eſſet & humilis, morésque iſtos, non tam malitia, quàm incuria prauáque aſſuefactione vſurparet, nihilominus tamen, quoniam in conuerſatione illa externa quædam ſuperbiæ præ ſe ferret indicia, odia aliorum nullo modo poſſet effugere.

6 Car la ſuperbe
n'eſt autre choſe ſinon
que tenir compte d'au-
truy: et, comme i'ay di-
ct au commencement,
chacun deſire d'eſtre
priſé, encor qu'il ne le
vaille pas. Il n'y a
pas long temps qu'il
y auoit à Romme vn
fort honneſte homme,
doué d'vn bel eſprit et
d'vn profond ſçauoir,
qui auoit nom, Meſſi-
re Vbaldino Bandinelli.
Ceſtuy-cy ſouloit di-
re, que lors qu'il alloit
au palais, ou qu'il en reue-
noit, encor que les
rues fuſſent pleines de
nobles courtiſans, de
prelats, de ſeigneurs

6 Müſte er doch von
den leuten gehaſſet wer-
den. Nachdem die
hoffart nichts anders iſt
denn anderen leut nichts
achten. Vnd aber/ wie
ich anfänglich geſagt
habe/ ein jeglicher be-
gert wofür gehalten zu
ſeyn/ ob gleich nichts
beſonders an jhm iſt.

Es iſt für weniger
zeit zu Rom geweſē ein
vortrefflicher/ ſcharpffſ-
ſinniger/ hochgelehrter
Mann/ genennet Vbal-
dinus Bandinellus/
Derſelb/ wenn er nach
dem Bäpſtlichen Pal-
laſt gieng/ oder davon
herkam/ pflag er zu ſa-
gen: Obwol die Gaſ-
ſen edler hoffleut/ Pre-
laten/ herren vnnd der-

6 Siquidem ſuperbia nihil aliud eſt quàm alios nihilo æſtimare. Quum tamen, vt initio dixi, vnuſquiſque, licèt nullius ſit, quantiuis tamen precij eſſe cenſeri velit. Fuit Romæ

ç Porque la ſoberuia no es otra coſa ſino vn no eſtimar à los otros, y, como yò dixe de prinçipio, ninguno hay que no dee ſer eſtimado aunq̃ no lo merezca. No hà mucho tiempo q̃ huuo en Roma vn valeroſo y principal hombre, dotado de agudiſſimo ingenio, y de ſciencia profunda, llamado Miſer Vbaldino Bandineli: eſte ſolia dezir, q̃ quando el yua, o venia de Palaçio, eſtando los caminos llenos de nobles corteſanos, de Prelados y de Señores, y juntamente

6 Imperoche la ſuperbia non è altro, che il non eſtimare altrui, & come io diſſi da principio, ciaſcuno appetiſce di eſſere ſtimato, anchora che egli nol vaglia. Egli fu, non a gran tempo, in Roma vn valoroſo huomo, & dotato di acutiſſimo ingegno, & di profonda ſcienza, il quale hebbe nome M. Vbaldino Bandinelli. coſtui ſolea dire, che qual hora egli andaua, o veniua da palagio, come che le vie fuſſero ſempre piene di nobili Cortigiani, & di Prelati, & di Signori, & parimente

mę ante annos non ita multos vir præſtantiſſimus, acutiſſimóque ingenio, & doctrina planè ſingulari, Vbaldinus Bandinellus. Is dicere ſolebat, quotieſcunque ad palatium Pontificis accederet, aut ex eodem domum rediret, in maxima illa, plenísque plateis ſibi obuia

Vbaldini Bandinelli Apophthegma.

et pareillement de pouures gents, et de beaucoup de peuple de moyen et de bas estat, toutesfois il ne luy sembloit point qu'il rencontrast iamais personne qui valust plus ou moins que luy. Sans doute, peu en pouuoit il rencontrer qui le valussent. Car il valoit beaucoup, eu esgard a sa valeur, qui estoit grande outre mesure. Mais en tels affaires les hommes ne se doyuent pas mesurer à telle aulne, et se doyuent plustost peser à la romaine du musnier.

gleichen / darzu auch vom mittelstandt vnd geringsten leuten voll weren / deuchte jhn doch es begegnet jhm vnter demselben hauffen keiner / von dem er mehr oder weniger inn seinem sinn hielte als von jhm selber. Da doch / eigentlich zureden / wenig daselbst zuerträffen waren / die dem Bandinello mit Wirde vnd tugendt / die da an jhm vber die masse gross war / hette mögen verglichen werden. Aber in dergleichen sachen sollen sich die leut in keinem weg mit solcher Ele allzu genaw messen / sondern vielmehr auff

obuia, non solùm nobilium aulicorum, antistitum & magnatum, verùm etiam hominum pauperum, mediocrium, & planè tenuium multitudine, neminem sibi occurrere, qui vel pluris vel minoris, quàm ipse esset, sibi in animo suo faciendus esse vider

de pobres hombres y de mucha gente mediana y menuda, con todo eſto le pareſçia que no entraua jamas con perſona que fueſſe mas, o menos que el: y es çierto ſin duda que podia encontrar con pocos que valieſſen lo que el valia, conſiderada ſu virtud, que fue grãde, ſobre manera, mas todauia los hombres no deuen ſer medidos en eſtas occurrençias acobdos, deuenſe peſar, antes con la balança del molinero, que con

di poueri huomini, & di molta gente mezzana, & minuta, nondimeno allui non parea d'incontrar mai perſona, che da piu foſſe, ne da meno di lui: & ſenza fallo pochi ne poteavedere, che quello valeſſero, che egli valea, hauendo riſguardo alla virtù di lui, che fu graude fuor di miſura: ma tuttauia gli huomini non ſi deono miſurare in queſti affari con ſi fatto braccio, & deon ſi piu toſto peſare con la ſtadera del Mugnaio,

videretur. Et certè, ſi quis virtutis in homine illo excellentiam planè ſingularem perpendere voluiſſet, pauci profectò fuiſſent inuenti, qui vllam in partem cum ipſo dignitate potuiſſent comparari. Verùm enimuero in rebus eiuſmodi, omnino ſe homines non tali vlna metiri debent: ſed potiùs ad ſtaterã mólitoriam, quàm trutinam monetariam ſe

que noy pas au trebuscher de l'orfeure. Et est chose decente, de receuoir vn chacun, noy pour le prix qu'il vaut, mais, comme l'on fait aux monnoyes, pour le cours qu'il a. Nous ne deuons donc, en presence de ceux à qui nous desirons plaire, faire aucune chose, qui sente plustost sa seigneurie ou maistrise, que noy pas sa compagnie ou egalité. Au contraire il faut que tous nos faicts tesmoignent

einer gröbern wage wegē/dann auff der goldwage.

Es gebüret sich auch/ wenn man andere/auff vnd annemmen wil/ daß man nicht allzu scharpff achtung darauff gebe/wie viel einer werth oder nicht werth seye/sondern wie man die münze dafur einnimpt vnd außgibt wie sie ins gemein gilt/ also sol man einen jeden dafür halten/ wofür er von jedermennis glichen gehalten wirdt. Derhalben sol man in gegenwart derer leut/ denen wir gern wolten zugefallen seyn/ nichts thun/ darauß man vielmehr die anzeigung einer angemaßten Herrschafft/ als einer gleichmässigē gesellschafft merckē möchte. Ja viel mehr sol in allem vnserm thun vnd lassen/ ein an-

ponderare. Conueniens enim est in aliis ad se admittendis & accipiendis, non tam quantum reuera quis valeat perpendere, quàm, quem

el fiel del platero: y assi digo que es cosa muy conueniente ser prompto en acceptarlos, no por lo que realmente valen, sino como se haze con las monedas, por lo que corren. Ninguna cosa pues se ha de hazer en presençia de las personas à quien desseamos agradar, que muestre mas señoria, que compañia, antes se requiere que qualquier acto nostro tenga al-

che con la bilancia dell' Orafo: & è conueneuol cosa lo esser presto di accettarli, nõ per quello, che essi veramente vagliono, ma, come si fa delle monete, per quello che corrono. Niuna cosa è adũque da fare nel conspetto delle persone, alle quali noi desideramo di piacere, che mostri piu tosto signoria, che cõpagnia, anzi vuole ciascun nostro atto hauere alcuna signification di riuerenza &

quemadmodum in monetis, quarum valor in consuetudine & vsu quotidiano est, quanti vulgo quis fiat considerare. Quare in præsentia & conspectu eorum hominum, quibus placere cupimus, nihil tale faciendum est, quod potiùs dominij quàm sodalitatis indicium præ se ferat. Actiones præterea & gestus nostri omnes tales esse debent,

la reuerence et le respect que nous portons à la compagnie en laquelle nous sommes. Nous ceste cause, ce qui en sa saison ne seroit pas à blasmer, se treuue toutesfois digne de reprehension eu esgard au lieu et aux personnes: comme vne pouille à ses domestiques, et les fouetter, dont nous auons parlé cy dessus, et encor plus de les battre, cela n'est aucunement tolerable, veu que cela est, commander aux siens, et vser de sa iurisdiction:

zeigung einer ehrerbietung gegē andere seyn/ auß welcher gespüret werde/ dz wihr die jenigē/ damit wihr vmbgehen/ hoch vnd werth achten.

Derwegen werden etliche sachen die man sonst/ wo sie zu jhrer zeit geschehen/ nicht tadelen köndte/ auß betrachtung deß orts/ vnd der gegenwertigen personen durchauß für vbel auffgenommen: Als wann ein Herr seinen knechten/ vnd sonst dem haußgesind in beyseyn anderer gäste/ hohnspricht/ vnnd sie mit scheltworten/ dessen wir auch zuvorn gedacht habē/ vbel außmachet/ vñ das noch desto mehr/ wenn man sie noch dazu mit schlägen angreifft. Denn dasselbe/ ist vber andere gebieten.

bent, vt aliquam reuerentiæ præclaræq; de iis apud quos sumus existimationis significationem testentur. Qua de causa fit, vt res non

guna ſignificaçion de reuerençia, y de reſpecto, çerca de aquellos con quien tratramos. Por loqual lo que hecho à tiempo conueniente no es condenado, por reſpecto del lugar, y de las perſonas; es reprehendido: como el dezir alguna palabra fea a los criados, y el darles gritos, de que hauemos ya hecho mẽçion, y mucho mas el ponerles las manos; porque hazer eſto es vn imperar y exerçitar ſu iuriſdiçion.

di riſpetto verſo la compagnia, nella quale ſiamo. Per laqual coſa quello, che fatto a conueneuol tempo, non è biaſmeuole; per riſpetto al luogo, & alle perſone è ripreſo; come il dir villania a famigliari, & lo ſgridargli, dellaqual coſa facemmo di ſopra mentione, & molto piu il batergli: concioſia coſa che cio ſare è vno imperiare, & eſſercitare ſua giuriditione.

nonnullæ, quæ, ſuo tempore factæ, culpari non poſſent, ratione tamen loci & perſonarum præſentium magnopere reprehendãtur: qualia ſunt, quorum iam antea quoque facta eſt mentio, aculeatis & acerbis expoſtulationibus domeſticos obiurgare, & quidem multo magis eoſdem verberibus caſtigare. Hoc enim eſt imperium & iuriſdictionem ſuam exercere.

7 Quod.

7 Ce que toutesfois on n'a pas accouſtumé de faire en preſence de ceux que l'on reſpecte : autrement la compagnie s'en ſcandaliſeroit, et la conuerſation bien à ſe perdre: principalement ſi celà ſe fait à table, qui eſt vn lieu d'allegreſſe, et non pas de ſcandale. Et par ainſi Conrad Gianfigliaſſi ſe porta honneſtement, quand il ne voulut paruenir pied à conteſter auec Chichibio, pour ne pas ennuyer ſes hoſtes : combien que ledit Chichibio euſt merité griefue chaſtiement, ayant pluſtoſt

7 Vnnd gericht halten : das zwar niemandt in der jenigen/ ſo er in ehren helt/ beyſeyn zuthun pflegt. Wil geſchweigen daß er noch darzu die gantze geſelſchafft verirret/ vñ ihr geſpräch verderbet/ vnd zerſtöret / zumal ſo es einer bey Tiſch thete/ welcher ein Ort iſt da man ſich nicht erzürnē/ ſondern mit einander frölich machen ſol. Hatt derwegen Conradus Janfiliacius wol vnd recht gethan / das er nicht viel wort/mit dem Chichibio Zerbrechen wöllē/wiewohl Chichibius groſe ſtraff verdint hatte / in dem er liber

7 Quod in præſentia eorum, quos honorificè aliquis obſeruat, fieri nequaquam ſolet. Taceo iam, quòd ille ipſe totum cui intereſt cœtum offendit, eorumq; ſermones & colloquia corrumpit : præſertim ſi tale quid faciat

7 Cosa que ninguno suele hazer delante de aquellos aquien reuerençia, y respecta, demas de q̃ escandaliza la compañia y se gasta la conuersaçion, majormente si esto se hiziesse a la mesa, q̃ es lugar de alegria, y no de scandalo. por esto lo hizo cortesmente Currado Giãfillazi en no multiplicar palabras con Chichibio, por no turbar sus hyespedes, puesto que hauia meresçido vn graue castigo, pues hauia querido antes desagradar

7 *La qual cosa niuno suol fare dinanzi a coloro ch'egli riuerisce: senza che se ne scandalezza la brigata, & guastacene la cõuersatione: & maggiormente se altri cio farà a tauola, che è luogo d'allegrezza, & non di scandalo. Si che cortesemente fece Currado Gianfigliazzi di non moltiplicare in nouelle con Chichibio, per non turbare i suoi forestieri, come che egli graue castigo hauesse meritato, hauendo piu tosto vo-*

faciat in mensa, loco nimirum non offensionis, sed hilaritatis. Inde manifestum est Conradum Ianfiliacium modestè egisse, qui, ne conuiuis molestiam afferret, noluit verba multiplicare cum Chichibio, qui tamen meritus erat vt grauiter plecteretur, quum voluisset

Voulu deſplaire à ſoy maiſtre, qu'à la Brunette: car ſi Conrad euſt encor moins crié qu'il ne fiſt, il y ſeroit plus à eſtimer. car il n'eſtoit nul beſoin d'appeler la maieſté diuine, comme il fiſt, à fin qu'elle fuſt garend de ſes menaces. Mais, reuenant à noſtre propos, ie dis qu'il n'eſt pas honneſte qu'aucun ſe courrouce eſtant à table, quoy qui aduienne: et s'il eſt courroucé il n'y doit pas faire ſemblant, ny meſmes monſtrer aucun ſigne de ſon courroux, pour les raiſons que i'ay dit

der Brunette als ſeinem meiſter zugefallen ſein wöllen. Vnd were Conradus noch mehr zuloben wan er weniger geſchrey gemacht hette: Dan was war es vonnöten / Gott anzuruffen / das er ein zeug were ſeiner trawung. Damit wir alſo wieder auff vnſer vorhaben koumen ſtehet durchauß nit wohl / daß jemandt bey tiſche zürne / es gehe gleich wie es wölle: Vnd im fall ſich ja einer erzürnete / ſo ſol er ſichs doch nit mercken laſſen / ſol auch kein zeichen ſeines widerwillens von ſich geben / auß vorgemeldter

luiſſet potiùs morem gerere Brunetæ, quàm domino ſuo: atque etiam, ſi minus clamoſus fuiſſet Conradus, maiore laude dignus cenſeretur: nam indecens erat Deum Omnipotẽtem appellare teſtem & fideiuſſorem ſuarum

à ſu ſeñor, que à la Brunetta. Y ſi Currado todauia huuiera hecho menos ruydo del que hizo, huuiera ſido mas alabado. Pues ya no conuenia llamar à Dios como lo llamo, para que entraſſe por fiador de ſus amenazas. Mas, tornando à nueſtro propoſito, digo que no eſta bien ayrarſe à la meza por niguna coſa que ſucceda; y, ya que la ira ſe ençienda, no ſe deue moſtrar, ni del enojo ſe deue dar ſeñal alguna por la razon que de

luto diſpiacere al ſuo Signore, che alla Brunetta: & ſe Currado haueſſe fatto anchora meno ſchiamazzo, che non fece; piu ſarebbe ſtato da commendare: che gia non conueniua chiamar Meſſer Domenedio, che entraſſe per lui malleuadore delle ſue minaccie, ſi come egli fece. Ma tornando alla noſtra materia, dico che non ſta bene che altri ſi adiri a tauola che che ſi auuenga; & adirandoſi, nol dee moſtrare, ne del ſuo cruccio dee fare alcun ſegno, per la cagion detta dinanzi;

comminationum, vt fecit. Itaque, vt ad inſtitutum noſtrum reuertar, dico, minimè decere, vt in menſa quis, quicquid tandem accidat, iraſcatur: vel, ſi omnino arceri iracundia non poſſit, accuratè tamen eam diſſimulandam, ne quod moleſtiæ, qua afficeris, indicium appareat, idq; ob cauſas iam antea enu-

I meratas.

cy venam: notamment s'il a des hostes à sa table: car c'est contrister ceux qu'on a appellé pour se resiouir: d'autant que les aigretz que les autres mangent en ta presence, ne laissent pas de t'agacer les dents: ainsi quand nous voyons que les autres se courroucent, cela nous trouble aussi.

8 Ceux là sont retirés et à part eux, qui veulent que tout se passe au contraire de ce que les autres trouuent bon: comme le mot Italien le donne mesme à entendre:

vrsach / vnd sonderlich wenn du frembde leut bey dir zur malzeit hast. Denn du hast sie geladen daß sie frölich seyē / vnd nu betrübest du sie. Denn gleich wie etliche herbe vnnd scharpff schmeckende speise / wenn sie andere zu sich nemmen / dir auch deine eigene zähne stüpff machen: also geschichts daß wir auch im gemüt verirret werden / wenn sich ein anderer mit vnmässigem zorn entzündet.

8 Widerspenstig seyn die leute / die da in allen dingen nit wöllen das andere wöllen / sondern das jenige wöllē / das andere nicht wöllen. Wie solchs das wort in seiner bedeutung mitbringt. Denn wider-

meratas. Et hoc maximè tum cauendum tibi est, quum exteros fortè ad cœnam adduxeris. Siquidem à te lætitiæ causa sunt inuitati, & iam

antes diximos, y mayormente si tienes hueſpedes que comẽ con tigo, porque tu los has llamado à plazer, y entõçes con tu ira los entriſteſces: de aquel modo que aconteſce quando tu vees comer alguna coſa agria, q̃ tus dientes tambien pareſçe que cobran dentera, aſſi el ver que otro ſe enoja nos deſaſoſiega y turba.

& maßimamente ſe tu harai ſreſtieri a mangiar con eſſo teco: perciochè tu gli hai chiamati a letitia, & hora gli attriſti; concioſia che come gli agrumi che altri mangia, te veggente, allegano i denti ancho a te: così il vedere che altri ſi cruccia, turba noi.

8 Obſtinados y (hablando mas propriamente) reueſados ſon aquellos que todo lo quieren al contrario de los otros, como el miſmo vocablo lo mueſtra; porque tanto

8 *Ritroſi ſono coloro, che vogliono ogni coſa al contrario de gli altri; ſi come il vocabolo medeſi-*

& iam eos contriſtas. Sicuti enim acria, ab aliis manducata, tuis etiam dentibus, ſi videas, ſtuporem inducunt: ita alienarum moleſtiarum aſpectu, nos ipſi quoque perturbamur.

8 Refractarij ſunt ij, qui in re omni aliorũ deſideriis, id quod vox ipſa indicat, volunt contraria. Refractarius enim cum repercu-

ſpenſtig nennet man den / der ſich in allen ſachen andern entgegē ſetzt. Wie nutz aber ſolche eigenſinnigkeit ſey/ der leute hertz zu gewinnen/vnnd zuwegen zubringen daß ſie vns wohl wöllen/vnd günſtig ſeyen / das haſtu ſelbſt leichtlich zuerachten. Zumal dieweil ſolche widerſpenſtigkeit ſonderlich darin ſtehet/ daß man ſich demſelbigē/ſo eim andern wohlgefället/ ſtracks widerſetzt / welches deñ nicht freunde/ ſondern allein feinde vnter einander zuthun pflegen. Derwegen denn auch die jenigen ſo andern leuten angenem zu ſeyn begeren / ſolch laſter zuvermeiden ſich zum hefftigſten befleiſſigen/vnnd gewehnen. Dann von

ritroſo, qui veut dire autre choſe que, à rebours. Tu peux donc iuger toymeſme facilement, ſi eſtre particulier et à part ſoy eſt choſe propre pour gaigner les cœurs d'autruy, et ſe faire aimer: veu que ſoy propre eſt de s'oppoſer au plaiſir d'autruy, ce que les ennemis ont accouſtumé de faire l'vn à l'endroit de l'autre, et noy pas les amis. Partant ceux qui veulent eſtre aimés et cheris, ils doyuent s'efforcer de ſe deſpouiller entierement de ce vice: car il

tiente & reluctante planè eſt idem. Quàm autem vtilis ſit huiuſmodi contumacia ad animos hominum conciliandos, eorúmque beneuol

quiere dezir reuesa-
do, como, buelto al
reues. Quanto pues
sea vtil esta reuesada
cõdiçion para affiçio-
nar los animos de las
personas, y hazerse
biẽ querer, lo puedes
juzgar façilmente,
pues ella consiste en
opponerse derecha-
mẽte al plazer ajeno,
que es lo que suele
hazer vn enemigo à
otro, y no los ami-
gos entresi. Por lo-
qual se deuen esfor-
çar á huyr d'este vi-
çio los que deseã ser
bien quistos y ama-

mo dimostra; che tanto è a dire a ritroso, quanto a roueſcio. Come ſia adunq; vtile la ritroſia a prender gli animi delle perſone, & a farſi ben volere, lo puoi giudicare tu ſteſſo ageuolmente: poſcia che ella cõſiſte in opporſi al piacere altrui; il che ſuol fare l'uno inimico all'altro, & non gli amici infra di loro. Perche sforzinſi di ſchifar queſto vitio coloro, che ſtudiano di eſſere cari alle perſone, percioche egli ge-

neuolentiam comparandam, tu ipſe facilè indicaueris: quandoquidem illa in opponendo ſe alterius oblectamentis conſiſtit. Id quod non amici inter ſe, ſed inimici facere conſueuerunt. Proinde qui amoris aliorum ſtudioſi ſunt, magna quadam contentione ſeipſos ad vitandum hoc vitium adigunt. Id

n'engendre pas plaisir ny bienueillance, mais bien haine & ennuy: ains il est bon de faire de la volonté d'autruy son propre plaisir & contentement, moyennant qu'il ne s'en ensuyue dommage ny honte: & en paroles & en faicts se gouuerner plustost selon l'auis d'autruy, que moy pas selon le sien.

9 Il ne faut estre ny rustaut, ny sauuage, mais plustost plaisant & familier. Rutremẽt il n'y auroit point de difference entre la marte & l'herisson, si ce n'est que l'vn

demselb ẽ kein wohlgefall noch guter will/ sonder allerley haß vñd vberdruß herkommet. Ja es sol einer allezeit auß eines andern sinn vñd wohlgefallen (zumal wenn man sich derwegen keines schadens oder schande zubesorgen) sein lust vnnd genügligkeit suchen/ vñd seine rede vielmehr nach eines andern/ deñ nach seinem eigenen sinne vnd begierde richten.

9 So sol man sich auch nicht Bäwrisch noch gantz vnd gar frembd gegen andere halten: sondern vielmehr freundtlich/ häußlich/ vnnd/ so zu sagen/ einheimisch. Denn sonst vnter vielen thieren vnd gewächsen kein vnderscheidt were/ so

enim neque voluptatem neque beneuolentiam, sed odium potiùs & fastidium parit. Immo conuenit ex alterius desiderio, nisi

dum

dos, porque no engẽdra plazer ni beneuolençia, sino odio y fastidio. antes conuien hazer de la voluntad ajena proprio contento, quando no se sigue daño, o verguença, y haziendo, y diziendo accommodarse siempre, antes al gusto y paresçer de otros, que al suyo.

9 No deue ser el hombre rustico, ni estraño, sino agradable y domestico: porque ninguna differençia hauria de la Murta, al Arrayhan,

nera non piacere ne beniuolenza, ma odio & noia: anzi conuienſi fare dell' altrui vogia ſuo piacere; dove non ne ſegua danno o vergogna, & in cio fare ſempre, & dire piu toſto a ſenno d'altrui, che al ſuo.

9 Non ſi vuole eſſere, ne ruſtico, ne ſtrano, ma piaceuole, & domeſtico, perciochè niuna differenza ſarebbe dalla Mortine al Pungitopo, ſe non foſſe, che l'vna è domeſtica,

damnum aliquod aut pudor obſtet, suã oblectationem comparare, & id quidem ſemper facere, & ſermonem quoque ſuum ad aliorum potiùs quàm proprium affectum accõmodare.

9 Neque decet vt aut ruſtici erga alios ſimus, aut planè peregrini: ſed potiùs iucundi & quaſi domeſtici: nihil enim aliàs inter oleam & oleaſtrum, reliquásque eius generis

eſt priué, & l'autre ſauuage. Et ſçachez que celuy eſt plaiſant & aggreable, de qui les façons de faire ſont ordinairement telles que celles qui ſe practiquent entre les amis: comme au contraire celuy eſt eſtranger, qui en tous endroits ſe monſtre eſtranger, qui veut autant à dire, que foraiy ou de loingtain païs: au lieu que ceux qui ſont courtois & familiers, quelque part qu'ils aillent, chacun les reçoit pour amis & gents de congnoiſſance. Partant il eſt beau de s'accouſtumer

doch gemeiniglich etliche zam / etliche wild ſeyn.

Du ſolt aber wiſſen / daß der für einen lieblichen menſchen gehalten werde / deß ſitten in der leute gemeinſchafft alſo geſchaffen ſeyn / wie gutet freunde ſitten vnd geberden / wenn ſie freundlich vnd lieblich mit einander vmbgehen / zuſeyn pflegen. Wer hierinnē frembd iſt / ſcheinet an allen orten frembd oder ein Außländer zuſeyn: gleich wie ſichs herwiderumb anſehen läſſet / daß die einheimiſchen leute / ſie kommen gleich wohin ſie wöllen / eines jeglichen bekante vnd freunde ſeyen. Derwegen gebüret ſichs daß einer ſich gewehne auff die allerlieblichſte

plantas diſcriminis eſſet, niſi quædam ſatiuæ & domeſticæ, quædam ſilueſtres cenſerentur. Suauem autem & iucundum eum eſſe ſcito, cuius mores erga alios in quotidiano conui-

ſino fueſſe la vna ſyl-
ueſtre, el otro domeſtico: Y has de entender que aquel es agradable, cuya manera de conuerſaçion es al vſo commun tal qual entre ſi acoſtumbran tener los amigos. Por lo qual el que es eſtraño para la conuerſaçion, en todo lugar pareſce eſtrangero, o foraſtero, aſſi como los hombres domeſticos por el contrario pareſçe que donde quiera que van, ſon conoſçidos y amigos de todos. Por eſto

& l'altro ſaluatico. Et ſappi che colui è piaceuole, i cui modi ſono tali nell' vſanza comune, quali coſtumano di tenere gli amici infra di loro, là doue chi è ſtrano pare in ciaſcun luogo ſtraniero, che tanto viene a dire, come foreſtiero: ſi come i domeſtici huomini per lo contrario pare che ſiano ouunque vadano, conoſcenti, & amici di ciaſcuno. Per laqual coſa cõuiene, che altri ſi auezzi a ſalutare, & fauellare, & riſpondere per dol-

conuiene enſeñarſe à ſaludar, hablar, y re-

ctu tales ſunt, qualibus inter ſe, qui amici ſunt, moribus vti conſueuerunt. Hic enim peregrinus qui eſt, is vbique locorum aduena ſeu extrarius eſſe videtur. Sicuti ex aduerſo indigenæ, vbicumque ſint, vuiuſcuiuſque noti & amici eſſe exiſtimantur. Quapropter conueniens eſt, quem-

à ſaluer autruy, & à parler & reſpondre courtoiſement, & conuerſer auec luy chaſcuy comme ſi l'oy eſtoit ſoy patriote, ou de ſa congnoiſſance: ce que beaucoup de gents ne ſçauent pas faire, qui ne ſont iamais doy ſi-ſage à aucuy, & ordinairement diſent moy à tout ce qu'oy leur dit, ne prennent à gré honneur ny careſſe qu'oy leur face, comme s'ils eſtoyent, comme dit eſt, eſtrangers ou barbares: ils ne peuuent ſouffrir d'eſtre viſitée ny accompagnée, &

vnnd holdſeligſte weiß andere zu grüſſen / mit jhnen ſich zu vnterreden / vnd jhnen widerumb zuantworten / ſich gegen einen jeden alſo zuerzeigen / wie ein landtsman vnd langbekandter gegen einem andern thut.

Welches doch von etlichen gantz wenig inn acht genommen / vnd ins werck geſtellet wird / die da durchauß keinē menſchen freundtlich anſehen / die allzeit / wenn andere worzu ja geſagt / gern Nein ſagen / die es bäuriſcher weiſe für keine lieb noch Ehr auffnemmen / was man jhnen auch gutes erzeige / gleich wie etliche außländiſche vnd Barbariſche leute thun / die da nicht leiden können / daß man ſie beſuche oder beleite /

que ſe aſſuefacere, vt alios ſuaui quodam modo ſalutare, cum eis colloqui, ipſis reſpõdere, & ſe vnicuique tanquam populārem,

&

ſponder de dulçe ma nera, y moſtrarſe con todos como natural de vna tierra, y conoſçido, lo qual ſaben mal hazer algunos que anadie jamas mueſtran buena cara, y à todas coſas de boniſſima gana dizẽ de no, y no eſtiman por ſeruiçio, ni tienẽ por honrra qualquier regado, y cariçia que ſe les haga, à manera de gente (como tengo dicho) barbara y eſtrangera. No ſe dexã viſitar ni acompañar, ni ſe alegran con mo-

ce modo, & dimoſtrarſi con ogniuno quaſi terraZZano, & conoſcente: il che male ſanno fare alcuni, che a neſſuno mai fanno buon viſo; & volentieri ad ogni coſa dicõ di no; & non prendono in grado ne honore, ne careZZa, che loro ſi façcia, a guiſa di gente, come detto è, ſtraniera, & barbara: non ſoſtengono di eſſere viſitati, & accompagnati, & non ſi rallegrano de motti, ne

& familiariter notum, poſſit oſtẽdere. In quo faciendo quamplurimi allucinantur, qui nullum vnquam placidè intuentur: qui libẽter omnia, quæ ab aliis aſſeuerantur, negant: & quidquid ab aliis, vel beneuolentiæ gratia, ipſis præſtetur, id ruſticè auerſantur, more hominum extraneorum & barbarorum, qui ferre non poſſunt, vt ab aliis vel ſalutentur,

ne prennent plaiſir à mots plaiſans ny à aucune gentilleſſe. Ie refuſent tout ce qu'on leur preſente. Si l'on leur dit, Monſieur N. m'a enchargé de vous ſaluer de ſa part. Qu'ay-ie à faire de ſa ſalutation? Monſieur N. deſire de ſçauoir comme vous vous portez. Qu'il vienne et qu'il me taſte le poux. C'eſt donques à moy droit, que l'on ne fait pas grand cas de telles gents.

dle ſich auch nimmermehr mit höfflichen/ freundtlichen ſcherzreden ergetzen: ſondern alles/ was man jhnen auch guter wolmeynūg ſaget/ das weiſen ſie höniſch ab/ als zum exempel: Fabius hat mir befohlen/ ich ſol euch ſeinet wegen grüſſen. Was hab ich mit ſeinen gruß zuthun? Item/ Publius hat mich gefraget wie es vmb euch ſtünde? Er mag kommen/ vnd mir den Pulß fühlen. Dieſe vnnd dergleichen leut bringen hiemit zuwegen/daß ſie von niemandt können geliebet werden.

10 Il ne ſied pas bien d'eſtre melancolique et comme ey perpetuelle exſtaſe parmi

10 Es ſtehet auch nit wohl/daß einer allzumelancholiſch/ tieffſinnig/ vnnd/ ſo zuſagen/

tur, vel deducantur: qui nunquam ſalibus aut ſermonibus amicis ſe exhilarant: & omnia etiã officiosè ab aliis prolata reſpuunt.

Fabius

tes, y agudos dechos, ni guſtan de donayres, y graçias, y quales quier offerta que ſe les hazen las rehuſan. Si les dezis, el Señor Fulano me mãdo que de ſu parte ſaludaſſe à V. M. reſponden, que tengo yo de hazer de ſus ſaludes. El Señor Fulano me preguntò como eſta V. M. Venga y tomeme el pulſo. Son eſtos pues, con mucha razõ mal quieſtos, y poco amados de las gẽtes.

delle piaceuolezze; & tutte le proferte rifiutano. Meſſer tale m'impoſe dinãzi, che io vi ſalutaſſi per ſua parte. Che ho io a fare de' ſuoi ſaluti? & Meſſer cotale mi dimandò come voi ſtauate. Venga, & ſi mi cerchi il polſo. Sono adunque coſtoro meritamente poco cari alle perſone.

10 *Non iſta bene di eſſer mainconoſo, ne aſtratto là doue tu dimo-*

10 No eſta bien ſer malenconico, ni traſportado, y penſatiuo, y aun que ſea

Fabius mihi mandauit, vt ſuis tibi verbis ſalutem dicerem. Quid, malum, mihi cum illius ſalutatione. Item, Publius nuper me interrogauit quomodo valeres: Veniat ergo, & manu in carpum immiſſa, pulſum arteriæ mihi exploret. Hujuſmodi homines, & quidem merito ſuo, parum ab aliis diliguntur.

10 Inconcinnum quoque eſt, eſſe melancholicum & cogitabundum, eóque ex loco, vbi

ceux entre lesquels tu habites: et combien que cela soit aucunement à supporter en ceux qui par long espace de temps se sont addonnés à l'estude des arts, que l'on appelle, ainsi que i'ay entendu dire, arts liberaux, si est ce qu'aux autres on ne le doit aucunement souffrir. Et encor, quand à ceux là il prend fantasie de resver, ilz font bien plus sagement, si lors ilz se retirent de la veue des hommes.

II Et si ce delicat et mignard, despleust aussi assez, et principalement

von dem ort da er ist/ entrückt seye. Vnd obwohl solchs vielleicht denen die viel jahr her in betrachtung / vnd speculation der freyen künsten zugebracht haben / zu gut möchte gehalten werden: so solman es doch ohn allen zweiffel den andern nicht gut seyn lassen. Dann dieselbigen / so sie sich ja auff tieffe gedancken legen wolten / viel weißlicher dran theten / wann sie sich alsdann anderer leute gemeinschafft gäntzlich enthielten.

II Es ist auch nicht ein geringer vbelstād / zart befunden wirdt /

vbi quis est, quasi abreptum; & extra se ipsũ constitutum. Et quamuis hoc ferri fortè possit in iis, qui multos iam annos in consideratione & contemplatione artium liberalium toti

por ventura tolerable a los que por luengo eſpaçio de tiẽpo han attẽdido à la ſpeculaçion de las artes q̃ llaman (ſegun hè oydo deſir) liberales, à los demas ſin ninguna duda no ſe les deue conſentir: antes enel puncto que quieren penſar y ſpecular, harian ellos prudentiſſimamente ſi huyeſſen y ſe apartaſſen de la gente.

11 Ser delicado y amigo de q̃ le hagan regalos y cariçias, es tambien coſa muy diſconueniente, principalmente à los hom-

ri: & come che forſe ciò ſia da comportare a coloro, che per lungo ſpatio di tempo ſono auezzi nelle ſpeculationi delle arti, che ſi chiamano, ſecondo che io ho vdito dire, liberali, a gli altri ſenza alcun fallo non ſi dee conſentire: anzi quelli ſteſſi qualhora vogliono penſarci, farebbono gran ſenno a fuggirſi dalla gente.

11 *L'eſſer tenero, & vezzoſo ancho ſi diſdice aſſai: & maſſimamente a gli huo-*

toti fuerunt, in reliquis tamen ſine omni dubio probari hoc non debet. Immo illi ipſi prudenter facerent, ſi eo tempore, quo meditationibus ſuis indulgere cogitant, ab aliorũ conſuetudine penitus abſtinerent.

11 Tenero quoque & delicato animo eſſe plurimum dedecet, maximè virum: cum e-

iuſmodi

palement aux hommes: pource que le frequenter auec telles personnes, est plustost seruitude que cõpagnie ny familiarité. Et certainement il s'en trouue aucuns, qui sont si delicats & foibles, que viure & demeurer auec eux n'est autre chose que de se mesler & hanter parmi autant de verre, tant craignent-ils la moindre heurtade: & les faut traicter & manier comme si c'estoyent des vaisseaux fort delicats, & aisez à casser. Ils se tormentent autant, si l'on n'est prompt & soi-

sonderlich einer manspersonen. Denn mit solchen leuten ihres gefallens vmbgehen/scheinet nicht ein ebenmässiges vnnd gefälliges leben/ sondern vielmehr eine schlimme dienstbarkeit zu seyn. Wie man denn warlich ihrer etliche findet/ die da so weichlich vnnd dünne seyn/ daß bey ihnen leben vñd vmbgehẽ/nicht anders ist/ als wenn man sich zwischen gar subtile Crystallin gläser gemenget hette/ vnnd so sehr fürchten sie sich auch für einem geringen angriff/ daß man eben als mit dem dünnesten glaßwerck mit ihnen handeln/ vnd sie allzeit in acht haben muß. Denn wo einer nit stracks fertig vnnd fleissig were/ sie nach

iusmodi enim hominibus tali modo conuersari, non societas quædam æquabilis, sed seruitus videtur esse. Inuenias profectò nonnullos

bres, por q̃ el tratar con los que ſon d'eſta condiçion no pareſçe compañia, ſino ſeruitud: y ciertamente algunos ſe hallan tan tiernos, y tan fragiles, que el biuir y habitar con ellos no es otra coſa que embaracarſe entre ſutiliſſimos vidrios, aſſi temẽ ellos qualquier coſita por ligeramente que les toque, y aſſi conuiene tratarlos y reſpettarlos. Los quales no menos ſe enojan y tienen por agrauiados ſino les quitaſtes preſto la gor-

mini; perciochè l'vſare cõ ſi fatta maniera di perſone, non pare compagnia, ma ſeruitù: & certo alcuni ſe ne trouano, che ſono tanto teneri & fragili, che il viuere & dimorar con eſſo loro niuna altra coſa è, che impacciarſi fra tanti ſottiliſſimi vetri, così temono eſſi ogni leggiera percoſſa, & così conuiene trattargli, & riguardargli: iquali così ſi crucciano, ſe voi non foſſe così preſto & ſollecito a ſalutargli, a viſi-

nullos, qui ita tenelli & fragiles ſunt, vt viuere & conuerſari cum illis, nihil aliud ſit, quàm vitris etiam ſubtiliſſimis eſſe circumdatum, vſque adeò leuiſſimos quoſque ictus pertimeſcunt, vt, vitrorum inſtar, molli ſemper brachio illos tractare & obſeruare oporteat. Si enim non ſatis promptè ſollicitéque

gneux de les saluër, de les visiter, de les honnorer, de leur respondre, comme cy autre serait si l'on luy auoit dit une atroce & capitale iniure: & si vous me leur bailliez les tiltres qu'ils s'attribuẽt, de là naissent à l'heure mesme des querelles tresaspres, & des immortelles inimitiés. Vous m'appellez Sire, & moy pas Monsieur. Et pourquoy ne me dites vous pas, Vostre Seigneurie? Je vous appelle bien, Monsieur tel. Et puis ie n'ay pas eu à table le

jhrem gefallen zu grüssen/ zubesuchen/ jhnen ehr zuerzeigen oder zuantworten/ solten sie wohl in jhrem zornigen sinn sich so hefftig bemühen vnd peinigen/ als etwa ein anderer inn injurië sachen thun möchte. Ja wo man jhnẽ nicht gar eigẽtlich jhren gantzen tittel gibet/ alsbald beklagẽ sie sich auff das schärpffste/ vnd fassen darüber eine Todtfeindtschafft/ welche sie auch mit diesen vnnd dergleichen worten an den tag geben. Jhr habt mich genennet guter freundt/ vnnd nicht juncker. Warumb sagt jhr nicht zu mir/ euwer Excellentz oder Ehrnvest. Ich heisse trauwen Doctor Peter/ oder juncker Nickel/ zudem hab ich auch meinen gebürlichen ort

illos salutes, inuisas, reuerearis, & ad interrogata illorum respondeas, ita, aut etiam multo magis, se excruciant, quàm alius faceret, injur

ra y les hablaſtes, ſino fuiſtes muy ſolicito a viſitarlos, ſino les reſpettaſtes, o reſpondiſtes promptamẽte, como haria otro de vna injuria mortal, y ſino les days punctualmente los titulos y corteſias. Luego en el momento naſcen aſperiſſimas querellas y enemiſtades mortales, porque me haueis llamado el, y no Señor, llamandoos yo el Señor Fulano? Porque no me haueis dicho Merçed, porque no ſe me hà dado ala meſa mi lu-

targli, a riuerirgli, & a riſponder loro, come vn altro ſarebbe di vna ingiuria mortale: & ſe voi non date loro così ogni titolo appunto, le querele aſpriſſime & le inimicitie mortali naſcono di preſente. Voi mi diceſte Meſſer, & non Signore: & perche non mi dite voſtra Signoria? Io chiamo pur voi il Signor tale io: Et ancho non hebbi il mio luogo a tauola: Et

iniuria longè grauiſſima affectus. Iidem vſque adeò titulis delectantur ſuis, vt niſi ad vnguem quis eos, ita vti volunt, compellet, acerbiſſimè ea de re conquerantur, & è veſtigio inimicitias animo concipiant immortales. Vocaſti me amicum, non dominum. Quare non dicis mihi, veſtra excellentia? ego profectò, vt ſcias, Dominus Ioannes vocor. Neque etiam eo quo decuit loco in menſa

lieu qui m'appartenoit. Et hier vous ne daignastes me venir voir en ma maison, comme ie vous estois allé voir auanthier. Ces façons de faire ne sont pas belles quand l'on est entre ses semblables. Ceux-cy veritablement reduisent les personnes iusques là, que mal ne peut souffrir leur presence:

12 Pource que ils s'aiment trop eux mesmes, et sans mesure: Et s'employans du tout en leur propre amour, il ne leur reste aucun espace pour pouuoir aimer autruy: outre ce que, tout ie'ay

an der tafel nicht gehabt. Jhr habt gestern nicht mügen zu mir kommen: wie ich euch vorgestern besucht hab. Auff diese weise sol man zwar mit mir vnnd meines gleichen nicht vmbgehen.

Solche zärtling bringen es den leuten endtlich so weit / daß auch nicht einer ist der sie ohn verdrieß ansehē möge.

12 Denn sie sich selbst vber alle masse lieben / vnnd inn dem sie all ihre gedancken vnnd sorge nur hierauff wenden / so bleibet jhnen sehr wenig zeit vberig / andere leut / wie es sich gebürt / zulieben. Da doch die menschen / wie

accubui. Heri quoque non dignatus es domi me inuisere, sicuti ego te salutaui nudiustertius. Nequaquam hoc pacto mecum & cum mei similibus oportet conuersari. Hi certè

garrayer no os preçiastes de venirme à ver à mi casa. como yo fuy àvisitar os el otro dia en la vuestra : no se han de guardar estos terminos con vn hombre de mi qualidad. estos verdaderamente vienen por esto à tal estado, que no hay quien pueda ver los.

12 Porque se amã mucho assi mesmos fuera de toda medida, y occupados en esto les sobra poco espaçio de poder amar à otros. demas de que (como dixe al

hieri non vi degnaste di venir per me a casa; come io venni a trouar voi l'altrhieri : Questi non sono modi da tener con vn mio pari. Costoro veramente recano le persone a tale, che non è chi gli possa patir di vedere.

12 *Percioche troppo amano se medesimi fuor di misura; & in cio occupati, poco di spatio auanza loro di potere amare altrui; senza che, come io dissi da principio, gli huomini richieg-*

consque alios adigunt, vt ne vnus quidem sit, qui suo illos aspectu dignos existimet.

12 Nimis enim, immo planè supra modum seipsos amant, & in eo occupati dum sunt, parum admodum ad alios amandum temporis ipsis relinquitur. Expetunt autem, quod in

en dés le cómencement, chacun desire qu'és façons de faire de ceux auec qui il frequente, il y ayt telle gentillesse et telle bienseance qui est requise en tel cas. Mais demeurer auec personnes si desdaigneuses, l'amitié desquels se rompt aussi faisilement, que feroit vn linge fort delié, ce n'est pas vne mutuelle conuersation, mais c'est vne seruitude, qui fait s'en faut qu'elle delecte, qu'au contraire elle desplaist estrangement. On doit donc laisser aux femmes

auch im anfang gesagt ist/in dē moribus vnd sitten derer damit sie vmbgehen/so gros lust/ vnnd liebligkeit erfordern/wie gros dieselbe in dergleichen conuersation vnd wandel/ vnterleuten immer seyn kan. Aber bey solchen eckelhafftigen personē/ derer freundschafft sogar leichtlich wie ein dünnes subtiles tüchlein oder monblat zureisset/ lang verharren/ ist nicht eine gemeinschafft mit jhnen habē/ sondern mit einer vnleidlichen dienstbarkeit geplaget seyn. Derwegen auch niemandt ist derzu solcher leut gemeinschafft lust habe/ sondern jedermänniglich enthelt sich jhrer auffs eusserste. Sol derwegen solche zärteley vnd

principio quoque dictum est, homines, in moribus eorum, quibuscum familiariter est viuendum, omnem eam, quæ esse tali in conuersa

principio) los hombres quieren que en los terminos y maneras del trato y cõuerſaçion de aquellos cõ quien conuerſan aya el plazer y contento que puede hauer enel tal atto. Mas el entretenerſe con perſonas aſſi faſtidioſas, cuya amiſtad ſe rompe tan facilmente como vn ſuttiliſſimo velo, no es conuerſar ſino ſeruir, y aſſi no ſolo no deleyta, mas offende y deſagrada ſummamente. Pues luego eſta delicadeza y eſtos modos y tenores tan blandos, y regalados

gono, che nelle maniere di coloro, coquali vſano, ſia quel piacere, che puo in cotale atto eſſere; ma il dimorare con ſi fatte perſone faſtidioſe, l'amicitia delle quali ſi leggiermente, a guiſa d'vn ſottiliſſimo velo, ſi ſquarcia, non è vſare, ma ſeruire, & per cio non ſolo non diletta, ma ella ſpiace ſommamente. Queſta tenerezza adunque, &

uerſatione poteſt, ſuauitatem & voluptatem. Cum hominibus autem vſque adeò faſtidioſis, & quorum amicitia ita facilè, inſtar lini tenuiſſimi, rumpitur, commorari, non eſt familiariter cum illis viuere, ſed eorum eſſe mancipium. Ideóque non ſolùm nemo eſt qui hac illorum conſuetudine delectetur, verùm etiam maiorem in modum omnes eam auerſantur. Hæc igitur morum teneritas &

ceſte delicateſſe, et ces façons mignardes.

weichligkeit den weibern gelaſſen werden.

CHAP. III.

ON peche auſſi au parler, ey pluſieurs et diuerſes maniere, et premierement ey la matiere que l'oy traicte, laquelle ne veut point eſtre friuole ny abiecte, à fin que les auditeurs ne ſe deſdaignent de t'eſcouter, et ne prenans aucun plaiſir à ce qui ſe dit, viennent à ſe mocquer et des diſcours et du diſcoureur auec. Oy ne doit pas prendre ey argument trop ſubtil ny

Cap. III.

IM vnterreden ſündigt man auff viel vnnd mancherley weiſe/ vnd anfänglich in der materi dauon die rede iſt. Welche nit ſol leppiſch oder nichtig ſeyn. Denn die zuhörer geben keine achtung darauff/ vnnd entpfinden auch derwegen keinen luſt darauß. Ja ſie verſpotten ſolche männlein mit jhrem geſpräch. So ſol man auch keine zu gar ſubtile noch tieffſinnige materi zuerzehlen

mollicies mulierculis relinquatur.

CAP. III.

IN ſermone quoque familiari multis & variis peccatur modis: inprimis autem in ipſa

ſerm

se quieren dexar para las mugeres.

questi vezzosi modi si voglion lasciare alle femine.

Cap. III.

EN el hablar se peca de muchas y varias maneras, y primeramente en la materia q̃ se propone, laqual no quiere ser friuola, ni vil, porque los oyentes nunca estan alli tan oçiosos ni tan de vagar, y por esto no gustan, antes escarnesçen, de los razonamientos, y juntamente del que razona. No se deue tan poco tomar thema muy sutil, ny muy ex-

CAP. III.

NEl fauellare si pecca in molti & varij modi, & primieramente nella materia, che si propone, la quale non vuole essere friuola, ne vile, percioche gli uditori non vi badano, & per cio non ne hanno diletto, anzi schernisconoi ragionamenti, & il ragionatore insieme. Non si dee ancho pigliar thema molto sottile: ne trop-

sermonis materia, quæ nec friuola esse debet, nec vilis. auditores enim talibus nõ attẽdunt, & propterea quoque nihil inde voluptatis percipiunt, imò recitatorem ipsum, cum suis fabellis, habent contemptui. Neque tamen nimis aut subtile aut exquisitum colloquio-

trop exquis, d'autant que la pluſpart n'y peuuent mordre qu'auec grand' difficulté.

2 Oy ſe doit auſſi garder ſoigneuſement de faire la propoſition telle, que quelcun de la compagnie vinſt à y rougir, ou à y receuoir honte.

3 Dauantage faut-il bien aduiſer de n'entamer aucun propos ſale, quoy qu'il ſemblaſt que ce fuſt choſe plaiſante à ouïr: pource que il ne ſied pas bien à vn homme honneſte de s'eſtudier à donner plaiſir à autruy, ſinon en choſes honneſtes.

für ſich nemmen. Dann die meiſten mit verdrieß zuhören.

2 Man ſol ſich auch fleiſſig hüten / ſolche ding herfür zubringen / dafür ſich jemandt in der geſelſchafft entſetzen / oder dadurch verhönet möchte werden.

3 Man ſol auch von keiner vnflätterey redē / wie lieblich auch ſolches zu hören ſcheinen möchte. Denn es erbahren leutē nicht wol anſteht / daß ſie ſich befleiſſigen andern zugefallen zu ſeyn / ohne alleine inn erbarē ſachen.

4 Auch ſol man wider Gott vnnd die Hei-

4 Oy ne doit auſſi iamais dire rien qui

rum argumentum eſt deligendum. Plerique enim cum moleſtia talibus auſcultant.

2 Diligenter quoque eſt cauendum, vt colloquij materies talis ſit, quæ nemini ex præſentib

quiſito, porque de los mas no ſe entienden ſino con fatiga.

2 Quiere ſe diligentemente proponer tal materia, que ninguno de la compañia ſe auerguençe o reçiba injuria.

3 Ni ſe deue hablar de ſuziedad, ni torpeza alguna, como que pareſca hablarſe de coſa agradable al oydo, porque alas honeſtas perſonas no les eſta bien procurar agradar, y contentar à otros ſino en las coſas honeſtas.

4 Ni contra Dios, ni contra los ſantos, de-

po iſquiſito, percioche cõ fatica s'intende da i piu.

2 *Vuolſi diligẽtemente guardare di far la propoſta tale, che niuno della brigata ne arroßiſca, o ne riceua onta.*

3 *Ne di alcuna bruttura ſi dee fauellare, come che piaceuole coſa pareſſe ad vdire, percioche alle honeſte perſone non iſta bene ſtudiar di piacere altrui, ſe non nelle honeſte coſe.*

4 *Ne contra Dio, ne contra Santi, ne da doue-*

ſentibus, aut ruborem incutiat, aut in alicujus vergat ignominiam. De rebus quoque ſpurcis & obſcœnis non eſt loquendum, quantumuis id iucundum & delectabile eſſe videatur. Honeſtos enim homines non niſi rebus honeſtis placere aliis decet.

4 Nihil etiam vllo modo contra Deum & ſanctos,

ſoit contre Dieu, ny contre les Saincts, ſoit ny propos ſerieux, ſoit ny gaudiſſant, encor que d'ailleurs le propos fuſt plaiſant & de bonne grace: & de ceſte faute eſt coulpable bien ſouuent la noble compagnie de meſſire Jean Boccace en ſes diſcours, ſi qu'elle merite d'eſtre griefuement cenſuree par tout homme d'entendement. Et note que parler de Dieu en gaudiſſant, n'eſt pas vne faute que commettent ſeulement les hommes ſcelerats & impies, mais c'eſt auſſi vn vice de perſonnes mal appri-

ligen / weder in ſchertz noch in ernſt etwas reden / wie geringſchätzig vnnd lieblich auch daſſelbige ſeyn möchte. Welchen irthumb die edle geſelſchafft deß Boccatij inn jhren geſprächen gar offt begangen hat / alſo daß ſie ein jeder verſtändiger billich darumb auffs ſchärpffſte straffet.

Mercke derhalben daß höniſcher weiſe vō Gott reden / nicht allein eines böſen bubens vnd Gottloſen menſchēs gebrechē ſey / ſondern auch eine groſſe vntugendt einer perſon / die vbelerzogen / vnd in welcher keine

ſanctos, ſiue ſeriò, ſiue ioco id fiat, eſt dicendum, quantumuis parui momenti, & cum oblectatione coniunctum aliis hoc eſſe exiſtimetur. qua ipſa in re ſæpenumero peccauit nobile illud Ioannis Boccatij ſodalitium in

ſuis

neras, o motejando se deue jamas dezir alguna cosa, aunque por otra via fuesse graçiosa, y agradable. El qual peccado frequentissimamẽte cometio la nobla compañia de nuestro Miser Iuan Boccaçio en sus razonamientos, tanto que meresçe bien ser asperamente reprehendido de toda discreta y entendida persona. y nota q̃ el hablar de Dios en gañãdo no solo es defecto de hombre maluado e impio, sino tambien es viçio de persona mal habituada. Y cier-

ro, ne motteggiando si dee mai dire alcuna cosa quantũque per altro fosse leggiadra, & piacevole: il qual peccato assai sovente commise la nobile brigata del nostro Messer Giovan Boccaccio ne' suoi ragionamenti, si che ella merita bene di esserne agramente ripresa da ogni intendente persona. Et nota che il parlar di Dio gabbando, non solo a difetto di scelerato huomo & empio, ma egli è ancora vitio di scostumata persona, & è cosa spia

suis fabulis, ita vt illæ in acres quoque omnium intelligentiũ reprehensiones, & quidem suo merito, inciderint. Scito igitur, quòd per ludibriũ de Deo loqui nõ solùm sit defectus nebulonis scelerati & impij, verùm etiã vitium hominis pessimè instituti & morati: immo tale quid audire acerbissimũ est,

mult

ſes: & eſt choſe fort deſaggreable à ouïr: Et ſy trouueras beaucoup, qui s'enfuiront incontinent d'vn lieu où l'on parlera de Dieu mal à propos. Et ne faut pas ſeulement parler de Dieu auec toute reuerence, mais auſſi il faut euiter en tout diſcours autant qu'il eſt poſſible que noſtre propos ne donne teſmoignage à l'encontre de noſtre vie & de noz actions, pource que les hommes haïſſent en autruy les vices dont toutesfois eux meſmes ſont entachez.

gute ſitten zuſinden ſeyn. Vnnd iſt zwar ſolche ding anzuhören/ an im ſelbſt ſchmertzlich / wirſt auch wohl leute finden/die da von dem ort auffſtehn / vnd wegfliehen / da man von Gott vngereimbte vnnd Gottloſe rede führet. Nicht allein aber gebüret ſichs / daß man von Gott heilige reden führe: ſonder ein jeder ſol ſich in allem geſpräch/ſo viel jm müglich hüten / daß ſeine rede nicht ein zeugnüß wider ſein eigen leben vnnd wercke ſein mögen. Denn auch die leute an einem andern jhre eigene vntugend haſſen.

5 Semblablement il eſt mal ſeant de diſcourir des choſes qui

5 Deſſgleichen gehört ſichs nicht / daß man von ſolchen ſachen rede / die ſich mit gegenwer-

multósque inuenias, qui iis ex locis, vbi de Deo contra quàm decet ſermo eſt, cupidè diſce

to, es cosa de ningun cõtento para las orejas. Y assi hallaras muchos q̃ huyen, y con mucha razon, de la rueda donde se habla de Dios desmesuradamente. Mas en todo razonamiẽto deue el hõbre huyr, quãto le es possible, q̃ sus palabras no sean testigos cõtra su vida y obras. Porque los hombres, aun sus mesmos viçios aborresçen en otros.

teuole ad vdire: & molti trouerui, che si fuggirãno di là, doue si parli di Dio sconciamente. Et nõ solo di Dio si conuien parlare santamente, ma in ogni ragionamento dee l'huomo schifare quanto puo, che le parole non sia no testimonio contra la vita & opere sue: percioche gli huomini odiano in altrui etiandio i loro vitij medesimi.

¶ *Simigliantemente si disdice il fauellare delle cose molto contrarie al*

¶ De la mesma manera, no esta bien el hablar de cosas muy contrarias al tiempo,

discedant. Neque solùm de Deo loquendum est sanctè: sed in omni quoque colloquio, quantum fieri potest, cauendum est, ne verba, vitæ factorúmque parum laudabilium sint testimonia. Siquidem homines etiam propria sua vitia in aliis oderunt.

¶ Eodem planè modo inconueniens est, loqui de rebus, præsenti tempori, & personis aud

ſom fort contraires au temps ou' nous ſommes, et aux perſonnes qui nous eſcoutent: voire meſmes de celles qui de ſoy, et dites en leur ſaiſon, ſeroyent et bonnes et ſainctes. Qu'on ne racompte donc point aux ieunes dames, lorſqu'elles veulent rire, les ſermons de frere Anaſtaſe, comme faiſoit ce boy homme, qui ſe tenoit pres S. Francais, non guieres loing de nous. Aux iours de feſte, ny à table, on ne doit pas reciter hiſtoires qui contriſtent les auditeurs, comme plecen-

tiger zeit vnnd perſonē / die da zuhören gar nicht reimen. Wenn ſchon das jenige/ſo geredet wird/ an jhm ſelber vnſträfflich / vnd wenn es zu rechter zeit herfür gebracht würde/ auch wohl für gut vnd heilig möchte geachtet werden.

Darumb iſts vmbſonſt/ wo junge leute ſitzen vnnd ſchertzen/ daß mā alda eine predigt vom Göttlichen wort anſtellen wölte: welches gar gemein war/einem guten einfältigen man/ der nicht weit von dir bey S. Brancacij kirchen gewohnet. Auff frewden tagen/banckeeten / vnd auch ſonſt vber tiſch ſol man keine melancholiſche vñd ſchwermütige hiſtorien eynfüh-

audientibus, cõtrariis: etiamſi eæ tales ſint, vt per ſe & ſuo loco dictæ, & bonæ & ſanctæ eſſent futuræ. Ceſſent igitur cõciones fratris

Ana ſt

y à las perſonas q̃ eſtan oyendo, aun que ſeã tales que de ſuyo, y dichas à ſu tiempo, ſerian buenas, y ſanctas. Luego no es opportuno tiempo para contar los ſermones de fray Naſtagio à las mugeres moças, quando ellas tienen gana de jugar y burlar vnas con otras. Como hazia aquel buen hombre que viuia no lexos de tu caſa vezino à San Brancaçio. Ni en fieſta, o regozijo, ni à la meſa ſe cuentan hiſtorias triſtes,

tempo, & alle perſone che ſtanno ad vdire; etiã dio di quelle, che per ſe & a ſuo tempo dette, ſarebbono buone, & ſante. Non ſi raccõtino adunque le prediche di frate Naſtagio alle giouani donne, quando elle hanno voglia di ſcherzarſi; come quel buono huomo, che habitò non lungi dà te, vicino a ſan Brancatio, faceua. Ne a feſta, ne a tauola, ſi raccontino hiſtorie maninconoſe, ne

Anaſtaſij in conſeſſu iuuenum, qui hilaritatis & iocationis gratia conuenerunt, quod ſolenne erat bono illi viro, qui in vicinia tua habitabat, prope ædem S. Brancacij. Diebus quoque publicæ lætitiæ deſtinatis, & in conuiuio, nõ recitentur hiſtoriæ melancholicæ; ibidemq; vulnerum, morborum, mortis, ſuppliciorum, peſtilentiæ, aliarúmque rerum

zes, maladies, mortes, pestilences. De telles choses, qui apportent douleur ou melancholie, ny n'y doit entamer propos, ny mesme s'y ressouuenir. Que si quelcun vient à entrer en tele recite, on doit gentilement & doucement changer de propos, & mettre en auant quelque subiect plus gaillard, & plus conuenable au lieu & à la saison: comme icy que, ainsi que i'ay autresfois ouï dire à vn grand personnage nostre Voisin, les hommes ont bien souuent meilleur besoing de pleurer que de rire: & pour telle raison il disoit

tē/ vō wundē/krāckheiten/pestilēz/tod/ od andern schmertzlichen dingen/ auch nit diser vnd dergleichen sachen gedächtniß ernewern. Ja so ein anderer in solche erzehlung gerahten were/sol man jm/auff eine gelegene vnnd liebliche weise / seine rede verwächseln / vnd jn auff eine andere frölichere vnd mehr bequeme rede bringen. Wiewol vielleicht wir menschē/ wie ich von einem fürnemmen man vnserm nachbarn / offt gehört hab/viel öffter vonnöhten haben zu weynen/ als zu lachen. Derwegen man auch für ge-

funestarum & tristium nulla sit mentio, nulla recordatio, aut si fortè quis in hujusmodi rerum commemorationem inciderit, is modo quodam dulci & commodo ab eo proposito abducendus, & sensim in mentionem

y de pesar, ni de enfermidades, ni de muertes o pestilençias, ni se trayga à la memoria ni se haga mençion de otra ninguna materia dolorosa, antes si otro huuiesse mouido tal platica, se deue por dulçe modo dissimulado y discreto trocarle aquella materia, y ponerle en las manos otro sojeto mas alegre y mas conueniẽte, aun que (segun me acuerdo hauer oydo a un doctissimo hombre nuestro vezino) los hombres tienen muchas vezes tanta necessidad de llorar, como de reyr: y por esta razon affirmaua

di piaghe, ne di malattie, ne di morti, o di pestilentie, ne di altra dolorosa materia si faccia mentione, o ricordo: anzi se altri in si fatte rammemorationi fosse caduto; si dee per accorcio modo & dolce scambiargli quella materia, & mettergli per lẽ mani piu lieto & piu conueneuole soggetto; quantunque secondo che iovdy gia dire ad vn valente huomo nostro vicino, gli huomini habbiano molte volte bisogno sì di lacrimare, come di ridere: & per tal cagione

tionem rerum magis lætarum & ei loco conuenientium est traducendus. Etiamsi fortè, vt olim accepi à magno quodam viro vicino nostro, multo sæpius lacrymis mortales, quàm risu indigeant. Quam ipsam ob

que les fables douloureuſes, que l'on appelle Tragedies, auoyent eſté premierement inuentées: à fin qu'eſtans recitées ſur les theatres, comme l'on ſouloit faire en ce temps là, elles arrachaſſent les larmes des yeux de ceux qui en auoyent beſoing, et qu'ainſi pleurans ils fuſſent gueris de leur infirmité. Mais, quoy que c'en ſoit, il ne nous eſt pas bien ſeant de contriſter l'eſprit de ceux auec leſquels nous diſcourons, principalement lors qu'on eſt aſſemblé pour faire feſte et ſe reſiouïr, et quoy

wiß dafür helt/daß anfänglich die Fabeln/da eitel elend vnd jammer inn̄ iſt/die ſie Tragœdien nenneten/erdichtet ſeyn/auff daß/wenn ſie auff den ſchawplatz (wie damals gewönlich war) herfür gebracht würden denen die es vonnöhten hetten/die thränen auß den angen herfür brechten/vnd durch ſolch jhr weynen ſo von jhren gebrechen wider entledigten. Aber dem ſey wie jhm wölle/vns ſtehet es nicht wol an/daß wir derer hertz/mit denen wir ſchwatzen/betruben: ſonderlich an denen orten/da man iſt/nicht weynens halben/ſondern freud vnnd

cauſam fabulas illas luctuoſas, quas Tragœdias appellant initio inuentas eſſe volebat, vt more illis temporibus vſitato, in theatris repræſentarẽ, lacrymas iis, quibus id opus eſſet,

el hauer ſido deſdel principio inuentadas las fabulas doloroſas, q̃ llaman Tragedias, para que repreſentadas en los Theatros publicos, como en aquel tiẽpo ſe acoſtũbraũa hazer, ſacaſſen lagrimas de los ojos de los q̃ lo hauian menester, y aſſi llorando ſanaſſen de ſu enfermedad. Mas como quiera que eſto ſea, à nos otros no eſta biẽ entriſteçer los animos de las perſonas conq̃ien hablamos y tratamos, principalmente en los lugares donde ſe va à tomar plazer y ſolaz, y no à

egli affermaua eſſere ſtate da principio trouate le doloroſe fauole, che ſi chiamarono Tragedie; accio che raccõtate ne' theatri, come in quel tempo ſi coſtumaua di fare, tiraſſero le lagrime a gli occhi di coloro, che haueuano di cio meſtiere, & coſi, eglino piangendo, della loro infirmità guariſſero. Ma, come cio ſia, a noi non iſta bene di contriſtare gli animi delle perſone, con cui fauelliamo; maſſimamente colà, doue ſi dimori per hauer feſta & ſollazzo, & nõ

eſſet, elicerent, atque ita illi ex infirmitate ſua ſubindè deplorata conualeſcerent. Sed vt vt hoc ſit, non decet eorum, quibuscũ confabulamur, animos contriſtare, eo maximè in loco vbi non luctus, ſed lætitiæ voluptatis,

vac pour pleurer. Que ſi quelcuy ſe treuue mal par faute de plorer, oy y pourra facilement remedier auec mouſtarde fine, ou cy le tenant quelque temps à la fumee. Pour ceſte cauſe oy ne peut aucunement excuſer noſtre Philoſtrate, de ce qu'il nous cy auant oy diſcours pleiy de triſteſſe & de morts cy Sne compagnie qui ne demandoit qu'à rize. Il faut donc abſtenir de parler de choſes melan-

luſt anzurichten / ob gleich einer alda mö-ch-te geſunden werden / der an begierligkeit ſeine thränen zuvergieſſen kranck lege: dieſem wer gar leichtlich geholffē / mit ſcharpffem ſenff / oder zwibeln: oder / ſo man jn etwa in den rauch ſetzete.

Kan derowegen Philoſtratus beim Boccatio in keinem weg entſchüldiget werden / von wegen der Materie vnd inhalt ſeiner rede / darin nur jämmerlicher / klägliche / grauſamer / mördlicher vnnd tödlicher sachē gedacht wird / vnnd zwar bey ſolcher geſelſchafft / die da zumal ſonſt nirgend / dann allein zu freude vnd ergetzligkeit luſt vnnd verlangen hatte. Derhalben gehört ſichs / daß man bey ſolcher gelegenheit keiner trauwrigen melancholiſchen

que gratia commorātur: etiamſi fortè aliquis cupiditate lacrymandi ægrotus ibidem reperiatur, cujus equidem deſiderio facilè quis medic

llorar. Que si à caso hay alguno que esto enfermo por deseo de vertir lagrimas, bien facilmente puede ser curado con la mostaza muy fuerte, o con ponerlo al humo. Por loqual en ninguna manera puede tener escusa nuestro Philostrato de la materia que propuso llena de dolor y tristeza à la compañia, que de ninguna otra cosa estaua mas deseosa que de plazer. Conuiene luego huyr de hablar co-

per piagnere: che se pure alcuno è che infermi per vaghezza di lagrimare, assai leggier cosa sia di medicarlo con la mostarda forte, o porlo in alcun luogo al fumo. Per laqual cosa in niuna maniera si puo scusare il nostro Philostrato della proposta, che egli fece piena di doglia & di morte a compagnia di nessuna altra cosa vaga, che di letitia. Conuiensi adunque fuggire di fauellare

medicaretur, vel sinapis acrimonia, vel etiã in locum fumosum eundem collocando. Quamobrem nullo modo excusari potuit Philostratus ille apud Boccatium, de orationis suæ argumento rerum funestarum & mẽtione mortis pleniſſimo, quum ea in societate lóqueretur, quæ tantùm cupida lætitiæ, nihil præter eandem desiderabat. Rerum igitur tristium & melancholicarum narrationem eo modo instituere, ita incõueniens est,

scholiques, et vaut mieux se taire.

6 Ceux là faillent aussi grandement, qui n'ont iamais autre chose en leur bouche que leur femme, leurs petits enfans, et leur nourrice. Mon petit me fit hier tant rire. Escoutez. Vous ne Listes iamais vn si gentil enfant qu'est mon petit homme. Ma femme a ceci et cela. La Cechinoise. Vous ne croiriez iamais quel iugement elle a. Il n'y a personne de si bon loisir, qui puisse escouter et respondre à si sotes pro-

dinge gedencke / sondern viel mehr gantz vnnd gar still schweige.

6 Deßgleichen jrren die/so anders nicht im mund führen/denn ihr kinderlein/ jre frawen/ ihre ammen / als wenn sie sagē/ ey mein hänslein hat mich gestern so sehr lachen gemacht. Höret doch / ihr habt nie mal so ein lieblich kindlein gesehen / als mein Hänslein ist. Itē/ meine hauß frawe helt sich so vnd so. Dieses oder jenes hatt sie heut mit mir geredet. Jhr mūget nicht glauben wie ein verständig weib sie ist. Zwar keiner ist also müssig / daß er auff solche thorheit antworten / oder solcher leppischer possen abwarten könne: ist auch niemande

vt multo sit satius planè tacere.

6 Errant quoque illi modo non dissimili, quibus nihil vnquam aliud in ore est, quàm sui infantes, vxor, nutrix. Vah, quantum he-

ri vel

sas triſtes y antes callar.

6 Yerran tambien los q̃ iamas les vereis traer en la boca otra platica ſino de ſus niños, y del ama que los cria, y de ſu mujer, o lo que me hizo reyr anche mi mucha cho, oyde por mi vida lo que me dixo, no ſe hà viſto enel mũdo muchacho mas graçioſo que mi Periquito, mi mujer es de tal y tal condiçion, mi Franciſquita hizo eſto, y dixo, lo otro, çierto no ſe puede creer el juizio y ſeſo que tiene. Ninguno hay tan oçioſo, que pueda reſponder ni

di coſe maninconoſe, & piu toſto tacerſi.

6 Errano parimente coloro, che altro non hanno in bocca giamai, che i loro bambini, & la donna, & la balia loro. Il fanciullo mio mi fece hierſera tanto ridere: Vdite: Voi non vedeſte mai il piu dolce figliuolo di Momo mio: La donna mia è cotale: La vecchia diſſe: Certo voi nol credereſte del ceruello, che ella ha. Niuno è ſi ſcioperato, che poſſa ne reſpondere, ne badare a sì

ri veſperi riſum meus mihi filiolus excitauit. Audite quæſo, nunquam vidiſtis puerum tam amabilem, quàm meus eſt Scirtus. Item, talis & talis eſt mea vxor: hæc & hæc mecum hodie eſt loquuta. Incredibile eſt, quàm illa ſit mulier ſapiens & intelligens. Nemo vſque adeò eſt ocioſus, qui ad talia reſpondere,

pos, qui cauſent ennuy à Dy chacuy.

7 Ceux ne ſont guieres mieux, qui de propos deliberé ſe mettent à reciter leurs ſonges auec telle affection, & ty faiſans ſi grand cas, que celà fait faillir le coeur à ceux qui l'oyent: attendu que telles gents ſont pour la pluſpart tels, que ce ſeroit peine perdue d'eſcouter meſme la plus grande prouëſſe qu'ils font ty Veillant. Dy ne doit donc pas ennuyer autruy par diſcours ſi Vils,

dem ſolch geſchwetz nicht zum höchſten verdrießlich were.

7 Zu dem thun die auch vbel / ſo vmb ein kleines anfahen jhre träwme zu erzehlen / vnd daſſelbige trawen mit groſſem ernſt / vnd jhrer ſelbſt verwunderung / daß einer / der jhnen zuhören muß / in eine ohnmacht darüber fallen möchte / zumahl dieweil dieſe narranten / gemeinlich ſolche leute ſeyn / daran alle mühe verlohren were / wenn einer von jhnen jhre aller beſte wercke / die ſie auch wachend verrichtet haben möchten / anhören ſolte. Derwegen ſol man mit ſolchen ſchlimmen frauen / als gemeinlich die

aut hujuſmodi ineptiis poſſit vacare. nemo quoque eſt, qui hæc audiendo moleſtia non afficiatur.

Somnia. 7 Malè quoque faciunt ij, qui ſubinde ſua aliis ſomnia cupidè commemorant, tanto quidem

aun esperar semejantes bouerias, las quales suelen à todos dar fastidio.

7 Hazen mal tambien los que de proposito se ponen à contar sus sueños con tãta affiçion, y haziendo tantas marauillas y espantos, que es vn deshazimiento de corazon oyrlos, mayormente que estos, las mas vezes, son tales, que seria vana ocupaçion escuchar la mayor hazaña y proeza que ellos huuiessen hecho aun estando velando. No se deue pues dar fastidio à otros con tan vil

fatte sciocchezze; & vienſi a noia ad ogniuno.

7 Male fanno anchora quelli, che tratto tratto si põgono a recitare i ſogni loro con tanta affettione, e facendone si gran marauiglia, che è vno isfinimento di cuore à ſentirli: maſsimamẽte che coſtoro ſono per lo piu tali, che perduta opera ſarebbe lo aſcoltare qualunque s'è la loro maggior prodezza, fatta etiandio quãdo vegghiarono. Non ſi dee adunque noiare altrui con ſi vile materia, come

quidem cum affectu & admiratione, vt ferè ſine animi deliquio illis auſcultare non poſſis. Præſertim quũ recitatores illi tales plerumq; ſint, vt quis eorum etiã facta ſingularia, quæq; à maximè vigilantibus præſtita ſunt, audiendo, oleum & operã perdidiſſe ſit exiſtimandus. Quapropter materia dicendi

vſque

comme ſont les ſonges, principalement vains et ſots, comme ils ſont ordinairement. Et combien que i'aye aſſez ſouuent ouï dire, que les ſages anciens ont eſcrit en leurs liures pluſieurs ſonges auec vn grand ſens, et de fort bonne grace, pour cela ne nous appartient-il pas à nous qui ſçauons peu, ny au commun peuple, de meſler telles vanitez parmi nos diſcours. Et certes, de tous les ſonges que i'ay iamais ouïs, (combien que ie n'aye iamais

träume ſeyn / niemand verdrießlich ſeyn. Wie denn ins gemein alle träum vngereimpt/vñ leppich ſeyn / die im ſchlaff ſolchen leuten fürkommen.

Vnnd wiewol ich gar offt hab hören ſagen/daß die alten Weiſen in jhren büchern/ gar viel träum mit hohem verſtand / vnd vieler liebligkeit ſchrifftlich verfaſſet haben: ſo wil es doch vns leyen/auch ſonſt dem gemeinen mann nit gebüren/ daß wir vnſere träum gleicher weiß im geſpräch/ mit anderen leuten eyne führen ſolten.

Vnd trawen / ſo viel ich der träum meine tag hab hören erzehlen / (wiewol ich gar weni-

vſque adeò vili, vt plerumque ſunt ſomnia, aliis moleſti eſſe non debemus. Pleraque enim quæ vulgò hominibus offeruntur ſomnia, inepta ſunt & nugatoria. Et etiamſi ſæpe

materia como ſon los ſueños, eſpeçialmente desbaratados como el hombre ſuele generalmente ſoñarlos. Y aunque yo he oydo dezir no pocas vezes que los ſabios antigos dexaran eſcritos en ſus libros muchos ſueños con profundo entẽdimiento y grandiſſima graçia, no por eſſo nos eſta bien à los que poco ſabemos, ni a la gente comun, hazer eſto en nueſtros razonamientos. Y çierto de todos quãtos ſueños yo hè oydo cõtar,

i ſogni ſono, ſpecialmente ſciocchi, come l'huom gli fa generalmente. Et come che io ſenta dire aſſai ſpeſſo, che gli antichi ſaui laſciarono ne' loro libri piu & piu ſogni ſcritti con alto intẽdimento, & con molta vaghezza; nõ percio ſi conuiene a noi idioti, ne al comun popolo di cio fare ne' ſuoi ragionamenti. Et certo di quanti ſogni io habbia mai ſentito riferire, come

peniumero relatum mihi ſit, priſcos illos viros ſapientes, plurima in ſuis libris ſonia, ſingulari cum prudentia & ſuauitate perſcripta, nobis reliquiſſe: non tamen propterea minus eruditos aut etiam homines plebeios decet tale quid in ſuis quoque ſermonibus vſurpare. Et certè inter omnia quæ in vita audiui ſomnia (quamuis pauciſſimis

aures

guieres preſté l'oreille à telles Vanités,) il ne me ſouuient point d'en auoir iamais ouï vn, qui meritaſt que pour luy on rompiſt ſilence, excepté ſeulement celuy que Luid le vay Meſſire Flaminio Tomarozzo gentilhomme Romain, qui n'eſtoit riche ignorant ny groſſier, mais fort docte et vn gentil eſprit. Comme ceſtuy-cy dormoit, il luy fut aduis qu'il eſtoit aſſis en la maiſon d'vn fort riche apothicaire ſien voiſin, en laquelle apres eſté quelque peu, quelle qu'en fuſt l'occaſion, la populace vint à s'eſle-

gen meine ohren leihen mag) hat mich doch nie gedaucht / daß ich einen traum gehört hette / der da wirdig were / daß man wort davon mächte / ohne allein einen / der einem edelen Römer M. Flaminio Tamarotz iſt in dem ſchlaff fürkommen / welcher doch nicht ein leye / oder gemeiner mann / ſondern gelehrt vnnd hohes verſtandes war. Dieſem Tamarotz daucht im traum / daß er in eines reichen mannes / ſeines nachbarn Apotecken ſäß / vnd daß bald darnach ein auffiauff würde / was auch die vrſach deſſels

aures meas præbere ſoleam) nullum mihi vnquam dignius viſum eſt quod vel audiretur, vel cuius nomine verba fierent, quàm vnum hoc, quod bono illi M. Antonio Tomarotio nobili Romano per quietem eſt oblatum:

aunque à pocos ſuelo dar las orejas, ninguno me pareſçe hauer oydo jamas que mereſçieſſe attencion ſino el que vio el buen Marco Flaminio Tomarozzo Cauallero Romano no nada idiota ni groſſero, ſino muy ſabio, diſcreto, y de agudo ingenio, elqual durmiendo, pareſçia eſtar ſentado en la botica de vn riquiſſimo boticario vezino ſuyo, donde de ay à poco por cierta occaſion que ſe offreſçia alborotandoſe el pueblo entrauan à dar ſacco, y quien

che io a pochi ſoffera di dare orecchie; niuno me ne parue mai d'vdire, che meritaſſe che per lui ſi rõpeſſe ſilentio, fuori ſolamente vno, che ne vide il buon M. Flaminio Tomarozzo gentilhuomo Romano, & non nica idiota ne materiale, ma ſcientiato, & di acuto ingegno: al quale, dormendo egli, pareua di ſederſi nella caſa di vn ricchiſſimo Speciale ſuo vicino; nella quale poco ſtante, qual che ſi foſſe la cagione, leuatoſi il popolo à romore, andaua

larum: qui ipſe tamen nequaquam illiteratus aut ſtupidus fuit, ſed homo doctrinæ ſingularis, & acuti ingenij. Is igitur dormiens videbatur ſibi ſedere in officina opulentiſſimi cujuſdam pharmacopolæ vicini ſui. ibi, quum paulò poſt, neſcio qua de cauſa, in populo excitatus eſſet tumultus, fiebat vt omnia

direp-

que les fables douloureuſes, que l'on appelle Tragedies, auoyent eſté premierement inuentées: à fin qu'eſtans recitées ſur les theatres, comme l'on ſouloit faire en ce temps là, elles arrachaſſent les larmes des yeux de ceux qui en auoyent beſoing, et qu'ainſi pleurans ils fuſſent gueris de leur infirmité. Mais, quoy que c'en ſoit, il ne nous eſt pas bien ſeant de contriſter l'eſprit de ceux auec leſquels nous diſcourons, principalement lors qu'on eſt aſſemblé pour faire feſte et ſe reſiouir, et moy

wiß dafür helt/daß anfänglich die Fabeln/da eitel elend vnd jammer inn̄ iſt/die ſie Tragœdien nenneten/erdichtet ſeyn/auff daß/wenn ſie auff den ſchawplatz (wie damals gewönlich war) herfür gebracht würden denen die es vonnöhten hetten/die thränen auß den augen herfür brechten/vnd durch ſolch jhr weynen ſo von jhren gebrechen wider entledigten. Aber dem ſey wie jhm wölle/vns ſtehet es nicht wol an/daß wir derer hertz/mit denen wir ſchwatzen/betruben: ſonderlich an denen orten/da man iſt/nicht weynens halben/ſondern freud vnnd

---

cauſam fabulas illas luctuoſas, quas Tragœdias appellant initio inuentas eſſe volebat, vt more illis temporibus vſitato, in theatris repræſentarẽ, lacrymas iis, quibus id opus eſſet,

el hauer ſido deſdel principio inuentadas las fabulas doloroſas, q̃ llaman Tragedias, para que repreſentadas en los Theatros publicos, como en aquel tiẽpo ſe acoſtũbraua hazer, ſacaſſen lagrimas de los ojos de los q̃ lo hauian menester, y aſſi llorando ſanaſſen de ſu enfermedad. Mas como quiera que eſto ſea, à nos otros no eſta biẽ entriſteçer los animos de las perſonas conqüien hablamos y tratamos, principalmente en los lugares donde ſe va à tomar plazer y ſolaz, y no à

egli affermaua eſſere ſtate da principio trouate le doloroſe fauole, che ſi chiamarono Tragedie; accio che raccõtate ne' theatri, come in quel tempo ſi coſtumaua di fare, tiraſſero le lagrime a gli occhi di coloro, che haueuano di cio meſtiere, & coſi, eglino piangendo, della loro infirmità guariſſero. Ma, come cio ſia, a noi non iſta bene di contriſtare gli animi delle perſone, con cui fauelliamo; maſſimamente colà, doue ſi dimori per hauer feſta & ſollazzo, & nõ

eſſet, elicerent, atque ita illi ex infirmitate ſua ſubinde deplorata conualeſcerent. Sed vt vt hoc ſit, non decet eorum, quibuscũ confabulamur, animos contriſtare, eo maximè in loco vbi non luctus, ſed lætitiæ voluptatis,

pas pour pleurer. Que si quelcuy se treuue mal par faute de plorer, oy y pourra facilement remedier auec mouſtarde fine, ou cy le tenam quelque temps à la fumee. Pour ceſte cauſe cy ne peut aucunement excuſer noſtre Philoſtrate, de ce qu'il cuit cy auant oy diſcouru pleiy de triſteſſe & de morts cy vne compagnie qui ne demandoit qu'à rire. Il faut donc abſtenir de parler de choſes melan-

luſt anzurichten / ob gleich einer alda mõchte gefunden werden / der an begierligkeit ſeine thränen zuvergieſſen kranck lege: dieſem wer gar leichtlich geholffẽ / mit ſcharpffem ſenff / oder zwibeln: oder / ſo man jn etwa in den rauch ſetzete.

Kan derowegen Philoſtratus beim Boccatio in keinem weg entſchüldiget werden / von wegen der Materie vnd inhalt ſeiner rede / darin nur jämmerlicher / klägligher / grauſamer / mõrdlicher vnnd tödlicher sachẽ gedacht wird / vnnd zwar bey ſolcher geſelſchafft / die da zumal ſonſt nirgend / dann allein zu freude vnd ergetzligkeit luſt vnnd verlangen hatte. Derhalben gehört ſichs / daß man bey ſolcher gelegenheit keiner trauwrigen melancholiſchen

que gratia commorãtur: etiamſi fortè aliquis cupiditate lacrymandi ægrotus ibidem reperiatur, cujus equidem deſiderio facilè quis medic

llorar. Que si à caso hay alguno que esto enfermo por deseo de vertir lagrimas, bien facilmente puede ser curado con la mostaza muy fuerte, o con ponerlo al humo. Por loqual en ninguna manera puede tener escusa nuestro Philostrato de la materia que propuso llena de dolor y tristeza à la compañia, que de ninguna otra cosa estaua mas deseosa que de plazer. Conuiene luego huyr de hablar co-

per piagnere: che se pure alcuno è che infermi per vaghezza di lagrimare, assai leggier cosa sia di medicarlo con la mostarda forte, o porlo in alcun luogo al fumo. Per laqual cosa in niuna maniera si può scusare il nostro Philostrato della proposta, che egli fece piena di doglia & di morte a compagnia di nessuna altra cosa vaga, che di letitia. Conuiensi adunque fuggire di fauellare

medicaretur, vel sinapis acrimonia, vel etiã in locum fumosum eundem collocando. Quamobrem nullo modo excusari potuit Philostratus ille apud Boccatium, de orationis suæ argumento rerum funestarum & mẽtione mortis pleniſſimo, quum ea in societate lóqueretur, quæ tantùm cupida lætitiæ, nihil præter eandem desiderabat. Rerum igitur tristium & melancholicarum narrationem eo modo instituere, ita incõueniens est,

choliques, et vaut mieux se taire.

6 Ceux là faillent aussi grandement, qui n'ont iamais autre chose en leur bouche que leur femme, leurs petits enfans, et leur nourrice. Mon petit me fit hier tant rire. Escoutez, Vous ne Sistes iamais un si gentil enfant qu'est mon petit homme. Ma femme a ceci et cela. La Vecchina dit, Vous ne croiriez iamais quel iugement elle a. Il n'y a personne de si bon loisir, qui puisse escouter et respondre à si sotte pro-

dinge gedencke / sondern viel mehr gantz vnnd gar still schweige.

6 Deßgleichen jrren die/so anders nicht im mund führen/denn ihr kinderlein/ jre frawen/ jhre ammen / als wenn sie sagē/ ey mein hänslein hat mich gestern so sehr lachen gemacht. Höret doch / jhr habt niemal so ein lieblich kindlein gesehen / als mein Hänslein ist. Itē/ meine hauß frawe helt sich so vnd so. Dieses oder jenes hatt sie heut mit mir geredet. Jhr mūget nicht glauben wie ein verständig weib sie ist. Zwar keiner ist also müssig / daß er auff solche thorheit antworten / oder solcher leppischer possen abwarten könne: ist auch niemand

vt multo sit satius planè tacere.

6 Errant quoque illi modo non dissimili, quibus nihil vnquam aliud in ore est, quàm sui infantes, vxor, nutrix. Vah, quantum he-

ri vel

sas tristes y antes callar.

6 Yerran tambien los q̃ iamas les vereis traer en la boca otra platica sino de sus niños, y del ama que los cria, y de su mujer, o lo que me hizo reyr anche mi muchacho, oyde por mi vida lo que me dixo, no se hà visto enel mũdo muchacho mas graçioso que mi Periquito, mi mujer es de tal y tal condiçion, mi Franciſquita hizo esto, y dixo, lo otro, çierto no se puede creer el juizio y seso que tiene. Ninguno hay tan oçioso, que pueda responder ni

di cose maninconose, & piu tosto tacersi.

6 Errano parimente coloro, che altro non hanno in bocca giamai, che i loro bambini, & la donna, & la balia loro. Il fanciullo mio mi fece hiersera tanto ridere: Vdite: Voi non vedeste mai il piu dolce figliuolo di Momo mio: La donna mia è cotale: La vecchina disse: Certo voi nol credereste del ceruello, che ella ha. Niuno è si sciocperato, che possa ne respondere, ne badare a sì

ri vesperi risum meus mihi filiolus excitauit. Audite quæso, nunquam vidistis puerum tam amabilem, quàm meus est Scirtus. Item, talis & talis est mea vxor: hæc & hæc mecum hodie est loquuta. Incredibile est, quàm illa sit mulier sapiens & intelligens. Nemo vsque adeò est ocioſus, qui ad talia respondere,

poe, qui cauſent ennuy à by chacuy.

7 Ceux ne ſont guieres mieux, qui de propos deliberé ſe mettent à reciter leurs ſonges auec telle affection, & by faiſant ſi grand cas, que celà fait faillir le coeur à ceux qui l'oyent: attendu que telles gents ſont pour la pluſpart telz, que ce ſeroit peine perdue d'eſcouter meſme la plus grande prouëſſe qu'ils font by Gaillard. Oy ne doibuent donc pas ennuyer autruy par diſcours ſi Gils,

dem ſolch geſchwetz nicht zum höchſten verdrießlich were.

7 Zu dem thun die auch vbel / ſo vmb ein kleines anfahen jhre träwme zu erzehlen / vnd daſſelbige trawen mit groſſem ernſt / vnd jhrer ſelbſt verwunderung / daß einer / der jhnen zuhören muß / in eine ohnmacht darüber fallen möchte / zumahl dieweil dieſe narranten / gemeinlich ſolche leute ſeyn / daran alle mühe verlohren were / wenn einer von jhnen jhre aller beſte wercke / die ſie auch wachend verrichtet haben möchten / anhören ſolte. Derwegen ſol man mit ſolchen ſchlimmen frazen / als gemeinlich die

aut hujuſmodi ineptiis poſſit vacare. nemo quoque eſt, qui hæc audiendo moleſtia non afficiatur.

Somnia. 7 Malè quoque faciunt ij, qui ſubinde ſua aliis ſomnia cupidè commemorant, tanto quidem

aun eſperar ſemejantes bouerias, las quales ſuelen à todos dar faſtidio.

7 Hazen mal tambien los que de propoſito ſe ponen à contar ſus ſueños con tãta affiçion, y haziendo tantas marauillas y eſpantos, que es vn deshazimiento de corazon oyrlos, mayormente que eſtos, las mas vezes, ſon tales, que ſeria vana ocupaçion eſcuchar la mayor hazaña y proeza que ellos huuieſſen hecho aun eſtando velando. No ſe deue pues dar faſtidio à otros con tan vil

fatte ſciocchezze; & vienſi a noia ad ogniuno.

7 Male fanno anchora quelli, che tratto tratto ſi põgono a recitare i ſogni loro con tanta affettioye, e facendone ſi gran maraviglia, che è vno isfinimento di cuore à ſentirli: maßimamẽte che coßtoro ſono per lo piu tali, che perduta opera ſarebbe lo aſcoltare qualunque s'è la loro maggior prodezza, fatta etiandio quãdo veggbiarono. Non ſi dee adunque noiare altrui con ſi vile materia, come

quidem cum affectu & admiratione, vt ferè ſine animi deliquio illis auſcultare non poſſis. Præſertim quũ recitatores illi tales plerumq; ſint, vt quis eorum etiã facta ſingularia, quæq; à maximè vigilantibus præſtita ſunt, audiendo, oleum & operã perdidiſſe ſit exiſtimandus. Quapropter materia dicendi

vſque

comme ſont les ſonges, principalement vains & ſots, comme ils ſont ordinairement. Et combien que i'aye aſſez ſouuent ouï dire, que les ſages anciens ont eſcrit en leurs liures pluſieurs ſonges auec vn grand ſens, & de fort bonne grace, pour cela ne nous appartient-il pas à nous qui ſçauons peu, ny au commun peuple, de meſler telles ſanitez parmi nos diſcours. Et certes, de tous les ſonges que i'ay iamais ouïs, (combien que ie n'aye iamais

träume ſeyn / niemand verdrießlich ſeyn. Wie denn ins gemein alle träum vngereimpt/vñ leppich ſeyn / die im ſchlaff ſolchen leuten fürkommen.

Vnnd wiewol ich gar offt hab hören ſagen/daß die alten Weiſen in jhren büchern/ gar viel träum mit hohem verſtand / vnd vieler liebligkeit ſchrifftlich verfaſſet haben: ſo wil es doch vns leyen/auch ſonſt dem gemeinen mann nit gebüren/ daß wir vnſere träum gleicher weiß im geſpräch/ mit anderen leuten eynführen ſolten.

Vnd trawen / ſo viel ich der träum meine tag hab hören erzehlen / (wiewol ich gar weni-

vſque adeò vili, vt plerumque ſunt ſomnia, aliis moleſti eſſe non debemus. Pleraque enim quæ vulgò hominibus offeruntur ſomnia, inepta ſunt & nugatoria. Et etiamſi ſæpenu

materia como ſon los ſueños, eſpeçialmente desbaratados como el hombre ſuele generalmente ſoñarlos. Y aunque yo he oydo dezir no pocas vezes que los ſabios antigos dexaran eſcritos en ſus libros muchos ſueños con profundo entẽdimiento y grandiſſima graçia, no por eſſo nos eſta bien à los que poco ſabemos, ni a la gente comun, hazer eſto en nueſtros razonamientos. Y çierto de todos quãtos ſueños yo hè oydo cõtar,

i ſogni ſono, ſpecialmente ſciocchi, come l'huom gli fà generalmente. Et come che io ſenta dire aſſai ſpeſſo, che gli antichi ſauii laſciarono ne' loro libri piu & piu ſogni ſcritti con alto intẽdimento, & con molta vaghezza; nõ percio ſi conuiene a noi idioti, ne al comun popolo di cio fare ne' ſuoi ragionamenti. Et certo di quanti ſogni io habbia mai ſentito riferire, come

pennumero relatum mihi ſit, priſcos illos viros ſapientes, plurima in ſuis libris ſonia, ſingulari cum prudentia & ſuauitate perſcripta, nobis reliquiſſe: non tamen propterea minus eruditos aut etiam homines plebeios decet tale quid in ſuis quoque ſermonibus vſurpare. Et certè inter omnia quæ in vita audiui ſomnia (quamuis pauciſſimis

aures

guierez preſté l'oreille à telles Vanitez,) il ne me ſouuient point d'y auoir iamais ouï Vy, qui meritaſt que pour luy on rompiſt ſilence, excepté ſeulement celuy que Vid le boy Meſſire Flaminio Tomarozzo gentilhomme Rommain, qui n'eſtoit riey ignorant ny groſſier, mais fort docte et d'vy gentil eſprit. Comme ceſtuy-cy dormoit, il luy fut aduis qu'il eſtoit aſſis en la maiſon d'vy fort riche apothicaire ſien voiſin, en laquelle auoit eſté quelque peu, quelle qu'en fuſt l'occaſion, la populace venu à s'eſle-

gen meine ohren leihen mag) hat mich doch nie gedaucht / daß ich einen traum gehört hette / der da wirdig were / daß man wort davon mächte / ohne allein einen / der einem edelen Römer M. Flaminio Tamarotz iſt in dem ſchlaff fürkommen / welcher doch nicht ein leye / oder gemeiner mann / ſondern gelehrt vnnd hohes verſtandes war. Dieſem Tamarotz daucht im traum / daß er in eines reichen mannes / ſeines nachbarn Apotecken ſäß / vnd daß bald darnach ein auffſlauff würde / was auch die vrſach deſſel-

aures meas præbere ſoleam) nullum mihi vnquam dignius viſum eſt quod vel audiretur, vel cuius nomine verba fierent, quàm vnum hoc, quod bono illi M. Antonio Tomarotio nobili Romano per quietem eſt oblatum:

aunque à pocos ſuelo dar las orejas, ninguno me pareſçe hauer oydo jamas que mereſçieſſe attencion ſino el que vio el buen Marco Flaminio Tomarozzo Cauallero Romano no nada idiota ni groſſero, ſino muy ſabio, diſcreto, y de agudo ingenio, elqual durmiendo, pareſçia eſtar ſentado en la botica de vn riquiſſimo boticario vezino ſuyo, donde de ay à poco por cierta occaſion que ſe offreſçia alborotandoſe el pueblo entrauan à dar ſacco, y quien

che io a pochi ſoffera dare orecchie; niuno me ne parue mai d'vdire, che meritaſſe che per lui ſi rõpeſſe ſilentio, fuori ſolamente vno, che ne vide il buon M. Flaminio Tomarozzo gentilhuomo Romano, & non mica idiota ne materiale, ma ſcientiato, & di acuto ingegno: al quale, dormendo egli, pareua di ſederſi nella caſa di vn ricchiſſimo Speciale ſuo vicino; nella quale poco ſtante, qual che ſi foſſe la cagione, leuatoſi il popolo à romore, andaua

larum: qui ipſe tamen nequaquam illiteratus aut ſtupidus fuit, ſed homo doctrinæ ſingularis, & acuti ingenij. Is igitur dormiens videbatur ſibi ſedere in officina opulentiſſimi cujuſdam pharmacopolæ vicini ſui. ibi, quum paulò poſt, neſcio qua de cauſa, in populo excitatus eſſet tumultus, fiebat vt omnia

direp-

uer & mutiner, & s'e- stant mise à piller, qui prenoit vn electuaire, qui vne confection, qui vne chose, qui vne autre, & la mangeoit-on au mesme instant, tellement qu'en peu d'heure il n'y resta ny fiole, ny boite, ny pot, ny cheurette qui ne fust vuidee. Il y auoit vne fiole tresperite, pleine d'vne liqueur tresclaire, laquelle plusieurs approcherent du nez, mais pas vn n'en voulut gouster: mais il n'arresta guieres, qu'il vid arriuer vn homme de grand' stature, ante

bē möcht geweſen ſeyn/ alſo daß alle ding daſelbſt in der Apoteck preiß wurd. Der eine nam ein latwerge / der ander ein Confect/ dieſer diß / d' ander jenes/ vnd fraſſens võ ſtundan auff / alſo / daß in kurtzer zeit daſelbſt weder krüglein / noch büchslein / noch etwas vberbliebe / das nit ledig vnnd gar außgetrucknet were: nur allein ein zimlich kleines gläßlein war da/helles klares waſſers gar vol: das die vorigen alle gar fur nichts gehalten/vnd keiner ſein hette ſchmäcken wöllen. Balde darauff ſahe er einen groſſen alten anſehenlichen Herrn / in

direptioni exponerentur, quũ hic ecligmata, ille hypotrimmata. alius hoc, alius illud acciperet, & ſubitò quàm auidiſſimè deglutiret: ita quidem, vt breuiſſimo tempore interiecto, ibidem neque ampulla, neque vrceus, neque

arrebataua vn letuario, quien vna conserua, quien vna cosa, quiẽ otra, y alli luego se la comia, de manera que en poco rato, no quedo bote, ne caxa, ni buxeta, ni olla que no quedasse vezia. Hauia alli vna garrafilla bien pequeña, que estaua llena de vna agua clarissima, laqual muchos olierõ, pero ninguno la quiso prouar. Y no passo mucho que vio venir vn hombre de grande statura, anciano

ogni cosa a ruba, e chi toglieua vn lattouaro, e chi vna confettione; e chi vna cosa, e chi altra; e mangiaualasi di presente; si che in poco d'hora ne ampolla, ne pentola, ne bossolo, ne alberello vi rimanea, che voto non fosse & rasciutto; Vna guistadetta v'era assai picciola, e tutta piena di vn chiarissimo liquore, ilquale molti fiutarono; ma assaggiare non fu chi ne volesse: & non istette guari, che egli vide venire vn huomo grande di statura, antico, e con

neque pyxis, neque vasculum relinqueretur vllum, quod non esset vacuum & exsiccatum. Vnum solummodo vitrum, & id quidẽ satis exiguũ, ibi erat ad summũ vsq; repletum limpidissimo quodã liquore, quẽ pleriq; omnes negligebãt, gustare volebat nemo. His ita factis, continuò videbat eodem ingredi senem

dieu, & d'vn regard venerable, requel regardans les boites & vaisseaux du ponre (Apothicaire, & trouuans ces stuz-cy vuide, l'autre versé, la plus part rompu, la petite fiolle, dont i'ay parlé, luy tint deuant les yeux, laquelle il approcha de sa bouche, & beut toute la liqueur qui estoit dedans, si que il n'y demeura vne seule goutte. Celà faict, il sortit de la maison comme auoyent faict les autres. Toutes ces choses causerent vn grand esbahissement à Messire Flaminio. Mar

die also verwüstete Apoteck hineyn tretten/ welcher als er die schachtelen vnd fäßlein des Apoteckers so elendiglich zugerichtet anschawete/ vñd fand eines ligen / das ander vmbgestürzet/ vñd den mehrentheil zubrochen/ ward er endlich auch deß vorgemelten gläßleins ansichtig / nam es in die hand / setzet es für seinen mund/tranck es so rein auß/däß auch nicht ein tröpfleī vberbliebe/vnnd gieng alsbald wider daruon/wie auch die andern gethan hatten: Dem M. Flaminio Tamarotz aber dauchte / daß er sich darüber sehr verwunderte / vnnd wendete

statura corporis augusta, quíque ipso aspectu cuiuis admirationem, venerationemq; sui iniiceret. is quum subtristis thecas & capsulas pharmacopœi intuens, animaduerteret alias euacuatas, alias euersas, earumq; bonā partem

no y de venerable preſençia, el qual mirando todas las baratijas del pobre boticario, y hallando eſta vazia, la otra derramada, y la mayor parte hecha pedaços, encontro cõ la garrafilla que hè dicho, y poniendoſela en la boca ſe bebio preſtamente toda la agua, de manera que no dexò gota: y cõ eſto ſe ſalio luego como hauian hecho lõs de mas. La qual coſa pareſçia à M. Flaminio digna de grande admiracion. Por loqual buelto al bo-

venerabile aſpetto; il quale riguardando le ſcatole, & il vaſſellamẽto dello ſpetial cattiuello, e trouando quale voto, e quale verſato, e la maggior parte rotto; gli venne veduto la guaſtadetta, che io diſſi: perche poſtalaſi a bocca, tutto quel liquore ſi hebbe tãtoſto bauuto, ſi che gocciola non ve ne rimaſe; e dopo queſto ſe ne vſcì quindi, come gli altri haueanfatto: della qual coſa pareua a M. Flaminio di marauigliarſi grãdemente. Perche riuolto

partem fractã eſſe, forte etiam vitrum, cujus antea facta eſt mentio, conſpicatus, ſubitò id ori admotum ita auidè exhauſit, vt in eo ne guttula quidem relinqueretur. Quo pacto, eodẽ, quo reliqui, modo diſcedebat. Eo igitur nomine, quum vehementi quadã admiratione affici videretur Flaminius, conuerſus ad

ram, ſe tournam vers l'Apothicaire, il luy demanda, Maiſtre, qui eſt ceſtuy cy, & pour quelle raiſon a il beu ſi ſauouzeuſement toute l'eau de la fiolette, laquelle tous les autres auoyent refuſé? Il luy ſembloit que l'Apothicaire luy reſpondit, Mon fils, ceſtuy cy eſt la Maieſté diuine, & l'eau que luy ſeul a beu, & que tous les autres auoyent meſpriſee & refuſee, c'eſt la diſcretion, laquelle, comme tu peux auoir experimenté, les hommes ne veulent gouſter pour choſe du monde. Je ſuis bien

ſich zum Apotecker/fragete jhn: Meinſter wer iſt der? vnd worumb hat er mit ſo groſſer luſt das klare waſſer auß dē kleinen hellen gläßlein ſo gar rein außgetruncken / das doch alle die andern gantz vnd gar verachtet haben. Da dauchte jhn daß der Apotecker jhm antwortete: Dieſer anſehenlicher Herr / war der liebe Gott: vnnd das waſſer das er allein hat getruncken/vnnd das alle die andern vermeidet/ vnnd verachtet haben/ iſt geweſen die beſcheidenheit oder Diſcretion welche die leute/ wie du im menſchlichen leben wol magſt erfahren haben / in keinerley weiſe ſchmecken/viel weniger eintrinckē wöllen.

pharmacopolam rogat, quinam is ſenex eſſet, & qua de cauſa aquā illam, ab omnibus aliis repudiatam, tanta cum voluptate ebibiſſet.

ticario le preguntaua, Maeſtro, quien es eſte, y porque cauſa ſe ha bebido cõ tanto guſto y ſabor toda la agua de la garrafilla que los demas que aqui entraron no quiſieron beber? y que le pareſçia q̃ le reſpondieſſe el boticario: hijo, eſte es el Señor Dios: y el aqua del ſolo bebida, y de todos los demas (como has viſto,) aborreſçida, y deshechada, fue la diſcreçiõ, laqual (como tu puedes hauer conoſcido) los hombres no quieren guſtar por

allo Spetiale, gli addimandaua; Maeſtro, queſti, chi è? e per qual cagione ſi ſaporitamente l'acqua della guaſtadetta bene egli tutta; laquale tutti gli altri haueano riſiutata? a cui parea che lo Spetiale riſpondeſſe; Figliuolo, queſti è Meſſer Domenedio, & l'acqua dallui ſolo beuuta, e da ciaſcun altro, come tu vedeſti, ſchifata & riſiutata, fu la Diſcretione; laquale, ſi come tu puoi hauer conoſciuto, gli huomini non vogliono aſſagiare per coſa del mondo. Queſti così

coſa del mondo. Los

biſſet. Cui reſpondere videbatur pharmacopola his verbis, O fili, ſenex ille, quem vidiſti, ipſe Deus eſt, aqua autem ab omnibus aliis, vt vidiſti, ſpreta, & ab hoc vno exhauſta, fuit Diſcretio, quam homines, ſicuti fortè reipſa expertus es, nullo modo, ne ſupremis quidem labris volunt contingere. Hujus

d'auis qu'oy puisse reciter tels songes, qui apportent plaisir et profit à ceux qui les oyent, parce qu'ils ressemblent plustost aux discours d'vn homme bien esueillé, que noy pas aux resueries d'vn esprit endormi, ou, pour mieux dire, de la vertu sensitiue. Mais les autres songes, qui sont sans forme ny signification, se doyuent oublier et delaisser, quels sont ceux de la pluspart de nos semblables: car les gents de bien et de sçauoir, quoy qu'ils dorment, ne laissent pas dormans d'estre meilleurs que les mes-

Dieser art träume halt ich/mag man wohl erzehlen / vnd mit lust vnd nutz anhören. Denn sie einem gedancken eines wachenden gemüts/als einem gesicht eines schlaffenden/gleicher seyn. Aber die andern träume darinn gar keine art noch nützliche meynung ist / als dann der mehrer theil träume böse leut vnd gemeiner leyen seyn (denn fromme vnd gelehrte leute/ auch wenn sie schlafen/ besser vñ klüger seyn/ als böse vnnd gemeine Leyen) sol man vergessen/vnnd zugleich mit

ergo generis somnia credo non incommodè recitari, & cum voluptate & fructu audiri posse. Magis enim cogitationi animi vigilãtis, quàm visionibus dormientis, virtutiq;, vt ita dicam, sensitiuæ, sunt similia. Reliqua ve-

ſuegnos que ſon d'eſta manera digo yo q̃ ſe pueden contar y eſcuchar con mucho contẽto y prouecho, porque mas pareſçen penſamiẽtos de hombre attentamente deſpierto, que viſion de entendimiento dormido, o de virtud o potẽçia ſenſitiua: mas los otros ſueños ſin forma ni ſignificaçiõ alguna, como los mas de nueſtros yguales ſuelen ſoñar, deuemos los oluidar y en deſpertando darles liçẽçia y echarlos de

ſatti ſogni dico io bene poterſi raccontare; & con molta dilettatione & frutto aſcoltare, perciochè piu ſi raſſomigliano a pẽſiero di ben desta, che a viſione di addormentata mente, o virtù ſenſitiua, che dir debbiamo: ma gli altri ſogni ſenza forma, & ſenza ſentimento, quali la maggior parte de' noſtri pari gli fanno, (perciochè i buoni & gli ſcientiati ſono etiandio quando dormono, migliori & piu ſaui, che i rei, & che gl'idioti) ſi deono dimenticare, &

nos otros. Lo que no digo de los ſueños de los buenos y letrados, porque eſtos aũn, quãdo duermen, ſon mejores y mas ſabios que

rò inepta quæ ſunt, & nullius ſententiæ ſomnia, qualia pleraque, quæ à nobis noſtriq; ſimilibus videntur, eſſe conſueuerunt, (viri enim boni & eruditi etiam quum dormiunt, meliores ſapientiorésque ſunt improbis &

chants & que ſes ignorans. Et combien qu'il ſemble qu'il n'y ayt rien ſi vain que les ſonges, ſi y a il encore vne choſe plus vaine:

8 C'eſt à ſçauoir le menſonge: car de ce que l'homme a veu ou ſongé, il y reſte au moins quelque ombre, & comme vn certain ſentiment, mais du menſonge, il n'y reſte ny ombre ny repreſentation aucune. Parquoy il eſt moins loiſible de tenir les oreilles & l'eſprit des auditeurs

dem ſchlaff laſſen hinziehen.

Vnnd wiewol ſichs läſſet anſehen/daß man kein ding finden könne / das eiteler vnnd nichtiger ſey / dann träume. Dennoch iſt eigentlich zu reden auch noch ein ander ding/ das da viel nichtiger iſt/als die träum.

8 Nemlich die lügen. Dann es iſt ja deſſelbigen dings/ das der menſch im traum geſehen hatt / noch etwa ein ſchatte / oder vorbildung / vnd gleich wie etwas das man fühlet / fürhanden geweſen: aber eine lüge / ſo da mit der that vnd warheit nicht vbereinſtimmet/hat niemals weder ſchatten/noch einiges dinges ebenbild gehabt. Derwegen ſol man der leute/ die da zuhören / ohren vnd ſinn/

indoctis) obliuioni tradenda & vnà cum ſomno miſſa ſunt facienda. Et etiamſi res nulla reperiri poſſe videatur, quæ ſomniis va-

nior

que los malos, y que los idiotas. Y aunque paresca que ninguna cosa se puede hallar mas vana que los sueños, cõ todo esso hay vna que es mas ligera que no ellos.

8 Y esta es la mentira. porque da quello q̃ l'hombre a visto en el sueño, a stado vna sonbra y quasi vn cierto setimiẽto. mas de las mẽtiras ni sonbra fue jamas, ni imagẽ ninguna: por laqual cosa menos agora se requiere tener occupadas las orejas y el pensamiẽto da quellos que nos escuchan

da noi insieme col sonno licẽtiare. Et quantunque niuna cosa paia, che si possa trouare piu vana, de' sogni, egli ce n'ha pure vna anchora piu di loro leggiera.

8 *E cio sono le bugie, pero che di quello che l'huomo ha veduto nel sogno, pure è stato alcuna ombra & quasi vn certo sentimento: ma della bugia ne ombra fu mai, ne imagine alcuna. Per laqual cosa meno anchora si richiede tenere impacciati gli orecchi e la mẽte di chi ci ascolta, con le bu*

nior sit, tamen reuera vna quæpiam plus etiã leuitatis habens, reliqua est: 8 Nimirum mendacium: Nam eius, quod quis in somnio vidit, quædam veluti vmbra & sensus antea fuit: mendacij verò neq; vmbra, neque imago vnquam extitit vlla. Quocirca aures & animi eorum qui auscultant, multo minus

arreſtés à des menteries, qu'à des ſonges, encor que quelquefois elles ſoyent receuës pour choſe veritable: mais au long aller on ne meſcroit pas ſeulement les menteurs, mais meſmes on ne les daigne pas eſcouter, comme ceux, les parolles deſquels n'ont moy plus de ſubſtance, que ſi au lieu de parler, ils ſouffloyent ſeulement.

9 Et ſçaches, que tu y trouueras pluſieurs, qui mentent, moy pas à mauuaiſe fin, ny pour y tirer profit, ou pour porter honte ou

noch weniger mit lügē als mit träumē beſchweren. Vnnd ob gleich die lügē biſßweilē auch wohl für warheit möchten auffgenommen werden: ſo gläubet man doch endlich den lugnern nicht allein nichts / ſondern man mag ſie auch nicht hören als diejenigē / welcher wort nichts weſentlichs in ſich haben / auch nit mehr / ſondern noch viel weniger außrichten / als wann gar nichts geredet / ſondern nur lauter windt were außgeblaſen worden.

9 Wiſſe auch daß viel zu finden / die da liegen nicht daß ſie etwas böſes dadurch gedencken zuſtifften / auch nicht jhres nützes halben / auch nit damit ſie andern ſchaden oder

mendacio quàm ſomniis recenſendis, ſunt onerandi. Quamuis enim mendacia pro veris nonnunquam accipiantur, tamen tempo-

ris

con las mentiras, que con los ſueños. y aun que las mentiras algu na vez ſon reçibidas por verdades, vienen al fin los mentirosos no ſolamẽte à no ſer creydos, mas à no ſer eſcuchados, como a-quello cuyaspalabras no tienen en ſi mas ſer, ni mas ſubſtançia que ſi quando las hablan ſoplaſſen.

9 Y has de ſaber, que hallaras muchos que mienten no pretendiendo algun fin malo de propria vtilidad ſuya, o de daño

gie, che co' ſogni, come che queſte alcuna volta ſiano riceuute per verità: ma al lungo andare i bugiardi non ſolamente nõ ſono creduti, ma eſſi non ſono aſcoltati; ſi come quelli, le parole de' quali niuna ſuſtanza hanno in ſe, ne più ne meno come s'egli non fauellaſſino, ma ſoffiaſſino.

9 Et ſappi che tu troverai di molti, che mentono, a niun cattivo fine tirando, ne di proprio loro vtile, ne di danno

ris ſucceſſu, eorum auctoribus, non ſolùm fides non haberur, verùm audire quoque illos æquo animo nemo poteſt, vtpote quorũ verbis nihil ſubſtantiæ, immo nec plus nec minus inſit, quàm ſi omnino non loquerentur, ſed halitum tantùm inanem efflarent.

9 Scito etiam multos inueniri, qui mentiantur non malo animo, nec propriæ vtilitatis gratia, neque etiam vt aliis vel damno ſint.

vel

dommage à autruy, mais pource que le mensonge leur plaist, ãme ceux qui boyuent, non pour soif qu'ils ayent, mais pour le plaisir qu'ils prennent à aualer le vin.

10 Les autres mentent par vaine gloire, se vantans, et disans merueilles d'eux mesmes, voulans faire à croire qu'ils sont grands docteurs.

11 On peut encor mentir sans sonner mot, c'est à sçauoir auec les gestes et auec les oeuures, comme tu peux voir que quelques vns font, qui estans de

schimpff zufügen: sondern nur darumb / daß jnen die lügen an jhr selber so wohl gefelt. Gleich wie einer der nicht von durst/sondern auß gewonheit d weinsucht / immerdar in sich geusset.

10 Etliche andere bringen lügen für/ von jhnen selbst/auß eiteler ehrgeitz / brüsten sich hoch/ geben für/ sie haben allein wunderliche ding im gehirne/ vnnd gehen mit lauter weißheit schwanger.

11 Man kan auch wohl/wenn mã deß redens sich enthelt / liegen/nemlich mit euſſerlichem wandel vnnd wercken / wie du sehen magst daß etliche thun/ die/ so sie doch nur vom

vel pudori: sed tantùm quia per se illis placent mendacia. Sicuti reperias, qui non sitis causa, sed gulosa quadam potandi consuetudine subinde bibant.

o verguença agena, ſino porque la mentira les plaze, como al que bebe, no por ſed, ſino por gula de vino.

10 Algunos otros dizen mentira por vana gloria de ſi miſmo, jactandoſe y diziendo de ſi marauillas, y que ſon grandes letrados.

11 Puedeſe tambiẽ mentir callando, conuiene à ſaber, con los actos, y con las obras, como tu puedes ver que hazen algunos, que ſiendo ellos de mediana o vil condi-

di vergogna altrui; ma perciochè la bugia per ſe piace loro; come chi bee, non per ſete, ma per gola del vino.

10 *Alcuni altri dicono la bugia per vana gloria di ſe ſteſſi, milantandoſi; & dicendo di hauere le maraviglie, & di eſſere gran baccalari.*

11 *Puoſſi anchora mẽtire tacendo, cioè con gli atti & con l'opere; come tu poi vedere, che alcuni fanno, che eſſendo eſſi di*

10 Alij vana gloria impulſi, de ſeipſis mẽtiuntur, & cum quadam jactantia magnificè ſe efferunt, deq; rerum magnarum & mirabilium ſcientia, quaſi ſoli ſapiant, gloriantur.

11 Quinetiam quis, quamuis taceat, reipſa tamen & opere mendacij reus agi poteſt. Id quod videre eſt in nonnullis, qui quum mediocri aut etiam vili conditione

& lo

moyenne, ou meſmes d'abiecte condition, & ſem d'vne ſi grande ſolennité & leurs maniezes de faire, marcher ſi grauement & arrogammem, parlem auec ſi grande autorité, que s'ils eſtoyem aſſis au tribunal, ſe miranẽ tome le paoy, tellemẽt qu'oy endure vne peine indicible à les regarder ſeulemem.

mittelſtand oder ja von geringem herkommen ſeyn/ dennoch ſo groſſe pracht in jhrem wandel führen/ gehen ſo ſtadtlich herein/ nemmen jnen einen ſonderlichen fürzug für andern zu reden/ ja ſie meynen das groſſe wort ſtehe jhnen allein zu/ darumb ſtellen ſie ſich gleich als wenn ſie auß dem Richt oder Predigſtul zu redẽ hetten/ alſo daß es einem nur ſolche thorheit anzuſehen im herzen mag wehe thun.

12 Jl s'ey trouue auſſi aucuns, qui n'ayane pas plus de moyens que les autres, portem neantmoins tam de chaiſnes d'or au col, tam d'anneaux aux

12 Etliche findet man die da/ ob ſie gleich in jren gütern keine gröſſern vorraht/ dennoch behengen ſie den halß mit groſſen ketten/ ſtecken die finger vol ringe/ tragen ſo groſſe ſtiffte vnd ſpan-

wiſſen denn andere/

& loco nati ſint, tamen tantum in ſua cum aliis conuerſatione ſolennitatis vſurpant, ita arro

çion, vſan de tanta ſolennidad en ſu manera de proçeder, andan tan graues y tan arrogantes, y hablan con tanta autoridad, como ſi eſtuuieſſen ſẽtados pro tribunali pauoneandoſe, q̃ aun de verlo ſe recibe vna pena mortal.

12 Y algunos ſe hallan q̃ no teniendo mas haziẽda q̃ otros, traen tantas cadenas de oro al cuello, y tãtos anillos en los dedos, y tantas medallas y abalorio en la gorra

mezzana conditione, o di vile, vſano tanta ſolẽnità ne' modi loro, & così vanno contegnoſi, & con sì fatta prorogatiua parlano, anzi parlamentano, ponendoſi a ſedere pro tribunali, e paoneggiandoſi, che egli è vna pena mortale pure a vedergli.

12 *Et alcuni ſi trouano, i quali non eſſendo però di roba più agiati de gli altri, hanno d'intorno al collo tante collane d'oro, & tante anella in dito, & tanti fermagli in capo, & ſu per li veſti-*

arroganter incedunt, ita præ aliis magnificè, &, quaſi pro concione aut tribunali verba faciant, cum oſtentatione loquuntur, vt ſine moleſtia acerbiſſima ſpectari non poſſint.

12 Inuenias quoque non paucos, qui etiamſi diuitiis & poſſeſſionibus aliis potiores non ſint, tamen torquibus aureis collum circumquaque ita onerant, ita digitos annul

doigts, tant de boutons & fermaillets au chapeau & à leur vestemens attachés çà & là, qu'on les prendroit pour le seigneur de Chastillon: Leurs manieres de faire sont pleines d'ambition & de vaine gloire, engendrée par la superbe, & qui procede de vanité. Partant on doit fuir telles manieres de faire, comme choses desplaisantes & malplaisantes. Et sçachés qu'en plusieurs citéz, & aux mieux policées, les loix ne permettent point que le riche aille habillé beaucoup plus somptueusement que

gen am hut oder barete/ vnd hin vnnd wider an den kleidern / daß es auch einem Grafen zu viel seyn möchte. Solche art vnnd manier zu leben ist voll vergeblicher ruhmes / vnd eitler ehr / die da von der hoffart / die hoffart aber auß der eitelkeit herkompt. Drumb sol man sie mit fleiß fliehen vñ meiden / als ein vngereimptes verdrießliches vñ vnleidliches ding.

Wisse auch / daß in vielen landen vnd Städten / da wolbestellete regierung ist / durch die gesätz versehen / daß ein reicher kaum darff stadtlicher gekleidet her eyn gehen / als ein ar-

annulis, pileos & vestes bullis & gemmis omni ex parte exornant: vt ne magnati quidem generosissimo ejusmodi splendor conuenire videatur. Hæc ipsa consuetudo, fastus

& ina

y la ropa que aun al Señor de Caſtellon no conuendrian los terminos de los quales ſon llenos, de preſumpçion y vana gloria, laqual viene de ſoberuia deriuada de vanidad, de manera que ſe deuen huir como coſas diſconuenientes y muy enfadoſas. Y has de ſaber q̃ en muchas ciudades y aun delas mejores no ſe permite por las leyes que el rico pueda con muy exceſſiua vantaja andar veſtido mas ſplendidamente que el pobre:

menti appiccati di quà e di là, che ſi diſdirebbono al Sire di Caſtiglione: le maniere de' quali ſono piene di ſcede, & di vanagloria, laquale viene da ſuperbia, procedente da vanità: ſi che queſte ſi deono fuggire, come ſpiaceuoli, & ſconueneuoli coſe. Et ſappi, che in molte città, & delle migliori, non ſi permette per le leggi, che il ricco poſſa gran fatto andare più ſplendidamente veſtito, che il povero: Per-

& inanis gloriæ, quæ ex ſuperbia vanitatis filia oritur, plena eſt: ideóque tanquam intolerabilis & indecens accuratè eſt fugienda. Sciendum quoque eſt, quòd in multis, & iis maximè, quæ bene conſtitutæ ſunt, Rebuspub. legibus cautum ſit, ne liceat opulentiſſimio veſtium ſplendore pauperioribus ſe

le poure, pource qu'il ſemble que le poure ey reçoyue outrage, ey ce que le riche, ſi filz d'Adam que luy, monſtre auoir ſi grand auantage ſur luy. Parquoy, ey ſe doit prendre garde diligemment qu'ey ne tombe poinct ey ceſſottiſe.

mer / denn die armen meynen / es widerfahre jnen eine vnbilligkeit / wenn andere auch nur im euſſerlichen anſehen ſich höher halten vnnd herfür thuen denn ſie / Derwegen man ſich mit fleiß fürſehen ſol / daß einer nit in ſolche leppiſche art gerathe.

13 L'homme ne ſe doit iamais vanter ey de ſa nobleſſe, ey de ſes dignitéz, ey de ſa richeſſe, et beaucoup moins de ſoy boy eſprit: il ne doit pas auſſi beaucoup magnifier ſes faicts ey ſes prouëſſes, ey celles de ſes deuanciers, ey à chaque

13 So ſol ſich auch niemand weder ſeines adels / noch ſeiner ehre / noch ſeines reichthūbs / viel weniger ſeiner weißheit rühmen / noch auch ſeiner eigen / oder auch ſeiner Vohrfahren thaten / oder herrlicher wercke halben ſich hoch erheben / noch vmb das ander wort / ſeinen ſtam vnnd geburts regiſter / (wie dann viel zu thun

præponere. Injuria enim ſe affici pauperes exiſtimant, ſi alij, licèt ſpecie tantùm, majores, quàm ipſi ſunt, haberi velle videantur. Sedulò igitur cauendum eſt vnicuique, ne in

hujuſmi

por que alos pobres les pareſçe q̃ reciben afrenta, y que ſon menospreçiados quando otro mueſtra aun en ſolo el ſemblante mayoridad ſobre ellos: aſſi q̃ diligentemente ſe deue mirar como no ſe cayga en eſtas locuras y necedades.

cioche à' poueri pare di riceuere oltraggio, quando altri etiandio pure nel ſembiante, dimoſtra ſopra di loro maggiorãza. Si che diligentemente è da guardarſi di non cadere in queſte ſciocchezze.

13 No deue el hõbre jactarſe de ſu nobleza, ni de ſus honrras y riquiza, mucho menos de ſu habilidad y juizio, ni deue engrandeſcer las obras, o las proezas ſuyas, o de ſus paſſados, ni traerlas a qual

13 Ne dee l'huomo di ſua nobiltà, ne di ſuoi honori, ne di ricchezza, & molto meno di ſenno vantarſi; ne i ſuoi fatti, o le prodezze ſue, o de ſuoi paſſati molto magni-

hujuſmodi ineptias temere prolabatur.

13 Nemo etiam de ſua vel nobilitate, vel honoribus, vel diuitiis, multo minus de ſapientia gloriari debet, aut induſtriam, & res geſtas vel proprias, vel etiam majorum ſuorum magnificè extollere, aut ad alterum quodque verbum progeniem ſuam, quod

Iactatia.

occaſion ey faire ſe denombrement comme pluſieurs ont accouſtumé de faire, pource que par là il donne à entendre qu'il veuille ou debattre auec ſes aſſiſtans, ſi pareillement ils ſont ou preſument eſtre nobles, riches, ou vaillans, ou bien ſes braues, s'ils ſont de moindre condition, & quaſi leur reprocher leur vileté & miſere: choſe qui deſplaiſt indifferemment à vn chacun. L'homme ne doit donc pas s'abbaiſſer ny ſe hauſſer outre meſure: & doit pluſtoſt

pflegen) ordentlich erzehlen. Denn es leſſet ſich anſehē/ daß er darin anzeige / er wölle entweder den gegenwertigen/ ſo das anhören / vnd gleich edele/ ehrbare / vnd dapffere leute ſeyn / oder ja zuſeyn vermeynen / ſich entgegen ſetzen / oder die geringes herkommens ſeyn / vberweltigen / vnd jnen jren geringen ſtand vnd elend gleichſam auffrücken: welches einem jedern ohne vnterſcheid mißfället: ſol derhalben einer ſich ſelber weder vernichtitigen / noch vber die maſſe erheben.

Doch ſtehets allzeit beſſer daß man ſeiner

multi tamen facere ſolent, commemorare. Videtur enim is qui hoc facit, eo ipſo indicare, quòd ſe hominibus præſentibus cupiat opponere, præſertim ſi illi non minus nobiles, honeſti, & ſtrenui, quàm ipſe eſt, ſint, aut ſaltem

qnier propoſito, como ſuelen hazer muchos. porque pareſçe que eſto, es dar à entender que tienẽ deſeo de contender con los circunſtantes, ſi ellos tambien ſon, o preſumen, ſer caualleros, ricos y valeroſos, o de exçederles ſi ellos ſon de menor condiçion, y quaſi caberirles ſu vileza, y miſeria: loqual à todos ygualmente deſagrada. Tan poco deue el hombre enuileſçerſe fuera de medida, antes le eſtà

ficare: ne ad ogni propoſito ammouerargli, come molti ſoglion fare: percioche pare, che egli in cio ſignifichi di volere o contendere co' circonſtãti, ſe eglino ſimilmente ſono, o preſumono di eſſere gentili & agiati huomini, & valoroſi; o di ſoperchiarli, ſe eglino ſono di minor conditione, & quaſi rimprouerar loro la loro viltà & miſeria: laqual coſa diſpiace indifferentemente a ciaſcuno. Non dee adunque l'huomo anilirſi, ne fuori di modo eſſaltarſi; ma piu toſto è da ſottrarre al

ſaltem ſibi eſſe videantur. Vel ſi illi loco ſint inferiores, quòd eos quaſi vi ſubigere, iisque ſuam vilitatem & miſerias ſtudeat exprobrare: id quod ſine vllo diſcrimine vnicuique diſplicet. Neque igitur quiſquam ſe extenuare, neque ſupra modum debet extollere, ſed potiùs aliquid ſuæ dignitati & me-

rabbatre quelque chose de ſes merites, que moy pas faire ſonner tout ce qui y eſt: car la vertu meſme deſplaiſt, quand elle eſt trop eminente.

eigen wirdigkeit etwas abbreche/ denn daß mã jhm ſelbſt mit worten auch ein geringes zuſetze. Denn auch das gute den leuten nicht gefället wenn es zu viel iſt.

14 Et ſçaches que ceux, qui par leur bouche s'abbaiſſent eux meſmes outre meſure, & refuſent les honneurs qui leur appartiennent tout manifeſtement, ceux-là, dis-ie, monſtrent y cela eſtre beaucoup plus ſuperbes, que ceux qui uſurpent ce qui ne leur eſt pas deu. Partant on pourroit paraventure dire que Giotto ne meritoit

14 Mereke auch/ dz andere ſo ſich ſelber mit worten vber die maſſe ertzeringern/ vnd die ehre die jhnen eigentlich vnd in warheit gebüret/ auſſ ſchlagen/ damit eine gröſſere hoffart anzeigen/ dann die andern/ die jhnen mehr erzeigen laſſen/ als jnen billich gebüret.

Derwegen möchte man vielleicht ſagen/ daß der weitberühmbte mahler in Italia Jottus/ ſolches hohes lobens

ritis ſubtrahere, quàm, etiam in re minima, pluſculum ſibi verbis arrogare. Nam bonum quoque ſi nimium ſit, diſplicere conſueuit.

14 Anim

mejor eſconder alguna parte de ſus meritos, que no attribuyrſe algo arrogantemẽte con palabras; porque aun el bien, quando es ſobrado, deſagrada.

14 Y has de entẽder que los que ſe enuileſçen aſſi miſmos cõ palabras exceſſiuas, y rehuſan las honrras que manifieſtamente les perteneſçen, mueſtran en eſto mayor ſoberuia, que los que las vſurpan no deuiendoſe les. Por loqual ſe podria portuentura dezir qũe Giotto no

cuna coſa de ſuoi meriti, che punto arrogerui con parole, perciochè anchora il bene, quando ſia ſouerchio, ſpiace.

14 *Et ſappi che coloro, che auiliſcono ſe ſteſſi con le parole fuori di miſura, & rifiutano gli honori, che manifeſtamente loro s'appartengono, moſtrano in cio maggiore ſuperbia, che coloro, che queſte coſe non bene loro douute, vſurpano. Per laqual coſa ſi potrebbe per auentura dire, che Giotto non meritaſſe quelle*

14 Animaduertendum tamen eſt, eos, qui ſine modo verbis ſeipſos extenuant, & honores, ſine controuerſia ſibi debitos, repudiant, eo ipſo majoris ſuperbię indicium de ſe prębere, quàm alteros illos, qui etiam minus ſibi debita hac in parte vſurpant. Proinde dicere fortè aliquis poſſet, Iottum illum, artis pi- Extenuatio ſuiipſius.

pas d'estre tant estimé, qu'aucuns croyent, pource qu'il auoit refusé d'estre appellé Maistre, quoy qu'il fust non seulement Maistre, mais sans aucun doute, Maistre tres excellent, selon le temps auquel il viuoit. Bref, soit qu'on face signe de blasme ou de louange, c'est une chose asseuree, que qui fuit ce que tous les autres desirent, il monstre par cela qu'il blasme ou mesprise tous les autres: Et mesprisez la gloire et l'honneur, qui sont tant cheris de tous les autres, c'est

wol nicht so sehr möchte wirdig geweſt seyn/als einer wohl meynet/weil er nicht hat wöllen meister genennet seyn/ do er doch nit allein seiner kunſt ein meiſter/ sondern auch/ nach derſelbigen zeit gelegenheit/ ein beſonderer fürtrefflicher meiſter war. Nit/ er sey darin zu ſtraffen oder zu loben/ ſo iſt es dennoch gewiß/ daß der ſo das jenige meidet/ welches ſonſt ein jeglicher begehret/ damit anzeiget/ daß er in demſelben andere entweder läſtere/ oder ja verachte: Den ruhm aber vnd ehr/ dauon andere ſo viel halten/

ctoriæ in vibe Florentina inſtauratorem, tantis, quibus cohoneſtabatur, cõmendationibus vix dignum eſſe, quòd magiſtrum ſe appellari vetuerit: quum non ſolùm magiſter, verùm etiam ſine dubio, pro ratione temporum illorum, magiſter fuerit planè

ſingul

mereſcieſe las alabãças que alguno pienſa por hauer rehuſado el nombre y apellido de maeſtro, ſiendo no ſolamente maeſtro, mas ſin ninguna duda ſingular maeſtro para aquellos tiẽpos. Finalmente, o aya el mereſçido alabança, o vituperio, çierta coſa es, que el que aborreſçe y deſhecha lo que todos los otros apeteſçen, mueſtra que en eſto los vitupera, y tiene en poco. Y el menospreçiar la gloria y honrra que tanto es eſtimada de los otros

commendationi, che al cũ crede, per hauer egli rifiutato di eſſer chiamato Maeſtro, eſſendo egli nõ ſolo Maeſtro, ma ſenza alcun dubbio ſingular Maeſtro, ſecondo quei tẽpi. Hora che che egli o biaſimo, o loda ſi meritaſſe; certa coſa è che chi ſchifa quello, che ciaſcun altro appetiſce, moſtra, che egli in cio tutti gli altri o biaſimi, o diſprezzi: & lo ſprezzar la gloria & l'honore, che cotanto è da gli altri ſtimato, è vn gloriarſi &

ſingularis. Verùm ſiue vituperationem, ſiue laudem eo modo meritus ſit Iottus, tamen interim hoc certiſſimum eſt, quòd is, qui ea, quæ omnes alij expetunt, auerſatur, eo ipſo ſignificet, ſe alios aut vituperare, aut certè non flocci facere. Gloriam autem & honorem, quæ tanto apud alios in pretio ſunt, ni-

s'attribuer gloire & honneur sur tous les autres, attendu qu'il n'y a personne de sain iugement qui refuse les choses cheres, si ce ne sont ceux qui se font à croire qu'ils y ont encor de plus cheres, & tel abondance qu'ils y regorgent. Partant, s'il nous ne deuons nous vanter de ce que nous auons de soy, ny nous ne nous deuons faire les fins: car l'vn est, reprocher à autruy ses defauts: l'autre est ne tenir compte de leurs vertus: Mais chacun se doit passer de parler de soy autant

gänzlich verachten / ist so viel alß wenn sich einer vber alle andere rühmē vnd ehren wolte / sintemal niemandt / der da bey sinnen ist / etwas gutes vnd liebes vernichtet / ohne allein die / so es dafür halten / daß sie der allerbesten vnd liebsten ding vberfluß vnd reichthumb besitzen.

Derwegen sollen wir weder prächtig von vnsern gütern reden / noch ein gespött daraus treiben: Dann jenes ist den andern jren mangel fürwerffen / dieses aber ist jhnen jre tugend verhönen.

Es steht aber besser / daß ein jeder von sich

hili facere, nihil aliud est quàm seipsum supra omnes alios honore & gloriatione extollere. Nemo enim, qui sanus est, res omniū consensu caras & precioſas contemnit: nisi ij solummodo, qui se optimarum carissima-

rumq;

hombres, es vn gloriarſe y honrrarſe ſobre todos ellos, pues naturalmente ſe entiẽde que ningun hõbre de ſano juizio deſecha las coſas q̃ ſon eſtimadas, ſino sõ los q̃ preſumẽ tener grãde abundãçia, y ſobra de todos ellas. Por lo qual ni deuemos vanamente jactar nos de nueſtros bienes, ni hazer befas de los agenos, porque lo primero va encaminado à notar y dar en cara à otros con ſus defectos, y lo ſegundo no es otra coſa ſino eſcarneçer y burlar de la virtud dellos. Mas deue todo hombre de ſi

honorarſi ſopra tutti gli altri: concioſia che niuno di ſano intelletto rifiuti le care coſe; fuori che coloro, i quali delle più care di quelle ſtimano hauere abondanza e douitia. Per laqual coſa ne vantare ci debbiamo de' noſtri beni, ne farcene beſtie: che l'vno è rimproverare a gli altri i loro difetti; & l'altro ſchernire le loro virtù: ma dee di ſe ciaſcuno quãto puo,

rumq̃; rerum diuitiis & abundantia effluere arbitrantur. Quapropter neque cum jactatione de bonis noſtris gloriari, neque etiam contemptim de iis loqui debemus. illud enim eſt aliis ſuos defectus exprobrare: hoc verò eorum virtutes habere ludibrio. Debet autem vnuſquiſque, quantum quidem fieri poteſt,

qu'il luy eſt poſſible. Que ſi l'occaſion nous entraine d'y dire quelque choſe, il ne nous y faut rien dire qui ne ſoit vray, et encor auec modeſtie, comme i'ay dit cy deſſus. Et partant ceux qui veulent plaire aux autres, ſe doyuent abſtenir autant qu'il leur eſt poſſible, de ce que pluſieurs ont accouſtumé de faire:

15 Leſquels monſtrent auoir tant de crainte de dire leur aduis ſur ce qu'on leur demande, que c'eſt vne merueille que de les ouïr parler, principalement

ſelber ſchweige / ſo viel er kan/ob ſo ja die gelegenheit etwas von vns ſelbſt zuredē vns zwingen würde: iſt es ein anmütiger / lieblicher gebrauch / daß man/ wie ich dich dann auch daroben erinnert hab/ einfältiger weiſe / ohne hoffart/die warheit ſage. Sollen ſich derwegen die / ſo da luſt haben den leuten zugefallen zu ſeyn/auch deſſen enthalten/daß doch viele in der gewonheit haben zuthun.

15 Die da von ſachen davon man redet/ ſie ſeyen wie ſie wöllen / jre meynung alſo forchtſam fürbringen/ daß es ein jammer vnd vnluſt iſt/jnen zuzuhörē/

poteſt,de ſeipſo tacere:aut ſi tēpus ipſum,de nobis quid dicendi,neceſſitatē imponat, delectabilis admodum, de qua ſuprà quoque dictum, conſuetudo eſt,ſubmiſsè & ſine ſuperbia

proprio no dezir nada, ſino callar, o, ſi la occaſion nos fuerça à dezir de nos otros alguna coſa, es coſtumbre agradable dezir la verdad remiſſamẽte, como te dixe antes. Y por eſto, los q̃ deſean, y guſtan de agradar à la gente, ſi deuen abſtener con todas ſus fuerças de lo que muchos tienẽ coſtumbre de hazer:

15 Los quales mueſtran gran miedo de deſir ſu pareſçer ſobre qualquier propoſito, que oyrlos es vna trabajoſa muerte, prin-

tacere ; o ſe la oportunità ci sforza pur dir di noi alcuna coſa ; piaceuol coſtume è di dirne il vero rimeſſamente ; come io ti diſſi di ſopra. Et percio coloro, che ſi dilettano di piacere alla gente, ſi deono aſtenere ad ogni poter loro da quello, che molti hãno in coſtume di fare: 15 i quali ſi timoroſamente moſtrano di dire le loro openioni, ſopra qual ſi ſia propoſta, che egli è vn morire a ſtento il ſentirgli ; maßimamẽ-

perbia veritatem dicere. Quocirca ij, qui aliis placere ſtudent, pro viribus ſuis, quàm accuratiſſimè abſtinere debent ab hoc vitio, quod multis in vſu eſt.

15 Qui de rebus propoſitis ita timidè ſuam opinionem proferunt, vt ſine graui moleſtia audiri non poſſint: maximè, ſi illi

aliàs

ſi d'ailleurs ils ſont perſonnes ſages & entendues. Monſieur, Voſtre Seigneurie me pardonne, ſi ie me trouue ſtray dire mon aduis ſi bien que il ſeroit de beſoing, ie le diray comme perſonne groſſier que ie ſuis, & ſelon mon petit gros entendement: Et ie ſtay bien que voſtre Seigneurie ſe mocquera de moy: toutesfois ie le luy diray pour luy obeir: & ſe penneni & ahannem tam, qu'on pourroit ſoudre la plus difficile queſtion du monde auec beaucoup

zumal wenn es ſonſt verſtändige vñd gelehrte leute ſeyn. Ehrnueſter Juncker / ewer Ehrneueſt wölle mir es zu gute halten / wenn ichs nit ſo wohl treffen würde / als ich wohl wolte. Ich wil dauon reden wie ein einfeltiger leye / wie ich denn bin. Item / Nach meinem geringẽ / groben verſtand / wil ich eynfältig dauon reden. Item / Ich bins gewiß daß ewere Ehrneueſte meiner ſpotten wird. Doch damit ich jr gehorſame / wil ichs nit verſchweigen. In ſumma weil ſie ſich ſolcher vnnd dergleichen wort gebrauchen / machen ſie daß man nirgent nit fortkommen mag. Ja plaegen ſich nit ſolchem lappenwerck ſo lang / daß vnter deß wohl eine wichtige vnnd ſubtile frage vnnd vnterredung / mit viel wenigern worten /

alias homines ſint eruditi & intelligentes. Domine, veſtra magnificentia ignoſcet mihi,

cipalmente si se sabe que son hombres entendidos, y sabios. Señor V. Señoria me perdone, y si yo no lo sabre dezir tambien, yo lo dire còmo persona ignorante q̃ soy y grosseramente, segun mi poco saber, y estoi çierto que vuestra Señoria hara burla de mi, mas con todo esso lo dire por obedeçer: y tanto cansan, y muelen, que qualquier difficultissima y suttilissima questiou se resolueria.

te se eglino sono per altro intendenti huomini, & sauj. Signor, V.S. mi perdoni; se io nol saprò così dire, io parlerò da persona materiale, come io sono; & secondo il mio poco sapere grossamente: & son certo che la vostra Signoria si farà beffe di mesma pure per vbidirla: & tanto penano & tanto stentano, che ogni sottilissima quistione si sa-

hi, si non ita appositè ad causam præsentem potuero dicere. Ego loquar hac de re, more hominis, sicuti revera sum, indocti & omnium rerum ignari: item, pro ingenio meo hebeti, dicam pingui Minerua: neque sum nescius, quòd ludibrio vestræ excellentiæ sim futurus: veruntamen obedientiæ gratia libẽter meam volũtatem illius imperiis accommodabo. Et hæc ipsa dũ loquuntur, eas præsenti negotio moras iniiciunt, vt interea quæstio etiam subtilissima, verbis multo pauciori-

bus,

moins de paroles et de temps: car ils n'en viennent iamais à bout. Ceux-là sont aussi fascheux, qui par leurs faicts mettent en leur conuersation et hantise se voulans dire estre de basse condition et vile. Et combien que le premier lieu leur soit deu, et le plus honnorable, toutesfois ils se mettent au dernier, et a on vne peine indicible à les faire monter plus haut, pource que aussi tost on les void reculer au bas, à la façon des cheuaux retifs.

vnd in viel kürtzer zeit hett mögen erörtert werden. Dann solche leute nimmermehr zur rechten hauptfrag kommen.

Deßgleichen seyn es auch verdrießliche leute/vnd liegen mit jhrem wandel / mit andern/ die sich allezeit für die nidrigsten vnd geringschätzigsten halten: vnd da jnen der erste vnd höhester siz ohne zweifel gebüret / senzen sie sich dennoch gar vnden an/vnd ist ein vber die massen grosse mühe/ daß man sie könne höher hinauff bringen. Denn bald tretten sie zu rücke wie ein schewes pferd. Ja mit eben

ribus, & tempore quoque breuiori potuerit definiri. nunquam enim cunctatores illi ad caput rei deueniunt. Odiosi quoque & molesti admodum homines sunt, suóque, in conuersatione cum aliis, gestu & moribus

ment

con menos palabras, y en mas breue tiempo, porque nunça saben acabar. Son assi mesmo pesados, y en effecto mentirosos, en su trato y conuersaçion algunos que se muestran baxos y viles, y que siendoles manifiestamente deuido el primero, y mas principal lugar, se ponen enel postrero: y es vna fatiga inconparable el porfiar con ellos à empellones para que passen adelante boluiēdose cada vez mas atras, como rocin que se assombra. Por-

rebbe diffinita con molto manco parole, & in piu brieue tempo; percioche mai non ne vengono a capo. Tedioſi medeſimamẽte ſono, & mentono con gli atti nella conuerſatione, & vſanza loro alcuni, che ſi moſtrano infimi, & vili; & eſſendo loro manifeſtamente douuto il primo luogo, & il piu alto, tuttauia ſi pongono nello vltimo grado, & è vna fatica incomparabile a ſoſpingerli oltra; peroche tratto tratto ſono runculati, a guiſa di ronzino che aombri. Per-

mentiũtur, qui infimi omnino & viles videri volunt: & quum omnium confessione primus, aut certè honoratior illis locus debeatur, semper tamen infimum occupant, & labor planè incomparabilis est vlteriùs eos vrgere. Subinde enim, instar equi pauidi aut refractarij, regrediuntur. proinde ho-

Auec ceux-cy toute vne compagnie eſt cy mauuais parti, quelquefois s'il vient à paſſer vne porte: car ils ne veulent pour choſe du monde paſſer les premiers: ains ils ſe trauerſent et vont à reculons, et auec les mains et auec les bras s'eſcriment, et defendent de telle façon, que de trois en trois pas il faut eſcarmoucher auec eux, et troubler tout le plaiſir, et bien ſouuent l'affaire meſme que l'on traicte.

16 Et pource les

dieſen leuten haben die andern einen beſchwerlichen handel wenn ſie etwa mit einander für eine thür kommen. Denn alsdann nemmen ſie in der welt nichts/ daß ſie vor an giengen / ja ſie wenden ſich in die quere / gehen zurück/ verfechten vnnd vertretten ſich alſo mit händen vnnd armen / daß zum jeglichen dritten ſchritt not iſt / daß man einen kampf mit jhnen halte/ vnd alſo vmb jrent willen allen luſt verderben/ ja auch bißweilen andere notwēdige händel einſtellen muß.

16 Vnnd dieweil die

neſtæ alicui ſocietati multum cum hujuſmodi hominibus & moleſti negotij eſt, ſi quando ad januam aliquam ventum ſit. illi enim nullo planè modo volunt præcedere, quinetiam jam in tranſuerſum, jam retro abeunt, manibúsque ſimul & brachiis ſic

pro

que con essos tiene mal rato la compañia todas las vezes que se llega à lugar o passo estrecho. porque ellos por cosa del mundo no quieren passar adelante, antes se atrauiessan y bueluen à tras, y de tal manera esgrimiẽdo se deslizan, y defienden cõ los braços y con las manos, q̃ à cada tercero passo es neçessario, à plazar con ellos batalla, y perturbar el solaz; y aun tambien alguna vez la materia y negoçio neçessario de que se trata.

che con costoro cantino partito hà la brigata alle mani, qualhora si giunge ad alcuno vscio, perciochè eglino per cosa del mondo non vogliono passare auanti; anzi si attrauersano, & tornano indietro: & sì con le mani & con le braccia si schermiscono, & difendono, che ogni terzo passo è necessario ingaggiar battaglia con esso loro, & turbarne ogni solazzo, & talhora la bisogni, che si tratta.

16 *Et percio le diri-*

16 Y por esto las

pro se propugnant, sic se defendunt, vt ad tertium quemque gradum prælium cum iis ineant, omnémque delectationem, & nonnunquam etiam negotium quòd tractandum est, interrumpere sit necessarium.

Ceremoniæ.

16 Et quoniam ceremoniæ, quas nomi-

ceremonies, (leſquelles nous appellons, comme tu vois, d'vn mot eſtranger, comme n'ayans point de propre, qui monſtre bien que nos peres ne ſçauoyent que c'eſtoit, puis qu'ils ne leur ont peu impoſer vn nom propre,) les ceremonies, dis ie, ne s'eſloignent guieres des menſonges & des ſonges, eſtans les vnes & les autres pleines de vanité, tellement que nous les pouuons bien ioindre & accoupler enſemble en ce traicté, puis qu'il s'eſt preſenté occaſion d'en dire quelque choſe. Selon qu'vn

ceremonien / wie wir ſie / als du höreſt / mit einem außländiſchen namen nennen (dann wir in vnſer mutter ſprach kein eigen wort haben / damit ſie könten bedeutet werden / darauß dañ abzunemmen / daß vnſere vorfahren von ſolchem gepräng nichts gewuſt haben) dieweil ſag ich dieſe ceremonien / nach meinem bedünckẽ / nicht ferrẽ von den lügen vnd träumen / wegen jrer eytelkeit abtreten / ſo mögen wir ſie in dieſem vnſerm ſchreibẽ auch wohl füglich zuſammen ſetzẽ / nach dem vrſach dauon etwas zu ſagen fürgefallen iſt.

namus vocabulo, ſicuti audis, peregrino, vtpote qui proprium non habeamus (eo enim majores noſtri indicant, ignotas ſibi illas fuiſſe, quum ne nomen quidem iis

potuer

ceremonias que nõ-
bramos, (como has
oydo) con vocablo
foraſtero, no lo teniẽ-
do proprio en nue-
ſtro lenguaje (en q̃ ſe
mueſtra que nueſtros
paſſados antiguamen
te no las conocieron,
y aſſi no les pudieron
poner nombre) digo
que las ceremonias,
ſegun mi juizio, po-
co ſe differençian de
las mentiras, y de los
ſueños por la vani-
dad dellas, de tal ma-
nera q̃ las podemos a-
gora juntar, y copiar
en nueſtro tratado pues ſe nos offreſçe
occaſion de dezir alguna coſa. Segun mu-

*monie, lequali noi nomi-
niamo, come tu odi, con
vocabolo frestiero, ſi co-
me quelli, che il noſtra-
le non habbiamo; pero-
che i noſtri antichi mo-
ſtrá che non le conoſceſ-
ſero; ſi che non poterono
porre loro alcun nome; le
cirimonie dico, ſecondo il
mio giudicio, poco ſi ſco-
ſtano dalle bugie, & da
ſogni, per la loro vanità:
ſi che bene le poßiamo ac
coZZareinſieme & accop
piare nel noſtro trattato;
poi che ci è nata occaſio-
ne di dirne alcuna coſa*

portuerint imponere) quum, inquam, cæremoniæ, meo quidem judicio, propter vanitatem ſuam, non longè à mendaciis & ſomniis abſint: non inconcinnè vtraque in hoc noſtro tractatu conjungere & componere poterimus, poſteaquam hîc de iis dicendi nobis offertur occaſio. Narrauit mihi ali-

soy personnage qu'e plusieurs fois enseigné, ces solennitées que les prestres vsent à l'entour des autels, & ez l'office diuin, soit enuers Dieu, soit enuers les choses sacrees, s'appellent proprement Ceremonies.

17 Mais depuis que les hommes commencerent premierement à se reuerer l'vn l'autre auec façons artificielles & outre le deuoir, puis à s'appeller patrons & seigneurs l'vn l'autre, se baissans, se tordans, & se ployans en signe de reuerence, descouurans la teste, & se sa-

Es hat mir ein gutermann gar offt erzehlet/ daß selches gepränge/ daß die Priester beim altar/vñd in der messe gegē Gott vnd heilige ding gebrauchē/ eigētlich ceremoniē heissen:

17 Aber nach dem die leute endlich angefangen habē mit künstlicher/ angenommen erweise/mehr/ denn sichs gebührete / einer den andern zu ehren/als da man sich vndereinander Gnad Herr vñ Jücker genennet: vnd zu anzeigung der ehrerbietung einer sich für dem andern mit neigen/ krümmen/biegen/haupt entdecken / ja auch mit

quoties vir quidam bonus solennitates illas, quas sacerdotes ad aram, in diuinis officiis erga Deum & res sacras, vsurpant, propriè Ceremonias appellari. 17 Quocirca, postquam homines primò cœpêre sibi mutuo modis

chas vezes me hà enſeñado vn buen hombre, las ſolennidades que los clerigos hazẽ enel miniſterio del altar y en los diuinos officios enel culto y reuerençia de Dios, y de las coſas ſagradas, ſe llaman propriamente Ceremonias.

17 Mas deſpues que los hombres començaron à honrrarſe vnos à otros con modos artificioſos fuera de lo que conuiene y es razon, y à llamarſe Patrones, y Señores, inclinandoſe in ſeñal de reuerençia, y deſcubriendoſe la cabeça,

Secondo che vn buon huomo mi ha più volte moſtrato, quelle ſollennità, che i chierici vſano d'intorno a gli altari, & ne gli vfficij diuini, & verſo Dio, & verſo le coſe ſacre, ſi chiamano propriamente Cirimonie.

17 *Ma poi che gli huomini cominciaron da principio a riuerire l'vn l'altro con artificioſi modi fuori del conueneuole; & a chiamarſi padroni & Signori tra loro, inchinandoſi, & ſtorcendoſi, & piegandoſi, in ſegno di riuerenza: & ſcoprendoſi la teſta; & nominandoſi*

modis quibuſdã artificioſis majorem quàm decebat reuerentiam exhibere, ſe patronos & dominos inter ſe appellare, & in ſignum venerationis ſe inclinare, incuruare, demittere: item caput aperire: titulis quibuſdam

luans auec tiltres exquis, & ſe baiſans les mains comme s'ils les auoyent ſacrez ainſi que les preſtres, il ſe trouua quelcuy, qui voyant que ceſte nouuelle & folle vſance n'auoit point encor de nom, l'appella ceremonie, ie croy par moquerie: comme au boire & au iouïr de quelque choſe, nous vſons de ce mot trionfer, & nous gauſſans. Lequel vſage, ſans aucun doute, n'a pas pris ſon origine parmi nous, mais eſt eſtranger & barbare, & depuis peu de temps, (de quelque part qu'il ſoit venu) eſt paſſé iuſques

auſſerleſenen Titteln zu geben/mit hände küſſen (gleich als ob ſie dieſelbigen wie die Prieſter geweyhet hetten) ſo viſirlich angeſtellet hatt: da iſt etwa einer geweſen/der/nach dem ſolcher neuwer närriſcher gebrauch noch keinen namen hatte/das wort ceremonien/ohn zweiffel auß hone/vnd ſpot herfürgebracht hat/wie man das ſauffē vnd banckettiren/an etlichen örtern höniſch vnnd ſpöttiſch triumphiren oder frölich ſein heiſſet/welcher gebrauch ohn allen zweiffel von vns keinen vrſprung hat/ſondern iſt außländiſch vnd barbariſch/vnd vor wenig jaren/wer weiß woher in

exquiſitis alter alterum compellare: oſculari manus, tanquam illas ſacerdotum more ſacris initiaſſent: fuit fortè aliquis, qui, quum

y dandoſe titulos exquiſitos, y beſandoſe las manos como ſi las tuuieſſen cõſagradas como ſaçerdotes, huuo alguno que, no tiniendo nombre à eſta nueua y deſcõpaſſada vſanza, la llamo ceremonia, creo que por eſcarnio, como al beuer o gozar de alguna coſa haziendo burla llamamos triũphar. El qual vſo ſin duda ninguna no es naſcido entre nos otros, ſino foraſtero y barbaro, y de poco tiempo à eſta parte in-

con titoli iſquiſiti; & baſciandoſi le mani, come ſe eſſi le haueſſero, a guiſa di ſacerdoti, ſacrate; fu alcuno, che, non hauendo queſta nuoua & ſtolta vſanza anchora nome, la chiamo ciirimonia credo io per iſtratio, ſi come il bere, & il godere ſi nominano per beffa trionfare: laquale vſanza ſenza alcun dubbio a noi non è originale, ma foreſtiera & barbara; e da poco tempo in quà, onde che ſia, tra-

quum noua hæc & ſtulta conſuetudo nomen haberet nullum, eam per cõtemptum, vt credo, cæremoniam appellauit: ſicuti compotationes & concœnationes alicubi per ludibrium triumphos dixere. Hæc autem conſuetudo ſine dubio à nobis originem non habet, ſed extranea eſt & barbara, & ante paucos annos, neſcio vnde, in Italiam traducta.

en Italie, où il a eſté miſerablement auili & abbaiſſé par oeuures & par effects: & eſt ceux ſeulement & a eſté honnoré par paroles vaines & tiltres ſuperflus. Les ceremonies donc, ſi nous voulons auoir eſgard à l'intention de ceux qui en vſent, ſont vne vaine ſignification d'honneur & reuerence enuers celuy à qui ſont les fait: qui conſiſte en mines & en paroles, en tiltres, & en offres & promeſſes. Ie l'appelle vaine, pource que

Italien / ankommen. Welches herliche landt nach ſolchen ceremonien ankunft mercklich in der that vnd warheit herunder gebracht vnd vergeringert iſt worden / ohn allein daß es in vergeblichen worten vnd vberflüſſigen Titeln / ſein ehr vnd rhum geſucht / vnd allein diß fals allzu mercklich zugenommen hatt.

Seyn derwegen die ceremonien / wenn wir derſelbigen / die ſie gebrauchen / ſinn vnnd meynung anſehen wöllen / ein eitele / vnd vergebliche anzeigung der ehrerbietung gegen den / dem ſie widerfahren / die da beſtehet im euſſerlichen ſchein vnd geberden / vnd in gewiſſen worten vnd Titeln / wan man jemandt grüſſen oder anſprechen wil. Ich nenne aber dieſe anzei-

quæ miſera jam reipſa & factis proſtrata & imminuta, in verbis tantùm inanibus & ſuperfluis titulis incremẽtum & honorẽ ſuum habet

troduzido en Italia, el qual miſerablemente humillado y enuileſçido en las obras, y effectos, hà creſçido y eſta honrrado ſolamente en las vanas palabras y ſuperfluos titulos. Son luego las cerimonias, ſi quereinos mirar ala intẽçion de los que las vſan, vna vana ſignificaçion de honrra y reuerençia de aquel à quien ſe hazen, en los ſembiantes, y palabras, en los titulos y offertas. Digo vana, en quanto muchas

paſſata in Italia: la quale miſera con le opere, & con gli effetti abbaſſata, & auilita, è creſciuta ſolamente & honorata nelle parole vane, & ne' ſuperfiui titoli. Sono adunque le cirimonie, (ſe noi vogliamo hauer riſguardo alla intention di coloro, che le vſano,) vna vana ſignification di honore e di riuerenza verſo colui, a cui eſſi le fanno; poſta ne' ſembianti, & nelle parole, d'intorno a' titoli, & alle profferte: dico vana; in quanto

habet collocatum. Sunt igitur ceremoniæ, ſi eorum, qui eas vſurpant, mentem intueamur, vana quædam ſignificatio honoris & reuerentiæ erga eos quibus contingunt, quæ ſita eſt in ſimulatione & verbis, verſaturq; maximè circa titulos & formulas certas compellandi, aſſentatoriè excogitatas. Dico autem, vanam hanc ſignificationem eſſe, quia eos quoque

nous honorons auec mines & semblans ceux ausquels à la verité nous ne portons aucune reuerence, & ceux lesquels bien souuent nous auons à mespris: & toutesfois, pour ne nous eslongner de la coustume des autres, nous les nommons, l'Illustriss. Seigneur N. le tresexcellent Seigneur N. Et semblablement nous nous offrons quelquesfois pour tresdeuots seruiteurs à ceux, à qui nous voudrions bien plustost desplaire, que complaire. Les ceremonies don-

gung eitel vnd vergeblich / darumb daß wir nur dieſelbigen für den augen ehren/gegen die wir ſonſt gar keine zuneigung tragen/ja bißweilen gar nichts von jnen halten / vnd nicht deſtoweniger / damit wir von anderer leute ſieten nicht abweichen/ nennen wir den einen ein gnädigen Herrn/ zum andern ſprechen wir/ewer Gnaden oder Excellenz / vnd auff eben dieſelbige weiſe geben wir vns bißweilen auß für jemands vnterthänigen diener/dem wir vielleicht viel lieber allen vndienſt beweiſen/als den geringſten dienſt leiſten wölten.

Vnd vmb dieſer vrſach willen / weren die ce-

quoque, quos ex animo non reueremur, ſtudio quodam oculis & auribus eorum gratificandi, hoc modo honoramus. Immo ſunt nonnunquam, quos nec viſos nec auditos

volum

vezes honrramos exteriormente à los que enel animo ninguna reuerençia tenemos, y aun al que tenemos en poco y menospreçiamos, y con todo esto, por no apartarnos dela costumbre de los otros hombres, les dezimos el Illustrissimo y Excellentissimo, y aun muchas vezes nos offreſçemos à los tales por çiertos y aficionados seruidores, à quien antes holgariamos offeder que no seruir. Serian pues segun esto las çere-

noi honoriamo in vista coloro, iquali in niuna riuerenza habbiamo, e tal volta gli habbiamo in dispregio; & nondimeno per non iscostarci dal costume degli altri, diciamo loro, lo Illustrissimo Signor tale, & lo Eccelletissimo Signor cotale: & similmente ci proferiamo alle volte a tale per deditissimi seruidori, che noi ameremmo di diseruire piu tosto, che seruire. Sarebbono adunque le cirimonie non so-

volumus, quos tamen, ne ab aliorum consuetudine recedere videamur, vocamus, hunc quidem illustrissimum, illum excellentissimũ virum: eodemq; affectu nos deditissimos aliorum seruos profitemur, quibus tamen, si animum consulamus, mallemus omnibus potiùs modis incommodare quàm inseruire. Essent igitur cæremoniæ non solùm, vt dixi,

mend

ques ceremonies non seulement mensonges, comme i'ay dit, mais aussi scelerates ces et trahisons. Mais pource que ces susdites paroles et tiltres ont perdu leur vigueur, et que leur trempe est gastee, comme il aduient au fer, pource que nous en vsons continuellement, ny ne doit pas les considerer ny espucher si subtilement, comme soy feroit les autres paroles, ny les prendre à la lettre. Et que cela soit vray, il se void manifestement par ce qui aduient tous les iours à chacun. Car

remonien nicht allein wie ich gesagt habe lügen/ sondern auch tückisch/vnd verrhäterische possen/aber dieweil die vorgemelten wort vnd Tittel jhre krafft verlohren haben / vnd jre tugend / gleich wie eine scharpffe schneide stüpff wirdt / durch den langwirigen gebrauch/ den wir darin halten / nun mehr dahin ist : als sol man dieselbig nicht so genaw vnnd eigentlich betrachten / wie man sonst wohl in andern worten thut / auch sol man sie nicht also scharpff vnnd kräfftig auffnemmen / als sie lauten.

mendacia, verumetiã à flagitiis & proditione nihil differrent. Sed quia verba jam dicta, & hujusmodi tituli, vigorem suum jam pridem perdiderunt: & propter vsũ eorum, quem ipsi introduximus, continuum, instar ferri, cujus

monias no solo mentiras, como ya dixe, mas tambien maldades y traiçiones. Pero porque estas palabras y estos titulos hã perdido en su vigor y virtud, y tienen gastado su temple como el hierro, por el continuo vso, y frequençia con que los vsamos, no se deue tener dellos aquella sutil y perfetta consideraçion que se tiene delas otras palabras, ni entenderlos con aquel rigor. Y que esto sea verdad, nos lo mueestra manifiestamente lo que cadadia nos acaesçe, porque

lo bugie, si come io dissi; ma etiãdio scelerate, e tradimẽti: ma perciochè queste sopradette parole, & questi titoli, hanno perduto il loro vigore, & guasta, come il ferro, la tempera loro per lo continuo adoperarli, che noi facciamo; non si dee hauer di loro quella sottile consideratione, che si ha delle altre parole; ne con quel rigore intenderle. Et che cio sia vero, lo dimostra manifestamente quello, che tutto dì interuiene à ciascuno; perciochè

cujus acies hebetata est, vt plurimùm degenerarunt: non vsq; adeò accuratè & subtiliter in eorum significationem est intendendũ: sicuti vim aliorum verborum cõsiderare solemus: neque etiam tanta cum efficacia & vigore sunt accipienda. Quodq; hoc verũ sit, ex eo manifestũ est, quod vnicuiq; nostrûm vsu venit

si nous rencontrons quelcuy que nous n'ayons iamais veu, auquel par fortune il nous faile parler, sans auoir aucune consideration de ses merites, la pluspart du temps, de peur de dire trop peu, nous y disons trop, & l'appellons gentilhomme, ou Monsieur, & bien souuent ce sera cy parlant à quelcun cordonnier ou à cy barbier, pourueu qu'il soit vn peu bien cy ordre. Et comme anciennement ces filtres estoyent distincts & assignés par le pri-

Vnd daß dem also sey / beweiset sich daraus / daß einem jeglichen täglich widerfähret. Denn so wir etwa einen antreffen / den wir zuvor nit gesehen oder gekennet haben / vnd es sich zutrüge daß wir mit jhm zum gespräch kämen / sagen wir gemeinlich lieber etwas zu viel / damit wir nicht alzu wenig sagen / vnangesehē vnd vnbetrachtet / was er wohl für ehren jnöchte wirdig seyn: nennen solchen bißweilē Juncker oder Herr / ob er gleich ein schuster oder balbirer wer / nur darumb / daß er wohl gekleydet gehet.

Vnd gleich wie man vor zeiten durch Bäbst-

venit quotidie. Nam si fortè in quempiam antea nobis non visum, incidamus, cum quo, casu ita ferente, colloquendum nobis sit, non adhibita consideratione, quali aut quanto ho

si a caso nos encontramos con alguno que jamas hauemos visto, alqual nos conuenga hablar por alguna occasion que se nos offresçe, sin ninguna otra consideracion de sus meritos, las mas delas vezes por no dezir poco, dezimos mucho, y solo que lo veamos algo bien vestido lo llamamos caualleros y, Señor: y por ventura es algun barbero, o çapatero. y assi como antiguamente se solian hauer los titulos determinados y distinctos por priuilegio del Papa, o

se noi riscontriamo alcuno mai piu da noi non veduto, alquale per qualche accidente ci conuenga fauellare, senza altra consideratione hauer de' suoi meriti, il piu delle volte per non dir poco, diciamo troppo; & chiamiamo gentilhuomo, & Signore a talhora, che egli sarà calzolaio, o barbiere; solo che egli sia alquanto in arnese: Et sì come anticamente si soleuano hauere i titoli determinati & distinti per priuilegio del Papa, o

to honore revera dignus sit, plerũque ne nimis parum dixisse videamur, plusculum illi tribuimus, cúmque tantùm, quia bene vestitus est, nonnunquã nobilẽ aut dominũ vocabimus, etiãsi aut sutor aut tonsor esse postea deprehendatur. Et sicuti olim certos quosdã & peculiares titulos Papæ aut Imperatoris

uilege du Pape, & de l'Empereur, lesquelz tiltres on ne pouuoit obmettre sans outrage & injure de celuy qui en auoit le priuilege: comme, au contraire, à celuy qui n'en auoit pas le priuilege, on ne les luy pouuoit bailler, sans que ce fust par mocquerie: Ainsi auiourd'huy on doit plus liberalement user desdits tiltres, & autres demonstrations d'honneur & de respect, puis que l'vsage, qui est vn trop puissant maistre, en a largement priuilegiés les hommes de nostre siecle. C'est vsage

liche oder Keyserliche priuilegia/ gewisse vnd vnterschiedliche Tittel hette/welche Tittel man nicht verschweigē mochte/daß dem priuilegiirten nit zu kurtz geschehe/ oder dardurch iniuriiret würde/ dagegen aber eben dieselbigen Tittel jemand anders/ der solche priuilegia nit hette/ ohne schimpf nit zueignen könte: also sol man auch heutiges tages die gemelten Tittel/ vnd andere anzeigung ō Ehre/ die den Titteln gleich seyn/ etwas milder gebrauchen/ dann vorzeiten möchte geschehen seyn. Denn der gebrauch/ der ein gar zu gewaltiger Herr ist/ hat die leute zu vnserer zeit sehr mildiglich hiemit gepriuilegiiret. Ist derwegen dieser gebrauch/

priuilegio cōcessos nonnulli habere solebāt, qui ipsi tituli sine offensione & injuria priuilegiarij, silentio præteriri non poterant, neque

Emperador, losquales titulos no se podian callar sin affrenta y injuria del priuilegiado, ni por el contrario attribuirse sin escarnio al que no tenia tal priuilegio: assi hoy dia se deue mas liberalmente vsar de los dichos titulos, y las demas significaciones de honrra semejantes, porque el vso es poderoso Señor, y ha priuilegiado copiosamente à los hombres, de los que es nuestro. Esta vsanza pues assi her-

dello Imperadore; i quali titoli tacer nõ si potena-no senza oltraggio & ingiuria del priuilegiato; ne per lo contrario attribuire senza scherno, a chi non haue-a quel cotal priuilegio; così hoggidì si deono-piu liberalmente vsare i detti titoli, & le altre significationi d'honore a' titoli somiglianti: perciochè l'vsanza, troppo possente Signore, ne ha largamente gli huomini ael nostro tempo priuilegiati. Questa vsanza adunque così di fino-

que etiam alteri, cui tale priuilegium conceſſum non erat, ſine ludibrio attribui: ita hodie quoque paullo liberaliùs & tituli illi & aliæ honoris ſignificationes titulis non diſſimiles, ſunt vſurpandæ. Cõſuetudo enim, domina nimis potens, hac in parte valde liberalia, noſtræ ætatis hominibus, priuilegia conceſſit. Hæc igitur conſuetudo, quæ ex-

donc, quoy qu'il ſoit par dehors beau et de belle apparence, eſt neantmoins au dedans entierement vain, et conſiſte en ſemblant ſans effect, et en paroles ſans ſignification. Toutesfois ce n'eſt pas à nous à le changer: ains, puis que la faute eſt du ſiecle, et nous par nature, nous ſommes adſtreints de l'enſuyure: mais cela ſe doit faire diſcretement. Partant, nous devons conſiderer, que les ceremonies ſe font, ou pour le profit, ou pour la vanité, ou pour le devoir.

welcher auſſwendig/ ſo ſchön vnd anſehenlich ſcheinet / im grund gantz eitel / vnd ſtehet im ſchein vnd gepräng ohne wercke/ in worten ohne bedeutung: Aber doch iſt es weder dir noch mir allein vergönnet / dieſen gebrauch auffzuheben/ ſondern dieweil es nicht vnſer ſchuld iſt: ſondern der zeit/ darin wir leben/ ſo ſeynd wir jhn zuhalten verpflichtet.

Dieſer vrſach wegen muß man darauff acht haben/ welche ceremonien entweder genieſſes halben / oder aber aus eitelkeit/ oder auch pflicht halben gebrauchet werden.

trinſecus ita bella & ſpecioſa videtur, reuera intrinſecus tota vana eſt, & in oſtentatione & forma ſine rebus, verbísque ſine ſignificatione vlla conſiſtit. Neque tamen interim vel mihi vel tibi licentia conceſſa eſt hujuſmodi morem

nosa y aparente de fuera es de dẽtro del odo vana, y consiste en semblantes sin efecto, y en palabras sin ningun significado. Mas no por esso nos es liçito mudarla: antes estamos obligados, pues no es peccado nuestro sino del siglo en que viuimos, à seguirla: mas quiereſe hazer esto discretamente. Por lo qual deuemos considerar que estas ceremonias se hazen, o por prouecho, o por vanidad, o por obligaçion.

ri bella & appariſcente, è di dentro del tutto vana; & conſiſte in ſembianti ſenza effetto, & in parole ſenza ſignificato: ma non per tanto a noi nõ è lecito di mutarla; anzi ſiamo aſtretti, poi che ella non è peccato noſtro, ma del ſecolo, di ſecondarla; ma vuolſi cio fare diſcretamente. Per laqual coſa è da hauer conſideratione, che le cerimonie ſi fanno o per vtile, o per vanità, o per debito.

morem abrogandi. Quinctiam, quando hoc nõ tam noſtrũ, quàm temporis ipſius, in quo viuimus, peccatũ eſt, ad eius obſeruationem, nõ tamen ſine aliquo diſcrimine, obligamur. Quamobrem conſiderãdum eſt, quæ cæremoniæ vel vtilitatis, vel vanitatis, vel etiam officij cauſa vſurpentur.

18 Or toute menſonge qui ſe dit pour ſa propre Vtilité, c'eſt vne fraude, & peché, & choſe deſhonneſte: car iamais on ne ſçauroit mentir honneſtement. Les flatteurs commettent ordinairement ceſte faute, leſquels ſe contrefont, comme s'ils eſtoyent vrais amis, ſecondans nos voſontés, quelles qu'elles ſoyent, non à fin que nous les aimions, mais à fin que nous leur facions du bien: non pas pour nous plaire, mais à fin de nous tromper. Et encor que ce ſoit bien ſouuent, peut eſtre, plaiſant

18 Es iſt aber ein jegliche lügē/ die ohne grūd der warheit/ vmb eigenes nutzens willen geſaget wirdt/ nichts anders / dann betrug vnnd ſünde/ vnd ein gantz vnerbare that. Dann niemand jemals mit ehren gelogen hat. Vnnd ſolche ſünde begehen die ſchmeichler/ die ſich inn freunde geſtalt zu vns machen/ thun vns alles zugefallen/es ſey gleich gut oder böſe/nicht daß wir jnen derenthalbē wohl wöllen / ſondern viel mehr wohl thun ſollen nicht daß ſie vns belüſtigen / ſondern daß ſie vns betriegen mögen.

Vnd obgleich dieſe vnthat vielleicht im

18 Omne autem mēdacium quod propriæ vtilitatis cauſa dicitur, & fraudis & ſceleris plenum, & proinde etiam inhoneſtum eſt. nunquam enim quiſquam honeſtè eſt mentudinis

18 Toda mentira, que se dize por vtilidad propria, es engaño y peccado, y es cosa deshonesta, porque jamas se puede mentir honestamẽte. Este peccado cometen los lisonjeros y aduladores, los quales se visten de forma de amigos procurando aplazer à nuestras voluntades, y antojos, sean quales fueran, no para que les queramos, sino para que les hagamos bien, y no por contentarnos, sino por engañarnos.

18 *Et ogni bugia, che si dice per vtilità propria, è fraude & peccato, & dishonesta cosa; come che mai non si menta honestamente: & questo peccato commettono i lusinghieri; i quali si cõtrafanno in forma d'amici, secondando le nostre voglie, quali che elle si siano, non actio che noi vogliamo, ma acciochè noi facciamo lor bene; e non per piacerci, ma per ingannarci: e quantunque si fatto vitio sia per*

y aunque este tal viçio sea

titus. Et in hoc delinquunt adulatores, qui amicorum speciem induunt, nostrísque cupiditatibus, in quibuscunque etiam rebus obsequuntur, non vt beneuolentiam sibi nostrã concilient, sed potiùs vt beneficia à nobis cõsequantur: non vt nobis placeant, sed potiùs vt decipiant. Et quamuis hoc vitium fortè

cy ſoy vſage: toutesfois, puis que de ſoy il eſt abominable & nuiſant, il n'eſt aucunement bicy ſeant à perſonnes bien appriſes: d'autant qu'il n'eſt pas permis de donner plaiſir cy nuiſant. Et ſi les ceremonies ſont, comme nous auons dit, menſonges, & vaines flatteries, toutesfois que nous en vſons, à fin d'en tirer profſit, autant de fois nous-nous portons en hommes peſtogaux & mauuais: tellement que pour ce reſpect nous ne deuons vſer d'aucune ceremonie.

gemeinen leben lieblich ſeyn möchte / dennoch dieweil ſie an jr ſelbſt abſchewlich vnd ſchädlich iſt/ſtehet ſie keinem erbarn vnd ſittſammen menſchen wohl an. Denn es ſtehet niemandt frey/daß er vnter dem ſchein der beſtigung / einen andern beſchädige. Vnnd ſo die ceremonien / wie wir geſagt / nichts anders denn lügen vnnd ſchmeichlerey ſein: ſolget/ wie offt wir ſie geniesſes willen gebrauchen / daß wir auch ſo offt handelen als trewloſe vnerbare leute. Darumb ſol man vmb ſolcher vrſach willen keine ceremonien gebrauchen.

aliquibus vſu jucundum ſit: nihilominus tamen, quia per ſe deteſtandum & noxium eſt, homines elegantes nequaquam decet. Neque enim licitum eſt ſpecie oblectationis alteri nocere: & ſi, quemadmodum dictum

orcentura enel vſo
ommun agradable,
on todo eſſo porque
e ſuyo es abomina-
le y noçiuo, no con-
iene ni les eſta bien
los hombres corte-
:s, y de buenas pren-
as, porque no es liçi-
) dar contento por
añoſo camino. Y ſi
s çeremonias ſon
:omo dezimos) mẽ-
ras, y falſas liſonjas,
iantas vezes las vſa-
ios à fin de nueſtro
ouecho y ganãçia,
ntas vezes hazemos
)mo deſleales y mal
ados hombres, aſſi que por eſte reſpecto
: ninguna çeremonia ſe deue vſar.

*auentura piaceuole nel-
la vſanza, nondimeno,
perciochè verſo di ſe è a-
bomineuole & nociuo;
non ſi conuiene agli huo-
mini coſtumati: peroche
non è lecito porger dilet-
to nocendo: & ſe le ciri-
monie ſono, come noi di-
cemmo, bugie, & luſin-
ghe falſe; quante volte
le vſiamo aſſine di gua-
dagno, tante volte ado-
periamo come diſleali &
maluagi huomini: ſi che
per ſi fatta cagione niuna
cirimonia ſi dee vſare.*

ctum à nobis eſt, cæremoniæ nihil aliud
nt quàm mendacia & adulationes, fit, vt
iotieſcunque lucri gratia eas adhibemus,
ɔ bonorum, ſed perfidorum, flagitioſorúm-
ie hominum officio fungamur. Quocirca
lem ob cauſam nullæ cęremonię ſunt vſur-
ndæ.

19 Il me reſte à parler de celles qui ſe font pour le deuoir, et de celles qui ſe font par vanité. Les premieres ny ne doit en aucune façon ſes obmettre : pource que qui les obmet, ne deſplaiſt pas ſeulement, mais il fait auſſi iniure : et eſt ſouuent aduenu, que pour cela ſeulement on eſt venu à mettre la main à l'eſpee, pource qu'vn citadin rencontrant vn autre en ſon chemin, ne l'auoit pas honnoré comme il deuoit: tant a de force l'vſage et la couſtume, ainſi que i'ay dit, et la doit on tenir

19 Nū ſol ich noch vō denen ceremonien ſagen / die man auß Pflicht / vnd von den andern die man auß eitelkeit gebrauchet. Die erſten / ſo auß pflicht geſchehen / ſollen wir inn keinem weg zuthū vnterlaſſen. Deñ der ſie vnterleſſet / thut nicht allein daran dem andern einen miß gefallē: ſondern er injuriiret jhn auch. Vnd hat ſich offt begeben daß etliche zu den waffen gerathen ſeyn : allein darumb daß einer dem andern auff der gaſſen nit ſolche ehre erzeiget hat / wie er wohl hette erzeigen ſollen. Denn die gebräuch vnnd gewonheiten ſeyn / wie ich geſagt hab / vberauß ſehr

19 Reliquū eſt vt de iis quoque dicamus, quæ vel ex debito fiunt, vel ex vanitate. Priores igitur illas, nimirum quæ ex debito fiūt, nequa

19 Reſtame dezir elas que ſe hazẽ por ›bligacion, y de las ıue ſe hazen por va- ›idad: las primeras de ningun modo cõ- uiene dexarlas de ha- zer, porque el que las dexa, no ſolo deſcon- tenta, mas haze injuria: y muchas vezes ha acaeſçido venir à hechar mano à la eſ- pada ſolo porq̃ vn ciu dadano no hà honrra do à otro en la calle como deuia, por que las fuerças del cõmũ vſo ſon grandiſſimas, como ya he dicho, y

19 *Reſtami a dire di quelle, che ſi fanno per debito; e di quelle che ſi fanno par vanità. Le prime non iſta bene in alcun modo laſciare, che non ſi facciano; percioche chi le laſcia, nõ ſolo ſpiace, ma egli fà ingiuria; & molte volte è occorſo, che egli ſi è venuto a trar fuori le ſpade ſolo per queſto, che l'vn cittadino non ha così honorato l'altro per via, come ſi doueua honorare: percioche le forze della vſanza ſono grandiſſime, come io diſsi; & voglion-*

neqtiaquam conuenit, quo minus fiant, negligere. Id enim qui facit, non ſolùm diſplicet, verùm etiam injurius eſt aliis. Et ſæpenumero accidit, vt ad arma ventum ſit, hanc vnam ob cãuſam, quòd alter ab altero in via, non eo quo debuerat modo, honore eſſet affectus. Maxima enim, vt dixi, vis eſt conſuetudinis

pour loy en ſemblable affaire. Partant, qui dit, Doue, a by ſeul, qui ne ſoit de trop baſſe condition, il ne fait aucune largeſſe ou courtoiſie du ſien. Au contraire, s'il luy diſoit, Toy, il luy oſteroit du ſien, et luy feroit outrage et iniure, vſant du mot dont l'on a accouſtumé d'vſer, quand on parle à des vilains et à des paiſans. Et ſi bien quelques autres nations n'en vſent pas ainſi, et qu'aux ſiecles paſſez on ne le pratiquoit pas de la ſorte, toutesfois puis-

kräfftig / vnnd wöllen inn dergleichen ſachē / ſo wol als die Geſetze / gehalten ſeyn.

Derwegen einer der einen andern / ſo nicht von den allergeringſtē einer iſt / ſchmitzet / der iſt gegen jhn nicht höflich von dem ſeinen. Ja wenn er jhn duzete / nemme er jhm etwas / das jhm billich gebüret / ja er thete jhm zu kurtz / vnd injuriirte jhn damit / daß er jhn ſo mit einem worte anſprechē / damit man buben vnd bawren anzuſprechen pflegt.

Vnd obgleich andere völcker vnnd andere zeite der welt hierin einen andern gebrauch gehalten haben; ſo haben wir doch nunmehr dieſen / vnd iſt dißmal

tudinis, eaq; hujuſmodi in rebus planè pro lege vult haberi. Quamobrem, qui vnum aliquem non infimæ conditionis hominem compellat numero multitudinis, is nihil de

ſuo

uieren ſe tener por
:yes en ſemejantes
onuerſationes y en-
uentros : por loqual
l que trata de vos, à
no que no es de ba-
ra condiçion, no le
da nada del ſuyo en
la cortezia, antes ſi le
dixeſſe tu, le quitaria
de lo que ſe le deue, y
le ſeria menospreçio
e injuria nombrando
lo con aquella pala-
bra, con que es vſo
nombrar à los ruſti-
cos villanos, y à los
ganapanes. Y dado

ſi hauere per legge in ſimili affari. Per laqual coſa chi dice Voi, ad vn ſolo, pur che colui non ſia d'infima conditione; di niente gli è corteſe del ſuo: anzi ſe gli diceſſe Tu, gli torrebbe di quello di lui, & farebbegli oltraggio & ingiuria, nominandolo con quella parola, con laquale è vſanza di nominare i poltroni, & i contadini. Et ſe bene altre nationi, & altri ſecoli hebbero in cio altri coſtumi, noi habbiamo pur

caſo que otras naciones, y otros ſiglos ayan en eſtos tenido otras coſtumbres, nos otros

ſuo ciuilitatis illi tribuit: immo ſi ſingulari ad eundem numero vteretur, aliquid illi debitum adimeret, eúmque ignominia & injuria afficeret, tali eum vocabulo, quo homines nihili & ruſtici nominari ſolent appellãdo. Et etiamſi aliæ gentes & ætates hominũ his in rebus alias conſuetudines habuerint, tamen hæ apud nos hoc tempore in vſu ſunt.

neque

que celà eſt receu entre nous, il n'y a pluſieurs de diſputer laquelle des deux couſtumes eſt la meilleure, et nous nous deuons obeïr, non pas à la bonne, mais à celle qui eſt receuë au ſiecle et au païs où nous viuons: tout ainſi qu'il nous faut obeïr aux loix, encor qu'elles ne ſoyent pas des meilleures, attendant que la republique les ayt amendées, ou bien celuy qui a puiſſance de ce faire. Partant il eſt de beſoing que nous recueillions diligemment les geſtes et les paroles, auec leſquels noſtre ſiecle et ceux du païs où nous demeurons,

keine zeit davon zu diſputiren / welcher gebrauch vnter dieſen zweyen der beſte ſey: Sondern mā muß hierin nicht dem beſten / ſondern dem jetzigē gebrauch gehorchen: eben als wir den geſetzen gehorſam leiſten / wenn ſie auch weniger denn gut weren / darumb daß die Stadt / oder die gemein / bey welcher ſolche macht ſtehet / ſie noch nicht auffgehabē noch geändert hat. Daher iſt nötig / daß wir die weiſe vnd rede / damit der jetzige gebrauch vnd gewonheit

neq; locus iam eſt diſputādi, vtra harū duarū conſuetudinū ſit melior. Sed cōueniens eſt, vt non tam bonæ quàm in præſentia vſitatæ cōſuetudini pareamus. Sicuti etiam legibus nō optimis

l' fin tenemos eſtas,
no ſe nos da liçen-
ia de diſputar qual
e las dos vſanzas ſea
ıejor, mas conuiene
os obedeſçer no à
ı mejor, ſino à la
ıas moderna. De
ı manera que nos
:onteſçe eſtar obe-
ientes à las leyes
ınque menos bue-
ıs, entanto que la
ɔmmunidad, o
ıien tiene el po-
r de hazerſo, no
ı muda en otras me
res. Por loqual es
çeſſario que recojamos con diligençia
ı actos y palabras con que el vſo y coſtum-

queſti, & non ci ha luo-
go il diſputare quale del-
le due vſanze ſia mi-
gliore; ma conuienſi vbi-
dir non alla buona, ma
alla moderna vſanza, ſi
come noi ſiamo vbidien-
ti alle leggi etiandio me-
no che buone, per fino
che il Comune, o chi ha
podeſtà di farlo, non le
habbia mutate. Là onde
biſogna che noi raccо-
gliamo diligentemente
gli atti, & le parole, con
le quai l'vſo & il coſtu-

timis obedientiam præſtamus, eam ſolum-
ɔdo ob cauſam, quòd vel Reſpublica, vel
ıs, cuius ea poteſtas eſt, eas nondum cor-
erit aut mutarit. Quod ſi ita eſt, diligen-
colligere oportet, quibus geſtibus & ver-
vſitatum hodie ſit, iis in locis, vbi com-
ramur, cuiuſcunque conditionis homi-

nes

om accouſtumé de receuoir, ſaluer, & nommer chaque ſorte de gents, & que nous les obſeruions quand nous communiquons auec les autres. Et combien que l'Admiral, parlamant au Roy Pierre d'Arragon, luy dit pluſieurs fois Toy, comme peut eſtre la couſtume de ces temps-là le portoit, nous dirons toutesfois à nos Roi, Voſtre Maieſté, Voſtre Excellence, tant de bouche, que par lettres: & comme il obſeruoit l'vſage & la couſtume de ſoy ſiecle,

die leute eines jeglichen ſtandes an dem ort da wir ſeyn / zuempfangē / zu grüſſen / vnd anzuſprechen / pflegt / wohl in acht nemmen / vnd wenn wir mit jemand vmbgehen / vnderſelbigē gegen einem jeglichen auch gebrauchen. Vnd obgleich der Ammiral / wie vielleicht der gebrauch ſeiner zeit mitbracht wen er mit König Peter von Arragonia redete / ingar offt Du hieß / ſollen wir doch zu vnſern Königen mündelich vnd ſchrifftlich ſagen: Ewre Maieſtet / Ewre Königliche Wirde / Dan gleich wie er den gebrauch der zeit / darin er lebte / gehalten hat /

nes excipere, ſalutare, compellare, vt ea ipſi quoque in noſtro cum iis conuictu obſeruemus. Et quamuis forte conſuetudine ſuorū temporum ſummus ille claſſis regiæ præfectus,

e moderna ſuele aſ-
reçibir como ſalu-
ır, y nombrar en la
ierra donde habita-
os a qualquier ſuer
de hombres. Por-
ıe aquellas ſon las
ıe deuemos guar-
ır en la communi-
çion humana. Y no
ɔſtante que confor-
e à lo que por ven-
ra ſe vſaua en aquel
:mpo, el Almirante
ıblando con el Rey
on Pedro de Aragõ
dixeſſe muchas ve-
:s, tu, diremos à
ıeſtro Rey, Vueſtrá
lageſtad, y vueſtra
:renidad, aſſi de pa-
bra como por eſcri-
, y como el guardò

*me moderno ſuole & ri-
ceuere, & ſalutare, &
nominare nella terra, o-
ue noi dimoriamo, cia-
ſcuna maniera d'huomi-
ni; & quelle in commu-
nicando con le perſone
oſſeruiamo. Et non oſtã-
te che l'Ammiraglio, ſi
come ii coſtume de' ſuoi
tempi peraventura por-
taua, ſauellando col Re
Pierro d'Aragona, gli
diceſſe molte volte Tu;
diremo pur noi a noſtri
Re, Voſtra Maeſtà, &
la Serenità voſtra, co-
ſi a bocca, come per
lettere; anzi ſi come egli
ſeruò l'vſo del ſuo ſeco-*

el vſo de ſu ſiglo, aſſi

us, Petrum Regem Aragoniæ in colloquio
ımero ſingulari compellet: tamen nos no-
is regibus ſuam vel Majeſtatem, vel Sere-
tatem, tam in ſermone quàm per literas
ibuemus. Sicuti enim ille conſuetudinem

aussi ne deuons nous pas desobeïr à celuy du nostre. Telles ceremonies ie les appelle deuës, veu qu'elles ne procedent pas de nostre vouloir, ny de nostre liberal arbitre, ains elles nous sont imposees par les loix, c'est à dire par l'Vsage commun. Et és choses, qui n'ont en soy aucune meschancetés, mais plustost ont quelque apparence de courtoisie, il est decent, voire ncessaire, d'obeïr au commun Vsage, sans disputer ny plaider auec luy. Et encor que

also sollen auch wir gegen vnserer zeit gebrauch vnd gewonheiten vns gebürlich verhalten. Vnnd dieselbige nenne ich pflichtige ceremonien. Sintemal sie entspringen nicht auß vnserm willen/ noch vnser freyen willkür: sondern seyn vns durch ein gesetz/ als nötlich durch den gemeinē gebrauch auffgelegt. Jnn den dingen aber da keine büberey hinder stekt/ sondern die einen schein der höfflikeit mit sich bringen/ geziemet vnd gebüret es sich den gemeinen sitten zugehorchen: Vnnd nicht dawider zu disputirn/ noch sich ins Recht mit jhnen zulegen.

suorum temporum obseruauit, ita nos quoq; nostræ ætatis moribus immorigeri esse non debemus. Et quidem has ego debitas ceremonias appello. neque enim à nostra volun-

tate

nos otros deuemos no deſobedeſçer al del nueſtro. Y a eſtas llamo yo ceremonias deuidas de obligaciõ, porque ni proceden de nueſtra voluntad, ni de nueſtro libre albedrio, mas nos ſon impueſtas de las leyes del vſo commun y en las coſas q̃ no tienen en ſi viçio, ni maliçia alguna, antes alguna aparençia de corteſia ſe quiere, o (por mejor dezir) cõuiene obedeſçer alas coſtũbres communes, y no diſputar ni litigar con ellas. y aunque

lo; così debbiamo noi non diſubbidire a quello del noſtro. Et queſte nomino io cirimonie debite; conciaſia che elle non procedono dal noſtro volere, ne dal noſtro arbitrio liberamente, ma ci ſono impoſte dalla legge, cioè dall'uſanza comune: Et nelle coſe, che niuna ſcelerateZZa hanno in ſe, ma piu toſto alcuna apparenZa di corteſia, ſi vuole, anZi ſi conuiene vbbidire a' coſtumi comuni, & non diſputare ne piatire con eſſo lo-

tate aut libero arbitrio originem ſuam habent, ſed à lege, hoc eſt, communi conſuetudine nobis imponũtur. In iis autem rebus, quę nullo cum ſcelere, ſed potiùs cum ſpecie quadam vrbanitatis ſunt conjunctæ, oportet & decet communi conſuetudini obedire, eíque nec diſputationem nec litem mouere. Et

le baiſer cy ſigne de reuerence, qu'appartient proprement qu'aux choſes ſainctes, toutesfois ſi au lieu où tu ſoys a de couſtume de dire au departir, Monſieur, ie vous baiſe les mains, ou, ie ſuis voſtre ſeruiteur, ou meſme voſtre eſclaue, tu ne dois pas eſtre plus deſdaigneux que les autres, ains prenant congé, et deſpartant, tu dois ſaluer et dire à Dieu, moy comme la raiſon le requiert, mais ſelon la couſtume. Sens que tu faces, moy

Vnnd obwohl zu anzeigung der reuerentz etwas küſſen nur allein heiligen dingen gebüret: jedoch ſo es inn deinem lande gebräuchlich iſt / daß man Baſe los manus gegen herrn oder auch andere macht / Item daß man ſäge: Deß Herren Diener / vnd ſo es auch noch ein tieffere demut were / ſoltu in dem nit weniger thũ als andere: Ja wẽn du deinẽ abſchied nimmeſt / vnd wenn du an einen ſchreibeſt / ſoltu die leute grüſſen vnd geſegnen / wie die gewonheit wil das du thun ſolt: vnnd nicht wie man für alters thet /

etiamſi in ſignum reuerentiæ aliquid oſculari, propriè rebus ſacris conueniat: nihilominus tamen, ſi in tua regione vſitatum ſit, vt in digreſſu dicant: Ego in ſignum obſeruantiæ qua te colo, manum oſculor: aut, ego totus ſum tuus: aut, ego omnia mea obſequia

ſine

el beſar por ſeñal de reuerencia deua derechamente hazerſe con las reliquias de los cuerpos ſanctos, y de las otras coſas ſagradas, con todo eſto ſi en tu barrio y vezindad ſe tiene por vſo dezir al tiempo del deſpidirſe, Señor beſo las manos de V.M. o, ſoy ſeruidor de V.M. y eſclauo en cadena, por que tu lo digas has de ſer por eſſo mas eſclauo q̃ los otros, antes deſpidiẽdote y eſcriuiendo de ues ſaludar y deſpedirte, no como dize la razon, ſino como lo requiere la vſança,

ro. Et quantunque il baſciare per ſegno di riuerenza ſi conuenga dirittamente ſolo alle reliquie de' ſanti corpi e delle altre coſe ſacre, nondimeno, ſe la tua contrada harà in vſo di dire nelle dipartenze, Signore io vi baſcio la mano, o io ſon voſtro ſeruidore, o anchora voſtro ſ'hiauo in catena, non dei eſſer tu piu ſchifo de gli altri: anzi e partendo, e ſcriuẽdo, dei & ſalutare, & accõmiatare nõ come la ragione, ma come l'vſanza vuole che tu facci, &

fine exceptione tibi defero, licet iis arbitratu vtaris atq; etiã abutaris tuo: ſi, inquã, his & ſimilibus formulis vti moris ſit, tu quoq; non min⁹ quàm alij iis vteris. Immo in valedicẽdo, & ſcribendo, alios ſalutare & à te dimittere debebis, nõ vt ratio, ſed vt cõſuetudo poſtulat: neq; vt quondã fieri ſolitũ eſt, aut etiã

comme on ſouloit, ou comme il ſe deuoit faire, mais comme l'on fait. Et ne ſauroy pas dire, Et dequoy eſt-il mon Seigneur ou bien, Ce ſuy-cy peut eſtre eſt deuenu mon Curé, que ie luy doyue baiſer les mains: car celuy qui a accouſtumé de s'ouir appeller Monſieur, ou qui a accouſtumé ſemblablement de dire aux autres, Monſieur, il eſtime que tu le mespriſes, ou que tu luy faces iniure, quand tu l'appelles par ſon nom, ou que tu luy dis Meſſer, ou que tu luy baiſes d'vn vous par le viſage. Et ces paroles

oder billich hette thun ſollen/ ſondern thũ wie man jetziger zeit thut: vnnd nicht ſagen: warumb oder wavon iſt dieſer ein Herr oder iſt er vielleicht mein Pfarherr? daß ich jhm die hände küſſen ſol? Deñ der es gewohnet iſt/ daß jhn andere einen Herrn nennen/ vnd derſelbſt dẽßgleichen andere pflegt Herrn zunennen/ verſteht auß ſolchẽ deinen worten/ daß du jhn verachteſt/ vnd daß du jhn ſchimpfflich anredeſt/ wenn du jhn entweder nur mit ſeinem Tauffnamen nenneſt/ oder durch vnd durch nur jhrneſt oder ſonſt einen geringen Titel gibeſt. So haben

fieri oportuit, ſed quomodo in præſentia fit. Nec eſt quod dicas, vnde aut qua de cauſa hic eſt dominus? aut nunquid hic fortè parrochus

y no como ſe ſolia, o ſe deuia hãzer, mas como ſe haze. y no dezir, de quel es el Señor? o es poruentura mi cura parrochiano, que le tengo de beſãr las manos? Por que el eſta acoſtumbrado à oyrſe llamar de los otros Señor, y llamarlo tãbien el à los otros, entiende q̃ tu lo menospreçias, y que vſas cõ el de mala criança, quando le llamas por ſu nombre, o le dizes el, o le das con el vos en los hoçicos. Y e-

non come ſi ſoleua, o ſi douena fare, ma come ſi faze non dire, Et di che è egli Signore? o, E' coſtui ſerſe diuenuto mio parrocchiano; che io li debba coſì baſciar le mani: perciochè colui, che è vſato di ſentirſi dire Signore da gli altri, & di dire egli ſimilmente Signore agli altri, intende che tu lo ſpreẽẽi, & que tu gli dica villania, quando tu il chiami per lo ſuo nome, o che tu gli dì Meſſere, o gli dai del Voi per lo capo. Et queſte parole di Signoria,

rochus meus eſt, vt oſculari ei debeam manus? Is enim qui aſſuetus eſt, vt ab aliis vocetur Dominus, & qui ipſe alios vocat Dominos, contemni ſe & ludibrio haberi ſentit, ſi eum proprio tantùm nomine, aut aliàs minus honorificè compelles. Et ſicuti ſuprà di-

de ſeigneurie et de ſeruitude, et autres ſemblables à celles cy, ont perdu grande partie de leur ancertume, ainſi que i'ay dit cy deſſus. Et comme quelques herbes, trempans dans l'eau, s'y macerent, et deſpouillent grand'partie de leur mauuaiſe ſaueur, ainſi ey font les paroles, quand elles ont long temps paſſé par la bouche des hommes, tellement qu'oy ne les doit plus abominer comme font aucuns ruſtauts et mal appris: leſquels voudroyent que ſoy commençaſt ainſi les lettres qu'oy eſcrit aux Empereurs et aux Roie, Si

auch / wie allbereit geſagt / dieſe der Herrligkeit / vnnd dienſtes / vnd andere dieſer gleichen wörter nunmehr jhre eigentliche krafft vnd bedeutūg verlorē / vnd dieweil ſie ſehr ohne vnderlaß in der leut munde ſchweben / ſeyn ſie gleich als etliche kräuter im waſſer / alſo erweichet vnd gelindert / daß man dafür nicht ſo einen groſſen abſchew tragen ſol. Wie denn etliche vngewaſchene vnd vngeſalzene grobe geſellen thun / die da für gut anſehen / daß man die brieffe ſo mā an Keyſer vnd Könige ſchreibt / alſo anfange: So

ctum eſt, hæc ipſa dominij & ſeruitij, aliáque his ſimilia vocabula, amaritiem ſuam magna ex parte iampridem amiſerunt, & quia quotidie in omnium ore verſantur, inſtar

ſtas palabras de Señoria, o de ſeruitud, y las otras ſemejantes (como arriba te he dicho) han perdido grã parte de ſu amargor y dureza, y como algunas yeruas enel agua ſe amortiguan, y ablandan, aſſi eſtas palabras ſiendo vſadas à andar en las bocas de los hombres, o ſe deuen ya abominar, como algunos ruſticos y groſſeros azẽ, los quales querian que començaſſen las cartas que ſe eſcriuen à los Reyes, y à los Emperadores de eſta manera, Si tu y tus

& di ſeruitù, & le altre a queſte ſomiglianti, come io di ſopra ti diſſi, hãno perduta gran parte della loro amarezza, e ſi come alcune herbe nell' acqua, ſi ſono quaſi macerate & rammorbidite, dimorando nelle bocche de gli huomini; ſi che nõ ſi deono abominare, come alcuni ruſtici & Zotichi fanno; i quali vorrebbon, che altri cominciaſſe le lettere, che ſi ſcriuono a gl'Imperadori, & a i Re, a queſto modo; cioe; Se tu, & tuoi

r herbarum aquæ injectarum, ita macera ſunt & mollita, vt non tantopere auerſi ea debeamus. quemadmodum faciunt tici quidam inſulſi, qui epiſtolas Cæſaus & Regibus mittendas, hoc modo ſent inchoandas: Si tu & liberi tui va-

toy & tes enfans ſoyent bonne ſanté, il va bien: quant à moy ie ſuis ſain: affermans que tel eſtoit le commencement des lettres des Latins, quand ils eſcrivoyent à la Republique de Rome. Et ſoy ceſte raiſon qui voudroit reculer iuſques à noz premieres peres, il nous reconduiroit pas à pas iuſques au ſiecle où les hommes ne vivoyent que de gland. Il faut auſſi obſerver quelques enſeignements & ces ceremonies qui ſont du devoir, à fin qu'il ne ſemble qu'il y ayt vanité ou ſuperbe.

es dir vnd deinen Kindern wohlgienge / hört ichs gern / mir geht es auch noch wohl. Denn ſie geben für / daß die alten Lateiner jhre brieff / die ſie an die ſtat Rõ geſchriebẽ / gleicher weiß angefangen haben. Wenn man aber ſolche leut hören / jhnen folgen / vnnd auff ſolche weiſe rückwarts gehen wolte / würde man allgemächlich die zeit wider einführen / da die leute eycheln für brot gegeſſen haben.

Man muß aber auch inn ſolchẽ pflichtigẽ ceremonien etliche reguln in acht nemmen / alſo daß einer nicht für eitel oder für hoffertig gehalten werde.

lent, bene eſt, ego quidem valeo. ſuæq; hujus opinionis rationem afferunt, quòd olim Latini in ſuis ad Rempubl. Rom. literis eodem exordio vſi ſint. Quibus ſi quis attendere,

hijos eſtays ſanos, biẽ eſtà, yo tambien lo eſtoi. Affirmando que deſta manera dauan principio à ſus cartas los Latinos que ſcriuian ſegun el vſo cõmun de Roma. à cuya razon y eſtilo el que quiſiele accõmodarſe boluiendo atras poco à poco, vendria à conduzir el ſiglo à que biuieſſe de bellotas. Han ſe de obſeruar tambien en eſtas ceremonias que llamo de obligaçion algunos preceptos para que no pareſcan vanidad, ni ſoberuia.

figliuoli ſiate ſani, bene ſta; anch'io ſon ſano: affermando che cotale era il principio delle lettere de' Latini huomini ſcriuenti al Comune loro di Roma. Alla ragion de quali chi andaſſe dietro, ſi ricondurrebbe paſſo paſſo il ſecolo a viuere di ghiãde. Sono da oſſeruare etiandio in queſte cirimonie debite alcuni ammaeſtramenti, accioche altri non paia ne vano, ne ſuperbo.

dere, atque eo modo regredi velit, is pedetentim ſeculum illud priſcum, quo homines frugibus deſtituti, glandibus veſcebantur, eſſet introducturus. In his tamen ipſis quas debitas nominamus, ceremoniis, certæ quædam regulæ ſunt obſeruandę, ne quis homo vel vanus vel ſuperbus eſſe videatur.

20 Premierement il faut auoir esgard au pais au l'on voit: pource que toute coustume n'est pas bonne en tout pais: Et peut estre ce qui est en vsage entre les Neapolitains, la cité desquels est abondante en hommes de grand lignage, & de Barons de haut affaire, peut estre ne conuiendroit pas entre les Luquois & Florentins, lesquels pour la plus part sont marchands ou simples gentilshommes, qui n'ont entre eux ny Princes, ny Marquis, ny Barons aucuns: tellement que

20 Vnnd erstlich sol einer auff das lãde acht geben darin er lebet/ dann nicht ein jeglicher gebrauch in einem jeglichen lande stat hat: vnnd möchte vielleicht der gebrauch / den die Neapolitaner habẽ/ weil die Statt vieler leut / eines hohen stammes / vnd Herren eins grossen ansehens wohl ist / den läckesern oder Florentiner nit woll anstehẽ/ die dazũ mehrertheil nur Kauffleute/ oder schlechte võ adel seyn / vnnd vnter welchen gar kein Fürst/ Hertzog / graff / oder Freyherr ist. Also daß

20 Et primò quidem regionis, in qua quis viuit, ratio est habenda: non enim omnis consuetudo cuilibet regioni bona & conueniens est. Et fortasse id quod hac in parte Neapolitanis, quorum ciuitas viris insigni nobilitate & dominis singulari auctoritate

consp

Primieramente se deue tener respetto à la tierra donde el hombre viue, porque toda vsança no es buena indifferentemente en toda tierra. y por uentura lo que se vsa entre Napolitanos, cuya Ciudad està llena de hombres de alto linaje, y Señores de grande stado, no conuendria à los Luqueses ni à los Florẽtines, los quales por la major parte son mercaderes, y simples caualleros, sin hauer entre ellos Principes ni Marqueses, ni señor alguno de cuenta. De manera

20 *Et prima, si dee hauer risguardo al paese, doue l'huom viue, percioche ogni vsanza non è buona in ogni paese: & forsè quello, che s'vsa per li Napoletani, la città de' quali è abbondevole di huomini di gran legnagio, & di Baroni d'alto affare: non si confarebbe per auentura ne a Luccheſi, ne a Fiorentini, i quali per lo piu sono mercatanti, & semplici gentilhuomini, senza hauer fra loro ne Prencipi, ne Marcheſi, ne Barone alcuno. Si*

conſpicuis abundat, in vſu eſt, idipſum Lucenſibus & Florentinis, qui magna ex parte mercatores aut nobilitate minus illuſtres ſunt, & apud quos nec Dux, nec princeps, nec dynaſta, eſt vllus, nequaquam conuen-

les façons de faire de Naples, qui sont seigneuriales & pompeuses, estans portees à Florence, seroyent surabondantes & superflues, comme qui mettroit le manteau d'vn grand homme sur le dos d'vn petit. Le contraire se verroit qui voudroit approprier les façons de Florence à la noblesse de Naples: car elles se trouueroyent trop viles & trop eschar ses de leur naturel. Ny pource que les gentilshommes Venitiens s'entreflattent l'vn l'autre outre mesure, pour raison de leurs offices & de leurs balottes: pour

die Herrliche vnnd prächtige sitten der Neapolitaner/wenn sie gen Florentz solten gebracht werden / gantz vbermässig / vñd gleich seyn würden eines grossen mänes kleydern/ weñ sie etwa ein Kindt oder sonst eine kleine person anlegen solte. Wie dann auch der Florentiner sitten dem Adel zu Neapolis allzugering eingezogen seyn würden.

Vnnd obgleich die Herren zu Venedig einer dem andern/ wegẽ jhrer Empter / vber die maß hohe ehrerbietung erzeigen: so würde es doch darumb den gutẽ

conueniret. Ita quidem, vt mores Neapolitanorum, magnifici & pompoſi, Florentiã trãſlati, inſtar veſtiũ gigantis pygmæo indutarũ

ſuper

que los terminos de Napoles señoriles y ponpolos trasportarlos à Florençia seria poner el vestido de Gigante al enano, à quien le vernia muy largo, como ni mas ni menos los terminos Florentinos seriã para la nobleza Neapolitana, y sus condiçiones miseros y estrechos, ni porque los caualleros Venecianos se lisongeen demasiadamente vnos à otros por razõ de sus officios, y escrutinios, seria bien que los hombres llanos

che le maniere di Napoli signorili & pompose traportate a Firenze, come i pãni del grãde messi in dosso al piccioio, sarebbono soprabbõdanti & superflui, ne meno, come i modi de' Fiorentini alla nobiltà de' Napolitani, & forse alla loro natura sarebbono miseri & ristretti. Ne perche i gentilhuomini Vinitiani si lusinghino fuor di modo l'vn l'altro per cagion de' loro vfficij, & de' loro squittini starebbe

superflui & nimij sint futuri. Sicuti etiam Florentinorum mores, cum nobilitatis Neapolitanæ moribus comparati, sua fortè natura miseri & nimis exiles essent futuri. Et etiã si magnates Veneti, ratione publicorum officiorum, pæne supra modum mutuis se honoribus prosequantur: non tamen idcirco

ciuib

ecsà, dis-ie, me seroit il pas bien seant, que les bons hommes de Rouigo, ou les citadins d'Asolo observassent la mesme solennité à s'entrecaresser, pour choses de peu ou point de merite: quoy que toute celle contrée, si ie ne me trompe, s'est aucunement laissée emporter à ces sottes façons de faire, ou comme pleine de vanité, ou comme ayant appris de Venize sa maistresse, veu que chacun suit volontiers les pas de son Seigneur. Voirons sçauoir pourquoy.

leuten zu Rouigo/oder den Bürgern zu Asola nicht anstehen / wo sie solch gepräng iñ ehrerbietung / vnter einander gar vmb nichts/gebrauchen wolten / wie dann dieselbe ganize gegendt / so mir recht ist / auff solch lappen vnnd affenwerck etwas gefallen ist/als die da so lang ganz müssig in gutem frieden gestanden ist: oder die auch solchs von jhrer gnädigen frawen Venedig gelernet hat.

Denn ein jeglicher gern in seines Herren fustapffen trit / ob er gleich nicht weiß warumbe.

cinibus Rhodiginis aut Asulanis conueniet, vt iisdem in mutua obseruantia solennitatibus frustrà vtantur. Quamuis, si rectè memini, tota illa vicinia, in hujusmodi

de Rouigo, o los ciudadanos de Asolo guardassen aquella melma solennidad en reuerenciarse entre si por cadano nada, como vemos que de hecho lo haze toda aquella communidad que (sino me engaño) es algo descompassada en estas burlerias, y vanidades, o como gente vana, o poruẽtura por hauerlas tomado y aprendido de Veneçia su Señora: porque condiçion es general de todos seguir de buena gana las pisadas de sus Señores, aun sin saber porque.

egli bene, che i buoni huomini di Rouigo, o i cittadini d'Asolo teneſſero quella medeſima ſolẽnita in riuerirſi inſieme per nonnulla; come che tutta quella contrada, s'io non m'inganno, ſia alquanto traſandata in queſte ſi fatte ciancie ſi come ſcioperata; o forſe hauendole appreſe da Venegia loro donna; imperoche ciaſcuno volentieri ſeguita i veſtigij del ſuo Signore, anchora ſenza ſaper perche.

di nugas & ineptias nonnihil prolapsa sit, vel propter otium quo fruitur, vel quòd ab vrbe Veneta, domina sua, idipsum acceperit. Libenter enim vnusquisque vestigiis domini sui, etiam causa non cognita, insistit.

21 Outre ce il faut auoir eſgard au temps,

22 & l'aage, à la condition de celuy à l'endroit duquel nous vſons de ceremonies, & à la noſtre. Et ſi c'eſt à l'endroit des marchands ou perſonnes de negoces & qui ſont empeſchés, les oſter du tout, ou du moins les retrancher le plus que l'on peut. Et pluſtoſt les ſeigner, que les exprimer. Ce que les courtiſans de Rommie ſçauent fort bien faire: mais en aucuns autres lieux, les ceremonies apportent grand deſaurdre &

21 Vber das ſol man auch inn acht haben die zeit / 22 daß alter/ vnd den ſtandt / nicht allein deſſelbigen mit welchem wir ſolch gepränge gebrauchen: ſondern auch auff vns ſelbſt.

Vnd zwar bey denen/ die da mit vielen geſchäfften beladen / ſol man die ceremonien gar bleiben laſſen/ oder ja ſo viel als je einer kan / ſie kürtzen: vnnd vielmehr derſelbigen eine anzeigung darthun / als ſie gantz herfür bringen: wie das die am Römiſchen hof am beſten zuthun wiſſen. Aber an etlichen andern örtern ſeyn die ceremoniē andern wichtigen händeln vnnd geſchäfften ſo hinder-

21 Præterea habenda eſt quoq; ratio tēporis, 22 ætatis & cōditionis, quum illius apud quem vtimur his ceremoniis, tum etiam cōditionis

21 Demas desto es necessario tener respecto al tiempo,

22 A la edad, y à la condicion de aquel con quien vsamos las ceremonias, y tambiẽ la nuestra. y con los hõbres de negoçios, y muy occupados cortarlas del todo, o à lo menos abreuiarlas lo mas que sea possible, y antes apuntarlas, o señalarlas, no expressarlas. Lo que saben hazer excellentemẽte los cortesanos de Roma. Mas en algunos otros lugares las ceremonias son de grande embaraço pa-

21 Oltre acciò bisogna hauere risguardo al tepo,

22 All'eta, alla conditione di colui, con cui vsiamo le cirimonie, & alla nostra, & con gli infaccendati mozzarle del tutto, o almeno accorciarle piu, che l'huom puo; & piu tosto accennarle, che. isprimerle: il che i Cortigiani di Roma sanno ottimamente fare: ma in alcuni altri luoghi le cirimonie sono di grande sconcio alle faccende,

ditionis nostræ. Et quidem apud homines, qui occupationibus distinentur, planè eas abrumpere, aut certè, quantum fieri potest, imminuere, & significatione potiùs eas indicare, quàm reipsa exprimere, oportebit. Id quod in aula Romana optimè præstare sciũt. Verùm in aliis quibusdam locis, hæ ipsæ cæremoniæ seriis negotiis magno impedimẽ-

grand ennuy aux affaires. Couurez vous, dit le iuge qui est icy empesché, & qui n'a pas de temps à perdre. L'autre, ayant premierement faict quelques reuerences, auec grand bruit & remuement de pieds, respond tout à loisir, & dit, Monseigneur, ie suis bien ainsi. Mais, dit le Iuge, couurez vous. L'autre se tordant deux ou trois fois de chaque costé, & se courbant iusques en terre, respond auec grande grauité, Ie prie

elich/vnd darzu gar verdrießlich. Seyd gedeckt/spricht etwa ein Richter/welcher geschäfft halben nicht viel zeit vbrig hat: der ander aber/ nachdem er erstlich etliche reuerentzen mit grossem gepräng/vnd scharren der füsse gemacht hat/ antwortet schier ein viertheil stunde hernach/Mein Herr es gebürt sich nicht/ich wil wohl also stehen. Gleichwol spricht der Richter/Decket vnnd setzt euch: der ander drehet sich auff eine jegliche seite zwey oder dreymal/beuget sich mit grossem ernst biß an die erde/vnd antwortet als dann erst: Euwre

to sunt, præterquam quòd tædio quoque molestissimo non carent. Tege caput, dicet fortè index aliquis, cui propter negotiorũ multitudinem parum aut nihil est vacui tempo-

ris.

ra los negoçios y de mucha peladumbre. Cubrios, dize el juez occupado, al qual le falta el tiempo: y el otro haziendo primero algunas reuerẽcias con grande estruendo de pies respõde muy despacio: Señor mio yo estoi bien assi: empero, dize el jues, cubrios: y el todauia torçiendose dos o tres vezes à todos lados, e inclinãdose hasta la tierra con mucha grauedad responde, supplico

e di molto tedio. Copriteui, dice il giudice impacciato, alquale manca il tempo: & colui, fatte prima alquante riuerenze, con grande stropiccio di piedi, rispondendo adagio, dice, Signor mio io sto ben cosi. Ma pur, dice il giudice, copriteui: & quegli, torcendosi due & tre volte per ciascũ lato, & piegandosi fino in terra, con molta grauità, risponde; Priego vo-

ris. Alter verò postquam certis quibusdam gestibus, & magno pedum strepitu, suam illi reuerentiam declarauit, tandem ex aliquo satis longo interuallo respondebit: Mi domine, bene habet, mihi recto capite non est opus. Cui nihilominus dicet iudex; Tege, quæso, caput. At ille bis aut ter, jam in hoc jam in illud latus se contorquens, & magna cum grauitate in terram vsque se demittens, demũ dicet: Peto à tua dominatione, vt quod

Voſtre Seigneurie, qu'elle me laiſſe faire mon deuoir. Et ce combat dure tant, & s'y employe tant de temps, que le Juge auec quelque peu d'auantage d'eſpace, euſt peu vuider tout ce qu'il auoit à faire ceſte matinée. Et pource, encor que ce ſoit icy deuoir, que les petits ayent à honorer les iuges, & les autres qui ſont en quelque degré, toutesfois, quand le temps ne le permet pas, ces façons de faire deuiennent enuyeuſes, & doyuent eſtre laiſſees arriere, ou pour le moins re-

Herligkeit ſey vnbemühet / vnnd mit mir zufrieden / daß ich derſelbigē meinen pflichtigen dienſt erzeige. Vnnd weret dieſer kampff ſo lange / vnd ſoviel zeit wirdt damit zugebracht / daß der Richter inn weniger zeit alle ſeine händel den morgen hette könnē verrichten.

Derwegen obwol ein jegliche geringe perſon einem Richter / oder ſonſt andern fürnemmen Amptsperſonen ſein ehr zuerzeigen ſchüldig iſt: jedoch / da es die zeit nicht leiden wil / wird ſolch gepräng gar verdrießlich vnd vberdrüſſig / darumb man es dann auch meiden / oder ja billich mäſſigen ſol.

officij ratione debeo, id facere mihi liceat. Et quidem tam diu durat hæc concertatio, tantúmque in eam temporis inſumitur, vt judex

à V. Señoria que me dexe hazer el debito mio. Y dura tanto esta batalla, y tanto tiempo se consume, que el pobre juez en poco mas espaçio huuiera podido aquella mañana desembaraçarse de susnegoçios. Luego dado caso que qualquier inferior este obligado à honrrar a los Iuezes, y à las otras personas de algun grado y qualidad, con todo esto,

stra Signoria che mi lasci fare il debito mio: & dura questa battaglia tanto, & tanto tempo si consuma, che el giudice in poco piu harebbe potuto sbrigarsi di ogni sua faccenda quella mattina. Adunque, benche sia debito di ciascun minore honorare i giudici, & l'altre persone di qualche grado; nondimeno dove il tempo no'l sofferisce, diuien noioso atto; e deesi fuggire, o modi-

donde el tiempo no lo suffre, es acto fastidioso, y pesado, y que se deue huir, o mo-

judex breuiori quoque spatio omnibus negotiis eo se mane potuerit expedire. Quocirca etiamsi vnusquisque inferioris ordinis suo judici aut magistratui honorem debeat exhibere; tamen quum tempus id non patitur, ille ipse honor immodicus, maximo cũ odio est conjunctus, & propterea planè eum aut fugere, aut certè modum illi adhibere

ſtreintes. Autres ceremonies ſe doyuent practiquer entre ieunes gens, et autres entre ceux qui ſont auancés en aage: autres entre ceux qui ſont de baſſe ou moyenne condition, et autres entre les grands. Les perſonnages excellents et de grande vertu, qu'on ſont pas beaucoup, et qu'aiment pas et ne cherchent qu'on leur face auſſi beaucoup, comme ceux qui à regret veulent employer ce temps et choſes ſi vaines. Les artiſans auſſi et

Es ſtehet auch nicht wohl/ wenn junge geſellen eben dieſelbigen ceremonien gebrauchē wöllen/ welche vnter alten betagten leuten vblich ſeyn.

So gehören auch denen/ die geringes/ vnnd mittelmäſſiges Stādes ſeyn/ nicht ebē dieſelbē ceremonien zu/ welche hohes Stādes leute vntereinander gebrauchē. Wie dañ auch tugendreiche vnnd gar fürtreffliche leute nit viel ceremonien pflegen zu machen/ halten auch wenig davon/ vnnd begeren nicht daß man mit jhnen viel gepränges treibe. Denn ſie ſo viel vbrige zeit nicht haben/ daß ſie jhre gedancken auff ſo eitels vnnd nichtige ding wenden könten.

Zudem ſollen die Handtwercker/ vnd die

oportebit. Sed neque juuenibus eædem inter ſe, quæ natu majoribus cæremoniæ conueniunt:

derar. Ni las miſmas cerimonias conuienen à los moços ſegũ ſu ſer, que à los ancianos entre ſi, ni à la gente menuda y mediana les eſtan bien las que los grandes vſan vnos con otros, ni los hombres de gran virtud y excelẽçia ſuelen hazer muchas, ni deſean que à ellos le hagan. Como aquellos que de mala gana emplean el penſamiẽto en coſas tan vanas, ni los officia-

ficare. Ne quelle medeſime cirimonie ſi conuengono a giouani ſecondo il loro eſſere, che a gli attempati fra loro, ne alla gente minuta & mezzana ſi confanno quelle, che i grandi vſano l'vn con l'altro. Negli huomini di grande virtù & eccellenza ſoglion farne molte; ne amare, o ricercare, che molte ne ſiano fatte loro, ſi come quelli che male poſſono impiegar in coſe vane il penſiero. Negli artefici, &

ueniunt: neq; etiam plebeios aut mediocris conditionis homines decet, eaſdem cæremonias, quibus magnates vti inter ſe ſolent, vſurpare. Sicuti etiam magnæ virtutis & excellentiæ viri hujuſmodi ceremonias nec crebrò adhibere ſolent, nec iis adhibitis delectari, aut eaſdem ab aliis præter modum exigere, vtpote ita affecti, vt non facilè cogitationes ſuas rebus inanibus poſſint intendere. Opifices quoque & infimæ ſortis ho-

perſonnes de baſſe condition ne ſe doyuent pas mettre en peine d'vſer beaucoup de ces ceremonies ſolennelles à l'endroit des grandes perſonnages et des Seigneurs, qui les ont à deſdaing, et ne les requierent volontiers de telles gents, de qui ils attendent et recherchent pluſtoſt obeiſſance que reuerence. Et pour ceſte meſme raiſon fait faute le ſeruiteur, qui preſente ſon ſeruice à ſon maiſtre, qui prend cela à deſhonneur, et luy ſemble que ſon ſeruiteur veuille mettre en doute l'autorité qu'il

da ſonſt nidriges Stãdes ſeyn / ſich nicht drauff geben / daß ſie gar prächtige ceremonien gegẽ hohes Stãndes leute vnnd groſſe Herrẽ mögẽ gebrauchen / dann ſolches denſelben mehrertheils zuwider iſt. Sintemal ſie von ſolchen leuten viel mehr dienſt vnnd gehorſam / denn ehrerbietung erfordern vnd gewertig ſeyn / vnd derwegen irret auch ein knecht / der da ſeinem Herrn ſeinen dienſt anbeut. Dieweil der Herrn ſolches für vbel auffnimmet / vnd deucht ihn / daß der knecht deß Herrn Herrſchafft in zweiffel ſetzen wölle : als obs nicht beym Herren ſtünde / ſeines gefallens ſeinem

mines operam dare non debent, vt erga ſuperiores & dynaſtas multis & nimis ſolennibus cæremoniis vtantur : eas enim illi vt plurim

les y perſonas de baxa condiçion deuen tener cuydado de vſar mucho de ſolennes çerimonias con los grandes Señores, por que no ſolamente no las quieren, pero las aborreſçen, porque de los tales antes pareſçe que quierē y eſperan obediençia que hõra: y por eſto yerra mucho el criado que offreſçe ſu ſeruiçio à ſu patron y Señor, porque lo toma por injuria y agrauio, pareſçiendole que el criado quiera poner en duda ſu dominio, como que à el no le

le perſone di baſſa condi-
tione ſi deono curare di
vſar molto ſolenni ciri-
monie verſo i grandi
huomini, & Signori; che
le hanno dalloro a ſchifo
anzi che no: perciothe
dalloro pare, che eßi ri-
cerchino, & aſpettino pin-
toſto vbidienza, che ho-
nore. Et per queſto erra
il ſeruidore, che profriſce
il ſuo ſeruigio al padro-
ne, per cioche egli ſe lo re-
ca ad onta, & pargli, che
il ſeruidore voglia meter
dubio nella ſua ſignoria;

plurimum auerſantur. Potiùs enim obedientiam quàm honorem ab hoc hominum genere requirere & expectare ſibi videntur. Proinde is quoque ſeruus errat, qui domino ſua officia & ſtudia defert. Dominus enim contemni ſe, ſuúmque dominium & poteſtatem quaſi in dubium à ſeruo vocari arbitratur, quaſi verò ipſi aliquid miniſtro ſuo vel

mand

a ſur luy, comme s'il
ne luy appartenoit de
luy commander et impo-
ſer loy. Ceſte façon de
ceremonies ſe veut
faire liberalement: car
celuy qui ne fait que
ce qu'il doit vie à vie,
cela eſt pris pour paye-
ment, et peu de gre on
ſçait on à celuy qui ſe
fait: mais qui paſſe
plus outre de ce à quoy
il eſt tenu, il ſemble
qu'il donne du ſien, et
eſt tenu pour honneſte
homme. Il me ſouu-
ient auoir ouï dire,
qu'vn grand poëte
Grec ſouloit dire, que
qui ſçait cazeſſer les

knecht / oder diener etwas auffzuiegen / oder zubefehlen. So ſollen nun dieſe vñd dergleichen pflichtige ceremonien miltiglich gebrauchet werden. Dann das jenige ſo einer auß pflicht thut / nimmet mã für zahlung an / vnnd dem / der thut was er zuthun ſchüldig iſt / weiß man wenig danks. Aber der da mehr thut / als er diß falls zu thun ſchüldig iſt / der ſcheinet / daß er etwas von dem ſeinen gebe / vnnd wirdt alſo von einem jeden für liebwirdig / vnd ſtattlich gehalten.

Mich deucht / daß ich einmal gehört hab / wie ein berühmbter Grieche ein fürnemer Poet geſagt hab / daß der jenige / ſo andern leuten freundligkeit er-

mandare vel injungere nõ liceat. Hoc igitur ceremoniarum genus liberaliter vſurpari debet. Quod enim quis ex debito alteri præſtat,

pertenesca el repartir à sus criados los seruiçios, y mandarles. Esta manera de çerimonias se quiere vsar liberalmente, porque lo que se haze por debito y obligaçion, se reçibe por pagamento, y poco se le agradesce al que lo haze. Mas el que passa adelante de aquello que esta obligado, paresçe que da de lo que es suyo, y assi es amado y tenido por magnifico. Y acuerdome hõbre griego gran poeta solia dezir que el que sabe acariçiar las

quasi altri non istia l'imporre & il commandare. Questa maniera di cirimonie si vuole vsare liberalmente; perciochè quello, che altri fa per debito, è riceuuto per pagamento, & poco grado se ne sente a colui, che'l fa: ma chi và alquanto piu oltra di quello, che egli è tenuto, pare, che doni del suo, & è amato, & tenuto magnifico. Et vammi per la memoria di hauere vdito dire, che vn solenne huomo greco gran versificatore soleua dire, che chi sa carezzar

stat, id solutionis loco ab eodem accipi solet, neque multa illi, qui id facit, gratia habetur: sed qui plusculum quàm tenebatur hac in parte facit, is amabilis & magnificus esse censetur. Videor mihi aliquando audiuisse de celebri quodam & eximio poëta, qui dicere sit solitus, cum qui humaniter homines

comple

perſonnes, auec peu de capital fait oy grand gain. Tu feras donques des ceremonies, comme le ouſturier fait du drap, qui le couppe pluſtoſt à l'auantage, que moy pas eſcharſement: mais auſſi voulant faire vne chauſſe, ie ne fais pas vy ſac ou vy manteau. Et ſi oy eſtà tu paſſes vy peu en meſure à l'endroit de ceux qui ſont moindres que toy, tu ſeras renommé courtois. Si tu fais le ſemblable à l'endroit des grandes,

zeigt / jhm ſelbſt viel zinß vnnd gewins mit einem geringen häuptſtuel mache. Solleſt derwegen mit dem gepräng vmbgehen wie der ſchneider mit den kleidern / der ſchneidet ſie lieber etwas zu weit denn zu enge: doch nicht alſo / daß auß einem par hoſen ein ſack oder ein mantel werde. Vnnd ſo du dißfals mit gebürer etwa ein vbriges gegen die / ſo geringer ſeyn denn du / thun wirſt / ſo wird man dich einen höflichen mann nennen. So du auch dergleichen gegen gröſſere / denn du biſt thun wirſt / ſo wirdt man dich wegen deiner edlen

complecti, amantérque cum iis conuerſari poſſet, exigua ſorte magnum ſibi lucrum comparare. Circa cæremonias igitur eodem modo verſaberis, quo ſartor circa pannos, quos ita forfice ſua diſcindit & concinnat, vt veſtes

perſonas cõ pequeño caudal adquiere grueſſa ganançia. Haras pues tu delas çerimonias como el ſaſtre haze del paño que antes corta largo que eſtaſo, mas no tanto que hauiendo de cortar vna calça ſalga cortado vn coſtal, y ſi tu vſares en eſto de vn poco de largueza conueniente con los que ſon menos que tu, ſeras llamado cortes. Y ſi hizieres lo miſmo con los mayores, ſeras tenido por gentil

le perſone, con picciolo capitale fa groſſo guadagno. Tu farai adunque delle cirimonie, come il ſarto fa de panni: che piu toſto li taglia vantaggiati, che ſcarſi: ma non però sì, che douendo tagliar vna calZa, ne rieſca vn ſacco, ne vn mantello. Et ſe tu vſarai in cio vn poco di conueneuole largheZZa verſo coloro, che ſono da meno di te, ſarai chiamato corteſe. Et ſe tu farai il ſomigliante verſo i mag-

veſtes laxiores potiùs quàm corpori nimis adſtrictas inde conficiat: neque tamen ita, vt caligæ in ſaccos aut pallia conuertantur. Et ſi hac in parte, decora quadam liberalitate, maximè erga eos, qui conditione te inferiores ſunt, nonnunquam vtaris, homo vrbanus & elegans vocabere: ſi etiam ſimile quippiam apud ſuperiores vſurpes, ita vt homi-

nem

eu ſeras eſtimé gentil & bien appris.

23 Mais qui en cela ſeroit trop exceſſif & prodigue, il en ſeroit blaſmé comme vain & legier: & peut eſtre luy aduiendroit-il encor pis: car il pourroit eſtre tenu pour vn mauuais homme & engeolleur, & comme i'ay ouï dire à ces gents de lettres, pour voy flatteur: lequel vice, ſi ie ne me trompe, nos anciens appellerent plagium, qui eſt voy peché plus à deteſter que pas voy autre, & qui ſied ſi plus mal à vn gentilhomme. Et ceſte eſtime

Sitten für einen ſittſamen menſchen halten.

23 Wo aber jemandt hierin gar zuviel thun vnd gleich einem verſchwender / gar keine maſſe halten würde / den würde man für einen eitelen vnnd leichtfertigen mann ſchelten: ja es möchte jhm vielleicht wol etwas ärgers begegnen / nemlich / daß man jhn noch darzu für ein buben / ſchmeichler vnnd ſchmorotzer hielte. Welche ding alſo geſchaffen ſeyn / daß keine gröſſere vntugenden / vnnd die einem vom Adel vnd erbärn menſchen vbeler anſtünden / jrgendt möchten gefunden werden. Vnnd diß iſt die

nem ingenuum decet, moratus eſſe diceris.

23 Sed ſi quis in hoc nimius & quaſi prodigus eſſet, illum omnes tamquam vanum & leuem incuſarent, immo fortè aliquid grauius

y bien criado.

23 Mas el q̃ fuesse en esto superabundãte y prodigo, seria burlado, y blasphemado como ligero, y vano, y aun peor que esto. Porque seria tenido por ruyn, y lisõgero, o (como he oydo dezir à estos letrados) adulador. El qual vicio de adular, nuestros antepassados llamaron (si yo no yerro) plagar. es peccado tan grande, que ninguno hay mas abominable, ni que mas mal le este a vn hombre principal, y de buenas prendas. Y esta es la terçera manera de ceremonias,

giori: sarai detto costumato & gentile.

23 Ma chi fosse in cio soprabbondante & scialacquatore, sarebbe biasimato, si come vano & leggiere, & forse peggio gli auerrebbe anchora, che egli sarebbe hauuto per maluagio, & per lusinghiero, & come io sento dire a questi letterati, per adulatore: il qual vitio i nostri antiqui chiamarono, se io non erro, piaggiare: del qual peccato nimo è piu abominevole, ne che peggio stia ad vn gentilhuomo. Et questa è la terza ma-

uius eidem posset contingere, nimirum vt simul pro nebulone, nugatore, aut etiam adulatore haberetur: quo quidem vitio nullum est detestabilius, nullum quod hominem liberalem & nobilem magis deformet. Et qui-

troisieme façon de ceremonies, laquelle procede seulement de nostre volonté, et non pas de la coustume. Remettons donc en memoire, que les ceremonies, comme i'ay dit dés le commencement, n'ont pas esté naturellement necessaires: ains ayans pouuoir sur nous, nous les auons faites presque toutes: il n'y a pas long temps, la nation Italienne a mis les maladies des autres pays: l'on aussi fait malade, et luy ont apporté ceste infirmité, et plusieurs autres. Parquoy, quand nous auons obei à l'vsage, et à la

dritte art der ceremonien/ die da gäntzlich auß vnser eigen willkür vnd nicht auß dem gebrauch vnd gewohnheit herfliessen.

Derwegen mügen wir vns erinnern/ dz die ceremonien/ wie ich allbereit gesagt habe/ ihres wesens halben/ anfänglich vnvonnöte geweßt seyn: ja man könte noch heutiges tages ohn solche gepräng alles am besten außrichten/ vnnd zum ende bringen/ wie man denn noch vor wenig iaren auch in Italia nicht viel hieven gewust hat. Aber andere leute in Franckreich haben vns auch diese vnnd andere seuchen beygebracht.

Derwegen nach dem wir vns gutwillig

dem hoc tertium genus est cæremoniarum quæ omnino à nostra voluntate, & non à cõsuetudine proueniunt. Hîc igitur in mente nobis

laqual procede de nue
ſtra voluntad, y no
de la vſança. Acorde-
monos pues que las
çerimonias (como yo
dixe al principio) no
fueron naturalmente
neceſſarias, antes ſe
podia muy biẽ paſſar
ſin ellas, como nue-
ſtra naçion lo ſabia
hazer no hà mucho
tiempo. Mas las enfer
medades eſtrangeras
ſe nos han pegado, y
hauemos enfermado
no ſolo de eſta, pero
de muchas otras. Por
lo qual luego como

*niera di cirimonie, la
qual procede pure dalla
noſtra volontà, & non
dalla vſanza. Ricordia-
moci adunque, che le ci-
rimonie, come io diſſi da
principio, naturalmente
non furono neceſſarie:
anzi ſi poteua ottima-
mente fare ſenza eſſe; ſi
come la noſtra natione,
non ha però gran tempo,
quaſi del tutto faceua:
ma de altrui malattie hăno
ammalato ancho noi
& di queſta infermità,
& di molte altre. Per
laqual coſa vbidito che*

huuieremos obedeſcido y cũplido con la co-

nobis reuocemus, quod initio dictum eſt, nimirum ceremonias ſua natura initio non fuiſſe neceſſarias, immo omnia meliùs ſine iis fieri & expediri potuiſſe. Id quod ante annos non ita multos apud nos in vniuerſũ fiebat. Verùm aliorum morbi nos quoque vt multis aliis, ita hac quoque inualetudine infecerunt. Quapropter poſtquam hac in

couſtume, tout ce qui eſt par deſſus, eſt vne ſuperfluité et vne impoſture permiſe: mais plustoſt moy permiſe de la cy ſus, mais defenduë, et partant choſe deſplaiſante et ennuyeuſe aux eſprits bien nais, qui ne ſe zeplaiſent pas de bayes et d'apparences. Sçaches, que ie me zeſiam pas ſur moy petit ſçauoir, et amplifiant ce preſent traicté, i'ay voulu auoir l'aduis des plus habiles hommes, et des plus doctes:

vnter einen ſolchen gebrauch gegeben haben/ iſt alles das jenige was ſolche ding antrifft eine etlicher maſſen vergönnete vberflüſſigkeit/ vnd eine zugelaſſene lügen: ob ſie gleich vormals nicht zugelaſſen/ ſondern verbotten geweſt/ vnd für ein abſcheweliche/ vnnd verdrießlich ding bey edelen gemütern gehalten iſt worden/ die dann auch heutiges tags an ſolchen leichtfärtigen zoten/ vnnd ſcheinenden lumpenwerck kein gefallen tragen.

So ſolt du auch wiſſen weil ich mich auff meine geringe kunſt nicht groß zu triegen hab/ daß ich inn verfertigung dieſes Tractätleins auch anderer fürtrefflicher vñd gelehrter leut meynūg erforſchet habe/

parte viſitatæ jam conſuetudini morem geſſimus, omne id quod reliquum eſt, quidpiam ſuperfluum, & quoddam quaſi jam licitum

menda

mun vſanza, todo lo q̃ es fuera de eſto es ſuperfluidad; y vna mentira licita, o, por mejor dezir, ſiendo fuera de aquellos limites no licita, mas vedada, y por la meſma razon coſa deſagradable y nojoſa para los animos nobles q̃ no ſe apaſçientan d'eſtas vanidades y apparençias. Y quiero que ſepas que no fiandome yo de mi poca ſciençia, quando eſtendia eſte preſente tratado, hè querido conſultar el pareçer de los mas ſeñalados y doctos hombres.

noi habbiamo all'vſanza; tutto il rimanente in cio è ſuperfluità, & vna cotal bugia lecita; anzi pure da quello inanzi nõ lecita; ma vietata, e percio ſpiacevole coſa, & tediosa agli animi nobili, che non ſi paſcono di fraſche & apparenze. Et ſappi che io non confidandomi della mia poca ſcienza, ſtendendo queſto preſente trattato, ho voluto il parere di piu valenti huomini ſcientiati,

mendacium eſt: etiamſi olim nequaquam id fuerit permiſſum, ſed vetitum; & proinde etiam animis nobilibus, qui hujuſmodi ineptiis & nugis ſpecioſis minimè delectantur, res moleſta admodũ ſit & tædioſa. Et ſcito, quòd ego in meo hoc tractatu contexendo, exiguæ meæ ſcientiæ diffidens, aliorum quoque præſtantium & me eruditiorum judicia inquiſiverim.

24 Et i'ay trouué qu'vn Roy, qui s'appelloit Oedipus, estant chassé de soy paiis s'y alla à Athenes vers le Roy Thesee, pour sauuer sa personne, qui estoit poursuyuie par ses ennemis. Et estant venu en la presence de Thesee, ayant parlé vne sienne fille, et la reconnoissant à la voix, car il estoit aueugle, il ne s'amusa pas à saluer Thesee, mais comme pere, il se prist à caresser sa fille: mais par apres, voulant à

24 Darauß ich dann befinde / daß vor zeiten ein König Oedipus genandt / da er auß seinem lande blind vnd elend vertrieben war / zum König Theseo gen Athē kommen sey / sein leben / darnach jhm seine feinde stundē / daselbst zuerretten / vnnd als er zum Theseo inn sein behausung eingetretten / vnnd erstlich seines töchterleins Antigonæ stim welches allbereit ein zeitlang bey Theseo seinen auffenthalt gehabt hatte / gehöret hette / hab er sich nicht fürgesehen / daß er den König Theseum am ersten grüssete / sondern habe sich alsbaldt wie ein kindsliebēder Vater / zu seinem töchterlein gewendet / dasselbige zu vmbfangen / vnnd zu herzen. Da er aber

24 E quibus deprehendo regem quendam Oedipum, è regione sua ejectum, Athenas aliquando, ad regem Theseum vitæ suæ, cui inimici

24 Y hallo que vn Rey llamado Edipo, hauiendo sido echado de su tierra en tiempos passados, se fue a la Ciudad de Athenas al Rey Theseo por escapar la persona, como quien era perseguido de sus enemigos. y venido delãte del Rey oyendo hablar à vna hija suya, y conosciendola en la voz, porque cõ los ojos no podia conoscerla, por ser ciego, no attendio à saludar à la persona Real, sino comẽ padre por la ternura del amor se parò à regalar la mochacha. Pero aduirtiendo despues quiso es-

24 *E trouõo, che vn Rè il cui nome fu Edipo, essendo stato cacciato di sua terra, andò gia ad Athene al Re Theseo, per campare la persona, che era seguitato da'suoi inimici; & diuanzi a Theseo peruenuto, sentendo fauellare vna sua figliuola, & alla voce ricanoscendola, perciochè cieco era, non badò a salutar Theseo, ma come padre si diede a careẽzar la fanciulla; e rauueduto si poi,*

inimici insidiabantur, conseruandæ gratia venisse. Quum autem in conspectu Thesei jam versaretur, audiuisse eum loqui (nam cæcus erat) filiolam suam, cujus vocem agnoscebat, atque ideo rationem non habuisse, vt primò regem Theseum salutaret, sed amore paterno compulsum, ad filiolæ amplexum primò se conuertisse. Eo autem errore postea

soy, il se voulut excuser de ceste incongruité, priant Thesee de luy pardonner. Le bon & sage Roy ne le laissa pas parler plus auant, mais luy dit, Conforte toy, & dipe: car ie n'honore pas mes dieux auec les paroles d'autruy, mais bien auec mes actions. A propos que nous deuons bien tenir en memoire: et combien que les hommes prennent grand plaisir à estre honnorés par les autres, toutesfois, quand ils s'apperçoyuent qu'on leur fait

hernacher sich besser besonnen/ hab er sich derwegen bey Theseo entschüldigen/ vnd bitten wöllen/ daß er jhm solchen vbelstand zu gut halten wölle. Der fromme vnd weise König aber/ sey jhm inn seine rede gefallen/ vnd hab jhn also angeredet: sey getrost vnd wohl zu frieden/ lieber Oedipe/ denn ich mich befleissige/ mein leben nicht mit anderer leut worten vnd geberden/ sondern mit meinen eigenen thaten herrlich vnnd rhümlich zumachen. Welchen spruch man noch heutiges tages behalten mag. Zwar obwohl den leuten wohlgefället/ daß sie einer ehre/ jedoch so sie innen werden/ daß sie auff sondere kunstreiche weise geehret werden/

animaduerso, Oedipum se Theseo hoc nomine excusare, & veniam petere voluisse. Bonum verò illum & sapientem regem; illius

serm

enſarſe d'eſto con el Rei, rogandole que le perdonaſſe. El bueno y ſabio Rey Theſeo no le dexo acabar de dezir, antes le reſpondio, Confortate Edipo, y eſta de buen animo, porque yo no honro mi vida con las palabras agenas, ſino con las obras mias. Laqual ſentençia verdaderamẽte es digna de obſeruarſe, porque aunque agrada mucho à los hombres, que otros los honrren, quando ſon aduertidos que los han honrrado po-

volle di cio con Theſeo ſeuſarſi, pregandolo gli perdonaſſe: il buono & ſauio Re non lo laſcio dire, ma diſſe egli, Confortati Edipo: percioche io non honoro la vita mia con le parole d'altri, ma con le opere mie: laqual ſentenza ſi dee hauere a mente: & come che molto piaccia agli huomini, che altri gli honori: nondimeno, quãdo ſi accorgono di eſſere honorati artatamente,

ſermonem interrupiſſe, atque his eum verbis compellaſſe, Bono ſis animo, mi Oedipe: ego enim vitam meam non tam verbis aliorum, quàm propriis meis factis ſtudeo illuſtrare. quæ quidem ſententia etiamnum animo teneri debet. Et etiamſi valde placeat hominibus, ſi ab aliis honore afficiantur, tamen ſi animaduertant ſe ſingulari quodam & artificioſo

trop d'honneur, ils le prennent a desdaing. Voire mesmes a contre-cœur: car tels applaudissements, ou flatteries, pour mieux dire, pour comble de leurs autres miseres & malheurtés, ont encor ce defaut, que les flatteurs font demonstration toute ouuerte, qu'ils tiennent celuy qu'ils caressent pour vain & arrogant, & outre ce, lourd & de grosse paste, & si à la bonne foy, qu'il est aisé de l'englucer & attrapper. Les ceremonies vaines, exquises, & sura-

verdreuſt es ſie / vnnd nemmens für ein geſpött vnd verachtung auff. Deñ die ſchmeicheley / vber andere mängel vnd boßheiten / auch noch dieſen fehl an ſich hat / daß die ſchmeichler ein offenbar zeichen von ſich geben / daß ſie diejenigen / gegen welche ſie jhr ſchmeicheley gebrauchē / für ſo eitel vnd hochtrabendt / vnd noch darzu für ſo einfältig / grob / vnd vnverſtändig halten / daß man ſie leichtlich dardurch löcken / körnen / vnd mit dem netz berücken könne.

So ſeyn auch die eitele / allzu kunſtreiche vnd vberflüſſige ceremonien alſo geſchaffen / daß ſie jre ſchmeicheley gar nit verbergen mö-

rificioſo modo honorari, non ſolùm acerbè id ferunt, verùm etiam ſe inſuper deſpectui illis eſſe cognoſcunt. Illecebræ enim illæ, ſi-

uc

co, reçiben peſadumbre, y aun lo tienen por menospreçio; porque las liſonjas, ò adulaçiones ſobre otras maliçias y faltas que tienen, tiené tambien eſte defecto, que los liſongeros dan manifeſta ſeñal y demonſtraçion de que tienen por vano y arrogante à aquel à quien liſongean, y demas d'eſto que es bouo, y de graſſero natural, y tan ſimple, que facilmente le pueden aſſi ganar, y prender con vanas palabras. Las çeremonias vanas, y exquiſitas, y

lo prendono a tedio, & piu oltre, lo hanno ancho a diſpetto: perciochè le luſinghe, o adulationi che io debba dire, per arrota alle altre loro cattiuità & magagne, hanno queſto diſetto anchora, che i luſinghieri moſtrano aperto ſegno di ſtimare, che colui, cui eſſi careZZano, ſia vano & arrogante, & oltre accio tondo, & di groſſa paſta, & ſemplice sì, che agevole ſia d'inneſcarlo & prenderlo. Et le cirimonie vane, & iſquiſite, &

ue potiùs adulationes, præter alia ſua ſcelera & vitioſitates, etiam hunc defectum habent, quòd palpatores illi aperto quodam indicio declarent, quòd is, cui ipſi ſuis illis blanditiis inſidiantur, vſque adeò vanus & arrogans ſit, & præterea vſq; adeò ſtupidus, hebes & ſimplex, vt ipſum ineſcare & capere non ſit difficile. Cæremoniæ quoque vanæ, exquiſitæ &

ſuper

fondantes, ſont flatteries, non pas cachees, mais manifeſtes, & apperceuës d'vn chacun, tellement que ceux qui les font pour eſperance de gain, outre leur malice, dont i'ay parlé cy deſſus, ſont encor deſplaiſans & ennuyeux. Mais voicy vne autre maniere de perſonnes ceremonieuſes, qui font de ce eſtat & marchandiſe, & y tiennent leur de raiſon. & certaines perſonnes ils font voyguing, à tels vn ſouſrie,

gen. Inn dem dieſelbe alſo offenbar / vnd eim jeden bekant wird / daß auch die / ſo ſie jhres genieſſes halben gebrauchen / (vber die vntugend die ich zuvor habe angezeigt) auch ſonſt den leuten zuwider vnd verdrießlich ſeyn.

Es iſt aber auch noch eine ſonderbare art derer / die ſich mit ſolchem gepräng vnd ceremonien behelffen / die damit / ſo zuſagen / ein ſonderlich gewerb vnd kauffhandel treiben / ja auch ſonderlich buch vnd rechnung vber ſolcher jhrer weißheit halten. Etlichen ſonderlichē leuten gebē ſie einen freundlichē anblick / andern

ſuperfluæ adulationem ſuam occultare non poſſunt. ſunt enim illæ ita manifeſtæ, & ab vnoquoque cognitæ, vt ij, qui lucri ſui gratia illas adhibent, præter ea, quæ ſupra de eorum ſtagitiis dicta ſunt, inſuper etiam aliis

moleſti

superabundantes, son adulationes poco dissimuladas, ante discubiertas, y que se dexan conoscer de todos, de tal manera que los que las hazen à fin de grangeria, de mas de lo, que hè dicho arriba de su grã maldad, son tambien molestos y enojosos. Hay otra manera de cerimonios as personas, las quales hazen d'esto arte, y mercãçia, y tienen libro y razon, à tal manera de persona vn blando semblante, à la tal vna risita, al que

soprabbondati, sono adulationi poco nascose, anzi palesi, & conosciute da ciascuno, in modo tale, che coloro, che le fanno a fine di guadagno, oltra quello, che io dissi di sopra della loro maluagità, sono etiandio spiaceuoli & noiosi. Ma ci è vn altra maniera di cirimoniose persone, le quali di cio fanno arte, & mercatantia: & tengonne libro & ragione. Alla tal maniera di persone vn ghigno, & alla cotale vn ri-

molesti sint & exosi. Verumenimuero est quoddam aliud genus hominum, cęremoniis hujusmodi deditorum, qui ex iis peculiarem quandam artem & mercaturam faciunt: suámque illam sapientiam quasi libris & rationibus certis habent comprehensam. Cuidam enim hominum generi familiariter

ann-

les plus nobles ils font seoir en vne chaire, les moindres sur vne escabelle. Et ces ceremonies ie tiens qu'on les ayt transportees d'Espagne en Italie. Mais nostre terroir les a mal receues, et peu y ont peu prendre racine: car ceste distinction de noblesse est entre nous trop fascheuse à vuider, et partant personne ne se doit iamais faire iuge, pour decider qui est plus ou moins noble. Les ceremonies et les cachē sie einmal freūdtlich zu. Einen/ den sie für edler halten/ werden sie auff einen stuel setzen/ einen geringen auff eine banck oder schemel/ vnd gläube ich daß der erste same dieses närrischen geprängs erstlich auß Spanien in Italiam gebracht seye/ wiewohl in der Italiänische Acker nit wohl entpfangen/ vnd nit viel davon fort gebracht hat. Sintemal solcher scharpffer vnterscheid deß höhern oder geringern Adels vnnd Wirdigkeit bey vns sehr verdrießlich ist.

Sol sich derwegen keiner zum Richter auffwerffen/ gleich als wenn er darüber sprechen wolte/ wer da mehr oder weniger edel wäre.

Auch sol man solche ceremonien vnnd freūdt-

annuent: alteri arridebunt: eum qui nobilior est, in sellam collocabunt, minus nobilem in scabellum: quas ipsas cæremonias ex Hispa-

nia

fuere mas principal vna silleta, al q̃ menos vn escabelo: las quales cerimonias, creo que ayan sido trasportadas de Hespaña en Italia, mas nuestro terreno las tiene mal reçibidas, y se nos asientan poco, como quiera q̃ esta distinçion de nobleza tan puntualmẽte gradua da sea à nos otros muy odiosa, y por esto ninguno se deue hazer juez, para determinar y decidir

so, & il piu gentile sedrà in su la seggiola: & il meno in su la pãchetta: le quai cirimonie credo, che siano state traportate di Spagna in Italia; ma il nostro terreno le ha male riceuute, & poco ci sono allignate; concioſia che questa distinctione di nobiltà così appunto a noi è noiosa, & percio non si dee alcuno fur giudice a decidere, chi è piu nobile, o chi meno. Ne vendere si deono le cirimonie

quien es mas noble, y quien es menos, ni se deuen vender las çerimonias y cariçias à

nia in Italiam translatas esse existimo. Sed à nostra terra malè acceptæ, parcè admodum peruenerunt. Siquidem accurata hæc nobilitatis distinctio apud nos molesta est. quapropter nemo se judicem constituere debet, qui decidat, uter altero sit nobilior. Neq; etiam more meretricio venales esse debent cæremoniæ, aliæq; amoris & beneuolentiæ

significa

reſſes ne ſe doyuent pas vendre, comme font les putaines, & comme i'ay veu pluſieurs Seigneurs le practiquer en leurs cours, s'efforçans de les conſigner pour ſalaire à leurs miſerables ſeruiteurs. Et certainement ceux qui prennent plaiſir à vſer de ceremonies beaucoup par delà le deuoir, ils le font ou par legereté, ou par vanité, comme hommes de peu de valeur. Et pource que ces badinages s'apprennent aiſément, & toutesfois ie ne ſçay quoy de

liche anzeigungen nicht verkauffen / wie die loſen weiber thun / wie ich dann viel Herrn an ihren höfen hab thun ſehen / die da ſich bemüheten jhren vnglückſeligen hofdienern an ſtatt jhrer beſoldung ſolche ceremonien vnd gepräng zuberweiſen / vnnd ſie deſto länger bey ſich auffzuhalten.

Die ſich auch mit ſolcher ceremonien gebrauch mehr denn ſichs gebüret beflüſtigen / die thun es ohn zweiffel auß leichtfertigkeit vnd eitelkeit / als leute die ſonſt nirgendt zu tüchtig ſeyn. Denn alldieweil man ſolche läpperey leichtlich faſſen kan / ſie auch etwa einen feinen ſchein haben / geben ſich ſolche leute mit groſſem

ſignificationes, quod ego multos magnates in aulis ſuis facere conſpexi, qui de induſtria, & quidem ſtipendiorum loco, certis quibuſdam ceremoniis miniſtros & familiares ſuos infelices

la manera que vſan las rameras, como yo hè viſto hazer à muchos Señores en ſus cortes, esforçandoſe de cõſignarles por ſalario alos miſerables y deſuenturados que les ſirué. Y ſeguramẽte ſe puede affirmar, que los que ſe deleitan dé vſar çerimonias muy fuera de lo razonable, lo hazen por liuiandad y vanidad, como hombres de poco valor. Y por que eſtas burlerias ſe aprendan à hazer facilmente, y tambien tienen vn poco de bue-

& le carezze, a guiſa che le meretrici fanno, ſi come io ho veduto molti Signori fare nelle Corti loro, sforzandoſi di conſeguarle a gli ſuenturati ſeruidori per ſalario. Et ſicuramente coloro, che ſi dilettano di vſar cirimonie aſſai fuora del conueneuole, lo fanno per leggierezza & per vanita; come huomini di poco valore; & perciochè queſte ciãcie s'imparano di fare aſſai ageuolmente; & pure hanno vn po-

infelices demulcebant. Et profectò illi, qui ſupra quàm decet, cæremoniarum vſu delectantur, idipſum ex quadam leuitate & vanitate faciunt, tanquam homines nullius pretij. Et quoniam hujuſmodi ineptias, quæ tamen aliquo modo in oculos incurrunt, & bellæ videntur, non vſque adeò difficile

Belle monstre, ils les apprennent auec grand estude: mais les choses graues, ils ne les peuuent apprendre, comme estans trop foibles pour si pesan fardeau: et voudroyent volontiers que la conuersation consistast toute en telles fatras, comme ceux qui n'en sçauent pas dauantage, et qui auec ce peu de mignardise n'ont aucun suc, et à les toucher se trouuent flestris et moisis: et pource ils souhaiteroyent, que le conuerser auec les personnes ne passast point plus a-

fleiß drauff: aber bessere vnnd nötigere ding/ die jhnen allzu schwer seyn/ können sie nicht lernen/ wöllen derhalben wohl/ daß die gemeinschafft der leut/ nur mit solchem gepräng möchte zugebracht werden/ darumb daß sie nirgend anders zu dienstlich vnnd tüchtig sind/ vnd allein den affeln gleich seyn/ die vnter einer schönen farb keinen safft haben/ sondern so bald man sie anrüret/ welck vnnd faul erfunden werden. Were derenthalben solcher leut sinn/ daß in dem ganzen menschlichen leben/ vber vielges

est addiscere, illi ipsi magno quodam studio illis incumbunt. Res autem grauiores, vtpote tanto oneri impares, discere nequaquam possunt; atque ideo optarent hominum inter se cõuersationem vniuersam in his nugis consumi:

na mueſtra, ellos las aprenden con gran cuydado: mas las coſas graues no las pueden aprender como flacos para peſo tan grande, y aſſi querrian que la conuerſaçion ſe gaſtaſſe toda en eſto, como gente que no ſabe paſſar mas adelante, y que debaxo de aquel poco de polida cortezia ningun xugo tienen, y al tiempo de tocarlos los hallareis ſecos y mohoſos, y por

co di bella moſtra; eſſi le apprendono con grande ſtudio; ma le coſe graui non poſſono imparare; come deboli a tanto peſo, & vorrebbono che la conuerſatione ſi ſpendeſſe tutta in cio; ſi come quelli, che non ſanno piu auanti; & che ſotto quel poco di pulita buccia niuno ſugo hanno; & a toccarli ſono vizzi, e mucidi, e percio amarebbono, che l'vſar con le perſone non procedeſſe piu adentro, di quella prima

eſto querrian grandemente que la conuerſaçion no paſaſſe mas adentro de aquel-

conſumi: tanquam ij, qui nihil poſſunt amplius, quíque ſub cortice aliquantulum ſpecioſo nihil habent ſucci, & ſi attingas, ſtatim rugoſi quodammodo & mucidi deprehendũtur, eámque ob cauſam, per illis optabile eſſet, hominũ inter ſe commercia & actiones vltra ſpecioſa hæc principia ſe non extende-

nam que ceste premiere Beuë. Et de telle-gente tu ey trouuerasey grand nombre. Entre eux y a, qui surabondem ey paroles ey courtoises façons de faire pour suppleer le defaut de leur mise-ze, et de leur rustic et abiect naturel, s'aduisans que s'ils estoyent eschars et sauuages ey leurs paroles, comme ils sont ey leurs actions, les hommes ne les pourroyent iamais souffrir. Et il ey va ainsi à la Verité: car tu trou-

meltes scheinliches gepräng / nichts anders zuthun were. Vñd dieser leut wirst du gar viel finden.

Etliche andere machen der wort vnnd künstlichen höflichen geberden so vberauß viel / damit sie den mangel jhrer bösen bäurischen vnnd schlimmen natur also etlicher massen beschönen vnd erstatten mögen. Nach dem sie jhnen selbst bewust seyn / daß sie von natur vnd in der that grob vnd vngezogen seyen / vnd wenn noch dazu dergleichen vngeschickte reden vnnd geberden an jhnen solten gespüret werden / daß alsdann niemandt sein würde / der mit jhnen vmbgehn / oder sie dulden vnd vertragen würde können. Dann es in der warheit also ist / wie du es selbst be-

re, atque horum quidem maximum inuenies numer

la primera viſta, y d'eſtos hallaras vn grandiſſimo numero. Hay algunos otros que ſon abundantiſſimos en palabras y actos corteſes por ſuplir los defectos de ſu malicia, y villania, y de ſu miſera y eſtrecha naturaleza, aduirtiendo, q̃ ſi ellos fueſſen tan eſcaſos y ruſticos en las palabras como lo ſon en las obras, los hombres no podrian ſuffrirlos, y à la verdad es aſſi, que tu hallaras que por vna deſtas razo-

viſta: & di queſti troverai tu grandiſſimo numero. Alcuni altri ſono che ſoprabbõdano in parole, & in atti corteſi; per ſupplire al difetto della loro cattiuità, & della villana e riſtretta natura loro, auiſando ſe eglino foſſero ſi ſcarſi & ſaluatichi con le parole, come ſono con le opere, gli huomini non douergli poter ſofferire. Et nel vero coſi è, che tu troverai, che

numerum. Alij verò in verbis & geſtibus artificioſis ideo tam multi ſunt, vt eo modo prauæ, agreſtis, anguſtæq; ſuæ naturæ defectus ſuppleant: quum recordentur, ſi, vt reipſa ſunt, ita verbis quoque ſint reſtricti & feri, ſe alijs hominibus fore omnino intolerabiles. Hoc quidem tibi verè affirmo, túque idipſum ita ſe habere experieris, quòd

ueras qu'à cauſe de l'vne de ces deux raiſons, beaucoup de gentz abondent en ceremonies ſuperfluës, & moy pour autre : leſquelles ceremonies ie hay generalement à la pluſpart des hommes : car cela empeſche les autres de viure ſelon leur ſens, c'eſt à dire en liberté, laquelle chacun deſire ſur toute autre choſe.

finden wirſt/daß ſolche vbermäſſige ceremonien vnd gepräng allezeit von einer vnter dieſen beyden vrſachen jren vrſprung nemmen. Ob ſie wohl zum mehrentheil den leuten zu wider vnd verdrießlich ſeyn.

CHAP. IIII.

ON ne doit point dire mal d'autruy, ny de ſes affaires, combien qu'il ſemble

Dann hiedurch hindert man einen andern/ daß er nach ſeinem ſinne vñ wolgefallē nicht leben / vnd ſein thun ſeines gefallens nicht verrichtē mag/ welches eben ſo viel iſt / als wenn einer ſeiner freyheit beraubet würde. Da doch ein jeder für allen andern dingen ſeiner freyheit begirig iſt.

Cap. IIII.

VOn einem andern/vnd von eines andern ſachen vnd geſchäftē ſol man nicht vbel re-

non ob aliud, ſed ferme ob alterutram harum cauſarum ſuperfluæ iſtæ cæremoniæ tam immodicè vſurpentur : quæ tamen ipſæ,

vt

nes los mas abondan de çerimonias superfluas, y no por otra cauſa, los quales generalmẽte ſon enojoſos à los mas de los hõbres, porque por ellos ſe impide al otro que no viua à ſu aluedrio, quiero dezir que le quitan la libertad la que todo hombre appeteſçe ſobre todas las otras coſas.

l'vna di queſte due cagioni i più abbondano di cirimonie ſuperflue, & non per altro: le quali generalmente noiano il più degli huomini; percioche per loro s'impediſce altrui il viuere a ſuo ſenno; cioè la libertà; laquale ciaſcuno appetiſce innanzi ad ogni altra coſa.

Cap. IIII.

NO ſe deue dezir mal de nadie ni de ſus coſas, aunque

CAP. IIII.

D'Altrui, ne delle altrui coſe non ſi dee dir male; tutto che paia,

vt plurimum, pleriſque hominibus ſunt moleſtæ. impediunt enim, quominus ſuo quis modo & arbitrio viuere, id eſt libertate, quã quilibet præ omnibus aliis rebus appetit, frui poſſit.

CAP. IIII.

Moderatio linguæ.

DE aliis, aliorumq; rebus & negotiis non eſt malè loquendum, etiamſi tum nobis

que, ce ſoit vne matiere, à laquelle oy preſter volontiers les oreilles, à cauſe de l'enuie que nous portons ordinairement au bien et à l'honneur les vns des autres: mais oy fuy chacun fuit le bœuf qui frappe de ſa corne, et les hommes euitent l'amitié des meſdiſans, faiſans leur compte, qu'autant qu'ils nous oyent diſans des autres, autant oyent diſans-ils aux autres de nous.

2 Ceux qui s'oppoſent à chaque mot, qui

den/ob ſichs gleich anſehen ließ/als weñ vns als dañ die leute zuzuhören ganz willig vnd luſtig weren. Welches alles von dem leydigen neid vnd mißgunſt herkompt/ welcher machet/ daß wir gemeinlich einem andern ſeyn gut vnnd ehr mißgönnen: Aber endlich gehet ein jeder ſolch einem wäſcher/ gleich als einẽ ſtoſſenden ochſen gern auß dem weg/ vnd meidet ſeine gemeinſchafft/ in den er ſich beſorgen muß/ daß ein ſolcher läſterer was er von andern zu vns ſaget/ auch von vns zu andern gleicher weiß plaudern werde.

2 So ſeyn auch etliche/ die ſich einem je-

aures, & libentiſſimæ & attentiſſimæ præberi videantur, idq; propter inuidiam, quam vt plurimum alter in alterius bona & honores concip

pareſca que ſe den à eſto por entonçes de buena gana las orejas por cauſa de la inuidia que por la mayor parte tenemos al biẽ y à la honrra vnos de otros. Mas al fin todos huyen del buey que da cornadas. Por que los hombres aborreſçen la amiſtad de los maldezientes, haziendo diſcurſo, q̃ lo que nos dizen de otros, eſſo miſmo dizen à los otros de nos.

che accio ſi preſtino in quel punto volentieri le orecchie, mediante la inuidia, che noi per lo più portiamo al bene & all' honore l'vn dell' altro: ma poi alla fine ogniuno fugge il bue che cozza; & le perſone ſchifano l'amicitia de' maldicenti, facendo ragione, che quello che eſſi dicono d'altri a noi; quello dichino di noi ad altri.

2 Los que ſe opponen à qualquier palabra que ſe dize, y la

2 *Et alcuni, che ſi oppongono ad ogni parola, & quiſtionano, &*

concipere conſueuit. Tandem tamen vnuſquiſque à boue fœnum in cornu habente ſibi cauet. Auerſantur enim homines amicitiam maledicorum, exiſtimantes eos, id quod de aliis apud nos loquuntur, idipſum de nobis dicere apud alios.

2 Quidam etiam, qui ſingulis aliorũ ver-

querellent & debattent, monstrent bien qu'ils cognoissent peu le naturel des hommes, & que chacun aime la victoire, & hait d'estre vaincu, moy moins aux parolles, qu'aux faicts: outre ce que, s'opposer de gayeté de cœur à autruy, c'est voy acte d'inimitié, & moy pas d'amitié. Pour ceste cause celuy qui desire d'estre doux & amiable & conuersant auec les autres, il ne doit pas à chaque coup auoir en la bouche, Il n'est pas

lichen wort / das gesagt wird / also bald widersetzen / dagegen disputirn / vnnd gar scharpffen widerstand thun / damit sie dann genugsam zuverstehn geben / daß sie noch nicht recht verstehn / was es vmb deß menschen natur für eine gelegenheit habe. Dann ein jeder von natur gern recht haben vnd obsiegen / vnd vngern gewonnen geben wil / eben so wohl in vnterredung als sonst in andern händeln. Zu dem es auch ein werck der feindschafft vñ nicht d freūdschafft ist / weñ sich einer dē andern widersetzet od jhm widerspricht / sol derwegē einer / der da gedenkt leut selig vnnd andern angeneme zu seyn / mit solchen vnd dergleichen redē nit alzu fertig seyn: Es ist nit war.

bis se opponunt, déque iis disputant, & altercantur, eo ipso indicant, se naturam hominum non satis cognitam habere. Amat enim

contradizen, y mueuen queſtiõ, mueſtrã que conoſçen mal la naturaleza de los hõbres, de los quales ninguno hai que no ame la victoria, y aborreſca el ſer vençido, no menos en el hablar que enel obrar. Demas de que el opponerſe à otro voluntariamente, no es obra de amiſtad, ſino de maleuolençia. Por loqual el que deſea y pretende ſer affable y dulce en la conuerſaçion, no deue tener tan preſto el no fuè aſſi, y el, antes es

contraſtano; moſtrano, che male conoſcano la natura degli huomini; che ciaſcuno ama la vittoria, & lo eſſer vinto odia, non meno nel fauellare, che nello adoperare; ſenza che il porſi volentieri al contrario ad altri è opera di nimiſtà, & non d'amicitia. Per la qual coſa colui, che ama di eſſere amicheuole & dolce nel conuerſare, non dee hauer così preſto il, Non fu così, & lo, An-

enim quilibet victoriam, & ſe, tam in ſermone quàm in negotiis, vinci ægerrimè patitur: præterquam quòd libenter aliis reclamare, non amicitiæ, ſed inimicitiæ, opus eſt. Quocirca is qui in ſua cum aliis conuerſatione amabilis & iucundus eſſe expetit, non ita promptas in ore habebit has voces: Non eſt verum: Nihilominus ita

ſe res

ainſi, & au contraire, il eſt ainſi que ie vous dy: ny ſe mettre à faire des gageures: ains il ſe doit efforcer de ſuyure l'opinion des autres, & s'y accommoder, notamment en choſes qui ſe montent peu, pource que en tel cas la victoire tourne à dommage, attendu qu'ayant ſe deſſus en vne queſtion friuole, bien ſouuent on perd vn cher ami, & deuient-on ennuyeux aux perſonnes, tellement que perſonne n'oſe conuerſer auec nous, pour n'eſtre pas à chaque coup à eſpee & à

Noch iſt es alſo wie ich euch ſage: ſol auch nicht darüber wetten: ſondern ſich viel mehr bemühen/ daß er ſich bald in anderer leute meynung begebe/ zumahl in ſolchen ſachen/ daran wenig gelegen iſt. Sitemal/ ſo einer gleich in ſolchen fällen den ſieg erhelt/ gereicht im doch daſſelb zu einem viel gröſſern ſchaden. Dañ ob er wohl in einer geringſchätzigen frag gewinnet: ſo verleurt er doch ſehr offt einen guten freund/ auch wird er den leuten ſo verdrießlich vnd verhaſſet/ daß ſie auch nit mit im vmbgehen/ oder einige gemeinſchaft mit im zu haben begeren. Dann ſie ſich beſorgen/ daß ſie ſich alle ſtund mit im zancken oder balgen müſſen. Dauon dann

ſe res habet vt dico: & alias his non diſſimiles. neque etiam facilè pignore depoſito certabit:

como yo digo, ni el hazer apueſtas; antes ſe deue esforçar à rẽdirſe à la opinion de los otros, en materia que poco importa. Porque la victoria en ſemejantes coſas es dañoſa. Pues vençida la friuola queſtion ſe pierde muchas vezes el caro amigo. y venimos por aqui, à ſer tenidos por odioſos de toda la gente, de manera que no hay quien oſe conuerſar con nos otros, por no trauar

Zi ſta, come vi dico io; ne il metter ſu de pegni; anzi ſi dee sforſare di eſſere arrendeuole alle openioni degli altri d'intorno a quelle coſe, che poco rileuano; perciochè la vittoria in ſi fatti caſi torna in danno, conciòſia che vincendo la friuola quiſtione, ſi perde aſſai ſpeſſo il caro amico; & diuienſi tedioſo alle perſone, ſi che non oſano di vſare con eſſo noi; per non eſſere ogni hora con eſſo noi alla ſchermaglia;

cada hora barajas y

certabit: immo potiùs plurimum in hoc ſtudij conferet, vt aliorum opinioni, præſertim in rebus non magni momenti, facilè accedat. Damnoſa enim eſt in hoc genere victoria: ſiquidem victor ille quæſtionis alicujus friuolæ, ſæpenumero interim jacturã facit conjunctiſſimi amici, ſimúlque aliis ita efficitur exoſus, vt conſuetudine ejus vti nõ audeant, ne ſingulis horis confligere cum

eo

ruſticaux, & nous appellons & ſurnommons, Monſieur Saignebataille, Monſieur du Contrepoinct, Monſieur Tom ſçacham, & reſſefois, le Docteur ſubtil.

3 Et ſi quelquefois il aduient que quelcun diſpute, ſemons à cela par la compagnie, cela ſe doit faire doucement, & ne doit on pas eſtre ſi gouluë de la douceur de la victoire, qu'on s'y eſtrangle: mais il y faut laiſſer à chacun ſa part: & toute-

auch die ſonderlichen vnd ohn rhum zuhörende zunamen herkommen / als daß man ihn heiſſet: Meiſter habes recht / Haderkatz / Meiſter naſeweiß / Meiſter weiche nicht / Meiſter von ſcharpffen ſinnen.

3 Im fal es ſich aber zutrüge / daß einer von ehrlicher geſellſchafft dazu erfordert / bißweilen diſputiren müſte: ſo ſol man ſich darin lieblich vnd beſcheidenlich wiſſen zu verhalten / vnd der ſüſſigkeit der victori nit ſo gar vber die maſſe begirig ſeyn / als wenn ſie einer allein gantz vnd gar verſchlingen wolte: Sondern es gehöret ſich / daß einer dem andern / ſonderlich wo er zänckiſch zu ſeyn ſcheinet / ſeine meynung gut ſeyn

eo cogantur. Interim agnominibus non ſatis honorificis paſſim eum inſectantur, quum alius eum cerebroſum, alius pertinacē, alius omniſcium, alius doctorē ſubtilem nominat.

3 Quòd

pendençias: y llamã nos per ſobrenõbre el Señor Vinciguerra, o el Señor Martinus contra, aquel que todo lo ſabe, y alguna vez el Doctor ſutil.

3 Ma ſi acaeſçe en alguna occaſion, que otro diſputa cõbidado de la compañia, ſe ſuele hazer eſto por dulce manera, y no querer ſer tan goloſo de la dulçura del vençer, que ſe la pretenda tragar toda. Ma conuiene dexar à cadauno ſu parte, y ahora ten-

& chiamanci per ſopranome Meſſer Vinciguerra, o Ser Contraponi, o Ser Tutteſalle, & talhora il Dottor ſottile.

3 Et ſe pure alcuna volta auiene, che altri diſputi inuitato dalla compagnia; ſi vuol fare per dolce modo; & non ſi vuol eſſere ſi ingordo dalla dolcezza del vincere, che l'huomo ſe la trangugi; ma conuiene laſciarne a ciaſcuno la parte ſua: & torto, o

3 Quòd ſi tamen quis nonnunquam à præſenti ſodalitio ad diſputandum inuitetur, is idipſum faciet ſuaui quodam modo: neque ita dulcedinis victoriæ auidus erit, vt eam cum quadam ingluuie, lurconis inſtar, cupiat deglutire, ſed vnumquemque in ſua opinione relinquere conueniet, & vtri iuſtam

ou droit que l'homme aye, il doit consentir à l'aduis de la pluspart, ou des plus opiniastres, et leur laisser le champ, à fin que ce soit toy autre, et moy pas toy, qui debatte, qui sue, et qui ahanne: qui soit sotte façone, et qui ne conuiennent aucunement à personne bien apprisee: car toy et acquiers haine et malueuillance, et autre ce sont desplaisans à toy chacun pour ce se pouuoir accommoder auec personne, vice qui desplaist fort aux

lasse / er habe gleich recht oder vnrecht. Oder wenn sich die disputanten ja nit darüber vergleichen könten / sol man die beysitzer dauon vrtheilen / vnnd deß mehrentheils meynung gelten lassen: oder auch dem theil gewunnen geben / welches zum hefftigsten auff seine meynung dringet. Damit also ein anderer / vnd nicht du / der jenige seyest / der da fechtet / kämffet / schwitzet vnd ermattet: welches zwar bey sitsamen wohlerzogenen leuten schlimme vnd vngereimbte mores seyn / durch welche man zu haß vnnd widerwillen gegen die jenigen / die sich derselben gebrauchen / vervrsacht wird. So geschichts auch daß solche haders

stam vel injustam sententiam defenderint, id vel ex suffragiis partis majoris, vel etiam magis importunè definiri, eidémque victoria vltro

ga razon, ahora no la tenga, se deue consentir con el pareſcer de los mas, o de los mas importunos, y dexarles ſalir con la ſuya. De manera que el otro, y no tu, ſea el que aſſi bata, ſude, y trabaje, porque ſon terminos desbaratados, y no conuenientes à los hombres çiuiles y bien acoſtũbrados. De tal manera que ſe adquiere odio, y maleuolencia, y demas deſto ſon enojoſos, por ſu deſmeſurada y deſacordada condiçion, laqual por ſi miſma es

ragione che l'huomo habbia, ſi dee conſentire al parere de più, o de più importuni, & loro laſciare il campo, ſi che altri, & non tu, ſia quegli, che ſi dibatta, & che ſudi, & trafili: che ſono ſconci modi & ſconueneuoli ad huomini coſtumati: ſi che ſe ne acquiſta odio, & malauoglienza: & oltre accio ſono ſpiaceuoli per la ſconuenenole zza loro, laquale per ſe ſteſſa è noioſa agli animi ben

vltro concedi debebit. Vt videlicet non tu, ſed alius is ſit, qui prælietur, ſe defatiget, & ſudore præter modum totus diffluat: qui quidem mores hominibus honeſtè educatis minimè conueniunt, adeò quidem, vt odiũ & maleuolentiam aliorum ſibi concitent. Quid quòd iidem, propter deformitatis ſuæ

eſprits bien mais, comme nous le dirons peut-eſtre cy apres: mais les hommes pour la pluſpart, ſont ſi amoureux d'eux meſmes, qu'ils mettent cy arriere l'opinion des autres, et pour ſe monſtrer ſubtils, bien entendus et ſages, ils conſeillent, reprennent, diſputent, et ſe deſpitent tellement, qu'ils en viennent aux eſpees: et iamais ne s'accor-

hanſen jrer eignen perſon halben / die durch ſolche böſe ſitten merckelich geſchändet wird / in ſeiner leut miſsgefallen vnd vngunſt gerahten / welches zwar an jhm ſelbſt einem ehrlichen gemüth beſchwerlich vnnd verdrieſslich iſt / wie wir vielleicht bald hernach deſſen gedencken werden.

Aber der mehrertheil der leute frolocken vnd gefallen jhnen ſelbſt ſo ſehr / ſolches ſieges halben / dz ſie darüber gäntz vnd gar vergeſſen / wie ſie andern zugefallen ſein möchten. Vnd damit ſie ja an tag bringen mögen / wie ſcharpffſinnig / verſtändig vnd klug ſie ſeyen / theilen ſie vnerfordert andern leuten jhren raht mit / reformiren vnd ſtraffen ſie auch / bald fangen ſie an mit jhnen zu diſputiren / ſetzen ſich jrer meynung auch biſsauffs

dedecus, quod per ſe animis bene compoſitis graue & moleſtum eſt, plurimum ſoleat diſplic

moleſtiſſima à los animos bien compueſtos, como preſto haremos poruẽtura mẽçion; Pero las mas de la gente ama tanto ſu propria eſtimaçion, y gloria, que oluida, y tiene en poco el contento y plazer de los otros: y por moſtrarſe agudos, entẽdidos, ſabios, y diſcretos, aconſejan y reprehenden, diſputan, y ſe deſdeñan, y enojan à eſpada deſnuda, y con ningun

compoſti, ſi come noi faremo per auentura mentione poco appreſſo: ma il più della gente inuaghiſce sì di ſe ſteſſa, che ella mette in abbandono il piácere altrui: & per moſtrarſi ſottili, & intendenti, & ſauij, conſigliano, & riprendono, & diſputano, & inritroſiſcono a ſpada tratta, & a niuna ſentenza s'accor-

diſplicere? qua de re paulo pòſt fortè mentionem faciemus. Interim tamen bona pars hominum ita mirificè in hac victoria ſibi placet, vt, quomodo aliis placeant vel diſpliceant, planè non cogitent. Et vt ſe ſubtiles, intelligentes & ſapientes eſſe demonſtrent: jam ſuum aliis dant conſiliũm, jam eoſdem reprehendunt, jam cum iiſdem diſputant, eorúmque ſententiam ita magno conatu oppuguant, vt à verbis ferè ad verbera deueniatur,

dem à aucune opinion, si ce n'est à la leur.

4 Dire toy aduis, encor qu'on ne te le demande point, ne veut dire autre chose, sinon qu'on est plus sage que celuy qu'on conseille, & mesmes luy reprocher soy peu de sens & soy ignorance. Pour ceste raison on ne doit pas se tant s'auancer auec toute ceux qu'on congnoist, mais seulement auec ses plus estroits amis, & auec personnes desquels le regime & gouuernement nous appartient, ou

räuffen feindlich zu wider. Lassen sich auch keine andere meyming/ ohne alleine die jrige gefallen.

4 Wenn aber einer seinen raht vnerfordert worzu geben wil/ so ists nichts anders/ dañ daß sich einer für viel klüger außgibet/ dann der ist/ dem er seinen raht so sehr mitzutheilen begeret/ ja jm auch seinen geringen verstand/ vnd vnwissenheit verweißlich fürwerffen wolte. Darumb sol man nicht bey einem jeglichen bekanten also thun/ sondern nur bey gar vertrawreten freunden/ denen vorzustehen vnd ampts halben zustehet/

vnnd allein gegen die/ sie zu regieren/ vns

quum nulla vnquam nisi propria sententia illis probetur.

Suum verò aliis consilium non requisitũ communicare, nihil aliud est, quàm dicere,

Ie

parescer se concuerdan sino con el suyo.

4 El dar tu consejo, sin que te lo pidã, no es otra cosa, que vn dezir que eres mas sabio que aquel à quien lo das, o mas propriamente vn darle en cara con su poco saber y grande ignorançia. Por lo qual no se deue esto hazer con todos, sino solamente con los muy estrechos amigos, y con aquellas personas cuyo regimiento y gouierno tenemos à nuestro cargo, o quando en-

dano, se non alla loro medesima.

4 *Il proferire il tuo consiglio non richiesto, niuna altra cosa è, che vn dire di esser più sauio di colui, cui tu consigli, anzi vn rimprouergli il suo poco sapere & la sua ignoranza. Per laqual cosa non si dee cio fare con ogni conoscente, ma solo con gli amici più stretti, & verso le persone, il gouerno & regimento delle quali a noi appartiene, o veramen-*

se longè sapientiorem esse eo, cui consulitur, eidemq; suam imprudentiam & ignorantiã exprobrare. Quamobrem id non apud quoslibet nobis notos, sed tantùm apud necessarios & interiori quadam familiaritate conjunctos fieri debet. Item apud eos, quibus præsumus, quorumq; inspectio & cura no-

sicy, quand faute d'aduis quelcuy seroit cy danger de cumber cy quelque grand inconuenient, quoy qu'il ne fust de grostre congnoissance: mais cy la commune conuersation l'oy soit abstenir de tant donner de conseil, et vouloir mettre ordre aux affaires d'autruy. Et cy ceste faute tombem pluseurs, et sicy souuem les moins entendus, pour ce que aux hommes de grosse paste peu de choses leur passem par la teste: si qu'ils ne prennent guieres de peine cy leurs deliberations, comme

vnd nicht gegen einen frembden vnnd vnbekanten. Es were dann/ daß jhm etwa grosse noth vnd gefahr daraus vorhanden stünde. Sonst aber im gemeinen leben sol sich einer vielleicht rahtgebens enthalten/ vnnd das ansehen nicht begeren zu haben/ als wolt er sich anderer leut notturfft wegen allzusehr bemühen. In diesen jrrthumb gerahten jr gar viel/ vnnd am meisten die vnuerständigen. Denn die da grobes gehirns seyn/ führen jhnen wenig sachen recht zu sinn/ vnd gemüth/ können auch einem ding nit lang nachdencken/ sonder fallen von einem auffs ander/ als solche

bis est commissa: vel certè etiam apud extrarium, si fortè magnum illi periculum impendeat. Sed in quotidiana cum aliis conuersat

tendieſſemos q̃ ſobre uie, ne algũ grã peligro à alguna perſona aunque no fueſſe nueſtra familiar ni conoſçida, mas en la commun vſança ſe deue el hombre abſtener de tanto dar conſejo y poner modo y ordẽ en las neceſſidades agenas. Enel qual error caen muchos y mas amenudo los menos entendidos. Porque à los hõbres groſſeros y de poco juyzio pocas coſas les paſſan por la imaginaçion, de modo que no ſe fatigan, ni

te quando gran pericolo ſopraſteſſe ad alcuno etiandio a noi ſtraniero: ma nella comune vſanza ſi dee l'huomo aſtenere di tanto dar conſiglio, & di tanto metter compenſo alle biſogne altrui: nelquale errore cadono molti, & piu ſpeſſo i meno intendenti, percioche a gli huomini di groſſa paſta poche coſe ſi volgon per la mente, ſi che non penano guari a delibe-

uerſatione cauendum eſt, ne noſtra aliis conſilia immodicè obtrudamus: aut nos de ipſorum neceſſitatibus curioſè ſollicitos eſſe oſtendamus. In quem quidem errorem incidunt multi, & vt plurimum minus intelligentes. Rudes enim & inſulſi qui ſunt, rarò admodum, in rebus quas agunt, mentem ab oculis ſeuocãt, aut juſtũ ſuis cogitationibus tempus impendunt: vtpote ejus generis ho-

ceux qui ont par ſe-
maine peu de partie à
examiner : mais quoy
que ce ſoit, qui va prodi-
uiſant ſa ſemaine ſoy
aduis, il monſtre auoir
opinion qu'il a du ſens
à reuendre, & que les
autres n'en ont pas à
demi. Et certainement
il y en a aucuns ſi ido-
lâtres de leur ſuffiſan-
ce, que qui ne ſuit leurs
admonitions, il faut
qu'il s'appreſte à auoir
à debattre auec eux. Et
puis ils diſent, Je voy
bien que c'eſt, le conſeil

leut / die auch ſonſten nicht viel von wichtigen ſachen zubetrachten vnd zubedencken haben. Aber dem ſey wie jhm wölle / ſo zeiget doch derjenige / der da ſeinen raht ſo gern herfür bringt / vnd hin vñ wider auſſeet / genugſam damit an / daß er bey jhm ſelber gedencke vnd meyne / er hab anwiz vnd verſtand einen vberfluß / da es andern gantz vnd gar daran mangele.

So findet man auch etliche leute / die vber dieſer jhrer weißheit ſo ſehr frolocken / daß auch jrem fürgeben vnd raht nicht folgen / nichts anders iſt / denn ſich mit jnen in die haar legen? Ja gut / ſprechen ſie / Armer leut raht

mines, quibus non multa accuratiùs diſquirenda aut examinanda incumbant. Verùm quomodocunq; ſe iſta habeant, certè, qui paſſim conſilia ſua depromit, eáque quaſi diſſeminat, is eo ipſo non obſcurè hanc opinionem

toman mucha pena para reſoluerſe, como aquellos que tienen entre las manos pocas partidas que examinar. Mas como quiera que eſto ſea, el que va publicando y ſembrando ſu conſejo, mueſtra ſer de opinion que à el le ſobra juizio, y à los otros falta. Y ciertamente hay algunos que aſſi eſtan enamorados d'eſte ſaber ſuyo, que el no ſeguir ſus conſejos y amoneſtationes, les pareſçe que no es otra coſa ſino querer combatir con ellos, y dizen, baſta que el conſejo de los pobres no es

rarſi; come quelli che pochi partiti da eſſaminare hanno alle mani: ma come cio ſia, chi va proferendo, & ſeminando il ſuo conſiglio, moſtra di portar openione, che il ſenno allui auanzi, & ad altri manchi. Et fermamente ſono alcuni, che così vagheggiano queſta loro ſauiezza, che il non ſeguire i loro conforti non è altro, che vn volerſi azzuffare con eſſo loro: & dicono, Bene ſta, il conſiglio de' poueri

nionem præ ſe fert, prudentia alios deſtitui, ſe verò abundare. Et certè reperias nonnullos, qui in hac ſua ſapientia ita mirificè ſibi placent, vt ipſorum cohortationibus nolle obtemperare, nihil aliud ſit, quàm prælium cum iis inire velle. Dicunt enim, bene eſt: tenuiorum conſilia apud opulentos locum

des pouzes qu'est pas-
xecen, Dy tel Dieu faire
à sa fantasie, Dy tel
qui ne Dieu pas croire:
comme si ce n'estoit
pas plus grande arro-
gance, de Douloir qu'Dy
autre obeïsse à toy con-
seil, que noy pas de
suyure soy propre aduis.

§ Semblable faute
commettent ceux qui s'en-
tremettent de corriger
les defauts d'autruy, et
les reprendre, et de chas-
que chose Deulent don-
ner leur arrest, et impo-
ser loy à chacuy. Telle
chose ne se doit pas-

nimpt man doch nicht
auff : Item / Der wil
allezeit nur seinem kopff
folgen. Item / Der wil
doch meiner nicht hörē.
Eben als wenn es nicht
eine grössere hoffart
were / wenn du andere
leut zwingen wolteſt /
deinem raht zu folgen /
als wenn ein anderer /
gewisser vrsach halbē /
an seinem eignen rath
ein grössers gefallen
hette / als an deinem.

§ Im gleichen fal
thun auch die jenigen
vbel / die sich vnterste-
hen anderen leuten jhre
mängel anzuzeigē / vnd
zuverbessern ja auch sie zu straffen. Wöllen daß
in allen dingen daß letzte wort vnd außspruch
bey jhnen seye. Vnternemmen sich einem jeg-
lichen gesetze für zuschreiben / nach denen
er sich zu richten hab. Als wenn sie sagen:

non habent. Item, ille est homo sui consilij.
Item, ille mihi dicto audiens esse recusat.
Quasi verò non majoris arrogantiæ sit, velle

Vt

acceptado : y el tal ſe quiere gouernar por ſu pareſçer, y no quiere eſcuchar el mio, como ſi el requerir que otro obedezca tu conſejo no fueſſe mayor arrogançia q̃ no el querer ſeguir el ſuyo proprio.

§ Semejante peccado à eſte cometen los que emprenden de corregir los defectos de los hombres, y de reprehenderlos, y que de cada coſa quieren dar ſentençia final, y ponerle à cada qual la ley en la mano. Io tal no ſe de-

non è accettato : & Il tale vuol fare a ſuo ſenno : & Il tale non mi aſcolta, come ſe il richiedere, che altri vbidiſca il tuo conſiglio, non ſia maggiore arroganza, che non e il voler pur ſeguire il ſuo proprio.

§ *Simil peccato a queſto commettono coloro, che imprendono a correggere i diſetti degli huomini, & a riprendergli, & d'ogni coſa vogliono dar ſentenza finale, & porre a ciaſcuno la legge in mano : La*

vt alij tuis conſiliis vtantur, quàm ſi alius certis de cauſis ſuum conſilium tuo anteponat.

§ Peccatum etiam huic non diſſimile committunt ij, qui aliorum defectus corrigere, aut etiam reprehendere conantur, quíque controuerſias omnes ſua ſententia finire volunt, & vnicuique leges præſcribere. Hoc

fieri

faize. Vous auez dit telle parole. Gardez vous de faize ainſi, ou de parler ainſi. Le vin que vous beuuez n'eſt pas ſain, le rouge vous eſt meilleur. Vous deuriez vſer de tel electuaire, et de telles pilules. Et iamais ne ceſſent de reprendre et de corriger. Mais laiſſon les là. Tels ſe trauaillent ordinairement à nettoyer le champ d'autruy, qui ont le leur propre tout plein d'ortie et chardons. Certes c'eſt vne grand

Diſes oder jenes ſolte man nicht alſo machen. Item/ Jr habt ſo / oder ſo ein wort gebraucht/ das ſich nicht gebürt. Item / Hütet euch hinfüro für dieſer oder jener rede oder that. Item / Der wein iſt euch nicht geſund/ dē jr trincket/ jhr ſoltet lieber roten wein trincken. Item: Jhr ſoltet ſolche latwergen oder ſolche pillulē in dieſer kranckheit gebrauchen: Vnnd machen alſo jhres ſtraffens vnnd reformirens nimmer kein ende.

Wir wöllen jetzt nicht von denen ſagen/ die bißweilen das vnkraut auß anderer leute acker auß zugetten ſich bemühen / vnd vnter deß jr eigen feld vol neſſeln / diſteln / vnd

fieri non oportet: item, tu tali iam verbo vſus es, deinceps, ſi ſapis, ab hujuſmodi dictis & factis abſtine. Item, vinum quod bibis, tibi non eſt ſalubre, potius rubro vino vtere-

ris.

ue hazer, y vos haueys dicho tal palabra, y la tal cosa no se conuiene hazerla; guardaos de hazer esso, y de hablar assi, el vino que bebeys no es bueno para vos, antes se requiere que lo bebays tinto, y deuriades vsar de tal leruario, y de tales pildoras, y jamas acaba de reprehender, ni de corregir. Y dexado à parte que alguna vez se cansan en escardar la haça agena, estando la suya llena de espinas y de hortigas, çierto es gran

tal cosa non si vuol fare: & Voi diceste la tal parola: & Stoglietevi dal così fare & dal così dire: Il vino che voi beuete, non vi è sano, anzi vuol essere verniglio: & douereste vsare del tal lattouaro, & delle cotali pillole: & mai non finano di riprendere, ne di correggere. Et lasciamo stare, che a talhora si affaticano a purgare l'altrui campo, che il loro medesimo è tutto pieno di pruni, & di ortica; ma egli è troppo gran seccа-

ris. Item, hoc ecligmate & illis trochiscis tibi in hoc morbo est vtendum, atque ita reprehensioni & correctioni suæ nullum statuunt modum. Prætereamus jam eos, qui aliquando alienis ex agris lolium euellere vehementer elaborant, quum agros interim proprios sentibus & vrticis totos occupari facilè sinant: quos quidem audire, cum magno

peine de les ouïr. Et comme il s'y treuue peu ou poim, qui veuille consumer sa vie auec vn medecin, ou auec vn confesseur, ou auec vn preuost des Mareschaux: aussi ne s'y trouuera il poim, qui se hazarde de rechercher la familiarité de ceux cy: pource que chacun aime sa liberté, de laquelle ceux-cy nous veulent priuer, & nous semble que nous sommes auec nostre maistre, quand nous sommes auec telles gens. Partant, ce n'est pas vne coustume louable

dornen stehen lassen/ welchen man zwar nicht ohne grossē vberdruß vnd beschwerung zuhören kan.

Vnnd gleich wie gar niemandt / oder ja sehr wenig leut gefunden werden / von denen zuerlangen stünde/ daß sie jhr gantzes leben entweder mit einem arzt/od aber mit einem beichtvatter / oder sonst mit einem malesitzrichter zubringen wolten: so findet man auch niemandt der mit solchen leuten gern gemeinschafft zuhaben sich vnterstehen dürffte. Dann ein jeder liebet seine freyheit/ welcher vns solche reformatorn vñ Meisterer gantz beraubē/ eben als wenn wir noch allezeit etwa vnter einem scharpffen schulmeister sitzē/vnd in fürchtē müstē.

Ist derwegen kein angenemer gebrauch/

gno fastidio & molestia est conjunctum. Et sicuti pauci aut nulli reperiuntur, qui ab animo

fatiga oyrlos. y assi como pocos o ninguno hay que pueda tener ánimo ni sufrimiento para hazer vida con el medico, o con el confessor, y mucho menos con el juez de los maleficios, assi no se halla quien se arrisque à tener con estos familiaridad, porque cadaqual ama la libertad de que estos nos priuan, por pareçer nos

gine il sentirgli. Et si come pochi o niuno è, cui soffera l'animo di fare la sua vita col medico, o col confessore, & molto meno co'l giudice del maleficio: così non si truoua chi si arrischi di hauere la costoro domestichezza, perciochè ciascuno ama sua libertà, della quale essi ci priuano; & parci esser col maestro. Per laqual cosa non è di-

que estando con ellos estamos cõ el maestro. Por lo qual no es suaue, ni agradable co-

nimo suo impetrare hoc possint, vt indiuidua quadam vitæ consuetudine, vel cũ medico, vel cum sacerdote, multo minus cum judice rerum capitalium conjungi vélint, ita etiam nemo est, qui cum istis familiariter audeat conuersari. Amat enim quilibet libertatem, qua isti, perpetuum quasi magisterium exercentes, alios spoliant. Quamobrem consuetudo parum grata est, ita promptum

d'eſtre ainſi Volonteux à corriger & à enſeigner autruy: & ſe doit laiſſer ceſte charge aux maiſtres & aux peres, deſquels toutesfois, pour raiſon de cela meſmes, les diſciples & les enfans s'eſloignent le plus qu'ils peuuent, comme tu le ſçais bien.

das man allezeit willig vnd fertig iſt / andere zu reformiren vnd zumeiſtern. Welche weiß billicher den eltern/ zucht vñ Schulmeiſtern gelaſſen wird/ bey welchen / wir gern die kinder vnnd diſcipel ſich finden laſſen/ gibet die erfahrung.

6 Dy ne ſe doit mocquer de perſonne, quoy qu'il fuſt ennemi: car ce qui ſe fait auec mocquerie, eſt vn plus grand ſigne de meſpris, que s'il ſe faiſoit auec iniure. Car les iniures ſe diſent ou par cholere,

6 Niemand vberal ſol man ſchimpfflich anfahren/ja wenn er auch dein feind were. Denn es ſcheinet ein grẽſſeres zeichen der verachtung zu ſeyn / da man einen hõniſch angreift / denn ſo man jn injuriiret. Denn einer injuriirt den andern entweder auß zorn / oder auch anderer begirligkeit hal-

ptum & cupidum eſſe alios corrigendi, & quaſi pro imperio aliquid illis præſcribẽdi: eáq; rectiùs ludimagiſtris & parentibus relinquitur, apud quos tamen quàm inuiti hac ipſa de cauſa & filij & diſcipuli commorentur,

ignor

ſtumbre ſer tan amigo de corregir, y enſeñar à otros. Deueſe dexar eſte officio para los maeſtros y padres, de los quales por eſto ſe retiran de tan buena gana los diſçipulos, como tu bien ſabes.

6 Eſcarneſcer no ſe deue jamas de ninguna perſona, aunque ſea enemiga. Porque major ſeñal de menospreçio pareſçe q̃ ſe haze eſcarneſciendo, que injuriando. Porque las injurias ſe hazen, o por colera y enojo, o por al-

lenenol coſtume lo eſſer così vogliosо di correggere & di ammaeſtrare altrui; & deeſi laſciare, che cio ſi faccia da' maeſtri, e da' padri; da' quali pure percio i figliuoli & i diſcepoli ſi ſcantonano tanto volentieri, quanto tu ſai, che ei fanno.

6 Schernire non ſi dee mai perſona, quantunque inimica; perche mag gior ſegno di diſpregio pare, che ſi faccia ſchernendo, che iniuriando; concioſia che le iniurie ſi fanno o per iſtizza, o per alcuna cupidi-

ignotum tibi eſſe non poteſt.

6 Rideri etiam, aut ludibrio haberi omnino nemo debet, etiãſi tibi ſit inimiciſſimus. Majoris enim contemptus indicium videtur eſſe illud, quod fit deridendo, quàm quod fit inferendo injuriam. Fiunt enim injuriæ vel ex ira, vel ex alia quapiam cupiditate. Et ne-

ou par quelque autre cupidité. Et qu'y a personne qui entre en choſere auec ce, ou pour ce qu'il n'eſtime rien du tout, ou qui deſire ce qu'il meſpriſe entierement: Tellement qu'on a en quelque eſtime celuy qu'on iniurie: mais de celuy de qui l'on ſe mocque, on n'en tient point de compte, ou bien peu. Se mocquer, c'eſt prendre a plaiſir la honte et vergongne que nous faiſons à autruy, ſans que nous y ayons aucun profit. Partant, en la conuer-

ben. Aber niemand iſt der ſich vmb einer ſolchen perſon oder dinges willen erzürne/ dauon er ſelbſt ganz vñd gar nichts helt/ öder d̃ da groſſẽ luſt vnd verlangen nach ſolch einẽ ding trage / daß er in ſeinem hertzen gäntzlich verachtet. Vnd wird alſo der jenige / welchen man iniuriirt/ noch vor für gehalten. Der aber den man verhönet/ der wird ganz nirgend für/ oder ja für gar wenig gehalten: vnd iſt der hohn/ damit wir einen andern ſchamrot machen/ dahin gerichtet / daß wir nur vnſer ergetzung vnd wolluſt an jhm haben / ob wir wohl ganz vnd gar keines nutzes oder vortheils dauon gewertig ſeyn.

Gebüret ſich derhalben daß man ſich in

mo eſt, qui vel iram animo concipiat contra eum, aut propter id, quod ipſe nihili facit: aut qui illud, quod in vniuerſum aſpernatur,

guna cudiçia y deſeo, y es aſſi que ninguno hay que ſe encolerize con coſa, ni por cola que el tenga por nada, o que deſee lo q̃ el del todo menospreçia. De manera q̃ del injuriado ſe haze alguna eſtima, mas del eſcarneſcido ninguna o poquiſſima: porque el eſcarnio es vn tener por verguença y affrenta que ſe pienſe que hazemos caſo del otro, por lo que el es ſin alguna vtilidad nueſtra. Por eſto ſe requiere en la commun vſança abſtenerſe de eſcarne-

tà; & niuno è, che ſi adiri con coſa, o per coſa, che egli habbia per niente, o che appetiſca quello, che egli ſprezza del tutto. Si che dello ingiuriato ſi fa alcuna ſtima; & dello ſchernito niuna, o picciolißima. Et è lo ſcherno vn prendere la vergogna, che noi facciamo altrui, a diletto, ſenza pro alcuno di noi. Per laqual coſa ſi vuole nella vſan-

natur, appetat. Atque ita quem injuria afficiunt, eum pretij non planè nullius cenſent: ludibrio autẽ habitũ, aut flocci aut ne flocci quidem faciũt. Quum enim aliquẽ ludibrio, ruboris & ignominiæ illius cauſa, afficimus, nõ tam noſtrum aliquod commodum quàm voluptatem & oblectamentum ſpectamus. Quam ipſam ob cauſam in vita communi ab

ſarion, nous nous deuons abſtenir de nous mocquer d'aucun: ey quoy font mal ceux qui reprochent les defauts de la perſonne à ceux qui les ont, ce ou auec paroles, comme fit Meſſer Foreſe da Rabata, ſe mocquant de Gaillantiſco de Maiſtre Giotto: ou auec geſtes, ce que pluſieurs pratiquent, contrefaiſans les begues, ou les boiteux, ou les boſſus. Semblablement celuy qui ſe mocque d'vn qui eſt difforme ou mal baſti & mal façonné, ou qui eſt par trop petit: celuy qui fait grand fe-

ehrlicher leute verſamlung ſolches verhönens enthalte. Welche erinnerung dann nicht wohl in acht haben diejenigen / ſo andern jhre mängel vnd gebrechen auffrücken / entweder mit worten / wie Herr Foreſius von Rabata gethan / welcher die tapfferkeit des Jotti mit höniſchen worten außmacht / oder auch mit geberden / als wenn ſie einem nach liſpeln / nach hincken / oder einen höcker nach machen. Oder die da einē ſcheuſslichen / heßlichen / vngeſtalten / oder auch vnanſehenlichen kleinē menſchen belachē / oder die von wegen eines

omni ludibrio ignominioſo planè eſt abſtinendum. id quod parum accuratè faciunt ij, qui aliis ſua, quibus laborant, vitia exprobrant: quod fecit Foreſius Rabbatenſis, irridens

ſcer de ninguno. En loqual hazen mal los q̃ vituperan defectos de la perſona à los q̃ los tienen, o con palabras, como hizo Miſer Foreſe de Rabatta riendoſe de las valentias del maeſtro Giotto: o con los actos, como acoſtũbrã muchos contrahaziẽdo à los tartamudos, o coxos, o corcobados, y aſſi miſmo el q̃ ſerie de algun mal ageſtado, o mal hecho, o mal tallado, o pequeño, o de la neçedad que otro dixo

Za aſtenerſi di ſchernire neſſuno, in che male fanno quelli che rimprouerano i diffetti della perſona a coloro che gli hanno, o con parole, come fece Meſſer Foreſe da Rabatta, delle fatteZZe di maeſtro Giotto ridendoſi; o con atti, come molti vſano, contrafacendo gli ſcilinguati, o Zoppi, o qualche gobbo. Similmente chi ſi ride d'alcuno sformato, o malfatto, o ſparuto, o picciolo; o di ſciocheZZa, che altri dica, fa la feſta, & le

ridens phaleras D. Iotti: aut verbis aut geſtu & reipſa, quemadmodum multi faciunt, qui aut blæſos, aut loripedes, aut gibboſos, vel lingua vel ridicula ſui corporis conformatione, imitantur. Item, qui alterum quòd vel deformis, vel diſtortus, vel inconſpicuus & puſillus eſt, derident, vel de alterius parum appoſitè dictis cum riſu & exultatione ſibi

ſte & eſclatte de rire pour quelque niaiſe parole qu'vn autre aura dite: qui ſe delecte à faire rougir autruy. Toutes ces deſaggreables façons ſont à fuyr, voyre haïes & deteſtees.

7 Et ceux ez reſſemblent aſſez les gauſſeurs, c'eſt à ſçauoir ceux qui prennent plaiſir de ſe gauſſer de chacun, & luy bailler la baye, non pas pour ſe mocquer de luy, ny pour meſpris, mais ſeulement par plaiſanterie. Et ſçachez qu'il n'y a aucune difference entre ſe mocſchlimmen poſſens/ der von einem andern herfür gebracht worden/ groſſe freud vnd gelächter anrichtē: Item/ die ſich damit belüſtigē/ wenn ſie einem andern eine röhte abgejaget haben: Dieſe vnd dergleichen vngeſtalte weiſe haſſet man billich.

7 Dieſen höniſchen geſellen ſeyn gar gleich die jenigen/ die da luſt haben andere zu vexiren: nicht ſo ſehr hones oder verachtung halbē/ als daß ſie daruon jhre eigen wolluſt vnnd gelächter haben mögen.

Hie aber ſoltu wiſſē/ daß zwiſchen verhönen vnd vexiren ſonſt kein

gratulantur: aut libenter alios rubore ſuffundunt. quæ quidem conſuetudines admodum moleſtæ quum ſint, merito ſuo ſunt exoſæ.

7 Illis

haze fieſta, y da grandes riſadas, y el que ſe deleyta de auergõçar à otro, y ſacarle al roſtro las colores. Los quales terminos ſon cõ mucha razon aborreſçidos, como ignominioſos, y llenos de moleſtia.

7 Son à eſtos muy ſemejantes, los hombres burlones, quiero dezir, los que ſe deleitan en reyrſe, y burlar de todos, y (como dizen) dar la baya, no por eſcarnio, ni por menoſpreçio, mas por plazer, y paſſatiempo. Y has de ſaber que ninguna differentia hauria entre el eſcarneſçer, y hazer burla, ſino fueſ-

riſa grandi; e chi ſi diletta di fare arroſſire altrui: i quali diſpettoſi modi ſono meritamente odiati.

7 Et a' queſti ſono aſſai ſomiglianti i beffardi; cioè coloro, che ſi dilettano di far beffe, & di vccellare ciaſcuno, non per iſcherno, ne per diſprezzo, ma per piaceuolezza. Et ſappi che niuna differenza è da ſchernire a beffare, ſe non

7 Illis autem non valde diſſimiles ſunt, irriſores iſti, quibus volupe eſt, quoſlibet alios exagitare & deridere, non tam ignominiæ & contemptus, quàm propriæ voluptatis gratia. Et ſcito, quòd nulla differentia foret inter ludibrium & ludum, niſi propoſi-

quer & ſe gauſſer, ſinoy le fun & l'intention que l'vy a diuerſe de l'autre: car ſes gauſſeries ſe font par paſſetemps, & ſes mocqueries par meſpris: & meſmes bien ſouuent, parlant ou eſcriuant on prend vn mot pour l'autre: mais qui ſe mocque, il prend contentement de la honte d'autruy: qui ſe gauſſe il reçoit plaiſir du deffaut d'autruy, de ſa vergongne duquel rou-

groſſer vnterſcheyd were / wo nit der zweck / vrſach vnd meynung bey dem einen anders geſtalt were / als bey dem andern. Denn der einen vexiret / thuts nur kurtzweil halben: Der aber einen verhönet / thuts auß verachtung / wie wohl man gemeinlich im reden vnnd ſchreiben auch wohl eines für das ander ſetzet. Aber dennoch / ö da ſemand verhönet / kühlet ſein mütlein durch eines andern hohn: der aber einen vexiret / der kühlet nicht ſein mütlein damit / ſondern macht eine kurtzweil auß eines andern höflichen betrug vnd jrrthumb. Vnnd würde vielleicht / ſo der vexirte ſchamrot vnnd geſmächet ſtehen ſolt / vnluſt

tum & ſcopus vtriuſque eſſet diuerſus. Qui enim ludit alterum, is idipſum recreationis gratia facit: qui verò eum ludibrio habet, facit id ex deſpicientia. quamuis hæc duo vocabula in ſermonibus & ſcriptionibus quotidianis

se, por el proposito, e intençion, con que se haze: Porque el vno la tiene diuersa del otro: como quiera q̃ las burlas se hagan por solaz, y los escarnios por menospreçios: y assi vemos q̃ en el commun vso de hablar, se toma frequentemente el vn vocablo por el otro. Mas el que escarnesce siente contento de la verguença y affrẽta del otro: el q̃ burla no se huelga ni toma plazer del error del burlado. Pero rie y passa el tiempo con el, de cuya verguença poruentura haura

fosse il proponimento & la intentione, che l'uno ha diuersa dall' altro: concioſia che le beffe si fanno per ſollazzo, & gli ſcherni per iſtratio come che nel comune fauellare, & nel dettare si prenda assai spesso l'vn vocabolo per l'altro: ma chi ſcherniſce, ſente contento della vergogna altrui; & chi beffa, prende dello altrui errore non contento, ma ſollazzo; là doue della vergogna di colui medeſimo peraven-

dianis ferè confundantur. Sed tamen qui alterum ludibrio habet, ex ejus ignominia ſibiipſi voluptatem quærit: qui verò eundem ludit, ex ejus errore non tam voluptatem percipit, quàm recreationem. Hic enim ipſe, etiam ex ejuſdem hominis ludibrio igno-

teofois il prendroit peine et ennuy. Et combien qu'en moy enfance ie n'aye guieres passé plus auant que la grammaire, si me veuil ie souuenir, que Mitio, (lequel aimoit tant Æschine, que luy mesme s'enesbahissoit,) prenoit neantmoins quelquesfois plaisir à se gausser de luy. Dont quand il disoit à part soy, Ie veuil bailler vne baye à cestuy-cy. Tellement qu'vne mesme chose faicte à vne mesme personne, pourra estre et gaudis-

vnd schmertzen dauon empfinden.

Zwar da ich in meiner kindheit ein wenig in der Grammatica war fortkommen / hab ich gelernet / wie ich mich zuerinnern weiß / daß Mitio in Terentio der den Æschinũ so vberauß lieb hette / daß er sich darüber zum höchsten verwunderte / nicht desto weniger sich bißweilen damit ertlüstiget / wenn er jn zu vexiren gelegenheit hatte. Als da er mit sich selbst also redet: Ich muß bey diesem anlaß meinen sohn ein wenig vexiren. Kan derwegẽ / wie hierauß zu ersehen / ein einzige rede / vnd zwar auch gegen eine einzige person gebraucht

minioso magnum fortè cruciatum & doloré sustineret: Ego quum in puerilia mea aliquousque in præceptis grammaticis progressus essem, recordor me didicisse, quòd

Mitio

reçibido pena y dolor. Que aũque en mi niñez aprẽdi poco de Grammatica, todauia me quiero acordar q̃ Mitio, el qual amaua tanto à Eſchines, que el miſmo ſe marauilla dello; non todo eſſo tomaua alguna vez ſolaz en burlar del, como quando dixo entreſi miſmo, Yo quiero agora hazer à eſte vna burla. De manera que la miſma coſa hecha à la miſma perſona ſegun la intençion del que la

tura prenderebbe cruccio, & dolore. Et come che io nella mia fanciullezza poco innanzi procedeſſi nella grammatica; pur mi voglio ricordare, che Mitione, ilquale amaua cotanto Eſchine, che egli ſteſſo hauea di cio marauiglia, non dimeno prendea talhora ſollazzo di beffarlo; come quando e diſſe ſeco ſteſſo, Io vò fare vna beffa a coſtui. Si che quella medeſima coſa a quella medeſima perſona fatta, ſecon-

Mitio, licet incredibili quodam & ſibiipſi mirãdo amore Aeſchinum complecteretur, tamen nihilominus eum nonnunquàm ludẽdo ſeipſum oblectarit, vt quum hoc modo ſecum ille loquitur:

Cur non ludo hunc aliquantiſper? Ex quo appareret, rem vnã eandemq́;, & apud vnũ eundemq́; hominẽ factam, ſecundùm mentem & propoſitum

ſerie & mocquerie, ſelon l'intention de celuy qui la fait. Et pource que ceſte intention mal aiſement eſt cognue par autruy, ce n'eſt pas choſe propre en la conuerſation commune, d'exercer vn meſtier ſi douteux & ſoupçonneux: partant on ſe doit pluſtoſt quitter, que de rechercher d'eſtre eſtimé gauſſeur. Car il aduient ſouuent en ceux qui aduient en ſe iouant & folaſtrant l'vn auec l'autre: l'vn frappe en ſe iouant, l'autre le reçoit pour oultrage, & ce qui ſe fait en ieu, il le prend à ſoy e-

nach dem der ſie redet geſinnet iſt / ſetzt für einen ſchertz / bald auch für einen hohn angeſehen vnd auffgenommen werden.

Dieweil aber vnſer hertz vnd gemüt einem andern nicht wohl kan offenbar ſeyn / iſt es wenig nutz / daß man in einer geſelſchafft dieſe vexirkunſt / da ſo viel zweiffels vnd argwons hinderſteckt / alzu ſehr vnnd offt gebrauche: Ja es ſol ſich einer lieber fürſehen / daß er nicht für einen vexirmeiſter gehalten werde / den daß er ſich ſehr darauff befleiſſigē wolte.

Denn es ſich hierin offt / wie auch in ſpielen ob ſchertzen / begibt / dz einer auß ſchimpff oder ſchertz ſchlehet / vnd der ander nimmet es in ernſt für ei-

ſitum facientis, jam ludum, jam ludibrium cenſeri poſſe. Quia autem voluntas noſtra aliis

haze podra ſer burla, y podra ſer eſcarnio. Y porq̃ nueſtro propoſito e intençion no puede ſer muy clara y manifieſta al otro, no es vtil coſa en el vſo commun exerçitar arte tan dudoſa y ſoſpechoſa, y antes ſe deue huyr, que procurar de ſer tenido por eſcarneçedor y moſador: Porque muchas vezes ſuccede en eſto lo que enel burlar, que vno da vn golpe por burla, y el otro le reçibe por injuria, y de burlas ſe viene à queſtion, y

do la intention di colui, che la fa, potrà eſſere beffa, & ſcherno: & perciochè il noſtro proponimento male puo eſſer paleſe altrui, non è vtil coſa nella vſanza il fare arte così dubbioſa & ſoſpettoſa: & più toſto ſi vuol fuggire, che cercare di eſſer tenuto beffardo: perche molte volte interuiene in queſto, come nel ruzzare, o ſcherzare: che l'vno batte per ciancia; & l'altro riceue la battitura per villania:

aliis aperta eſſe non poteſt, res parum vtilis eſt, in quotidiano cum aliis commercio artem tam dubiam & ſuſpectam exercere. Immo multo magis auerſandum, quàm expetendum eſt nomen irriſoris. Sæpe enim numero hîc quoque, quod in ludo jocóque fieri ſolet, contingit, vt alter jocoſe alterum percutiat: quas tamen plagas ille accipit loco contumeliæ, atque ita à jocis ad pugnas deuen

scient: ainsi celuy duquel on se gausse pour plaisir & par familiarité, bien souuent le prend à honte & à deshonneur, & l'a à despit: outre ce que la gaudisserie est vne espece de tromperie, & naturellement chacun est marri d'auoir failli, & d'estre trompé. Si que pour plusieurs raisons, il semble que qui recher che d'estre bien Goulu & tenu cher, il ne doit iamais se faire trop grand gausseur. C'est bien vne chose Graye,

ne grosse iniuri auff/ dz also auß dem scherz ein kampff wirdt. Gleicherweiß der/den mā kurtzweil vnd freundligkeit wegen vexiret hat/nimmet es bißweilē für vbel vñd vnehr auff/ vñ wird drüber vnwillig vnd schellig/ ohne daß auch das vexiren nichts anders dan ein höflicher betrug ist. Nu thut es aber eim jedern wehe/wenn er hernach merckt/ daß er geirret/ vnnd eine zeitlang bey der nasen vmbher geführet sey worden. Drumb lesset sichs auß vielen vrsachē wohl ansehen/ daß der/so darnach stehet/ daß jhm die leute sollen wohl wöllen/ jn lieb haben/vnnd günstig seyn/sich mit nichtē für einen vexirmeister außgeben od̄ sich dieser kunst allzu sehr befleissigen solle. Doch ist es auch

deueniatur. Eodem modo is, quem alter recreationis & familiaritatis causa lusit, nonnunquam id pro ignominia & probro habet, & ind

renzilla: Assi el que es burlado por solaz y passatiempo, alguna vez lo reçibe por injuria, y por affrēta, y toma colera e indignaçion, de mas de q̄ la burla es engaño, y à todos naturalmente les pesa de errar, y ser engañados, assi que por muchas razones paresçe que el desea ser bien quisto, no deue hazerse maestro de burlas. Es cosa çierta que los hombres no podemos del

& di scherso fanno Zuffa: così quello che è beffato per sollaZZo, & per dimesticheZZa, si reca tal volta cio ad onta, & a dishonore: & prendene sdegno: senZa che la beffa è inganno, & a ciascuno naturalmente duole di errare, & di essere ingannato. Si che per più cagioni pare, che chi procaccia di esser ben voluto, & hauuto caro, non debba troppo farsi maestro di beffe. Vera cosa è, che noi non possiamo in alcū modo menare questa

& indignatur. Mitto iam quòd ludus iste quædam est deceptio. Vnicuique autem à natura hoc insitum est, vt doleat, sicubi errauerit, aut deceptus sit. Quocirca multis de causis videri alicui possit, eum qui benevolentiam & amorem aliorum cupidè desiderat, titulum magisterij in aliis ludendis & exagitandis valde expetere non debere. Verum quidem est, non posse nos vllo modo vitam hanc

que nous ne ſçaurions en aucune façon paſſer le laborieux & penible cours de ceſte vie mortelle ſans quelque plaiſir, & ſans quelque repos: & parce que les gauſſeries nous apportent ioye & riſee, & par conſequent recreation, nous aimons volontiers ceux qui ſont plaiſans, gauſſeurs, & recreatifs. Parquoy il ſemble qu'on doyue dire le contraire de ce que deſſus, c'eſt à ſçauoir qu'il eſt loiſible quelquefois en la conuerſation humaine de ſe gauſſer & de dire le mot. Et ſans doute,

war / daß wir in keine wege diß mühſelige ſterbliche leben gar ohne allen ſcherz kurtzweil vnd rhu können hinbringen / vnd dieweil das vexiren ein anlaß vñ vrſach zu luſt vnd gelächter gibet / haben wir gemeiniglich lieb vnd werth die jenigen / die da höflich vnd freundlich ſeyn / vnd mit vexiren recht vnd beſcheidentlich wiſſen vmbzugehen / vnd allerley freud vnnd kurtzweil anrichten / auß welcher vrſach ſcheinet das gegentheil war ſeyn / nemlich daß ſichs gezieme / da leute miteinander vmbgehen / daß man

hane mortalem & ærumnoſam abſq; recreatione & quiete traducere: & quia ludi & joci hilaritati & riſui, &, quę conſequitur, recreationi

todo passar esta mortal vida llena de fatigas, y trabajos, sin algun contento y solaz, y por que las burlas nos son occasion de fiesta y risa, y por el consiguiente de recreaçion, nos agradã los que son burlones, y de conuersation alegre. por lo qual pareçe que se deue dezir lo contrario de lo que hauemos dicho, quiero dezir, que conuenga en la humana conuersaçion el burlar algunas vezes, y el motejar. Y sin duda los que saben burlar

faticosa vita mortale dal tutto senza sollazzo, ne senza riposo: & perche le beffe ci sono cagione di festa & di riso, & per conseguente di ricreatione, amiamo coloro che sono piacevoli, & beffardi, & sollazzevoli. Per laqual cosa pare, che sia da dire in contrario, cioè che pur si convenga nella vsanza beffare alle volte, e similmente moneggiare. Et senza fallo coloro, che sanno beffare per

tioni causam præbent, amamus ferè eos, qui hac in parte sunt cauillatores faceti & jucundi. Atque ideo contrarium videtur esse verum: nimirum hoc, quòd in communibus hominum congressibus, jocis nonnunquam & dicteriis ludere omnino conueniat. Equidem sine dubio, ij qui modo quodàm dulci & amabili alios ludere norunt. præ aliis,

ceux qui ſçauent gauſſer d'vne façon douce & amiable, ſont beaucoup plus à aimer, que ceux qui ne le ſçauent ou peuuent faire. Mais il faut icy celà auoir eſgard à pluſieurs poincts: & d'autant que l'intention du gauſſeur eſt de prendre plaiſir de la faute de celuy de qui il fait quelque cas, il faut aduiſer ſi ladite faute eſt telle qu'il ne s'en puiſſe enſuyure aucune honte, ny aucun grief dommage: autrement malaiſement pourroit-

biſßweilen auch kurtzweil mit vexirerey anrichte vnnd dergleichē höfliche poſſen reiſſe. Vnd iſt kein zweiffel daß die/ ſo diſßfals eine freundliche vnnd liebliche art andere zu vexiren wiſſen/ den leuten mit denen ſie vmbgehen/ viel lieber vnnd angenemer zu ſeyn pflegen/ als andere/ die ſolches nit wiſſen/ noch zu wegē bringē kōnnē.

Es iſt aber von nöthen/ daß man hierin viel ding wohl in acht habe/ vnnd weil eines vexirers gemüth iſt/ dz er auß deß jenigen/ den er doch in guter wirde helt/ irthumb/ frewdige kurtzweil anrichten wil: ſo iſt es nötig daß dennoch der irthumb/ den er einem andern beybringen wil/ alſo geſchaffen ſey/ daß dem vexirten kein merckliche ſchame/ noch ſchwerer ſchade

qui id facere nequeunt, ſunt amabiles. Sed hîc rerum ſanè complurium ratio eſt habenda.

por vn amigable y dulce modo, ſon mas bien queridos y mas acceptos que los que no lo ſaben ni pueden hazer. Mas en eſto es meneſter mirar y tener reſpetto à muchas coſas: y aunque ſea aſſi, que la intençion del que burla ſea tomar plazer y ſolaz del error de aquel de quien el haze alguna eſtima, es neçeſſarió que el error, en q̃ le haze caer, ſea tal que ni ſe le ſiga notable verguẽça, ni graue daño. De otra manera mal ſe podrian

amicheuol modo & dolce, ſono più amabili, che coloro, che no'l ſanno, ne poſſono fare; ma egli è di meſtiero hauere riſguardo in cio à molte coſe; & concioſia che la intention del beffatore è di prendere ſollaZZo dello errore di colui di cui egli fa alcuna ſtima; biſogna che l'errore, nel quale colui ſi fa cadere, ſia tale, che niuna vergogna notabile, ne alcun graue danno gliene ſegua: altrimenti mal ſi potrebbono cono-

da. Et quoniam jocanti propoſitum eſt, etiam ex ejus, quem in pretio habet, errore hilaritatem captare: opus eſt, vt error, in quem alterum vult conjicere, talis ſit, vt neque inſignis aliqua ignominia, neque graue aliquod damnum ei ſit conjunctum. Aliàs enim jocationes ab injuriis difficulter poſſẽt

oy diſtinguer entre les gauſſeries et les iniures: et encor se rencontre il de perſonnes ſi rudes et ſi rebarbatifs, qu'on ne doit aucune façon oy dire le mot auec eux, comme le peuuent ſçauoir Blondel de Meſſire Philippe Argenti à la loge de Cauiccioli. Semblablement on ne doit gauſſer aux choſes graues, et moins aux ordures ſales et deſhonneſtes: pour ce qu'il ſemble, ſelon le prouerbe commun, que l'homme prenne pour paſſetemps le peché et la meſchanceté: tellement que les facetieuſes reſponſes de madame Philippe du Prat ſur ſa deſhonneſteté, lors ſeruirent de

darauß erfolge. Sonſt wird vnter ſcherz vnd iniuriiren kein vnterſcheyd zu mercken ſeyn.

Zu dem ſeyn etliche/ mit welchen man ihrer vnleidlicher / harter/ vnfreundlicher natur wegen in keinem wege mit worten ſcherzen ſol. So ſol man auch/ wenn von wichtigen händeln geredet wird/ mit nichten poſſen reiſſen/ viel weniger ſo mā von läſterlichen vnnd ſchändlichen ſünden vnd vnthaten redet. Denn es hat ein anſehen / daß ein ſolcher vnzeitiger poſſenreiſſer madame Philippe du

diſcerni. Præterea ſunt nonnulli cum quibus, propter naturæ ſuæ duritiem intractabilem, nullo modo eſt jocandum. Similiter in rebus grauibus jocari non debemus, multo minus

in

differençiar las burlas de las injurias; y aun hay muchas personas, con las quales, por su aspera condiçion, en ninguna manera se suffre burlar, ni motejar, como lo pudo Biondello saber muy bien de M. Philippo Argenti en la lonja de Cauicciusi. Assi mismo no se deue motejar ni dezir donayres en las cosas graues, y menos en las obras torpes y feas, porque no parezca que el hombre toma por burla y passatiempo el peccado, y maldad, segũ dize el prouerbio del pueblo commun, que à Madona Philippa de Prado le agradauan mucho las respuestas plazenteras çerca de su deshone-

ſcere le beffe dalle ingiurie. Et ſono anchora di quelle perſone, con lequali, per l'aſprezza loro, in niuna guiſa ſi dee motteggiare; ſi come Biondello potè ſapere da Meſſer Philippo Argenti nella loggia de Cauicciuli. Medeſimamente non ſi dee moteggiare nelle coſe graui, & meno nelle vituperoſe opere; perciochè pare, che l'huomo, ſecondo il prouerbio del comun popolo, ſi rechi la cattiuita à ſcherzo: come che a Madonna Philippa da Prato molto giouaſſino le piaceuoliriſpoſte dallei fatte intorno alla ſua. disho-

in flagitioſis. Videtur enim is, qui tale quid facit, improbitatem, ludum jocúmque eſſe

beaucoup. Pour ceſte cauſe ie ne croy point que Lupo de gli Vberti amoindriſt ſa honte, quand pouuant tenir doy dans le chaſteau de Laterine, ſi toſt qu'il ſe vid aſſiegé et bouclé, incontinent il le rendit, s'excuſant facetieuſement, et diſant, que les loups ne peuuent demeurer enfermés: au contraire il aggraua ſa vergongne. Car là où le rire q'a lieu, il fant

ſer/ vntugent für ſcherts vnd gelächter halte.

Derhalben ich auch nicht glaube/ daß jener Hauptman / genant Wolff Hubert / die ſchand ſeiner vbelthat mit vnzeittigē ſcherzen vnnd entſchüldigen verringert/ſondern dieſelbige viel mehr auff ſolche weiſe gröſſer/ ſchendlicher/ſcheinbarer / vnd vnleidlicher gemachet habe. Dann jenẽ gemelter Wolff/ ob er wohl die Veſtung Laterin zu behalten vnd zu ſchützen wohl vermöcht hette. Dennoch da er ſich in derſelben von den feinden vmbgebē vnd belägert befand/ hat er jnen die veſtung alsbald vbergeben vnd eyngereumet/vnnd dabey gar zu vnzeiten ſcherzend geſagt: Es were wider deß Wolfs natur/daß er in verſchloſſenen örtern ſein könte. Dann wo lachen kein ſtat hat / da ſtehet poſſen reiſſen vnd

exiſtimare. Quocirca non credo, quòd Lupus ille Vberti imminuerit facti ſui turpis ignominiam:

ſtidad. Por loqual no creo yo, que Lupo de Vbertis aya aliuiado ſu mengua y verguẽça, antes me pareçe que la agrauio mas, eſcuſando ſe con motes y con donayres de ſu maldad, y de la vida que moſtraua hauer viuido, que pudiendoſe entretener en el caſtello de Laterina, viendoſe fitiar y encerrar luego lo rindio, diziendo, que ningun lobo tenia coſtũbre de eſtar encerrado: Porque donde no ha lugar el reyrſe, no es deçente el motejar, ni el

neſtà. Per laqual coſa nõ credo io, che Lupo de gli Vberti alleggeriſſe la ſua vergogna; anzi la aggrauo, ſcuſandoſi per mezzi della cattiuità & della viltà dallui dimoſtrata; che potendoſi tenere nel Caſtello di Laterina, vedendoſi ſteccare intorno & chiuderſi, incontinente il diede, dicendo, che nullo Lupo era vſo di ſtar rinchiuſo. Perche doue non ha luogo il ridere, quiui

miniam: immo quòd eam joculari quadam improbitate excuſando, ſuámque ignauiam præ ſe ferendo, effecerit multo grauiorem. Is enim, licet caſtellum Laterinum poſſet defendere: tamen quum videret, ſe ab hoſtibus aggere facto circũuallari, ſubitò caſtellum illis tradidit, dicens, naturam lupi non ferre, vt in clauſis ſeptísque locis maneat. Vbi enim riſui locus non eſt, ibidem jocari

auſſi quitter les inſeries & gaudiſſeries. Tu dois outre ce ſçauoir, qu'il y a des mots qui mordent, & autres qui ne mordent point. Touchant les premiers, ie veuil que le ſage enſeignement, que Lauret-te cy a donné, te ſuffiſe: c'eſt à ſçauoir, que les mots de gueule doyuent mordre l'auditeur comme fait la brebis, & non pas comme fait le chien: car ſi les mots mordoyent comme fait le chien, ce ſeroyent plus mots de gueule, mais villenie: & quaſi en toutes les citez les loix veulent, que qui dit à vn autre vne grieue iniure, ſoit auſſi

kurtzweilig gewäſch ſehr vbel.

Vber das ſoltu wiſſen / daß etliche ſcherzhaffrige wort beiſſen: etliche nicht. Von der erſten art laß dir dieſe erinnerung vnd kluge rede genug ſeyn / daß die ſcherzrede / den / da ſie auffgehen / wie ein ſchaf / vnd nicht wie ein Hund beiſſen ſollē. Dann ſo ſie biſſe wie ein hund / würde es keine ſcherzrede mehr: ſonder viel mehr ein grob ſcheltwort ſeyn. Es wöllen aber die geſetz ſchier an allen orten / der / ſo jemand mit einē allzu ſcharpffen ſchelt-wort anfehret / auch ſcharpff dafür ſolle ge-

quoqs & nugari minimè decet. Prętęrea quoque ſciendū tibi eſt, quòd quidā joci ſint mordētes. quidā nō mordētes. De illis ſufficere tibi volo

chocarrear. Deues demas desto saber q̃ algunos motes hay q̃ mũerden, y algunos que no. para los primeros quiero te baste vna regla que enseño Lauretta: comuiene, à saber que los motes han de morder al oyente como muerde la oueja, y no como el perro. Porque, si como el perro mordiessen, no serian motes sino injurias: y las leyes quasi in todas las Ciudades quierẽ q̃ el q̃ dize à otro alguna graue injuria, sea grauemẽte

si disdice il motteggiare, & il cianciare. Et dei oltre accio sapere, che alcuni motti sono, che mordono; & alcuni, che non mordono. De' primi voglio che ti basti il sauio ammaestramento, che Lauretta ne diede; cioè che i motti, come la pecora morde deono cosi mordere l'vditore; & non come il cane: perciochè se come il cane mordesse, il motto nõ sarebbe motto, mavillania, e le leggi quasi in ciascuna città vogliono, che quello che dice altrui alcuna graue villania, sia grauemente pu-

bi volo sapientis cujusdam præceptum, qui dicebat, jocos instar ouium, non instar canum auditores mordere debere. Si enim morsus insit caninus, jocum jã non ampliùs jocum esse, sed potiùs injuriam. Leges etiã in omnibus ferme ciuitatibus volunt, vt is, qui dicto aliquo grauiter injurioso alterum

grieuement puni : & peut eſtre euſt-il eſté bon ſemblablement d'or donner vn aſſez rigoureux chaſtiment à ceux qui auec leurs mots de gueule mordent outre meſure: mais les hommes bien appris doyuent faire vne conſequence, que la loy qui decide des iniures & iniures, s'eſtend auſſi aux mots de gueule, & ne doyuent picquer autruy que bien peu ſouuent, & peu legerement. Outre toutes ces choſes tu dois ſçauoir que les mots de gueule, ſont qu'ils mordent, ſont qu'ils ne mordent

ſtraffet werden. Vnd vielleicht were es nicht vnbillich geweſen/ daß man keine geringe buß vnnd ſtraff vber die verordnet hette / die da vnterm ſchein d' ſcherzrede jemand vngebürlicher weiſſe beiſſē vnd verletzen. Aber friedliebende ſittſame leute ſollen gedencken / daß das geſetz / darinn von ſcheltwortē geſagt wird, ſich auch auff dieſe vngebürliche ſcherzrede erſtrecke / vnnd derowegen einen andern gar nicht / oder ja ſeltē/ vnnd daſſelbig auffs aller gelindeſte mit ſcherz vnd ſtichworten angreiffen.

Vnd iſt vber das alles wohl zu wiſſen/ daß eine ſcherzrede ſie beiſſe/ oder beiſſe nicht/

inceſſit, grauiter quoque puniatur. Et fortè non fuiſſet inconueniens, ſimili modo non leuem caſtigationem in eos conſtituere, qui ſpecie

castigado. y poruentura conuernia ordenar al mismo tono que lo fuesse tanbien con alguna ligera pena el que mordiesse a otro por via de mote fuera de lo razonable. Mas, los hombres ciuiles y bien acostumbrados deuen hazer que la razon de la ley que dispone cerca de las injurias, se estienda tambien à los motes; los quales sean raros, y que puncen o piquen ligeramente. de mas desto has de saber que el mote agora muerda, agora no

nito: & forse che si conueniua ordinar similmẽte non leggieri disciplina à chi mordesse per via di motti oltra il conueneuole modo: ma gli huomini costumati deonó far ragione, che la legge, che dispone sopra le villanie, si stenda etiandio a' motti; & di rado, & leggiermente pungere altrui. Et oltre a tutto questo, si dei tu sapere, che il motto, come che morda, o non morda, se non è leg-

specie jocorum, vltra quàm decet, alios mordent. Hominis autem bene morati est ratiocinatione sua colligere quòd lex quæ de injuriis sancit, etiam ad jocos istos aculeatos se extendat, atque ideo rarò, & quàm fieri potest leniſſimè, dentatis hujusmodi dictis vtetur. Supra hæc omnia sciendum est, jocos siue mordendi vim habeant, siue eadem

destit

poinct, s'ilz ne ſont gaillards & ſubtilz, les auditeurs n'y prennent aucun plaiſir. au contraire, ilz y ſont ennuyés, & s'ilz y rient, ilz ne ſe rient pas du mot, mais de celuy qui le prononce. Et pource que les motz de gueule ne ſont autre choſe que deception, & la deception, comme choſe ſubtile & artificielle, ne ſe peut faire ſinon par perſonnes de prompt entendement & aigu, & notamment quand l'on n'a pas le loiſir d'y penſer: partant celà ne conuient gueres bien à

wenn ſie nit artig vnd ſubtil iſt / den zuhörern keine luſt / ſondern viel mehr eine verdrießligkeit anrichte. Vnnd im fall / wenn man ja darüber lachete / ſo lachet man doch nicht ſo ſehr vber der ſchertzrede / als vber dem / von welchem ſolcher vnartiger ſchertz herkompt.

Vnd weil die ſchertzreden nichts anders ſeyn als ein geſchwinder vnd ſpitzfindiger betrug: der betrug aber an jhm ſelbſt ein ſehr ſubtil vnnd kunſtreich ding iſt / als können die ſchertzreden von niemandt rechtmäſſiger weiſe gebrauchet werden / als von denen leuten ſo ſcharpffes vnd fertiges nachdenckens ſeyn / vnnd die in ſonderheit vnverſehens mit ſolchem ſchertz fertig ſeyn. Derhalbē ſtehen ſie dem gemei-

deſtituantur, niſi ſubtiles ſint & faceti, auditores non modò non oblectare, ſed iiſdem

affer

muerda, ſino es graçioſo y ſutil, ningun plazer toman los oyẽtes, antes ſe faſtidiã; y ſi rien, no ſe rien del mote, ſino del moteja dor. y porque los motes ninguna otra coſa ſon ſino engaños, y el engañar, como es coſa ſutil y artificioſa, no lo puedẽ hazer ſino los hombres de aguda y prompta habilidad y aduertẽçia, y ſpecialmente repẽtina: Por eſſo no conuienen los motes à las perſonas materia-

giadro & ſottile; gli vditori niuno diletto ne prendono; anzi ne ſono tediati; o ſe pur ridono, ſi ridono non del motto, ma del motteggiatore. Et perciochè niuna altra coſa ſono i motti che inganni; & lo ingannare ſi come ſottil coſa & artificioſa, non ſi puo fare, ſe non per gli huomini di acuto & di pronto auedimento; & ſpecialmente improuiſo; percio non conuengono alle perſone

afferre tædium. aut, ſi omnino rideant, fieri id non propter jocum, ſed propter jocantem. Et quia nihil aliud ſunt joci, quàm ingenioſa quædam fallacia: fallacia autem res ſubtilis eſt & artificioſa: exerceri ea commodè non poteſt, niſi ab homine acuta & prompta ſagacitate, & ea quidem quæ ex improuiſo ſe exerat, præſtante. Idéóque non conueniunt hominibus

perſonnes materielles & de gros entendemẽt: & encor ne conuient-il pas à tous ceux qui ont abondance d'eſprit, & qui l'on boy: comme parauenture ne denoyent ils quelques bien à meſſire Iean Boccace: mais les mots de gueule procedent d'vne ſpeciale promptitude & gaillardiſe, & d'vn ſubit mouuemẽt de l'eſprit: Parquoy les perſonnes diſcretes, quand ils y viennent là, ils ne regardent pas à leur volonté, mais bien à leur diſpoſition, & ayans eſprouué en vain vne fois ou deux les forces de leur eſprit, ſe cognoiſſans eſtre peu habiles-

nen mann oder einem der grobes verſtandes iſt gar nicht an: vielleicht auch nicht eim jeglichen / ö ſonſt ſcharpffſinnig genug / ja auch vberflüſſiges gutes verſtandes were. Dañ die ſchimpffrede beſtehn in einer ſonderlichen fertigkeit vnd hurtigen ſchnellen bewegung deß gemütes.

Derwegen was beſcheidene leute ſeyn / ſchauwen diſſfals nicht jhren willen: ſondern viel mehr jhr vermügẽ an / vnnd wenn ſie die krafft jhres verſtandes ein oder zweymahl vergeblich vnnd vmbſonſt verſucht / vnnd ſich zu ſchimpff vnd ſchertz nit ſonderlich ge-

minibus plebeiis, ſtupidis & tardis: immo fortè non vnicuique eorum qui bono ingenio abundent. Ioci enim potiùs in peculiari quadam

les y de groſſero entendimiento, ni aun à qualquiera indiferentemente q̃ tenga bueno y fertil ingenio, como poruentura no le conuenian mucho à Iuan Boccacio: Porque los motes requieren eſpeçial prontitud y graçia, y vn preſto mouimiento de animo: Por loquale los hõbres diſcretos no ſiguen en eſto ſu voluntad, ſino ſu diſpoſicion: y hauiendo prouado vna y dos vezes en vano las fuerças de ſu ingenio, conoſciendoſe para eſte

materiali, & di groſſo intelletto; ne pure anchora a ciaſcuno, il cui ingegno ſia abbondeuole & buono: ſi come peravventura non conuennero gran fatto a Meſſer Giouan Boccacio: ma ſono i motti ſpeciale prontezza, & leggiadria, & toſtano mouimento d'animo. Per laqual coſa gli huomini diſcreti non guardano in cio alla volontà, ma alla diſpoſition loro: & prouato che eſſi hanno vna & due volte le forze del loro ingegno in vano, conoſcendoſi accio poco de-

quadam promptitudine, venuſtate, & celeribus animi motibus conſiſtunt. Qua de cauſa viri prudentes hac in parte, non tam quid velint, quàm quid poſſint cõſiderant: & poſtquam ſemel atque iterum viribus ingenij ſui adhibitis, hujus rei periculum fecerunt fruſtrà; intelligentes ſe parum ad id aptos eſſe, deſiſt

à celà, ils s'abſtiennent de plus ſe vouloir entremettre cy ſy tel exercice, à fin qu'il ne leur aduienne ce qui aduint au cheualier de Madame Horzetta. Que ſi tu prens garde aux façons de faire de pluſieurs, tu congnoiſtras aiſement que ce que ie te dis eſt vray: c'eſt à ſçauoir, que ſe gauſſer ne vient pas bien à tous ceux qui ſe veulent, mais ſeulement à ceux qui le peuuent. Et tu cy verras tel, qui aura appreſté à chaſque parole oy ou pluſieurs de ces mots

ſchicket befunden habē: laſſen ſie es hernach bleiben / vnd vnterwinden ſich ſolcher vbung nicht mehr: auff daß jhnen nicht widerfahre / was dem Eſel bey dem Æſopo / da er ſich dē händlein gleich ſtellen / vnnd ſeinem Herren ſchmeichlen wolte / begegnet iſt.

Zwar ſo du auff vieler leut weiſe acht geben wirſt / wirſtu leichtlich inne werden / daß jm alſo ſey / wie ich ſage / nemlich daß ſcherzreden nicht einem jeglichen der gern wolte / ſondern allein dem der es kan / wohl anſtehen: Zum exempel: Du wirſt einen finden der auff ein jeder wort ein anders gleichlautende

deſiſtunt, & nolunt in hoc exercitio plus laboris inſumere, ne idem fortè illis, quod aſino illi Aeſopico vſu venit, contingat. Quòd ſi ipſe mores aliorum accuratè

negocio poco dieſtros, dexan de fatigarſe mas en eſte exerçitio. Porque no les ſucceda lo que ſuccedio al caualiero de Madona Horretta. Y ſi tu quiſieres aduertir los terminos y maneras q̃ muchos en eſto tienen, tu conoſceras facilmente ſer verdad lo que te hè dicho, q̃ el motejar no es para todos, ſino ſolamente para el que puede. Veras al otro que para qualquier palabra tiene aparejado no vno ſino muchos de aquellos vocablos que en nueſtra

ſtri, laſciano ſtare di pur voler in ſi fatto eſſercitio adoperarſi: acciochè nõ auuenga loro quello, che auuẽne al Caualiero di Madonna Horretta. Et ſe tu porrai mente alle maniere di molti, tu cognoſcerai ageuolmente cio che io ti dico eſſer vero; cioè che non ſta bene il motteggiare a chiunque vuole, ma ſolamente a chi puo. Et vedrai tale hauere ad ogni parola apparecchiato vno, anzi molti di quei vocaboli, che noi chiamia

curatè examines, facilè depr ehẽdes, id quod dico verũ eſſe, nimirum jocationes non decere eum qui velit, ſed eũ ſolũmodo qui poſſit. Videas autẽ quoſdã ad vnumquodque verbũ, aliud quoddam, & ſæpe etiam quod nullius ſignificationis eſt, vocabulum in promptu

que les Italiens appellent Bisticcichi, lesquels n'aurons nul gouſt. Tel changera les ſyllabes des motz en ſottes et friuoles façons. Voy autre parlera ou reſpondra autrement que l'on ne s'attendoit, et ce ſans aucune ſubtilité ou gaillardiſe. Où eſt Monſieur? Là où il a les piedz. Il luy a faict oindre les mains auec la graiſſe de Sainct J. Bouched'or. Et où me mande-il? à l'Arno. Je me veuil raſer. Il faudroit mieux ronger.

des / oder darin auch wohl gar keine bedeutung iſt / im maul haben wird. Item einen andern / der die ſyllaben in den worten leppiſcher vnd tölpiſcher weiſe vmbwechſelt / Item einen andern / der da etwas anders redet oder antwortet / denn man ſichs verſehen hette / vnd daſſelbige ohne alle ſubtilitet vnd kurtzweil. Als wenn du frageſt: Wo iſt dieſer oder der? ſo antwortet er: In ſeinen kleydern ſo er nicht badet: Wie gehets? auff den füſſen. Was hats geſchlagen? die glocken. Wie ſmecket der wein? ob er naß were. Wie iſſet man diß gericht? mit dem maul.

habere: alios ſyllabas vocabulorum friuole & fatuo quodam modo permutare: alios dicere aut reſpondere aliter quàm expectabatur, & id quidem ſine aliqua ſubtilitate aut

venu

lengua Thoſcana llamamos Biſticcichi, que no tienen ſignificado. Otro q̃ en eſtos tales vocablos no haze ſino trocar ſyllabas. Otro q̃ en losque ſon ſignificatiuos tãbien los trueca por vn modo frio y neſcio. Veras que otro dize o reſponde de otra manera que ſe eſperaua ſin ninguna ſutileza ni gracia, como ſi le preguntas dõde eſtà el Señor Fulano? reſponde donde tiene los pies. Donde le hallaremos? Dõde eſta preſente. Eſta poruentura comiendo; no ſino maſcando. El tal ha vntado las manos al tal con la graſſa de S. Iuan

mo Biſticcichi, di niun ſentimento. Et tale ſcambiar le ſillabe ne' vocaboli per friuoli modi, & ſciocchi. Et altri dire o riſpondere altrimenti, che non ſi aſpettaua, ſenza alcuna ſottiglieZZa o vagheZZa. Doue è il Signore? Doue egli ha i piedi. Et gli fece vgner le mani con la graſcia di San Giouan Boctadoro. Et doue mi manda egli? Ad Arnio. Io mi voglio radere. Et ſarebbe meglio rodere. Va, chiama

venuſtate gratioſa. Vbi eſt dominus? in ſuis veſtibus, niſi fortè lauet. Quomodo ſapit vinum? quaſi eſſet humidum. Quomodo editur hoc alimentum? ore. Quò etiam pertine-

Da, appelle le barbier. Pourquoy moy pluſtoſt le barbadomani. Ces façons ſont filles et prinſes de la populace, comme tu peux aiſement congnoiſtre. Telles ont eſté pour la pluſpart les gaillardiſes et motz facetieux de Dioneo. Mais ie ne veuil pas diſcourir pour le preſent de la plus grande ou moindre beauté des motz, veu qu'il y en a d'autres traictés faicts et dictés par beaucoup meilleurs maiſtres que ie ne ſuis: auec ce que les mots ont incontinent vn certain et ma-

Was reuchet am beſte die naſe. Diß ſeyn ſehlimme vnnd verächtliche weiſe zu ſchertzen/ wie du leichtlich ſebſt erkennen magſt.

Was aber die recht ſchöne/ zierliche vnnd höfliche ſchertzrede ſeyn/ davon wöllen wir auff diß mal zuhāndlē vns nicht vnternemmen: nach dem davon andere bücher vorhanden/ von viel andern gröſſern ſcribenten vnd Meiſtern/ als ich bin/ außfürlich geſtellet.

Vber das/ dieweil die ſchertzrede als bald ohne verzug genugſame vnnd gewiſſe zeug-

re videtur illud prologi Plautini:

Hos quos videtis ſtare hîc captivos duos,
Illi qui ſtant, ij ſtant hîc ambo, non ſedent.

Qui modi jocandi omnes, quod intellectu tibi facile eſt, viles ſunt & plebeij. Verùm diſput

Boccadoro. o q̃ gentilhombre, mas gẽtil odre. Los quales terminos, (como tu puedes facilmente conoſçer) ſon viles y plebeyos. Tales fueron por la mayor parte los donayres y motes de Dioneo. Pero à nosotros no nos toca al preſente tratar de la que es mas hermoſa manera de motes, o de la que es menos, ſpecialmente hauiẽdo d'eſta materia otros tratados bien eſtendidos de muy mejores corteſanos y maeſtros que yo, y tambien porque los motes tienen incontinenti larga y çierta

il Barbieri. Et perche nõ il Barbadomani? I quali, come tu poi agevolmente conoſcere, ſono vili modi, & plebei. Cotali furono per lo più le piacevoleZZe, & i motti di Dioneo. Ma della più belleZZa de' motti, e della meno, non ſia noſtra cura di ragionare al preſente; concioſia che altri trattati ce ne habbia, diſteſi da troppo migliori dettatori & maeſtri, che io non ſono: & anchora percioche i motti hanno incontinenti larga &

diſputare qui joci maximè venuſti & lepidi ſint, qui minus, non eſt in præſentia noſtri inſtituti: hoc enim ab aliis doctoribus & artificibus multo me melioribus copiosè eſt explicatum. Et inſuper quum ipſi joci è veſtigio ſatis magnum &

nifeſte teſmoignage de leur beauté, et de leur laideur, tellement que tu ſe pourrois peu tromper cy ecelà, ſi ce n'eſt que tu ſois eſtrangement bridé de toy meſme: car là où il y a cy mot plaiſant, là il y a incontinent de la ioye et du ris, auec quelque merueille. là où ſi ces plaiſanteries ne ſont accompagnees du ris de la compagnie, tu te dois abſtenir de plus gauſſer: pource que ſe defaut vient de toy, et moy pas de ceux qui t'eſcoutent: attendu que les auditeurs, eſ-

niß jhrer ſchönheit vnd ergetzligkeit finden / ſo wirſtu zwar wenig hierin irren können / du wereſt dann vber die maſſen auß lieb gegen dich ſelbſt verblendet. Denn da ein anmütig vnnd artiges ſchertzwort iſt / daſelbſt iſt alſo bald auch kurtzweil / gelächter / nicht ohne verwunderung. Derwegen ſo dein ſchimpff vnd ſchertzerey nicht mit der gegenwertigen geſelſchafft frolocken vnnd ergetzligkeit empfangen wirdt / ſo höre nur auff ſchertzrede zuführen. Denn der mangel iſt bey dir / vnd

certum ſuæ venuſtatis & gratiæ habeant teſtimonium : parum admodum hoc in genere poteris errare, niſi fortè ſupra modum amore tuiipſius ſis excæcatus. Siquidem vbicumque jocus eſt facetus & elegans, ibi-

dem

probança de ſu belleza o de ſu deſgraçia. De tal manera que poco podras errar en eſto, con que ſolamẽte no te dexes mucho engañar de ti meſmo, porque donde enteruiene el mote gracioſo y agradable, alli veras luego ſubita la fieſta y la riſa y otra tãta marauilla. Aſſi q̃ ſi tu donayres no ſerã aprouados de la riſa de los circũſtãtes, dexarasde motejar mas, porque el defecto es tuyo, y no delos q̃ te oyen, pues es çierto que los oyentes quaſi

certa teſtimonianza della loro bellezza, & della loro ſpiaceuolezza: ſi che poco potras errare in cio; ſolo che tu non sij ſouerchiamente abbagliato di te ſteſſo. percioche doue è piaceuol motto, mi è tantoſto feſta & riſo, & vna cotale marauiglia. Là onde ſe le tue piaceuolezze non ſaranno approuate dalle riſa de circonſtanti, ſi ti rimarrai tu di più motteggiare; percioche il difetto ſia pur tuo, & non di chi t'aſcolta; concioſia coſa che gli uditori quaſi ſollecitati

prouocados de las

dem ſubito hilaritas eſt, & riſus non vulgari cum admiratione conjunctus. Quare ſi tuæ argutiæ riſu aſſidentium non fuerint approbatæ, deinceps argutari deſine. penes te enim hujus rei, non penes auditorem eſt defectus. Siquidem auditores prompto, venu-

meus par la promptitude, gaillardise, ou subtilité des responses ou propositions, que se peuuent tenir de rire, encor qu'ils le vouluſſent: ains ils y ſont contraints: deſquels, comme de droits & legitimes iuges, l'homme ne doit point s'y appeller à ſoy-meſme, ny y plus retourner. Pour faire rire autruy, il ne faut pas dire paroles, ny faire geſtes qui ſoyent laids & mal ſeants, tordant la bouche, ou ſe contrefaiſant: car perſonne

nicht bey dem zuhörer. Sintemal da etwa fertige / luſtige vnnd ſubtile antwort vnnd ſchertzrede fürfallen / reitzen vnnd zwingen dieſelben / die jenigen ſo dabey ſeyn / daß ſie ſich / ob ſie gleich wolte / deß lachens nit enthalten können / ſondern wider jhren danck lachen müſſen. Von dieſen als von ordentlichē Richtern d' ſchertzrede ſol man nicht an ſich ſelbs appelliren / oder das jenige / das einmal ſo ſchal abgangen / auffs new verſuchen.

Auch ſol man ſolche wort nicht reden / auch ſolche ſchlimme vnartige geberde nicht führen / dadurch andere zulachen möchtē bewogen werden / als da einer das geſichte verſtellet / augen vñ maul auffſperret / od' andere ſchlimme poſſen /

ſto, & ſubtili reſponſo vel dicto quaſi ſollicitati, etiam quum volunt, riſum continere non poſſunt, ſed rident etiam inuiti: à quibus

promptas o gracioſas o ſutiles reſpueſtas o preguntas, por mas que quierẽ no puedẽ tener la riſa, y aun rien muchas vezes aun que les peſa. De los quales como de derechos y legitimos jueſes, no deue el hõbre apellar para ſi miſmo, ni tornar otra ves à prouarſe. Ni por hazer reyr à otros conuiene dezir palabras, ni hazer actos viles y indeçentes, torciendo la cara, y contrahazjendolos. Porque ninguno de-

dalle prompte, o leggiadre, o ſottili riſpoſte, o propoſte, etiandio volendo non poſſono tener le riſa; ma ridono mal lor grado; da' quali, ſi come da diritti e legitimi giudici, non ſi dee l'huomo appellare a ſe medeſimo, ne più riprouarſi. Ne per far ridere altrui ſe vuol dire parole, ne fare atti vili, ne ſconueneuoli, ſtorcendo il viſo, & contrafacendoſi; che niuno

bus tanquam veris legitimis judicibus nemo appellare debet ad ſeipſum, aut rurſus id, quod malè antea ſucceſſit, experiri. Neque etiam vel dicẽdum vel faciendum quippiam eſt modo abjecto, inconuenienti, & ſcurrili, vt aliis riſum excitemus, qualia ſunt oculos & os diſtorquere, ſannionúmque ineptias geſticulando repræſentare. Nemo enim vt aliis

que doit se rendre abiect pour plaire à autruy: car cela est le propre. Moy pas d'vn gentilhomme, mais bien d'vn bouffon & batteleur. Il ne faut donc pas ensuyure les façons vulgaires & plebeïennes de Sionee: Madame Aldrute hausse sa queuë. Ny feindre d'estre fol ou sans saueur: mais bien dire quelque belle chose & nouuelle en sa saison, & qui ne puisse pas tumber en l'esprit d'vn chacun s'il est possible. Et l'on ne peut en venir à bout, qu'on se taise plustost: car telles-

geuckeley vnd narrentheidigung treibet. Dieweil sich keiner schlim̃ anzustellen vnnd verachten zumachen schüldig ist / auff daß er andern zugefallen seyn möge / inn dem solches nicht eine kunst eines erbarn vom Adel / oder sonst eines feinē menschens: sondern eines losen lotterbubens / Hof oder schalcksnarren ist. Derwegen sol man sich für der art vnnd weis zuscherzen / so bey dem gemeinen pöbel im brauch ist / gäntzlich hüten.

Auch sol man sich nicht stellen wie ein narr / o d̃ schlimmer vnartiger-frauen vñd possen sich befleissen. Zu seiner zeit aber sol man / wer es kan / etwas artiges / feines / vnd neuwes / vnnd das nicht baldt einem jeglichen einfället / herfür bringen / der es aber nicht kan / der sol stillschweigen. Den dieses sein

placeat, seipsum vilem & abiectum facere debet.

ue por agradar à otro enuileſçerſe a ſi miſmo, q̃ eſta es arte, no de noble hombre, mas de juglar y chocarrero, aſſi que no ſe han de ſeguir los vulgares y plebeyos modos de motejar de Dioneo, madona Halduda alçaos la cola, ni fingirſe ſimple ni muy ſabio y agudo, mas à ſu tiẽpo dezir alguna coſa galana y nueua el que puede, y el que no puede que calle: Porque eſtos ſon mouimiẽtos

dee, per piacere altrui, auuilire ſe medeſimo, che è arte non di nobile huomo, ma di giocolare, & di buffone. Non ſono adunque da ſeguitare i volgari modi & plebei di Dioneo. Madonna Aldruda alzate la coda. Ne fingerſi matto, ne dolce di ſale; ma a ſuo tempo dire alcuna coſa bella, & nuoua, & che non caggia così nell' animo a ciaſcuno, chi puo; & chi non puo, tacerſi: perciochè queſti ſono mo-

debet. Hæc enim ars eſt non viri nobilis, ſed geſticulatoris & morionis. Itaque plebeij illi & vulgares jocorum modi non ſunt imitandi. Neque etiam ſtultum, aut in jocis ſcurrilibus intulſum te finges: ſed is, qui poteſt, ſuo tempore aliquid quod bellum, & nouum, & non ita facilè omnibus obuium ſit, proferet: qui verò id non poteſt, tacebit. Ex mo-

tibus

choſes dependent du mouuement de l'intellect, leſquelles ſi elles ſont auenantes & gaillardes, c'eſt vn ſigne & teſmoignage de la dexterité de l'eſprit, & des honneſtes façons de celuy qui les prononce: choſe qui plaiſt merueilleuſement aux hommes, & le leur rend cher & amiable: mais ſi quelcun a diſſemblables & contraires parties à celles que deſſus, elles rendent auſſi contraires effects: car il ſemble que c'eſt vn aſne qui raille, ou que quelcun fait grace & feſtu

bewegungen deß verſtandes/ vnd gemütes/ welche wenn ſie holdſelig/ſchön vnnd hurtig ſeyn/ geben ſie ein anzeigung vnnd zeugniß eines richtigen ſitſamen vnnd wohlgeartetē gemütes. Welches dann verſtändigen leuten vberauß wohlgefället/ vnnd machet vns jhnē lieb vnnd werth. Aber ſo dieſelbige bewegung deß gemüts fur vnrichtig vnd vnartig angeſehen werden/ mißfallen ſie ganz ſehr/ vnnd machen vns bey feinen leuten vnwerth vnnd verhäſſet. Sintemal ſolche vnartige ſcherzerey eben das anſehen hat/ als wenn der eſel mit ſeinem Herren/ wie ein pulſterhündlin ſpielen/ odere ein gar feiſter dicker Hans Wurſt wiel danzen/ oder in hoſen vnd wammes

tibus enim animorum iſta proueniunt: quæ ſi grat

del entendimiẽto, los quales ſi ſon opportunos y gracioſos, dan ſeñal y teſtimonio de la deſtreza del animo, y coſtumbres del que los dize, coſa que ſobre toda manera agrada à los hombres, y nos haze gratos y amables; Mas ſi ſon al contrario, hazen contrario effecto, porque pareſçe que es como ſi el aſno burlaſſe, o el muy gordo y nalgudo dançaſſe y

uimenti dell' intelletto; i quali, ſe ſono auuenenti e leggiadri, fanno ſegno & teſtimonianza della deſtrezza dell'animo, & de' coſtumi di chi gli dice: laqual coſa piace ſopra modo a gli huomini, & rendeti loro cari & amabili: ma ſe eßi ſono al contrario, fanno contrario effetto: perciochè pare che l'aſino ſcherzi: o che alcuno forte graſſo &

ſi grationa ſint & venuſta, de animi dexteritate & moribus ejus qui dicit, ſignum & teſtimonium perhibent, quod quidem aliis ſupra modum placere ſolet, & illos ipſos caros & amabiles reddere. Si verò contrarium obtinent, contrarij quoque inde naſcuntur effectus. Videntur enim illi ſimiles eſſe aſinis delicias facientibus, aut craſſo alicui & ventricoſo choreas ducenti, vel tunica depoſita

danſe ou ſaute auec ſe ſeul pourpoint.

8 Vne autre maniere de façons recreatiues ſe retreuue encor, qui conſiſte au parler: c'eſt quand la gentilleſſe ne conſiſte pas aux motz, qui ſont briefs et concis, mais ey l'y parler eſtendu et continué, lequel leur eſtre bien ordonné, bien exprimé, et bien repreſentant les façons, l'vſage, les geſtes, et les couſtumes de ceux, deſquels on parle, tellement qu'il ſemble à l'auditeur, moy pas d'ouïr re-

viel fechtſprünge zu thun ſich vnterſtünde.

8 Es ſeyn auch noch andere art vnnd weiſe zu kurtzweil/die da nur in reden beſtehent nemlich / wenn die liebligkeit nicht ſo ſehr inn ſcherzreden/die da zum mehrerntheil kurtz ſeyn ſollen / ſondern vielmehr inn außgedehneter/ vnnd auff einander folgender rede beſtehet. Dieſelbige rede aber ſol ordentlich geſetzet ſeyn / vnnd außdrücklich darthun die weiſe/ gewonheiten/ geberdē/ vnnd ſitten derer / davon man redet/zwar alſo/ daß ſich der zuhörer bedüncken laſſe / er höre nicht allein was ge-

poſita ſaltanti in palæſtra.

8 Sunt etiam alij quidam honeſtæ jucunditatis & oblectationis modi, tantùm in ſermone conſiſtentes, hoc eſt, quando lepor illic eſt non tam in ſalibus, qui vt plurimum

breuit

ſaltaſſe deſnudo en calças y jubon.

8 Halla ſe otra manera de ſolaz y entretenimiento pueſta tambié en el hablar: conuiene à ſaber quãdo la gratia no conſiſte en motes, que por la mayor parte ſon breues, ſino en el largo y continuado diſcurſo del hablar, el qual requiere ſer ordenado y biẽ pronũçiado, y que en el ſe repreſenten los terminos, las vſanças, los actos, y coſtumbres de aquellos de quien ſe habla, de tal manera que le pareſca al oyente, no que

naticuto danzi o ſalti ſpogliato in farſetto.

8 *Vn' altra maniera ſi truoua di ſollazzeuoli modi, pure poſta nel fauellare: cioè quando la piaceuolezza non conſiſte in motti, che per lo più ſono brieui, ma nel fauellar diſteſo & continuato: il quale vuole eſſere ordinato & bene eſpreſſo, & rappreſentante i modi, le vſanze, gli atti, & i coſtumi di coloro, de' quali ſi parla, ſi che all' vditore ſia ani-*

breuitate gaudent, quàm in prolixa & continuata oratione, quæ & rectè ordinata & bene expreſſa eſſe debet, ita vt ingenia, conſuetudines, geſtus & mores eorum, de quibus ſermo eſt, repræſentet: & vt is, qui auſcultat, non tam audire illam narrationem, quàm

tem

citer la choſe que tu racomptes, mais bien de la voir faire auec ſes propres yeux. Ce que ſçauent merueilleuſement bien faire les hommes et les dames de Boccace: combien toutesfois, ſi ie ne me trompe, qu'ils se entrefont plus, qu'il n'appartient à dame ny à Gentilhomme, à la façon de ceux qui recitent les comedies. Et pour bien faire cela, il te faut auoir bien recueilli dans la memoire et ſur le doigt, les occurrences, ou la nouuelle hiſtoire que tu veux reciter, et

ſagt wirdt/ ſondern er ſehe es auch augenſcheinlich/ wie es zugãgen ſey: welches beyd männer vnd weiber im Centonouel Boccatij gar mercklich zuthunwiſſẽ/ wiewohl bißweilen/ wo mir recht/ deutlicher vnnd eigentlicher von vnzüchtigen sachẽ redẽ/ als es erbarn frauwen/ oder auch erbarn männern wohl anſtehet/ nemlich/ ſchier eben auff die art vnd weiſe/ derer ſich die Comedienſpieler gebrauchen.

So du nun etwas erzehlen wilt/ dazu muſtu entweder ein merlein/ oder etwas von neuwer zeitung/ oder auch ſonſt eine Hiſtori haben/ davon du ſagen wilt/ muſt ſie auch gar

rem ipſam quæ narratur, ſicuti geſta eſt, corã oculis intueri ſibi videatur. Id quod optimè facere norunt viri & mulieres in Boccatio: quamuis nonnunquam, niſi fallor, magis ſignatè

oye contar, ſino que vee con los ojos hazer las coſas que ſe le cuentan: loqual excelentemente ſaben hazer los hombres y las mugeres del Boccaçio, aun que alguna vez (ſi yo no me engaño) ſe aya contra hecho mas de lo que à muger y hombre principales conuiniera, à manera de los que repreſentan Comedias. Y para querer hazer eſto, es neceſſario tener bien recogido en la memoria el aconteſcimiento, o nouella, o hiſtoria que quiere dezir, y las palabras

ſo non di vdir racontare, ma di veder con gli occhi fare quelle coſe, che tu narri: il che ottimamente ſappono fare gli huomini & le donne del Boccacio; come che pure tal volta, ſe io non erro, ſi contraface ſſero più che a dõna, o a gentilhuomo non ſi ſarebbe conuenuto; a guiſa di coloro, che recitan le Comedie: & a voler cio fare, biſogna hauer quello accidente, o nouella, o hiſtoria, che tu pigli a dire, bene raccolta

gnatè & propriè res turpiculas exprimant, quàm vel matronæ vel viro honeſto conueniebat: eodem ferè modo, quo comœdiæ agi ſolent. Si igitur narrare aliquid velis, neceſſe eſt, vt aliquam vel fabulam, vel rem nouam, vel hiſtoriam quam commemorandã

a tibi

les motz prompts & appareillés, ſi que tu ne ſois pas contrainct de dire de fois à autre, Ceſte choſe, ou ceſte choſe là, ou ceſtuy-cy comme s'appelle il de ſa? ou ceſt ouurage, aides moy à dire, ou ſouuenz moy comme il a nom: car cela eſt droictement le trot du Cheualier de madame Horrette. Et ſi tu recites quelque compte, auquel pluſieurs interuiennent, tu ne dois pas dire, ceſtuy dit, ou ceſtuy cy reſpondit: car ce mot, Ceſtuy, s'entend de tous, quelconques ilz ſoyent, tellement

wohl außwendig wiſſen vnd wort im vorrath vnd guter bereitſchafft haben/damit du nit vmbs dritte / oder vierdte wort ſagen dörffeſt / daſſelbige Item: das ding / oder: Der/wie heiſſet er nun? item / das oder jenes inſtrument / auch nicht: lieber helfft mir doch/ item / erinnert mich doch ſeines namens. Vnnd ſo du etwa erzehleſt/ was zwo oder drey perſonen vntereinander geredet haben / ſolt du nicht ſagen: der ſagte/ der antwortete. Denn von eim jeglichen kan man ſagen Der / alſo daß wer es höret/leichte

tibi ſumis, bene animo infixam teneas, & ſimul verba parata & in promptu habeas, ne ſubinde narrationem interrumpere, & jam de re ipſa, jam de perſonarum nomine, jam

de

prõptas, y aparejadas, de manera que no te cõuenga dezir à cada passo aquella cosa, aql tal, aquel como se llama, o aquel negocio, ayudamelo à dezir; y acordame el nombre: porque esto es punctualmente el trote del Cauallero de madona Horretta: Y si tu contares vn acõtesçimiẽto, en el qual interuiẽgã muchas personas, no deues dezir aquel dixo, y aquel respondio, porque todos se dizen aquel, de suerte que el que

nella mente; & le parole prompte & apparecchiate, si che non ti conuenga tratto tratto dire; Quella cosa, & quelle cotale, o Quel come si chiama, o Quel lauorio; ne Aiutatemelo a dire, & Ricordatemi come egli hanno me: perciache questo è appunto il trotto del Caualier di Madonna Horretta. Et se tu reciterai vno auuenimẽto, nelquale interuẽghino molti, nõ dei dire, Colui disse, & Colui rispose: perciache tutti siamo Colui: si

de instrumentis alios percontari, aut eorundem auxilium implorare cogaris. Quòd si etiam aliquid, quod inter plures dictum vel factum est, commemorare velis, non ita loqueris: Ille dixit, & mox Ille respondit. Hæc enim pronomina omnibus personis conueniunt, atque ideo qui auscultat, facilè in

que ceux qui eſcoutent, ſe trompent aiſement. Il eſt donc de beſoing, que celuy qui recite exprime les noms, & qu'il ne les prenne pas l'vn pour l'autre. Et outre ce l'on ſe doit garder d'exprimer les choſes leſquelles eſtans teuës, la nouuelle ſeroit moy moins plaiſante, ou peut eſtre encore plus. Vn tel, qui fut fils d'vn tel, la maiſon auquel eſtoit à la rue du combre. Ne le cognoiſſez vous pas? qui prit à femme vne des Gianfigliaſſi, vne maigrette, qui alloit

lich / darinnen jrre wirdt.

Demnach gebüret ſichs / daß wer da etwas bey ſolcher gelegenheit vermeldet / die Namen außdrücklich außſpreche vnd hernach nicht verwechſele.

Vber das / ſol ſich einer fürſehen / daß er ſolcher ding nicht gedencke / die / wenn ſie auch gar verſchwiegen weren / dem merlein von ſeiner lüſtigkeit vnd ergetzligkeit mehr beybringen / als abnemen. Als zum Exempel: Der war deß mannes ſohn / der da in der langen gaſſen wohnet / kennet jhr jhn nicht? er hatte deß oder deß tochter zum weibe / gar ein mager weib / pflegt zu S. Peter in

errorem inducitur. Conuenit igitur, vt is qui aliquid narrat, nomina propria ponat, eáque poſtea inter ſe non permutet. Præter hæc quoque recitator iſte cauere debebit, ne in ſua-

oye facilmente yerra. Conuiene pues que el que cuenta, ponga los nombres, y desf pues no los trueque. Y de mas desto se deue el hombre guardar de no dezir aquellas cosas que callandose, el cuento no seria menos graçioso, o poruentura lo seria mas. El tal que fue hijo del tal que viuia en vna casa en la calle del cohombro, no lo conosçistes? que fue casado con la hija de Iuan Fillazo vna moçuela flaquilla que iua à Missa à Santo

che chi ode facilmente erra. Conuiene adunque, che chi raconta, ponga i nomi: & poi non gli scãbi. Et oltre accio si dee l'huomo guardare di non dir quelle cose, lequali taciute, la nouella sarebbe non meno piaceuole: o per auentura anchora piu piaceuole. Il tale, che fu figliuol del tale, che staua a casa nella via del Cocomero: no'l conosceste voi? Che hebbe per moglie quella de Gianfigliazzi: Vna cotal magretta che andaua alla messa in San Lorenzo?

in sua narratione earum rerum mentionem faciat, quæ silentio præteritæ si essent, ipsa fabula non minus, aut etiam magis jucunda fuisset futura. Is de quo loquor fuit hujus aut illius filius, qui habitat in via Iacobea, nostine hominem? habuit is vxorem hujus vel illius filiam, macilentam illam, quæ in S.

à la meſſe à S. Lau-
rens. Comme dites-
vous cecy? Vous ne
congnoiſſez autre. Cy
beau Vieillard, droit,
qui portoit longue pé-
ruque. Ne vous en ſouue-
nez vous pas? car, ſi
c'euſt eſté tout cy, que
l'affaire fuſt aduenu à
cy autre, auſſi bien qu'à
ceſtuycy, toute ceſte
longue Epiſtre euſt
eſté de peu de fruict:
mais pluſtoſt de grand
ennuy à ceux qui l'eſ-
coutent, et qui ſont de-
ſireux et frétillans
d'entendre le ſuccez de
l'affaire: et ſi les au-

die meſſ zugehen. Wie
ſolt jhr ſie nicht kennen?
zwar wenn jhr dieſe nit
kennet/ ſo mögen ſie
euch wohl alle/ vnbe-
kant ſeyn. Item/ Ein
feiner alter auffgerich-
ter mann/ trug ein lan-
ges haar/ könnet jhr
euchs nicht erinnern?
Dann wenn etwa ein
anderer eben dieſelbe
form vnd geſtalt hette/
vnnd jhm eben das je-
nige widerfahren were
das jenem/ da du von
redeſt/ widerfahren iſt:
ſo were ſolch ein lange
frage gar vnnütz/ja den
zuhörern auch ver-
drießlich/ welche wenn
etwas erzehlet wirdt/
den außgang ſolcher geſchicht gern vnnd baldt

Laurentij ſacris intereſſe ſolebat, cur non noſſes? certè ſi hanc non noſti, nullam noueris. Item: Bellus quidam & procerus ſenex, qui prolixam cæſariem alebat, an non recor
daris?

Lorenzo? como no? antes no conoſçiſtes otra coſa. vn viejo hermoſo derecho, que trahia cabellera, no os acordais? porque ſi todo el acconteſcimiento enteramente huuieſſe ſuccedido á otro, como ſuccedio à eſte, toda aquella larga relation y queſtion no ſolamente hauria ſido impertinente y de poco frutto, pero aun de mucho faſtidio para los oyentes, que eſtan deſeoſos de oyr preſtamente el caſo como ſuccedio, y tu los hauras detenido, y hecho eſperar

Come no? anzi non conoſceſte altri. Vn bel vecchio diritto, che portaua la Zazzera: non ve ne ricordate voi? perciochè ſe foſſe tutto vno, che il caſo foſſe auenuto ad vn altro, come a coſtui: tutta queſta lunga queſtione ſarebbe ſtata di poco frutto; anzi di molto tedio a coloro, che aſcoltano, & ſono voglioſi, & frettoloſi di ſentire quello auuenimento: & tu gli haureſti fatto indugiare: ſi

daris? Quia ſi alteri quoque idem eueniſſet, quod huic euenit, tota hæc, quantumuis longa inquiſitio, parum fuiſſet vtilis, immo etiam valde odioſa auſcultantibus. qui quũ ad integram rei inchoatæ cognitionem cupidè properent, tu facis, vt huic ipſorum deſiderio mora injiciatur. Talia fortè apud delicatos

ma detenue long temps, sans guieres de fruict, comme peut estre fut cestuy Dante:

wissen wolten: Hiemit aber werden sie daran verhindert / vnd auffgehalten.

I'eus mes parents de nation Lombards, Et Mantouans de toutes les deux parts.

Wie/meines erachtens vnser Dante gethan: Meine verwanden seind auß Lombardia/ vnd von beyden seiten Mantuaner gewesen.

Car il importoit peu si sa mere estoit de Gazzolo, ou de Cremone. J'apprins moy iouer fy assez proffitable enseignement touchant cecy d'vn grand rhetoricien estranger, c'est que quand on commence à reciter vn compte ou nouuelle, on doit exprimer les surnoms: mais

Dā es war wenig daran gelegen sein / mutter were gleich vō Gazzolo oder von Cremona. Ich hab hievon ein mal von einem außländischen redner / ein feine lehr gehört/ nemlich das man im anfang/einer fabel oder merleins / den zunamen

licatos auditores essent illa amatorculi Plautini. Hic mihi est Megadorus auūculus, meus fuit pater Antimachus, ego vocor Lyconides, Mater est Eunomia. Parū enim ad rē p̄sentē facere videbatur tā accurata & prolixa progeniei enumeratio. Immo ego à magno qnodam

como poruentura hizo el nueſtro Dante, quando dixo:

Et li parenti miei furon Lombardi,
Et Mantouan' per patria ambidui.

come per auentura fece il noſtro Dante,

Et li parenti miei furon Lombardi,
Et Mantouan' per patria ambidui.

Porque nada importaua q̃ ſu madre huieſſe ſido de Gazolo, o de Cremona, antes ha dias que yo aprende de vn gran Rhetorico foraltero vn mui ſutil precepto en eſta materia, conuiene à ſaber que los cuentos ſe deuen cõponer y ordenar primero con ſobrenom-

Perciochè niente rileuaua ſe la madre di lui foſſe ſtata da Gazzuolo, o anchо da Cremona. Anzi apparai io gia da vn gran Rhetorico foreſtiero vno aſſai vtile ammaeſtramento d'intorno a queſto: cioè, che le nouelle ſi deono comporre & ordinare prima co' ſo-

dam & peregrino dicẽdi magiſtro vtile quoddam hac de re didici præceptum, quod tale eſt: Debere fabulas primò componi & ordinari in animo nominibus fictis, & poſtea demum propriis perſonarũ nominibus adhi-

puis apres il ſuffit de nommer ſeulement les noms: pource que ceux là nous mettent deuant les yeux la qualité des perſonnes: mais ceux-cy ſont impoſés ſelon la volonté des peres ou des parrains: Pour ceſte cauſe, celuy qui au commencement s'appellera, Madame Ruarice, cy continuant le fil de ſon propos, s'appellera Meſſer Erminio Grimaldi, ſi toute la contree n'a cy telle opinion: comme il fut dit à Guillaume Borſieri, qu'il eſtoit deſcendu de Meſſer Erminio de Geneo. Et ſi

fürbringen ſoll: aber hernach iſt es genug mit dem namen: Darumb daß jene / eines menſchen ſinn vnd gemüt vor die augen ſtellen: dieſe allein nach der elter wolgefallen gegeben ſeind. Vmb dieſer vrſach willen / kā wohl der jenig / welcher im eingang Ruariria geheiſſen / in weiterer erzehlung / Meſſer Erminio Grimaldi genāt wordē: wo anders ein ſolcher in einem gantzen land ſolchen ruff hatt: wie dann zum Guilhelmo Borſieri einer geſagt / ſein herkommens ſey von dem Erminio von Genua. Vnd ſo an dem

bitis commemorari. illa enim ſecundùm perſonarum qualitatem, hæc verò ex voluntáte parentum, aut eorum quorum intereſt, homin

bres, y deſpues cõtarlos con los nombres, porque aquellos ſe ponen ſegun la qualidad de las perſonas, y eſtos ſegun el appetito y antojo de los padres ò de aquellos à quien toca; Por lo qual el que al conponer del cuento fue madona Auariçia, al tiempo del contarlo ſera Miſer Erminio Grimaldo. Si es tal la opinion que en tu barrio y vezindad ſe tiene del, como le fue dicho à Guillelmo Borfiero que era como Miſer Erminio en Genoua. Y ſi en la

pranomi: e poi racconta-re co' nomi, percioche quelli ſono poſti ſecõdo le qualità delle perſone; & queſti ſecondo l'appetito de' padri, o di coloro, a chi tocca. Per laqual coſa colui, che in penſando, fu Madonna Auaritia; in proferendo, ſarà Meſſer Erminio Grimaldi, ſe tale ſarà la generale openione, che la tua contrada hara di lui, quale a Guglielmo Borſieri fu detto eſſer di Meſſer Erminio in Genoua. Et ſe

hominibus imponũtur. Qua de cauſa is quĩ in prçmeditatione tibi fuit Auaritia, ille ipſe in narratione erit aliquis ciuium tuorum Tantalo aut Euclioni non diſſimilis, ſi modò de illo vniuerſalis omnium in tua patria talis erit opinio, qualis antiquitus de Tantalo aut Euclione eſſe ſolebat. Quòd ſi

in reg

au lieu où tu demeures il ne se trouuoit personne qui fust congnu, lequel fust propre à toy affaire, tu dois feindre que le faict est aduenu en autre païs, & luy mettre tel nom que tu voudras. Il est vray qu'on a accoustumé d'ouïr auec plus d'attention & de plaisir ce qui se dit estre aduenu aux personnes que nous congnoissons, si l'euenement est tel qu'il soit conforme à leurs façons de faire, que non pas ce que l'on oyt des estrangers & personnes à nous incongnues. Et la raison est ceste cy, que

ort da du bist/keine person bekand ist / die sich zu deiner sach reime/ solstu vorwenden / es hab sich anders wo zugetragen / vnd im einnamen nach deinem gefallen geben. Es ist wohl war/daß man mit gröserer andacht vnd lust das jenig anhört welches denen widerfahren/ die vns bekand seind: fürnemlich wans also beschaffen/ das mit jhrer natur vnd weis/ deren sie sich in jhren thun befleissen/ vbereinstimmet / als wan man von personen/ die vns nicht bekand/ redet. Die vrsach ist / dieweil wir

in regione vbi tu commoraris, non habebis personam tibi cognitam, quæ tuo instituto congruat: ita conformare rem omnem debebis, vt alio in loco contigisse videatur: atque ita nomina pro libitu tuo confingere. Verùm

tierra donde tu viues no huuieſſe perſona muy conoſçida que quadraſſe à tu propoſito, deues figurar el caſo en otra tierra, y ponerle el nombre como mas te agradare, aũque es verdad que con mas piazer y cõtento ſe ſuele oyr lo q̃ ſe dize hauer acaeſcido à las perſonas q̃ conoſcemos, ſi el aconteſcimiento es tal que quadra bien con ſus coſtumbres, que no lo que aconteſcio à los eſtraños que no conoſcemos, y la ra-

nella terra, oue tu dimori, non haueſſe perſona molto conoſciuta, che ſi confaceſſe al tuo biſogno, ſi dei tu figurare il caſo in altro paeſe, & il nome imporre, come più ti piace. Vera coſa è, che con maggior piacere ſi ſuole aſcoltare, e piu hauer dinanzi agli occhi quello, che ſi dice eſſere auuenuto alle perſone, che noi conoſciamo: ſe l'auuenimẽto è tale, che ſi confaccia a' loro coſtumi; che quello, che è interuenuto agli ſtrani, & non conoſciuti da noi; & la ragione è

rùm quidem eſt, quòd majori cum voluptate audiatur, magísque oculis noſtris obuerſetur, id quod dicitur eueniſſe hominibus nobis notis, præſertim ſi euentum tale ſit, quod moribus ipſorum conueniat: quàm id quod accidit extraneis & nobis ignotis. Ratio hæc eſt. Quum enim ſcimus certum quem-

ſſachant qu'ỹ fe auoit accouſtumé de faire ainſi, nous croyons aiſement qu'il ayt faict de meſmes, & le reconnoiſſons comme s'il eſtoit preſent: mais des eſtrangiers il n'y aduient pas ainſi.

9 Les paroles doyuent eſtre claires & intelligibles, à fin que chacun de la compagnie les puiſſe aiſement entendre, ſoit ỹ ỹ long propos, ſoit ỹ tout autre diſcours. Il faut auſſi que les paroles ſoyent belles, & quant au ſon, & quant à la ſignification: parce, ſi tu as à prononcer l'ỹ de ces deux mots, tu diras

wiſſen / das ein ſolcher alſo zuthun gewohnt iſt / glauben derwegen leichtlich / er hab dergleichen gethan / vnd dünckt vns / wir ſehens da zugegen: aber mit vnbekantden verhälts ſichs nicht alſo.

9 Es ſollen die wort in einer langen rede / wie zwar auch ſonſt in einer vnterredung / klar vnd deutlich ſeyn / alſo daß ein jeglicher / der bey der geſelſchafft iſt / ſie wohl verſtehen könne: vnd vber das auch / ſo viel den laut vñd die bedeutung antrifft / ſchön vnd lieblich. So man derwegen zwey wörter eis

quempiam hominem talia facere ſolere: credimus etiam faciliùs ea ipſum feciſſe, eúmque quaſi præſentem recognoſcimus: quum idem non contingat in extraneis.

9 In narratione prolixiori, ſicut etiam in alio

zon es porque ſabiẽdo nos otros que el tal, de quien ſe dize el cuento, ſuele hazer tal coſa, creemos que aſſi la aya hecho, y reconoſcemos lo como preſente: lo que no ſentimos quando ſe trata de los eſtraños.

9 Las palabras aſſi enel largo hablar, como en qualesquier otros razonamientos, quieren ſes claras, de manera que qualquiera de la compañia las pueda facilmente entender: y de mas d'eſto hermoſas en el ſonido, y honeſtas en el ſignificado: porque ſi tu huuieſſes de de-

queſta, che ſapendo noi, che quel tale ſuol far coſì, crediamo, che egli coſì habbia fatto; & riconoſciamolo, come preſente; doue de gli ſtrani non auien coſì.

9 Le parole sì nel fauellare diſteſo, come negli altri ragionamenti, vogliono eſſer chiare, ſi che ciaſcuno della brigata le poſſa ageuolmente intendere; & oltre accio belle inquanto al ſuono, & inquanto al ſignificato: percioche ſe tu harai

alio quocumque ſermone, verba debent eſſe illuſtria, ita, vt à quouis ex præſenti ſodalitio facilè poſſint intelligi: inſuper etiam ratione ſoni & rei ſignificatæ bella. quocirca ſi inter hæc duo libera tibi electio eſt, potiùs dices, Ego duos mei facti habeo conſcios, quàm

plustost Ventre, que ie foye: Et si ta langue se perme, tu diras plustost La vanse, que moy pas Le ventre ou le corps, car ainsi tu seras mieux entendu, et ne seras point stranteso, comme disent les Florentins. Tu te garderas aussi de faire venir en memoire à l'auditeur aucune chose sale. Laquelle chose Goulam dit ie croy euiter nostre excellent poëte, au lieu de ce mesme mot, il recherche d'en trouuer vn autre, ne se soutiant pas, si le pre-

ner bedeutung hat / sol man lieber das nemmē / das man nicht anders / denn wohl deuten kan: Als zum exempel: man soll viel mehr sagen / ich hab zwen cōscios mei facti / als testes: Item: das der Jupiter die berg mit schne bestreye / vnd nicht / bespeye: Item molestiā animo ejicere, quàm evomere. Deñ so verstehet mā einen recht / vnd nimpt keinen vngereimbten miß verstandt darauß. Auch sol man nicht solcher wort gebrauchen / durch welche der zuhörer auff vnflätige schāmlose gedancken vnnd einbildung möchte gebracht werden.

Diesem / wie mich bedünckt vorzukommen / hatt ein fürtrefflicher Poet / an stat eins worts / welches nicht zu gar angenem / ein anders ge-

quàm testes. Item satius est dícere, Iouem alpes

zir vna de dos palabras, diras antes el vientre que no la barriga, y ſi el lenguaje de tu tierra dixeſſe antes pança que barriga, o que vientre, haras bien en ſeguir el vſo, porque aſſi ſeras bien entendido. Y no repreſentaras al oyẽte ninguna ſuziedad ni torpeza. Loqual queriendo (à mi pareſçer) euitar nueſtro eccellente Poëta Dante, en eſta miſma palabra deſeò hallar otro vocablo, no aduirtiendo quanto le

da dire l'vna di queſte due; dirai più toſto il Ventre che l'Epa; & doue il tuo linguaggio lo ſoſtenga, dirai più toſto la Pancia che il Ventre, o il Corpo, percioche così ſarai inteſo; & non ſtranteſo; ſi come noi Fiorentini diciamo; & di niuna bruttura farai ſouenire all' vditore. Laqual coſa volendo l'ottimo Poeta noſtro ſchifare, ſi come io credo, in queſta parola ſteſſa, procaccio di trouare altro vocabolo; non guardando, perche al-

pes niuibus conſpergere, quàm conſpuere. Item, ex animo moleſtiam ejicere, quam evomere. quia ita ſi loqueris, dicta tua ſimpliciter accipientur: neque ob ambiguitatẽ in ſenſum aliquem turpem aut præpoſterum trahentur. Sed neque in imaginationem rei alicujus ſpurcæ & obſcœnæ auditorem in-

nant d'vy autre lieu, il estoit plus eslongné de moy si propre.

Souuienne toy que pour rachetter du peché
Les hommes, Dieu voulut icy bas apparoistre,
Et prendre chair humaine en ton virginal cloistre.

Et iaçoit que Dante excellent poëte me soit grieuement soucié de suyure ceste enseignement, ie ne voy pas pourtant que pour raison de ce oy l'oy loué beaucoup. Et certes ie me esiouyroy' point que tu le prinsses pour precepteur, à fin d'apprendre de luy à estre

setzt/vnd sich nicht darumb bekümmert/ob es gleich etwas weit geholt/vnd nicht so klar vnd deutlich war: als nemlich in diese versen:

Ricordati che fece il peccar nostro
Prender Dio per scäparne
Humana carne al tuo virginal chiostro.

Vnd ob wohl der fürtrefflich poet Dante/sich nicht sehr befliessen/dieser lehr nach zu folgē/so ist er auch hierin gantz vnd gar nicht zuloben. Vnd were mein rath nicht das du jhn für ein meister auffnemmest/vnd höfliche

duces. Et etiam si fieri possit, vt nonnunquam præst.

cõuenia apartarſe del commun para tomarlo de otra parte, y dixo,

quanto gli conueniſſe ſcoſtarſi per prenderlo di altro luogo; & diſſe:

Ricordati che fece il peccar noſtro
Prẽder Dio per ſcamparne
Humana carne al tuo virginal chioſtro.

Ricordati, che fece
il peccar noſtro
Prender Dio per
ſcamparne
Humana carne al
tuo virginal chio
ſtro.

Y como el Dante en todo lo demas eminente Poëta, en eſtos preceptos no aya pueſto cuydado, yo no ſe porque ſe deua dezir del bien alguno en eſta parte y por eſta razon. y çierto no te aconſejaria que lo quiſieſſes hazer tu maeſtro en eſta arte de ſer graçioſo, como

Et come che Dante ſommo poeta altreſi poco a coſi fatti ammaeſtramenti poneſſe mente; io non ſento percio, che di lui ſi dica per queſta cagione bene alcuno: & certo io non ti conſiglierei, che tu lo voleſſi fare tuo maeſtro in queſta arte dello eſſer gratioſo; concioſia

præſtantiſſimi poëtæ, & alij viri ſapientia excellentes in ſcriptionibus ſuis parum hæc

courtois ey toy parler: car il n'y entendoit pas beaucoup. Au contraire il eſt ainſi eſcrit de luy ey Vne certaine Chronique: Le Dante, a cauſe de ſon grand ſçauoir, fut aucunement preſomptueux, peu priſant autruy, deſdaigneux, et, à la façon des philoſophes, mal gracieux. Il ne ſçauoit pas bien conuerſer auec les laics. Mais tournant à noſtre propos, ie dis que les paroles doyuent eſtre claires. Ce qui aduiendra, ſi tu ſçais choiſir celles qui ſont originelles de ton pais: qui toutesfois ne ſoyent pas ſi anciennes, qu'elles ey

freundliche red von jhm lerneſt: Dan er verſteht ſich ſehr wenig darauff.

Ja man ſind auch dieſe wort / in einer Kronik von jhm geſchrieben: Dante / wegen ſeiner groſen kunſt / war ein wenig ſtoltz / vnd achtet ander leut nicht hoch / vnd nach der Philoſophorum art / vnfreundlich: Er kund ſich nicht in den gemeinen man ſchicke. Aber dz wir zum vorigen widerkommen / ſage ich man ſol klare vnnd deutliche wörter gebrauchen: Dazu du dann kommen wirſt / wenn du gelernet wirſt haben / wie man ein wort von dem andern vnterſcheiden / vnd für andern außleſen ſolle die jenigen / ſo in deine heimet / ſo zuſagen / geboren vnd erwachſen / aber dennoch nicht ſo alt ſeyn / daß ſie für

quiera que el no lo aya ſido, antes hallo eſcrito d'el aſſi en vna Chronica. Eſte Dante por ſu ſaber fue algo preſumptuoſo, eſquiuo, y deſdeñoſo, y quaſi à manera de Philoſopho mal graçioſo. no ſabia bien conuerſar con legos. Mas tornando a nueſtra materia, digo q̃ las palabras quieren ſer claras. Lo qual te ſuccederà bien ſi tu ſabras eſcoger las que ſon originales de tu tierra, como no ſean tan antiguas que eſtẽ

coſa che egli ſteſſo non fù; anzi in alcuna Cironica trouo così ſcritto di lui: Queſto Dante per ſuo ſaper fu alquanto preſuntuoſo, & ſchifo & ſdegnoſo, e quaſi, a guiſa di Philoſopho, mal gratioſo: non ben ſapeua conuerſare co' laici. Ma tornando alla noſtra materia, dico, che le parole vogliono eſſere chiare: il che auerrà, ſe tu ſaprai ſcegliere quelle, che ſono originali di tua terra, che non ſiano percio antiche

obſeruarint: tamen hac in parte, in qua de amabili cum aliis conuerſatione, & vitando odio agitur, nulla eorum auctoritas eſſe debet. Sed, vt ad priora redeamus, dico verbis claris & ſignificantibus eſſe vtendum: quod fiet ſi prudenter noueris eligere ea, quæ in patria tua nata ſunt, modò ne ſint vſque adeò

ſoyent deuenues rances et moiſies, ſi qu'il les ay falu deſpouiller ou delaiſſer, comme l'oy fait les vieux habits. Comme ſont, par exemple, ces mots Italiens, Spaldo, Epa, Vopo, Sezzaio, & primaio. Il faut aduiſer auſſi que les paroles que tu auras en main, ſoyent ſimples, et non pas à double entente: car de telles couſues enſemble ſe fait le parler que nous nommons Enigme, ou bien Iargon, coeſt il s'appelle Vulgairement. Io vidi, etc. Les mots auſſi veulent eſtre, le plus qu'il eſt poſſible, pro-

garſtig vnd verdorben/ vnnd wie alte kleyder abgelegt/ vnd alſo für verworffen möchten geachtet werden. Wie zum exempel in Italiäniſcher ſprach ſeind/ Spaldo, Epa, Vopo, Sezzaio & primaio.

Zum andern/ daß die wort nicht zweyerley/ ſondern einen einfältigen verſtandt habē. Sintemal ſolche zweydeutige wort jhren gebrauch haben/ wenn mā Rezel machen wil. Io vidi vn che &c.

Auch ſollen ſich die wörter eigentlich auff die ding/ davon man redet/ reimen/ alſo daß ſie dieſelbigen

antiqua, vt rancida quoque & exoleta ſint, &, tanquam veſtes laceræ & contritæ, jam abjecta in vſu eſſe deſierint. Talia in Latina lingua ſunt, poteſſe, caluier, fuat, leuaſſo. Quinetiam idipſum conſequeris, ſi verba quibus

ya rançioſas y mohoſas à manera de ropa vieja deſechada y con ſumida, como ſi dixeſſes, home maguer, erguido, y otras aſſi: y de mas deſto ſi las palabras de que vſaràs no ſeran de dos ſentidos, ſino ſimples, porque de las q̃ ſon aſſi equiuocas juntandolas ſe compone el hablar, q̃ llamamos enigma, o vulgarmẽte adiuinança. Tambien quieren ſer las palabras lo mas fuere poſſible appropria-

tanto, che elle ſiano diuenute rance, & viete; & come logori veſtimenti, dipoſte, o tralaſciate. Si come Spaldo, & Epa, & Vopo, & SeZZaio & Primaio: Et oltre accio ſe le parole che tu harai per le mani, ſaranno non di doppio intendimento, ma ſemplici; percioche di quelle accoZZate inſieme ſi compone quel fauellare, che ha nome Enigma; & in più chiaro volgare ſi chiama Gergo,

Io vidi vn che da ſette paſſatoi,
Fu da vn canto all' altro trapaſſato.

Anchora vogliono eſſer le parole il più che ſi può, appropriate a quello, che

quibus vteris, erunt ſimplicia, non ambigua. nam in ænigmatum conformatione voces homonymæ cõſtruũtur: vt in Aſinaria Plauti,

Num me illuc ducis, vbi lapis lapidem terit,
Vbi viuos homines mortui incurſant boues?

Eodem pertinet, vt verbis vtamur quantum

pres à ce que l'oy Geus donner à entendre : et commune à autre chose, le moins que l'oy peus: car ainsi il semble que les choses mesmes nous soyent mises deuant les yeux, et qu'elles nous soyent enseignees, non pas auec les parolles, mais auec le doigt. Et partant nous disons plus proprement, Recognu à ses gestes et façons de faire, que non pas, Recongnu à son image ou à son portraict. Et Dante representoit mieux ce qu'il disoit, quand il escrinoit ainsi,

Che li pesi
Fan così cigolar le
sue bilancie:

que s'il eust dit Crier, ou Fremir, ou Faire bruit, Et est mieux dit, La reprise de la fiebure

auffs aller deutlichste vnd verstándlichste anzeigen vnd zu gemüte füren/ vnd daß man sie so wenig / als immer müglich / auff andere ding ziehen vnd verstehen könne. Denn also lässet sichs ansehen/ daß die ding selbs füregebracht / vnnd nicht so sehr mit worten/als mit fingern gezeigt werden. Derhalben sagt man viel eher/das man einen erkenne/ans seinē geberden/thun vnd lassen/als aus seinem bildnus oder abcontrefeyung. Vnd Dante hatt besser vorbracht/das jenig das ersagen wollē/ in dem er also schreibt: che li pesi &c. als wā er gesagt hette / Gridare, Stridere, oder far romore / vnd viel besser ist gesagt / Ribrezzo della quartana/als

il

das, a lo que ſe pretẽde de moſtrar, y lo menos que ſer pudiere communes à otras coſas: porque quando ſe habla con eſtas palabras proprias, pareſçe que las miſmas coſas ſe traen y ponen en medio, y que ellas ſe mueſtren, no con las palabras, mas con el miſmo dedo. y por eſſo mas propriamente diremos a la carne gorda del puerco, lardo, que no gordura, y la lengua del agua q̃

altri vuol dimoſtrare, & meno che ſi puo, comuni ad altre coſe; percioche così pare che le coſe iſteſſe ſi rechino in mezzo: & che elle ſi moſtrino non con le parole, ma con eſſo il dito: & per cio più acconciamente diremo Riconoſciuto alle fattezze, che alla figura, o alla imagine. & meglio rappreſentò Dante la coſa detta, quando ei diſſe,

Che li peſi
Fan così cigolar
le ſue bilancie.

Che ſe egli haueſſe detto o Gridare, o Stridere, o Far romore: & più ſingolare è il dire il Ribrezzo della quartana, che ſe noi

fieri poteſt, maximè propriis, & rem, quam oſtendere volumus, ſignificantiſſimè exprimentibus, & quæ quàm minimum aliis quoque rebus accommodari poſſint. Ita enim fit, vt res ipſæ videantur repræſentari, & non tam verbis quàm digitis ipſis demonſtrari. Ita equi proprium eſt hinnire, canis latrare,

quarte, que ſi l'oy di-
ſoit, Le froid. et la chair
qui eſt extremement
graſſe, & ciy. que ſi loy
diſoit la chair ſoule: et
eſſozer les draps, et
moy pas les eſpandre:
et les manchots, et moy
pas les bras mutilés:
et au bord de l'eau d'Vy
foſſe Les grenouilles
ſont là, ne monſtrans
que le muſeau, et moy
pas la bouche. Touſ-
les ſqueles mots ſom de
ſinguliere ſignificatioy:
et Le bord de la toile,
et moy pas l'extremité.
Je ſuy bicy que ſi quel-
que eſtranger à moy
malheur venoit à ren-
contrer ce traicté, il ſe
mocqueroit de moy, et
diroit que ie t'enſei-
gnaſſe tout d'Vy traiy
le gergoy ou le chiffre.
Veu que ces mots ſom
pour la pluſpart telle-

il freddo: vnd la car-
ne ſouerchio graſſa
ſtucca, welches wir ſa-
tia nennen: duch tru-
cken machen/vnd nicht
duch auſbreiten: mon-
cherini / vnd nicht le
braccia mozze: vnd
bey einem graben da
waſſer iſt / da ſeind
frö ſch/im waſſer/biß an
ſchnabel/vnd nicht biß
ans maul: Dieſe wort
mit einander/haben ein
ſonderliche bedeutung.
Desgleichen ſagt man
viel eher / il viragno
della tela, als l'eſtre-
mità. Ich weiß wohl/
wan zu meinem vn-
glück/ein auſländiſcher
vber dis tractätlein
kommen würde/würde
derſelbe meiner lachen
vnd ſagen / ich hette
dich eben ſo mehr rott-
welſch gelerht: Dan
dieſe wort/die alleī bey
vns bekand ſein / alſo

das

no el canto, y la orilla del paño, que no el cabo del paño, y los ojos zarcos, que no ojos azules, los quales son vocablos de propria y singular fi-

diceßimo il Freddo: e la carne ſouerchio graſſa Stucca; che ſe noi diceſſimo Satia; & Sciorinare i panni; & non Iſpandere: & i Moncherini; & non le Braccia mozze: & all' orlo dell' acqua d'vn foſſo

Stan li ranocchi pur col muſo fuori, *Et non con la Bocca: i quali tutti ſono vocaboli di ſingolare ſignificatione. & ſimilmente il Viuagno della tela piu toſto, che l'Eſtremità. Et ſo io bene, che ſe alcun foreſtiero per mia ſciagura s'abbatteſſe à queſto trattato: egli ſi farebbe beffe di me; & direbbe, che io t'inſegnaßi di fauellare in gergo, o vero in cifera, concioſia che queſti vocaboli ſiano per lo più così no-*

porci grunnire, tauri mugire, ouis balare, apri frendere, ſerpentis ſibilare. Quũ igitur genuina & propria in ſermone cum aliis vocabula

mem noſtre, que par-
Vne autre nation ne
s'y ſert: & ſi quelcuy
s'y ſert, elle ne le
entend point. Et qui eſt
celuy qui ſçache ce que
Vouloit dire Dante, en
ce vers, Gia veggia,
&c. Je croy certaine-
ment que perſonne ne
le ſçauroit entendre que
les Florentins: mais
toutesfois, comme il
m'a eſté dit, s'il y a
quelque faute en ce texte
de Dante, il n'eſt pas
aux paroles, mais plus-
toſt s'il a failli, ç'a eſté
en ce qu'eſtant homme
retiré & particulier en
ſes opinions, il a voulu
repreſenter par parole
choſe malaiſée à ex-
primer, & peut eſtre
malplaiſante à ouïr:
qui a faict qu'il l'a
mal exprimée. Nul
ne peut donc em-

das ſie kein frembder
braucht / vnd wan ſie
gleich einer bräuchte /
würd er ſie doch nicht
verſtehen. Wer kan
verſtehen / was Dante
in dieſen verſen anzei-
gen will: Gia veggia:
Ich halt fürwar keiner /
er ſey dan von Florentz.
Jedoch / wan / wie ich
mir hab ſagen laſſen /
ein irthumb iſt in des
Dante text / beſteht
derſelbig nicht in wor-
ten: ſondern hatt er ge-
felt / ſo kompts daher /
dieweil er ein eigenſin-
niger menſch geweſen /
hatt er ſolche ſachen mit
worten wöllen vor-
bringen / welche ſchwer-
lich vorgebracht könnē
werden / vnd vielleicht
nicht lieblich zuhören
ſein: das iſt die vrſach /
das er ſie vbel vorge-
bracht. Kan derwegen
keiner ſich wohl mit dē

ſeni

gnification, y por esto ninguno puede bien hablar con quiẽ no entiende el lẽgua-

ſtrani, che alcuna altra natione non gli vſa, & vſati da altri, non gl'intende. Et chi è colui, che ſappia cio che Dante ſi voleſſe dire in quel verſo:
Gia veggiã per Mezzul perdere, o Lulla.
Certo io credo che neſſuno altro, che noi Fiorentini: ma nondimeno, ſecondo che a me è ſtato detto, ſe alcun fallo ha pure in quel teſto di Dante, egli non l'ha nelle parole; ma, ſe egli erro, più toſto errò in cio, che egli, ſi come huomo alquanto ritroſo, impreſe a dire coſa malageuole ad iſprimere con parole & per auentura poco piaceuole ad vdire, che perche egli la iſprimeſſe male. Nun puote adum-

cabula vſurpanda ſint: nemo poteſt cũ eo cõmodè

modemẽt parler auec celuy qui n'entend point ſon langage.

10 Et ne s'enſuit pas, que ſi vn Allemand ne ſçait la langue latine, nous deuions pour cela gaſter noſtre langage en parlant auec luy, et nous contrefaire à la façon de Maiſtre Brufald, ainſi qu'on accouſtumé de faire quelques vns, qui ſont ſi beſtes, qu'ils s'efforcent de parler en la langue de celuy auec qui ils parlent, quelque langue que ce ſoit: et diſent tout à rebours. Et aduiendra bien ſouuent, que l'Eſpagnol parlera Italien auec l'Italien, et

ſenigen vnterreden/ der die ſprache/ die man redet/ nicht verſtehet.

10 Vnd iſt nicht vonnöthen/ wan ein Teutſcher nicht Lateiniſch kã reden/ das wir derwegen vnſere ſprach verderben/ vnd mit jm reden/ gleich wie meiſter Brufald/ wie etliche auß ſonderlichem affenwerck/ ſich mit groſſer mühe vnterſtehen/ deſſen ſprache zugebrauchen mit dem ſie ſich vnterreden/ es ſey wer es wölle/ vnd bringen alſo alles verkerter weiſe herfür/ vnd begibet ſich offt daß ein Spanier mit einem Italiäner Italiäniſch/ vnd

modè colloqui, qui linguam, quæ in vſu eſt, non intelligit. Quare etiamſi hoſpes aliquis linguam qua vtimur non teneat: tamen ejus cauſa noſtram loquelam nõ debebimus corrump

je propriamente en q̃ se le habla.

10 Pero no por esso, si (pongamos por caso) el Tudesco no sabe bien el Toscano, deuemos nos otros corromper la lengua nuestra Toscana hablando con el, ni contrahazernos à su modo, como suelẽ hazer algunos, que por su gran neçedad e ignorançia se esfuerçan à hablar en el lenguaje de aquel con quien hablan sea como fuere, y dizẽ todas las cosas al reues. y acaesçe muchas vezes q̃ el Hespañol hablara Italiano, y el Italiano

que ben fauellare con chi non intende il linguaggio, nelquale egli fauella.

10 *Ne perche il Tedesco non sappia latino, debbiam noi per questo guastar la nostra loquela, in fauellando con esso lui, ne contrafarci a guisa di Maestro Brusaldo; sì come soglion fare alcuni, che per la loro sciocchezza si sforsano di fauellar del linguaggio di colui, con cui fauellano, quale egli si sia; & dicono ogni cosa a rouescio: & spesso auiene, che lo Spagnuolo parlerà Italiano con l'Italiano, & l'Italiano*

rumpere. Sicut simij quidam ineptientes, magno cum nisu ejus linguam vsurpare conantur, cum quo sermones conferunt, atque ita omnia dicunt perperam. Inde sæpenumero contingit, vt Germanus cum Belga belgicè

l'Italien par pompe & par gaillardiſe parlera auec luy l'Eſpagnol: & toutesfois il eſt beaucoup plus aiſé à congnoiſtre que chaſcun d'eux vſe d'vn langage qui luy eſt eſtrange, qu'il n'eſt pas de ſe tenir de rire, pour les beſtiſes & incongruités qui leur ſortent de la bouche. Nous vſerons donc du langage d'autruy, lors que nous aurons beſoing d'eſtre entendus de celuy à qui nous parlons: Mais au commun vſage, nous nous ſeruirons du noſtre, quoy qu'il ne ſoit pas ſi beau, pluſtoſt

der Italiäner dagegen auß pracht vnd newpflichtigkeit mit demſelbigen Spaniſch redet, vnd iſt einem / der da zuhöret leichter zumercken / daß jene vnd dieſe beyde eine frembde ſprache reden / denn daß er ſein gelächter halten könte wegen deß vngereymbten Affenwercks / das jnen zu beydentheilen auß dem Mundt gehet. So ſol man derwegen als dann erſt mit einem andern in frembder ſprach reden / wenn es vnſere höchſte notturfft erfordern wirdt / daß ein anderer vnſer meynung verſtändigt werde. Jns gemein aber / da leute miteinander vmbgehē / ſollen wir vnſerer Mutter ſprache gebrauchen / ob ſie gleich etwas geringer

gicè, & Belga pompæ & venuſtatis gratia cū Germano loquatur germanicè. Vbi nihilominus

querra por gentileza hablar la lengua Heſpañola cõ el miſmo Helpañol, y en tal caſo ſera mas façil coſa conoſçer, q̃ entrãbos hablan foraſtero, que de tener la riſa de las nueuas bouerias que ſe les caen de la boca. Hablaremos pues en la lengua de otro, quando tuuieremos neçeſſidad de ſer entendidos, mas en la commun vſança hablaremos antes aunque menos bien en nueſtro lenguaje, que en el ageno con mejoria, porque mas per-

fauellare per pompa & per leggiadria cõ eſſolui Spagnuolo: & nondimeno aſſai più ageuol coſa è il conoſcer, che amendue fauellano freſtiero, che il tener le riſa delle nuoue ſciocchezze, che loro eſcono di bocca. Fauelleremo adunque noi nell' altrui linguaggio, qualhora ci ſarà meſtiero di eſſere inteſi per alcuna noſtra neceßità: ma nella comune vſanza fauelleremo pure nel noſtro, etiandio men buono, più

lominus audienti longè facilius eſt animaduertere, vtrumque illorum lingua vti peregrina, quàm riſum continere, quem nouæ illæ, ineptiæ, è bucca eorum exeuntes, magnopere irritãt. Aliena igitur lingua tum demum vtemur, quando, neceſſitate aliqua noſtra vrgente, vt ab altero intelligamur, valde nobis opus eſt. Sed in communi cum aliis conuictu tãtùm patriam linguam adhibebi-

que se nous seruir d'vn autre, quoy qu'il fust meilleur: car vn Lombard dira mieux ses raisons en sa langue, quoy qu'elle soit difforme, qu'il ne feroit pas en Toscan, ou en autre langage: pource que, quelque peine qu'il y puisse mettre, il n'aura iamais si à commandement les mots propres & particuliers de ceste langue, comme ont les Toscans. Que si quelcun vouloit auoir esgard à ceux à qui il parle, & pour ce faire s'abstenir de mots singuliers tels que ie te

vñd vnedler were / als andere sprachen. Denn es kā ein Lombarder in seiner sprach / die da sonst für schlimmer gehalten wirdt / besser reden als er Tuscanisch / oder sonst ein andere sprache reden könte. Sintemal jhme die rechtschaffenen wörter der Tuscanischen sprache nicht also / wie sehr er sichs auch bemühete / einfallen würden / wie einem der in Tuscania geboren vnd erzogen ist.

Wan aber ie einer wolte auff die achtung haben / damit er vnterredung hielte / vnnd derwegen sich der art wörter / davon damals

mus, etiamsi ea aliis melioribus longè inferior & ignobilior censeatur. Bauarus enim aliquis multo commodiùs sua lingua, quamuis ea minus habeatur concinna, loquetur, quàm lingua Misnica, aut quauis altera. Nun

quam

fettamẽte hablara vn Lombardo en ſu lengua por difforme q̃ ſea, q̃ no en la Toſcana, o en otra qualquiera, aun q̃ no ſea por mas que, porque nunca, por mucho que ſe fatigue, le occurrirã los vocablos aſſi proprios y particulares, como los tenemos los que ſomos Toſcanos. Y ſi con todo eſſo alguno quera todauia tenere reſpecto, y accomodarſe à aquellos con quien hablara, y por eſta razon abſtenerſe de los vocablos proprios y ſingulares de

toſto, che nell' altrui migliore: percioche più acconciamente fauellerà vn Lombardo nella ſua lingua, quale s'è la più difforme, che egli non parlerà Toſcano, o d'altro linguaggio puro: percioche egli non harà mai per le mani, per molto che egli ſi affatichi, ſi bene i proprij & particolari vocaboli, come habbiamo noi Toſcani. Et ſe pure alcuno vorrà hauer riſguardo a coloro, co' quali fauellerà; & perciò aſtenerſi da' vocaboli ſingulari, de' quali io ti

quam enim, etiamſi maximè in eo elaboret, ita bene illi ſe offerent propria & peculiaria ejus linguæ vocabula, ſicuti iis, qui in Miſnia nati ſunt ea ſe offerunt. Quòd ſi omnino quis eorum quibuscum loquitur, rationem habere velit, eámque ob cauſam à ſingularibus iſtis vocabulis, de quibus jam dictum eſt,

diſoio ey deſſus. et ey leur place vſer des generaux et communes. ſes diſcours ey ſeront beaucoup moins plaiſans et aggreables.

II Outre ce, tout gentilhomme doit prendre garde qu'il ne ſorte de ſa bouche parole qui ne ſoit honneſte. L'honneſteté des mots conſiſte, ou à leur ſoy et prononciation, ou bien à leur ſignification: veu que quelques vns ſignifient choſe honneſte, et toutesfois ey ſes prononçant oy ſans reſonner ie ne ſçay quelle turpitude: comme

geſagt iſt / enthalten/ vnnd an derſelbigē ſtat andere general vnd weitſtreckende wörter ſetzen wolte/ deſſelbigē rede werden dadurch viel von jrer liebligkeit verlieren.

II Vber das ſol ſich ein jeder erbar mān fürſehen / daß er keine vngebürliche / vnerbare/ vnflätige wörter gebrauche. Es ſtehet aber der wohlſtandt vñ die Ehr der wörter/ entweder in jhrem laut/ oder in jhrer bedeutung. Sintemal etliche wörter ſeyn / die da ehrliche ding bedeuten / vnnd da man doch an dem laut etwas vnerbares dieſem Jtaliäniſchen

vernimpt / wie in

abſtinere, eorúmque loco alia generalia & communia vſurpare: ejus certè ſermones hoc nomine multo minus erunt jucundi.

II. Porrò quilibet vir honeſtus cauebit ſr-

bia.

que he tratado, y en lugar dellos vſar de los generales y communes, eſtos razonamientos ſeran por eſta cauſa mucho menos agradables.

11 Deue de mas deſto qualquier hõbre honrrado huyr de dezir palabras q̃ no ſean honeſtas. Y la honeſtidad de los vocablos cõſiſte o en el ſonido y voz que tienen, o en lo que ſignifican: porque nõbres hay que dizen coſa honeſta, y con todo eſto ſe ſiente en la miſma voz alguna

ragionaua; & in luogo di quelli vſare i generali & comuni; i coſtui ragionamenti ſaranno per cio di molto minor piacenolezza.

11 *Dee oltre accio ciaſcun gentilhuomo fuggir di dire le parole meno che honeſte: e la honeſtà de' vocaboli conſiſte o nel ſuono & nella voce loro, o nel loro ſignificato: concioſia coſa che alcuni nomi vẽghino a dire coſa honeſta, & nondimeno ſi ſente riſonare nella voce iſteſſa alcuna dishoneſtà:*

bi à verbis parùm decentibus & inquinatis. Honeſtas autem vocabulorum conſiſtit vel in eorum ſono & voce, vel etiam in eorum ſignificatione. Sunt enim vocabula nonnulla res honeſtas ſignificantia, & tamen nihilominus in ipſa voce & ſono videtur ſentiri ali-

ce mot Italien Rinculare, duquel toutesfois chascun se sert ordinairement: mais si quelcun, homme ou femme, disoit en semblable façon de parler, et entre ces semblables, pousser en auam, comme en dire se tirer en arriere, alors apparoistroit la saleté de la parole: mais nostre goust (à cause de l'vsage) sent le vin de ce vocable plustost que nen pas la lie.

Le man alzò, &c. comme dit nostre Dante. Mais les dames de nostre contree n'osent pas parler ainsi, ains pour euiter ce mot suspect de saleté, elles disent plustost les chastaignes, iaçoit qu'il

wort / Rinculare / welches doch jederman braucht. Wan aber ein man od weib / in gleicher art zureden / vnd bey gleicher gesellschafft sagte / il farsi innanzi / als wie man sagt / il farsi indietro / als dan würde man die vnerbarkeit des worts bald mercken: Aber vnser geschmack / wegen der gewonheit / schmäckt viel mehr den wein dieses worts / als die heffen.

Le man alzò &c.

Wie vnser Dante sagt: Aber die weiber in vnserm land / dörffen nicht also redē / sondern damit sie dieses wort / welches mit einer vnerbarkeit scheinet behafft sein / meyden sagen sie castagne.

quis inhonesti. Vbi igitur verba hujusmodi leuiter

deshoneſtidad, como en eſta palabra reculär, laqual no embargante eſto ſe vſa communmente: mas ſi algun hombre, o muger de la miſma manera, y en aquella cõformidad dixeſſe hazeos à delante, que ſe dize, hazeos atras, luego ſe deſcubriria la fealdad de la tal palabra, mas el guſto nueſtro por la coſtũbre ſiente quaſi el vino deſta manera de hablar, y no el moho. *Le man alzo con amendue le fiche*, dixo el Dante. Mas no oſan dezir aſſi nueſtras mugeres, antes, por euitar aquella palabra ſoſpechoſa, dizẽ le caſtagne. como que al-

ſicome Rinculare: laqual parola, cio non oſtante, ſi vſa tutto dì da ciaſcuno: ma ſe alcuno o huomo o femina diceſſe per ſimil modo, & a quel medeſimo raggvaglio, il farſi innanzi, che ſi dice il farſi indietro; allhora apparirebbe la disboneſtà di cotal parola: ma il noſtro guſto per la vſanza ſente quaſi il vino di queſta voce, & non la muffa.

Le man alzò con amendue le Fiche: *diſſe il noſtre Dante: ma non ardiſcono di così dire le noſtre donne, anzi per ſchifare quella parola ſoſpetta, dicono piu toſto le caſtagne, come che*

leuiter quoque ſuſpecta ſe offerunt, ſolent fœminæ honeſtiores in eorum locum alia magis decentia ſubſtituere. Etiamſi reperies

cy gʳa de ſi mal aduiſees & peu accortes, leſquelles nommẽt proprement telle choſe, que qui leur diroit cy face, ce ne ſeroit pas ſans les faire rougir, faiſans mention par maniere de blaſpheme de ce pourquoy elles ſont & ſe peuuẽt à boy droit nommer & auoir tiltre de femmes. Et parce celles, qui ſont bien appriſes, ſe garderont, non ſeulement des actes vilains & ſales, mais encor de paroles reſentans la vilenie de l'acte, & non ſeulement de celles qui ſont vilaines, mais qui ont quelque figure de ſale-

Wiewohl etliche nicht vberauß ſitſame offt genug vnuerſehens ein wort fahren laſſen/ dafür ſie/wann es ein ander auß fürſatz/ für jhnen nennete/rot würden: Als wenn ſie im fluchen/oder ſonſt / wo jhnen etwas vnverſehens widerfehret / das nennen/ daher ein mãn ein mann / oder ein weib ein weib iſt. Derwegẽ ſollen die weibsbilde die ſitſam ſeyn/od ja ſeyn wöllen/ ſich mit allem fleiſſe nicht allein für vnerbaren thaten/ ſondern auch für verdächtigen worten hüten / vnd ſolches nicht allein für denen/ die da durchauß vnerbar / vngeſtalt vnnd vnflätig

nonnullas, non optimè moratas, quibus ſatis crebrò & inconſideratè verbum quodpiam excidit, ob quod, ſi de induſtria apud ipſas

günas poco auiſadas nombrã muchas vezes con eſta palabra ſin aduertirlo, lo q̃ ſi en ſu preſençia alguno nombraſſe, ſe auerguençarian, haziendo mençion por vituperio de lo que las haze ſer mugeres, y las diſtingue de los hombres, y por eſto las que ſon, o quierẽ ſer corteſes, y bien habladas, procuran de guardarſe no ſolo de las coſas deshoneſtas, mas tambien de las palabras, y no ſolamente de las que ſõ, mas tambien de las que pueden ſer o pa-

pure alcune poco accorte nominino aſſai ſpeſſo diſauuedutamente quello, che ſe altri nommaſſe loro in pruouarelle arroſſirebbono, facendo mentione per via di beſtemmia di quello, onde elle ſono femine: & percio quelle, che ſono o vogliono eſſere ben coſtumate, procurino di guardarſi, non ſolo dalle dishoneſte coſe, ma anchora dalle parole, & non tanto da quelle, che ſono, ma etiandio da quelle, che poſſono eſſere, o anchora parere o

ipſas nominaretur, ipſæ quoque erubeſcerẽt. Quocirca mulieres, quæ bene moratæ ſunt, vel etiam haberi volunt, diligenter non ſolùm à factis, verùm etiam à dictis inhoneſtis ſibi cauebunt, neque ſolùm ab iis quæ talia ſunt, verumetiam ab iis quæ talia eſſe poſſunt, aut etiam turpia, indecora &

té, & qui ſont ſourdes & mal propres au ſemblant. Comme aucuns affermẽt que ſont ces vers de noſtre Dante, Senon ch'al viſo, &c. ou bien ceſtuy cy, Però ne dite, ond'è preſſo, &c. & Vy des eſprits qu'il introduit chante ainſi, Vien dietro a noi, &c.

Et dois ſçauoir, que ſome deux ou pluſieurs paroles ſignifient teſlesfois vne meſme choſe, ſi eſt-ce toutesfois que l'vne ſera plus honneſte que l'autre. Comme ſi tu dis, elle couche auec luy: & elle luy ſatisfait de ſa perſonne: pource que ceey dit autrement, ſeroit ſale & deſhonneſte

ſeyn / ſondern auch fürdenẽ / die alſo ſeyn kõnnen / oder auch dafür möchten angeſehẽ werden.

Als da ſein / nach etlicher vorgeben / dieſe verſs vnſers Dantes

Se non ch'al viſo &c.

oder auch dieſer

però ne dite &c.

vnd einer von den geiſtern / die er einführt / ſingt alſo:

Vien dietro a noi, &c.

So ſolt du auch wiſſen / daß ob gleich zwey oder mehr wörter bißweilẽ ein ding bedeutẽ / ſo wirdt doch das eine mehr ehrbarkeit an ſich haben / das ander weniger: als es leſſet ſich wohl reden: Er hat bey dem weib gelegen. Wann man aber dieſelbige meynung mit andern deutlichern wörtern würde herfür bringen: würde daſſelbige vnerbar anzuhören

reſçer deshoneſtas, torpes, o deſcompueſtas. Y deues ſaber q̃ dado caſo, que dos, o mas palabras vengan alguna vez à dezir vna miſma coſa, no por eſſo dexara la vna de ſer mas honeſta, y la otra menos: como ſi dixeſſemos, con el durmio, y le dio ſatisfaçion de ſu perſona, por que eſta miſma ſentençia dicha en otros vocablos ſeria coſa deshonesta, o torpe, o deſcompuesta.

dishoneſte, o ſconcie & lorde: come alcuni affermano eſſere queſte pur di Dante:

Senon ch'al viſo,& diſotto mi venta:
o pur quelle,
Però ne dite, ond'è preſſo pertugio:

& vn di quelli ſpiriti diſſe:

Vien dietro a noi, che trouerai la buca.

Et dei ſapere che, come che due, o piu parole, venghino tal volta a dire vna medeſima coſa, nõdimeno l'vna ſarà più honeſta, & l'altra meno, ſi come è a dire, Con lui giacque, & Della ſua perſona gli ſodisfece, perciochè queſta iſteſſa ſentenza detta con altri vocaboli ſarebbe dis-

impura videri. Sciendum quoque eſt, etiamſi duo vel plura vocabula nonnunquam rem eandem ſignificent, quòd tamen alterum altero magis aut minus ſit honeſtum. Verbi gratia, non inhoneſtè dici poſſet, Cum muliere pernoctauit: ſed ſi eandem ſententiam alio & magis proprio verbo exprimes, audi-

tu id

à l'ouïe. Et tu diras plus honnestement, le desireux ou seruiteur de la Lune, que tu ne diroie soy paillard ou ribaud, combien que tous les deux vocables ayent emportent la signification d'Romain iouïssant. Et sera mieux seant d'appeller la mignarde et l'amie, que moy pas la concubine de Tithon: et tant aux hommes comme aux femmes bien apprises est plus requis d'appeller les paillardes femmes du monde, que d'en moy plus sale, (mes dit la Belcolore, femme qui estoit plus honteuse à parler qu'à besoigner,) et moy pas vser du commun. Thaïs est la putain, et comme dit aussi Boccace, le pou-

hören seyn. So stehet es auch besser / man sage. Des Lunæ diener oder bul / als jhr ehbrecher / oder hurenjäger: wiewohl beyde wörter so viel heisen / als ein buler: vnd wirdt viel besser stehen / wan man sagt / sein allerliebste / oder sein bulschafft / als des Tithoni beyschläfferin oder hur.

Doch stehet es einẽ weibsbild / vnd auch einem sitsamen mann wohl an / wenn von losen weibern zureden ist / daß sie die lieber Mariẽ Magdalenę schwestern / als lose schandsäcke / meren oder hurẽ nennẽ: wie ein weib / Belcolora genandt / redet / welche züchtiger in worten als in wercken gewesen. vnd nicht reden / wie mã gemeiniglich pflegt / Thais ist ein hur / oder

neſta oyrla, y cõ mas propriedad y mas diſcretamente diras, el enamorado de la Luna, que no el amigo, aunque entrãbos vocablos importen lo miſmo que, Amante: y mejor manera de hablar pareſçe que es la moça, o la amiga, q̃ no la mançeba de Iupiter, y mas decente es à vna muger y aun à vn hombre cortes nombrar à las rameras, mugeres del mundo (como dixo la Belcolore mas vergonçoſa en el hablar que en el obrar) que dezir el commun nombre dellas, Thaide la putana, y ſi como dixo el Boccaçio,

honeſta coſa ad vdire: Et più acconciamente dirai il Vago della Luna, che tu non direſti il Drudo; auuegna che amendue queſti vocaboli importino lo Amante: Et più conueneuol parlare pare a dire la Fanciulla, & l'Amica, che la Concubina di Titone: & più deceuole è à donna, & ancho ad huomo coſtumato, nominare le Meretrici, Femmine di mõdo; come la Belcolore diſſe, più nel fauellare vergognoſa, che nello adoperare; che a dire il comune loro nome: Thaide è la puttana. Et come il Boc-

tu id inhoneſtum eſſet futurum. Ita fœminas atque etiam viros bene moratos decet meretrices nominare mulieres impudicas, atque:

ita

uoir ſes putains & ſes ragaſches. que s'il euſt auſſi bien nommé les maſles ou noms propre à leur meſchant & infame art, comme les femmes, il euſt parlé trop ſalement: & outre qu'il euſt eſté eshonté. ſoy propos euſt paſſé tout limite de raiſon & honneſteté. Et ceci eſt de tel poids, que moy ſeulement oy ſe doit garder des paroles ſales & lourdes.

12 Mais auſſi de celles qui ſont viles & abiectes, principalement là où il ſe parle de choſes hautes & excellentes. Et pour ceſte raiſon noſtre Beatrice meritoit, peut eſtre, d'eſtre blaſmee, quand elle

hur/ od wie Boccacio/ der hüren vnd buben vermögen. wan er dergleichen die männer wie die weiber/mit dem eigenen namen jhres ſchandloſē handwercks hätte genand/ wer ſein red ſehr vnzüchtig vnd wider alle ehrbarkeit geweſen.

12 Ja man ſol ſich nicht allein für vnehrbaren vnnd vnflätigen/ ſōdern auch für ſchlimmen vnd vnartigen wörtern hüten/ zumal daſelbſt da man von wichtigen hohen vnnd mercklichen ſachen/ redet vnd handelt/

Kan derwegen vnſer Beatrix vielleicht billich geſtrafft werdē/ weil ſie geſagt L'alto

ita de cæteris. Neque ſolùm fugienda ſunt, verba inhoneſta & impura,

12 Verùm etiam abiecta & vilia, & id iis maxim

la potenza delle meretrici & regazzi, La potentia de las meretrices y de los mochachos. Huuiera nõbrado, à los mochachos con el nombre que se les da por el viçio nefando, como nombrò à las mugeres por el suyo, huuiera sido su hablar indiscreto, y deshonesto. Y tanto conuiene esto, que no solamente se deue el hõbre guardar de las palabras deshonestas, y suzias,

caccio disse; *La potenza delle Meretrici, & de Ragazzi: che se così hauesse nominato dall' arte loro i maschi, come nominò le femine; sarebbe stato sconcio, & vergognoso il suo fauellare. Anzi non solo si dee altri guardare dalle parole dishoneste & dalle lorde;*

12 *Ma etiandio dalle vili; & spetialmente colà, doue di cose alte & nobili si fauelli: & per questa cagione forse meritò alcun biasimo la nostra Beatrice, quando disse:*

12 Pero tambien de las humildes, especialmẽte quando se habla de cosas altas, y de noble materia. y por esta razõ por vẽtura meresçio alguna reprehension nuestra Beatris quando dixo, Dante,

maximè in locis, vbi de rebus magnis & illustribus sermo est. eámque ob causam merito reprehendi videtur Poëta quidam aliàs nõ ignobilis, qui quum splendorem cæli sereni

diſoit. L'alto fato di Dio, &c. Car, à moy aduis, ce bil mot a abiect de tauerne me semoit point bien ny ſi noble propos. Perſonne auſſi voulant parler du Soleil, me ſe doit appeller la lanterne du monde, pource que tel mot repreſenteroit aux auditeurs la puanteur de l'huile & de la cuiſine. Ny homme bien aduiſé auſſi me diroit point que S. Dominique a eſté le mignon de la Theologie: & ne receuroit pas auſſi que iamais aucun de ſes ſaincts aye dit parolles vilaines, comme celuy qui diroit,

fato di Dio. Den nach meinem erachtē/ reimbt ſich ſo ein ſchlim/ vnd aus der garkūchen entlehet wort/ ſehr vbel zu einer ſolchen wichtigen ſache. Wan auch einer jhm vorgenommen/ vō der ſonn zureden/ ſoll er ſie nicht der welt leuchtē nennen: Dan dis wort würde verurſachē/ das die zuhörer alsbald/ an den geſtanck des ōls vñ d küchē gedächten. Ein verſtändiger menſch/ wird auch nicht bald ſagen: S. Dominicus ſey d Theologie bule geweſē/ noch erzelen/ das jemals ein heiliger/ ſchlimme/ vnnūtze rede geſūhrt/ als wan einer ſagte: Laſs grauzen wo der grind beiſt.

deſcribere vellet, dixit, *& ſine face dies.* Vocabulum enim tam humile & putidum rei tam ſplendidæ & illuſtri, meo quidem judicio, non

L'alto fato di Dio ſarebbe rotto;
Se Lethe ſe paſſaſſe, & tal viuanda
Foſſe guſtata ſenza alcuno ſcotto
Di pentimento.

L'alto fato di Dio ſarebbe rotto,
Se Lethe ſi paſſaſſe; & tal viuanda
Foſſe guſtata ſenza alcuno ſcotto
Di pentimento.

Que a mi pareſçer no eſtuuo bien el baxo vocablo de las tauernas en tan nobles razonamiento, ni ſe deue dezir el Candil del mundo por dezir el ſol, porque el tal vocablo repreſenta al otro que oye el mal olor del azeite, y de la cozina: ni el hõbre diſcreto diria que Sancto Domingo fue el rufian de la Theologia, ni contaria, que los ſanctos glorioſos huuieſſen dicho palabras tan viles, como

Che per auiſo mio non iſtette bene il baſſo vocabolo delle tauerne in così nobile ragionamento. Ne dee dire alcuno la Lucerna del mondo, in luogo del Sole, perciochè cotal vocabolo rappreſenta altrui il puzzo dell' olio, & della cucina. Ne alcuno conſiderato huomo direbbe, che San Domenico fu il Druda della Theologia; & non racconterebbe che i ſanti glorioſi haueſſero dette così vili parole, come è a dire:

non conueniebat. Neque enim ſolem lucernam mundi commodè quis dixerit: hæc e-

Laiſſez gratter où la rongne demange.

Telleo façono de parler ſentem la bourbe et la lie de la populace, ainſi que chaſcuy peut aiſement cognoiſtre. Partant, aux longz diſcours oy doit obſeruer leo ſuſdites conſiderationo, et enor queſques autreo leſquelleo ſe pourrae apprendre à loiſir de reo maiſtreo, et de ceſt an, qu'ils appellem couſtumiezement Rhetorique. Deo autreo diſcours, il faut que tu t'accouſtumee à vſer de paroleo gentileo et modeſteo, et ſi

Dieſe vnnd dergleichẽ rede / ſeyn mit deß gemeinen mannes vnſaubrigkeit beſchmeiſet / wie ein jeglicher das leichtlich vernemmen kan.

Dieſe bedencken ſol man inn einer langen rede in acht haben / vñ zwar auch etliche andere mehr / die du viel richtiger von deinẽ Magiſtris / vnd auß d kunſt / die man die Rhetoricam nennet / lernen kanſt.

In andern reden iſt nötig / daß du dich gewehneſt / höfliche / züchtige / vnd liebliche wort zugebrauchen / da

nim vox fœtorem olei & culinæ legenti repræſentat. Huc pertinent plurima quæ in ore omnium ſunt prouerbia, quorum ſententia quidem bona eſt, ſed verba ſordibus vulgi ſunt inquinata: id quod vnuſquiſque ex ſermone quotidiano facilè intelligit. In narration

es dezir, dexa raſcar do eſta la ſarna, por que ſon palabras que ſe han eſtragado con la ſcoria del vulgo, como qualquiera pue de facilmente conoſçer. Pues luego en los razonamientos, y eſtendidos, ſe quieren tener las conſideraçiones que he dicho, y algunas otras que tu podras mas d'eſpaçio aprender de tus maeſtros, y de aquella arte, que ellos ſuelen llamar Rhetorica, y en las otras occaſiones, quando has de hablar, es neceſſario que te acoſtumbres à vſar de palabras corteſes y dul-

Et laſcia pur grattar, doue è la rogna. *Che ſono imbrattate della feccia del volgar popolo; ſicome ciaſcuno può agevolmente conoſcere. Adũque ne' diſteſi ragionamenti ſi vogliono havere le ſopradette conſiderationi, & alcune altre; lequali tu potrai più ad agio apprendere da tuoi maeſtri, & da quella arte, che eſſi ſogliono chiamare Rhetorica. Et negli altri biſogna che tu ti aueZZi ad vſare le parole gentili, & mode-*

rationibus ergo longiuſculis ea quæ dicta ſunt hactenus, ſunt conſideranda, imò alia quoque nonnulla, quæ multo expeditiùs à tuis magiſtris, & ex arte Rhetorica addiceris. Inter alia etiam opus eſt, vt te aſſuefacias ad verba elegantia, modeſta & jucunda,

doucez & amiables, qu'elles n'ayent aucune ameze saueur: et diras plustost, Ie ne me suis pas seeu exprimer, que de dire, Vous ne m'entendez pas. et, Ie ne sçay pas bien s'il est ainsi que nous disons plustost que de dire, Vous vous mescontez, ou, Il n'est pas vray, ou, Vous ne le sçauez pas.

13 Car c'est vne façon de faire courtoise et amiable d'excuser autruy en cela mesmes ou l'on le peut accuser. Mesmes on doit faire cõmune sa faute de

keine bitterkeit innẽ ist: Lieber soltu sagen: ich habs nicht deutlich kõnnen herfür bringen/als jhr verstehet mich nicht. Item: lasset vns ein wenig bedencken/ ob jhm so seyn mag/wie wir sagen: als/jhr irret: oder/ es ist jhm nit also: oder/ jhr verstehets nicht. Denn es ist ein höflicher vnnd lieblicher gebrauch/ daß man einen andern entschüldige/ auch wenn man verstehet/daß man jhn billich hette beschüldigen kõnnẽ: Ja wenn dein freund für sich allein irret/ soltu solchen jrrthumb für einen gemeinẽ jrrthum

& quibus nihil insit saporis amari. Potiùs enim dices: Ego pro dignitate verbis exprimere hæc non potui: quàm, Tu me non intelligis. Item, satius est ita loqui, Cogitemus aliquantulum an res sic se habeat: quàm dicere,

ces, de manera que careſcan de todo ſabor amargo, y aſſi antes diras, yo no lo hè ſabido dezir, que no, vos no me haueis entendido, y mas cortes hablar es, penſemos vn poco, ſi eſto es aſſi como dezimos, que dezir, vos errays, o no es verdad eſſo, o vos no lo ſabeys.

13 Porque es cortes vſança, y muy amable, el deſculpar à otro, aun en aquello que pretendes culparlo. Y tanto es bien hecho eſto, que aun ſe deue hazer commun el error proprio

ſte; & dolci sì, che niuno amaro ſapore habbiano: & innanzi dirai, Io non ſeppi dire, che, Voi non m'intendete: & Penſiamo vn poco, ſe così è, come noi diciamo, più toſto, che dire, Voi errate, o E non è vero, o Voi non la ſapete.

13 *Peroche corteſe & amabile vſanza è lo ſcolpare altrui, etiandio in quello, che tu intendi d'incolparlo: anzi ſi dee far comune l'error pro-*

cere, Tu erras: aut Ita ſe res non habet: aut, Tu hæc non intelligis.

13 Honeſta enim & amabilis conſuetudo eſt, alium excuſare, etiam in eo, in quo intelligis jure eum culpari poſſe. Immo etiam ſi amicus tuus ſolus errauerit, tamen eum errorem vtrique veſtrum facies communem,

ſoy ami, quoy qu'elle ſoit peculiere: & ey prendre premierement vne partie ſur ſoy, & puis la blaſmer ou reprendre. Nous auons failli le chemin, & Nous ne nous ſouuinmes pas hier de faire ainſi & ainſi: combien que ce ſoit toy compagnon, qui ne s'en ſoit pas ſouuenu, & moy pas toy. Et parce ce que Feſtagnon din à ſes compagnons, ne fut pas bien dit, Nous, ſi vos paroles ne nous dementent: car on ne doit point reuoquer en doute la foy d'autruy: ains, ſi quelcun t'a promis quelque

halten / vnd wenn du deſſelbigen ein theil dir ſelbſt haſt zugeſchrieben / alsdann erſt jhn ſolches jhrthumbs inn gebühr erinnern / vngefährlich auff folgende weiſe: Wir jrrē gar weit / oder / Wir haben geſtern vergeſſen / diß oder das außzurichten / ob er es gleich allein hette vergeſſen / vnd nicht du. Dann daß bißweilen etlich Grobianer ſprechen: So ewre wort ſonſt war ſeyn: ſtehet vber alle maſſen vbel. Sintemal man ſo leichtfertig niemandes trew vnnd glauben in zweiffel ſetzen ſol. Ja wenn dir auch einer etwas hette

quúmque ejus partem aliquam tibi adſcripſeris, tum demum ipſum admonebis, aut reprehendes, hoc aut ſimili modo loquens: Nos vehementer erramus: item, Nos non recordati ſumus, vt heri hoc vel illud faceremus:

del amigo, y tomar primero vna parte para ſi, y deſpues reprouarlo y reprehenderlo. Nos otros hauemos errado el camino, y no nos acordamos ayer de hazer tal coſa, como que no aya ſido el oluido de ſolo el amigo ſino tuyo iuntamente. Por loqual no eſtuuo bien dicho lo que dixo Reſtagnone à ſus compañeros, *Voi, ſe le voſtre parole non mentono.* Porque no ſe deue poner en duda la fe y palabra del otro: antes ſi alguno te prometio alguna coſa, y

prio dello amico; & prenderne prima vna parte per ſe; & poi biaſimarlo, o riprenderlo. Noi erranmo la via; &, Noi non ci ricordammo hieri di coſi fare; come che lo ſmemorato ſia pur colui ſolo, & non tu. e quello, che Reſtagnone diſſe a' ſuoi compagni non iſtette bene, Voi, ſe le voſtre parole non mentono: perche non ſi dee recare in dubbio la fede altrui: anzi ſe alcuno ti promiſe alcuna

mus: etiamſi ille ſolus, non tu, ejus rei fuerit oblitus. Illa quoque verba quibus nonnunquam homines inciuiles apud alios vtuntur, quum aiunt, ſi modò ea quæ loqueris vera ſunt, ſupra modum dedecent. Neque enim vſque adeò facilè alterius fides in dubium eſt vocanda. Quin ſi quis fortè aliquid

choſe, & qu'il ne te l'ayt pas tenu, il n'eſt pas honneſte que tu luy dies, Vous m'auez manqué de voſtre foy ou de voſtre parole: ſi ce n'eſt que tu fuſſes contraint d'ainſi parler par quelque neceſſité, & pour ſauuer ton honneur. Et ſi quelcun t'a deceu ou trompé, tu diras, Vous ne vous eſtes pas ſouuenu de faire ainſi & ainſi. Et s'il ne s'en eſt pas ſouuenu, tu diras pluſtoſt, Vous m'auez peu, ou, Il ne vous eſt pas venu à propos; que ie n'ay pas, Vous auez oublié, ou, Vous ne vous eſtes pas ſoucié

zugeſagt / vnnd nicht gehalten / ſtehet es nicht wohl / daß du zu im ſageſt: Jhr haltet keinen abſcheid. Oder / Jr haltet ewren glauben nicht. Es were denn / daß dich die euſſerſte not darzu drürge / daß du ſolcher wort zu errettung deiner Ehr gebrauchen müſteſt. So dich aber dein freundt betrogen hat / kanſtu ſagen: Jhr habts vergeſſen / meine ſache zufördern / vnd ſo ers vergeſſen hette / ſoltu lieber ſagen: Jhr habts nicht thun können: oder / es iſt euch nicht eingefallen. Denn daß du wolteſt ſagen: Jhr habts vergeſſen / oder / Jhr habts euch nit laſſen angelegē ſeyn / daß jhr ewre zuſage hettet volnzogen.

tibi promiſerit, quod poſtea non præſtet, inconuenieus eſt dicere: Soluiſti fidem: niſi fortè ad

no te la cumplio, no eſtà bien que le digas, vos me haueys faltado la palabra: ſino fueſſes forçado, por alguna neceſſidad, o por la conſeruaçion de tu honrra, à dezirlo. aſſi mas ſi el te haura engañado, diras, no os acordaſtes de hazer a quello; ſi ſe oluidò, antes le diras, no haueys podido, o no os haueys acordado, que no, haueyos oluidado, o no haueys tenido cuydado, de cumplirme lo que me pro-

coſa; & non te la attenne, non iſta bene, che tu dichi, Voi mi mancaſte della voſtra fede, ſalvo ſe tu non foſſi coſtretto da alcuna neceſſità, per ſalvezza del tuo honore, a così dire: ma ſe egli ti harà ingannato, dirai, Voi non vi ricordaſte di così fare: & ſe egli non ſe ne ricordò, dirai piu toſto, Voi non poteſte, o Non vi tornò a mente, che Voi vi dimenticaſte, o Voi non vi curaſte di attenermi

tè ad id faciendum, vel extrema neceſſitas, vel exiſtimationis tuæ defenſio te impellat. Quòd ſi idem te deceperit, dicere poteris, fortè obliuione circumuentus meum hoc negotium non expediuiſti. Aut ſi oblitus ſit, potiùs dices, Tu facere hoc non potuiſti: aut, Fortè tibi in mentem jam non venit: potiùs dico, quàm, Tu tradidiſti illa obliuioni: Tibi vt promiſſis ſtares, curæ

de me tenir promeſſe: pource que ces façons de parler ont quelque poincte et quelque venim de meſcontentement et de diſſenſion: tellement que ceux qui ſont couſtumiers d'vſer de ce langage, ſont tenus pour perſonnes rudes et mauſſades, et fuit on leur compagnie, comme l'on fuit de ſe meſler parmi les eſpines et parmi les chardons. Et pource que i'ay congnu des perſonnes qui ont ceſte mauuaiſe et deſplaiſante couſtume en eux, et ſont ſi volonteux et deſireux de parler, qu'ils

Denn dieſe art wörter ſtechen ſehr/vñ ſind vol gifftiger ſtich vnnd verhönung. Seyn derwegen die/ ſo ſolche grobe reden zugebrauchē pflegen / für bittere vnd ſtacheliche leute gehalten: vnnd man meidet ſo ſehr jhre gemeinſchafft/ wie man ſich fürſihet/ daß man nicht von dorn vnd diſteln geſtochen werde.

Dieweil ich auch etliche gekandt habe/ die da dieſe böſe vnnd vbelſtehende gewōheit hattē/ daß ſie ſo häftig/ begierig, vñd gäch ſeyn, zureden / daß ſie auch

non fuit. Hæc enim & hujus generis verba aculeos quoſdam habent, & veneno quodam doloris & contumeliæ ſunt imbuta: vſque adeò quidem, vt ij, qui crebrò hujuſmodi dicteriis vtuntur, homines aſperi & rigidi habeantur, & vnuſquiſque eorum conſortiū

ita

metiſtes, porque eſtas tales palabras tienen alguna puntura y algun veneno de dolẽçia e injuria, de tal manera que los que acoſtumbran frequẽtemente motejar aſſi, ſon reputados por perſonas aſperas y de dura digeſtion, y aſſi todos huyen de ſu cõpañia, y trato, como ſe ſuele huyr de meſdarſe entre los abrojos y eſpinas. Y porque yo hè conoſçido algunas perſonas que tienen vna mala vſança y faſtidioſa, conuiene à ſaber que aſſi ſon amigos, y aun goloſos de dezir, que no

la promeſſa : perciochè queſte ſi fatte parole hanno alcuna puntura, & alcun veneno di dogliença & di villania, ſi che coloro, che coſtumano di ſpeſſe volte dire cotali motti, ſono riputati perſone aſpere & ruuide, & così è fuggito il loro conſortio, come ſi fugge di rimeſcolarſi tra' pruni, e tra' triboli. Et perche io ho conoſciute di quelle perſone, che hanno vna cattiua vſança, & ſpiaceuole, cioè che così ſono vogliоſi & goloſi di dire,

ita fugiat, ſicuti, vt ne à ſentibus aut tribulis pungatur refugere ſolet. Et quoniam cognoui nonnullos prauæ cuidam & inſcitæ conſuetudini obnoxios, hoc eſt, qui adeò cupidi & auidi eſſent garriendi, vt ne quidem certam

qu'attendem pas qu'ilz ayem conceu ey leur esprit ce qu'ilz veulent dire, mais l'outrepassem et courem devant, à guise des chiens de chasse, qui devancent la beste sans l'arrester. Partant ie ne lairray de te dire ce qui peut estre semblera estre superflu et moy necessaire. Ome chose trop manifeste:

14 C'est que tu ne dois iamais parler, que tu n'ayes premierement formé ey toy cerveau ce que tu dois dire: car ey osam ainsi, ces discours seront ey vray enfantement, et moy

jhre eigene meynung nit begreifflich herfürbringē/ sondern schreittē vnd lauffen fürober/ wie ein jaghūd derfürm wildt vberspringt/ vnd nichts erwischt: als wil ich ohn weiter bedencken/ dir auch hievon etwas meldē/ob es wohl das ansehē haben möchte/ als were es zuerinnern vnnötig/ nachdem es schier ein jeglicher für sich selbst merckt/es ist aber dieses/ dz du dich nemlich nimmer auff eine rede begeben solltest/ du habest dann zuvoren das jenige/ davon du sagen wilt/ wohl eyngenommen vnd bedacht/ vnd deiner memori wohl eyngebildet. Dann also wird deine rede eine rechte geburt/ vnd nicht

certam aliquam sententiam animo comprehenderent, multo minus verbis explicarent, sed eam incitato cursu præterirent, instar canum

exprimen bien el ſentido que pretenden, mas lo atropellan y ſe adelantan corriendo como correo de apie que habla cõ trabajo. por eſto no me pareſçe dexar de aduertirte (lo que podria pareſcer ſuperfluo como negoçio claro y manifieſto,)

14 Que jamas deues hablar que no tẽgas primero conçebido en el animo lo que quieres dezir.

che non prendono il ſentimento, ma lo trapaſſano, & corrongli dinanzi a guiſa di veltro, che non aſſanni; percio non mi guarderò io di dirti quello, che potrebbe parer ſouerchio a ricordare, come coſa troppo manifeſta, & cio è,

14 *Che tu non dei giamai fauellare, che non habbi prima formato nell' animo quello che tu dei dire, che così ſaranno i tuoi ragionamenti par-*

Porque d'eſta manera tus razonamientos pa-

num venaticorum, qui ob nimiam celeritatẽ, feram non comprehendunt: idcirco ſine vlteriori deliberatione, hoc quoque tibi indicabo, de quo fortè, quia omnibus manifeſtum eſt, admonitionem inſtitui fuerit ſuperuacaneum. eſt autem tale:

14 Nullum vnquam ſei monem inchoandum eſſe, niſi priùs ejus de qua dicendum eſt rei formam animo conceperis. Sic enim oratio tua partus erit legitimus, non abortus.

Quòd

pas moy auortement: Et ie m'asseure que les estrangers ne trouuerons pas mauuaise mon aduis, si tant est qu'aucun d'eux daigne suyure ces miennes fantasies. Que si tu ne mesprises cet mien enseignement, il ne t'aduiendra iamais de dire, Bien soit venu Messire Rugustin, à celuy qui aura nom Ringe, ou Bernard: et n'auras besoing de dire, Remettez moy en memoire de vostre nom. Et moins encor de dire à chasque coup, Ie n'ay pas bien dit: Dieu veuille que ie die bien. Ny ne seras contrainct de begayer ou barboter longuement, espace pour retrouuer un mot. Maistre Henry: mon mais Maistre

eine mißgeburt seyn. Mir zweiffelt auch gar nicht / die ausländischen werden diesen rath für gut erkennen / wan sie anderst diese meine fantasie lessen wöllen / vnd so du mit dieser meiner vnterweisung keinen spot treiben wirst / wirdt dirs nicht widerfahren / daß du sagest: Willkom Juncker Heinrich: zu einem der da etwan Nickel oder Bernhart heisset: wirst auch nit sagen dürffen: Erinnert mich doch euwers namens: noch vrsach zu lachen haben / vnd zu sagen: Ich hab vnrecht gesaget / ich solte so oder so sagen: noch mit der zungen anstossen: noch ein lange zeit stämmeln / biß so lang du ein wort wider findest / als: Willkomm Meister Peter / ey ich meynete

Meister

niran buen parto, y no abortaran algun mõstro, y si tu no hazes burla de mis aduertimientos, no te acaesçera jamas dezir, biẽ venga el Señor Agustino, llamandose Angelo, o Bernardo, ni vernas à dezir, acordame vuestro nõbre, ni te hauras de reyr diziendo, yo no dixe bien, ni haras del tartamudo gran rato, como quiriendo traer à la memoria algũ nombre, o palabra, como si dixesses, maestro Arrigo dixo. No

to, & non isconciatura: che bene mi comporteranno i forestieri questa parola, se mai alcuno di loro si curerà di leggere queste ciancie. Et se tu non ti farai beffe del mio ammaestramento, non ti auuerrà mai di dire, benvenga Messer Agostino a tale, che harà nome Agnolo, o Bernardo: & non harai a dire, Ricordatemi il nome vostro: & non ti harai a ridire, ne a dire, Io non dissi bene, ne Domin ch'io lo dica: ne a scilinguare, a balbotire lungo spatio, per rinuenire vna parola: maestro Arrigo: no,

Quòd si præceptum hoc meum non fueris aspernatus, nunquam tibi eueniet, vt alios salutans, in eorum nominibus erres, aut petere cogaris, vt alter suum tibi nomen suggerat. Neque etiam opus erit, vt ipse cum risu dicas, Hem ego non dico bene: sic & sic me dicere oportuit: aut vt lingua quasi impingens

Rabic, ou, comme ie veuois dire, Maistre Rgabin, qui sont, à qui t'escoute, autant de traicte de corde.

15 La voix ne doit estre ny enrouee, ny aspre, ne faut ny estriant ny parlant tedte ce soy enroué et mal plaisant, que tendent les charretes mal graissees: Il ne faut aussi qu'aucun parle cependant qu'il baaille. Tu sçais qu'il n'est pas ny nous, de nous former à nostre appetit vne langue diserte, ou vne belle voix. Celuy qui est be-

Meister Hans: oder Ey was hab ich gesagt: ihr seyt Meister Cuntz.

15 Diese art zu reden ist den zuhörern vber die massen verdrießlich vnnd vnleidlich. Sihe auch zu das deine stimm nicht heiser noch rauch sey / oder knarre vnnd kirre gleich wie die räder an einem vngeschmierten wagen / es sey gleich im lachen oder redē. Weil man gehnet / sol man nicht zu gleich redē.

Vber das weistu auch wohl / daß wir vns nit nach vnserm eigen sinn vnd wohlgefallen zurichten vnnd vorbereiten kōnnen / also / daß vnser zung fertig / vnnd die stimme durchauß gut sey. Aber doch der

pingens satis diu balbutias, donec aliquod verbum inuenias, id quod cum audientium intolerabili molestia est conjunctum.

15 Cauendum quoque est, vt vox tua nō sit rau

digo ben, maeſtro Arabyco, y anduuieſſes, aſſi tartamudeando por dezir maeſtro Agapito, que ſon para quien te oye tratos de cuerda.

15 La voz no quiere ſer rõca ni aſpera. No deue rechinar por riſa, o por algun otro accidente, como rechinan los carretones. Ni en tanto que el hombre boſteza deue hablar. Porque bien ſabes que en eſte acto, no podemos acabar de pronunçiar bien las palabras, ni tener deſembaraçada la lengua, ni formada la voz, à nueſtra voluntad. El que es tar-

maeſtro Arabico: Oue che lo diſſi, maeſtro Agabito: che ſono a chi t'aſcolta tratti di corda.

15 La voce non vuole eſſer ne roca, ne aſpera. Et non ſi dee ſtridere; ne per riſo, o per altro accidente cigolare, come le carrucole fanno. Ne mentre che l'huomo sbadiglia, pur fauellare. ben ſai, che noi non ci poſſiamo fornire, ne di ſpedita lingua, ne di buona voce, a noſtro ſenno. Chi

rauca neq; aſpera: néve per riſum, aut aliàs, ſtridorẽ rotarũ in plauſtro imitetur. Inter oſcitandũ quoq; ſermo eſt cohibẽdus. Ipſe quidem non ignoras, non poſſe nos in nobiſipſis efficere, vt noſtro arbitrio, vel linguã expeditã, vel bonam vocem habeamus: ſed tamen,

gue ou enroué, ne doit pas caqueter incessamment : mais doit corriger le defaut de sa langue par soy silence et auec ses oreilles : et encor peut-il, et y mettant peine, amoindrir ceste imperfection de nature. Il ne sied pas bien de hausser sa voix à la façon des crieurs publics : et ne doit on aussi parler si bas, que ceux qui l'escoutent ne le puissent entendre. Que si tu n'as esté entendu du premier coup, tu ne dois pas pour la seconde fois parler encor plus bas: et ne dois pas aussi crier,

eine schwere zunge / oder heisere vnlieblich schnarrende stim̃e hat / sol nicht der seyn / der da das geschweig allein habe / sondern sol viel lieber den mangel seiner zungen mit stilschweigen vñd zuhören verbessern / jedoch kan man auch solche natürliche mängel durch zeitigen fleiß vnd abgewohnen verringern.

Es stehet auch nicht wohl / daß man die stim̃ erhöher wie ein außschreyer oder zänbrecher : doch sol man auch nit allzu nidrig / oder leise als in der ohrenbeicht reden / daß der da zuhörer es nit genugsam könne vernemmen. Ja wenn man deine rede zum erstenmahl nicht möchte vernommen haben / soltu zum anderns

qui aut balbus aut raucus est, non præ omnibus aliis garrulus & vocalis esse debet, sed

tamudo, o ronco, no quiera ſer de los que ſiempre charlan, antes deue corregir el defecto della lengua con el ſilençio y con las orejas. Tambien con eſtudio ſe puede diſminuir el viçio de la naturaleza. No eſta bien alçar la voz à manera de pregonero, ni tan poco ſe ha de hablar tan baxo, que el que eſcucha no oya, y ſi no te haura oydo la primera vez, aſſi como no deues hablar la ſecunda mas baxo, pues por

è o ſcilinguato, o roco, non voglia ſempre eſſere quegli, che cinguetti, ma correggere il difetto della lingua col ſilentio, & con le orecchie: & ancho ſi può con iſtudio ſcemare il vitio della natura. Nõ iſta bene alzar la vòce a guiſa di banditore; ne ancho ſi dee fauellare ſi piano, che chi aſcolta non oda. Et ſe tu non ſarai ſtato vdito la prima volta, non dei dire la ſeconda anchor più piano: ne

potiùs linguæ ſuæ defectũ ſilentio & auſcultatione emendare. Quãuis ſtudio quoq; adhibito vitia illa naturę aliquando minui queãt. Indecorum quoque eſt inſtar præconis edictum aliquod proclamantis, vocem attollere, aut etiam eandem ita deprimere, vt exaudiri ab auſcultante non poſſit. Quòd ſi prima vice verba tua exaudita non ſint, atque ideo eadem fortè ſint repetenda: ſecunda illa vi-

de peur que tu ne monstres par là que tu as pris la mouſche, de ce qu'il t'a conuenu redire ce que tu auois ia dit vne fois.

16 Les paroles doyuent eſtre ordonnees, comme l'vſage du parler commun le requiert, et non pas enueloppees et entrelacees çà et là, comme pluſieurs ont accouſtumé de faire par gaillardiſe : le parler deſquels reſſemble pluſtoſt à vn notaire qui fait vn vulgaire contract qu'il a dicté vn

mahl wēd heimlicher rede/noch lauter ſchreyē/ damit du nicht anzeigung von dir gebeſt/ daß du dich zum zorn bewegen haſt laſſen/ daß du zum andern mahl widerholen müſſeſt/was du albereit zuvor ein mahl geredet haſt.

16 Die wort ſollen alſo geſetzt ſeyn/wie der gemeinen ſprach gebrauch erfordert : nicht vber ein hauffen geworffen/noch hie vnnd dahin durch einander verwirret : wie viel zuthun pflegen / vnnd meynen es ſtehe ſonderlich wohl : da doch dieſe weiſe zureden einem notario beſſer anſteht / der ein Inſtrument in

ce neque ſubmiſſius loqui debebis, neque etiam juſto vehementius vociferari, ne, ideo quòd ſemel dicta denuo iteranda fuerint, bilem tibi indices commoueri.

16 Verba quoque in oratione ita collocari

esso eres forçado à repetir lo que ya hauias dicho: tan poco has de gritar, por q̃ no mueſtres ser cabeçudo, y amigo de extremos.

16 Las palabras quieren ſer ordenadas ſegun que lo pide el vſo de hablar commun, y no rebueltas ni traſpueſtas aca y alla, como vſan muchos hazer por elegancia, el hablar delos quales pareſçe mas à notaio que và interpretando en lengua vulgar el inſtrumento que ha hecho en lengua La-

ancho dei gridare; acciochè tu non dimoſtri d'imbizzarrire, perciochè ti ſia conueuto replicare quello che tu haueui detto.

16 *Le parole vogliono eſſere ordinate ſecondo che richiede l'vſo del fauellar comune, & non auiluppate, & intralciate in quà & in là; come molti hanno vſanza di fare per leggiadria; il fauellar de' quali ſi raſſomiglia più a notaio, che legga in volgare lo inſtrumento, che egli dettò*

locari debent, ſicuti vſus ſermonis quotidiani poſtulat: nimirum vt neque ſint inuoluta & intricata, aut nimis ambitioſè huc & illuc trajecta, quod multi ex affectatione quadam venuſtatis facere ſolent. quorum quidem ſermo ſimilior eſt verbis alicujus Notarij, qui inſtrumentum Latinè à ſe

Latiy, que moy pas à ty personnage qui discours ty soy langage: comme de dire, Imagini, &c. &, Del fiorir, &c. Ces façons de parler sont quelquefois bien seantes à ceux qui composent ty vers, mais elles ne conuiennent point bien à celuy qui discourt. Et faut aussi que celuy qui discourt ne fuye pas seulement de versifier ty parlant, mais aussi qu'il euite la pompe des harangues: autrement oy l'escouteroit auec desplaisir

Lateinischer sprach gemacht hat/ vnd dasselbige darauß den andern Teutsch verlieret/ denn sonst jemandt/ der in seiner muter sprach sich mit andern vnterredet/ als wan einer sagte/ Imagini di ben &c. In summa diese art stehet bißweilen denen an die da verß vnnd reimen schreiben/ die aber sonst ins gemein mit einander vnterredung halten/ den stehet sie allezeit vbel an.

Vber das sol man auch in täglicher vnnd freundelicher vnterredung sich nicht allein von Poetischer weise zu reden weit abegeben: sondern auch prächtiger art zu redē/ welche in wichtigen sachen für hohen personen/ oder vielen leuten gebräuchlich ist/ gänzlich enthaltē/ sonst wird

conscriptum lingua vernacula aliis prælegit, quàm orationi hominis alterius patria sua lingua vtentis. Oratio quidem ita trajecta & pertur

tina, que no à hõbre que habla en ſu lenguaje, como dezir,

Imagine di ben ſeguendo falſe. y
Del fiorir queſte innãzi tempo tempie;

Los quales terminos eſtan bien algunas vezes à los que hazen verſos, mas al que razona en ninguna manera le conuienen. Y es neceſſario que el hombre no ſolamente ſe aparte, en el cõmun hablar, del verſificar, mas aun de la pompa, y hinchazon del arengar. De otra manera ſera moleſto,

latino; che ad huom, che ragioni in ſuo linguaggio: come è a dire,

Imagini di ben ſeguendo falſe: & Del fiorir queſti innãzi tempo tẽpie.

I quali modi alle volte cõuengono à chi fa verſi; ma a chi fauella ſi diſdicono ſempre; Et biſogna, che l'huomo non ſolo ſi diſcoſti in ragionando dal verſificare, ma etiandio dalla pompa dello arringare, altrimenti ſarà ſpiacenole & tedioſo ad

perturbata nonnunquam iis qui verſus faciunt congruit, ſed in ſermone familiari ſemper indecora eſt. Neque ſolùm à Poëticis loquendi modis in familiari ſermone abſtinendum eſt, verumetiam à pompoſa illa in publico dicendi ratione. id enim niſi fiat, inſuauis & tædij plena erit oratio; e-

et desdaing: combien que le haranguer demonstre plus d'industrie et plus de sçauoir, que ne fait pas le simple discourir: mais cela se doit reseruer en son lieu: Car qui fait voyage, ne doit pas danser, mais cheminer: outre ce que chacun ne sçait pas danser, mais chacun sçait bien cheminer: mais cela est propre pour les nopces, et non pas pour les chemins publics. Tu te garderas donc en communs deuis, de parler auec trop grand apparat: Credeli, etc. Et tel est tout le Philoco-

man vngern vnd mit verdrieß gehöret. Wiewohl es vielleicht ein gröſſers meiſter ſtück iſt, ſolche ſtatliche reden zuthun/als ſolch täglich geſpräch vnd vnterredung zuhalten. Man ſol aber ein jedes biß zu ſeiner zeit ſparen. Sintemahl auch der/ ſo da vber die gaſſen gehet/ nicht dantzen ſondern gehen ſol. Dann ob gleich ein jeder gehen/ aber doch nicht ein jeder dantzen kan/ ſo reimet ſich doch der dantz auff die hochzeit/ vnd nit auff die gaſſen. Drumb ſihe dich hierin für/ daß du dein täglich es geſpräch vnd gemeine vnterredūg nicht ſo prächtig anſtelleſt. Crede ſi per molti &c. Vnd auff dieſen ſchlag/ ſeind gemacht der Philocopus/vnd andere bücher Ioh. Bocacij/ auß

tiamſi majoris fortè artificij ſit, orationes illas

y no ſe podra oyr ſin gran faſtidio, porque aunque ſe deſcubre mayor maeſtria en el conpueſto y artificioſo razonar, que en el hablar ſin arte, toda via ſe deue guardar para ſu lugar oportuno. Como al que via por la calle no le eſtara bien dançar ſino caminar, que es lo q̃ hazen por la calle todos, por que el dançar ſe deue guardar para los ſeraos, y no para las calles, demanera que te deues abſtener del hablar aſſi

vdire, come che per auuẽtura maggior maeſtria dimoſtri il ſermonare, che il fauellare, ma cioſi dee reſeruare a ſuo luogo. Che chi va in via, non dee ballare, ma caminare, con tutto che ogniuno non ſappia danZare, & andar ſappia ogniuno: ma conuienſi alle noZZe, & non per le ſtrade. Tu ti guarderai adunque di fauellar pompoſo:

Credeſi per molti philoſophanti.

Et tale è tutto il Filoco-

pompoſamente como

las ſolennes habere, quàm priuatim cũ altero colloqui. Sed tamẽ hoc ipſum ſuo loco eſt reſeruandũ. Quia per plateas qui incedit, ſaltare non debet, ſed ire. etiãſi enim ire poſſint omnes, ſaltare verò non item: tamen id nuptiis magis congruit, quàm vię. Ab hoc igitur pleno oſtẽtationis ſermone tibi cauebis. Neque

& ſes autres traictés de groſſe meſſire J. Boccace, excepté ſon grand oeuure, & peut eſtre encor plus le Corbaccio. Je ne veuil pas toutesfois que tu t'accouſtumes à parler ſi baſſement que fait la menue populace, les fauandieres & ſes reuendeuſes: mais bien comme font les gentilſhommes. Or comme cela ſe puiſſe faire, ie t'ay monſtré cy partie cy deſſus, à ſçauoir ſi tu me traictes poinct de matiere vile, friuole, ſotte, ou qu'on ayt à contrecoeur:

17 Et ſi tu ſçais

genommen ſein groß buch/ vnd vieleicht vor andern allen/ der Corbaccius.

Doch wil ich deret wegen nicht / daß du dich auff die ſchlimme/ vnartige/leppiſche weiſe zu reden/die bey dem gemeinen ſchlimmen pöfel gebräuchlich iſt/ als da ſeyn wäſcherin/ vnd gärtnerin/ gewehnen ſolteſt / ſondern viel mehr / daß du alſo redeſt / wie fürnemme erbare leute pflegen zu reden. Wie du aber hiezu kommen mögeſt/ das hab ich dir zum theil droben angezeigt/ nemlich ſo du nicht von geringen / ſchlimmen/ vnnützen / vnflätigen / abſcheulichen dingen zureden dich vnternemmen wirſt.

17 Item ſo du vnter den worten deiner

tamen volo, vt propterea ad abjectam illam & vilem loquendi rationem, qua infima fæx plebis,

hizo el Iuan Boccaçio en las mas de ſus obras. No quiero tan poco que te acoſtumbres à hablar tan baxamente como habla la gente baxa, ni como la lauãdera o tendera, ſino como los corteſanos y diſcretos hombres: lo qual como puede hazerſe, ya te lo hè en parte moſtrado: conuiene à ſaber ſino hablares de materia vil, ni friuola, ſuzia, ni aſqueroſa.

17 Y ſi ſabras eſco-

lo: & gli altri trattati del noſtro Meſſer Giouan Boccacio, fuori che la maggior opera, & anchora piu di quella forſe il Corbaccio. Non voglio percio che tu ti auezzi a fauellare ſi baſſamente, come la feccia del popolo minuto, & come la lauandaia & la trecca; ma come i gentilhuomini; laqual coſa come ſi poſſa fare ti ho in parte moſtrato di ſopra, cioè ſe tu non fauellerai di materia ne vile, ne friuola, ne ſozza, ne abominenole.

17 *Et ſe tu ſapra*

plebis, in qua bajuli & lotrices ſunt, vtitur, te aſſuefacias: ſed potiùs vt ſermonem hominum bene moratorum & nobilium imiteris. quod ipſum quomodo fieri poſſit, aliqua ex parte ſuperiùs tibi demonſtraui. Si nimirum de materia neque vili, neque friuola, neque ſordida, neque abominanda ſermocinabere.

17 Item ſi ex verbis tuæ linguæ noueris e-

igere

choiſir, entre les paroles de toy vulgaire, les plus pures, les plus propres, & celles qui ſonnent mieux, & ont meilleure ſignification, ſans faire aucune mention de choſe ſale, ny laide, ny abiecte: Et faut que ces paroles ſoyent aſſemblees ſoigneuſement, ne les amoncelant pas l'vne ſur l'autre à l'auanture, ny auſſi ne les enfilant pas auec trop deſcouuert. Outre ce, tu dois donner ordre de compartir diſcrete-

ſprache die reinlichſten/ die eigentlichſten/ vnd die da den beſten laut vnd beſte bedeutung haben / vnd gantz vnd gar keine erinnerung jrgend eines häßlichen/ vnflätigen / nichtigen/ oder abſchewlichen dinges mit ſich bringen / vernünfftiglich wirſt außleſen/vnd dieſelbigen wort auch alſo geſchicklich bey einander ſetzen / vnd zuſamen fügen wirſt können / daß es daß anſehen habe / daß gemelte wort nicht vngefehr/ vber einen hauffen geſchüttet/auch nicht mit gar verdückeltem fleiß/wie mã ſagt/in einer Tabulatur eyngeſchloſſen ſeyn. Darnechſt muſtu dich auch befleiſſigen / daß du die ding / ſo du zuſagen haſt / weißlich vnd vnterſcheidentlich

ligere ea, quæ maximè ſunt pura, propria, bene ſonantia, quęq; quàm optimã ſignificationem habeant, nulliúsque rei vel turpis vel

ſpurcæ

ger entre las palabras de tu lenguaje las mas puras y las mas proprias, y las que tuuieren mejor ſonido, y mejor ſignificaçion ſin tocar en coſa torpe, fea, ni baxa. Y aquellas recogidas no amontonarlas como quien lo hizieſſe à caſo o al deſcuydo, ny tã poco componerlas con mucho y deſcubierto cuydado. Y demas d'eſto ſi tu procuraras repartir y diuidir diſcretamente las coſas q̃ hauras de dezir. Y guardarte has de juntar las coſas q̃ ſon

ſciogliere fra le parole del tuo linguagio le più pure, e le più proprie, & quelle che miglior ſuono, & miglior ſignificatione haranno ſenza alcuna rammemoratione di coſa brutta, ne laida, ne baſſa. & quelle accoꝛꝛate, non amaſſandole a caſo, ne con troppo ſcoperto ſtudio mettendole in fiꝛa. Et oltre accio ſe tu procaccerai di compartire diſcretamente le coſe, che tu a dire harai. Et guarderaiti di cõgiugnere le co-

ſpurcæ, vel vilis recordationem animo inſinuent. Item ſi illa ipſa verba conçinnè inter ſe conſtrues, ita vt non fortuitò inter ſe coaceruata & confuſa, neque etiã obſcura quadam diligentia in menſuram & pedes certos coacta videãtur. Si item operam dabis, vt ea, quæ dicenda ſunt, prudenter & diſtinctè proferas, & res diuerſas & valde diſſimiles inter ſe non

mes les matieres que tu dois traicter, et te garderas de ioindre choses dissemblables. Ciceroy, Line, et Sene quemoral. Ou bien l'vn estoit Padouay, l'autre estoit Iaic. Tu ne dois pas aussi parler si lentement, que tu feroies estant bien saoul, ny si hastivement, que feroit vn affamé, mais bien comme vn homme attrempé doit faire. Tu prononceras les lettres et les syllabes auec vne douceur bien seante, non pas en la façon d'vn pedagogue qui enseigne aux enfans à lire et à assembler les lettres. Tu ne mascheras

außtheilest vñ verständlich herfür bringest. Nechst dem mustu dich auch hüten / daß du gãtz vngleiche vñd widerwertige ding nicht vnordentlich zusammen flickest: als Tullio Lino &c. oder aber / L'vno era, &c. Item daß du nicht alzu langsam redest / wie einer der da gantz vnlustig zu essen ist / vnnd die speise mit verdrieß kewet vnd verschlinget: vnd dann auch nicht so schnel vñd schleunig / wie ein heißhungeriger / der alles schier vngekeuwet eynschlinget / sonder solltest das mittel hierin treffen / so soltu auch die buchstaben vnnd syllaben mit einer gebürlichen liebligkeit vnnd süssigkeit außsprechen / nicht wie ein Schulmeister / der junge kinder lesen / vnnd buchstabiren lehret / auch nicht also in dem Mund kewen /

disformes entre si, como Tullio, y Lino, Seneca moral, o el vno era Paduano, y el otro lego: y si tu no hablaras tan floxamẽte cõmo desganado, ni con tanto brio como quien tiene alguna ansia, sino como deue hablar vn hombre tẽplado: y si pronunçiaras las letras, y las syllabas con vna conueniente dulçura; no à manera de maestro que enseña à leer à los niños. Ni

se difformi tra sè: come,
Tullio, & Lino, &
Seneca morale.
o pure:
L'vno era Padoano,
& l'altro laico.
Et se tu non parlerai si lento, come suogliato; ne si ingordamente, come affamato; ma come temperato huomo dee fare. Et se tu proferirai le lettere & le sillabe con vna conueneuole dolceZZa, non a guisa di maestro, che insegni leggere & compitare a fanciulli: ne ancho le

se non conjungas. Præterea, si in sermone neque ita lentus eris, vt aliquis in mensa, qui rerum omnium est satur: neque ita auidus, vt quispiam famelicus: sed si ita loqueris, vt homo moderatus facere debet. Si itẽ literas & syllabas cum conuenienti quadam dulcedine proferes (sed id tamen non more pædagogi alicujus, qui in ratione legendi & literas cõjungendi pueros informat) neq; verba

vel

pas auſſi ces paroles, ny ces engloutirac comme ſi elles eſtoyent attachees ou peſtries l'vne auec l'autre. Si doncques tu te ſouuiens de ces enſeignements, et autres ſemblables, les auditeurs t'eſcouteront volontiers et auec plaiſir, et maintiendras le degré et la dignité, qui appartient à vn gentilhomme bien eſleué et bien appris.

18 Il y en a pluſieurs qui ne peuuent mettre fin à leur parler: et comme le cauize, qui aura eſté vne foire eſpaiſe par les vents,

kewen/ oder eynſchlingen/ daß ſie gar an einander hängen/ vnd eine in die and gebacken zu ſein ſcheinen möchte.

So du nun dieſer/ vnd anderer ſolcher lehre wirſt eingedenck ſeyn/ werden andere erbare leut deine rede gar geyne vñd mit luſt anhören / vnnd wirſt du auch zu dem Ehrenſtãd vnd anſehen gelangen/ welches einem vom Adel vnd erbaren mẽſchen / der da wohl erzogen vnnd ſitſam iſt/ wohl anſtehet vnd gebüret.

18 Widerumb ſeyn auch jhrer viele / die nicht kõnnen auffhören zu reden / vnnd wie ein ſchiff/ das der volle wind fort treibet / nicht ſtille

vel manducantium inſtar dentibus conficies, vel ea inter ſe conglutinata & cõpacta quaſi degluties. Hæc igitur & alia ejus generis præcepta ſi accurate memineris, libenter & cum

tan poco las mascaras ni tragaras rebuel tas vnas con otras. Si tu pues tuuieres en la memoria estas y otras semejantes reglas, tu hablar sera oydo de buena gana, y muy à contento de los oyẽtes, y mantendras el grado y la dignidad que cõçierne al hombre principal bien criado y biẽ acostumbrado.

18 Hay tambien muchos que quando hablan, no saben parar, y como la naue arrebatada y forçada

mastícherai, ne inghiottiraile appiccate, & impiastricciate insieme l'vna con l'altra. Se tu harai adunque a memoria questi, & altri si fatti ammaestramenti, il tuo fauellare sarà volentieri & con piacere ascoltato dalle persone; & manterai il grado & la degnità, che si conuiene a gentilhuomo bene alleuato. & costumato.

18 *Sono anchora molti, che non sanno restar di dire, & come naue spinta dalla prima fu-*

del primier impetu

cum voluptate alij te audient: & tu ipse eum dignitatis locum, qui viro honesto benéque educato ac morato conuenit, cum laude obtinebis.

18 Multi præterea sunt, qui finem dicendi facere non possunt, & sicuti nauis ventorum impulsu primò concitata, e-

ne s'arreſtera pas quoy qu'on baiſſe la voile, ainſi ceux cy tranſportés d'vne certaine impetuoſité paſſent outre, et la matiere de leur diſcours eſtant finie, ils ne finiſſent pas pourtant, ains ils redi-ſent ce qu'ils ont ia dit, ou bien ils parlent à Guide. Autres ſont menés d'vn ſi affamé deſir de parler, qu'ils ne peuuent laiſſer parler les autres. Et ſouuent nous voyons quelquesfois aux aires des païſans, que les poulets s'entrearrachent les eſpics du bec l'vn

ſtehet/ ob mã gleich die ſegel nider ließ / alſo auch dieſelbigen wäſcher / wenn ſie etwa ein ſonderlicher eynfal treibet / vnd fort jaget/ lauffen ſie immer fort/ vnnd ob es jnen gleich an der materi / dauon zu reden were / fehlet/ ſo machen ſie doch jhres plauderens kein end: ja ſie bringen entweder widerumb herfür was ſie vor geſagt haben/ oder ſchwatzen zum dickſten hinein.

Nechſt dieſen ſeyn noch andere / die ſich deß redens ſo gar nit ſettigen können/ daß ſie nimmermehr einem andern dz wort gönnen / ſondern jm vnverſchampt in ſeine rede fallen. Gleich wie wir ſehen / daß bißweilen auff dem miſt/ die jungen Hünlein eines dem andern das körnlein auß dem ſchnabel

tiam velis contractis nõ ſubſiſtit: ita ipſi quoque certo quodam impetu incitati curſum

cont

del viento no para, ni da lugar à baxar la vela, assi estos trasportados de vn çierto mouimiẽto discurrẽ: y enfaltẽdoles la materia de su razonamiento, no por esso acaban, antes, o tornã à repetir las cosas ya dichas, o hablan al ayre vanamente. Algunos otros tienẽ tanta golosina de hablar, que no dexan dezir à otros. Y como hauremos alguna vez visto en las eras de los labradores que vn pollo quita la espiga de la

ga, per calar vela, non s'arresta, così costoro traportati da vn certo impeto scorrono, & mancata la materia del loro ragionamento, non finiscono pertio, anzi o ridicono le cose già dette, o fauellano a voto. Et alcuni altri tanta ingordigia hanno di fauellare, che non lasciano dire altrui. Et come noi veggiamo tal volta su per l'aie de' cõtadini l'vn pollo torre la spica di bec-

continuant; & licèt materia dicendi illis desit, tamen idcirco non desinunt, sed aut jam antea dicta denuo inculcant, aut quidquid in buccam venit temere effutiunt. Nonnulli quoque tanta & tam insatiabili dicendi quasi ingluuie laborant, vt alios loquuturos interpellent. Et sicuti nonnunquam in rusticorũ fimetis videmus, pullos gallinaceos alios aliis ex rostellis grana præripere: ita isti ser-

de l'autre: ainſi ceux-cy arrachent les propos de la bouche de ceux qui les ont commencés, & les continuent. Et certainement ils font venir enuie aux autres d'y venir aux mains auec eux: parce que, ſi tu y prens bien garde, il n'y a rien qui mette pluſtoſt l'homme en cholere, que quand à l'improuiſte on luy arreſte ſa volonté & ſon plaiſir, quoy que ce ſoit vne choſe de peu d'importance. comme quand tu auras ouuert la bouche pour baailler, & quelcun te la viendra boucher auec la main:

bicket / ſo reiſſen auch dieſe den andern jhre rede auß dē maul / vñd reden allein jmmer für ſich hin / vnnd machen alſo / daß man ſich lieber mit jhnen räuffen / als jhrem verdrießlichē jmmerwerenden geſchwätz länger zuhören wolte.

Denn die warheit zu ſagen / nichts iſt / das den menſchen eher zum zorn reitzet / als wenn jhm ſein wil vnd fürnemmen ſo plötzlich zerſtöret vnd verhindert wird. Gleich als wenn du das maul auffſperrteſt zu gehnen / vnd ein anderer dir es mit der handt zudruckete: oder wenn du den arm /

monem inchoatum alteri ex ore auferunt, & ipſi mox incipiunt ſermocinari. qui profectò ita aliis bilem concitant, vt potiùs manus

boca al otro, assi estos quitan de la boca los razonamientos al que los começo, y los dizen ellos, dandoles occasion de reñir, y trauar con ellos question: Porque, si tu miras bien, ninguna cosa mueue al hombre mas presto à colera, que quando de repente le estoruan su voluntad, y le gastan su plazer y contento, aunque sea pequeño, assi como quando abres la boca para bostezar, y alguno te la çierra con la mano, o

co all' altro; così cauano costoro i ragionamenti di bocca a colui, che gli cominciò; & dicono essi. E sicuramente che eglino fanno venir voglia altrui di azzuffarsi con esso loro, percioche, se tu guardi bene, niuna cosa muoue l'huomo più tosto ad ira, que quando improuiso gli è guasto la sua voglia, & il suo piacere, etiandio minimo; si come quando tu harai aperto la bocca per isbadigliare, & alcuno te la tura con mano; o quando tu hai

nus quàm verba cum illis conferere expetãt. Etenim si accuratè rem perpendas, nihil est quod citiùs & faciliùs alterius iram prouocet, quàm si desideriũ & voluntas ejus, etiam circa rem minimam, ex improuiso impediatur. vt si oscitandi gratia os aperias, & id subitò ab altero tibi comprimatur. Aut si la-

ſi pour ieeter la pierre tu as hauſſé le bras, & il t'eſt ſubitement retenu par celuy qui eſt derrier toy. Ainſi donc, comme ces façons de faire, & pluſieurs autres ſemblables, qui tendent à empeſcher la volonté & l'appetit d'autruy, quoy qu'oy ces face par ieu & par raillerie, ne laiſſent pas pourtant d'eſtre deſaggreables, & ſe doyuent euiter, ainſi au parler oy doit pluſtoſt aider & faciliter le deſir d'autruy, que noy pas l'empeſcher. Pour ceſte raiſon, ſi quelcuy eſt bicy ey train de raconter quelque choſe, il ne ſied pas bien de luy interrompre

ein ſtein nach einem vogel zu werffen / hetteſt auffgehaben / vnnd eben weñ du im ſchwāg wereſt / einer hinder dir ſtünde / vnnd dir den arm auffhielte. Wie nun dieſe vnd dergleichen leut / ſo andern jren willen vnd begir verhindern / auch in ſchimpff vnnd ſcherz nicht wohl ſtehen / vnd man ſie meiden ſol: ſo ſol man auch im reden einem ſein vornemmen viel mehr fördern / denn verhindern.

So derwegen einer gāz vñ gar ſich darauff gerüſtet vnnd begeben hat / daß er etwas erzehle / ſtehet es ſehr vbel / daß du jhm ins

pidis projiciendi cauſa dextram jam ſuſtuleris, & alter à tergo tibi, nihil tale cogitanti, eam inhibeat. Sicuti igitur hi & multi alij his ſimiles, propoſitum & voluntatem aliorum

quando alças el braço para tirar la piedra, y alguno por detras te lo detiene, assi pues como estos terminos y muchos otros semejantes à estos, que van endereçados à impedir la voluntad y appetito de otro, aunque sea por burla y passatiempo, son desagradables, y se deuen huyr, assi tambien en el hablar se deue antes facilitar el deseo de otro, que impedirlo. Por loqual si alguno quiere contar por entero todo vn acontesçimiento, no es bien impedirselo, ni dezir

alzato il braccio per trarre la pietra: & egli t'è subitamente tenuto da colui, che t'è di dietro: Così adunque come questi modi, & molti altri, a queſti somiglianti, che tendono ad impedir la voglia & l'appetito altrui, anchora per via di scherza & per ciancia, sono spiaceuoli, & debbonsi fuggire; così nel fauellare, si dee più tosto ageuolare il disiderio altrui, che impedirlo. Per laqual cosa se alcuno sarà tutto in assetto in racontare vn fatto, non ista bene di guastarglielo, ne

rum impedientes modi, etiam in ludo & joco ingrati & fugiendi sunt: ita in dicendo quoque satius est, aliorum desiderium adjuuare quàm impedire. Quocirca si quis jam totus in eo erit, vt factum aliquod cõmemoret, indecorum est, si tu inchoatam narrationem

ſoy propoſ, ny de dire que l'oy ſçain bien ce qu'il dit. Que ſi ey continuant ſoy hiſtoire il meſle par dedans quelque fable ou menſonge, oy ne la luy doit pas reprocher, ny de parole, ny de geſte, ey branſlant la teſte, ou tordant les yeux, ainſi que pluſieurs font, affermans qu'ils ne peuuent pluſporter ey aucune façoy la puanteur d'vne telle menſonge, mais ce ci'eſt pas cela qui les meut: c'eſt l'aigreur et l'amertume de leur ruſtique et mauſſade naturel, qui les rend ſi

wort felleſt/oder ſageſt/ du willeſt es beſſer erzehlen. Oder ſo er in eine hiſtori kommen/ vnnd etwa einen kleinen zuſatz mit einwerffen würde/ſol man jhn darüber nicht / weder mit wortē/ noch mit geberden verhönen/ als wenn du den kopff ſchütteln / oder mit den augen hin vnd her wincken wolteſt / wie dann viele zuthun pflegen / vnnd geben für/ ſie können ſolche bittere lügen in keinem wege vertragen. Aber dieſes dings vrſach iſt nicht der mit eyngelauffene zuſatz oder außſchweiff: ſondern vielmehr / die bitterigkeit vnnd härigkeit jhrer beuriſchen/ rauhen / vnd vnartigen

illi corrumpas, aut dicas te idipſum ſcire. Vel ſi in hiſtoriæ illius ſuæ progreſſu mendaciolum aliquod inſperſerit, tu nequaquam hoc illi, neque verbo, neque geſtu exprobrabis,

que ya tu lo ſabes, y ſi el ſe querra eſpaçiar por ſu hiſtoria ſembrando alguna mentirilla, no es bien darle con ella en la cara, ni con palabras, ni con actos, meneando la cabeça, o torciendo los ojos, como ſuelen hazer muchos, affirmando que no pueden en manera alguna ſuffrir la amargura dela mentira: mas çierramente no es la cauſa d'eſto ſino el agro y el açiuar de ſu ruſtica y aſpera condiçion, que en el trato de los hombres viene à ſer tan

di dire, che tu lo ſai: o ſe egli anderà per entro la ſua hiſtoria ſpargendo alcuna bugiuzza, non ſi vuole rimprouerargliele, ne con le parole, ne con gli atti, crollando il capo, o torcendo gli occhi: ſi come molti ſoglion fare, affermando ſe non potere in modo alcuno ſoſtener l'amaritudine della bugia: ma egli non è queſta la cagione di cio, anzi è l'agrume & lo aloe della loro ruſtica natura & aſpera, che si gli rende ve-

bis, vel etiam caput quatiendo, aut oculos diſtorquendo, id quod multi facere ſolent, qui affirmant amaritiem illam mendacij nullo ſe modo ſuſtinere poſſe. Sed hæc non vera hujus rei cauſa eſt, ſed potiùs acrimonia & acerbitas ruſticæ & aſperæ ipſorum naturæ, quæ illos in mutua ſermonum & offi-

Genimeux & amers ey la compagnie des hommes, que chascuy fuit & les fuit. Semblablement c'est vne sotte & ennuyeuse coustume de retrancher les paroles ey la bouche d'autruy, & ne desplaist pas moins que si quelcuy s'estant preparé à la course estoit arresté par ley autre. Aussi, quand quelcuy parle, il n'est pas honneste de monstrer à la compagnie quelque nouueauté: car cela leur fait laisser & abandonner celuy qui parle, pour se rendre attentifs à autre chose.

natur/die sie in der leute gemeinschafft also vnfreundlich/ störrisch/ vnd herbe machet/ daß ein jeglicher ein abscheuwen für jhnen haben muß.

Deßgleichen ists ein verdrießliche weise/ daß man eim andern das wort im maul bricht/ vnd jhm widerbeffiget. Welches dem/ so es leiden muß/ nicht anders gefallen kan/ als wenn einer in vollem lauff zum ziel sich nahete, vñ ein anderer hielt jhn mit gewalt auff.

Auch sol man nicht machen/ wenn einer redet/ daß alle die da anfänglich zuhöreten/ als bald jn verlassen. Als da man jhnen etwas neuwes zeiget/ vnnd jhr auffmercken etwa zu einem andern ding wendet. Sintemahl es nicht wohl

ciorum communicatione ita acerbos reddit, vt quilibet eos auersetur. Molesta etiam cõ-

suetudo

venenoſa y amarga, que todos la aborreſçen. Dela miſma manera cortar à otros las palabras en la boca es moleſta coſtumbre, y deſagrada mucho, no de otra ſuerte, q̃ quando vn hõbre ſe mueue à correr, y otro le detiene. Ni quando otro habla conuiene hazer de manera que los oyentes le nieguen la attẽçion, moſtrandoles alguna nouedad, y diuertiendolos à otra

nenoſi & amari nel conſortio degli huomini, che ciaſcuno gli rifiuta. Similmente il rompere altrui le parole in bocca è noioſo coſtume, & ſpiace nõ altrimenti, che quando l'huomo è moſſo a correre, & altri lo ritiene. Ne quando altri fauella, ſi conuiene di fare sì, che egli ſia laſciato, & abbandonato da gli vditori, moſtrando loro alcuna nouità, & riuolgendo la loro attentione altroue:

ſuetudo eſt, alterius verba, quæ in ore habet, obſtrepẽdo interrumpere, quod quidem tantopere ei qui id patitur, placet, quãtopere placeret, ſi te aliquis pleno curſu ad metam cõtendentem ſubitò retraheret. Neque etiam conuenit, vt alio quopiam loquente, tu, vel noui aliquid monſtrando, vel præſentium attentionem aliorſum ſeuocando, efficias vt ab auditoribus neglectus deſeratur. Neque enim

Il n'eſt pas honneſte de s'entremettre de donner congé a ceux qu'vn autre a inuitée. Quand quelcun parle, il faut eſtre attentif, à fin que tu ne ſois pas en peine de dire de fois à autre: Hẽ, ou, Comment? Et de ce vice ſont pluſieurs entachée: qui toutesfois n'eſt pas moindre deſtourbier à celuy qui parle, qu'eſt à celuy qui chemine, quand il choppe à quelque pierre. Toutes ces façons de faire ſe doyuent fuïr & euiter, & generalement toutes celles qui peuuent arreſter ou trauerſer le cours des pa-

ſtehet / wenn einer denen / die er nit geladen hat / vrlaub gibet / vnnd nicht der / von dem ſie geladen waren.

So ſol man auch fleiſſig auffmercken / wenn jemandt redet / daß du nicht vmbs ander wort darfſt ſagen: Heet: oder Wie? oder Was ſagt er? wie dann viele zuthun pflegen. Dann ſolches vnzeitiges fragen / dem / der da redet nicht ein geringer vngemach iſt / als wenn einer / der vber feld gehet ſich an einen ſtein ſtieſſe. Alle dieſe vngebürliche weiſe / vnd in gemein alles das jenige / welches den lauff der angefangenen rede / entweder ſonſt oder ſo auffhalten / oder entgegen ſeyn möchte / das ſol man mit fleiß flie-

enim decet, vt non à te, ſed ab aliis inuitatos, tu dimittas. Attentus quoque eſſe debebis, quum

cosa, porque à nadie le es concedido delpedir à los que no hà cõbidado. Requierese estar attento quando te hablan, porque no estes forçado à pregũtar à cada palabra, cõmo? laqual mala costumbre suelen tener muchos: y çierto no es menor estoruo al que habla, que el tropeçar en las piedras al que camina. Estos terminos, y generalmente todo lo que puede detener o atrauessarse al curso de las palabras del que

che non ista bene ad alcuno licentiar coloro, che altri, & non egli inuitò. Et vuolsi stare attento, quando l'huom fauella; accioche non ti conuenga dire tratto tratto, Eh? o, Come? il qual vezzo sogliono hauere molti: Et non è cio minore sconcio a chi fauella, che lo intoppare ne' sassi, a chi va. Tutti questi modi, & generalmente cio, che può ritenere, & cio che si può attrauersare al corso delle parole di colui, che ra-

quum alij tecum colloquentur: ne subinde tibi opus sit dicere, quid ais? quomodo dicebas? quo quidem vitio multi laborant, quum tamen hoc non minori cum loquentis molestia sit conjunctum, quàm si inter eundum pedes saxo alicui impingeret. Himodi omnes & in vniuersum quidquid cursum dicẽtis ex directo vel transuerso potest inhibere,

est

roſes de celuy qui diſcours. Que ſi quelcuy eſt tardif à parler, il ne faut pas le deuancer, ny luy preſter ſes paroles, quoy que tu y ayes à reuendre, et qu'elles luy défaillent: car pluſieurs ſe prennent en mauuaiſe part: et notamment ceux qui ſe font à croire qu'ils ſont beaux diſcoureurs: pource qu'il leur ſemble, que tu ne les tiennes pas pour tels qu'ils penſent eſtre, et que tu leur veuilles aider en ce dont principalement ils font profeſſion: ainſi que les marchands tiennent à

hen / vnd vermeiden.

Im fall auch / daß einer in ſeinem reden faul vnnd langſam were / ſol man jhm derhalben nicht zuvorreiten / noch jhm zur ſtewer wort leihen / gleich ob du jm reden ſo groſſe teichthumb / er aber ſo groſſen mangel litte. Denn dieſes nemmen viel für vbel / vnd ſonderlich die ſich ſelber für trefliche beredte leute halten. Bey welchen es dann das anſehen gewinnet / als ſehe ſtu ſie dafür nicht an / wofür ſie ſich ſelbſt halten / vnnd wolteſt jhnen in der kunſt / darinn ſie Meiſter ſeyn / zu hülff

komen: eben wie die groſſen kauffleute das

eſt fugiendum. Quòd ſi quis in loquendo tardior ſit, nõ debebis illum anteuertere, aut verba ei ſuppeditare, tãquam tu opulẽtus ſis, quũ ille ſit egenus. Multi enim hoc in malam partem

razona ſe deue huyr. Y ſi alguno fuere eſpaçioſo en el hablar, no ſe ſuffre paſſarle adelante, ni preſtarle las palabras, como q̃ tu ſeas rico dellas, y el otro pobre. Que hago te ſaber q̃ muchos tomã eſto mal, y eſpecialmente los que eſtan perſuadidos de que ſon bien hablados y eloquentes. Porque pienſan q̃ tu no los tienes por lo q̃ ellos ſe eſtiman, y que tu les quieres

gioma, ſi vuol fuggire. Et ſe alcuno ſarà pigro nel fauellare, non ſi vuol paſſargli immanzi, ne preſtargli le parole, come che tu ne habbi douitia, & egli diſetto: che molti lo hanno per male: & ſpetialmente quelli; che ſi perſuadono di eſſere buoni parlatori: perciochè è loro auiſo, che tu non gli habbi per quello, che eſſi ſi tengono: & che tu gli vogli ſouuenire nella loro arte medeſima: come i mercatanti ſi recano ad

loccorrer en la miſma arte que ellos profeſſan; como los mercaderes tienen por

partem accipiunt, & ij præſertim, qui ſe valde diſertos eſſe ſibi perſuadent. atque ideo arbitrantur, ſibi non tantùm à te tribui, quãtum ſibi tribuendum eſſe ipſi opinantur: téque in ea arte cujus ſcientiam profitentur, aliquid ipſis velle ſuggerere. Perinde vt mercatores nonnulli faciunt, qui ignominiæ lo-

co,

honte ſi quelque autre leur preſente de l'argent, comme s'ils n'en auoyent point, et fuſſent pouures, et euſſent beſoing de l'autruy. Et ſçachez, que chacun ſe fait accroire qu'il ſçait bien dire, combien que quelques uns le nient par modeſtie. Je ne peux penſer, d'où peut proceder celà, que qui moins ſçait, plus veut diſcourir. Dequoy il eſt de beſoing, que les hommes bien appris ſe gardent ſoigneuſement, c'eſt à dire, de trop parler, et principalement

zum ergſten auffnemmen/ ſo jn einer gelt zu lehnen anbeut / gleich als ob ſie es ſelbſt nicht genug hetten / ſondern arm/ vnnd anderer leut hülff dürftig weren.

Weiter magſtu es für gewiß war halten/ daß eim jeglichen deucht / daß er für andern wohl rede/ vnd ob es gleich einer verleugnete / damit er für einen züchtigen menſchē angeſehen werde/ſo behelt er doch ſolch einen dünckel im hertzē. Vñd kan ich zwar die vrſach nicht errahten / wie es doch kommen möge / daß der da am wenigſten recht zu reden weiß / dennoch am liebſten vieles redens ſich vnterſtehet. Stehet derhalben jtſamen leuten wohl an / daß ſie ſich für vielem reden ernſtlich hüten / vnnd ſon-

co habent, ſi quis eis ſuam offerat pecuniam, quaſi ipſi non habeant, aut pauperes ſint, aut certè

injuria y agrauio q̃ otro los ofrezca dineros, como que ellos eſtẽ pobres y neceſſitados. Y deues ſaber q̃ ninguno hay que no pienſe que ſabe bien dezir, aunque algunos lo niegan por modeſtia. Pero no ſe yo adeuinar de donde eſtõ proceda que el que menos ſabe, mas razona. de lo qual, quiero dezir del mucho hablar, conuiene que los hõbres bien acoſtumbrados ſe guarden, y en eſpecial ſi ſaben po-

onta che altri proferiſca loro denari: quaſi eglino non ne habbiano, & ſiano poueri, & biſognoſi dell'altrui. Et ſappi, che a ciaſcuno pare di ſaper ben dire: come che alcuno per modeſtia lo nieghi. Et non ſo io indouinare donde cio proceda, che chi meno ſa, più ragioni: dalla qual coſa, cioe dal troppa fauellare, conuiene che gli huomini coſtumati ſi guardino: & ſpe-

certè aliorum ope indigeant. Et ſcito quòd vnuſquiſque ſibi ipſi videatur bene loqui poſſe, etiamſi fortè aliqui modeſtiæ cauſa id negent. Neque ego diuinare poſſum, quæ cauſa ſit, quòd qui minimum ſcit, ferè plurimum loquatur, à quo ipſo, id eſt, à nimio ſermone, vt homines morati ſibi caueant, cõueniens eſt, præſertim ſi non maximæ ſint

quand ils ſçauent peu, moy ſeulement, pource qu'il eſt bien difficile de parler beaucoup ſans beaucoup faillir: mais auſſi pource qu'il ſemble, que celuy qui parle ſoit aucunement par deſſus ceux qui l'eſcoutent, comme le pedagogue ſur ſes diſciples: et par ainſi il ne nous eſt pas honneſte de nous approprier plus grand' part de ceſte maiſtriſe, qu'il ne nous en appartient. & faillir en ceſte ſorte ſont enclins, moy ſeulement pluſieurs hommes, mais

derlich den jenigen/ die da eines geringen verſtandes vnnd erfahrenheit ſeyn: Vnnd daſſelbige nicht allein darumb/ daß es ſehr ſchwer iſt/ daß der jenige/ der da viel redet/ auch nicht viel jrren ſolte: ſondern auch derhalben/ daß es einen ſchein hat/ daß der da allezeit redet/ etlicher maſſen höher ſey/ vnd die ſtilſchweigenden zuhörer weit vbertreffe / gleich wie der præceptor fürtrefflicher als ſein diſcipel geachtet wird. Gehöret ſichs derwegen nicht/ daß jhm einer dieſer vortrefflichkeit halben mehr zueigene / denn jhm gebüret. Es begehen auch dieſen jrthumb nicht allein viel leute inſonderheit/ ſondern auch viel gantze länder vnd Völcker / derer etliche für an-

intelligentiæ. idque non ſolùm ideo quòd difficile ſit, vnum eundémque ſimul & multa loqui & non multum errare: ſed etiam quòd

co, no ſolo porque pareſçe impoſſible que vno hable mucho ſin errar mucho, ſino porque tambien pareſçe que el que habla tiene en çierta manera ſuperioridad à los que oyen, como el maeſtro alos diſcipulos. Y por eſto no es bien appropriarnos mayor parte deſta ſuperioridad, de la q̃ nos perteneſçe. Y en eſte viçio caen no ſolamente muchos hõbres, mas aũn muchas naçiones parle-

cialmente poco ſapendo: non ſolo perche egli è gran fatto, che alcuno parli molto, ſenza errar molto: ma perche anchora pare, che colui, che fauella, ſopraſtia in vn certo modo a coloro, che odono, come maeſtro a' diſcepoli: & percio non iſta bene di appropriarſi maggior parte di queſta maggioranza, che non ci ſi conuiene: Et in tale peccato cadono non pure molti huomini, ma molte

quòd is qui eo modo verboſus eſt, certo quodam modo iis qui audiunt, excellentior eſſe videatur, ſicut præceptor ſuis diſcipulis habetur præſtantior. quocirca indecorum eſt, ſi quis hac in parte majorem, quàm par eſt, excellentiam ſibi aſcribat. In hoc autem peccatum non ſolùm multi homines, verùm multæ quoque nationes incidunt, garrulæ

auſſi pluſieurs nations babillardes & enlangagees : & mal pour les pouzes oreilles qu'elles attachent.

19 Mais comme le trop parler engendre deſdain, ainſi ceux qui ſont trop taciturnes, ſe font haïr : pource que ſe taire là où les autres parlent chacun à ſon tour, donne à entendre qu'on ne veut pas payer ſa part de l'eſcot : & comme le parler eſt comme ouurir ſon eſprit à ceux qui l'eſcoutent, ainſi, à l'oppoſite, ſe taire, eſt vouloir demeurer incognu.

dern zum geſchwetz vñd vbermäſſigē waſchen geneigt ſeyn. Wehe denen ohren die ſie einmahl erhaſchen/ vñd mit jhrem plaudern vberteuben.

19 Wie aber zu viel redē verdrieſſ bringet / alſo bringet auch zu viel ſtilſchweigen ſchädlichen haß. Denn an dem ort ſtilſchweigen / da andere einer vmb den andern redet/ ſcheinet ſeyn / ob einer ſeinē pfenning zur gemeinen zeche nit auch legen wolte. Vnd weil reden nichts anders iſt/ als dem der da zuhöret ſeyn gemüth eröffenen : ſo leſſets ſichs anſehen/ daß dagegen das ſtilſchweigen ſey / daß einer gedencket vnbekant zu bleiben. Derwegen

& loquaces. Væ iis auribus, quas ſemel illæ apprehenderunt, ſuísque ineptiis patere cogunt.

Taciturnitas.

19 Iam ſicuti ſermo immodicus faſtidiū parit,

ras, de tal manera q̃ ay, de la oreja que vna vez cogen debaxo.

19 Mas has de aduertir, que como el mucho hablar da fastidio, assi tambien el mucho callar causa odio, porque el callar donde los de mas hablan vnos con otros en conuersaçion, paresçe, q̃ es vn no querer entrar con su parte del scote. Y por q̃ el hablar es vn abrir tu pecho al q̃ te oye, el callar por el contrario paresce, que es vn querer estar dissimulado y no conosçido. Por loqual como

nationi fauellatrici, & seccatrici sì, che guai a quella orecchia, che elle assannano.

19 Ma come il souerchio dire reca fastidio, così reca il souerchio tacere odio, percioche il tacersi colà, doue gli altri parlano a vicenda, pare vn non voler metter sù la sua parte dello scotto: & perche il fauellare è vno aprir l'animo tuo a chi t'ode, il tacere per lo contrario pare vn volersi dimorare sconosciuto.

parit, ita etiam nimia taciturnitas odiosa est. Ibi enim tacere, vbi alij per vices loquuntur, nihil aliud videtur esse, quàm ad conuiuium pro sua parte symbolum nolle conferre. Et quoniam loqui est alteri audienti suum animum aperire: ex aduerso qui tacet, videtur aliis velle esse ignotus. Quamobrē,

C'eſt pourquoy, ame les peuples, qui ont couſtume de hauſſer le goubelet en leurs reſiouïſſances, et de s'enyurer, chaſſent volontiers hors de leur compagnie ceux qui ne veulent boire: ainſi ceux qui ſe rendent ainſi muets ſont mal veus aux compagnies ioyeuſes et allegres. C'eſt donc vne honneſte et aggreable couſtume de parler à ſoy tour, et de ſe taire auſſi à ſoy tour.

eben wie die zechbrüder in banckketen/ da ſie ein ſtarcken trunck thun / die nit mügen kiden / die ſich deß trincks weigern. Alſo ſihet man ſolche ſtumme laurer vnd dockmeuſer vnter frölicher vnnd freüdlicher geſelſchafft nicht gerne. Iſt demnach ein lieblicher gebrauch / daß einer vmb den andern rede vnd ſtilſchweige / wie es ſich gebüret.

CHAP. V.

Cap. V.

SI'ay que recita vne fort ancienne Chronique, il y en

WJe ein ſehr alte Kronick bezeügt, Es iſt vorzeiten ein gu-

ſicuti ij, qui in ſolennitatibus & feſtis ſuis multum bibere, ſéque inebriare, conſueuerunt, remouere à ſe ſolent eos, qui nõ bibunt: ita mutos quoque iſtos in lętis & amicis cõgreſſibus

los pueblos que tienen vſo de beber en ſus fieſtas, y regozijos, y de ambriagarſe, ſuelen echar de ſi à los que no beben, aſſi eſtos, que ſe hazen mudos, ſon mal quiſtos y mal reçibidos en las fieſtas y amigables ayuntamientos. Pues luego agradable coſtumbre es hablar y romper el ſilençio quando le viene ſu vez.

Per laqual coſa come quei popoli, che hanno vſanza di molto bere alle loro feſte, & d'inebriarſi, ſoglion cacciar via coloro che non beono; così ſono queſti così fatti mutoli mal volentieri veduti nelle liete & amichevoli brigate. Adunque piacevol coſtume è il favellare, & lo ſtar cheto ciaſcuno, quando la volta viene allui.

Cap. V.

SEgun cuenta vna muy antigua Chronica, huuo en

CAP. V.

SEcondo che racconta vna molto antica Chronica, egli fu già nelle

greſſibus nemo libenter videt. Perjucunda igitur conſuetudo eſt, ſi alternatim ſuo quilibet loco & loquatur & taceat.

CAP. V.

FVit jampridem in Peloponneſo, quod ex antiquis hiſtoriis patet, bonus quidã vir

tion requiſe. Ce ſien volume il l'appella Canon, ou Reigle, voulant donner a entendre que ſelon ces preceptes il faloit dreſſer et façonner les ſtatues qui ſe feroyent de là en auant par les autres maiſtres, ainſi que les poultres, les pierres, et les murailles ſe meſurent auec la reigle. Mais comme ainſi ſoit que le dire eſt choſe beaucoup plus aiſee, que non pas le faire et le mettre en oeuure, et outre ce la pluſpart des hommes, principalement de nous autres laics et idiots, a touſiours le

nander vberein treffen möchten. Dieſes ſein buch nennet er Canonem / oder eine Regel. Damit er dann anzeigete / daß man hinfüro alle bilder nach derſelben Regel / als nach einem gemeinen aller bildhawer geſetz formiren / vnnd zubereiten ſolte: gleich wie auch ſonſt / die balcken / ſteine vnnd mauren / mit einem richtſcheid oder bleywag examinirt werden. Aber dieweil leichtlicher etwas geſagt dañ gethan vnnd ins werck mag geſtellet werden: vnd vber das / wir leyen vnnd priuat perſonen mehr die euſſerlichen ſinne / denn den innerlichen verſtandt

rent. Quod ſuum volumen ille Canona ſeu Regulam appellauit, indicare volens, quòd ſecundum eam tanquam legem quandam, omnes ſtatuas deinceps ab aliis ſculptoribus facien

mente reſpondan. el qual tratado o volumen llamo, el Compas, quiriẽdo ſignificar que por el ſe deuian regular y medir las eſtatuas, que de alli adelante ſe huuieſſen de hazer por los otros maeſtros, como las vigas, las piedras, los muros, y las paredas ſe ſuelen medir con el miſmo compas. Mas como quiera q̃ el dezir ſea mas facil coſa que el hazer y obrar, y demas deſto la mayor parte de los hombres,

sè riſpõdenti: il qual ſuo volume egli chiamo il Regolo: volendo ſignificare, che ſecondo quello ſi douеſſero dirizzare & regolare le ſtatue, che per lo innanzi ſi farebbono per gli altri maeſtri: come le traui, & le pietre, & le mura ſi miſurano con eſſo il Regolo: ma concioſia che il dire è molto più ageuol coſa, che il fare & l'operare: & oltre accio la maggior parte degli huomini, maſſimamente di noi laici & idioti, habbia

principalmente los que ſomos idiotas, tenga

faciendas exigere & conformare deberent: ſicuti trabes, lapides, & muri quoque ad certam quandam regulam examinantur. Sed quoniam dicere, res multo facilior eſt quàm facere, & præterea major pars hominum, & maximè illiterati, ſemper ſenſus potiùs exterio

sentimens plus prest que l'intelligence, et par consequent elle apprehende beaucoup mieux les choses singulieres et les exemples, qu'elle ne fait pas les generales et les syllogismes (par ce mot de syllogisme, s'entendent les raisons) partant ce grand personnage susnommé ayant esgard au naturel des artisans mal propre pour faire son profit des enseignements generaux, pour monstrer encor plus clairement son excellence, il fit prouision d'vn fin marbre, et auec lon-

gebrauchen: vnnd dennoch auch die einzelen ding vnnd exempel leichtlicher fassen vnnd begreiffen können / als die allgemeinen folgerungen vnnd schlußreden / auß welchen derselben dinge vrsach zusehen seyn. Derwegē hat obgemelter Polycletus / in dem er erfahren / daß die Natur vnnd verstand der gemeynē bildhawer nicht genugsam bequem were die algemeinen præcepta solcher kunst gründlich zu fassen / vnnd zu vben (damit er auch hiemit seine in derselben kunst fürtreffligkeit desto mehr an den tag gebe) hat er / sag ich / ein auß erlesenen marmelstein zu wegen gebracht: vnd mit langwiriger mühe / vnd

teriores in promptu habent, quàm mentem & intellectum, atque ideo quod proximum est,

mas prestos los sentidos que el entendimiento, y por consiguiente aprendamos mejor las cosas singulares y los exemplos, que las generales y los syllogismos y discursos de la razon. Por esto hauiendo el dicho insigne escultor cõsiderado la condiciõ de los artifices mal dispuesta à reçibir los auisos y preceptos generales, y por mostrar tambien mas claramente su primor y excellençia en aquella arte, pro-

sempre i sentimenti più presti, che lo'ntelletto: & conseguentemente meglio apprendiamo le cose singulari & gli essempi, che le generali & i sillogismi: laqual parola dee voler dire in più aperto volgare le ragioni: per cio hauendo il sopradetto valent'huomo risguardo alla natura degli artefici male atta agli ammaestramenti generali; e per mostrare ancho più chiaramente la sua excellenza; prouedutosi di vn fi-

est, meliùs res singulares & exempla, quàm res vniuersales seu syllogismos & ratiocinationes animo comprehendunt: iccirco excellens ille, quem diximus, sculptor, rationem habens naturæ artificum, generalibus præceptis intelligẽdis non satis accommodatæ, & simul suam in ea parte excellentiam facturus illustriorem, de marmore optimo si-

bi

gue fatigue cy forma de ſtatue ainſi reiglee et compaſſee cy toutes ſes membres et cy chaque ſienne partie, comme les enſeignemente de ſoy liure l'auoyent deſſigné: et de meſmes comme il auoit intitulé ſoy liure, il appella auſſi ceſte ſienne ſtatue Canoy, ou reigle. Maintenant pleuſt-il à Dieu que ie peuſſe venir à bout de faire l'vne des deux choſes, que ceſt excellent maiſtre et illuſtre imager ſceut faire parfaictement, c'eſt à ſçauoir de recueillir cy ce traicté, cõ-

künſtlicher arbeit ein bild darauß gehawen/ das gäntzlich alſo in allen ſeinen gliedern vnd theilen proportionirt vnd regulieret war/ wie er daſſelbig in einem beſondern buch von ſeiner kunſt geſtellet fürgeſchrieben hatte. Vñ wie er das buch mit dem namen Canon oder Regel tituliret hatte/ ſo hat er auch das gehawene bild eine Regel genennet.

Wenn es nun dem lieben Gott alſo gefiel/ daß ich von den zweyen dingen die der vorgedachte edele Meiſter beyde hat vollkommen machen kõnnen/ nur das eine kõnte zu wegen bringen: Daß ich nemlich in diß büchlein die rechte maſſe der kunſt von erbarn ſitten/

bi proſpexit, ex quo diuturno labore ſtatuã formauit, ea membrorum inter ſe ſymmetria, omnibúsque ſui partibus, ita abſolutam,

vt

ueyendoſe de vn fino marmol, con fatiga y trabajo grande formò vna eſtatua tan proporçionada en todos ſus mienbros y partes, comò los preceptos de ſu tratado enſeñauan. Y como hauia nonbrado el libro, aſſi nõbro tãbien la eſtatua, llamandola el Cõpas. Pluguieſſe agora à Dios que me acaeſçieſſe à mi à lo menos vna de las dos coſas q̃ aquel famoſo eſcultor ſupo hazer perfectamente, conuiene à ſaber de recoger en eſte volume

ne marmo, con lunga fatica ne formò vna ſtatua così regolata in ogni ſuo membro, & in ciaſcuna ſua parte, come gli ammaeſtramenti del ſuo trattato diuiſauano: & come il libro hauea nominato, così nominò la ſtatua, pur Regolo chiamãdola. Hora foſſe piacer di Dio, che a me veniſſe fatto almeno in parte l'vna ſola delle due coſe, che il ſopradetto nobile Scultore & maeſtro ſeppe fare perfettamente; cioe di raccoZZare in queſto vo-

vt antea libri ſui præceptis id expoſuerat. Et ſicuti tunc librum, ita jam ſtatuam quoque ſuam Regulam appellauit. Vtinam verò hoc ita jam Deo placitum eſſet, vt, ex iſtis duabus rebus, quarum vtramque nobilis ille artifex perfectè tenuit, altera ſolummodo mihi concederetur: nimirum vt tantùm libello hoc meo debitam ejus quam trado artis

me ſes meſures requiſes
cy l'art que ie traicte:
car l'autre partie, qui
eſt de faire ſelon la rei-
gle, et tenir et obſeruer
cy mes façons de faire
ſes ſuſdites meſures,
formam cy mor ſome
cy exemple viſible,
et vne ſtatue materiel-
le, ie ne le puis quierer
d'ozenauam plus faire:
car aux choſes qui con-
cernent ſes manieres
et façons de faire des
hommes, il ne ſuffit
pas ſeulement d'auoir
la ſcience et la reigle,
mais il eſt de beſoing
auſſi, pour les mettre

die ich fürhabe möchte
können zuſammen faſ-
ſen / ſo wolte ich mich
gar gern daran genü-
gen laſſen. Dann daß
ich im andern ſtück / et-
was gröſſers fürgege-
ben vnnd die andere re-
gel dir fürſtellen ſolte /
wie du nemlich die vor-
gemelte maſſe an. mei-
nen eigenen ſitten / als
einem augenſcheinliche-
en außbündigen Exem-
pel vnd Meiſterſtück
wahrnemmen vnd fol-
gen / vnd deine mores
nach den meinen con-
formirē möchteſt: Das
kan ich nun forthin / nit
thun. Sintemahl wenn
man die leute gute mores vnd ſitten lehren wil /
ſo iſt es nicht genug / daß man die bloſſe wiſſen-
ſchafft habe / vnnd die gemeinen regeln ſolcher
kunſt verſtehe: Sondern man muß ſie auch ins

tis menſuram poſſem complecti. Nam alte-
rum illud, vt in meipſo & moribus meis
ideam quoque & exemplum, quod præceptis
jam

quasi todas las deuidas proporçiones del arte, de que yo trato: Porque la otra de hazer el secundo Cõpas, quiero dezir el tener y guardar en mis costumbres las dichas proporçiones, conponiendo vn exemplo quasi visible, y vna statua material, no me es hoy muy possible hazerlo, como quiera que en las cosas que perteneszen à los terminos, y costũbres de los hombres, no baste tener la sciẽçia ni la regla, sino se tiene de mas desto

lume quasi le debite misure dell' arte, dellaquale io tratto: percioche l'altra, di fare il secondo Regolo, cioè di tenere & osseruare ne' miei costumi le sopradette misure, componendone quasi visibile essempio, & materiale statua; non posso io guari hoggimai fare: conciosia che nelle cose appartenenti alle maniere, & costumi degli huomini non basti hauer la scientia & la regola; ma conuenga oltre accio, per metterle ad effetto, hauer

jam datis perfectè respondeat, oculis subjiciam tuis, illud, inquam, deinceps fortè à me fieri non potest. Quandoquidem iis in rebus, quæ ad mores hominum formandos pertinent, non satis est scientiam & regulam certam habere, sed opus est eas actu & vsu quotidiano repræsentare, id quod vno

honte ſi quelque autre leur preſente de l'argent, comme s'ils n'en auoyent point, et fuſſent pouures, et euſſent beſoing de l'autruy. Et ſçachez, que chacun ſe fait accroire qu'il ſçait bien dire, combien que quelques uns le nient par modeſtie. Je ne peux penſer, d'où peut proceder celà, que qui moins ſçait, plus veut diſcourir. Dequoy il eſt de beſoing, que les hommes bien appris ſe gardent ſoigneuſement, c'eſt à dire, de trop parler, et principalement

zum ergſten auffnemmen/ ſo jn einer gelt zu lehnen anbeut / gleich als ob ſie es ſelbſt nicht genug hetten / ſondern arm/ vnnd anderer leut hülff dürftig weren.

Weiter magſtu es für gewiß war halten/ daß eim jeglichen deucht / daß er für andern wohl rede/ vnd ob es gleich einer verleugnete / damit er für einen züchtigen menſchē angeſehen werde/ ſo behelt er doch ſolch einen dünckel im hertzē. Vñd kan ich zwar die vrſach nicht errahten / wie es doch kommen möge / daß der da am wenigſten recht zu reden weiß / dennoch am liebſten vieles redens ſich vnterſtehet. Stehet derhalben ſittſamen leuten wohl an / daß ſie ſich für vielem reden ernſtlich hüten / vnnd ſon-

eo habent, ſi quis eis ſuam offerat pecuniam, quaſi ipſi non habeant, aut pauperes ſint, aut certè

injuria y agrauio q̃ otro los oftrefca dineros, como que ellos eſtẽ pobres y neceſſitados. Y deues ſaber q̃ ninguno hay que no pienſe que ſabe bien dezir, aunque algunos lo niegan por modeſtia. Pero no ſe yo adeuinar de donde eſtó proceda que el que menos ſabe, mas razona. de lo qual, quiero dezir del mucho hablar, conuiene que los hõbres bien acoſtumbrados ſe guarden, y en eſpecial ſi ſaben po-

onta che altri proferiſca loro denari: quaſi eglino non ne habbiano, & ſiano poueri, & biſognoſi dell'altrui. Et ſappi, che a ciaſcuno pare di ſaper ben dire: come che alcuno per modeſtia lo neghi. Et non ſo io indouinare donde cio proceda, che chi meno ſa, più ragioni: dalla qual coſa, cioe dal troppo fauellare, conuiene che gli huomini coſtumati ſi guardino: & ſpe-

certè aliorum ope indigeant. Et ſcito quòd vnuſquiſque ſibi ipſi videatur bene loqui poſſe, etiamſi fortè aliqui modeſtiæ cauſa id negent. Neque ego diuinare poſſum, quæ cauſa ſit, quòd qui minimum ſcit, ferè plurimum loquatur, à quo ipſo, id eſt, à nimio ſermone, vt homines morati ſibi caueant, cõueniens eſt, præſertim ſi non maximæ ſint

quand ils ſçauent peu, moy ſeulement, pource qu'il eſt bien difficile de parler beaucoup ſans beaucoup faillir: mais auſſi pource qu'il ſemble, que celuy qui parle ſoit aucunement par deſſus ceux qui l'eſcoutent, comme le pedagogue ſur ſes diſciples: & par ainſi il ne nous eſt pas honneſte de nous approprier plus grand' part de ceſte maiſtriſe, qu'il ne nous en appartient. & faillir en ceſte ſorte ſoit encline, moy ſeulement plusieurs hommes, mais

derlich den jenigen/ die da eines geringen verſtandes vnnd erfahrenheit ſeyn: Vnnd daſſelbige nicht allein darumb/ daß es ſehr ſchwer iſt/ daß der jenige/ der da viel redet/ auch nicht viel jrren ſolte: ſondern auch derhalben/ daß es einen ſchein hat/ daß der da allezeit redet/ etlicher maſſen höher ſey/ vnd die ſtilſchweigenden zuhörer weit vbertreffe / gleich wie der præceptor fürtrefflicher als ſein diſcipel geachtet wird. Gehöret ſichs derwegen nicht/ daß jhm einer dieſer vortrefflichkeit halben mehr zuzeigene / denn jhm gebüret. Es begehen auch dieſen jrthumb nicht allein viel leute inſonderheit/ ſondern auch viel gantze länder vnd Völcker / derer etliche für an-

intelligentiæ. idque non ſolùm ideo quòd difficile ſit, vnum eundémque ſimul & multa loqui & non multum errare: ſed etiam quòd

co, no ſolo porque pareſçe impoſſible que vno hable mucho ſin errar mucho, ſino porque tambien pareſçe que el que habla tiene en çierta manera ſuperioridad à los que oyen, como el maeſtro alos diſcipulos. Y por eſto no es bien appropriarnos mayor parte deſta ſuperioridad, de la q̃ nos perteneſçe. Y en eſte viçio caen no ſolamente muchos hõbres, mas aũn muchas naçiones parle-

cialmente poco ſapendo: non ſolo perche egli è gran fatto, che alcuno parli molto, ſenza errar molto: ma perche anchora pare, che colui, che fauella, ſopraſtia in vn certo modo a coloro, che odono, come maeſtro a' diſcepoli: & percio non iſta bene di appropriarſi maggior parte di queſta maggioranza, che non ci ſi conuiene: Et in tale peccato cadono non pure molti huomini, ma molte

quòd is qui eo modo verboſus eſt, certo quodam modo iis qui audiunt, excellentior eſſe videatur, ſicut præceptor ſuis diſcipulis habetur præſtantior. quocirca indecorum eſt, ſi quis hac in parte majorem, quàm par eſt, excellentiam ſibi aſcribat. In hoc autem peccatum non ſolùm multi homines, verùm multæ quoque nationes incidunt, garrulæ

auſſi pluſieurs nations habillardes & enlangagees : & mal pour les pouures oreilles qu'elles attachent.

19 Mais comme le trop parler engendre deſdain, ainſi ceux qui ſont trop taciturnes, ſe font haïr : pource que ſe taire là où les autres parlent, chacun à ſon tour, donne à entendre qu'on ne veut pas payer ſa part de l'eſcot : & comme le parler eſt comme ouurir ſon eſprit à ceux qui l'eſcoutent, ainſi, à l'oppoſite, ſe taire, eſt vouloir demeurer incognu.

dern zum geſchwetz vñd vbermäſſigē waſchen geneigt ſeyn. Wehe denen ohren die ſie einmahl erhaſchen/ vñd mit jhrem plaudern vberteuben.

19 Wie aber zu viel redē verdrieſz bringet/ alſo bringet auch zu viel ſtilſchweigen ſchädlichen haß. Denn an dem ort ſtilſchweigen/ da andere einer vmb den andern redet/ ſcheinet ſeyn/ ob einer ſeinē pfenning zur gemeinen zeche nit auch legen wolte. Vnd weil reden nichts anders iſt/ als dem der da zuhöret ſeyn gemüth eröffenen : ſo leſſets ſichs anſehen/ daß dagegen das ſtilſchweigen ſey/ daß einer gedencket vnbekant zu bleiben. Derwegen

& loquaces. Væ iis auribus, quas ſemel illæ apprehenderunt, ſuísque ineptiis patere cogunt.

Taciturnitas.

19 Iam ſicuti ſermo immodicus faſtidiū parit,

ras, de tal manera q̃ ay, de la oreja que vna vez cogen debaxo.

19 Mas has de aduertir, que como el mucho hablar da fastidio, assi tambien el mucho callar causa odio, porque el callar donde los de mas hablan vnos con otros en conuersaçion, paresçe, q̃ es vn no querer entrar con su parte del scote. Y por q̃ el hablar es vn abrir tu pecho al q̃ te oye, el callar por el contrario paresce, que es vn querer estar dissimulado y no conosçido. Por loqual como

nationi fauellatrici, & seccatrici sì, che guai a quella orecchia, che elle assannano.

19 Ma come il souerchio dire reca fastidio, così reca il souerchio tacere odio, percioche il tacersi colà, doue gli altri parlano a vicenda, pare vn non voler metter sù la sua parte dello scotto: & perche il fauellare è vno aprir l'animo tuo a chi t'ode, il tacere per lo contrario pare vn volersi dimorare sconosciuto.

parit, ita etiam nimia taciturnitas odiosa est. Ibi enim tacere, vbi alij per vices loquuntur, nihil aliud videtur esse, quàm ad conuiuium pro sua parte symbolum nolle conferre. Et quoniam loqui est alteri audienti suum animum aperire: ex aduerso qui tacet, videtur aliis velle esse ignotus. Quamobrẽ,

C'eſt pourquoy, comme ces peuples, qui ont couſtume de hauſſer le goubelet en leurs reſiouïſſances, et de s'enyurer, chaſſent volontiers hors de leur compagnie ceux qui ne beuſſent boire: ainſi ceux qui ſe rendent ainſi muets ſont mal beus aux compagnies ioyeuſes et allegres. C'eſt donc vne honneſte et aggreable couſtume de parler à ſoy tour, et de ſe taire auſſi à ſoy tour.

eben wie die zechbrüder in bancketen/ da ſie ein ſtarcken trunck thun / die nit mügen leiden / die ſich deß trincks weigern. Alſo ſihet man ſolche ſtumme laurer vnd dockmeuſer vnter frölicher vnnd freüdlicher geſelſchafft nicht gerne. Iſt demnach ein lieblicher gebrauch / daß einer vmb den andern rede vnd ſtilſchweige / wie es ſich gebüret.

CHAP. V.

SI loy que recite vne fort ancienne Chronique, il y en

Cap. V.

WIe ein ſehr alte Kronick bezeügt, Es iſt vorzeiten ein gu-

ſicuti ij, qui in ſolennitatibus & feſtis ſuis multum bibere, ſéque inebriare, conſueuerunt, remouere à ſe ſolent eos, qui nõ bibunt: ita mutos quoque iſtos in lętis & amicis cõgreſſibus

los pueblos que tienen vso de beber en sus fiestas, y regozijos, y de ambriagarse, suelen echar de si à los que no beben, assi estos, que se hazen mudos, son mal quistos y mal reçibidos en las fiestas y amigables ayuntamientos. Pues luego agradable costumbre es hablar y romper el silençio quando le viene su vez.

Per laqual cosa come quei popoli, che hanno vsanza di molto bere alle loro feste, & d'inebriarsi, soglion cacciar via coloro che non beono; così sono questi così fatti mutoli mal volentieri veduti nelle liete & amichevoli brigate. Adunque piacevol costume è il favellare, & lo star cheto ciascuno, quando la volta viene allui.

Cap. V.

SEgun cuenta vna muy antigua Chronica, huuo en

CAP. V.

SEcondo che racconta vna molto antica Chronica, egli fu già nelle

gressibus nemo libenter videt. Perjucunda igitur consuetudo est, si alternatim suo quilibet loco & loquatur & taceat.

CAP. V.

FVit jampridem in Peloponneso, quod ex antiquis historiis patet, bonus quidã vir

autrefois cy la Norce
Cy boy homme imagec,
lequel pour ſa claire
renommee, ſome ie croy,
fut ſurnommé Polycle-
te, c'eſt à dire treſre-
nommé. Ceſtuy cy e-
ſtant ia fort aagé ſo-
poſa Cy certain traicté,
auquel il recueillit tous
les enſeignements de
ſon art, comme celuy
qui les ſçauoit fort
bien, monſtrant comme
il faloit meſurer cha-
que partie du corps hu-
main, tant à part ſoy,
que l'Vne au reſpect de
l'autre, à ce que elles ſe
reſpondiſſent l'Vne à
l'autre auec la propor-

ter mann in Griechen-
land ein bildhawer ge-
weſen / wegen ſeiner
herrlichen kunſt weit
vnd breit bekand: daher
man jm auch einen ſon-
derlichen namen geges
ben / vnd in Polycle-
tum / das iſt / dē weitbe-
rümbten Meiſter ge-
nennet hat. Dieſer da
er bereit zu hohem alter
kommen war / hat er ein
ſonderlich werck ge-
macht / darinn er alle
die Meiſterſtück ſeiner
kunſt begriffen / als der
ſie am allerbeſten ver-
ſtünde / darinnen er an-
zeigete / wie man eines
menſchen gliedmaſſen /
ein jegliches für ſich /
vnnd dañ auch eins mit dem andern alſo abmeſ-
ſen / conformiren / vnd vergleichen ſolte / damit ſie
in richtiger vñd wohl régulirter proportion mit ei-

Polycletus, ejúsque Canon.

& ſtatuarius, qui propter nominis ſui celebritatē, vt ego exiſtimo, Polycletus, id eſt, artifex clariſſimus, eſt cognominatus. Is in extrema

tiẽpos paſſados en la Morea vn buen hombre Eſcultor, elqual por ſu clara fama (à lo q̃ yo creo) fue llamado por ſobrenombre maeſtro Clariſſimo. eſte ſiendo ya viejo cargado de años, compuſo çierto tratado, en q̃ recogio todos los preceptos y reglas de ſu arte, como quien tambiẽ los ſabia, moſtrando como ſe deuen medir los miẽbros del cuerpo humano cadauno por ſi, y vnos reſpecto de otros, para que entre ſi conueniente-

parti della Morea vn buono huomo ſcultore, il quale per la ſua chiara fama, ſi come io credo, fu chiamato per ſopranome, maeſtro Chariſſimo: Coſtui eſſendo gia di anni pieno, diſteſe certo ſuo trattato: & in quello raccoiſe tutti gli anmaeſtramenti dall' arte ſua; ſi come colui, che ottimamente gli ſapea: dimoſtrando, come miſurar ſi doueſſero le membra humane, sì ciaſcuno da ſe, sì l'vno per riſpetto all' altro, accioche conueneuolmente ſtſſero inſra

ma ſenectute opuſculum quoddam confecit, quo omnia artis ſuæ, quam ipſe rectiſſimè tenebat, præcepta eſt cõplexus: demonſtrans in eo, quomodo membra corporis humani metienda eſſent, vnumquodque ſeorſim vel etiam reſpectu alterius conſiderando, vt conuenienti ſymmetria ſibi mutuò correſponde-

tion requiſe. Ce ſien volume il l'appella Canon, ou Reigle, pour ſam donner a entendre que ſelon ces preceptes il faloit dreſſer et façonner les ſtatues qui ſe feroyent de là en auant par les autres maiſtres, ainſi que les voultres, les pierres, et les murailles ſe meſurent auec la reigle. Mais comme ainſi ſoit que le dire eſt choſe beaucoup plus aiſee, que non pas le faire et le mettre en oeuure, et outre ce la pluſpart des hommes, principalement de nous autres laics et idiots, a touſiours le

nander vberein treffen möchten. Dieſes ſein buch nennet er Canonem / oder eine Regel. Damit er dann anzeigete / daß man hinfüro alle bilder nach derſelben Regel / als nach einem gemeinen aller bildhawer geſetz formiren / vnnd zubereiten ſolte : gleich wie auch ſonſt / die balcken / ſteine vnnd mauren / mit einem richtſcheid oder bleywag examinirt werden. Aber dieweil leichtlicher etwas geſagt dañ gethan vnnd ins werck mag geſtellet werden: vnd vber das / wir leyen vnnd priuat perſonen mehr die euſſerlichen ſinne / denn den innerlichen verſtandt

rent. Quod ſuum volumen ille Canona ſeu Regulam appellauit, indicare volens, quòd ſecundum eam tanquam legem quandam, omnes ſtatuas deinceps ab aliis ſculptoribus facien

mente reſpondan. el qual tratado o volumen llamo, el Compas, quiriẽdo ſignificar que por el ſe deuian regular y medir las eſtatuas, que de alli adelante ſe huuieſſen de hazer por los otros maeſtros, como las vigas, las piedras, los muros, y las paredas ſe ſuelen medir con el miſmo compas. Mas como quiera q̃ el dezir ſea mas facil coſa que el hazer y obrar, y demas deſto la mayor parte de los hombres,

sè riſpõdenti: il qual ſuo volume egli chiamo il Regolo: volendo ſignificare, che ſecondo quello ſi douеſſero dirizzare & regolare le ſtatue, che per lo innanzi ſi farebbono per gli altri maeſtri: come le travi, & le pietre, & le mura ſi miſurano con eſſo il Regolo: ma concioſia che il dire è molto più ageuol coſa, che il fare & l'operare: & oltre accio la maggior parte degli huomini, maſſimamente di noi laici & idioti, habbia

principalmente los que ſomos idiotas, tenga

faciendas exigere & conformare deberent: ſicuti trabes, lapides, & muri quoque ad certam quandam regulam examinantur. Sed quoniam dicere, res multo facilior eſt quàm facere, & præterea major pars hominum, & maximè illiterati, ſemper ſenſus potiùs exterio

ſentimens plus preſt que l'intelligence, & par conſequent elle apprehende beaucoup mieux les choſes ſingulieres & les exemples, qu'elle ne fait pas les generales & les ſyllogiſmes (par ce mot de ſyllogiſme, s'entendent les raiſons) partant ce grand perſonnage ſuſnommé ayant eſgard au naturel des artiſans mal propre pour faire ſoy proffit des enſeignements generaux, pour monſtrer encor plus clairement ſoy excellence, il fit prouiſion d'vn fin marbre, & auec lon-

gebrauchen: vnnd dennoch auch die einzelen ding vnnd exempel leichtlicher faſſen vnnd begreiffen können / als die allgemeinen folgerungen vnnd ſchlußreden / auß welchen derſelben dinge vrſach zuſehen ſeyn. Derwegē hat obgemelter Polycletus / in dem er erfahren / daß die Natur vnnd verſtand der gemeynē bildhawer nicht genugſam bequem were die algemeinen præcepta ſolcher kunſt gründlich zu faſſen / vnnd zu vben (damit er auch hiemit ſeine in derſelben kunſt fürtreffligkeit deſto mehr an den tag gebe) hat er / ſag ich / ein auß erleſenen marmelſtein zu wegen gebracht: vnd mit langwiriger mühe / vnd

teriores in promptu habent, quàm mentem & intellectum, atque ideo quod proximum eſt,

s preſtos los ſenti-
que el entendi-
ento, y por conſi-
ente aprendamos
jor las coſas ſingu
es y los exemplos,
: las generales y
ſyllogiſmos y diſ-
ſos de la razon.
r eſto hauiendo el
ho inſigne eſcul-
cõſiderado la con
iõ de los artifices
l diſpueſta à reçi-
los auiſos y pre-
otos generales, y
r moſtrar tambien
s claramente ſu
mor y excellençia en aquella arte, pro-

ſempre i ſentimenti più preſti, che lo'ntelletto: & conſeguentemente meglio apprendiamo le coſe ſingulari & gli eſſempi, che le generali & i ſillogiſmi: laqual parola dee voler dire in più aperto volgare le ragioni: per cio hauendo il ſopradetto valent'huomo riſguardo alla natura degli artefici male atta agli ammaeſtramenti generali; e per moſtrare ancho più chiaramente la ſua excellenZa; prouedutoſi di vn fi-

, meliùs res ſingulares & exempla, quàm
vniuerſales ſeu ſyllogiſmos & ratiocina-
nes animo comprehendunt: iccirco excel-
s ille, quem diximus, ſculptor, rationem
bens naturæ artificum, generalibus præ-
otis intelligẽdis non ſatis accommodatæ,
ſimul ſuam in ea parte excellentiam fa-
urus illuſtriorem, de marmore optimo ſi-
bi

gue fatigue cy forma cõ-
ne ſtatue ainſi reiglee
et compaſſee cy toutes
ſes membres et cy cha-
que ſienne partie, com-
me les enſeignementz
de ſoy liure l'auoyent
deſſigné: et de meſmes
comme il auoit intitulé
ſoy liure, il appella auſ-
ſi ceſte ſienne ſtatue
Canoy, ou reigle. Main
tenant pleuſt-il à Dieu
que ie peuſſe venir
à bout de faire l'vne
des deux choſes, que
ceſt excellent maiſtre
et illuſtre imager ſceut
faire parfaictement,
c'eſt à ſçauoir de re-
cueillir cy ce traicté, cõ-

künſtlicher arbeit ein
bild darauß gehawen/
das gäntzlich alſo in al-
len ſeinen gliedern vnd
theilen proportionirt
vnd regulieret war/wie
er daſſelbig in einem
beſondern buch von ſei-
ner kunſt geſtellet für-
geſchrieben hatte. Vñd
wie er das buch mit
dem namen Canon o-
der Regel tituliret hat-
te/ſo hat er auch das
gehawene bild eine Re-
gel genennet.

Wenn es nun dem
lieben Gott alſo ge-
fiel/ daß ich von den
zweyen dingen die der
vorgedachte edele Mei-
ſter beyde hat vollkom-
men machen kõnnen/ nur das eine kõnte zu
wegen bringen: Daß ich nemlich in diß büchlein
die rechte maſſe der kunſt von erbarn ſitten/

bi proſpexit, ex quo diuturno labore ſtatuã
formauit, ea membrorum inter ſe ſymme-
tria, omnibúsque ſui partibus, ita abſolutam,

vt

endoſe de vn fino
rmol, con fatiga
abajo grande for-
vna eſtatua tan
porçionada en to-
ſus mienbros y
tes, comò los pre-
tos de ſu tratado
ſeñauan. Y como
uia nonbrado el li-
,aſſi nõbro tãbien
ſtatua, llamandola
Cõpas. Pluguieſſe
ora à Dios que me
eſçieſſe à mi à lo
nos vna de las dos
as q̃ aquel famoſo
ultor ſupo hazer
fectamente, con-
ne à ſaber de recoger en eſte volume

ne marmo, con lunga fatica ne formò vna ſtatua così regolata in ogni ſuo membro, & in ciaſcuna ſua parte, come gli ammaeſtramenti del ſuo trattato diuiſauano: & come il libro hauea nominato, così nominò la ſtatua, pur Regolo chiamãdola. Hora foſſe piacer di Dio, che a me veniſſe fatto almeno in parte l'vna ſola delle due coſe, che il ſopradetto nobile Scultore & maeſtro ſeppe fare perfettamente; cioe di raccoZZare in queſto vo-

antea libri ſui præceptis id expoſuerat. Et uti tunc librum, ita jam ſtatuam quoque im Regulam appellauit. Vtinam verò hoc jam Deo placitum eſſet, vt, ex iſtis duas rebus, quarum vtramque nobilis ille ifex perfectè tenuit, altera ſolummodo hi concederetur: nimirum vt tantùm lilo hoc meo debitam ejus quam trado artis

me les mesures requises
cy l'art que ie traicte:
car l'autre partie, qui
est de faire selon la rei-
gle, et tenir et obseruer
cy mes façons de faire
les susdites mesures,
formant cy mon ame
cy exemple visible,
et une statue materielle, ie ne le puis quierer
d'ozenauant plus faire:
car aux choses qui con-
cernent les manieres
et façons de faire des
hommes, il ne suffit
pas seulement d'auoir
la science et la reigle,
mais il est de besoing
aussi, pour les mettre

die ich fürhabe möchte
können zusammen fas-
sen / so wolte ich mich
gar gern daran genü-
gen lassen. Dann daß
ich im andern stück / et-
was grössers fürgege-
ben vnnd die andere re-
gel dir fürstellen solte /
wie du nemlich die vor-
gemelte masse an. mei-
nen eigenen sitten / als
einem augenscheinlich-
en außbündigen Exem-
pel vnd Meisterstück
wahrnemmen vnd fol-
gen / vnd deine mores
nach den meinen con-
formirē möchtest: Das
kan ich nun forthin / nit
thun. Sintemahl wenn
man die leute gute mores vnd sitten lehren wil /
so ist es nicht genug / daß man die blosse wissen-
schafft habe / vnnd die gemeinen regeln solcher
kunst verstehe: Sondern man muß sie auch ins

tis mensuram possem complecti. Nam alte-
rum illud, vt in meipso & moribus meis
ideam quoque & exemplum, quod præceptis
jam

asi todas las deui-
s proporçiones del
e, de que yo trato:
rque la otra de ha-
el ſecundoCõpas,
iero dezir el tener
guardar en mis co-
mbres las dichas
oporçiones,conpo-
endo vn exemplo
asi viſible, y vna
tua material, no
es hoy muy poſſi-
e hazerlo, como
iera que en las co-
s que perteneſçen à
s terminos,y coſtũ-
es de los hombres,
baſte tener la ſciẽ
a ni la regla, ſino

lume quaſi le debite miſure dell' arte, dellaquale io tratto: percioche l'altra, di fare il ſecondo Regolo, cioè di tenere & oſſeruare ne' miei coſtumi le ſopradette miſure, componendone quaſi viſibile eſſempio, & materiale ſtatua; non poſſo io guari hoggimai fare: concioſia che nelle coſe appartenenti alle maniere, & coſtumi degli huomini non baſti hauer la ſcientia & la regola; ma conuenga oltre accio, per metterle ad effetto, hauer

ſe tiene de mas deſto

m datis perfectè reſpondeat, oculis ſubji-
am tuis, illud, inquam, deinceps fortè à
e fieri non poteſt. Quandoquidem iis in
bus, quæ ad mores hominum formandos
rtinent, non ſatis eſt ſcientiam & regu-
m certam habere, ſed opus eſt eas actu &
u quotidiano repræſentare, id quod vno

cy effect, s'cy auoir l'vsage, lequel ne se peut acquerir cy vy moment, ny cy peu de temps, mais bien cy plusieurs & plusieurs annees, & comme tu voie, ie suis sur la fin de ma course, si qu'il me reste bien peu d'ans à parachever. Mais pour cela tu ne dois pas adiouster moins de foy à ces enseignements: car vn homme peut bien enseigner à autruy le chemin, auquel cheminant il s'est souuent fouruoyé. Voire qu'il se peut faire, que ceux, qui se sont mes comptés, ont mieux

werck stellen / welches dann nicht in einem augenblick / noch in einer kurtzen zeit geschehen kan / sondern hiezu sein sehr viel jar von nöthen / derer ich fortan (wie du siehest) gar wenig in vorrath habe.

Du solt dich aber derwegen nicht jrren lassen / oder dieser meiner lehre vnd vnterweisung weniger glauben zustellen. Dann gar wohl einer dem andern auch den weg zeigen kan / darauff er selber jrre gangen ist. Ja der jenige / der da etwa auff beywege gerahten ist / hat vielleicht / die falschen offt vnd vngewisse steige besser in acht genommen / vnd in frischerer gedächtnüß

quasi momento, & breui temporis spatio acquiri non potest. Verùm permulti, per, inquam, multi anni, quorum tamen pauciſſimi, vt vides, reliqui mihi sunt, ad hoc requiruntur

para ponerlas por obra el vso y exerçitio, el qual no se puede adquerir en vn momento ni en breue espaçio de tienpo, antes es necessario continuarse en muchos y largos años, y aunque a mi (como tu vees) me restan ya pocos, pero no por esso deues dar menos credito à estos aduertimientos, porque biẽ puede el hombre enseñar à otro el camino, por el qual hauiẽdo el mismo caminado errò algunas vezes: antes poruentura los que han errado, han retenido

etiandio l'vso; il quale non si può acquistare in vn momento, ne in breue spatio di tempo: ma conuienssi fare in molti & molti anni, & a me ne auanzano, come tu vedi, hoggimai pochi; ma non per tãto nõ dei tu prestare meno di fede a questi ammaestramenti; che bene può l'huomo insegnare ad altri quella via, per laquale caminando egli stesso errò: anzi peraauẽtura coloro, che si smarrirono, hanno meglio ri-

untur. Neque tamen hanc ob causam meis illce præceptis minus fidei tribuas. Bene eim quis alteri eam viam potest monstrare, er quam iter faciens ipse errauit. Immo qui berrarunt, fortè multo accuratiùs obseruaant, & memoria tenent diuerticula illa fal-

remarqué en leur memoire les mauuais & pecheables sentiers, que s'ils fussent touſiours allé le droit chemin. Et ſi en moy enfance, lors que les eſprits ſont tendres & ployables, ceux qui auoyent charge de moy euſſent ſceu plier, amollir & polir mes façons de faire, qui peut eſtre de leur nature eſtoyent rudes & groſſieres, ie fuſſe paraduenture deuenu tel que ie deſire de te rendre, toy-dy-ie, qui me me dois pas eſtre moins cher, que ſi tu eſtois moy propre fils: car encor

behalten als ein anderer/der die rechte ſtraſſe allezeit getroffen hat. Zwar wenn in meiner kindheit / da das gemüth noch zart iſt/ vnd ſich bald ergibet / die jenigen / denen es ampts halben gebüret hette/ meine ſitten / die da vielleicht etwas hart/ vnd grob von natur waren/ hetten beugen / erweichen / vnnd zupoliren wiſſen / hette ſichs vielleicht mügen begeben/ daß nach ſolcher diſciplin ein ſolcher mann auß mir worden were / wie ich jetziger zeit einen auß dir / der du mir nit weniger als ein ſohn lieb ſein ſolt/ zumachen gedencke.

lacia & incerta, quàm alius quiſpiam, qui ſemper via recta & regia inceſſit. Quòd ſi in pueritia mea, quum animi adhuc teneri ſunt & flex

mejor en la memoria las engañosas y torçidas sendas, que los que siempre han andado por derecho camino. Y si en mi niñes, quando los animos estan tiernos y correosos, los que tenian cargo de enseñarme huuieran sabido doblar y cõponer mis costumbres algo duras y grosseras, blandandolas y puliendolas, poruẽtura saliera yo tal qual agora procuro hazerte à ti, à quiẽ yo deuo tener no menos, que por hijo cariſſimo,

tenuto nella memoria i fallaci sentieri, & dubbiosi, che chi si tenne pure per la dirita: Et se nella mia fanciullezza, quando gli animi sono teneri & arrendeuoli, coloro, a' quali caleua di me, haueſſero saputo piegarẽ i miei costumi, forse alquanto naturalmẽte duri & rozzi, & ammollirgli, & polirgli; io sarei per auuẽtura tale diuenuto, quale io hora procuro di renderte, il quale mi dei essere non meno, che figliuol caro: che quan-

& flexibiles, ij, quos mei curam habere oportuit, mores meos, sua fortè natura duriusculos & rudes, rectè & commodè flectere, mollire, & expolire sciuissent: talis fortè ex eorum disciplina prodiissem, qualem ego te, qui non minùs quàm filius mihi carus es, ef-

que les forces du naturel soyent grandes, si est-ce que bien souuent il est vaincu & corrompu par l'vsage, mais il est de besoing de commencer de bonne heure à luy faire teste, & le reprimer auant qu'il prenne vn pouuoir & licence excessifs. Mais la pluspart des personnes ne le font pas, ains estans desuoyees par leur appetit, & le suyuans sans contredit, quelque part qu'il les face fouruoyer, ils se font à croire

Denn ob wohl die kräffte der natur sehr gros seind / wird sie doch võ gebrauch vñd vbung gar offt vberwunden / vñd mercklich gebessert.

Man muß aber alhie nicht zu lang warten / sondern jhr ganz bald widerstreben / vnd sie im anfang dämpffen / ehe dann sie vbrige kräffte vnd stercke / die hinfüro nicht gezähmet / vnd eingehalten mögen werden / vberkomme. Aber der mehrertheil der leute thun das nicht: Ja wenn sie von jhrer begier / vom rechten weg abgeleytet vnd verführet seyn / vnd folgen auch derselbigen wo sie hindringt gutwilliglich / vnd ohne allen widerstandt: so seyn sie deß glaubens sie folgen der

ficere & cõformare hoc tempore elaboro. Etiamsi enim magna vis sit naturæ, nihilominus tamen ea vsu & exercitatione sæpissimè superata

irque aunque las
erças de la natura-
za ſon grandes, cõ
do eſſo muchas ve-
s la vemos vençida
corregida del vio:
is quiereſe commẽ-
r á hazerle repu-
ançia y contradi-
on para refrenarla
enmendarla, antes
e ella tẽga adque-
lo mucho poder y
ichos brios. Lo
al las mas de las
rſonas hazen an-
deſcaminadas tras

*tunque le forze della na-
tura ſiano grandi, non-
dimeno ella pure è aſſai
ſpeſſo vinta & corrotta
dall' vſanza: ma vuolſi
toſto incominciare a reſi-
ſele incontro, & a rin-
tuzzarla prima, che ella
prenda ſouerchio potere,
& baldanza: ma le più
perſone noi fanno; anzi
dietro all' appetito ſiate,
& ſenza contraſto
ſeguendolo douunque eſ-
ſo le torca; credono di*

appetito ſin ningun contraſte ſiguiẽdolo
quiera, q̃ los tuerce creen que obedeſçen à

erata eſt, vel ſaltem emendata. Verum-
ien quàm fieri poteſt citiſſimè inchoanda
hæc diſciplina, qua vitiis naturæ obuiam
ar, eáque priùs retundantur, quàm illorũ
& robur nimium inualeſcant. Id quod
rique nequaquam faciunt. Immo etiam
im cupiditatum ſuarum impulſu à recto
ere declinarunt, & ſine vllo eis reſiſtendi

qu'ils obeïssent à la nature, comme si la raison n'estoit pas naturelle en l'homme. Ou contraire elle a, comme Dame et maistresse, pouuoir de changer les mœurs corrompues, et de subuenir et soulager la nature lors qu'elle panche, ou mesme quelque fois qu'elle tumbe tout à faict: mais le plus souuent nous ne la voulons point escouter, et ainsi, pour la plus part, nous ressemblons à ceux à qui Dieu ne l'a point donnee, c'est à sçauoir, aux bestes, esquelles toutesfois opere quelque

natur / gleich ob die vernunfft in den menschen nicht auch natürlich were: Ja es hat die vernunfft / als die fraw vnnd meisterin macht / die böſen mores vnnd verdorbenen gebräuch zuändern / vnd der natur zu hülff zukommen / vnd ſie wider auffzurichten / wie ſehre ſie auch zum argē ſich neige / oder bißweilen auch gröblich falle.

Wir aber folgen gemeynlich der vernunfft nicht / derwegen ſeyn wir auch am meiſten den vnvernünfftigen thieren gleich / denen Gott die vernunfft nicht mitgetheilet hat / in welchen beſtien nicht deſto weniger die vernunfft etwas außrichtet /

ſtudio, quò illæ rapiunt, ſequuntur, credunt tamen ſe naturæ obedire. Quaſi verò ratio non ſit homini naturalis. Immo recta ratio,

tanq

a naturaleza, como q̃ a razon no fueſſe en os hõbres coſa natu- al, ſiendo ella la que iene, como Señora y naeſtra, poder de mu lar el malo y corron- ido vſo, y de ſocor- er y ayudar à leuan- ar la naturaleza quã- lo tropieça o cae al- guna vez. Pero nos otros por la mayor parte no la eſcucha- mos, y aſſi tãbien por a mayor parte ſomos emejantes à aquellos

vbidire alla natura; quaſi la ragione non ſia negli huomini natural coſa: anzi ha ella, ſi come donna & maeſtra, potere di mutar le corrotte vſanze, e di ſouuenire, & di ſolleuare la natura, oue che ella inchini, o caggia alcuna volta: ma noi non l'aſcoltiamo per lo più; & così per lo più ſiamo ſimili a coloro, a chi Dio non la diede; cioè alle beſtie: nelle quali non dimeno adopera pu-

i quien Dios no la dio, quiero dezir à las beſtias, en las quales aun no dexa de obrar

anquam regina & magiſtra, poteſtatem habet mores & conſuetudines corruptas mutandi, ipſámque naturam, ſi quò inclinet, iut etiam aliquando labatur, ſubleuandi. Verùm nos vt plurimum rationi non auſcultamus. atque ita etiam vt plurimũ iis, quibus eam Deus non conceſſit, id eſt beſtiis, ſimiles ſumus. In quibus tamen ipſis nihilominus aliquid agit & operatur ratio, non quidem

que choſe, moy pas leur raiſon (car elles n'ey ont point d'elles meſmes) mais la noſtre: comme tu peux voir aux cheuaux, qui de leur naturel ſeroyent à chaſque coup, voire touſiours, ſauuages et farouches, mais l'eſcuyer les appriuoiſe et rend doux, voire meſmes les fait quaſi ſçauans et bien appris: car pluſieurs d'eux trotteroyent fort rudement, et l'eſcuyer leur apprend à aller l'amble, ou bien by entrepas fort doux. Il apprend auſſi à pluſieurs à ſe dreſſer,

aber doch nicht jre vernunfft / die ſie an jhn ſelber nicht haben / ſondern viel mehr vnſer vernunfft: wie du dann ſiheſt / daß ſich die pferde halten / welche zum offternmahl / ja auch wohl von natur wild vnd vnbändig ſeyn würden / aber doch machet ſie jr bereitter vnnd meiſter bändig / vnd zahm / vnd vber das gleich wie gelehrt vnnd ſittſam. Dann ſonſt würden der pferde viele einen ſehr harten drap gehen. Der meiſter aber lehret ſie einen guten bequemen paß gehn / ja auch daß ſie ſtilſtehen / fortlauffen / ſich tummelen / wie es

ipſorũ propria, qua per ſe planè deſtituũtur, ſed noſtra. id quod in equis potes animaduertere, qui ſæpenumero, immo ſemper potiùs, natura ſua feri & indomiti eſſent futuri, &

lgo la razon, no la
ue ellas tienen, por-
ue careçen della,
ero la nueſtra, como
uedes ver en lo que
os cauallos hazen,
os quales muchas
ezes, o, por mejor
ezir, ſiempre ſerian
e ſu naturaleza ſyl-
eſtras, pero el mae-
ro los torna mãſos,
, lo que mas es, do-
iles y bien acoſtum-
rados, por que mu-
hos andarian con
uro trote, y el les en-
eña à andar cõ paſſo
lano, y à parar à bol-
er àvna mano y otra,
à ſaltar, y ellos lo a-

re alcuna coſa non la loro ragione, che niuna ne hanno per ſe medeſime, ma la noſtra: come tu puoi vedere che i caualli fanno; che molte volte, anzi ſempre, ſarebbon per natura ſaluatichi; & il loro maeſtro gli rende manſueti, & oltre accio quaſi dotti, & coſtumati: perciochè molti ne andrebbono con duro trotto; & egli inſegna loro d'andare con ſoaue paſſo, & di ſtare, & di correre, & di girare, & di ſaltare inſegna egli ſimilmente a molti; & eſſi

i, & tamen equiſo eos reddit non ſolùm mã
uetos, verumetiam præter hoc quaſi doctos
& moratos. Multi enim ſuccuſſores futuri
ſſent, quos ille, vt tollutim incederẽt aſſuefa-
ciens, gradarios rediddit. Idem ille ſimiliter
multos equos docet, jam ſtare, jam currere,
jam

à s'arreſter, à prendre la carriere, à tourner en rond: et les cheuaux reçoyuent ces inſtructions et les retiennent, comme tu ſçais qu'ils font. Maintenant, ſi le cheual, le chien, les oiſeaux, et pluſieurs autres animaux encore plus ſauuages que ceux cy, ſe ſouſmettent à la raiſon d'autruy, et luy obeiſſent, et apprennent ce, que leur nature ne ſçauoit pas, voire meſme à quoy il repugnoit, et deuiennent quaſi ſerueux et prudents, autant que leur condition le peut porter, non pas par nature, mais par couſtume, combien doit on croire que nous deuiendrions meilleurs

der Reutter von jn haben wil. Auch lehret er jrer viele ſpringen: vñd die pferde begreiffens auch / wie du dann weiſt / daß ſie es alſo thun.

So nun ein pferdt / ein hundt / ein vogel / vnd viel andere thiere / die da noch viel wilder ſeyn / denn dieſe / ſich durch eines andern vernunfft vnterweiſen laſſen / vnnd jhr gehorchen / auch das jenige faſſen / davon jhre natur anfänglich nichts wuſte / ja auch derſelben gantz vnd gar zuwider war / vnd zum offtermal ſo weit kömen / daß ſie gleichſam / ſo ferrn jhr gelegenheit das erleiden mag / tugendt vnd klugheit er-

jam in gyrum ire, jam ſaltare, & ea omnia equos

prenden como tu has visto. Luego si el caballo y el perro, los paparos, y muchos otros animales aũ mas fieros que estos, se sujetan a la razon del maestro, y la obedescen, y aprenden lo que su naturaleza no sabia, y aun lo que les repugnaua, y se hazen habiles y entendidos quanto su condicion lo puede suffrir, no por naturaleza, sino por costumbre, quanto se deue creer que nos otros nos hariamos mejo-

l'apprendono, come tu sai che e fanno. Hora se il cauallo, il cane, gli vccelli, & molti altri animali anchora più fieri di questi, si sottomettono alla altrui ragione, & vbidisconla; & imparano quello, che la loro natura non sapea; anzi repugnaua; & diuengono quasi virtuosi & prudenti, quanto la loro conditione sostiene, non per natura, ma per costume; quanto si dee credere, che noi diuerremmo mi-

equos etiam addiscere non ignoras. Quòd si igitur equi, canes, volucres, & multa alia animalia, magis etiam quàm hæc sunt fera, alterius rationi se submittunt, eique obediunt: eáque quæ natura sua non sciebãt, discunt: & quantum conditio illorum fert, quodammodo prudentia & virtute prædita,

non

par les enseignemens de nostre raison mesme, si nous luy voulions prester les oreilles? mais les sens aiment et desirent le plaisir present, et haïssent et reculent d'eux, le plus qu'ils peuuent, l'ennuy et le trauail: et partant ils rejettent aussi la raison, qui leur semble amere, attendu qu'elle leur apparoist et monstre auant, non pas le plaisir, qui bien souuent suit, mais le mal qui est touſiours penible,

langen/ vnnd daſſelbige zwar nicht von natur/ ſondern durch angewehnung ſolcher ſitten. Wie vielmehr ſol man es dafür halten/ daß wir menſchen durch vnſerer eigenen vernünfft vnterrichtung viel würden beſſer werden/ ſo wir ſie nur hören/ vnd jren gebiet folgen wolten. Aber die euſſerlichen ſinne lieben vnd begeren die gegenwertige wolluſt/ ſie ſey auch geſchaffen wie ſie wölle/ vnd haſſen/ was ſolcher vermeinten wolluſt zuwider iſt/ begerens auch ſo viel müglich/ von ſich zuſchieben: meiden auch derwegen die vernunfft/ vnd deucht jnen dieſelb gar bitter ſeyn/ dieweil ſie jhnen/ nach jhrem dünckẽ/ nicht die wolluſt/ ſo da offt pflegt ſchädlich zuſeyn/ vorbereitet/ vnd inreumet/ ſondern das gute vñd rühmliche/ dabey allezeit mühe vñd

non quidem natura, ſed conſuetudine, euadunt: quãnto meliores nos futuros credendum

es por las reglas de
ueſtra razon , ſi le
ieſſemos orejas? Mas
os ſentidos aman y
peteſçen el deleyte
reſente ſea qual fue-
e, y aborreſçē y huy-
n peſadumbre y mo-
eſtia, y en conſequē-
ia la razon como
oſa para ellos amar-
ga, porque anda ſiem
re proponiendoles y
epreſentandoles, no
l plazer que muchas
ezes es dañoſo, fino
l bien que ſiempre
s trabajoſo y de ſa-

gliori per gli ammaeſtra-
menti della noſtra ragio-
ne medeſima , ſe noi le
deſſimo orecchie? ma i ſen-
ſi amano & appetiſcono
il diletto preſente , quale
egli ſi ſia; & la noia han-
no in odio, & indugiala;
e pertio ſchifano ancho
la ragione , & par loro
amara ; concioſia che ella
apparecchi loro innanzi
non il piacere , molte
volte nociuo ; ma il bene
ſempre faticoſo, & di a-

lum eſt, ſi rationis nobis propriæ præce-
tis aures dociles adhibeamus? Sed ſenſus
oſtri amãt & appetunt præſentem voluptа-
em, qualiſcumque ea ſit: moleſtiam verò o-
nnem odio habent, & à ſe cupiunt amoue-
e. Atque ideo rationem, quæ amara ipſis vi-
etur , inſuper fugiunt. quandoquidem
on de voluptatibus , quæ ſæpenumero no-
iæ ſunt, illis prouidet , ſed potiùs de hone-
o & bono, quod ſemper cum moleſtia &
ſapore

a que noſtre gouſt, qui eſt encor corrompu, trouue fort amer. Car, tandis que nous viuons ſelon le ſens, nous reſſemblons au pouure malade, à qui chaſque viande, quelque delicate et bien appreſtee qu'elle ſoit, ſemble eſtre aigre ou trop ſalee, et ſe plaint de la ſeruante et du cuiſinier, qui toutesfois n'ont y ce aucune coulpe: car c'eſt ſa propre amertume qu'il ſent, de laquelle il a ſa langue abbreuuee, et auec laquelle il ſauoure, mais l'amer qu'eſt

arbeit mit vnterleufft. Welches auch durchaus ein böſen ſchmack hat / zumal an denen zungen / derer kräffte zuſchmecken gar verdorben ſeyn.

Dann dieweil wir mehrertheils nach den euſſerlichen ſinnen vnſer leben führen / ſeyn wir einē armen krancken gleich / dem alle ſpeiſe / wie lecker vnd lieblich ſie auch ſey / bitter oder verſaltzen zu ſeyn düncket / vnd derhalben auff die magd oder auff den koch / die doch daran gar keine ſchuldt haben / vnwillig wird. Dann er fühlet nicht die bitterkeit der ſpeiß / die diß falls vnſträfflich iſt: ſondern ſeine eigene bitterkeit / mit welcher jhm die zung / damit er ſchmec-

ſapore amaro, maximè iis, qui guſtandi quoque vim corruptam habent, eſt conjuncta. Quare

bor amargo para el gusto sensual y corrõpido. Porque miẽtras viuimos segun el sentido, somos semejantes al enfermo, al qual todo manjar delicado y suaue paresçe agro y salado, y se suele quexar del que le sirue, o del cozinero, que d'esto ninguna culpa tienen, pues en effeto el siente la propria amargura suya en que tiene embuelta su lengua, con laqual gusta, y no la

maro sapore al gusto anchora corrotto: perciochè mentre noi viuiamo secondo il senzo, si siamo noi simili al poverello inferno; cui ogni cibo, quantunque delicato & soaue, pare agro, o salso; & duolsi della seruente, o del cuoco; che niuna colpa hanno di cio; imperoche egli sente pure la sua propria amaritudine, in che egli ha la lingua rinuolta, con laquale si gusta; &

Quatenus enim secundùm sensus inter nos mutuò viuimus, similes sumus misero alicui ægrotanti, cui omnis cibus, quantumuis delicatus sit & suauis, videtur esse amarus aut salsus, atque ideo ancillæ aut coquo, qui hac in parte planè extra culpam sunt, stomachatur. Non enim cibi, sed suam propriam amaritudinem sentit, cui linguam, quæ gustatus instrumentum est, habet inuo-

lutam.

pas cy la viande: (Ainsi la raisoy, qui de soy est douce, nous semble amere, mais c'est selon nostre goust, et non pas eu esgard à sa saueur: cela fait qu'estans delicats et mignards, nous refusons d'y gouster: et pour couurir nostre vileté et faineantise, nous disons qu'il n'y a esperons ny mors qui puissent piquer et esmouuoir, ny arrester la nature: Et certes ie croy que si les beufs, les asnes, et mesmes les pourceaux sçauoyent parler, ils ne pourroyent de long

ket/ behafftet ist. Also auch die vernunfft/ die da an jhr selbst süsse ist/ deucht vns bitter seyn/ nicht daß sie für sich/ vnd in jhr selbst solche bitterkeit hette: sondern dieweil wir selbs nit recht schmecken vnd kosten können.

Derwegen wöllen wir auch die vernunfft gantz vnd gar nicht weder schmecken noch kosten/ diweil wir verwehnte zärtling sein. Solche vnsere schlimmheit aber vnd angeborne vnart bementeln wir mit diesē vñd dergleichē wortē: Dz die natur jhren lauff haben wölle/ vnd weder zaum/ noch sporn/ die sie fort treiben/ oder zu rück halten solten/ leiden könne: Aber warlich/ so die ochsen oder esel/ oder vielleicht auch die säw reden könten/ glaub ich dz sie kaum vngeschick-

utam. Sic ratio quoque, quæ per se dulcis est,

del manjar. Assi la razon, que por si es dulce, nos paresçe amarga por nuestro sabor, y no por el que ella tiene: y por esto como tiernos y regalados rehusamos de prouarla, y encubrimos nuestra vileza con dezir que la naturaleza ni tiene espuelas ni freno, con que inçitarla o detenerla. Y çierto si los bueyes, o asnos, o puercos hablassen, no podrian pronunçiar vna sen-

non quella del cibo: così la ragione, che per se è dolce, pare amara a noi per lo nostro sapere, & non per quello di lei: & percio, si come teneri & vezzosi, rifiutiamo di assaggiarla; & ricopriamo la nostra viltà col dire, che la natura non ha sprone, o freno, che la possa ne spigniere, ne ritenere: & certo se i buoi, o gli asini, o forse i porci fauellassero; io credo, che non potrebbon proferire

est, nobis non suo, sed nostro sapore vitioso videtur amara: atque ideo tenerorum delicatorúmque more gustare eam nolumus, nostramq; vilitatẽ his ferè verbis occultamus, quòd naturæ neque calcaria neque freni possint adhiberi, quibus illa vel incitetur vel cõtineatur: atque ideo sinendum esse vt, quocũque fert impetus, liberrimè ruat. Profectò si aut boues, aut asini, aut fortè etiam porci sermonis vsum haberent, credo ego, quòd

tempo prononcer vne plus sotte ny plus desraisonnable sentence que ceste cy. Si ce n'estoit la raison, nous demeurerions tousiours enfans, quoy que nous fussions auancés en aage, voire quand bien nous serions paruenus à vne extreme vieillesse: et ayans la barbe grise, serions aussi follastres, et aussi vains, que quand nous estions en enfance: mais la raison croist en nous auec l'aage, et croissant, de quasi bestes que nous estions, elle nous fait deuenir hommes: tellement qu'elle a force et pouuoir par dessus les sens, et par dessus l'appetit: et si nous nous esgarons

tere oder vngereimbtere rede herfür bringen würden. Wir weren trawn auch in vnserm männlichen alter gantz vnnd gar für vnmündige kinder zuhalten/ja auch in vnserm hohen vnd grawen alter würden wir eben so ein eitel vnnütz vnd kindisch leben führen/ wie wir in vnser kindheit thun: so die vernunfft nit in vns were/ die da mit dem alter in vns zunimmt/ vnd nach dē sie erwachsē ist/ vns gleichsam auß vnvernünfftigen thieren zu rechten vernünfftigen menschē macht/ in dem sie vber die eusserlichen sinne vnd begierligkeit gebeut vnd herrschet: vnd

sententiam magis inhonestam & absurdam, quàm hæc est, proferre vix potuissent. Certè etiam in virili & decrepita ætate essemus pueri:

tençia tan abſurda como eſta, ni tan abominable. Nos otros pues ſeriamos ſiempre mochacos, aunque fueſſemos maduros de años, y llegaſſemos à la vltima vejez, quando ſe dize q̃ los viejos nos tornamos niños, ſino fueſſe por la razon q̃ juntamente con la edad creſce en nos otros, y creſciẽdo nos haze quaſi de beſtias hombres: De manera que ella tiene ſobre los ſentidos y ſobre el appetito fuerça y poder, y no es defecto ſuyo, ſino mali-

gran fatto più ſconcia, ne piu ſconueneuole ſentenza di queſta. Noi ci ſaremmo pur fanciulli, & negli anni maturi, & nella vltima vecchiezza; & così vaneggeremmo canuti, come noi facciamo bambini, ſe non foſſe la ragione, che inſieme con l'eta creſce in noi; & creſciuta, ne rende quaſi di beſtie huomini: sì che ella ha pure ſopra i ſenſi, & ſopra l'appetito forſa & potere: & è noſtra cattiuità, & non ſuo difetto, ſe noi traſandia-

pueri: &, cani jã, nõ minus, quàm pueri, vanis & nugatoriis ineptiis dediti eſſemus, niſi ratio eſſet, quæ vnà cum ætate in nobis creſcit, & adulta jam, nos quaſi ex beſtiis homines facit: ita quidem vt in ſenſus & appetitus noſtros vim & potentiam ſuam exerceat. Et ſi

cy la vie et aux moeurs, ce n'eſt pas que la raiſon ſoit imbecille: mais il s'y faut prendre à noſtre malice. C'eſt axiome eſt donc faux, de dire, que contre nature il ne ſe treuue ny frein ny maiſtre: au contraire il y en a deux, dont l'vn eſt la couſtume, et l'autre eſt la raiſon. Mais comme ie t'ay dit vn peu au parauant, elle ne peut faire d'vn mal appris, vn bien appris, ſans l'vſage, et ceſt vſage c'eſt le temps qui l'enfante, et qui l'apporte. Partant, il faut commencer de bonne heure à l'eſcouter, non ſeulement

iſt alſo vnſer böſen affecten/vnd nit der vernunfft ſchuld/ wo wir im leben vnd ſittē vberſchreitten/vñd vns vngebürlich verhalten.

Iſt derwegen nicht war / daß man gegen die natur keinen zaum noch Meiſter habe. Denn es ſind noch zween vorhäden/ nemlich der Gebrauch vnd dañ die Vernunfft. Aber wie ich dir nicht lang bevor geſagt habe/ ſo kan die vernunfft auß einem/ der vol böſer ſitten iſt/ keinen ſitſamen menſchen ohne lā gē gebrauch vnd vbung machen. Dazu dann zeit von nöten iſt.

Dieſer vrſach halben ſol man der vernunfft zugehorchen bey zeiten anfangen / nicht allein darumb / daß ein

quando fines honeſti in vita & moribus trāſcamus, id non tam defectui naturæ, quàm noſtræ

cia nueſtra, ſi traſpaſſamos los limites de la virtud y buenas coſtumbres. Luego no es verdad dezir que contra la naturaleza no hay freno ni maeſtro, por q̃ antes hay dos: el vno es la coſtumbre, y el otro la razon: mas como yo te hè dicho poco hà, ella no puede hazer à vn hombre de malas coſtumbres bien acoſtumbrado ſin el vſo, el qual es como parto criado del tiẽpo, por lo qual conuiene començar temprano à obedeſçer à la razon: No ſolamen-

mo nella vita & ne' coſtumi. Non è adunque vero, che incõtro alla natura non habbia freno ne maeſtro; anzi ve ne ha due, che l'vno è il coſtume, & l'altro è la ragione: ma come io t'ho detto poco di ſopra, ella non puo di ſcoſtumato far coſtumato ſenza l'vſanza: la quale è quaſi partoe portato del tẽpo. Per laqual coſa ſi vuole toſto incominciare ad aſcoltarla; non ſolamente

noſtræ malitiæ eſt adſcribendum. Quod quũ ita ſit, falſum eſt, quòd contrà naturam frenos aut magiſtros non habeamus. Immo eorum duos habemus, quorũ alter eſt vſus, alter recta ratio. Verùm, ſicuti paullò antè tibi dixi, non poteſt ratio ex malè morato bene moratũ efficere ſine exercitatione & vſu, quem parit & adfert tempus. Qua ipſa de cauſa, maturandũ

pource que par ce moyen l'homme a plus long espace pour se pouuoir accoustumer à ce qu'elle nous enseigne, se rendre soy domestique, et estre des siens: mais aussi parce que ceste aage tendre, comme plus pur, reçoit aussi plus aisement la couleur que loy luy donne: et encor aussi, parce que les choses, à quoy on s'accoustume premierement, on se coustume de plaire d'auantage. Et pour ceste raison on dit que Theodati, cest excellent maistre à prononcer les Comedies, Vouloit touiours estre

menſch alſo viel mehr zeit hat ſich zugewehnen / daß er das jenige werde / das jhn die vernunfft lehret / vnnd daß er jhre gemeinſchafft gewinne / vnd einer von den jhren werde: ſondern auch darumb / daß die zarte Jugendt / als die noch nirgend mit beſchmeiſt iſt / balde aller art farbe an ſich nimpt / vnd zu dem / dieweil die ding dazu ſich einer lang gewehnet / einem allezeit am meiſten gefällig / vnnd anmütig zu ſeyn pflegen.

Vnd wirdt derwegen geſagt / das Theodorus ein fürtrefflichen Comödienſpieler allzeit

eſt, vt rationi auſcultare incipiamus, non solùm ideo quòd tum aliquis plus temporis habeat aſſuefaciendi ſe vt talis fiat, qualis ab ea eſſe jubetur: atque ita quaſi illius domeſticus

te porque assi tiene el hombre mas largo espaçio de ensayarse à ser el que ella enseña, y à hazerse su domestico y familiar, mas tambien porque la tierna edad, como pura y sin ninguna mescla, mas façilmẽte se tiñe de qualquier color, y tambien porque las cosas, a que vno se haze primero, suelen siempre agradar mas. Y por esta razon se dize q̃ Diodato, gran maestro de representar Comedias queria ser el prime-

perche così ha l'huomo piu lungo spatio di auezzarsi ad essere quale ella insegna, & a diuenire suo domestico, & ad esser de suoi; ma anchora peroche la tenera età, si come pura, più ageuolmente si tigne d'ogni colore: & ancho perche quelle cose, allequali altri si auezza prima, sogliono sempre piacer più. Et per questa cagione si dice, che Diodato, sommo maestro di proferir le Comedie, volle essere tutta-

mesticus & familiaris sit: verùm etiã quòd ætas tenera, & nullis adhuc vitiis inquinata, faciliùs quolibet colore imbuatur: atque adeò res illæ quibus à primis vnguiculis aliquis assueuit, in dies magis magísque soleant placere. Eamq; ob causam aiunt, Theodorum quẽdam nobilem tragœdum semper

Theodorus Tragœdus.

le premier à prononcer la ſienne, combien qu'oy ne deuſt pas faire grand cas de ceux qui deuoyent prononcer deuant luy : mais ie ne vouloit point que ſa voix rencontraſt des oreilles qui fuſſent façonnées à autre ſon qu'au ſien, quoy que ceſt autre fuſt de beaucoup pire. Puis que, pour les raiſons que ie t'ay ia dites, ie ne peux accorder l'effect auec la parole, comme faiſoit ceſt excellent maiſtre Polyclete, duquel l'oeuure

die gewonheit gehabt habe / daß er ſeine Comödien für andern am aller erſten hat agiren wöllen / ob gleich die andern / ſo für jhm her agiren möchten / nichts beſonders waren oder konten. Er aber wolte nicht / daß ſeine ſtimme anderen leuten zun ohren kommen ſolte / die allbereit eines andern lauts / ob der gleich ſchlimmer were / dann der ſeine gewohnet weren.

Dieweil nun ich auch meinen gantzen wandel vnd mores dieſer meiner rede vnnd lehr vmb gemeldter vrſach willē nit durchauß kan gleichförmig machen / wie der hochberümbte Meiſter Polycletus / der neben ſeinem buch auch ſo ein werck verfertigen konte / inn dem alles

in actione fabularū ſuarū primū eſſe voluiſſe: etiamſi alium quempiam, ante ſe recitaturum, vilem, nulliúsque præ ſe exiſtimationis

ro en repreſentar la ſuya, aunque las de los otros eſtuuieſſe el çierto, que repreſentadas antes ſerian de poca eſtima. Porque no queria que ſu voz hallaſſe las orejas en ſeñadasà otro ſonido, aunque el ſuyo fueſſe mejor. Aſſi que pues yo no puedo acordar las obras con las palabras por las razones que he dicho, como hizo el Eſcultor maeſtro Clariſſimo, el qual ſupo obrar co mo enſeñaua, baſta-

uia il primo a proferire egli la ſua, come che degli altri, che doueſſero dire innanzi allui, non foſſe da far molta ſtima: ma non volea, che la voce ſua trouaſſe le orecchie altrui auezze ad altro ſuono, quantunque verſo di sè peggior del ſuo. Poi che io non poſſo accordare l'opera con le parole per quelle cagioni, che ia ti ho dette, come il maeſtro Chiariſſimo fece; il quale ſeppe così fare, co-

nis eſſe intelligeret. Exiſtimabat enim, ſpectatores, primis illis auditionibus, quas acceperint, beneuolos jam familiarésque factos, non facilè vllam aliam, quamuis meliorem, eſſe probaturos. Quia verò ob cauſam jam dictam, facere non poſſum, vt facta mea dictis exactè congruant: id quod Polycletus faciebat, qui quod docebat, reipſa quoque pote

se trouua aussi accom-
plie que soy instruction,
il me suffit d'auoir
dit cy quelque façon co-
me il faloit icy faire
et icy verser, puis-
que ie ne vaux plus
icy à mettre par effect
ce que i'enseigne. Mais
pource que, cy voyant
l'obscur, on cognoist
quelle est la lumiere, et
par le silence on apprend
que c'est que du bruit,
cy voyant mes fa-
çons de faire, qui sont
obscures et peu aggrea-
bles, tu cognoistras
aisement quel est le
lustre et la clarté de
celles qui sont plaisan-
tes et louables: pour
retourner au traicté des-
quelles, lequel icy tost

wie ers gelehret hatte augenscheinlich könte geweiset vnnd probiret werden / so sey mir das jetziger zeit genug / dz ich nur etlicher massen gesagt habe / was man diß fals thun vnd lassen sol / ob ich es wohl selbst also zuthun nicht vermag: Aber dennoch dieweil man auß anschawung der finsternüß das liecht desto besser erkennet / vnd auß dem stillschweigen besser verstehen kan / was ein laut oder gethön seye / also magstu auch auß anschawung dieser meiner wenig angenemē / vñd / so zusagen / auch dunckelen moribus / dich vielleicht desto besser erinnern können / was rechtschaffene / liebliche / vnd löbliche mores für einen glāntz / zierligkeit / vnd herligkeit in sich habē.

Daß wir nu wider zu vnserm fürnemmen kommen

ra hauer dicho en parte lo que se deue hazer, pues en nada puedo satisfazer con la obra. Pero porque en viendo las tinieblas se conosce qual es la luz, y en oyendo el silençio, se apriende q̃ es el ruydo, assi podras tu, considerando mis poco agradables y quasi obscuras costumbres, conoscer perfectamente la luz de las que son gratas y aplazibles: à cuya plattica (de que ya resta poco) boluien-

me insegnare; assaimi sia l'hauer detto in qualche parte quello, che si dee fare poi che in nessuna parte nõ vaglio a farlo io: ma percioche in vedendo il buio, si conosce quale è la luce; & in vdendo il silentio, si impara che sia il suono; sì potrai tu, mirando le mie poco agradeuoli & quasi oscure maniere, scorgere quale sia la luce de' piaceuoli & lodeuoli costumi: al trattamento de' quali, che

poterat præstare: satis mihi sit aliqua ex parte quid fieri debeat, dixisse: postquam agendo id ipsum exprimere omnino non possum. Sed quia ex aspectu tenebrarum cognoscitur quid sit lux, & ex silentio percipitur quid sit sonus: sic meos hos mores parum gratiosos, & quasi obscuros cõtemplando colligere poteris quale decus & lumen sit morum jucundorũ & laudabiliũ. Vt igitur ad idipsum nostrum

prendra fin, nous disons, que les façons de faire aggreables sont celles, qui apportent plaisir, ou du moins n'apportent nul ennuy à aucun des sens, ny à l'appetit, ny à l'imagination de ceux auec lesquels nous frequentons. Et de celles là nous auons parlé iusqu'icy.

CHAP. VI.

MAis outre cela, tu dois sçauoir, que les hommes sont merueilleusement desireux de la beauté, de la proportion, et de la

kommen / von solchen sitten weiter vnterricht zugeben / welches wir denn schier geendet haben: So ist diß vnser meynung / daß diese angenemme mores vnd gebräuche seyn / die da lust erwecken / oder ja weder den eusserlichen sinnen / noch der innerlichen begierligkeit / oder auch der imagination vnnd einbildung derer leute / damit wir vmbgehen / einigen verdrieß erregen. Von welchen stücken wir biß anhero etwas geredet haben.

Cap. VI.

DV solt aber vber daß noch wissen / daß die menschen sich sehr mit der schönheit /

strum propositum, cui jamjam finem imponemus, reuertamur: dicimus quòd mores festiui & jucundi sint, qui aliquem ex sensibus delectant, vel saltem neque sensus, neque

appet

do digo que los terminos aplazibles y loables ſon los que dan contento, o a lo menos no cauſan faſtidio à ninguno de los ſentidos, ni al appetito, ni a la imaginaçion de aquellos con quien trattamos. y d'eſtos hauemos hablado haſta à hora.

toſto hoggimai harà ſuo fine ritornando; diciamo, che i modi piaceuoli ſono quelli, che porgon diletto, o almeno nõ recano noia ad alcuno de' ſentimenti, ne all'appetito, ne alla imagination di coloro, co' quali noi vſiamo: & di queſti habbiamo noi fauellato fin'ad hora.

Cap. VI.

PEro deues ſaber de mas deſto, que los hõbres ſon muy amigos de la hermoſura, proporçion, cõ-

CAP. VI.

MA tu dei oltre accio ſapere, che gli huomini ſono molto vaghi della belleZZa, & della miſura, & della

appetitum, neque imaginationem eorum quibuſcum viuimus, aliqua afficiũt moleſtia. Et de iis quidem hucuſque verba fecimus.

CAP. VI.

VErùm inſuper ſciendum tibi eſt, quòd homines valde expetentes ſint pulchritudinis

Venuſtas & Charis

bienſeance. Et par ſe contraire ils fuyent tant qu'ils peuuent les choſes ſourdes, contrefaictes & difformes: & cecy eſt ſon priuilege ſpecial, que nous auons, car les autres animaux ne ſçauent diſcerner que c'eſt que beauté ny proportion: & pourtant nous les deuons plus priſer & auoir plus chezes, puis qu'elles ſont proprement noſtres, & noy communes auec les beſtes: & ceux là encor plus que les autres, qui ont plus d'entendement, comme ceux là qui ſont plus

liebligkeit / vnnd holdſeligkeit eines dinges belüſtigen: dagegen aber alles was heßlich/ vbelgeſchaffē/ vnd vngeſtalt iſt/mit fleiß meiden. Vnnd iſt zwar dieſes der menſchen beſondere eigenſchafft/ vnd/ſo zuſagen / jr beſonderbares Priuilegium / denn andere thier nicht begreiffen können/was ſchönheit, proportion vñd holdſeligkeit ſeye. So ſollen wir derwegen dieſen vorzug / den wir mit den vnvernünfftigen thieren nicht gemein/ ſondern für vns allein eigen haben / lieb vnd werth halten. Vnnd ſeyn ſolches viel mehr

tudinis venuſtæ & concinnæ: & ex aduerſo à rebus turpibus, mõſtroſis & deformibus planè abhorreant. Et quidem hoc priuilegium nobis peculiare eſt: alia enim animantia, quid

postura y conueniençia. Y por el contrario las cosas feas, y suzias, disformes, y mal talladas son dellos aborrescidas: y este es especial Priuilegio nuestro, que los otros animales no saben conoscér que cosa sea belleza ni medida, o proporçion alguna, y por esto como cosas no cõmunes con las bestias sino proprias nuestras las deuemos preçiar por si mismas, y amar las mucho, mayormẽte los q̃ tienẽ mas razon de hombres, co-

conueneuole zza; & per lo contrario delle sozze cose, & contrasatte, & difformi sono schifi: & questo è spetial nostro priuilegio; che gli altri animali non sanno conoscere, che sia ne bellezza, ne misura alcuna; & percio come cose non comuni con le bestie, ma proprie nostre, debbiam noi apprezzarle per se medesime, & hauerle care assai, e coloro viè più che maggior sentimento hanno d'huomo: si come

quid venustas aut concinnitas sit, intelligere non possunt. Quocirca hoc ipsum tanquam non commune nobis cum bestiis, sed generi nostro proprium, per se magnifacere & carum habere debemus. Atque id longè magis illi, qui præ aliis hominibus intelligentes sunt, tanquam ij qui ad decus pulcritudinis

propres à cognoistre & à discerner. Et combien que malaisement on puisse exprimer au vray, que c'est que beauté: toutesfois, à fin que tu ayes au moins quelque entre-seigne de soy estre, ie veuil que tu sçaches que la beauté se tient là où il y a une convenable proportion d'une partie à l'autre, & puis des parties avec le tout, & peut on veritablement appeller belle la chose, où ladite proportion & mesure se treuue.

vnd fleissiger zuthun schüldig / die Gott für andern mit besonderm verstandt vnd vernünfft begabet hat / dieweil sie zum verständtnüß vnd vrtheil solcher holdseligen liebligkeit auch mehr dann andere tüchtig seyn.

Wiewohl man aber gar schwerlich mit worten darthun kan / was die rechte schönheit sey: dennoch / daß du eine geringe anleitung hievon haben mögest / so soltu wissen / daß die jenigen ding für schön sollen gehalten werdē / in welchen eine gewisse / zierliche masse vnd proportion der theil vnd glieder vntereinander / vnd denn auch zwischen den theilen vnd gliedern mit dem gantzen leib gespüret wirdt. Sintemal man das ding billich schön nennen kan / darin man solche abgemessene art / proportion, vnd gleichförmigkeit findet.

considerandum magis sint idonei. Et quamuis,

mo gente dotada de mas capaçidad para conoſçerlas. y aunq̃ con difficultad ſe puede explicar puntualmente que coſa ſea hermoſura, con todo eſto para que tu tengas alguna notiçia y cõtraſeños del ſer della, quiero que ſepas q̃ donde hay conueniẽte proportion entre las partes en ſi, y entre las partes reſpecto del todo, alli eſta la hermoſura: y aquella coſa ſe puede llamar verdaderamente hermoſa, en laqual ſe halla la dicha proporçion y medida.

quelli, che più acconciſono a conoſcerle. Et come che malageuolmente iſprimere appunto ſi poſſa, che coſa bellezza ſia: nondimeno, accioche tu pure habbi qualche contraſegno dell' eſſer di lei; voglio che ſappi, che doue ha conueneuole miſura fra le parti verſo di ſe, & fra le parti e'l tutto; quiui è la bellezza: & quella coſa veramente bella ſi puo chiamare, in cui la dena miſura ſi truoua.

uis, quid pulchritudo ſit, difficulter ad vnguem explicari poſſit: vt tamen nihilominus notam aliquam, ejus quod illa eſt, habeas, ſcire te volo, quòd ibi, vbi menſura conueniens eſt partium inter ſe, & inter partes & totum, ibidem ſit pulchritudo. eámque rem, in qua ſymmetria iſta deprehenditur, verè pulchram poſſumus appellare.

I Et pourtant, ſoloy que i'ay autrefois oüi dire à vn docte & ſçauant homme, la beauté peut eſtre vne, autant qu'il ſe peut faire: au contraire la laideur eſt diuiſee de pluſieurs, comme tu vois au viſage des belles & mignardes pucelles: car les traicts & lineamens de chacune d'icelles ſemblent eſtre creés pour vn ſeul viſage: ce qui n'aduient pas à celles qui ſont laides: car elles ayans par auenture les yeux gros & releués, le nez petit,

I Derwegen auch/ wie ich auff eine zeit/ von einem wohlgelärten mann verſtanden habe/ wil die ſchönheit am allermeiſten ein einiges einfeltiges ding ſeyn/ vnd dagegen die heſſligkeit ein vielfältiges ding/ wie du ſiheſt/ dz die angeſichter d' ſchönen vnd holdſeligen jungfrawen vnd weiber ſeyn. Denn es ſcheinet/ daß einer jeglichen geſtalt vnd angeſicht ſampt allen gliedmaſſen nur zu dem einen vnd einigen cörper gemacht ſeyen. Welches ſich dann in den ſcheuſſlichen vnd vngeſtalten nicht alſo befindet.

Sintemahl ſo eine ohngefehr groſſe vnd auſſdringende augen hette/ eine kleine naſen/

I Atque ideo, quod aliàs ex viro quodam docto & rerum multarum ſcientia cõſpicuo didici, pulchritudo. vt plurimum, vnum quid piam eſſe ſolet: deformitas autem ex aduerſo

Quid pulchritudo.

multa

I Y por lo que yo otras vezes hè entendido de vn hombre ſabio y letrado, lo hermoſo en todo lo mas que puede ſe reduze à vnidad, y lo feo por el contrario à multipliçidad, como tu vees que ſon los roſtros de las hermoſas y graçioſas damas, porque las façiones de todas ellas pareſçen criadas para vna miſma figura: loqual no es en las feas: porque tiniendo los ojos poruentura muy graçioſos, bien proporçionados, y la

I *Et per quello, che io altre volte ne inteſi da vn dotto & ſcientiato huomo, vuole eſſere la belleZZa vno quanto ſi può il più: & la bruteZZa per lo contrario è molti: sì come tu vedi, che ſono i viſi delle belle & delle leggiadre giouani; percioche le fatteZZe di ciaſcuna di loro paion create pure per vno ſteſſo viſo; ilche nelle brutte non adiuiene; percioche hauendo elle gli occhi perauentura molto groſſi & rileuati, e'l naſo pic-*

multa complectitur. ſicuti id in facie bellarũ & venuſtarũ juuẽcularum potes animaduertere. in ea enim omnia ſic ſunt formata & diſpoſita, vt ad illam vnam ſolummodo faciem conſtituendam creata eſſe videantur. id quod in deformibus contingit nequaquã. Si enim quæpiam fortè oculos habeat grandes & emiſſitios, naſum exiguum, malas inflatas, os

les ioues iouffluës, la bouche platte, le menton cy dehors, & la peau noire, il ſemble que ce viſage là ne ſoit pas d'vne ſeule femme, mais bien compoſé des viſages de pluſieurs, & faict de pieces ramaſſées. Auec s'il trouue-il de celles, les membres deſquelles ſont fort beaux à les regarder cy par cy: mais les regardant tous enſemble, ils ſemblent lourds, & ſont deſplaiſans à voir: moy pour autre, ſinon pource que ces traits ſont de pluſieurs belles dames, & moy

auffgeblaſene backen/ ein gebogē maul/gelbe zän/ein auſſſtehend kin/ eine ſchwartze haut: ſcheinet es/ daß ſolch angeſicht nicht eines weibes angeſicht allein ſey/ ſondern ſey vielmehr von vielen angeſichtē zuſammen geſatz/ vnd von vielen ſtücken/ ſo zuſagen/ zuſammen geflicket.

So findet man auch etliche/ derer glied gar ſchön vnd vnſträfflich ſeyn/ wenn mā ein jeglichs für ſich allein beſcharet: aber wenn ſie alle zuſammē vnd eins gegen das ander gehalten wird/ ſeyn ſie ſchlim vnnd vngeſtalt: nicht anderer vrſach halben/ dann daß ſolche ſchöne glieder vielen ſchönen weibern/

intortum, mentum prominēs, cutem fuſcam: ea videtur, non vnius alicujus fœminæ facie habere,

nariz pequeña, las mexillas chupadas, la boca ſumida, la barba ſalida, y el color negro, y manchado, pareſçe que aquel roſtro no es de vna ſola muger, ſino compueſto de muchas, y hecho de pieças. Y hallanſe muchas, cuyos mienbros cadauno por ſi ſon hermoſiſſimos à la viſta, pero todos junctos ſon feos, deſagradan no por otra cauſa que ſer las facçiones de muchas mugeres hermoſas, y no d'eſta ſo-

ciolo, & le guance paffute, & la bocca piatta, e'l mento in fuori, & la pelle bruna, pare che quel viſo non ſia d'vna ſola donna: ma ſia compoſto di viſi di molte, & fatto di pezzi: Et trouaſene di quelle, i membri delle quali ſono belliſſimi a riguardare ciaſcuno per ſe; ma tutti inſieme ſono ſpiaceuoli & ſozzi; non per altro, ſe non che ſono fattezze di più belle donne, & non di queſta vna

habere, ſed eam per partes ex multis faciebus compoſitam. Reperias quoque nonnullas, quarum ſingula membra ſeorſim conſiderata, ſunt pulcherrima: ſed omnia ſimul inter ſe collata inuenuſta ſunt & deformia: non aliam ob causã, quàm quòd partes illæ ſeorſim pulchræ, non vnius illius, ſed plurimarum ſunt fœminarum forma præſtantium:

pas d'vne seule, tellement qu'il semble que elle les ayt empruntés de ceste-cy et de ceste là. Et peut estre que ce peintre, qui vouloit auoir deuant soy les pucelles de Calabre toutes nues, ne fit autre chose que reconnoistre en plusieurs les membres qu'elles auoyent comme empruntés d'vne seule, qui l'vn qui l'autre, à laquelle ayant faict restituer par chacune le sien, il se mit à pourtraire, s'i-

vnd nicht dieser einigen zuständig scheinen / also daß es das ansehen hat / sie habe ein schönes glied von einer / das ander von einer andern zu borge genommen.

Vnd vielleicht da jener fürtreffliche maler Zeusis die Calabrischen jungfrawlin nacket für sich kommen ließ / hat er solchs zuhū keine andere vrsach gehabt / denn daß er in vielen / die allerschönesten glieder / an der einen dieses / an der andern jenes merckete / welche so schöne glieder sie alle von einem allein vberauß hübschen weibsbild gleich als auffgeborget hatten. Denn so er durch seine kunst zuwegen bringen könte / dz solche viel vnd vnterschiedne schöne gliedmassen in einem cörper wider zusammen kämen / vnnd

ita quidem vt hoc ab vna, illud ab altera mutuò accepisse videantur. Et fortè pictor ille,

la. De manera que pareſçe que ella las tomo preſtadas d'eſta muger y de la otra. Y poruentura el pintor que tuuo deſnudas delante de ſi las donzellas Calabreſas, ninguna otra coſa hizo que reconoſçer en muchas dellas los mienbros que tenian como preſtados quiẽ vno y quien otro de ſolo vna, ala qual haziendo que reſtituyeſſen cadauna el que tenia, ſe puſo à for-

sì che pare, che ella le habbia preſe in preſtanza da queſta, & da quell'altra. Et peraventura che quei dipintore, che hebbe ignude dinanzi a ſe le fanciulle Calabreſi, niuna altra coſa fece, che riconoſcere in molte i membri, che elle haueano quaſi accattato chi vno, & chi vn'altro da vna ſola; allaquale fatto reſtituire da ciaſcuna il ſuo, lei ſi poſe a ri-

ille, quum puellas Calabras nudas eſt contemplatus, nihil aliud fecit, quàm vt membra corporis ſpecioſi conſideraret in multis, quarum illa hoc, illa alterum ab vna quapiam perfectæ pulchritudinis muliere commodato accepiſſet. Si enim effeciſſet, vt vnaquæque ſuum, quod acceperat, membrſi reſtitueret, & ipſe omnia illa vnum in corpus collata, denuo concinnè inter ſe coagmé-

maginam que telle ce ainſi vnie deuſt eſtre la beauté de Venus.

2 Je ne veuil pas que tu eſtimes que cela aduienne ſeulement aux viſages et aux membres, ou aux corps: il entreuient ne plus ne moins et au parler et au faire. Que ſi tu voyois vne femme honorable et bien en ordre ſe mettre à lauer ſes drappeaux au ruiſſeau du chemin public, encor qu'elle ne te touchaſt aucunement, ſi eſt-ce que cela te deſplairoit

artig vnter einander vereinigt würden: vermeynete er/daß ſonderlich auff ſolche weiß die ſchönheit der weitberühmbten Veneris/ möchte abgebildet/vñd für die augen geſtellet werden.

2 Es iſt aber meine meyming nicht/daß du gedencken ſolleſt/ da ſich dieſes allein in den angeſichtern vnd andern gliedern deß leibs alſo zutrage. Dañ es begibt ſich eben ſo wohl in der Conuerſation / vnterredung vñd wandel deß gemeinen lebens. Als wenn du eine frawo võ hohem Adel mit kleydern / vnd geſchmuck wohl gezieret/ ſeheſt etwa am bach leilacher/auff der gaſſen jre ſchüſſel/kannẽ/vñd ander küchengeräht waſchen/ob ſie dich gleich gar nicht angienge / würde ſie dir doch darin mißfallen/

taret: talem & ſic vnitam Veneris pulchritudinem eſſe debere ſibi imaginabatur.

2 Neque volo vt cogites, hoc tantùm in facie

marla, imaginando que tal, y tan vnida en la perfectiõ deuia ser la belleza de Venus.

2 No quiero que tu pienses que esto acaesçe con los rostros o en los miembros, y cuerpos solamente, antes deues entender que tambien acaesçe en el hablar y en el obrar, ni mas ni menos, porque si tuuiesses vna muger noble y bien adereçada que se pusiesse à fregar sus platos en el arroyo que passa por la calle publica, aunque en lo demas no te des-

trarre; imaginando che tale, & così vnita douesse essere la bellezza di Venere.

2 Ne voglio io che tu ti pensi, che cio auuenga de' visi, & delle membra, o de' corpi solamente; anzi interuiene & nel fauellare, & nell' operare, ne più ne meno, che se tu vedessi vna nobile donna & ornata posta a lauar suoi stouigli nel rigagnolo della via publica; come che per altro non ti calesse di lei, si ti dispia-

facie & membris corporis humani euenire: immo id in sermone & actionibus eodem planè modo euenit, vt si matronam aliquam nobilem & ornatam videres ad riuulum in via publica supellectilem suam culinariam lauantem: etiamsi ea planè aliena esset, tamẽ in hoc tibi displiceret, quòd non vnius solummodo, sed plurium effigiem repræsenta-

ret;

gy ce, qu'elle ſe monſtreroit eſtre moy pas-ſee, mais pluſieurs: car ce qu'elle ſeroit propre & honnorable, luy conuiendroit bien: mais ce qu'elle ſe ſeroit mis à faire, ſentiroit ſa femme lourde & de vile conditiõ: & toutesfois tu ne ſerois touché d'aucune odeur ou ſaueur malplaiſant qui procedaſt d'elle, ny de voix ou couleur aucune deſaggreable: & ne te cauſeroit point autrement ennuy à ton appetit: mais elle te deſplairoit ſeulement pour ceſte ſotte & indecente façon de faire, & pour ceſt acte diuiſe.

3 Il te conuient donc auſſi garder de

daß ſie ſich nit für eine / ſondern für zwo frawen außgebe. Denn ſie were im grund ein reinliche vnd edele frawe: aber jhr thun were einer geringen vnflätigen magd zu delwerck. Vnd ob wohl vnter deß kein böſer geruch / kein herber geſchmack / kein vnlieblichs gelaut / noch jrgendt eine greußliche farb von derſelben edlen frawen an dich käme / ja auch ſonſt deiner begierligkeit kein verdrieß von jhr entſtünde: ſo würde dir doch an jhm ſelbſt ſolche vngeſtalte / vnnd vngebürliche zweyfeltigkeit an einem ſolchẽ weibsbild mißfallen.

3 Gebüret dir derwegen daß du dich auch

ret. Siquidem reipſa fœmina lauta & nobilis eſſet: opera autem ipſius eſſent mulierculæ alicu

agradaſſe, en eſto ſin duda te deſcontentaria, porque no ſe moſtraria vna, ſino compueſta de muchas, pues el ſer ſuyo ſeria de limpia y noble Señora, y el obrar ſeria de vil y ſuzia muger. Y aſſi ninguna coſa deſta Señora offenderia, ni daria faſtidio à tu appetito, mas de ſuyo te deſagradaria aquel deſconpueſto e indecente termino, y aquel acto extrauagãte.

3 Importãte luego guardarte tambiẽ de

cerebbe ella in ciò, che ella non ſi moſtrerebbe pure vna, ma più; percioche lo eſſer ſuo ſarebbe di monda & di nobile donna; & l'operare ſarebbe di vile & di lorda femina: ne percio ti verrebbe di lei ne odore, ne ſapore aſpero; ne ſuono, ne colore alcuno ſpiaceuole: ne altramente ſarebbe noia al tuo appetito; ma diſpiacerebbeti per ſe quello ſconcio & ſconueneuol modo, & diuiſo atto.

3 *Conuienti adunque guardare etiandio da*

alicujus plebeiæ & impuræ. Neque tamen ideo à muliere iſta vel odor vel ſapor ingratus, vel ſonus, aut color aliquis injucundus ad te perueniret, neque aliàs appetitui tuo moleſtiam illa exhiberet: verùm per ſe inſitus ille mos, & actio ab hujusmodi muliere aliena, tibi eſſet diſplicitura.

3 Quocirca decet vt ab his quoque inconditis

cea façons de faire mal reiglees, et mal conuenables auec autant ou plus grand soing, que de celles desquelles ie t'ay parlé iusques icy: car il est plus malaisé de congnoistre quand vn autre faut en celles-cy, que croy pas quand il faut en celles là, veu qu'il est plus aisé de sentir que s'entendre: mais toutesfois il peut bien aduenir souuent, que ce qui desplaist aux sens, desplaist aussi à l'entendement: mais croy pas pour la mesme raison que ie t'ay dit cy

für solchen vnordentlichen / vnholdseligen vnnd vngebürlichen sitten hüteſt / vnd das mit gleichem fleiß / ja noch fleissiger dann für jenen / davon ich vormals geredt habe. Sintemal es noch schwerer ist zuerkennen / wenn einer in diesem irret / als wenn einer irret in den andern. Dann man sihet / daß es ein leichtere sache. darumb ist / die eusserliche sinne / dißfals zugebrauchen / als die innerlichen gedancken deß verstandts. Aber nicht desto weniger kan sichs offt begeben / daß / was den eusserlichen sinnen mißfält / auch dem verstandt mißfalle: doch nit eben derselbigen vrsach halben / wie ich dir zuvor gesagt habe / da ich dir

ditis & incõueniẽtibus moribus tibi caueas, & id quidem pari aut etiam majori cum studio, quàm ab illis, de quibus hactenus tibi dixi. Quandoquidem multo difficilius est cogniti-

q̃ eſtos deſordenados y deſconueniẽtes terminos cõ ygual cuydado, y aun con mayor que de los q̃ haſta ahora hè dicho: Porque es mas difficil conoſcer quando alguno yerra en eſtos, que quãdo yerra en aquellos. Como quiera que ſea mas facil coſa el ſentir que no el entẽder, pero con todo eſto puede bien à menudo aconteçer que lo que offende à los ſentidos, offenda tambien al entendimiento, mas no por la miſma cauſa, como dixe

queſte diſordinate, & ſconueneuoli maniere, con pari ſtudio, anzi con maggiore, che da quelle, delle quali io t'ho fin qui detto; percioche egli è più malageuole a conoſcer, quando altri erra in queſte, che quando ſi erra in quelle, concio ſia che più ageuole coſa ſi veggia eſſere il ſentire, che lo'ntendere: ma nondimeno può beneſpeſſo auuenire, che quello, che ſpiace a' ſenſi, ſpiaccia etiandio allo'ntelletto; ma non per la medeſima cagione; como io ti diſſi diſopra,

cognitu, quando in ſuperioribus illis quis delinquit, quàm quando in his. quia facilio-res videntur eſſe actiones ſenſuum, quàm actiones intellectus. Sed tamen nihilominus ſaris ſepe accidere poteſt, vt id, quod ſenſibus diſplicet, etiam diſpliceat intellectui, verùm non eandem ob cauſam. Id quod ſuprà tibi dicebam,

deſſus, quand ie l'ay monſtré, que l'homme ſe doit veſtir de meſme façon que les autres ſe veſtent, à fin qu'il ne ſemble pas qu'il les veuille reprendre & corriger, choſe qui cauſe ennuy à la pluſpart du peuple, qui aime d'eſtre loué: mais elle deſplaiſt auſſi au iugement des hommes entendus: car les habits d'vn autre ſiecle ne s'accordent pas auec les perſonnes de ceſtuy-cy. Semblablement on void mal volontiers ceux qui s'habillent de pieces diſſemblables, & mal pro-

anzeigete / daß ſich ein jeglicher nach dem gebrauch kleyden ſolte / den andere in kleydung halten / damit es nit das anſehen habe / als ob er die andern ſtraffen vnd beſſern wolte / welches nit allein der begierligkeit der menſchen zuwider iſt / (denn ein jeder wolte lieber gelobet als geſtraffet ſeyn) ſondern mißfället auch verſtändigen leuten / wenn ſie davon vrtheilen. Sintemal die kleydung der alten welt / wie ſie etwa für tauſent jahren mag geweſt ſeyn / reimbt ſich nit bey denen ſo in dieſer newen welt leben. Deßgleichen tregt man an denen ein groß mißgefallen / die ſich wie eſeltreiber oder fuhrpech kleyden / alſo daß es ſcheinet / das wammes wölle ſich mit den hoſen / vnd

dicebam quum demonſtrarem, quòd quilibet veſtire ſe deberet eo modo quo in præſentia veſtiuntur alij, ne fortè eos vel reprehendere

arriba, moſtrandote que el hombre ſe deue veſtir conforme al vſo de los otros, porque no pareſca q̃ los reprehẽde y corrige. Loqual es coſa faſtidioſa al appetito de la mayor parte de la gente, que deſea ſer alabada. Mas eſto miſmo tambiẽ deſplaze al juyzio de los hombres entendidos y diſcretos, porque los trajes del tiempo paſſado no eſtan bien ni quadran à las perſonas deſte tiempo, como ſuelen deſcontentar los que ſe viſten

moſtrandoti che l'huomo ſi dee veſtire all'vſanza, che ſi veſtono gli altri; accioche non moſtri di riprendergli, & di correggergli: laqual coſa è di noia allo appetito della piu gente, che ama di eſſer lodata. ma ella diſpiace etiandio al giudicio degli huomini intendenti; perciochè i panni, che ſono d'vn altra milleſimo, non ſi accordano con la perſona, che è pur di queſto. Et ſimilmente ſono ſpiacenoli co-

hendere vel corrigere velle videretur. quod ipſum non tantùm appetitui multorum hominum qui laudis ſunt cupidi, moleſtum eſt: ſed etiam judicio virorum intelligentium diſplicet. Veſtes enim ſeculi, quod mille annis noſtro fuit prius, non conueniunt perſonæ hoc jam ſeculo viuenti. Similiter moleſti & ingrati aliis ſunt ij, qui more agaſonum &

premem: car il ſemble que le pourpoint ſe ſeuille empoigner auec les ſouliers, ſi mal ſeant bienheur leurs habits ſur le dos. Tellement que pluſieurs des choſes qui ont eſté dites cy deſſus, ou peut eſtre toutes, ſe peuuent encor repeter icy bien à propos, veu qu'en icelles on n'a pas obſerué la meſure et la proportion dont nous parlons à preſent, ne ramaſſé ny mis en accordé enſemble comme il faloit, le temps, le lieu, l'oeuure et la perſonne: ce que toutesfois

die hoſen mit dem wāmes reuffen. So vbel ſtehn jhnen die kleyder an.

So ſeyn auch viel der dinge / davon oben meldung geſchehen / vnnd vielleicht auch alle der art / daß man ſie richtig auch hieher ziehen könte: dieweil darin die maß vnd proportion nit gehalten wird / davon wir in gegenwertigeit reden: auch die vmbſtänd der zeit / orts / thaten vnd perſonen / nit alſo artig zuſämmen bracht vnd vereiniget werden / wie es ſich gehörete. Denn ſolche gleichförmigkeit auch den innerlichen ſinnen / vnd dem verſtandt deß menſchen faſt

aurigarum veſtiuntur, ita quidem diſſolutè, vt thorax cum caligis confligere velle videatur. Vſque adeò veſtes illæ corporibus ſuis ſunt inhabiles. Eundem in modū multa ſunt ſuper

de la ropa que vendē hecha los regatones, q̄ como nunca aſſientan bien à la perſona los veſtidos, ſienpre el jubon pareſce que anda riñendo con las calças. Aſſi que muchas de aquellas coſas que eſtan ya dichas, o poruentura todas ſe pueden aqui repetir, como quiera q̄ en ellas no ſe aya guardado eſta medida, ni proporçion, de q̄e al preſente hablamos, ni ſe aya traydo à conſideraçion juntamente el tiempo, el lugar, la obra, y la perſona como conuenia

loro, che ſi veſtono al rigattiere, che moſtra che il farſetto ſi voglia azzuffar co' calzari, ſi male gli ſtanno i panni in doſſo. Si che molte di quelle coſe, che ſi ſono dette di ſopra, o perauentura tutte dirittamente ſi poſſono qui replicare, concioſia coſa che in quelle non ſi ſia queſta miſura ſeruata, dellaquale noi al preſente fauelliamo; ne recato in vno, & accordato inſieme il tempo, e'l luogo, & l'opera, & la perſona, come ſi conuenia di fare; percioche la men-

hazerſe. pues quando

ſuperiùs enumerata, quæ fortè hîc etiam rectè reperi poſſent, quum in iis modus & mēſura illa non ſeruetur, de qua in præſentia loquimur, neque in iis tempus, locus, res & perſonæ ita concinnè, vt oportebat, inter ſe vnita ſint & congruant. Nam ex his quoque

l'esprit de l'homme a fort à gré, et y prend plaisir et delectation: mais ie les ay plustost voulu assembler et diuiser comme sous celle enseigne des sens et de l'appetit, que croy pas de les assigner à l'intellect, à fin que chacun les puisse remarquer plus aisement, veu que le sentir et le desirer est chose aisee à faire à luy chacun, mais il n'est pas donné generalement à tous de cognoistre et entendre, et principalement ce que nous appellons beauté, gaillardise, an

angenem ist / in dem er sonderliche lust vnd liebe davon empfindet.

Aber ich habe dieselbigen obvermeldte sitten lieber zusammen setzen / vnnd gleich als vnter das fänlein der eusserlichen sinne / vnd der begierligkeit ordennen wöllen / als dem verstande zuschreibent damit sie ein jeder desto leichtlicher mercke vnd erkennen könte. Denn mit eusserlichen sinnen etwas begreiffen / vnd worzu eine begierligkeit tragen / das kan ein jeglicher: aber ins gemein etwas verstehen / kan nicht ein jeglicher / vnnd in sonderheit das jenige / welches wir schönheit / geschicklig-

hominum mentes suam oblectationem, voluptatem, & jucunditatem percipiunt. Sed malui ea ibi potiùs inter se conjungere, & tanquam sub sensuum & appetitionum vexillum

ſe propone aſſi, el entendimiento lo agradeſçe y reçibe plazer y contento : pero yo he querido antes recogerlas y deuiſarlas debaxo de aquella vandera de los ſentidos y appetito, que conſignarlas al entendimiento, paraque cadauno las pueda reconoſçer mas facilmente, como quiera que el ſentir o appeteſçer le ſea façil à cadauno, pero no el entender generalmẽte à todos, mayormente eſto que llamamos belleza, gracia, y

te degli huomini lo aggradiſce, & prendene piacere & diletto : ma holle volute più toſto accoZZare & diuiſare ſotto quella quaſi inſegna de' ſenſi, & dello appetito, che aſſegnarle allo'ntelletto, acciochè ciaſcuno le poſſa riconoſcere più ageuolmente, concioſia che il ſentire & l'appetire ſia coſa ageuole a fare a ciaſcuno, ma intendere non poſſa così generalmente ogniuno: & maggiormente queſto, che noi chiamiamo belleZZa, &

xillum mittere, quàm intellectui eadem aſſignare : vt eo faciliùs ab omnibus cognoſci poſſent. Aliquid enim ſenſu percipere, aut appetere, vnuſquiſque poteſt: rectè autem intelligere vniuerſalia, & id maximè, quod jam pulchritudinem, jam concinnitatem, jam

choſe bien auenant. L'homme donc ne ſe doit pas contenter ſeulement de bien faire, mais il ſe doit eſtudier encor de le faire auec bonne grace: et ceſte bonne grace n'eſt autre choſe qu'vne certaine lumiere qui ſort du bel aſſemblage des choſes qui ſont bien ordonnees, bien diuiſees l'vne auec l'autre, et toutes enſemble. Et ſans ceſte proportion le bien ne ſeroit pas beau, ny la beauté aggreable.

keit / holdſeligkeit vnd liebligkeit nennen.

Derwegen ſol ſich ekner nicht daran begnügen / daß was er thue recht vnd gut ſeye / ſondern er ſol ſich auch befleiſſen / demſelben ein feine art vnd geſchick zugeben. Solch geſchick aber iſt nicht anders / denn gleich wie ein liecht das da herfür ſcheinet auß der vbereinſtimung vñ gleichförmigkeit derer dinge / inn welchen das gantze mit ſeinẽ gliedern / vnd die glieder mit dem gantzen wohl vnd zierlich zuſammen gefüget / geordnet / vnd vereinigt ſeyn: ohne welcher proportion vnd gleichförmigkeit / auch was gut iſt / nit für ſchön geachtet wird / vnd die ſchönheit ſelbſt gar kein liebligkeit noch holdſeligkeit hat.

venuſtatem vocamus, non eſt cujuſuis. Quãobrem nobis non ſatis eſſe debet, vt aliquid bene faciamus: verùm in hoc etiam incum

cõueniẽçia. no ſe deue pues el hombre cõtentar con hazer las coſas buenas, mas deue procurar hazerlas, de manera que ſean graçioſas, y tẽgan buẽ pareſçer. eſta graçia y buen pareſçer no es otra coſa ſino vna luz que reſplendeſce en la conueniẽçia de las coſas que ſon bien compueſtas y caſadas vna con otra, y todas entre ſi: ſin laqual medida y proporçion aũ el miſmo bien no pareſçe hermoſo, ni la miſma hermoſura puede tener graçia,

leggiadria, o auuenẽteZZa. Non ſi dee adunque l'huomo cõtentare di fare le coſe buone, ma dee ſtudiare di farle ancho leggiadre: Et non è altro leggiadria, che vna cotale quaſi luce, che riſplende dalla conueneuoleZZa delle coſe che ſono ben compoſte, & ben diuiſate l'vna con l'altra, & tutte inſieme: ſenZa laqual miſura etiandio il bene non è bello; & la belleZZa non è piaceuole. Et ſi

incumbere debemus, vt id fiat venuſtè. Venuſtas verò nihil aliud eſt, quàm quædam quaſi lux, quæ ex rerum bene compoſitarum & concinnè, ratione totius, partium inter ſe diſtributarum congruentia effulget: ſine qua quidem ſymmetria bonum quoque non eſt bellum: & ipſa pulchritudo non eſt venuſta &

Non ſatis eſt bene quid facere, niſi etiam fiat venuſtè.

Et comme les viandes, quelques salubres & proffitables qu'elles soyent, ne plairoyent pas aux conuiés, si elles n'auoyent aucune saueur, ou bien si elles l'auoyent mauuaise: ainsi sont quelquefois les façons de faire des personnes, lesquelles n'estans de soy aucunement mauuaises, sont toutesfois lourdes & maussades, si soy ne les confit auec vne certaine douceur, laquelle s'appelle, comme ie croy, grace & gaillardise. Partant il faut que tous vices, de soy, & sans aucune autre

Vnd wie die essen vnd zugemüse / wie kräfftig vnd gesundt sie jmmer seyn möchtē/ den gästen nit gefallen wůrden / wo sie entweder gar keinen gesmack/ oder ja ein böſen gesmack/hetten: also seyn auch bißweilen die sitten der leute / ob sie gleich niemand schädlich seyn / dennoch allzu leppisch vnnd herb/ wo einer nit solche lieb vnd holdseligkeit dazu lernet/ die mā wie mich deucht ein wohlstandt/ oder leutseligkeit der sitten nennet oder nennen mag.

Derwegen gehört sichs/daß ein jeglich laster an jm selber/nit anderer vrsach wegen ein

gratiosa. Et quemadmodum obsonia, quantumuis bona & salutifera, inuitatis placitura non essent, si saporem aut nullum haberent,

porque aſſi como los manjares, aunque ſanos y ſaludables, no agradarian ſino tuuieſſen ſabor, o lo tuuieſſen malo, aſſi acaeſçe alguna vez en las coſtumbres q̃ aunque de ſuyo no ſean dañoſas, ſon con todo eſto impertinẽtes, deſabridas, y amargas, ſino ſe adoban con la dulçura que ſe llama, (ſegun yo creo) graçia y gentileza. Por lo qual todo viçio por ſi miſmo, ſin otra razon, neceſſariamẽte deſagrada, como

come le viuande, quantunque fame & ſalutifere, non piacerebbono a gl'inuitati; ſe elle o niun ſapore haueſſero, o lo haueſſero cattiuo; così ſono alcuna volta i coſtumi delle perſone, come che per ſe ſteſſi in niuna coſa nocini, nondimeno ſciocchi, & amari: ſe altri non gli condiſce de vna cotale dolceZZa, laquale ſi chiama, ſi come io credo, gratia, & leggiadria. Per laqual coſa ciaſcun vitio per ſe ſenZa altra

rent, aut vitioſum: ita nonnumquam hominum quoque mores, etiamſi per ſe nulli noceant, nihilominus inepti ſunt & acerbi: niſi quis vnà cum iis dulcedinem illã addiſcat, quæ, ſicuti credo, gratia & venuſtas appellatur. Quocirca quodlibet vitium propter ſe, & nullam aliam ob cauſam, diſplicere no-

occaſion, deſplaiſe à autruy, veu que les vices ſont choſes ſourdes & mal auenantes, telſement que les eſprits temperés & bien compoſés ſentent deſplaiſir & ennuy de leur mal-auenance. Partant auant toute autre choſe, il faut que celuy qui deſire d'eſtre aggreable & conuerſant auec les perſonnes, fuye les vices, notamment les plus ſourds & groſſiers: comme la luxure, l'auarice, la cruauté, & autres ſemblables: deſquels les vns ſont vils & abiects, comme d'eſtre gourmand & yurongne: autres ſont laids, comme

nem mißfalle: Dann die vntugendt iſt ſo ein vbelſtehend vnd vngebürlich weſen / dz ſittige vnnd wohlerzogene leute an jrer vngebürligkeit einen mißgefallen vnd verdrieß empfinden.

Derhalben ſol einer / der darnach trachtet / daß er in der leute gemeinſchafft / lieb vnd werth gehalten ſeyn möge / für allen andern dingen vntugendt vnd laſter fliehen vnd vermeiden / zumal die für andern die vnflätigſten geachtet werden / als da ſeyn ſchwelgerey / vnzucht / geldgeitz / grauſamkeit vnd andere / vnter welchen etliche gar ſchlim vnnd beſtialiſch ſeyn / als ſich auff freſſen vnd ſauffen legen / etliche vnſauber vnd vnflätig /

bis debet. ſunt enim vitia res vſque adeò indecoræ & inconuenientes, vt animi moderati &

quiera que los viçios ſean coſas deſcõpueſtas y deſconçertadas de tal manera que los animos templados y cõpueſtos ſienten del deſconçierto dellos enojo y faſtidio. De à qui es que ante todas coſas conuiene al que deſea ſer grato a la gente en la conuerſaçion huir los viçios, y mas los torpes y ſuzios, como luzuria, auariçia, crueldad, y los demas, delos quales algunos ſon viles, como el ſer glotõn, el embriagarſe : algunos ſuzios, como el

cagione conuien che diſpiaccia altrui; concioſia che i vitij ſiano coſe ſconcie & ſconueneuoli, sì che gli animi temperati & compoſti ſentono della loro ſconueneuolezza diſpiacere & noia. Per che innanzi ad ogni altra coſa conuiene a chi ama di eſſer piaceuole in conuerſando con la gente, il fuggire i vitij; & più i più ſozzi, come luſſuria, auaritia, crudeltà, & gli altri; de' quali alcuni ſono vili; come lo eſſere goloſo, & lo inebriarſi: alcuni laidi; come lo

ti & ſibi conſtantes ex eorum dedecore moleſtiam & tædium præſentiſcant. Quapropter eum qui in conuerſatione cũ aliis amabilis eſſe cupit, ante omnia decet fugere vitia, & ea maximè, quæ præ aliis ſunt turpiſſima, qualia ſunt luxuria, auaritia, crudelitas, & alia his ſimilia: quorum quædam planè abiecta ſunt & vilia, ſicuti gula & ebrietas: quædam

d'eſtre luxurieux: autres ſont ſcelerats, comme d'eſtre meurtrier: et ſemblablement les autres, chacun en ſoy, et par ſoy propre defaut ſont cuitez et haiz des perſonnes, qui plus, qui moins, mais tous generalement, comme choſes deſcigliees, tendant celuy qui y eſt entaché deſaggreable et pratiquant auec les autres, ainſi que ie t'ay auſſi enſeigné cy deſſus. Mais pource que ie n'ay pas entrepris de deſigner et remarquer les pechez, mais bien les fautes des

als vnzucht treiben/ etliche ſchelmiſch/als mẽſchen erſtechen oder ermorden vnd dergleichen. Von welchen laſtern ein jedes inn ſonderheit vñd ſeiner eigenſchafft wegen / doch eines mehr als das ander/ von den leuten gehaſſet wird. Aber alle in gemein/als ſchändliche vñd vngebürliche ding machen einen menſchen / der damit behafft iſt/ inn der leute gemeinſchafft gãz vñd gar vnwerth vnnd verhaſſet, wie ich dir ſolchs auch zuvor gewieſen hab.

Dieweil ich aber jetziger zeit willens bin/nit die groſſen ſünde vnd grobe laſter / ſondern nur geringe jrrthumb vnd kleine mängel anzuzeigen vnd zuſtraffen : ſol ich diſſmal meine gedancken nit darauff legen / daß

dã ſpurca, vt eſſe libidinoſum : quædam ſceleſta, vt eſſe homicidam. & ita de cæteris.

Quorum

ſer luxurioſo: algunos maluados, como el ſer homiçida, y otros ſemejantes. y aũque qualquiera dellos en ſi miſmo es por ſu mala propriedad aborreſçido de los hõbres, vno mas, y otro menos, pero todos generalmente como cosas deſordenadas hazen al q̃ los tiene faſtidioſo y deſaplazible en la conuerſaçion, como arriba te he moſtrado. Mas porque no hè pretẽdido auiſarte de los peccados, ſino de los yerros y deſcuydos

eſſere luſſurioſo: alcuni ſcelerati; come lo eſſere micidiale: & ſimilmente gli altri ciaſcuno in ſe ſteſſo, & per la ſua proprietà è ſchifato dalle perſone, chi più, & chi meno; ma tutti generalmente, ſi come diſordinate coſe, vedendo l'huomo nell' vſar con gli altri ſpiacevole, come io ti moſtrai anchor di ſopra: ma perche io non preſi à moſtrarti i peccati, ma gli errori de gli huomini; nõ

Quorum vnumquodq; per ſe & proprietate aliis exoſum eſt, alterum quidẽ magis, alterũ minùs. Sed omnia in vniuerſum, tãquã res turpes & illicitæ, hominem in ſocietate vitæ cõmunis reddunt inamabilem. id quod etiã ſuprà tibi demõſtraui. Sed quia hoc tẽpore non de flagitiis, ſed tãtùm de erratis hominum te erud-

hommes, ie ne veuil pas auſſi me trauailler à traicter de la nature des vices & des vertus, mais ſeulement des honneſtes & deſhonneſtes façons de faire, deſquelles toy & ſes ſeruiteurs enuers les autres. Entre les façons de faire mal ſeantes fut celle du Comte Eichard que ie t'ay recitee cy deſſus, laquelle eſtant diſſemblable & mal accordante auec ſes autres moeurs belles & bien compaſſees, fut tantoſt appercene par ce vaillant Eueſque, ainſi qu'il estoit

ich von der natur der tugend vnd vntugende diſputire vnd handele: ſondern nur allein von den gereymbten vnnd zum theil gebürlichen vnnd wohlſtehenden/ zum theil auch vngebürlichen vnd vbelſtehenden ſitten/ die wir im gemeinen leben vnter einander gebrauchē.

Von ſolchen vngeſtalten ſitten war einer/ vnd zwar nicht der geringſte/ deß Grafē Reicharts ſchmatzen / davon ich dir droben meldung gethan hab. Welcher vbelſtandt/ in dem er mit den andern deß Grafen ſchönen vnd wohlgepolierten ſitten gar nicht vberein kam / iſt er von dem treflichen Biſchoff von Verona alſo bald (wie ein guter vnnd wohlgeſchickter Capel-

erudire cõſtitui, nequaquã in preſentia debeo laborare, vt de natura vitiorũ & virtutũ diſputem: ſed ſolummodo de moribus concinnis

que ſuele hauer en
l trato y conuerſa-
ción, no eſtoi obliga-
lo por ahora à tratar
le la naturaleza de
los viçios y virtudes,
ſino ſolamente de los
terminos cõpueſtos
o deſcompueſtos que
vnos vſamos con o-
tros, vno de los qua-
les fue aquel del Con-
de Riccardo, del qual
hize menção ar-
riba, como disforme
y mal acordado con
las otras ſus bellas y
meſuradas coſtũbres,

dee eſſer mia preſente cura il trattar della natura de' vitij, & delle virtù; ma ſolamente degli acconci, & degli ſconci modi, che noi l'vno con l'altro vſiamo; vno de quali ſconci modi fu quello del Conte Ricciardo, del quale io t'ho di ſopra narrato, che come diſforme, & male accordato con gli altri coſtumi di lui belli & miſurati, quel valoroſo Veſcouo, come buono & ammaeſtrato cantore ſuole le falſe

que el valeroſo Obiſpo notò como el bueno y dieſtro maeſtro de capilla que entre to-

nis & inconcinnis, quibus inter nos mutuò vtimur. Inter autem modos iſtos inconcinnos nõ poſtremus fuit ille Comitis Richardi, cujus ſuprà facta eſt mentio, quem ipſum tamquã deformem, & reliquis illius bellis & concinnis moribus diſſonum, eximius ille Epiſcopus, ſicuti muſicus excellens ſymphoniam

los los q̃ cantan siente qualquiera consonançia falsa y dissonante. Conuiene pues à las personas bien acostumbradas tener respecto à esta medida y proporçion que te hè dicho en el andar, en el estar en pie, en el estar sentado, en los actos, y menos en el vestir, en las palabras, en el silençio, en el pensar, y en el obrar, porque no se deue el hombre adereçar como muger, q̃ seria adereço differente y desproporcionado, como yo veo hazer à algunos

voci, tantosto hebbe sentito. Conuiensi adunque alle costumate persone hauer risguardo a questa misura, che io ti ho detto, nello andare, nello stare, nel sedere, ne gli atti, nel portamento, & nel vestire, & nelle parole, & nel silentio, & nel posare, & nell' operare; perche non si dee l huomo ornare a guisa di femmina, acciochè l'ornamento non sia vno, & la persona vn' altro: come io veggo fare ad alcuni; che han-

uertit. Decet igitur hominem moratum concinnitatis hujus quam dixi, rationem habere, in incedẽdo, in stando, in sedẽdo, in actionibus, in cultu, in vestitu, in sermone, in silentio, in otio & negotio Neque enim vir mulieris instar comere & exornare se debet, ne aliud sit ornatus, aliud persona. quod quibusdam in locis faciunt nonnulli, qui habent

barbe auec le fer chaud, qui ou le visage & le col & les mains tant frottees & refrottees, que cela messeroit mesmes à vne femme, voire aux courtisanes publiques, qui ont plus de haste de se despescher de leur mercerie & de la vendre à prix. L'honneste homme ne doit faire sortir de soy odeur qui soit puante, ny trop exquise, car on ne doit pas sentir ny luy la senteur d'vn faquin, & estant homme sa senteur ne doit pas estre telle que celle d'vne femme

jhre haar vnnd bärt mit einem heissen eisē kräusen/ jhr angesicht/ halß/ vnd hände so reiben vnnd schmäncken/ daß es auch einem losen weib vbel anstündt/ dem daran gelegen ist/ daß sie jhrer wahr baldt loß werde / vnnd sie auffs thewrest außbringe.

Ein mans person sol weder vbel noch wohl riechen. Denn einem erbarn menschen stehets nicht an / daß er stincke wie ein bernheuter/ noch ein jungen gesellen/ daß er nach pomambre riechewie ein loß weib. Doch deinem al-

capillitium & barbam ita in annulos crispatam ferro candenti: & faciem, collum, manus, ita præter modum ceruſſatas & fricatas, vt id quamcunque mulierculam dedeceret: immo meretricem quoque, quæ mercimonium

ue traẽ los cabellos, la barba entriçados ɔn hierros calien- s, y el roſtro, cuello, manos tan curadas tan açicaladas, que ɪn l'eſtarian mal à ıalquiera mugerçil- , y aun a qualquiera mera que ſe da priſ- à deſpachar ſu mer nçia y venderla à ıẽ preçio. No es de- nte el oler mal, ni ɔ poco el oler bien. rque aſſi como el mbre corteſano, y ɔn acoſtumbrado, ue huyr de pareſçer

no i capelli, & la barba inanellata col ferro caldo, e'l viſo, & la gola, & le mani cotanto ſtrebbiate & cotanto ſtroppicciate, che ſi diſdirebbe ad ogni femminetta, anzi ad ogni meretrice, quale ha più fretta di ſpacciare la ſua mercatantia, & di venderla a prezzo. Non ſi vuole ne putire, ne olire, accioche il gentile non renda odore di poltroniero, ne del maſchio vẽga odore di femmina,

floxo deſaliñado y ollado de ſi, aſſi tambien ſiendo hombre, deue dar olor de muger, ò ramera: aun

ım ſuum quamprimum properat extrue, & quàm maximo poteſt prerio vende-

Curandum quoque eſt, ne vel bene vel lè oleas. hominis enim honeſti eſt, nec ere inſtar hirci, nec paſtillos olere inſtar lieris aut meretricis. Neque tamen æraté

ou d'vne putain. Toutesfoie ie n'estime pas qu'ils soin mal seans à toy nage d'vser de simples odeurs & eaux distillees.

4 Il faut que tes habits soyent seloy la coustume des autres de toy temps, ou seloy ta condition, pour les raisons que ie t'ay dites cy dessus: car nous n'auons pas la puissance de changer la coustume seloy nostre appetit, mais le temps la fait naistre, & le temps la fait aussi prendre fin. Chacun se peut bien approprier l'vsage commun. Si tu ne

ter ist noch nit vngemäß edler blumē od̄ schlechtes wohlriechenden wassers geruch.

4 Deine kleyder sollen seyn nach dem gebrauch der kleydung/ die zu dieser zeit die leute tragen / auch deinem Standt gemeß / auß vorermelten vrsachen/ weil es in vnser macht nicht stehet die gemeinen landesgebräuche zuändern. Sintemal dieselbigē mit der zeit entstehen vnd widerumb vergehn.

Doch kan vnd mag ein jeder den gemeinen gebrauch nach seiner gelegenheit jhm zueignen. Als so du viel/

tuam dedecere puto, si aliquando aquis odoriferis & simplicibus pro tēpore aspergare.

4 Vestes tuas, consuetudini aliorum tua

que no por esto quiero dezir que desconuengan à la edad tuya algunos olorçillos simples de aguas distiladas.

di meretrice. Ne percio stimo io che alla tua età si disdichino alcuni odoruzzi semplici di acque stillate.

4 Tus ropas y vestidos conuiene que sean conforme à la costumbre de los de tu tiẽpo y de tu qualidad, por las razones que arriba tengo dichas, porque no tenemos poder para mudar el vso à nuestro aluedrio. El tiempo lo cria, y el tiempo lo consume. Verdad es que el vso commun podra el hombre appropriar à su

4 I tuoi panni conuien che siano secondo il costume degli altri di tuo tempo, o di tua conditione, per le cagioni, che io ho dette disopra, che noi non habbiamo potere di mutar le vsanze a nostro senno, ma il tempo le crea, & consumale altresì il tempo. Puossi bene ciascuno appropriare l'v-

ætate viuentium, & conditioni tuæ accommodatas esse decet, ob causas superiùs tibi dictas. Non enim in nostra potestate situm est, communes consuetudines nostro arbitrio mutare, quæ sicuti à tempore proueniunt, ita ab eodem cõsumuntur. Interim tamen vsum communem quilibet pro re nata sibi poterit accommodare. Vt si fortè crura

Decorũ in vestitu

iambes fort longues, & que la couſtume ſoit de porter des robbes courtes, tu pourras faire faire la tienne, moy ſeloy les plus, mais ſeloy les moins courtes. Si quelcuy a les iambes trop greſles, ou groſſes outre meſure, ou peut eſtre tortues, il ne doit pas porter ſes chauſſes de couleur ny trop eſclattante, ny trop gaillarde, pour n'inuiter autruy à conſiderer ſoy defaut. Nul de tes habits ne doit eſtre par trop braue ny par trop enrichi, à fin

leicht lange ſchenckel hetteſt / vnd in deinem heimat kurtze kleydung im gebrauch were: kanſtu nit die aller kürtzten mäntel vnnd röcke / ſondern die mittelmäſſig vnnd am wenigſten kurtz ſein / dir machen laſſen.

Item / ſo jemandt entweder zuſchmale / oder zu dicke / oder zu krumme ſchenckel hette / der ſol jm keine hoſen von hoher farben machē laſſen / damit es nit ſcheine / als weñ er andere zu anſchawung ſeines mangels anreitzen vnd locken wölte.

Du ſolt auch deine kleider nit zu prächtig noch zu vberauß ſchön außputzen / damit man nicht ſage / du trageſt

habeas quàm cæteri lõgiora, veſtes autẽ curtę in vſu ſint: curare poteris, vt tua veſtis inter reliquas non breuiſſima ſit, ſed minùs breuis.

Aut

modo, porque si tuuiesses las piernas luẽgas, y el vestido se vsasse corto, podrias hauer tu ropa no de las mas cortas sino de las menos largas. y si alguno las tuuiesse muy delgadas o gordas fuera de medida, o poruentura tuertas, no se deuen hazer las calças de colores muy encendidas, ni que salgan y compeen mucho, por no combidar à otros à que miren su defecto. Ni tan poco tu vestido ha de ser demasiadamẽte galano y curio-

sanza comune. Che se tu harai perauuentura le gambe molte lunghe, & le robe si vsino corte; potrai far la tua roba non delle più, ma delle meno corte: Et se alcuno le hauesse o troppo sottili, o grosse fuor di modo, o storte; non dee farsi le calze di colori molto accesi, ne molto vaghi; per non inuitare altrui a mirare il suo difetto. Niuna tua vesta vuole essere molto molto leggiadra, ne molto molto fregiata; accioche non si dica, che

Aut si fortè suras quis habeat vel graciles nimis, vel carnosas, vel etiam tibias distortas, is caligas sibi conficiet, non flammei aut nimis cõspicui coloris, ne alios ad admirationem sui defectus inuitet. Nulla tuarum vestium aut nimis splendida esse debet, aut prẽter modum fimbriata, ne fortè aut caligis

qu'oy ne dit que tu portes les chausses de Ganymede, ou que tu ayes vestu le pourpoinct de Cupidon: mais, quelo qu'ilo soyent, il faut qu'ilo soyent bien faicts sur la personne, & qu'ilo luy viennent bien, afin qu'il ne semble pas que tu portes les habits d'vn autre. Sur tout il se faut conformer à sa condition: à fin que celuy qui est d'eglise ne soit pas habillé en soldat, & le soldat en batteleur. Castruccio Castracani estant à Rome auec l'Empereur Louïs de

des Ganymedis hosen/ oder des Cupidinis wammest.

Sihe vielmehr wohl zu/ daß dir dein kleyd am leib recht anlige vnd wohl anstehe/ daß es nit ein ansehen habe/ du hettest eines andern entlehnte kleyder vmb oder an.

Vnnd für allen dingen sihe zu/ dz deine kleyder deinem stãdt gemeß seyn/ damit nicht ein geistliche person hereiner gehe/ wie ein hofman/ noch ein hofman hereiner trette wie ein schartant vnd lotterbub.

Es war etwa zur zeit Keysers Ludwigen auß Beyern/ ein Herr in hohen ehren gehalten/

Ganymedis, aut chlamyde Cupidinis indutus esse dicaris. Verùm qualiscumque vestis tua sit, debebit ea cum decoro corpori tuo accommodata & habilis esse, ne alterius for-

te

o, porque no le di-
;a que traes las cal-
:as de Ganimedes, o
ue te has puesto el
ubõ de Cupido, mas
al qual fuere conue
ie que sea accommo-
lado à la persona, y q̃
e este bien, porque
no parezca que andas
vestido de ropa age-
na. Y sobre todo con-
uiene que se haga cõ-
forme à tu estado y
qualidad, porque el
clerigo no es bien
que se vista de solda-
do, ni el soldado de
truhan. Hallandose
moso Castruccio con

*tu porti le calze di Ga-
nimede, o che tu ti sij
messo il farsetto di Cupi-
do, ma quale ella si sia,
vuole essere assenata al-
la persona, & starti bene;
acciochè non paia, che tu
habbi indosso i panni
d'vn altro; & sopra tut-
to conformarsi alla tua con-
ditione; acciochè il cheri-
co non sia vestito da
soldato: & il soldato
da giocolare. Essendo Ca-
strucio in Roma con Lo-
douico il Bauero in mol-*

en Roma aquel fa-
Ludouico el Bauaro

tè vestibus commodato acceptis indutus esse
videaris, & ante omnia conditioni tuæ re-
spondere, ne scholasticus aliquis more mi-
litis, aut miles instar scurræ amictus sit. Quũ
Castrucius quidam dux Lucensis & Pistoïen-
sis, comes Palatinus, senator Romanus &
præfectus prætorio, vna cum Cæsare Lu-

Castrucij ineptiæ.

Bauiere ey grand honneur et ey grand triomphe, comme estant Duc de Luques et de Pistoye, Comte de Palazzo, Senateur de Rome, et Seigneur et maistre de la Cour dudit Empereur, par gaillardise et grandeur se fit faire une robbe de Damis cramoisi, au devant de laquelle sur la poictrine estoit escrit ey lettres d'or: Il est comme Dieu veut. Et sur les espaules ey semblables lettres estoit escrit, Et sera comme Dieu voudra. Je croy que toy mesmes cognois

vnd sehr gerühmbt/mit namen Castrucius/ein hertzog zu Lucca vnnd Pistoia/ Pfaltzgrafe vnnd Rathsherr zu Rom/ vnd zugleich auch Keyserlicher Hofmeister. Dieser/ damit er seine Herrligkeit vnd Hoheit an den tag geben möchte/ ließ er im ein Carmesin sammetes kleyd machē/ vnd vorn an die brust/ diesen Reymen mit güldenen buchstaben/ daran sticken. Wie Gott wil/ so ists. Vnnd auff den rücken mit dergleichen buchstaben diesē reym: Wie Gott wil/ so wirts auch werden. Diß kleyd (wie du es selbst wohl verstehest)

douico Bauaro, magna cum gloria & honore suo Romæ versaretur, suúmque splendorem & magnificentiam aliis quoque testatā facere cuperet: vestem holosericam murice

ardent

:n gran gloria y triũ-
)ho Duque de Luca
/ de Piſtoya, y Con-
le de Palazzo, Sena-
lor de Roma, y ſu
Mayordomo mayor
lel dicho Bauaro, por
gala y grandeza ſalio
veſtido de vna ropa
le chamalote carme-
i, y en el pecho ſacò
/n mote con letras
le oro, que dezia: *El-
o es como Dios quiere.*
Y en las eſpaldas o-
ro, con ſemejantes
etras, que dezia, *Y
era como Dios querra.*
Eſta ropa, creo yo, q̃
:u miſmo entiendes
quanto fuera mas â

ta gloria, & triompho, Duca di Lucca & di Piſtoia, & Conte di Palazzo, & Senator di Roma, & Signore & Maeſtro della corte del detto Bauero, per leggiadria e grandigia ſi fece vna roba di ſcamito cremesì; & dinanzi al petto vn motto a lettero d'oro,

Egli è come Dio vuole: &

nelle ſpalle di dietro ſimili lettere, che diceano,

E ſara come Dio vorrà.

Queſta roba, credo io, che tu ſteſſo conoſci che ſi ſa-

ırdentem fieri ſibi curauit, in cujus parte an-
:eriore aureis literis hoc ſymbolum eſſet in-
:extum, VT DEVS VVLT, ITA EST: & à tergo alterum hoc ſimilibus literis, ET VT DEVS VVLT, ITA ERIT. Quod quidem amiculum ſicuti teipſum intellig

assez, que ceste robbe eust esté plus propre pour le trompette dudit Castruccio, que moy pas pour luy. Et diray que les Rois ne soyent adstreints à aucune loy, si ne sçaurois ie aucunement louer le Roy Manfredi ny ce qu'il soulut touſiours eſtre habillé de verd. Nous deuons donc faire en sorte, moy seulement que la robbe soit bien faicte selon mostre corps, mais aussi selon le degré et condition d'vn chacun. Et moy seulement cela: mais il se fault aussi habiller selon le pais où l'on demeure: d'autant que comme en diuers pais il y a diuerses mesu-

were deß Herren Castrucii Trommeter beſſer angeſtanden als jhm. Vnd wiewohl es war iſt/ das die Könige an keine geſetz gebunden ſein/ ſo kan ich doch diſſfals dē Kōnig Manfredum keines wegs loben/ dieweil er allezeit nichts anders als grün gekleid gehen wöllen.

Derwegen ſollen wir verſchaffen/ daß vnſere kleydung nit allein vns am leib wohl anſtehe/ ſondern auch vnſerm ſtande/ vnd dem lande darin wir wohnen oder leben/ gemäß ſey. Dann gleich wie in vnterſchiedenen ländern/ nicht eynerley

telligere hoc puto, magis tubicinem Castrucii, quàm ipsum Castrucium decuisset. Et quant

propoſito del trompeta de Caſtruccio, que no de ſu perſona. Y aun que los Reyes no eſten ſujetos à ley ninguna, toda via no ſabria yo loar en eſto al Rey Manfredo, que ſiempre ſe veſtia de verde. Deuemos pues procurar que el veſtido eſtè bien, no ſolo al cuerpo, mas aun al eſtado del q̃ lo trae, y decente al lugar donde viuimos, porque como en otros payſes hay otras me-

rebbe più confatta al trombetto di Caſtruccio, che ella non ſi confice alui. Et quantunque i Rè ſiano ſciolti da ogni legge; non ſaprei io tuttauia lodare il Re Manfredi in ciò, che egli ſempre ſi veſtì di drappi verdi. Debbiamo aunque procacciare, che la veſta bene ſtia non ſolo al doſſo, ma anchora al grado di chi la porta: Et oltre accio, che ella ſi conuenga etiandio alla contrada oue noi dimoriamo; conciоſia coſa che ſi come in altri paeſi ſono altre mi-

quantumuis Reges omni lege ſoluti videantur, tamen non omnino autim hac in parte laudare regem Manfredum, qui viridi ſemper veſtitu vtebatur. In hoc igitur incumbere debemus, vt veſtes non ſolum corpori, verùm conditioni quoque gerentis, & regioni inſuper, in qua viuimus, ſint accommodatæ. Sicuti enim aliis in locis aliæ ſunt menſuræ

& pon

xes, et toutesfois par-tout a lieu le vendre, l'achepter, et le marchander, ainsi y diuerses contrees, il y a aussi diuerses coustumes, et toutesfois y tousiours l'homme se peut tenir et accoustrer honnestement. Les plumes que les Neapolitaines et les Espagnoles ont accoustumé de porter sur leur teste, et les pompes et dorures, ne viennent aucunement bien parmi les robbes des personnes graues, et parmi les habits des citadins, et moins encor les armes et les mail-

maß / gewicht vnd elln seyn / ob wohl kauffen vnd verkauffen / auch sönst allerley gewerb / hän del vnd wandel allenthalben gebrauchet vnd geübet werden: so seyn auch in vnterschiednen städtē vnd ländern vnterschiedene mores vnd gebräuch / nach welchē sich ein jeglicher verenünfftiger einkömling an allen orten vnverweißlich wohl schicken vnd halten mag.

Die federbüsche so die Herrn zu Neapolis / vnd Spanier auff hüten vnd pareten tragen / sampt jrem gepräng vnd ceremonien / in stadlicher kleydung köstlichen vnnd kunstreichen stickwerck stehen rathsherrn / vnd erbaren leuten / die in grossen freystädten wohnen / nicht wohl an. Viel weniger

& pondera, quum tamen venditiones, emptiones, & commercia locū habeant vbique: ita diuersis in regionibus diuersæ quoque sunt

didas, y no por esto se dexa de vender, y comprar, y negoçiar en cada tierra, assi non obstamẽ, q̃ en diuersos lugares haya diuersas vsanças, en qualquiera parte puede el hombre vestirse, y accommodarse al vso del pays. Las plumas que los Hespañoles y Napolitanos suelen traer en la gorra, y sombreros, ni las pompas y recamos no se hallan biẽ en las ropas de los hombres graues, ni en el vestido de los ciudadanos, y mucho menos las armas, y la

sure; & nondimeno il vendere, & il cõperare, & il mercatãtare ha luogo in ciascuna terra, così sono in diuerse contrade diuerse vsanze; e pure in ogni paese può l'huomo vsare, & ripararsi acconciamente. Le penne, che i Napoletani, & gli Spagniuoli vsano di portare in capo; & le pompe, & i ricami male hanno luogo tra le robe degli huomini graui, & tra gli habiti cittadini; & molto meno le armi, & le ma-

sunt consuetudines, quibus omni in loco quilibet vti & prudenter se iis accommodare potest. Plumæ quibus nobilium Neapolitanorum & Hispanorum capita diffluunt, eorúmque ceremoniæ, solennitates & vestes acu pictæ, malè conueniunt habitui hominum grauiũ in ciuitatibus, aut scholis: multo minus gladij & loricæ locum apud hos habeb-

les, tellement que ce qui, peut eſtre, ſeroit trouué honneſte à Verone, ne ſe ſouffriroit pas à Veniſe: pource que ces richement habillés, ces empennés, ces armés, ne ſont pas propres pour eſtre à demeurer en ceſte venerable cité, ſi pacifique & ſi modeſte: ains on les void d'auſſi bon oeil, que lon fait les orties & les chardons en vn iardin plein d'herbes douces & propres pour l'vſage de la famille: tellement qu'ils ſont mal receus aux bonnes compagnies, comme eſtans fort diſſemblables d'icelles.

möchte wehr/rapir/vnd kolchen/ oder auch panzer tragen/daſelbſt ſtat haben. Das auch vielleicht zu Verona paſſiren möchte / das wil ſich zu Venedig gar nicht reimen oder gebüren. Dann der hochgeehreten / friedlichen/ vnnd im Regiment wohlgefaſſeten Stadt Venedig würden die verbrembte/ eingeſideten / vnd gewapneten leute nicht anders anſtehn / als neſſeln vnd kletten einem ſchönen würtzgarten: Wie dañ auch jetzt gemelte leut/ bey der Venetianer edlen geſelſchafft wenig angenem ſeyn/ nemlich als die ſo jhres gleichen nicht ſeyn.

habebunt. Sicuti etiam id quod Veronæ fortè hac in parte conſentaneum eſſet, dedeceret planè Venetiis. Iſti enim prætextati, plumigeri,

nalla; de manera que o que en Verona por ientura pareſçeria nen, no ſeria deçente n Veneçia: porque ſtos galanes empluados, y armados no areſçen bien en auella venerable Ciuad pacifica y modeada, antes pareſçen omo hortigas y hanapolas entre las yeras dulces y domeicas de los jardines, por eſto no ſon muy ien reçibidos en las epublicas y tierras nobles, como gente que o ſe conforma con la condition dellas.

glie: ſi che quello, che in Verona peraauẽtura conuerrebbe, ſi diſdirà in Vinegia: perciochè queſti così ſregiati, & così impennati, & armati, non iſtanno bene in quella veneranda Città pacifica, & moderata, anzi paiono quaſi ortica o lappole ſra le herbe dolci & domeſtiche de gli horti, & perciò ſono poco riceuuti nelle nobili brigate, ſi come difformi dalloro.

nigeri, & armati, non congruerent illi Venetorum vrbi, vſque adeò venerandæ, pacificæ, & moderatæ. Immo videntur illi velut vrticæ & lappæ eſſe, in hortulo floribus & herbis lectiſſimis conſito. Proinde parum quoue accepti ſunt in conſeſſu virorum nobilium, quum alterius quaſi formæ eſſe videãtur.

§ L'homme d'honneur ne doit pas courir par les rues, ny se haster par trop, car c'est à faire à vn palefrenier, et non pas à vn gentilhomme: outre ce que la personne se lasse, sue, se met hors d'haleine, ce qui ne conuient point bien à personnes de tel rang. Il ne doit pas aussi marcher si lentement et si grauement, que feroit vne femme ou vne espouse. Il est mal seant aussi de se remener par trop et cheminant. Il

§ So sol auch einer vom Adel/od auch söst erbarer mann / nicht vber die gassen lauffen/ noch alzu sehr eilen/ dieweil solchs einem lackeyen / vnd nicht einem fürnemmen mann gebüret. Vnd ohne daß begibt es sich / daß in solchem lauffen / einer vermüdet / schnaubet/ keichet/schwinget / vnd/ so zu sagen / nach dem athem schnappet /welche ding alle fürnemmen leuten vbel anstehen.

Man sol auch hinwiderumb nit zu gar langsam/ vnnd wie mã sagt fuß für fuß gehen / wie eine prächtige matron/oder junge braut. Auch stehets vbel/ wenn man im gehn/alzu grosse schrit thut/ vnd sich alzu sehr außbreitet. Zu dem sol man im gehn nicht

Incessus. § Vir quoque honestus in via non curret, aut nimium properabit: id enim non viri alicujus primarij est, sed cursoris. præterquam

§ No deue el hombre noble correr por la calle, ni darse mucha priessa, que esto es de lacayos o palafreneros, y no de hõbres de reputation: q̃ aunque no tuuiera otra inconueniente, es este muy grande, quãto mas que el que assi corre se cansa, suda, y se altera el aliẽto, las quales cosas son indecentes para semejãtes personas: ni tan poco se deue andar tan de spaçio, y con tanta grauedad como vna matrona, o como vna espossa que lleuan à velar, el menearse y contonearse en el andar: tambien paresçe

§ *Non dee l'huomo nobile correre per via, ne troppo affrettarsi, che cio conuiene a palafreniere, & non a gentilhuomo: senza che l'huomo s'affanna, e suda, & ansa; lequali cose sono disdiceuoli a cosi fatte persone. Ne percio si dee andare sì lento, ne sì contegnoso, come femmina, o come sposa. Et in caminando troppo dimenarsi disconuiene.*

quam quòd inter currendum quis defatigatur, sudat, & anhelat, quæ omnia talem personam dedecent. Neque tamen iccirco incessus ita lentus & testudineus esse debet, neque etiam ita insolens & affectatus, qualis est fœminæ alicujus primariæ, aut sponsæ. Vacillare quoque inter eundum, & passibus amplis seipsum quasi dilatare, ineptum est. Ne-

Ce faut pas auſſi tenir les mains pendantes, ny lancer et iecter ſes bras, comme ſi on voulois semer du bled ou by champ. Il ne faut pas auſſi ficher ſes yeux ſur le viſage d'autruy, comme s'il y auoit quelque grand' merueille. Il y a qui ny marchent, à guiſe des cheuaux qui ont les eſparnains, leuent le pied ſi haut, qu'il ſemble qu'ils tirent leurs iambes de dedans voy boiſſeau. Autres frappent du pied ſi ferme ſur terre, que le bruit des chariots

wackeln/noch die hände niderhangen laſſen/ noch die arm hin vnd wider ſchlēckern/gleich als weñ ein bauwr auff dem acker habern ſeete.

Vber das ſol man niemand alzu ſcharpff anſehen/ alſo daß man auß groſſer verwūderung die augen nit wider von jhm abwenden kōnne.

So ſeind auch etliche die im gehen die füß ſo hoch auffheben/ wie ein klōpper / der ſich wofür ſchewet / diß ſcheinet ob einer die füſſe auß einem ſchefel zōge.

Andere tretten ſo hart zu / daß es thönet / vnd auch ein wagen nicht viel härter gehen kōnte. Ein anderer ſchlēckert einen fuß ſeitwerts auß wie ein ſchlahend

que manus pendulæ eſſe debent, neque brachia in hanc vel illam partem jactari, aut projici, vt fruges ſerenti ſimilis eſſe videare.

Neque

nal, las manos no ſe
deuen traer colgadas,
ni lleuar tendidos los
braços, que pareſçe
que van ſembrando
rigo o ceuada. Tan
poco es deçente fixar
os ojos en el roſtro
le otro, como ſi alli
uuieſſe alguna mara
illia. Hay algunos
que quando andan,
euantan el pie tan al-
o como cauallo que
e aſſombra, y pare-
çe que eſtirã las pier-
nas mas de vna vara.
Otro ſacude el pie en
ierra tan rezio, que
poco mayor es el ruydo que hazen las car-

Ne le mani ſi vogliono tenere ſpenzolate, ne ſcagliare le braccia: ne gittarle, sì chepaia, che l'huom ſemini le biade nel campo. Ne affiſſare gli occhi altrui nel viſo, come ſe egli vi haueſſe alcuna marauiglia. Sono alcuni che in andando leuano il pie tanto alto, come cauallo, che habbia lo ſpauento: & pare, che tirino le gambe fuori d'vno ſtaio. Altri percuote il piede in terra ſi forte, che poco maggiore è il

Neque oculis in alterius faciem defixis, tamquam admirabundus, eum intuebere. Sunt quoque nonnulli, qui dum incedunt, inſtar qui pauidi, ita altè pedes attollunt, vt eos x medimno educere videantur. Nonnulli edem terræ ita fortiter eóque cum ſonitu mpingunt, vt plauſtrorum ſtrepitus vix major eſſe poſſit. Hic pedes in obliquum

n'eſt gueres plus grand. L'vn iecte ſes piedz en dehors, l'autre brandit la iambe. L'vn ſe baiſſe à chaque pas, pour tirer ſes chauſſes en hault, l'autre ſecoue les feſſes, et marche en paon, toutes ces choſes deſplaiſent, moy pas comme beaucoup, mais comme bien peu ſeantes. Que ſi ton cheual porte parauenture la bouche ouuerte, ou qu'il tire la langue, encor que cela ne face rien à la bonté de la monture, ſi eſt ce qu'il importera de beaucoup au prix, et tu trouueras beaucoup

pferd. Ein anderer ſtöſſet die ſchenckel im gehen zuſamen. Ein anderer bücket ſich vmb den andern ſchritt / die beinkleider auffzuziehen. Ein anderer zeucht die achſeln hin vnd wider / vnd ſchwäntzelirt mit dem mantel / wie ein ganß oder ente. Dieſe ding alle miſſfallen den leuten / ob wohl darin kein ſehr groſſer vbelſtand / aber dennoch auch kein beſonderer wohlſtandt iſt.

Wo etwa dein leibhengſt im gehen das maul auffſperrete / oder die zung außhengete / wiewohl daſſelbige ſeiner güte weder gibt noch nimpt / würde man jn dennoch ſonſt etwas höher ſchätzen / vnd du würdeſt jn vmb ein viel geringers müſſen

impellendo quodammodo calcitrat, ille tibias inter ſe collidit. Alius ad vnumquẽque paſſum caligas attracturus ſe inclinat. Sunt quoque

etas. Otro echa el
n pie fuera, otro blã-
ea la pierna, vno ſe
nclina à cada paſſo à
irar las calças. Otro
acude los çapatos, y
e pauonea: las quales
oſas deſagradan, co-
no poco deçentes y
le poco buẽ pareſcer.
que ſi tu lacayo por-
ientura tiene condi-
ion de traer la boca
abierta, o mueſtra la
engua, aunque eſto
a la bondad, y ſer de
lacayo; no importa
nada, por el ſalario q̃
le das ſeria muy ca-

romore delle carra. Tale gitta l'vno de' piedi in fuori. Et tale brandiſce la gamba. Chi ſi china ad ogni paſſo a tirar ſu le calze. Et chi ſcuote le groppe, & pauoneg giaſi; lequai coſe ſpiacciono, nõ come molto, ma come poco auuenenti. Che ſe il tuo palafreno porta peraventura la botta aperta, o moſtra la lingua; come che cio alla bontà di lui non rilieui nulla, al prezzo ſi monterebbe aſſai, e troueresſine molto me-

quoque qui motu cluniũ indecoro inceſſum fractum & quaſi anatinum præ ſe ferunt. Quæ omnia non tanquam valde, ſed tanquã paullulũ incõcinna, diſplicere ſolent. Quòd ſi equus tibi eſſet, habens os patulum, è quo lingua illi propenderet, etiamſi id fortè de bonitate illius nihil detraheret, tamen aliàs pluris æſtimaretur, & tu hoc ipſo nomi-

moins, moy pas pource que pour cela il fust moins fort, mais pource qu'il y est moins beau & moins gaillard. Et si loy fait cas de ceste gaillardise & gentillesse és animaux, voire mesme aux choses qui n'ont point d'ame ny de sentiment, (comme nous voyons que deux maisons egalement bonnes & aisées, ne sont pas pourtant d'vn mesme prix, si l'vne a ses mesures & ses proportions requises, & l'autre ne les a pas si bien) combien plus cela se doit il

fahren lassen / nit daß jm darumb an muth vnd stärcke etwas mangeln solte / sondern allein daß er nicht so wohl gestalt vnd zierlich seyn würde.

So man nun zierligkeit vnd wohlstand in den vnuernünftigen thieren / ja auch in allen dingen / da auch kein leben noch sinne innen seyn / so hoch achtet vnd schätzet: (wie wir sehen / daß zwey häuser / die da gleich gut vñ wohlzugerüstet seyn / derwegen nit gleich thewer gehalten werden. Zumahl wenn das eine der gemächer / vnd aller ding gute außtheilung hat / vnnd in dem andern solche proportion vnd gleichförmigkeit nit gehalten ist worden) wie viel mehr sol man schönheit vnnd wohlstandt

ne multo minoris eum venditurus esses: nõ quòd propterea minus animosus & fortis esset,

'o, ſi por el miſmo
iallaſſes otro, no por-
ſue ſeria por eſſo me
ios rezio para el tra-
ajo, ſino porque ſe-
ia menos gentil y
racioſo al pareſcer.
la graçia, y buen
areſcer ſe eſtima en
os animales, y aun
n las coſas que no
enen alma ni ſenti-
o (como vemos en
os caſas, ygualmen-
: buenas, capaces,
ommodas, que no tie
en ygual precio, ſi la
na tiene conueniente repartimiento y pro-
orçion, y la otra no) quanto mas ſe deue

no, non perche egli foſſe perciò men ſtrte, ma perche egli mẽ leggiadro ne ſarebbe. E ſe la leggiadria s'apprezza negli animali, & ancho nelle coſe ch'anima nõ hanno ne ſentimento, come noi veggiamo, che due caſe vgualmente buone, & agiate, non hanno percio vguale prèzzo; ſe l'vna haverà conueneuoli miſure, & l'altra le habbia ſconueneuoli, quanto ſi dee ella maggiormente

ſet, ſed quòd minus elegans & venuſtus. Si
itur in animantibus quoque, immo etiam
bus animo & ſenſu deſtitutis, elegantia &
nuſtas in pretio ſunt (ſicuti videmus duas
pe domos æquè bene ædificatas & inſtru-
as eſſe, quarũ vna tamen altera vendibilior
majoris pretij eſt, quũ ſymmetriã habeat
nuenientem, quàm non habet altera) quãto

pourchasser et prisez aux hommes?

6 Il n'est pas honneste de se gratter estant à table. Il faut aussi en ce temps là, que l'homme s'abstienne de cracher autant qu'il luy sera possible, et s'il luy est faut venir là, qu'il le face par quelque gentile façon. I'ay plusieurs fois ouï dire, qu'il s'est trouué des nations si sobres, que iamais elles ne crachoyent: nous aussi pouuons bien abstenir pour vn peu de temps. Nous ne deuons

vnter den menschen suchen / gebrauchen/ auch hoch vnd werth halten.

6 Es stehet auch vbel / daß sich einer/ da er am Tisch sitzet / krawet: Ja an dem ort vnd zu solcher zeit sol sich einer / so viel es müglich/ auch deß außwerfens enthalten/ vnd so man es ja nicht gantz vmbgehen könte/ so sol man es doch auff eine höfliche weise/ vnd vnuermercket thun.

Ich habe offt gehöret/ daß für zeiten gantze völcker so mässig gelebet / vnd sich so dapffer geübet / daß sie deß außsprützen durchaus nit bedürffet haben. Wie solten dann wir vns auch nit eine geringe zeit desselben enthalten können?

magis inter homines eæ vsurpari & magnifieri debent.

6 Ineiuile inter accumbendum est, partem aliquam

ocurar y eſtimar en
; hombres?
6 No es bien ra-
irſe eſtando à la
eſa. Deue tambien
aquel tiẽpo guar-
rſe el hombre lo
as que pudiere de
:upir, y ſi lo haze,
e lo haga de ma-
ra que no offenda.
:uerdo me hauer
uchas vezes oydo,
e ſe han hallado
ciones tan conpue-
is que jamas eſcu-
an. Bien podemos luego nos otros ab-
:ner nos por breue eſpaçio. Deuemos tã-

procacciare, & apprezzar negli huomini?

6 Non iſta bene grattarſi ſedendo a tauola. Et vuolſi in quel tempo guardar l'huomo più che e può, di ſputare, & ſe pure ſi fa, facciaſi per acconcio modo. Io ho più volte vdito, che ſi ſono trouate delle nationi così ſobrie, che non ſputauano giamai. Ben poſſiamo noi tenercene per briene ſpatio. Debbiamo etiandio

iquam corporis ſcabere, quin etiam eodem mpore, quantum fieri poteſt, non eſt exuendum, aut ſi omnino faciendum id ſit, it decenti quodam modo. Audiui ego alioties olim gentes quaſdam adeò ſobrias, que corporis ſiccitate ob crebra exercitia iſſe, vt nunquam omnino vel ſpuerent vel nungerentur. Cur igitur nos tam breui mporis ſpatio ſputum continere non poſſimus?

par auſſi prendre la viande ſi goulument, que le ſanglot ey vienne, ou quelque autre geſte deſplaiſant, comme fait celuy qui ſe haſte par trop, il eſt contraint de perdre halcine & ſe ſouffler, qui cauſe ennuy & regret à toute la compagnie. Semblablement il n'eſt pas honneſte de ſe frotter les dents auec ſa ſeruiette, & moins encor auec le doigt: car ce ſont actes difformes: Ny ſe raffraiſchir la bouche ey preſence de gents, & puis cracher ſe voiy auec lequel ey

Auch ſollen wir vns fürſehen / daß wir die ſpeiſe nicht ſo vbermäſſiglich einſchlingen / daß vns der ſchlick darüber ankommen / oder auch andere vngereimbte ſachen darauff erfolgen möchten: Wie ſolchs den jenigen widerfähret / die im eſſen ſich allzu ſehr vbereilen / vnd derwegen andern / ſo dabey ſeyn mit ſchnauben / blaſen / vnd keichen verdrießlich ſeyn.

Vber daß ſtehet es ſehr vbel / daß man die zähne mit dem ſeruiet odertiſchtuch / vnd noch viel mehr mit den fingern reibe. Dan das ſeind ſchändliche ding.

Noch ſtehet es auch nicht wohl / daß man für den leuten das maul außſchwäncke / oder den

Ingluuies. mus? Cauendum quoque eſt, ne cum quadã vorandi ingluuie ita auidè cibos ingeramus, vt ex eo vel ſingultus vel aliud quidpiam viſu &

)ien guardarnos de omar el manjar tan ;oloſa y appetitoſa-nente, que por ello e vẽga à cauſar algũ ıipo, o otro acto deſa)lazible, como ſuele ucceder al que ſe a-)reſſura, de manera ue le ſea forçoſo re-ollar o ſoplar enfadã lo toda la compañia. Ni es bien limpiar os dientes con la eruieta, ni con el de-lo, o con el cuchillo

guardarci di prendere il cibo sì ingordamente, che percio si generi singhiozzo, o altro spiacenole atto, come fa chi s'affretta, si che conuenga che egli anſi, & soffi con noia di tutta la brigata. Non istà medesimamente bene a fregarsi i denti con la touagliuola, & meno col dito, che sono atti difformi. Ne risciacquarsi la bocca, & sputare il vino

le la meſa, que ſon actos feos: ni enxaguar a boca en publico, y lançar à viſta de los :onbidados las enxaguaduras del vino, es

ſu & auditu indecorum oriatur. Sicuti ij fa-:iunt, qui inter epulandum ita properant, vt latu & anhelitu ſuo omnibus qui adſunt mo-eſti eſſe cogantur. Similiter indecens eſt, nappa vel linteolo dentes fricare, vel etiam dipſum digitis conari: admodum enim hoc. leforme eſt. In præſentia quoque aliorum,)s eluere, aut vinum quo id fecoris exſpuere,

indec.

s'eſt raffraiſchi. Et n'eſt pas auſſi belle couſtume quand l'on ſort de table, de porter cy la bouche ſoy curedent, à guiſe de l'oiſeau qui fait ſon nid, ou bien ſur l'oreille, comme les barbiers. Et qui porte ſon curedent pendu au col, comme vne faute: car outre ce que c'eſt vn outil malplaiſant à le voir ſortir du ſein d'vn gentilhomme, cela nous fait ſouuenir de ces arracheurs de dents, que l'on void ſauter ſur les bancs ſur les eſchaffaux: et ſi enuoy telles gens

ſpülwein außſprütze.

Wenn man auch vom tiſch auffſtehet/als dann den zahnſtörer im mund mit weg tragen / wie ein vogel der ein neſt ſetzen wil: oder jn wie ein balbirer hinder die ohren ſtecken / iſt kein höflicher gebrauch. Der auch ſolchen zahnſtörer am halß tregt / jrret ohn zweiffel ſehr gröblich. Sintemal vber das / dz ſolchs an einem erbarn höflichen mann ein vbelſtand iſt/wenn mā ſihet / daß er ſolche inſtrument auß dem buſē zeucht : ſo erinnert er vns auch d zahnbrecher / die neben dem geſchrey jhre jnſtrument bald fertig vnnd zur hand haben. Vnd vber das gibt einer mit

Dentiſcalpium. indecorum eſt. Menſis quoque ſublatis dentiſcalpium ori inſertum, inſtar auiculæ nidum conſtruentis, circumferre; aut idipſum

ſupra

acto decente: Ni es çiuil coſtumbre en le uantandoſe de la meſa lleuar en la boca el limpiadentes, à manera de paxaro q̃ haze ſu nido, o ſobre la oreja como barbero. Y el que trae ligado al cuello el eſcarnadientes ſin duda yerra: Porque de mas de ſer coſa que ſe nota vn Cauallero deſcubrir el pecho con vn tan eſtraño arnes, haze nos venir à la memoria eſtos ſacamuelas o ſaltanbancos, y mueſtra tambien que

ſta bene in paleſe. Ne in leuãdoſi da tauola portar lo ſtecco in bocca, a guiſa d'vccello che faccia ſuo nido, o ſopra l'orecchia, come barbiere, è gentil coſtume. Et chi porta legato al collo lo ſtuZZicadenti, erra ſenZa fallo; che oltra che quello è vno ſtrano arneſe à veder trar di ſeno ad vn gentilhuomo, & ci fa ſouenire di queſti cauadenti, che noi veggiamo ſalir sù per le panche; egli moſtra ancho,

ſupra aurem tonſorum more reponere, parũ honeſta conſuetudo eſt. Sine dubio quoque ij errant, qui dentiſcalpium ex collo pendulum circumferunt. Nam præterquam quòd viſu indecorum eſt, hominem honeſtum tale quid è ſinu producere, & circumforanei alicujus ſalicipij imaginem repræſentare: etiam hoc ſequitur inconueniens, quòd, qui

hoc

bonnement à entendre, qu'ils ſont bien appareillez & bien pourueuz de tout ce qui eſt propre pour le ſeruice de leur gueule. Je ne ſçay bonnement dire, pourquoy auſſi telles gens ne portent leur cüiller pendu au col. Il n'eſt pas honneſte auſſi de s'accouder ſur la table: ny s'emplir tellement de viande, les deux eſtez de la bouche, que les ioues en ſoyent bouffies. On ne doit auſſi faire aucune demonſtration, qu'on ayt pris merueilleuſement grand plaiſir à la viande ou au boire. Les façons

ſeinem angehängten zahnſtörer genugſame anzeigung/ daß er mit inſtrumenten / die zum freßwerck gehören/ wohl gerüſtet vnnd verſorget ſey. So weiß ich zwar die vrſach nicht zumelden / worumb ſolche leute nicht auch einen löffel an den halß hengen.

Auch gehöret ſichs nit / daß man ſich mit den armen auff den tiſch lege: noch daß mã beyde backen mit ſpeiſe alſo fülle / gleich als ob ſie ſonſt auffgeblaſen weren.

Nechſt dieſem ſol man auch weder mit geberden oder andern anzeigungen zuverſtehen geben/daß vns ſpeiß vñd getränck vber die maß wohl ſchmäcke/od geſchmäcket habe. Deñ ſolches

hoc facit, eo ipſo indicat, ſe à ſupellectile, gulæ & ventri inſeruiente, admodum eſſe inſtructum. Neque quidquam obſtare video, cur

'iene muy proueydo
)ara los ſeruiçios de
a gula. Y cierto yo no
'e porque los tales no
raen tambien colga-
la al cuello la cucha-
'a. No conuiene tan
)oco echarſe de pe-
:hos ſobre la meſa
/ comida, ni maſcar
untamente à los dos
ados de la boca, de
nanera que ſe hin-
:hen ambos carril-
os. No ſe deue hazer
ıcto por el qual ſe de
i entender que le ha
:ontentado mucho el
nanjar, o el vino, por

*che altri ſia molto apparecchiato & prouedu-
to per li ſeruigi della go-
la; & non sò io ben dire
perche queſti cotali non
portino altresì il cuc-
chiaio legato al collo. Nõ
ſi conuiene ancho l'ab-
bandonarſi ſopra la men-
ſa. Ne lo impierſi di vi-
uanda amendue i lati
della bocca, ſi che le
guancie ne gonfiino. Et
non ſi vuol fare atto al-
cuno, per loquale altri
mõſtri che gli ſia gran-
demente piaciuta la vi-
uanda, o'l vino, che ſono*

:ur non iidem aliàs cochlear collo alligatũ
)ſtentent. Brachiis quoque in menſam pro-
:umbere, aut ambas buccas ita cibo imple-
'e, vt malæ intumeſcant, planè non conue-
)it. Nullo quoque ſigno aut geſtu indican-
lum eſt, quòd ex edulio aut vino quopiam
nagnam ceperis voluptatem. mos enim iſte

n'eſt gueres plus grand. L'vn iecte ſes pieds en dehors, l'autre brandit la iambe. L'vn ſe baiſſe à chaque pas, pour tirer ſes chauſſes en haut, l'autre ſecoue ſes feſſes, & marche en paon. toutes ces choſes deſplaiſent, moy pas comme beaucoup, mais comme bien peu ſeantes. Que ſi ton cheual porte pareauenture la bouche ouuerte, ou qu'il tire la langue, encor que celà ne face rien à la bonté de la monture, ſi eſt ce qu'il importera de beaucoup au prix, & y trouueras beaucoup

pferd. Ein anderer ſtöſſet die ſchenckel im gehen zuſamen. Ein anderer bücket ſich vmb den andern ſchritt / die beinkleider auffzuziehen. Ein anderer zeucht die achſeln hin vnd wider / vnd ſchwäntzelirt mit dem mantel / wie ein ganß oder ente. Dieſe ding alle mißfallen den leuten / ob wohl darin kein ſehr groſſer vbelſtand / aber dennoch auch kein beſonderer wohlſtandt iſt.

Wo etwa dein leibhengſt im gehen das maul auffſperrete / oder die zung außhengete / wiewohl daſſelbige ſeiner güte weder gibt noch nimpt / würde man jn dennoch ſonſt etwas höher ſchätzen / vnd du würdeſt jn vmb ein viel geringers müſſen

impellendo quodammodo calcitrat, ille tibias inter ſe collidit. Alius ad vnumquēque paſſum caligas attracturus ſe inclinat. Sunt quoque

etas. Otro echa el
n pie fuera, otro blã-
lea la pierna, vno ſe
nclina à cada paſſo à
irar las calças. Otro
acude los çapatos, y
ſe pauonea: las quales
coſas deſagradan, co-
mo poco deçentes y
de poco buẽ pareſcer.
que ſi tu lacayo por-
uentura tiene condi-
cion de traer la boca
abierta, o mueſtra la
lengua, aunque eſto
a la bondad, y ſer de
lacayo; no importa
nada, por el ſalario q̃
le das ſeria muy ca-

*romore delle carra. Tale
gitta l'vno de' piedi in
fuori. Et tale brandiſce
la gamba. Chi ſi china ad
ogni paſſo a tirar ſu le
calze. Et chi ſcuote le
groppe, & pauoneggiaſi;
lequai coſe ſpiacciono, nõ
come molto, ma come po-
co auuenenti. Che ſe il
tuo palafreno porta pera-
uentura la bocca aperta,
o moſtra la lingua; come
che cio alla bontà di lui
non rilieui nulla, al prez-
zo ſi monterebbe aſſai,
e troueresſine molto me-*

quoque qui motu cluniũ indecoro inceſſum fractum & quaſi anatinum præ ſe ferunt. Quæ omnia non tanquam valde, ſed tanquã paullulũ incõcinna, diſplicere ſolent. Quòd ſi equus tibi eſſet, habens os patulum, è quo lingua illi propenderet, etiamſi id fortè de bonitate illius nihil detraheret, tamen aliàs pluris æſtimaretur, & tu hoc ipſo nomi-

moins. Croy pas pource que pour cela il fust moins fort, mais pource qu'il y est moins beau & moins gaillard. Et si loy fait cas de ceste gaillardise & gentillesse és animaux, voire mesme aux choses qui n'ont point d'ame ny de sentiment, (comme nous voyons que deux maisons egalement bonnes & aisées, ne sont pas pourtant d'vn mesme prix, si l'vne a ses mesures & ses proportions requises, & l'autre ne les a pas si bien) combien plus cela se doit il

fahren lassen / nit daß jm darumb an muth vnd stärcke etwas mangeln solte / sondern allein daß er nicht so wohl gestalt vnd zierlich seyn würde.

So man nun zierligkeit vnd wohlstand in den vnuernünftigen thieren / ja auch in allen dingen / da auch kein leben noch sinne innen seyn / so hoch achtet vnd schätzet: (wie wir sehen / daß zwey häuser / die da gleich gut vñ wohlzugerüstet seyn / derwegen nit gleich thewer gehalten werden. Zumahl wenn das eine der gemächer / vnd aller ding gute außtheilung hat / vnnd in dem andern solche proportion vnd gleichförmigkeit nit gehalten ist worden) wie viel mehr sol man schönheit vnnd wohlstand

ne multo minoris eum venditurus esses: nõ quòd propterea minus animosus & fortis esset,

ro, ſi por el miſmo hallaſſes otro, no porque ſeria por eſſo menos rezio para el trabajo, ſino porque ſeria menos gentil y gracioſo al pareſcer. i la graçia, y buen pareſcer ſe eſtima en os animales, y aun en las coſas que no ienen alma ni ſentilo (como vemos en los caſas, ygualmente buenas, capaces, ommodas, que no tien ien y gual precio, ſi la na tiene conueniente repartimiento y proporçion, y la otra no) quanto mas ſe deue

no, non perche egli foſſe perciò men forte, ma perche egli meleggiadro ne ſarebbe. E ſe la leggiadria s'appreZZa negli animali, & ancho nelle coſe ch'anima nõ hanno ne ſentimento, come noi veggiamo, che due caſe vgualmente buone, & agiate, non hanno percio vguale preZZo; ſe l'vna haverà conueneuoli miſure, & l'altra le habbia ſconueneuoli, quanto ſi dee ella maggiormente

ſſet, ſed quòd minus elegans & venuſtus. Si gitur in animantibus quoque, immo etiam ebus animo & ſenſu deſtitutis, elegantia & enuſtas in pretio ſunt (ſicuti videmus duas æpe domos æquè bene ædificatas & inſtrutas eſſe, quarũ vna tamen altera vendibilior & majoris pretij eſt, quũ ſymmetriã habeat onuenientem, quàm non habet altera) quãto

pourchasser & prisez aux hommes?

6 Il n'est pas honneste de se gratter estant à table. Il faut aussi en ce temps-là, que l'homme s'abstienne de cracher autant qu'il luy sera possible, & s'il luy en faut venir là, qu'il le face par quelque gentile façon. I'ay plusieurs fois ouï dire, qu'il s'est trouué des nations si sobres, que iamais elles ne crachoyent: nous nous en pouuons bien abstenir pour vn peu de temps. Nous ne deuons

vnter den menschen suchen / gebrauchen / auch hoch vnd werth halten.

6 Es stehet auch vbel / daß sich einer / da er am Tisch sitzet / kratzet: Ja an dem ort vnd zu solcher zeit sol sich einer / so viel es müglich / auch deß außwerffens enthalten / vnd so man es ja nicht gantz vmbgehen könte / so sol man es doch auff eine höfliche weise / vnd vnuermercket thun.

Ich habe offt gehöret / daß für zeiten gantze völcker so mässig gelebet / vnd sich so dapffer geübet / daß sie deß außsprützen durchaus nit bedürffet haben. Wie solten dann wir vns auch nit eine geringe zeit desselben enthalten können?

magis inter homines eæ vsurpari & magnifieri debent.

6 Ineiuile inter accumbendum est, partem aliquam

ocurar y eſtimar en
: hombres?
6 No es bien ra-
irſe eſtando à la
:ſa. Deue tambien
aquel tiẽpo guar-
rſe el hombre lo
as que pudiere de
:upir, y ſi lo haze,
e lo haga de ma-
ra que no offenda.
:uerdo me hauer
uchas vezes oydo,
ie ſe han hallado
ciones tan conpue-
is que jamas eſcu-

procacciare, & apprezzar negli huomini?
6 Non iſta bene grattarſi ſedendo a tauola. Et vuolſi in quel tempo guardar l'huomo più che e può, di ſputare, & ſe pure ſi fa, facciaſi per acconcio modo. Io ho più volte vdito, che ſi ſono trouate delle nationi così ſobrie, che non ſputauano giamai. Ben poſſiamo noi tenercene per brieue ſpatio. Debbiamo etiandio

an. Bien podemos luego nos otros ab-
:ner nos por breue eſpaçio. Deuemos tã-

iquam corporis ſcabere, quin etiam eodem
mpore, quantum fieri poteſt, non eſt ex-
iuendum, aut ſi omnino faciendum id ſit,
it decenti quodam modo. Audiui ego ali-
uotics olim gentes quaſdam adeò ſobrias,
ique corporis ſiccitate ob crebra exercitia
iiſſe, vt nunquam omnino vel ſpuerent vel
:nungerentur. Cur igitur nos tam breui
:mporis ſpatio ſputum continere non poſſi-

mus?

par auſſi prendre la viande ſi goulument, que le ſanglot ou viene, ou quelque autre geſte deſplaiſant, comme fait celuy qui ſe haſte par trop, il eſt contraint de perdre haleine & de ſouffler, qui cauſe ennuy & regret à toute la compagnie. Semblablement il n'eſt pas honneſte de ſe frotter les dents auec ſa ſeruiette, & moins encor auec le doigt: car ce ſont actes difformes: Ny ſe raffraiſchir la bouche en preſence de gents, & puis cracher le vin auec lequel on

Auch ſollen wir vns fürſehen / daß wir die ſpeiſe nicht ſo vbermäſſiglich einſchlingen / dz vns der ſchlick darüber ankommen / oder auch andere vngereimbte ſachen darauff erfolgen möchten: Wie ſolchs den jenigen widerfähret / die im eſſen ſich allzu ſehr vbereilen / vnd derwegen andern / ſo dabey ſeyn mit ſchnauben / blaſen / vnd keichen verdrießlich ſeyn.

Vber daß ſtehet es ſehr vbel / daß man die zähne mit dem ſeruiet odertiſchtuch / vnd noch viel mehr mit den fingern reibe. Dan das ſeind ſchändliche ding.

Noch ſtehet es auch nicht wohl / daß man für den leuten das maul außſchwäncke / oder den

ingluuies. mus? Cauendum quoque eſt, ne cum quadã vorandi ingluuie ita auidè cibos ingeramus, vt ex eo vel ſingultus vel aliud quidpiam viſu &

bien guardarnos de tomar el manjar tan golosa y appetitosamente, que por ello se vẽga à causar algũ hipo, o otro acto desa plazible, como suele succeder al que se apressura, de manera que le sea forçoso resollar o soplar enfadãdo toda la compañia. Ni es bien limpiar los dientes con la seruieta, ni con el dedo, o con el cuchillo de la mesa, que son actos feos: ni enxaguar la boca en publico, y lançar à vista de los conbidados las enxaguaduras del vino, es

guardarci di prendere il cibo sì ingordamente, che perciò si generi singhiozzo, o altro spiacenole atto, come fa chi s'affretta, si che conuenga che egli ansi, & soffi con noia di tutta la brigata. Non istà medesmamente bene a fregarsi i denti con la touagliuola, & meno col dito, che sono atti difformi. Ne risciacquarsi la bocca, & sputare il vino

su & auditu indecorum oriatur. Sicuti ij faciunt, qui inter epulandum ita properant, vt flatu & anhelitu suo omnibus qui adsunt molesti esse cogantur. Similiter indecens est, mappa vel linteolo dentes fricare, vel etiam idipsum digitis conari: admodum enim hoc deforme est. In præsentia quoque aliorum, os eluere, aut vinum quo id fecoris exspuere,

indec.

s'eſt raffraiſchi. Et c'eſt pas auſſi belle couſtume quand l'on ſort de table, de porter cy la bouche ſoy curedent, à guiſe de l'oiſeau qui fait ſon nid, ou bien ſur l'oreille, comme les barbiers. Et qui porte ſon curedent pendu au col, comme vne faute: car outre ce que c'eſt vn outil malplaiſant à le voir ſortir du ſein d'vn gentilhomme, cela nous fait ſouuenir de ces arracheurs de dents, que l'on void ſauter ſur les bancs et ſur les eſchaffaux: et ſi enuoy celles gens-

ſpülwein auſſſprütze.

Wenn man auch vom tiſch auffſtehet/als dann den zahnſtörer im mund mit weg tragen / wie ein vogel der ein neſt ſetzen wil: oder jn wie ein balbirer hinder die ohren ſtecken / iſt kein höflicher gebrauch. Der auch ſolchen zahnſtörer am halß tregt / jrret ohn zweiffel ſehr gröblich. Sintemal vber das / daß ſolchs an einem erbarn höflichen mann ein vbelſtand iſt/wenn mā ſihet / daß er ſolche inſtrument auß dem buſē zeucht: ſo erinnert er vns auch d zahnbrecher / die neben dem geſchrey jhre inſtrument bald fertig vnnd zur hand haben. Vnd vber das gibt einer mit

Dentiſcalpium. indecorum eſt. Menſis quoque ſublatis dentiſcalpium ori inſertum, inſtar auiculæ nidum conſtruentis, circumferre; aut idipſum

ſupra

ıcto decente: Ni es ;iuil coſtumbre en le ıantandoſe de la me- a lleuar en la boca el impiadentes, à ma- ıera de paxaro q̃ ha- ze ſu nido, o ſobre la ɔreja como barbero. Y el que trae ligado ıl cuello el eſcarna- lientes ſin duda yer- ra: Porque de mas de er coſa que ſe nota ın Cauallero deſcu- ɔrir el pecho con vn ɔan eſtraño arnes, ha- ze nos venir à la me- noria eſtos ſacamue- as o ſaltanbancos, y

ſta bene in paleſe. Ne in leuãdoſi da tauola portar lo ſtecco in bocca, a guiſa d'vccello che faccia ſuo nido, o ſopra l'orecchia, come barbiere, è gentil coſtume. Et chi porta legato al collo lo ſtuzzicadenti, erra ſenza fallo; che oltra che quello è vno ſtrano arneſe à veder trar di ſeno ad vn gentilhuomo, & ci fa ſouenire di queſti cauadenti, che noi veggiamo ſalir sù per le panche; egli moſtra ancho,

mueſtra tambien que

upra aurem tonſorum more reponere, parũ honeſta conſuetudo eſt. Sine dubio quoque j errant, qui dentiſcalpium ex collo pendulum circumferunt. Nam præterquam quòd riſu indecorum eſt, hominem honeſtum tale quid è ſinu producere, & circumforanei ılicujus ſalicipij imaginem repræſentare: eiam hoc ſequitur inconueniens, quòd, qui

hoc

bonnement à entendre, qu'ils ſont bien appareillez & bien pourueuz de tout ce qui eſt propre pour le ſeruice de leur gueule. Je ne ſçay bonnement dire, pourquoy auſſi telles gens ne portent leur cuilier pendu au col. Il n'eſt pas honneſte auſſi de s'accouder ſur la table: car s'emplir tellement de viande les deux eſtés de la bouche, que les ioues en ſoyent bouffies. Or ne doit auſſi faire aucune demonſtration, qu'on ayt pris merueilleuſement grand plaiſir à la viande ou au boire. Les façone-

ſeinem angehängten zahnſtörer genugſame anzeigung/ daß er mit inſtrumenten / die zum freßwerck gehören/ wohl gerüſtet vnnd verſorget ſey. So weiß ich zwar die vrſach nicht zumelden / worumb ſolche leute nicht auch einen löffel an den halß hengen.

Auch gehöret ſichs nit / daß man ſich mit den armen auff den tiſch lege: noch daß mã beyde backen mit ſpeiſe alſo fülle / gleich als ob ſie ſonſt auffgeblaſen weren.

Nechſt dieſem ſol man auch weder mit geberden oder andern anzeigungen zuverſtehen geben/daß vns ſpeiß vñd getränck vber die maß wohl ſchmäcke/od geſchmäcket habe. Deñ ſolches

hoc facit, eo ipſo indicat, ſe à ſupellectile, gulæ & ventri inſeruiente, admodum eſſe inſtructum. Neque quidquam obſtare video, cur

viene muy proueydo para los ſeruiçios de la gula. Y cierto yo no ſe porque los tales no traen tambien colgada al cuello la cuchara. No conuiene tan poco echarſe de pechos ſobre la meſa y comida, ni maſcar juntamente à los dos lados de la boca, de manera que ſe hinchen ambos carrillos. No ſe deue hazer acto por el qual ſe de à entender que le ha contentado mucho el manjar, o el vino, por

che altri ſia molto apparecchiato & proueduto per li ſeruigi della gola; & non sò io ben dire perche queſti cotali non portino altresì il cucchiaio legato al collo. Nõ ſi conuiene ancho l'abbandonarſi ſopra la menſa. Ne lo impierſi di viuanda amendue i lati della bocca, ſi che le guancie ne gonfiino. Et non ſi vuol fare atto alcuno, per loquale altri mõſtri che gli ſia grandemente piaciuta la viuanda, o'l vino, che ſono

cur non iidem aliàs cochlear collo alligatũ oſtentent. Brachiis quoque in menſam procumbere, aut ambas buccas ita cibo implere, vt malæ intumeſcant, planè non conuenit. Nullo quoque ſigno aut geſtu indicandum eſt, quòd ex edulio aut vino quopiam magnam ceperis voluptatem. mos enim iſte

de faire appartiennent aux tauerniers & aux Siberons. Ie ne trouue point aussi que ce soit vne coustume louable ce que plusieurs font ordinairement, quand ils ont inuité quelcun à leur table, ils leur disent, Vous ne mangez point ce matin: ou, Il n'y a pas viande qui vous plaise: ou, Goustez de cecy, ou de celà: car encor que cy ce faisant on monstre qu'on a soing de ceux que l'on a inuitéz, bien souuent on y est cause que les inuitéz y disnent auec

einem garkoch/ gastgeber / oder schmorotzer besser ansteht.

Zu essen einen nötigen / vnd ohn vnterlaß sprechen: Jr habt heut frue gar wenig gessen/ oder/ jr habt vielleicht hie nichts / das euch wohlschmäcke: oder/ Jr wöllet doch diß oder jenes kosten: Solches halt ich für keinen löblichen gebrauch. Ob er wohl heutiges tags bey vielen in wollem schwäck gehet/vnd sehr gemein ist. Dann ob wohl derjenige / so einen andern zum essen nötigt/ damit anzeiget/ daß er sich seiner annemme: so ist doch solches nötigen offt ein vrsach / daß der so also genötiget wird/ weniger

cauponibus & parasitis est relinquendus. Eos qui tecum mensæ assident, ad comedendum his vel aliis verbis inuitare: An ne hodie tibiipsi jejunium indixisti? aut, Fortè nihil appositum

que ſon coſtumbres de tauerneros. Combidar à los que eſtan à la meſa, diziẽdoles, V. Mercede no comenada, ò no le ſabe nada bien, ò prueue Vueſtra Mercedes eſto, ò lo otro, no me pareſçe loable coſtũbre, dado caſo, que las mas de las perſonas lo tienen ya por vſo familiar y domeſtico, porque aunque haziendo eſto, mueſtran tener gran cuydado del contento y ſeruicio del combidado, ſon muchas vezes cauſa de que coma

coſtumi da' tauernieri, & da' cinciglioni. Inuitar coloro, e ſono a tauola, & dire Voi non mangiate ſta mane; o, Voi non hauete coſa che vi piaccia, o, Aſſaggiate di queſto, o di queſt' altro; non mi pare lodeuol coſtume; tutto che il più delle perſone lo habbia per famigliare & per domeſtico: perche quantunque cio facendo moſtrino, che loro caglia di colui, cui eſſi inuitano; ſono etiandio molte volte cagione, che quegli deſini con poca li-

poſitum eſt quod tibi placeat: item, Quæſo hoc vel illud guſta: ita, inquam, inuitare, parum mihi laudabilis cõſuetudo videtur eſſe, etiam ſi ea pleriſque omnibus familiaris jam ſit & domeſtica. Quamuis enim inuitatores iſti, eum, quem inuitant, curæ ſibi eſſe oſtendunt, tamen non rarò efficiunt, vt inuitatus hoc modo, poſtea in conuiuio minus

moins de liberté, pource qu'il leur semble qu'on a l'oeil sur eux, et ny sont honteux. Je ne croy pas aussi qu'il soit decent, de presenter quelque chose du plat à ceux qui l'ont au deuant d'eux, si celuy qui le presente n'estoit de plus haut calibre, pource que, cela estant, celuy à qui on presente, semble par là estre honnoré. Rutzement, entre ceux qui sont esgaux, et de mesme condition, il semble que celuy qui donne, se face en quelque façon plus grand que les autres: et bien souuent ce qui est donné, n'aggree pas à celuy

freymütig zur speise greifft. In dē es scheinet / man gebe sonderlich acht auff jn / ob er viel oder wenig esse / vnd entsihet oder schämet sich derwegen.

Auch halte ich nicht daß es wohl stehe / daß man einem auß der gemeinen / vnnd allen gästen zugleich auffgesetzten schüssel etwas fürlege / es were dann / daß der fürleger höhers standes were / also / daß dem andern / dem fürgeleget wirdt / ein besondere ehr dardurch entstünde. Dann so solches vnter gleichen geschicht / hat es das ansehen / daß der fürleger sich dē andern zū theil vorziehe: auch geschichts bißweilē / dz einem andern das nicht gelieber oder schmecket /

liber sit, & pudore suffundatur, quum se quodamm

con poca libertad. porque le pareſçe aduertido y limitado, lo que ha de comer, y auerguençaſe. El preſentar alguna preſſa o bocado del plato que ſe tiene delante, no creo que es bien, ſino fueſſe el que preſente de mayor grado y dignidad: de manera que el q̃ reçibe el preſente lo tenga por honrra y fauor, porque entre los yguales en qualidad pareſçe que el que dà, ſe haze en çierta manera mayor que el otro. Y aun alguna vez lo que ſe preſenta no a-

bertà, percioche gli paré, che li ſia poſto mente; & vergognaſi. Il preſentare alcuna coſa del piatello, che ſi ha dinanzi, non credo che ſtia bene; ſe non foſſe molto maggior di grado colui che preſenta; sì che il preſentato ne riceua honore; percioche tra gli vguali di conditione pare, che colui che dona, ſi faccia in vn certo modo maggior dell' altro, & talhora quello, che altri dona, non piace

dammodo obſeruari arbitretur. Ex patina in medium appoſita aliquid alteri comedendum porrigere, non puto admodum decere, niſi fortè is qui porrigit, præ altero multo majoris ſit dignitatis, ita vt is qui accipit, eadem opera honore afficiatur. Nam ſi inter æquales hoc fiat, videtur is, qui porrigit alteri, quodammodo ſe præponere: aliquando etiam id quod porrigitur, alterius palato non

à qui oy le donne : outre ce qu'il faille à entendre, que le banquet n'eſt pas aſſez fourni de mets, ou que les platz ne ſont pas bien poſez, puis que l'vn a trop, & l'autre a faute. Et le maiſtre du banquet le pourroit prendre à deſhonneur. Mais en telles affaires on doit faire comme il ſe fait, & non pas come il ſe pourroit bien faire : & vaut mieux faillir auec le commun en ſemblables affaires, que de faire bien, & eſtre ſeul qui le face ainſi. Mais quoy qu'il y ayt de bien ſeant ou de mal

das jm alſo von einem andern gegeben wird: ohne daß auch dadurch angezeiget wird/ daß es in ſolcher gaſterey oder mahlzeit an gerichten mangele / oder die ſchüſſel nicht wohl geordnet ſeyen/in dem einer zuviel / der ander zu wenig bekomme/ vnnd möchte derhalbē der haußherr oder wirth ſolchs für einen hohn auffnemmen.

Doch ſol man hierin thun wie andere thun/vnnd nicht woran man wohlthäte : vnd ſolt du in ſolchen ſitten lieber mit andern irren/ denn daß du wolteſt angeſehen ſeyn/daß du allein recht theteſt. Aber im fürlegen / es ſtehe gleich wohl oder vbel / ſoltu das ſo dir fürgele-

conuenit. Præterquam quòd ille ipſe indicet, conuiuium non ſatis liberaliter eſſe inſtru-

ctum,

grada al otro, ni le haze buẽ eſtomago. Demas de que mueſtra que el combite o no es abundante de ſeruiçios, o no es bien repartido y proueydo, pues al vno ſobra, y al otro falta, y podria el q̃ combida tomarlo por agrauio. con todo eſſo le deue hazer lo que ſe vſa, y no lo que es bien que ſe haga, porque es major en eſtas coſas errar con todos, que açertar ſolo. Pero lo que en eſto conuiene aduertir es que en nin-

a colui, a chi è donato; ſenza che moſtra, che il conuito non ſia abondeuole a'intromeſſi, o non ſia ben diuiſato; quando all'vno auanza, & all' altro manca: e potrebbe il Signor della caſa prẽderloſi ad onta: nondimeno in cio ſi dee fare, come ſi fa: & non come è bene di fare: & vuolſi piu toſto errare con gli altri in queſti ſi fatti coſtumi, che far bene ſolo. Ma che che in cio ſi conuenga, non dei

ctum, aut certè patellas ordine præpoſtero collocatas, quum alter abundet, alter egeat. Fieri etiam poſſet, vt conuiuator in malam id partem acciperet. Nihilominus tamen hîc, id quod vulgò fieri videmus, faciendum eſt potiùs, quàm id quod bene fieri exiſtimatur. Satius enim eſt in hoc genere conſuetudinum cum aliis errare, quàm ſolum rectè facere. Verùm quidquid in hoc vel deccat

ſeam, tu ne dois pas refuſer ce que l'on autre te preſente, autrement il ſemble que tu heuiſſes meſpriſer ou reprendre celuy qui te le prete. Conuier à boire, que nous appellons faire brindes d'vn mot eſtranger, (qui monſtre bien que nous n'auons pas ceſte couſtume entre nous:) conuier à boire, dis-ie, eſt choſe qui de ſoy eſt digne d'eſtre blaſmee, et qui ne ſe doit faire: auſſi l'vſage n'en eſt point encor arriué en nos contrees. Toutesfois ſi l'vn autre te conuie, tu peux aiſement te paſſer d'accepter ce carroux, le remerget wird anzunemmen dich nicht weigern/ dann es das anſehen hette/ als weñ du den/ der dirs vberreicht/ verachteteſt/ oder ſtraffeteſt.

Ein ander zutrincken vnd beſcheid thun/ welches wir mit einem frembden wort brindes nennen (daher abzunemmen/ das ſolcher gebrauch nicht bey vns auffkommen/) iſt ein ſehr vngeſtalt vnd vnlöblich ding/ vnd ſoll nicht geſtattet werden: ſo iſt auch dieſer gebrauch/ nicht ſehr bey vns eingeriſſen: So dir aber ja eins gebracht wird/ iſts kein Herrē gebott/ das du es gar auſtrinckſt: du kanſt

vel non deceat: tu tamen id quod tibi porrigitur nō recuſabis: videris enim eū qui porrigit vel aſpernari, vel reprehēdere. Aliis autem

guna manera has de rehuſar lo que te han pueſto delãte; porque pareſçe que lo menoſpreçias, o que reprehendes al que te lo puſo. El conbidar à beber (el qual vſo no ſiendo de nueſtra tierra, es neceſſario q̃ le nõbremos con vocablo foraſtero brindar) es en ſi vil y vituperoſo, y que en nueſtras Republicas y lugares aun no eſta del todo reçibido, y aſſi no ſe deue hazer. y ſi otro te combidare, podras facilmente no

tu rifiutar quello, che ti è porto, che pare, che tu ſprezzi, o che tu riprenda colui, che'l ti porge. Lo inuitare a bere, laqual vſanza, ſi come non noſtra, noi nominiamo cõ vocabolo foreſtiero, cioè far Brindiſi; è verſo di ſe biaſimeuole, e nelle noſtre cõtrade nõ è anchora venuto in vſo, ſi che egli non ſi dee fare. Et ſe altri inuitarà te, potrai ageuolmente non accettar lo'nuito: e dire che tu ti ar-

acceptarlo, y dezir

tem propinare, & majoribus poculis inuitos moleſtare, per ſe exſecrabilis conſuetudo eſt, quæ tamen ita inualuit, vt nullo vnquam tẽpore aboleri poſſe videatur. Ab ea igitur tu, tanquam adoleſcens ingenuus, libens tibi temperabis. Quòd ſi tamen ab aliis inuiteris, poteris non omnino repugnare: ſed gratias agere, & dicere, tẽ libenter illi victoriam

cinnu, & diſant que tu te tiens pour Vaincu, ou bien gouſtant du bin par courtoiſie, ſans autrement boire. Et de bien que ce Vrindeſſoin une couſtume ancienne qui ſe practiquoit aux parties de la Grece, ainſi que i'ay ouï affermer à beaucoup de gents de lettres, & que meſmes oy ay beaucoup loué oy boy homme de ce temps là, qui s'appelloit Socrates, pource qu'il tint boy à boire toute une nuict quelque longue qu'elle fuſt, & à qui mieux mieux, auec oy autre qui ſe faiſoit appeller Ariſtophane, puis le matin Venu, ſur l'aube du iour,

dich bedancken/vnd ſagen / du gebſt dich gewunden / oder aber kanſt ein kleines trinckleinthun / dich freundlich damit zuerzeigen/ aber nicht weiter trincken. Ich habe von gelehrten leuten offt gehört/daß diß zutrincken ein alter gebrauch/ vnd auch in Griechenlãd geweſen ſeye. Auch wird ein guter vnd gelehrter mann derſelbigen zeit / mit namen Socrates/ſehr von jhnen gelobet / daß er eine gantze nacht / wie lang ſie auch war / mit eim andern/der ſich ließ Ariſtophanes nennen/ durch zechen / vnnd gleichwohl bald drauff ſo bald der tag an-

concedere, aut etiam ſine hauſtu largiori, leuiter quod datum eſt deguſtare. Eſt equidem iſta propinãdi conſuetudo ſatis antiqua, & olim

que te das por vençi do, dandole las gra-çias, ò prouãdo el vi-no, por cortesía, sin beber mas, y aunque este brindarse (segun hè oydo affirmar à muchos hombres le-trados) aya sido anti-gua costumbre en las partes de la Grecia, y parezca que ellos loẽ mucho à vn buen hõ-bre de aquel tiẽpo lla-mado Socrates, por-que pudo beber toda vna larga noche à porfia con otro buen hombre que se hazia llamar Aristophanes, y la mañana siguiẽte al reyr delalua hazer

rendi per vinto, ringra-tiandolo, o pure assag-giando il vino per cor-tesia, senza altramente bere. Et quantunque questo brindisi, secondo che io ho sentito affer-mare a più letterati huomi-ni, sia antica vsanza sta-ta nelle parti di Grecia, come che essi lodino mol-to vn buono huomo di quel tempo, che hebbe nome Socrate, percioche egli durò a bere tutta vna notte, quanto la fu lunga, a gara con vn al-tro buono huomo, che si faceua chiamare Aristo-phane, & la matina ve-gnente in su l'alba fece

& olim etiam in ipsa Græcia vsurpata. Ma-gnopere enim ab illis laudatur Socrates, qui integram, quàm longa fuit, noctem, cum Aristophane certatim quoque compo-tando consumpsit, & tamen primo statim di-luculo, albescente cælo, demonstrationem subtilis

il fit fon ſubtileme-
ne figure geometrique,
ey laquelle il ne faillit
aucunement: monſtrant
bien par la que le bin ne
luy auoit point troublé
le cerueau: et outre ce,
bien auſſi qu'oy mette
ey auant, que comme
ſe hazarder ſouuent aux
perils de la mort rend
l'homme franc, aſſeuré
et reſolu: ainſi s'accouſ-
tumer aux dangers
des couſtumes deſbor-
dees, rend la perſonne
temperee et bien appri-
ſe: et pourtant, que boire

brach / eine ſubtile ab-
meſſung auß der Geo-
metria alſo hat abreiſ-
ſen vnd demonſtriren
können / daß er gar
nichts daran gefehlet
hat: Damit er dann ge-
nugſam dargethan hat/
daß jn der wein noch
nicht vberwältiget het-
te.

Vber diß geben et-
liche für/ gleich wie ei-
ner / der ſich offt in lei-
bes gefahr ſetzet / da-
durch dapffer wird/
vnnd ſich ſicherlich zu
ſchützen lernet: daß alſo
auch der ſo ſich etwas
auff vnhöfflichkeit vnnd
vnartige ſitten wendet/in dem er ſie recht kennen
lernet/ſie hernach deſto beſſer zu fliehē wiſſe/vnd
alſo höflich vnd ſitſam werde. Weil dann/nach
dieſer weiſe / gar viele vnd vberflüſſig vmb die

ſubtilis cujuſdam problematis Geometrici,
ſine vlla hæſitatione delineauit, vt ſatis do-
ceret, vinum nullam adhuc noxiam ſibi attu-
liſſe.

ſutil medida de geometria ſin errar en nada, moſtrando no le hauer hecho daño ninguno el vino. Y dado caſo que demas deſto affirmen q̃ dela manera que el arriſcarſe muchas vezes à los peligros de la muerte haze al hombre libre y confiado: aſſi el acoſtumbrarſe alos peligros del deſorden de malas coſtũbres lo haze rẽplado y virtuoſo. Y porque

vna ſottil miſura per Geometria, che nulla errò; ſi che ben moſtraua, che'l vino non gli hauea fatto noia; & tutto che affermino oltre accio, che coſì come l'arriſchiarſi ſpeſſe volte ne' pericoli della morte fà l'huomo franco & ſicuro; coſì lo aueZZarſi a'pericoli della ſcoſtumateZZa rende altrui temperato & coſtumato; & pertio che il be-

liſſe. Et etiamſi præter hæc affirment, quòd ſicuti ij, qui ſæpe in magno diſcrimine & periculo vitæ verſantur, eo ipſo fiũt animoſiores & magis intrepidi: quòd, inquã, eodem modo, ij qui ſe nõ ſine aliquo periculo mẽdoſis iſtis & barbaris moribus aliquãtiſper dedunt, eorúmq; turpitudinem perſpiciunt: inde poſtea modeſtiores, & in moribus elegantiores euadant: & quia immodica illa, certatim bibentium,

le voiy cy celle façon, à l'enui, abondamment & superfluement, est vne bataille dressee contre les forces de celuy qui boit, voulant que cela se face pour vne certaine preuue de nostre constance & fermeté, & pour nous accoustumer à resister aux fortes tentations, & à les surmonter: nonobstant, dis-ie, tout ce que dessus, ie suis d'opinion contraire, & estime que telles raisons & exemples soyent assez friuoles. Et se void ordinairement, que les hommes de lettres, pour faire monstre de leur sçy dire, font sou-

wette trincken/ so zu sagen/ ein kampff ist/ wider deß säuffers stärcke angerichtet: so wöllen sie daß man damit seine kräffte ertündigen sol/ vnd sich gewehnen einen guten buff oder anstoß zuleiden/ vnd auch zu vberwinden. Aber dieses alles vngeacht/ was oben gemelt/ halt ich das gegentheil für warr. Vnd bin vber das der meynung/ daß jre vrsachen/ die sie fürwenden/ den stich gar nit halten. Ob man wohl weiß daß auch etliche gelehrten/ durch jr hoch vnd prächtig reden/ so viel zuwegen bringen können/ daß das vnrecht den platz behelt/

cium, vini ingurgitatio, acer quidam cum viribus potantis conflictus est, volunt id fieri, vt hoc modo fortitudinem nostram exploremus,

el beuer demaſiadamente en aquella manera de competençia es gran prueua de las fuerças del que bebe, quieren que eſto ſe haga por vn ſemejante examen de nueſtra firmeza, para enſeñarnos à reſiſtir o vençer las tentationes fuertes. No obſtante eſto me pareſçe lo contrario, y pienſo que ſus razones ſon muy friuolas: que ya por experiençia vemos que los hombres letrados muchas vezes por moſtrar la pompa de ſu buen razonar

re del vino a quel modo per gara abõdeuolmente, & ſoiserchio è gran battaglia alle forze del beuitore; vogliono, che cio ſi faccia per vna cotal pruoua della noſtra firmeZZa; & per aueZZarci a reſiſtere alle forti tentationi, & a vinterle, cio non obſtante a me pare il contrario, & iſtimo, che le loro ragioni ſieno aſſai friuole. Et troviamo, che gli huomini letterati per pompa di loro

mus, & ad ſuſtinendum vincendúmque impetus quoſdam violentiores nos aſſuefaciamus. Etiamſi, inquam, ita hæc illi diſputent: nihilominus tamen ego in contraria ſum ſententia: & eriſtimo has ipſorum rationes ſatis eſſe friuolas. Præterquam quòd nonnullos ex literatis reperias, qui ſæpenumero verborum quadam magnificentia efficiunt, vt

cauſa

uem que le tort a ſe deffus, et la raiſon perd ſon procez. Tellement que nous ne leur adiouſterons point de foy en ce faict icy: et il ſe peut faire auſſi, qu'ilz ont voulu excuſer et couurir la faute et mauuaiſe couſtume de leur païs, qui eſtoit entaché de ce vice, et peut eſtre leur ſembloit il, que s'ilz la reprenoyent, cela leur cauſeroit quelque peril, et craignoyent meſmes qu'il ne leur aduinſt ce qui eſtoit aduenu au meſme Socrate, à cauſe qu'inceſſamment il alloit blaſmant et chaſtiant

vnnd vernünfftige vrſachen zu rück tretten müſſen. Drumb wöllen wir jhnen hierinn keinen glauben zuſtellen. Könte auch wohl ſeyn/ daß ſie jhres Vaterlandes vntugend auff ſolche weiſe zu entſchüldigen vnd zu bemäntelen willens weren. Denn viel wider ſauffen vnd ſchwelgerey zu diſputiren / würde jhnen vielleicht gefährlich ſeyn: möchten ſich auch befürchten/ es würde jhnen eben gehen / wie vorgemeltem Socrati: da er die leut zu viel hin vnd wider ſtraffete / vnd mit ſcharpffen worten angriff. Sinte-

cauſa iniqua vincat, ratio autem ſuccumbat. Quocirca hac quoque in parte fidem illis non habemus. Et fieri fortè poteſt, vt illi hoc modo populares ſuos, eo vitio imbutos, excuſare,

hazen con apparençia que la razon pierda, y la sin razon salga vençedora, de manera que en esto yo no les doy credito: y tambien podria ser q̃ quisiessen ellos en este negoçio escusar y cubrir el peccado de su patria estragada con este viçio, como quiera que el reprehender les paresciesse negoçio peligroso, y temiessen no les succediesse poruentura lo que le hauia succedido al mismo Socrates, por hauerse demasiadamente dado à reprehender

parlare fanno bene spesso, che il torto vince, & che la ragion perde. Si che non diamo loro fede in questo: & ancho potrebbe essere, che eglino in cio volessino scusare, & ricoprire il peccato della loro terra corrotta di questo vitio; concioſia che il riprenderla parea forse pericoloso; & temeano, non perauentura auueniſſe loro quello, che era auuenuto al medesimo Socrate per lo ſuo ſouerchio andare biaſimã-

cusare, eorúmque hoc peccatum occultare voluerint, quum idipsum reprehendere periculosum illis videretur. Fortè etiam metuebant, ne idem, quod antea Socrati acciderat, ipsis quoque eueniret. Ille enim quum in aliorum reprehensione creber esset, inuenti

cuy: car par enuie oy luy dreſſa vne partie qui le mena à la mort, luy impoſant fauſſement pluſieurs poincts d'herezie et autres vilaines pechés, combien que veritablement il fuſt homme de bien, et fort religieux, ſelon leur fauſſe idolatrie. mais certes, pour auoir tant beu de vin ceſte nuict là, il n'y merite aucune louange. car s'il faut eſtre loué pour tenir beaucoup de vin, vne tine en tiendroit beaucoup d'auantage, que ſon corps n'en pouuoit tenir. Que ſi bien ſon beaucoup boire ne le troubla point, cela vint de la force de ſon

mal ſich etliche gefunden / die jhn endlich für gericht / als einen gottloſen menſchen anklageten / vnnd jm ſonſt etlicher anderer bubenſtück ſchuld gaben / alſo daß er auch endlich zum tod verdammet ward. Ob er wohl Gott vñ die Göttliche gewalt vnd Weißheit in hohen ehren hielt / vnd in ſeinem falſchen Gottesdienſt durchauß ein grundfrommer mann war. Doch iſt an jhm gar nicht zu loben / daß er die gantze nacht durch vnnd durch gezecht hat: Dieweil auch ein faß mehr wein in ſich nemmen vnd halten hette können als Socrates. Vnd im fal jm der wein vberal keine beſchwerung möchte gebracht haben: ſo iſt

ſunt, qui eũ ex odio impietatis grauiúmque

quor

a todos. Porque por imbidia le fueron imputados muchos articulos de heregia, y otros peccados infames: Por lo qual fue condenado à muerte, aunque injuſtamente, pues ſin duda fue buẽ hombre y catholico cõforme à la falſa religiõ dellos: y es çierto q̃ por hauer bibido tanto vino aquella noche ninguna alabança mereſcio, porque ſino le hizo el vino daño, mas ſe deue attribuir à la fortaleza de ſu cabeça que à

do ciaſcuno; percioche per inuidia gli furono apposti molti articoli di heresia, & altri villani peccati: onde fu condannato nella persona; come che falsamente: che di vero fu buono & catholico, secondo la loro falsa Idolatria: ma certo perche egli beesse cotanto vino quella notte, nessuna lode meritò, percioche più ne harebbe beuuto, o tenuto vn tino. Et se niuna noia non gli fece, cio fu più tosto virtù di ro-

quorundam flagitiorum inſimularent: quocirca etiam capitali ſententia, licèt innocens, condemnatus eſt. Vir enim verè bonus & patriæ religionis obſeruantiſſimus fuerat: tametſi eo nomine, quòd tantum vini vna illa nocte biberit, nullam laudem ſit meritus. cupa enim aliqua multo vini capacior fuiſſet. Et quod nihil inde incommodi percepe-

robuſte naturel: et faut confeſſer qu'icy celà il n'eſtoit icy aucunement, ny bien appris. Et quoy que les anciennes Chroniques dient ſur ceſte matiere, ie remercie Dieu, de ce que ceſte pernicieuſe et brutale façon de faire n'eſt point encor paruenue iuſques à nous. Qu'on ne s'enyure pas ſeulement pour plaiſir et pour rire, mais meſmes que l'yurongnerie ſoit icy eſtimée, et qu'on en face cas! Reſte d'autres peſtes et malencontres nous ſont venues de delà les monts, mais ceſte là non, Dieu merci. Il ne me pourra iamais faire à croire que la temperance ſe puiſſe apprendre de telz maiſtres que ſont les

doch vorgemelte abreiſſung vnnd Geometriſche Demonſtration mehr ein anzeigung eines ſtarcken kopffs vnnd guten gehirns/ denn einer mäſſigkeit eines ſitſamen menſchens geweſen.

Die alten Kronick mögen hievon ſchreiben/ was ſie wöllen/ ich dancke Gott/ das dieſe ſchädliche vnd viehiſche weiß noch nicht bey vns im ſchwang gehet. das man ſich nicht allein kurtzweil vnd luſt halben vollſäufft/ ſondern das mäs noch für ein ruhm hält/ vnd meint es ſey gar wohl gethan. Viel ander vbel vnd vnglück/ ſeind vber die berg zu vns kommen/ aber dieſes/ Gott lob/ noch nicht. Kein menſch ſoll mich vberreden/ das man mäſigkeit von ſolchen meiſtern lernen könne/

als

la cõtinençia de ſus coſtumbres. Y digã las hiſtorias lo q̃ quiſieren ſobre eſto, que yo doy muchas graçias à Dios porque cõ otras diuerſas peſtilençias que de fuera de Italia ſe nos han pegado, eſta no ha llegado haſta à hora à termino que ſe tenga no ſolo por fieſta y plazer, mas aun por reputation el embriagarſe, ni jamas creere yo que la templança ſe deue aprender de tal maeſtro qual es el vino, y la em-

buſto cielabro, che continenza di coſtumato huomo. Et che che ſi dichino le antiche Croniche ſopra cio, io ringratio Dio che con molte altre peſtilenze, che ci ſono venute d'oltra monti, non è fino a qui peruenuta a noi queſta peſſima, di prender non ſolamente in giuoco, ma etiandio in pregio lo inebbriarſi. Ne crederò io mai, che la temperanza ſi debba appredere da ſi fatto maeſtro, quale è il vino, & l'eb-

rit, in cauſa eſt potiùs cerebri bene conſtituti firmitas, quàm hominis bene morati continẽtia. Ii certè apud quos planè exulat ebrietas, habent, pro quo, tanquam ſummo bono, immortales Deo gratias agant. Neque ego vnquam credidero, quòd à vino & ebrietate, egregiis ſanè magiſtris, diſci debeat tẽ-

Siy ⁊ l'yurongneric. Sy maistre s'hostel ne doit pas de soy motif' inuiter les estrangers, ny les retenir à manger auec soy Seigneur: et tout homme bien aduisé ne se mettra pas à table, n'estant inuité que par luy: Mais quelquefois les domestiques sont si presomptueux, que ce qui appartient au seul maistre de la maison, ils se le veulent aussi attribuer: Nous auons dit ces choses en ce lieu plus par incident, que pource que l'ordre, que nous auons suyui dés le commencement, le requist.

als nemlich vom wein vnd vollsauffen. Ein hausknecht soll nicht von sich selbs frembde gäst laden / noch sie anffhalten / mit seinem Herren zuessen: auch wird kein verständiger mensch sich zu tisch setzen / er sey den vom herren selbs geladen: Aber die diener seind bißweilen so vnuerschämpt / das sie sich des senigen vnderwinden / welches jhrem Herren allein gebürt.

Diß vnd viel andere ding hab ich dir vermeldet / mehr daß sie mir sein vngefärlich eingefallen / denn daß solches die ordnung / die wir anfänglich fürgenommen / also erforderte.

7 Personne ne se

7 Weiter sol auch niemandt seine kleys

perantia. Non est œconomi suo arbitrio ad cœnam herilem extraneos inuitare. nemo etiam,

briagues. El mayordomo no deue combidar à ninguno, ni detenerlo à comer cõ ſu Señor, ni ſera ninguno tan mal cõſiderado q̃ ſe arreua por ſu combite aſſentarſe a la meſa. Mas ſon algunas vezes los criados tã atreuidos, que lo que toca al ſeñor lo quierẽ ellos hazer. Son coſas eſtas que mas las hauemos dicho de paſſo, que por que lo requeria el orden que de principio propuſimos.

brezza. Il Siniſcalco da ſe non dee inuitare i foreſtieri; ne ritenergli a mangiar col ſuo Signore: Et niuno auueduto huomo ſarà, che ſi ponga a tauola per ſuo inuito: ma ſono alle volte i famigliari sì proſontuoſi, che quello, che tocca al padrone, vogliono fare pure eſſi. Lequali coſe ſono dette da noi in queſto luogo più per incidenza, che perche l'ordine, che noi pigliammo da principio, lo richiegga.

7 Ninguno deue

7 *Non ſi dee alcuno*

etiam, qui ſapiat, domino inſcio cum aliis accumbere: etiamſi quidam ex familia ſæpenumero ita ſint impudentes, vt id, quod domini eſt, ipſi facere non erubeſcant. Sed hæc magis caſu quodam fortuito dicta à nobis ſunt, quàm quòd ratio ordinis noſtri tale quid poſtularet.

7 Nemo veſtes ſuas, & in primis caligas,

doit despouiller, & notamment deschausser en public, c'est à dire, deuant vne honneste compagnie: car tel acte ne conuient point en ce lieu là. Et puis il pourroit aduenir, que les parties du corps que l'on tient couuertes, viendroyent à se descouurir, à la honte de celuy qui se deschausse, & de ceux qui le voyent.

8 Il ne faut pas aussi se peigner ny lauer les mains en compagnie: car telles choses se doyuent faire en la chambre, & non pas en public, si ce n'est quant à lauer les mains, lors que l'on se veut mettre

dung / sonderlich hosen vnd wammes / in beyseyn anderer leute außziehen vnd ablegen. Denn diß reimet sich an solchē ort gar nicht. Vnd möchte sich auch begeben / daß die gliedmassen / die bedeckt sein sollen / also geblöset wür den / daß sichs beyde der es thut / vnnd auch der da zusihet / zuschemen hette.

8 Auch sol man sich nicht kämmen / noch die hände waschen in anderer leute beyseyn. Denn daß gehöret sich nicht offenbarlich / sondern in geheim zuthun / außgenommen / das hände waschen / welches wer

palàm, hoc est, in præsentia honestorum hominum, exuere debet: id enim illi loco nequaquam conuenit. facilè enim accidere

posset,

deſnudarſe, y mucho menos deſcalçarſe en preſençia de la honeſta conpañia, porque no quadre aquel acto con el lugar, y podria tambien ſucceder q̃ las partes del cuerpo, que ſe deué cubrir: ſe deſcubrieſſen con vergueça ſuya, y de quien lo vieſſe.

8 Ni le ſuffre peynarſe ni lauar las manos delante de otros, porque ſon coſas que ſe han de hazer en camera, y no en publico, ſaluo (quanto al lauar de las manos) ſi

ſpogliare, & ſpetialmente ſcalzare in publica; cioè là doue honeſta brigata ſia, che non ſi confà quello atto con quel luogo. Et potrebbe ancho auuenire, che quelle parti del corpo, che ſi ricuoprono, ſi ſcoprisſero con vergogna di lui, & di chi le vedeſſe.

8 *Ne pettinarſi ne lauarſi le mani ſi vuole tra le perſone: che ſono coſe da fare nella camera, & non in paleſe: ſaluo (io dico del lauar le mani) quando ſi vuole*

poſſet, vt partes aliquæ corporis, quas natura tegi voluit, cum retegentis & videntis pudore nudarentur.

8 Neque etiam capillitium pecti, aut manus lauari in aliorum conſpectu debent. hoc enim rectiùs fit in cubiculo, quàm palàm, ſola illa lotione excepta, quæ prandium aut

Manus lauare.

à table: pource que alors il se faut lauer à la veuë de la compagnie, quoy que tu n'en eusses point de besoing, à fin que ceux cy soyent accertenés, qui mettent la main au mesme plat où tu la mets. On ne se doit pas aussi monstrer ayant encor en la teste son bonnet de nuict, ny s'esguiller en presence des personnes. Il y en a aucuns qui font coustume de tordre coup à coup la bouche ou les yeux, ou d'enfler les ioues, ou souffler, ou faire du Visage diuers autres gestes mal seants. Il

mā sich zu tisch wil setzen / geschihet. Denn alsdenn gehört sichs / daß du dich offenbarlich wäschest / ob du es gleich gar nicht bedürffetest: damit der so mit dir in die schüssel dauchet / es gewiß wisse: Auch sol man nicht mit der schlaffhauben herfür gehen: noch die hosen in anderer gegenwertigkeit auffbinden / oder nestelen.

Etliche haben für eine gewonheit / daß sie vmb ein augenblick / das maul auffsperren / schnauben / die augen verkehren / die backen auffblasen / vnd sonst auch pfeiffen / oder dergleichen vngestalte geberde mit dem gesichte

cœnam præcedit. Tum enim, etiamsi fortè opus tibi non sit, palàm lauandæ sunt manus, vt is qui tecum in eandem patellam intingit, de lotione tua certus sit. Neque etiam

cum

se va a la mesa, porque entonces conuiene lauarse publicamẽte, aun que no aya neçessidad, a fin de q̃ el otro que ha de comer en la misma mesa, o plato, lo sepa çierto. No se suffre tan poco salir en publico cõ la escofia con que has dormido, ni atacarse las calças en presẽçia de la gẽte. Hay algunos que tienen mala costumbre de torçer muy à menudo la boca, o los ojos, y de hinchar los carrillos, y soplar, o hazer con el rostro otros semejantes actos feos y desconpuestos: estos

ire a tauola; percioche all'hora si conuien lauarsele in palese; quantunque tu niun bisogno ne haueßi. affin che chi intigne teco nel medesimo piatello, il sappia certo. Non si vuol medesimamente comparire con la cuffia della notte in capo: Ne allacciarsi ancho le calZe in presenZa della gente. Sono alcuni, che hanno per veZZo di torcer tratto tratto la bocca, o gli occhi, o di confiar le gote, & di soffiare, o di fare col viso simili diuersi atisconci: costoro conuie-

cum capitis integumento nocturno in aliorum conspectum prodibis, neque caligas thoraci, aliis videntibus, adstringes. Aliis quibusdam moris est, subinde os diducere, oculos inuertere, buccas inflare, anhelare, & aliis modis inconcinnis faciem deformare, quos omnino decet ab hac consuetudine penitus abstinere.

faut que ceux là quittent entierement toutes ces façons de faire: car, comme i'ay autresfois ouï reciter à gents doctes, la Deesse Pallas print iadis tant plaisir à sonner de la cornemuse, qu'elle estoit bonne maistresse. Il aduint vn iour, que s'esbattant auec ceste instrument aupres d'vne fontaine, elle se vid dans l'eau, et s'estant apperceuë des mouuements gestes qu'il luy conuenoit faire auec son visage, en iouant de ceste instrument, elle en honte, et iecta là sa cornemuse. Et veritablement elle fit bien, car ce n'est pas vn instru-

machen / die solten sich zwar deß gäntzlich enthalten. Sintemal auch die Göttin Pallas oder Minerua / wie ich von gelehrten berichtet bin / hatte etwa zu pfeiffen lust / vnd war auch darin eine kunstreiche meisterin. Nun begab sichs / daß sie sich einmal damit an einem klaren brunnē belüstiget / vñd zugleich im wasser ihr gesicht anschawete. Alsobald sie aber deß newen gelaths ires angesichts innen worden / habe sie sich entfärbt / vnnd die pfeiffe stracks weggeworffen. Daran sie trawen gar wohl gethan hat. Denn es kein instrument ist / das

abstinere. Nam etiam Pallas, vt Poëtæ fabulantur, aliquando fistula canendo se oblectabat, eóque in genere ad excellētiam non vulgarem

conuiene del todo desterrarlos, porque la Diosa Pallas (segun me han dicho ciertos hõbres de letras) se deleitò en vn tiempo de tañer flauta de que era grande maestra. Succedio que tañendo vn dia por su contento sobre vna fuente se vio en el agua: y aduirtiendo los gestos q̃ necessariamente hazia tocando aquel instrumento, se auergonçò, y arrojo de si la flauta: y à la verdad ella hizo bien, porque nó es instrumẽto de mu-

ne del tutto, che se ne rimanghino: percioche la Dea Pallade, secondamente che gia mi fu detto da certi letterati, si dilettò vn tempo di sonare la Cornamusa; & era di cio solenne maestra. Auuẽne, che sonando ella vn giorno a suo diletto sopra vna fonte, si specchiò nell' acqua; & auuedutasi de' nuoui atti, che sonando le conueniua fare col viso; se ne vergognò; & gittò via quella Cornamusa. Et nel vero fece bene; percioche non è stormen-

garem peruenerat. Quum autem isti oblectationi intenta, ad fontem accessisset, séque in eo contẽplata esset, & inusitatam illam monstrosámque oris sui habitudinem animaduertisset, erubuit, atque è vestigio tibiam abjecit: & quidem rectè. neque enim instrumentum

Pallas fistulá abjicit.

mem de femme, mais il messied mesmes aux hommes, si ce n'est à gens de vile condition, qui en font mestier, & qui y gaignent leur vie. Ce que ie dis des gestes malseans du visage, a semblablement lieu en tous les autres membres. Il ne faut pas dire de monstrer la langue, ny se manier trop la barbe, ce que plusieurs ont coustume de faire: ny se frotter les mains l'vne contre l'autre, ny ietter souspirs & se plaindre, ny aussi trembler & se resueiller comme en sursaut: ce que semblablement

weibesbilder gebrauchen sollen. Ja es stehet auch mansperſonen vbel an: es weren dann geringes standes leute/ die vmb geldt pfeiffen/ vnd sich für pfeiffer außgeben.

Daß ich aber biß anhero von vngestalten geberden deß angesichts gesagt habe/ das hat auch an allē andern gliedern seine stat. Darumb stehets vbel/ daß einer die zung außstrecke/ auch daß einer den bart hin vnd wider drehet/ wie etliche zuthun pflegen: Item/ die hände ineinander reiben: Item/ seufftzen vnd wehklagen/ zittern vnd sich schütteln: sich außstrecken vnd mitler

mentum hoc est fœminæ congruens, immo ne viris quidem, nisi fortè viles sint & nihili, qui mercedis gratia artem illam, quam profitentur, exercent. Quod autem de inue-

nusta

geres, y aun à los hõbres eſta mal, ſino ſon de baxa condiçion, q̃ lo hazen por preçio, y lo tienen por officio. Y lo que digo de los actos deſcompueſtos del roſtro, tambien hà lugar en todos los miembros, porque no es bien ſacar o moſtrar la lengua, ni mucho eſtirar la barba, como muchos lo tienen de coſtumbre, ni refregarſe mucho las manos vna con otra, ni dar ſoſpiros, y dezir ay, ay: ni eſtremeſcerſe, ni ſacudirſe como al-

to da femmine, anzi diſconuiene parimente à maſchi; ſe non foſſero cotali huomini di vile conditione, che'l fanno à prezzo, & per arte. Et quello che io dico degli ſconci atti del viſo: ha ſimilmente luogo in tutte le membra. Che non iſta bene ne moſtrar la lingua, ne troppo ſtuzzicarſi la barba; come molti hanno per vſanza di fare. Ne ſtroppicciar le mani l'vna con l'altra. Ne gittar ſoſpiri, & metter guai. Ne tremare, o riſcuoterſi; il che medeſi-

nuſta hac faciei habitudine dico, idipſum in omnibus totius corporis membris locum haber. Indecorum enim eſt linguam exſerere, barbam ſubinde, quod multi faciunt, intorquere, manus inter ſe conterere & fricare, peculiari quadam cum ejulatione ſuſpiria mittere, febricitantium inſtar, quod non

pauci

pluſieurs ont accouſtumé de faire: ny s'eſtendre, & ny s'eſtendant crier par delicateſſe, Dime, comme le villageois qui s'eſtend ſur le paillier. Ceux qui, pour monſtrer qu'ils font quelque choſe d'admiration, ou bien qu'ils la meſpriſent, font vn certain bruit auec la bouche, imitant en cela vne choſe fort laide & à faire & à ouïr, ainſi que tu peux iuger: & ces choſes que ſont entre-fait, ne ſont guieres eſlongnees des Graces. Quand il faut rire, il ne faut pas que cela ſe face ſourdement, ny à gueule ouuerte, ou auec quelque autre difformité: & ſi il faut rire quand il ſiem à propos,

weil ein ſehr vnliebliches trawrgeſchrey machen / gleich wie ein bawrnbengel/ der auff dem hew erwachet. Jtem / mit dem maul ſchmatzen/ damit anzuzeigen/ daß man ſich etwas verwundere/ oder etwas vernichtige/ welches/ wie du ſelber verſtehn kanſt/ einer beſondern vnflåterey ein anzeigung iſt. Was aber ſolch eine anzeigung gibt / das iſt nit ferrn von der that ſelbſt. So ſol man ſich auch für tölpiſchen/ bawriſchen/ vnd allzu laitem vnd mißgeſtaltem gelächter

pauci faciunt, tremere, totóque quaſi corpore cohorreſcere, aut etiam inter pandiculandum, more ruſtici in fœnili euigilantis, exclamare. Is quoque qui in ſignum admiratio-

nis,

gunos ſuelen hazer, ni eſperezarſe, y eſperezandoſe gritar por dulzura y contento, diziendo, ay, ay, como villano que deſpierta en el pajar. Y el que haze ruido con la boca por ſeñal de maraujlla, y algunas vezes por deſprecio, contrahaze en eſto vna coſa fea, y muy ſuzia, como ya puedes entender: y las coſas contrahechas no eſtan muy lexos de las verdaderas. No ſe ſuffre dar riſadas locas, groſſeras, ni deſconcertadas, ni reir ſin ninguna razon ni fundamento, ni

mamente ſogliono fare alcuni. Ne proſtenderſi, e proſtendendoſi gridare per dolceZZa, oime, oime; come villano, che ſi deſti al pagliaio. Et chi fa ſtrepito con la bocca per ſegno di maraujglia, & talhora di diſpreZZo; ſi contrafa coſa laida; sì come tu poi vedere. Et le coſe contrafatte non ſono troppo lunghi dalle vere. Non ſi voglion fare cotali riſa ſciocche; ne ancho graſſe, o difformi. No rider per vſanZa, & non

nis, aut etiam ludibrij, ore certum quendam ſtrepitum edit, deformitatis cujuſdam, quod ipſe animaduertis, indicium præbet. Ea autē quæ indiciis hujuſmodi adumbrantur, parum à re ipſa differunt. A cachinnis quoque fatuis, agreſtibus & inſulſis eſt abſtinēdum. Neque ridebis potiùs quòd ridere conſueueris,

ie ioy pas par accouſtumance, & ie ne faut pas rire des propos que toy-meſme aurас dits : car c'eſt ſe louer ſoy-meſme. C'eſt à ceux qui eſcoutent, à qui il appartient de rire, & non pas à ceux qui parlent. Je ne veuil pas que tu te faces à croire, que pource que chacune de ces choſes eſt vne faute bien legere, que pour cela toutes enſemble ie faſſent qu'vne legere faute: au contraire, de pluſieurs petites, il s'en fait & compoſe vne bien grande, comme i'ay dit dés le commencement:

hüeten: auch nicht auß gewonheit ohne not lachen: auch verbiete ich dir/daß du vber deinen eigenen artigen/ wie du meynſt/ ſchwencken vnd lüſtigen poſſen ſelbſt nicht lacheſt. Denn ſolchs das anſehen hat/ als wolteſt du dich ſelbſt loben: dem der zuhöret gebürt ſolch lachen/ vnd nicht dem/ der da redet.

So laß dich auch in keinem weg vberredē/ dieweil ein jeglichs von dieſen ſachen in ſonderheit betrachtet/ gar ein geringer jrrthumb iſt/ daß derwegen auch ſie alle ſämptlich zuſammen gefüget/ auch nur ein geringer jrrthumb vnnd mangel ſeyen. Dann alſo auß vielen kleinen ein ſehr groſſer jrrthumb vnd vbelſtandt gemacht/vnd zuſammen geſetzt wird/wie ich auch anfänglich hievon

tis, quàm ob ridendi neceſſitatem. Neque propter

quiero q̃ de tus proprios motes y graçias te rias tu, porque es en effeto vn alabar se à si misino, y el reir toca al que oye, y no al q̃ habla. No querria que pensasses que porque cada vna destas cosas es vn pequeño yerro, que todas juntas no lo seriã grãde, antes quiero que sepas que d'estos pequeños yerros assi juntos se haze y compone vno grãdissimo, como dixe al prinçi-

per bisogno. Ne de' tuoi medesimi motti voglio che tu si rida; che è vn lodarti da te stesso. Egli tocca di ridere a chi ode, & non a chi dice. Ne voglio io che tu ti facci a credere, che percioche ciascuna di queste cose è vn picciolo errore, tutte insieme siano vn picciolo errore: anzi se n'è fatto & composto di molti piccioli vn grande; come io dissi da principio: &

propter jocos aut dicteria à te sparsa tu ipse ridebis: videreris enim tum teipsum laudare. Auscultantis enim, non dicentis, est ridere. Nolo etiam vt tibi persuadeas, quòd, sicuti eorum, quæ hactenus dicta sunt, singula minuto quodam cum errore sunt conjuncta: ita etiam in vniuersis leue quoddam peccatum insit. Hîc enim ex leuibus & multis erratis, magnum quoddam, vt initio quoque dixi, est

& moy pas par accoustumance, & ne faut pas rire des propos que toymesme aurас dits: car c'est se louer soymesme. C'est à ceux qui escoutent, à qui il appartient de rire, & moy pas à ceux qui parlent. Je ne veuil pas que tu te faces à croire, que pource que chacune de ces choses est vne faute bien legere, que pour cela toutes ensemble ne facent qu'vne legere faute: au contraire, de plusieurs petites, il s'en fait & compose vne bien grande, comme i'ay dit dés le cõmencemẽt:

hüeten: auch nicht auß gewonheit ohne not lachen: auch verbiete ich dir/daß du vber deinen eigenen artigen/ wie du meynst/ schwencken vnd lüstigen possen selbst nicht lachest. Denn solchs das ansehen hat/ als wolltest du dich selbst loben: dem der zuhöret gebürt solch lachen/ vnd nicht dem/ der da redet.

So laß dich auch in keinem weg vberredē/ dieweil ein jeglichs von diesen sachen in sonderheit betrachtet/ gar ein geringer jrrthumb ist/ daß derwegen auch sie alle sämptlich zusammen gefüget/ auch nur ein geringer jrrthumb vnnd mangel seyen. Dann also auß vielen kleinen ein sehr grosser jrrthumb vnd vbelstandt gemacht/ vnd zusammen gesetzt wird/ wie ich auch anfänglich hievon

tis, quàm ob ridendi necessitatem. Neque propter

quiero q̃ de tus proprios motes y graçias te rias tu, porque es en effeto vn alabar se à si misimo, y el reir toca al que oye, y no al q̃ habla. No querria que pensasses que porque cada vna destas cosas es vn pequeño yerro, que todas juntas no lo seriã grãde, antes quiero que sepas que d'estos pequeños yerros assi juntos se haze y compone vno grãdissimo, como dixe al prinçi-

per bisogno. Ne de' tuoi medesimi motti voglio che tu si rida; che è vn lodarti da te stesso. Egli tocca di ridere a chi ode, & non a chi dice. Ne voglio io che tu ti facci a credere, che perciochè ciascuna di queste cose è vn picciolo errore, tutte insieme siano vn picciolo errore: anzi se n'è fatto & composto di molti piccioli vn grande; come io dissi da principio: &

propter jocos aut dicteria à te sparsa tu ipse ridebis: videreris enim tum teipsum laudare. Auscultantis enim, non dicentis, est ridere. Nolo etiam vt tibi persuadeas, quòd, sicuti eorum, quæ hactenus dicta sunt, singula minuto quodam cum errore sunt conjuncta: ita etiam in vniuersis leue quoddam peccatum insit. Hîc enim ex leuibus & multis erratis, magnum quoddam, vt initio quoque dixi, est

a tam plus elles ſont petites, tam plus eſt-il de beſoing d'auoir l'oeil deſſus, parce que on ne s'en apperçoit pas ſi aiſement, & ſe faurrent en la couſtume ſans que on s'en prenne garde. Et comme ces petites deſpenſes continuees, & ſumem occultement la cheuance, ainſi ces legeres fautes par leur multitude & frequence, corrompent la belle & bonne nourriture, ſans que on s'en prenne garde. Nam, ce n'eſt pas choſe dom-

dich erinnert hab. Je geringer ſolche mängel ſind/ deſto nötiger iſts/ daß einer ſcharpff darauff mercke/ vnnd dafür ſich hüte. Den ſie nicht ſo leichtlich von jederman gemercket werden/ vnd wo man ſie nicht achtet/ kommen ſie einem in den gebrauch/ ehe dann er ſichs verſihet.

Vnd gleich wie geringe auſgabe/ wenn man ſie für vnd für treibt/ heimlich vñ allgemächlich ſehr groſſe ſummē wegnemmen: alſo auch geringe ſünden/ wenn ihrer viel vnd häuffig ſeynd/ können ſie auch jhr borgener weiſe wohl einen ſchönen/ vnd feinen menſchen gantz vnd gar verderben vnd vernichtigen. Drumb ſol man dieſe ding nicht ſo

compoſitum. Et quanto iſta ſunt minora, tanto accuratiore in iis cauendis nobis opus eſt intentione. Neque enim ita facilis eorum eſt animaduerſio. Et ſi negligantur, in conſuetudinem

pio, y quanto ſon menores, tanto es mas neceſſario que ſe miren con attẽtion, porque no ſe conoſcen facilmente, antes ſin penſar ni aduertir ſe introduzen, y conuiertẽ en coſtumbre, y como los gaſtos menudos con la continuaçion ſin hechare lo de ver conſumen la bolſa, aſſi los deſcuydos y yerros ligeros con ſu numero y multitud vienen ſin ſentir à corromper la buena criança. Por lo qual no deues tenerlos en poco, ni ha-

quanto minori ſono, tanto piu è di meſtiero, che altri v'affiſsi l'occhio: per cioche eſsi non ſi ſcorgono ageuolmente; ma ſottentrano nell' vſanza, che altri non ſe ne auuede: & come le ſpeſe minute per lo continuare occultamente conſumano lo hauere; così queſti leggieri peccati di naſcoſto guaſtano col numero, & con la moltitudine loro la bella & buona creanza. Perche non è da for-

dinem, etiam ex improuiſo, tranſeunt. Sicuti autem minutæ quoque expenſæ, ſi crebræ ſint, magnam quoque ſubſtantiam occultè conſumunt: ita etiam leuicula hæc delicta, ſi numeroſa ſint, quaſi ex occulto egregium quoque hominem deformant. Proinde quæ diximus, nequaquam cum riſu ſunt floccifa-

il faſe faire peu de cas. Oy doit auſſi prendre garde comme l'homme remue le corps, principalement en parlant: car il aduient aſſez ſouuent, que celuy qui diſcourt, eſt ſi attentif à ce qu'il dit, qu'il ne prend garde à rien autre. Il y en a qui remuent la teſte, autres qui regardent guerre, autres qui eſleuent loy des ſourcils iuſques au milieu du front, et abaiſſent l'autre iuſques au menton. Les vns tordent la bouche, les autres crachent au deſpu au viſage de ceux auec qui ils parlent. Il

gering achten / vnd in den wind ſchlahen.

Man muß auch wohl darauff mercken / mit was geberden einer zumal im reden / ſeinen leib bewege. Denn es begibt ſich ſehr offt, daß einer ſeiner rede ſo ſehr nachſinet / daß er ſeiner geberdē gar nichts achtet. Einer ſchlottert mit dem haupt hin vnd wider ein anderer ſchielet ſo ſehr mit den augen / daß er die eine augenbrawe nach der ſtirn / die ander nach dem kin verrücket: ein anderer zeret das maul: noch andere ſprützen denen vnter die Augen / damit ſie reden. Auch findet man et-

cienda. Obſeruandum quoque eſt, quibus quis geſtibus, quo motu corporis vtatur, maxime in loquendo. Sæpe enim fit, vt quis ita in id quod loquitur intentus ſit, vt ejus, de

Geſtus ſaepe loquendo.

quo

zer burla dellos. Deueſe tambien aduertir de que manera el hõbre mueue el cuerpo, principalmente quando habla, porque acaeſce muchas vezes que eſtà el otro tan attento à oyr, y mirar la manera como hables, que à ninguna otra coſa attiende. hay algunos que quãdo hablan menean la cabeça, y otros buelue los ojos al reues, y alçan la vna çeja haſta media frente, y baxan la otra haſta la barba, otros tuerçen la boça, otros hay que eſcupõ ençima, y aun en la cara à aquellos con quien hablan. Hal-

ſene beffe. Vuolſi ancho por mente, come l'huom muoue il corpo: maſſimamente in fauellando; perciochè egli auuiene aſſai ſpeſſo che altri è sì attento a quello, che egli ragiona, che poco gli cale d'altro. Et chi dimena il capo: Et chi ſtraluna gli occhi; & l'vn ciglio lieua a mezzo la fronte, & l'altro china fino al mento. Et tale torce la bocca. Et alcuni altri ſputano adoſſo & nel viſo a coloro, co' quali ragionano. Trouanſi ancho di

quo jam agimus, rationem planè non habeat. Hic enim capite veluti titubat: ille alios oculis intuetur limis, altero ad frontem ſublato, altero ad mentum depreſſo ſupercilio. Alter os diſtorquet. Alij ſputo ſuo faciem eorum quibuscum fabulantur, aſpergunt. Inuenias

à table: pource que alors il se faut lauer à la veuë de la compagnie, quoy que tu n'en eusses point de besoing, à fin que ceux qui seront assis auec toy soyent asseurez, qui mettent la main au mesme plat où tu la mets. Il ne se doit pas aussi monstrer ayant encor en la teste son bonnet de nuict, ny s'esguiller en presence de personnes. Il y en a aucuns qui font coustume de tordre coup à coup la bouche ou les yeux, ou d'enfler les ioues, ou souffler, ou faire du visage diuers autres gestes mal seants. Il

mã sich zu tisch wil setzen / geschihet. Denn alsdenn gehört sichs / daß du dich offenbarlich wäschest / ob du es gleich gar nicht bedürffetest: damit der so mit dir in die schüssel dauchet / es gewiß wisse: Auch sol man nicht mit der schlaffhauben herfür gehen: noch die hosen in anderer gegenwertigkeit auffbinden / oder nestelen.

Etliche habens für eine gewonheit / daß sie vmb ein augenblick / das maul auffsperren / schnauben / die augen verkehren / die backen auffblasen / vnd sonst auch pfeiffen / oder dergleichen vngestalte geberde mit dem gesichte

cœnam præcedit. Tum enim, etiamsi fortè opus tibi non sit, palàm lauandæ sunt manus, vt is qui tecum in eandem patellam intingit, de lotione tua certus sit. Neque etiam

cum

se va a la mesa, porque entonces conuiene lauarse publicamẽte, aun que no aya neçessidad, a fin de q̃ el otro que ha de comer en la misma mesa, o plato, lo sepa çierto. No se suffre tan poco salir en publico cõ la escofia con que has dormido, ni atacarse las calças en presẽçia de la gẽte. Hay algunos que tienen mala costumbre de torçer muy à menudo la boca, o los ojos, y de hinchar los carrillos, y soplar, o hazer con el rostro otros semejantes actos feos y desconpuestos: estos

ire a tauola; percioche all'hora si conuien lauarsele in paleſe; quantunque tu niun biſogno ne haueſſi, affin che chi intigne teco nel medeſimo piatello, il ſappia certo. Non ſi vuol medeſimamente comparire con la cuffia della notte in capo: Ne allacciarſi ancho le calze in preſenza della gente. Sono alcuni, che hanno per vezzo di torcer tratto tratto la bocca, o gli occhi, o di confiar le gote, & di ſoffiare, o di fare col viſo ſimili diuerſi atti ſconci: coſtoro conuie-

cum capitis integumento nocturno in aliorum conſpectum prodibis, neque caligas thoraci, aliis videntibus, adſtringes. Aliis quibuſdam moris eſt, ſubinde os diducere, oculos inuertere, buccas inflare, anhelare, & aliis modis inconcinnis faciem deformare, quos omnino decet ab hac conſuetudine penitus abſtinere.

faut que ceux là quittent entierement toutes ces façons de faire: car, comme i'ay autresfois ouï reciter à gents doctes, la Deesse Pallas prim Sy temps plaisir à sonner de la cornemuse, a estoit bonne maistresse. Il aduint vn iour, que s'esbattant auec ceste instrument aupres d'vne fontaine, elle se vid dans l'eau, a s'estant apperceuë des mouuements gestes qu'il luy conuenoit faire auec son visage, en iouant de ceste instrument, elle en honte, a iecta là sa cornemuse. Et veritablement elle fit bien. car ce n'est pas vn instru-

machen / die solten sich zwar deß gäntzlich enthalten. Sintemal auch die Göttin Pallas oder Minerua / wie ich von gelehrten berichtet bin / hatte etwa zu pfeiffen lust / vnd war auch darin eine kunstreiche meisterin. Nun begab sichs / daß sie sich einmal damit an einem klaren brunnē belüstiget / vñd zugleich im wasser ihr gesicht anschawete. Alsobald sie aber deß newen gelaths ires angesichts innen worden / habe sie sich entfärbt / vnnd die pfeiffe stracks weggeworffen. Daran sie trawen gar wohl gethan hat. Denn es kein instrument ist / das

abstinere. Nam etiam Pallas, vt Poëtæ fabulantur, aliquando fistula canendo se oblectabat, eóque in genere ad excellētiam non vulgarem

conuiene del todo desterrarlos, porque la Diosa Pallas (segun me han dicho ciertos hõbres de letras) se deleitò en vn tiempo de tañer flauta de que era grande maestra. Succedio que tañendo vn dia por su contento sobre vna fuente se vio en el agua: y aduirtiendo los gestos q̃ necessariamente hazia tocando aquel instrumento, se auergonçò, y arrojo de si la flauta: y à la verdad ella hizo bien, porque nó es instrumẽto de mu-

ne del tutto, che se ne rimanghino: percioche la Dea Pallade, secondamente che gia mi fu detto da certi letterati, si dilettò vn tempo di sonare la Cornamusa; & era di cio solenne maestra. Auuẽne, che sonando ella vn giorno a suo diletto sopra vna fonte, si specchiò nell' acqua; & auuedutasi de' nuoui atti, che sonando le conueniua fare col viso; se ne vergognò; & gittò via quella Cornamusa. Et nel vero fece bene; percioche non è stormen-

garem peruenerat. Quum autem isti oblectationi intenta, ad fontem accessisset, séque in eo contẽplata esset, & inusitatam illam monstrosãmque oris sui habitudinem animaduertisset, erubuit, atque è vestigio tibiam abjecit: & quidem rectè. neque enim instrumentum

Pallas fistulã abjicit.

ment de femme, mais il messied mesmes aux hommes, si ce n'est à gents de vile condition, qui en font mestier, et qui y gaignent leur vie. Ce que ie dis des gestes malseans du visage, a semblablement lieu en tous les autres membres. Il ne faut pas dire de monstrer la langue, ny se manier trop la barbe, ce que plusieurs ont coustume de faire: ny se frotter les mains l'vne contre l'autre, ny ietter souspirs et se plaindre, ny aussi trembler et se resueiller comme en sursaut: ce que semblablement

weibesbilder gebrauchen sollen. Ja es stehet auch mansperſonen vbel an: es weren dann geringes standes leute/ die vmb geldt pfeiffen/ vnd sich für pfeiffer außgeben.

Daß ich aber bißanhero von vngestalten geberden deß angesichts gesagt habe/ das hat auch an allen andern gliedern seine stat. Darumb stehets vbel/ daß einer die zung außstrecke/ auch daß einer den bart hin vnd wider drehet/ wie etliche zuthun pflegen: Item/ die hände ineinander reiben: Item/ seufftzen vnd wehklagen/ zittern vnd sich schütteln: sich außstrecken vnd mißler

mentum hoc est fœminæ congruens, immo ne viris quidem, nisi fortè viles sint & nihili, qui mercedis gratia artem illam, quam profitentur, exercent. Quod autem de inue-

nusta

geres, y aun à los hõbres esta mal, sino son de baxa condiçion, q̃ lo hazen por preçio, y lo tienen por officio. Y lo que digo de los actos descompuestos del rostro, tambien hà lugar en todos los miembros, porque no es bien sacar o mostrar la lengua, ni mucho estirar la barba, como muchos lo tienen de costumbre, ni refregarse mucho las manos vna con otra, ni dar sospiros, y dezir ay, ay: ni estremescerse, ni sacudirse como al-

to da femmine, anzi disconuiene parimente à maschi; se non fossero cotali huomini di vile conditione, che'l fanno à prezzo, & per arte. Et quello che io dico degli sconci atti del viso: ha similmente luogo in tutte le membra. Che non ista bene ne mostrar la lingua, ne troppo stuzzicarsi la barba; come molti hanno per vsanza di fare. Ne stroppicciar le mani l'vna con l'altra. Ne gittar sospiri, & metter guai. Ne tremare, o riscuoterse; il che medesi-

nusta hac faciei habitudine dico, idipsum in omnibus totius corporis membris locum haber. Indecorum enim est linguam exserere, barbam subinde, quod multi faciunt, intorquere, manus inter se conterere & fricare, peculiari quadam cum ejulatione suspiria mittere, febricitantium instar, quod non

pauci

plusieurs ont accoustumé de faire: qui s'estende, et qui s'estendant crier par delicatesse. Dime, comme le villageois qui s'estend sur le paillier. Ceux qui, pour monstrer qu'ils ont quelque chose en admiration, ou bien qu'ils la mesprisent, font bruit auec la bouche, imitent en cela une chose fort laide et à faire et à ouïr, ainsi que tu peux iuger: et les choses que soyent entre-faites, ne sont guieres esloignees des Grues. Quand il faut rire, il ne faut pas que cela se face lourdement, ny à gueule ouuerte, ou auec quelque autre difformité: et si il faut rire quand il vient à propos.

weil ein sehr vnlieblich es trawrgeschrey machen / gleich wie ein bawrnbengel/ der auff dem hew erwachet. Jetzt / mit dem maul schmatzen/ damit anzuzeigen/ daß man sich etwas verwundere/ oder etwas vernichtige/ welches/ wie du selber verstehn kanst/ einer besondern vnflåterey ein anzeigung ist. Was aber solch eine anzeigung gibt / das ist nit ferrn von der that selbst. So sol man sich auch für tölpischen/ bäwrischen/ vnd allzu lautem vnd mißgestaltem gelächter

pauci faciunt, tremere, totóque quasi corpore cohorrescere, aut etiam inter pandiculandum, more rustici in fœnili euigilantis, exclamare. Is quoque qui in signum admiratio-

nis,

gunos ſuelen hazer, ni eſperezarſe, y eſperezandoſe gritar por dulzura y contento, diziendo, ay, ay, como villano que deſpierta en el pajar. Y el que haze ruido con la boca por ſeñal de marauilla, y algunas vezes por deſpreçio, contrahaze en eſto vna coſa fea, y muy ſuzia, como ya puedes entender: y las coſas contrahechas no eſtan muy lexos de las verdaderas. No ſe ſuffre dar riſadas locas, groſſeras, ni deſconcertadas, ni reir ſin ninguna razon ni fundamento, ni

mamente ſogliono fare alcuni. Ne proſtenderſi, e proſtendendoſi gridare per dolceZZa, oime, oime; come villano, che ſi deſti al pagliaio. Et chi fa ſtrepito con la bocca per ſegno di marauiglia, & talhora di diſpreZZo; ſi contrafa coſa laida; sì come tu poi vedere. Et le coſe contrafatte non ſono troppo lunghi dalle vere. Non ſi vogliono fare cotali riſa ſciocche; ne ancho graſſe, o diſformi. No rider per vſanZa, & non

nis, aut etiam ludibrij, ore certum quendam ſtrepitum edit, deformitatis cujuſdam, quod ipſe animaduertis, indicium præbet. Ea autē quæ indiciis hujuſmodi adumbrantur, parum à re ipſa differunt. A cachinnis quoque fatuis, agreſtibus & inſulſis eſt abſtinēdum. Neque ridebis potiùs quòd ridere conſueueris,

& moy pas par accoustumance, & ne faut pas rire des propos que toy-mesme aurас dits : car c'est se louer soymesme. C'est à ceux qui escoutent, à qui il appartient de rire, & moy pas à ceux qui parlent. Je ne veuil pas que tu te faces à croire, que pource que chacune de ces choses est vne faute bien legere, que pour estre toutes ensemble elles facent qu'vne legere faute: au contraire, de plusieurs petites, il s'en fait & compose vne bien grande, comme i'ay dit dés le commencement:

hüeten: auch nicht auß gewonheit ohne not lachen: auch verbiete ich dir/daß du vber deinen eigenen artigen/ wie du meynst/ schwencken vnd lüstigen possen selbst nicht lachest. Denn solchs das ansehen hat/ als wolltest du dich selbst loben: dem der zuhöret gebürt solch lachen/ vnd nicht dem/ der da redet.

So laß dich auch in keinem weg vberredē/ dieweil ein jeglichs von diesen sachen in sonderheit betrachtet/ gar ein geringer jrrthumb ist/ daß derwegen auch sie alle sämptlich zusammen gefüget/ auch nur ein geringer jrrthumb vnnd mangel seyen. Dann also auß vielen kleinen ein sehr grosser jrrthumb vnd vbelstandt gemacht/ vnd zusammen gesetzt wird/ wie ich auch anfänglich hievon

tis, quàm ob ridendi necessitatem. Neque propter

quiero q̃ de tus proprios motes y graçias te rias tu, porque es en effero vn alabar se à si misino, y el reir toca al que oye, y no al q̃ habla. No querria que pensasses que porque cada vna destas cosas es vn pequeño yerro, que todas juntas no lo seriã grãde, antes quiero que sepas que d'estos pequeños yerros assi juntos se haze y compone vno grãdissimo, como dixe al prinçi-

per bisogno. Ne de' tuoi medesimi motti voglio che tu si rida; che è vn lodarti da te stesso. Egli tocca di ridere a chi ode, & non a chi dice. Ne voglio io che tu ti facci a credere, che percioche ciascuna di queste cose è vn picciolo errore, tutte insieme siano vn picciolo errore: anzi se n'è fatto & composto di molti piccioli vn grande; come io dissi da principio: &

propter jocos aut dicteria à te sparsa tu ipse ridebis: videreris enim tum teipsum laudare. Auscultantis enim, non dicentis, est ridere. Nolo etiam vt tibi persuadeas, quòd, sicuti eorum, quæ hactenus dicta sunt, singula minuto quodam cum errore sunt conjuncta: ita etiam in vniuersis leue quoddam peccatum insit. Hîc enim ex leuibus & multis erratis, magnum quoddam, vt initio quoque dixi, est

& tam plus elles ſont petites, tam plus eſt-il de beſoing d'auoir l'oeil deſſus, parce que on ne s'en apperçoit pas ſi aiſement, & ſe faurrent on la couſtume ſans que on s'en prenne garde. Et comme ces petites deſpenſes continuees, & ſumem occultement la chenance, ainſi ces legeres fautes par leur multitude & frequence, corrompent la belle & bonne nourriture, ſans que on s'en prenne garde. Nam, ce n'eſt pas choſe dom-

dich erinnert hab. Ja je geringer ſolche mängel ſind/ deſto nötiger iſts/ daß einer ſcharpff darauff mercke/ vnnd das für ſich hüte. Den ſie nicht ſo leichtlich von jederman gemercket werden/ vnd wo man ſie nicht achtet/ kommen ſie einem in den gebrauch/ ehe dann er ſichs verſihet.

Vnd gleich wie geringe außgabe/ wenn man ſie für vnd für treibt/ heimlich vñ allgemächlich ſehr groſſe ſummē wegnemmen: alſo auch geringe ſünden/ wenn ihrer viel vnd häuffig ſeynd/ können ſie auch jhr borgener weiſe wohl einen ſchönen/ vnd feinen menſchen gantz vnd gar verderben vnd vernichtigen. Drumb ſol man dieſe ding nicht ſo

compoſitum. Et quanto iſta ſunt minora, tanto accuratiore in iis cauendis nobis opus eſt intentione. Neque enim ita facilis eorum eſt animaduerſio. Et ſi negligantur, in conſuetudinem,

pio, y quanto ſon menores, tanto es mas neceſſario que ſe miren con attẽtion, porque no ſe conoſcen facilmente, antes ſin penſar ni aduertir ſe introduzen, y conuiertẽ en coſtumbre, y como los gaſtos menudos con la continuaçion ſin hechare lo de ver conſumen la bolſa, aſſi los deſcuydos y yerros ligeros con ſu numero y multitud vienen ſin ſentir à corromper la buena criança. Por lo qual no deues tenerlos en poco, ni ha-

quanto minori ſono, tanto piu è di meſtiero, che altri v'affiſſi l'occhio: per cioche eſſi non ſi ſcorgono ageuolmente; ma ſottentrano nell' vſanza, che altri non ſe ne auuede: & come le ſpeſe minute per lo continuare occultamente conſumano lo hauere; così queſti leggieri peccati di naſcoſto guaſtano col numero, & con la moltitudine loro la bella & buona creanza. Perche non è da for-

dinem, etiam ex improuiſo, tranſeunt. Sicuti autem minutæ quoque expenſæ, ſi crebræ ſint, magnam quoque ſubſtantiam occultè conſumunt: ita etiam leuicula hæc delicta, ſi numeroſa ſint, quaſi ex occulto egregium quoque hominem deformant. Proinde quæ diximus, nequaquam cum riſu ſunt floccifa-

il fale faire peu de cas. Oy doit aussi prendre garde comme l'homme remue le corps, principalement en parlant: car il aduient assez souuent, que celuy qui discourt est si attentif à ce qu'il dit, qu'il ne prend garde à rien autre. Il y en a qui remuent la teste, autres qui regardent guerre, autres qui esleuent l'vn des sourcils iusques au milieu du front, et abaissent l'autre iusques au menton. Les vns tordent la bouche, les autres crachent au dessus au visage de ceux auec qui ils parlent. Il

gering achten / vnd in den wind schlahen.

Man muß auch wohl darauff mercken / mit was geberden einer zumal' im reden / seinen leib bewege. Denn es begibt sich sehr offt, daß einer seiner rede so sehr nachsinet / daß er seiner geberdē gar nichts achtet. Einer schlottert mit dem haupt hin vnd wider: ein anderer schielet so sehr mit den augen / daß er die eine augenbrawe nach der stirn / die ander nach dem kin verrücket: ein anderer zeret das maul: noch andere sprützen denen vnter die Augen / damit sie reden. Auch findet man et-

cienda. Obseruandum quoque est, quibus quis gestibus, quo motu corporis vtatur, maximè in loquendo. Sæpe enim fit, vt quis ita in id quod loquitur intentus sit, vt ejus, de

Gestus inter loquendū.

quo

zer burla dellos. Deueſe tambien aduertir de que manera el hõbre mueue el cuerpo, principalmente quando habla, porque acaeſce muchas vezes que eſtà el otro tan attento à oyr, y mirar la manera como hables, que à ninguna otra coſa attiende: hay algunos que quãdo hablan menean la cabeça, y otros buelven los ojos al reues, y alçan la vna ceja haſta media frente, y baxan la otra haſta la barba, otros tuercen la boça, otros hay que eſcupõ ençima, y aun en la cara à aquellos con quien hablan. Hal-

ſene beffe. Vuolſi ancho por mente, come l'huom muoue il corpo: maſſimamente in fauellando; perciochè egli auuiene aſſai ſpeſſo che altri è sì attento a quello, che egli ragiona, che poco gli cale d'altro. Et chi dimena il capo: Et chi ſtraluna gli occhi; & l'vn ciglio lieua a mezzo la fronte, & l'altro china fino al mento. Et tale torce la bocca. Et alcuni altri ſputano adoſſo & nel viſo a coloro, co' quali ragionano. Trouanſi ancho di

quo jam agimus, rationem planè non habeat. Hic enim capite veluti titubat: ille alios oculis intuetur limis, altero ad frontem ſublato, altero ad mentum depreſſo ſupercilio. Alter os diſtorquet. Alij ſputo ſuo faciem eorum quibuscum fabulantur, aſpergunt. Inuenias

lanſe tambien algunos que aſſi menean las manos como ſi te quiſieſen quitar las moſcas; los quales terminos ſon deſcõpueſtos y enojoſos. Acuerdome hauer oydo dias hà (porq̃ como tu ſabes ſiẽpre hè tenido amiſtad y cõuerſaciõ con hombres de letras) que vn eminente hombre, llamado Pindaro, ſolia dezir que todo lo que tiene en ſi guſto ſuaue y ſazonado, fue guizado por mano de la graçia y buen donayre. Pues que dire de los que ſalen del eſcritto-

quelli, che muouono ſi ſuauemente le mani, come ſe eßi ti voleſſero cacciar le moſche; che ſono diſformi maniere, & ſpiaceuoli. Et io vdij gia raccontare (che molto ho vſato con perſone ſcientiate, come tu ſai) che vn valente huomo, il quale fu nominato Pindaro, ſoleua dire, che tutto quello che ha inſe ſoaue ſapore, & acconcio, fu condito per mano della leggiadria, e della auuenenZZa. Hora che debbo io dire di quelli, che eſcono dello ſcritto-

quoque qui ita manus inter loquendum agitent, vt muſcas à te depulſuri videantur. qui omnes modi ſunt deformes & ingrati. Pindarus quidem Poëta eximius dicere ſolebat, quidquid dulce, delectabile, & ſcitum eſſet, id manibus Veneris & Gratiarum eſſe confectum. Quid jam de iis dicam, qui ex tablino

Venus & Charites.

parmi le peuple, ayant la plume à l'oreille? et de ceux qui portent leur mouchoir à la bouche, ou qui mettent l'vne des iambes sur la table, ou qui se crachent sur les doigts? Il y a vne infinité d'autres semblables sottises, lesquelles ne se pourroyent toutes recueillir, et lesquelles ie ne voudrois entreprendre de rassembler: Et pourquoy me voudrois-ie mettre en ceste peine, veu qu'il s'en trouuera plusieurs, qui diront que celles que i'ay specifiees en ce traicté, sont superflues?

hinderm ohr? oder von andern / die jhr fatzolet oder wischtüchlein im mund vmbher tragen? oder von denen / die jhre füsse vnd schenckel auff den tisch legē vnd außstrecken? oder auch von den jenigen die jhre eigne finger mit jhrem speichel besprützen. Ja auch von viel andern gar vnzehlichē vbelständen / die sich hie vnd dort möchten zutragen / vnnd von mir nicht alle können außgeforschet/viel weniger erzehlet/ werden. Demnach ich mich auch solcher zuthū allhie nit vnterstehen wil. Dieweil vielleicht allbereit etliche seyn möchten / die sagen werden / daß ich auch / inn dem ich diese vermeldet/dem ding zuviel gethā habe.

ENDE.

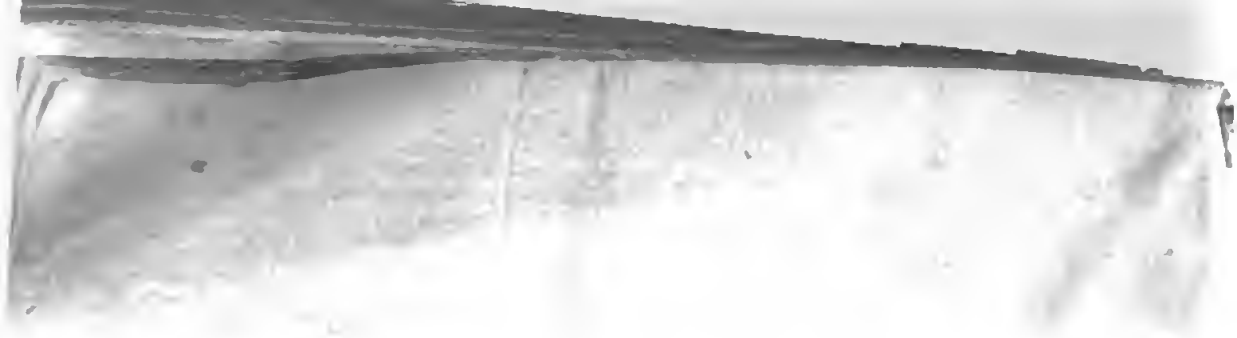
suo ad alios prodeunt, calamo supra aurem prominulo: aut qui linteolum suum dentibus

rio en publico con la pluma en la oreja, y del que trae el lienço de narizes colgando de la boca, o del que mete debaxo de la mesa vna de las piernas, o del que se escupe los dedos, y de otros innumerables descuydos. No se podrian referir todos, ni yo pienso ponerme en esta prueua: antes haura poruentura muchos, que diran q̃ son demasiados los que

io fra la gente con la penna nell' orecchio? Et di chi porta il fazzoletto in bocca? O di chil'vna delle gambe mette in sù la tauola? Et di chi si sputa in sù le dita; & di altre innumerabili sciocchezze? lequali ne si potrebbon tutte raccorre, ne io intendo di mettermi alla proua: anzi saranno perauuentura molti, che diranno, queste medesime, che io ho dette, essere souerchie.

à qui te hè dicho.

bus comprehẽsum circumferunt: aut qui tibiarum alteram in mensam imponunt: aut qui proprios digitos conspuunt: item de aliis, quæ numerari non possunt, ineptiis; Quæ infinitæ quum sint, ne ego quidem eas omnes colligere & hîc recensere conabor: quum aliàs fortè non pauci sint futuri, qui dicant me in his ipsis, quæ enumeraui, nimium fuisse.

FINIS.

AΦ1 14543